

**ČESKO—RUSKÝ** SLOVNÍK  
PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Чешско-русский словарь терминов  
межкультурной коммуникации

**Bud'te  
v obraze\***

**\*Будьте  
в курсе**

Jan Matěj Bejček, Jana Magdaléna Vlastníková (Eds.)

**ČESKO—RUSKÝ**  
SLOVNÍK PRO  
INTERKULTURNÍ PRÁCI

Jan Matěj Bejček

Citační záznam:  
BEJČEK, Jan Matěj, VLASTNÍKOVÁ Jana Magdaléna (Eds.).  
Česko-ruský slovník pro interkulturní práci. 2. přepracované  
a rozšířené vydání. Praha: InBáze, z. s., 2022.

ISBN 978-80-907613-2-2 (print)  
ISBN 978-80-907613-3-9 (pdf)

#### **Autorský kolektiv**

Mgr. Jan Matěj Bejček  
Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.  
Mgr. et Mgr. Kryscina Šyjanok  
Mgr. Ina Maertens  
Mgr. Nataliya Zanežina

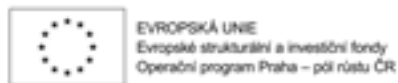
#### **Na obsahu a odborné korektuře jednotlivých hesel v českém znění dále spolupracovali:**

Mgr. Natallia Allen  
Mgr. Pavla Benešová, DiS. et DiS.  
Mgr. Peter Chmeliar  
Mgr. Michaela Jiroutová  
Mgr. Lucie Ouředníková  
Mgr. Ekaterina Shlygina  
Mgr. Jakub Tesař  
Mgr. Adéla Tukhi  
Mgr. Blanka Vosecká Veselá

Publikace byla vydána díky podpoře Hlavního města Prahy  
prostřednictvím dotace na realizaci projektu “Slovník pro  
interkulturní práci”, č. DOT/62/02/008612/2021 a dále  
z finančních prostředků Evropského sociálního fondu  
prostřednictvím Operačního programu Praha – Pól růstu,  
v rámci projektu “Inkluze Interkulturně 2”, reg.  
č. CZ.07.4.68/0.0/0.0/19\_069/0001458.

# ЧЕШСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Maria Molchan, Kryscina Šyjanok  
Ina Maertens, Natalia Zanežina



Konsorcium nevládních organizací  
pracujících s migranty



# Předmluva

Pojmy „interkulturní práce“ a „interkulturní pracovník“ do českého odborného diskurzu vstoupily v relativně nedávné době, jejich vývoj však v našem prostředí můžeme sledovat již od 90 let minulého století. Uvolnění migrační politiky po Sametové revoluci a postupný vznik organizací zabývajících se podporou cizinců, přinesl nové výzvy z hlediska individuální i případové práce nejen s nově přichozími ale i s již usazenými cizinci. Vzhledem k výrazné sociokulturní diverzitě, a s přihlédnutím k různým potřebám svých klientů, tak intervence sociálního pracovníka, právníka a dalších pomáhajících profesí implicitně nesly charakteristiky tzv. „interkulturního zprostředkování.“ Jedná se ve své podstatě o podporu a pomoc při vyřizování běžných osobních záležitostí vyplývajících z různých životních situací, jejichž vznik a složitost je mnohdy podmíněna různými bariérami, ať už z hlediska schopnosti dorozumět se, získat potřebné informace a umět s nimi pracovat, či zkrátka odlišnými zkušenostmi ze země původu, doplněnými o odlišné kulturní zvyklosti.

V průběhu let se však začalo ukazovat, jak důležité je jasné vymezení potřebných kompetencí, jimiž se interkulturního zprostředkování má dosahovat. Zároveň potřeba podpory nezůstala pouze na straně klientů – cizinců, ale stále více ji můžeme sledovat i u českých institucí, např. úřady veřejné správy, sociální služby, zdravotnická zařízení, školy aj. Po roce 2006 se tak začínají vyvíjet první snahy o systémové uchopení této problematiky prostřednictvím různých vzdělávacích modulů, zaměřených na asistenci cizincům či na techniky tlumočení. Tímto de facto sledujeme počátky institucionalizace nových směrů a vytvoření nových pojmů, mezi něž patří také interkulturní práce, komunitní tlumočení či interkulturní mediace. Zatímco v rámci interkulturní mediace či komunitního tlumočení lze hovořit spíše o specializovaném souboru činností vykonávaných mediátory nebo tlumočníky, pojem interkulturní práce sebou kromě jiného přinesl i ambici o etablování specializované, multidisciplinární profese, dnes označované jako „interkulturní pracovník.“

Tyto ambice se podařilo částečně naplnit prostřednictvím kvalifikačního standardu a jeho zavedením do Národní soustavy kvalifikací, spolu s uvedením profese interkulturního pracovníka v Národní soustavě povolání. Uvedené kompetence interkulturního pracovníka spolu se širokým spektrem jím vykonávaných činností ukazují, že interkulturní práce není determinována pouze „interkulturním zprostředkováním“, ale že se jedná o velmi důležitou disciplínu zahrnující i odbornou práci s klienty, ať už v rovině individuální případové nebo skupinové práce. Efektivitu a potřebnost interkulturních pracovníků dokládá i rozšiřující se oblasti jejich působnosti. Zatímco zpočátku interkulturní pracovníci působili jen v několika, zejména pražských nevládních organizacích (často jako outsourcovaná služba na pobočkách oddělení pobytu cizinců MV ČR), dnes můžeme interkulturní pracovníky potkat

ve veřejné správě (např. Magistrát města Brna, některé městské části či obecní úřady), v některých mateřských i základních školách, v integračních centrech, v některých sociálních službách aj. Navzdory uvedenému však interkulturní práce, jako širší téma, zůstává aktuálním i pro další relevantní profese, jež při výkonu práce přichází v nějaké míře do kontaktu s cizinci – pedagogičtí pracovníci (zejm. učitelé či asistenti pedagoga), sociální pracovníci v širokém spektru sociálních služeb, právníci, úředníci ve veřejné správě ale i příslušníci obecní či státní policie a řada dalších.

Slovník, který nyní držíte v rukou je zcela přepracovanou verzí Slovníku pro interkulturní práci, který vydala InBáze v roce 2014, tehdy v celkem 7 jazykových verzích (česko-anglický, česko-ruský, česko-vietnamský, česko-španělský, česko-mongolský, česko-čínský a česko-arabský) a který byl o rok později oceněn Jednotou tlumočnicků a překladatelů jako „Slovník roku 2015.“ Původní záměr slovníku byl pojímán především jako nástroj pro výkon interkulturní práce v terénu. Tedy jakýsi pomocník v situacích, kdy interkulturní pracovník potřeboval svým klientům vysvětlit některé na kontext vázané termíny v českém, a především pak v cizím jazyce. V důsledku celé řady legislativních ale i systémových změn (např. zavedení modelu inkluzivního vzdělávání) však původní vydání slovníku dostihl „zub času“, a značná část pojmů i výkladů v něm obsažených ztratila na své platnosti, čímž vznikl impulz pro jeho revizi. Ačkoliv náš původní záměr spočíval v „pouhé“ aktualizaci již publikovaných hesel, rozhodli jsme využít tuto příležitost pro kompletní přepracování doplněné o nové, v praxi často využívané pojmy. Do slovníku tedy bylo přidáno více než 300 nových hesel, zejména z oblasti školství, veřejné správy a sociální práce. Zároveň jsme jednotlivé výklady koncipovali tak, aby slovník kromě své překladovo-výkladové funkce získal také edukativní přesah a mohl být užitečnou pomůckou např. pro studenty sociální práce či pedagogických a dalších souvisejících oborů, a dále i pro začínající pracovníky v organizacích zaměřených na podporu cizinců v České republice.

Zpracovaná hesla vychází z právního stavu z dubna 2022. Navzdory našemu úsilí o nadčasovost a univerzalitu výkladu proto musíme zmínit, že se výklad některých pojmů může v čase dále měnit či zcela zaniknout (např. dávky ze systému sociálního zabezpečení, či některé typy povolení k pobytu apod.). Pokud při své práci se slovníkem objevíte konkrétní možnosti zkvalitnění tohoto díla, budeme rádi, když se na nás obrátíte na [info@inbaze.cz](mailto:info@inbaze.cz).

Slovník je dostupný také online, v podobě webové aplikace na stránkách Asociace pro interkulturní práci, z. s. prostřednictvím odkazu [slovník.interkulturniprace.cz](http://slovník.interkulturniprace.cz).

*Za autorský kolektiv  
Jan Matěj Bejček*

## Obsah

<b>JAK SLOVNÍK POUŽÍVAT</b>	9
<b>SLOVNÍKOVÁ ČÁST</b>	13
<b>REJSTŘÍK ČESKÝCH VÝRAZŮ</b>	375
<b>REJSTŘÍK RUSKÝCH VÝRAZŮ</b>	389

## Jak slovník používat

Slovník pro interkulturní práci je výkladově-překladový terminologický slovník. Je jednosměrný – v tomto případě česko-ruský. Každá stránka obsahuje dva sloupce – v levém je český termín a jeho definice, v pravém zrcadlový překlad. Jednotlivá hesla jsou oddělena černou linkou.

<b>pojistná výluka</b>	<b>исключения из страхования</b>
↑ <b>pojistné události</b> , na které se ↓ <b>pojištění</b> nevztahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.	страховые случаи, на которые не распространяется страхование; содержатся в условиях договора страхования

Některá hesla nemají definici, protože jsou ve slovníku z čistě překladových důvodů.

<b>pojistný</b>	<b>страховой</b>
-----------------	------------------

V některých případech je pod heslem uveden jiný výraz, pod kterým se nachází definice termínu. Směrová šipka je před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat a indikuje směr hledání.

<b>čistý příjem</b>
<b>čistá</b> ↑ <b>mzda</b>

Heslové skupiny sdružují hesla, ve kterých se objevuje slovo, které je součástí všech víceslovných termínů ve skupině. Toto slovo je název heslové skupiny a je značeno velkými písmeny. Hesla v heslové skupině jsou oddělena šedou linkou.

<b>MĚSTO</b>	
<b>město</b>	<b>город</b>
<b>hlavní město Praha</b>	<b>столица Прага</b>

Pokud má heslo více významů, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek.

<b>pochvala</b>	<b>похвала (в школе)</b>
obecně pozitivní ohodnocení něčího výkonu, ať už ústní nebo písemné. Např. ve škole pochvalu uděluje třídní učitel nebo ředitel žákovi/studentovi.	позитивная оценка учебы, поведения ученика со стороны учителя или директора

## STYLY PÍSMA

### Tučné

Všechna hesla a překlady hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo, které má ve slovníku vlastní definici.

### Kurziva

Označuje synonymum hesla uvedené na začátku definice; antonymum uvedené symbolem ≠.

### VELKÁ ČERNÁ PÍSMENA

Značí název heslové skupiny

### Zmenšené písmo

stylistický kvalifikátor hov. = hovorově

## POUŽITÉ SYMBOLY

↑ ↓ Pokud je v definici hesla odkaz na jiné heslo, šipky nahoru a dolů nám ukazují, zda máme heslo ve slovníku hledat směrem dozadu nebo dopředu.

≠ Značí antonymum.

## REJSTŘÍKY

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

**Český** – abecední výčet hesel a stránku, na které jsou hesla ve slovníku uvedena

**Ruský** – viz výše

a. s.

## akciová ↓ společnost

## absolutorium

označení závěrečné ↓ **zkoušky** na **vyšší odborné** ↓ **škole**, po jejímž úspěšném vykonání ↓ **absolvent** získá vyšší odborné vzdělání a označení ↓ **diplovaný specialista**

## выпускной экзамен в учреждении профессионального образования высшего уровня

в учреждении профессионального образования высшего уровня название выпускного экзамена, после успешной сдачи которого выпускник получает профессиональное образование высшего уровня и квалификацию «дипломированный специалист»

## absolvent

osoba, která splnila všechny požadavky a úspěšně ukončila vzdělávací program (kurz, **střední** ↓ **školu**, **vyšší odbornou** ↓ **školu**, **vysokou** ↓ **školu** apod.)

## выпускник

лицо, которое выполнило все требования и успешно окончило образовательную программу (курс, среднее учебное заведение, учреждение профессионального образования высшего уровня, высшее учебное заведение и т. п.)

## адаптаčně-integrační kurz

označení povinného kurzu podle ↓ **zákona o pobytu cizinců**, určeného pro vybrané skupiny ↓ **občanů třetích zemí**, kteří dlouhodobě pobývají na území ČR. Obsahem kurzu jsou základní informace o životě v ČR a kontakty na ↓ **Centra na podporu integrace cizinců** a další návazné služby či instituce. Rozsah kurzu činí 4 hodiny a je lektorován v českém jazyce a souběžně tlumočen do jazyka účastníků kurzu. Účast na kurzu je zpoplatněna dle vyhlášky č. 520/2020 Sb. Garantem kurzu je ↓ **Ministerstvo vnitra** ČR. Podrobné informace o kurzu jsou dostupné na webu mvcr.cz a dále na oficiálních webové stránkách kurzu [www.vitejtevcr.cz](http://www.vitejtevcr.cz).

## адаптационно-интеграционный курс

согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан, курс, обязательный для определенных групп граждан третьих стран, которые на долговременной основе проживают в ЧР. Содержанием курса является базовая информация о жизни в ЧР, а также контакты Центров по поддержке интеграции иностранцев и иных сопряженных служб и учреждений. Курс рассчитан на 4 часа и проходит на чешском языке с устным переводом на язык участников курса. Плата за курс взимается согласно Постановлению ЧР № 520/2020 СБ. Гарантом курса выступает Министерство внутренних дел ЧР. Подробная информация о курсе доступна на сайте [mvcr.cz](http://mvcr.cz), а также на официальном сайте курса [www.vitejtevcr.cz](http://www.vitejtevcr.cz).



**adaptační plán**

schéma zpracované obvykle do přehledné tabulky popisující organizaci prvních dní docházky dítěte do **mateřské** ↓ **školy**. Plán je strukturován do několika fází (adaptační proces trvá zpravidla 3 týdny):

1. první 3 dny přichází dítě do MŠ společně s rodiči a za hodinu s nimi opět odchází;
2. čtvrtý den probíhá krátké odloučení a samostatný pobyt dítěte ve třídě (30 minut), rodič je však k dispozici pro případ, že by dítě bylo rozrušené a potřebovalo jeho přítomnost;
3. v závislosti na reakcích dítěte se následně zvolí kratší (6 dní) či delší (2–3 týdny) trvání adaptačního procesu;
4. v závěrečné fázi pobývá dítě ve třídě již samostatně, rodiče jsou k dispozici pro výjimečné případy.

**адаптационный план**

схема обычно в виде наглядной таблицы, которая описывает организацию первых дней посещения ребенком детского сада. План разделен на несколько этапов (процесс адаптации длится, как правило, 3 недели):

- 1) первые 3 дня ребенок приходит в детский сад вместе с родителями на час и потом с ними уходит;
- 2) на 4-й день происходит кратковременная сепарация, и ребенок находится в группе один (30 минут), однако родитель доступен на случай, если ребенок начнет испытывать тревогу и будет нуждаться в его присутствии;
- 3) далее в зависимости от реакций ребенка выбирается короткий (6 дней) либо длительный (2–3 недели) срок адаптационного процесса;
- 4) на заключительном этапе ребенок находится в группе уже самостоятельно, родители доступны на случай исключительных ситуаций.

**adopce**

**osvojení**: nejvyšší typ **náhradní rodinné** ↓ **péče**. Adopcí zanikají všechna práva a povinnosti mezi osvojeným dítětem a jeho původní rodinou. Osvojením vzniká příbuzenský vztah. ↓ **Osvojitelé** mají rodičovskou odpovědnost. Vzniká jim také povinnost informovat dítě o skutečnosti osvojení, jakmile to uznají za vhodné, nejpozději však do zahájení povinné školní docházky dítěte. Je nezrušitelná.

**усыновление/удочерение**

наивысшая форма замещающей семьи. При усыновлении/удочерении прекращаются все права и обязанности между усыновленным/удочеренным ребенком и его кровной семьей. Отношения, которые возникают при усыновлении/удочерении, являются родственными. Усыновители/удочерители имеют родительские права и обязанности. Также у них появляется обязанность информировать ребенка о факте усыновления/удочерения, когда им это покажется уместным, но не позднее начала получения ребенком обязательного образования. Усыновление/удочерение нельзя отменить.

**ADRESA****adresa****адрес****adresa trvalého bydliště****постоянное место жительства, адрес постоянного проживания**

adresa, na které je osoba trvale přihlášena k pobytu. Nemusí být shodná s **doručovací** ↓ **adresou**.

адрес, по которому лицо зарегистрировано как по месту жительства. Не обязательно совпадает с адресом для вручения корреспонденции.

**doručovací adresa****адрес для вручения корреспонденции**

*korespondenční adresa*: adresa, kam je na přání adresáta doručována (↓ **doručení**) jeho ↓ **pošta**

*адрес для направления корреспонденции*: адрес, на который по желанию адресата происходит вручение его почты

**fakturační adresa****адрес для направления счетов (-фактур)**

adresa sídla podnikající **fyzické** ↓ **osoby** nebo **právnícké** ↓ **osoby** uvedená na účetním dokladě (↓ **faktuře**)

адрес физического лица, занимающегося предпринимательской деятельностью, либо юридического лица в пределах их мест нахождения, который указывается на бухгалтерском документе — счете(-фактуре)

**adresát****адресат****advokát****адвокат**

↓ **právník**, který úspěšně vykonal advokátní ↓ **zkoušky** a je zapsán v seznamu advokátů České advokátní komory (www.cak.cz). Poskytuje právní služby obvykle za úplatu (výjimkou mohou být např. ↓ **služby pro bono publico**). V některých případech (např. podání dovolání, kasační stížnosti, ústavní stížnosti) je právní zastoupení advokátem povinné.

юрист, успешно сдавший экзамены и зарегистрированный в реестре адвокатов Чешской адвокатской палаты (www.cak.cz). Адвокат оказывает юридические услуги в основном на платной основе (исключением бывают услуги ради общественного блага, т. наз. *pro bono publico*). В некоторых случаях (напр., подача апелляционной, касса-

ционной или конституционной жалобы)  
наличие адвоката обязательно.

## AGENTURA

### agentura

### агентство

#### pracovní agentura

#### агентство по трудоустройству

**fyzická** nebo **právníká** ↓ **osoba** zprostředkovávající práci, musí mít licenci ↓ **Ministerstva práce a sociálních věcí** (seznam agentur je dostupný k vyhledání na webu [www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz))

физическое или юридическое лицо, которое выступает посредником при трудоустройстве. У агентства по трудоустройству должна быть лицензия Министерства труда и социальных вопросов ЧР (список агентств по трудоустройству доступен на сайте: [www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)).

#### realitní agentura

#### агентство недвижимости

**fyzická** nebo **právníká** ↓ **osoba** poskytující služby realitního zprostředkování, tj. zprostředkování koupě, prodeje a nájmu ↓ **nemovitosti** za úplatu (provizi)

физическое или юридическое лицо, оказывающее за плату (комиссию) посреднические услуги на рынке недвижимости, т. е. при покупке, продаже, аренде/найме объектов недвижимости

## AKREDITACE

### akreditace

obecně se jedná o ↓ **oprávnění** k určité činnosti nebo ↓ **ověření** a uznání takového oprávnění

### аккредитация

в широком смысле: разрешение на осуществление определенной деятельности или удостоверение и признание такого разрешения

#### akreditace studijních programů

rozhodnutí úřadu (**správního** ↓ **orgánu**), kterým se uděluje souhlas **fyzické** ↓ **osobě** nebo **právníké** ↓ **osobě** k realizaci vzdělávacího programu či kurzu. Akreditaci studijních programů na vyšších odborných školách upravuje **školský** ↓ **zákon**, na vysokých školách pak ↓ **zákon o vysokých školách**.

#### аккредитация образовательных программ

решение ведомства (административного органа), на основании которого физическому или юридическому лицу предоставляется согласие на реализацию образовательной программы или курса. Аккредитация образовательных про-

Seznam akreditovaných studijních programů je dostupný online v „Registru vysokých škol a uskutečňovaných programů.“

грамм учреждений профессионального образования высшего уровня регулируется законом об образовании, высших учебных заведений — законом о высших учебных заведениях. Список аккредитованных образовательных программ доступен в «Реестре высших учебных заведений и реализуемых программ» в режиме онлайн.

## alimenty

### ↓ výživné

#### Alzheimerova nemoc

*Alzheimerova choroba*, hov. *alzheimer*: onemocnění, které narušuje část mozku a způsobuje pokles ↓ **kognitivních funkcí**. Bývá nejčastější příčinou ↓ **demence**. Nemoc začíná pozvolna – nejdříve dochází ke zhoršení krátkodobé paměti. V další fázi trpí nemocný člověk obtížemi ve vyjadřování, rozhodování, nedokončování myšlenek a bývá stále více zmatenější. Postupem nemoci dochází ke změně celé osobnosti nemocného člověka, přičemž v posledních stádiích nemoci už vůbec není schopen se sám o sebe postarat.

#### болезнь Альцгеймера

разг. *Альцгеймер*: заболевание, которое разрушает часть мозга и способствует снижению когнитивных функций. Выступает самой частой причиной деменции. Болезнь развивается постепенно: сначала ухудшается краткосрочная память. На следующей стадии больной испытывает сложности с построением высказываний, принятием решений, завершением мыслей, а сам становится всё более рассеянным. В ходе развития болезни меняется его личность, причем на последних стадиях больной уже не может о себе позаботиться.

## ambasáda

### zastupitelský ↓ úřad

## anamnéza

pojem používaný zejm. ve zdravotnictví, ve ↓ **speciální pedagogice**, v **sociálních službách**, v **psychologickém poradenství**, ↓ **psychoterapii** a dal. Označuje soubor informací potřebných k bližší analýze stavu či situace ↓ **klienta** (příp. **pacienta**), a to zejména z jeho minulosti. Přímá anam-

## анамнез

понятие, используемое, главным образом, в области здравоохранения, специальной педагогики, социальных услуг, психологии, психотерапии и др. Анамнез означает набор информации, в частности, о прошлом клиента (пациента), необходимой для более подробного анализа

néza probíhá formou rozhovoru odborného pracovníka s klientem. Anamnestické údaje jsou často důležité pro další spolupráci odborného pracovníka (lékař, ↓ **psycholog, sociální** ↓ **pracovník** a dal.) a klienta. Lze rozlišit různé druhy anamnéz, např.:

1. sociální (též osobní) anamnéza
2. rodinná anamnéza
3. zdravotní anamnéza
4. farmakologická anamnéza
5. pracovní anamnéza a dal.

### apostila

ověřovací doložka, jež se připojuje za veřejné listiny či dokumenty (např. **rodný** ↓ **list**) a která prokazuje ověření podpisu a otisku razítka za účelem jejího použití v zahraničí. Tato zvláštní doložka nahrazuje ↓ **superlegalizaci** v případech stanovených mezinárodními smlouvami (Haagská úmluva) (více informací na [www.mvcr.cz/cizinci](http://www.mvcr.cz/cizinci), nebo <https://www.justice.cz>)

## ASISTENCE

### asistence

#### interkulturní asistence

služba nabízená ↓ **cizincům**, zahrnující zprostředkování komunikace s institucemi (včetně doprovodu na úřady, k lékaři, do škol a dal.), pomoc s odbouráním sociokulturních bariér a tlumočení

его состояния или ситуации. Прямой сбор анамнеза проходит в форме разговора специалиста с клиентом. Данные анамнеза часто важны для дальнейшего взаимодействия специалиста (врач, психолог, социальный работник и др.) и клиента. Существуют разные типы анамнезов, напр.:

- 1) социальный (личный) анамнез;
- 2) семейный анамнез;
- 3) медицинский анамнез;
- 4) фармакологический анамнез;
- 5) трудовой анамнез и др.

### апостиль

удостоверительная надпись, которая прикрепляется к официальным документам (напр., свидетельство о рождении) и подтверждает удостоверение подписи и печати с целью использования документа за рубежом. Апостиль заменяет консульскую легализацию в случаях, определенных международными договорами (Гаагская конвенция). Более подробная информация содержится на [www.mvcr.cz/cizinci](http://www.mvcr.cz/cizinci) и <https://www.justice.cz>.

### ассистирование, сопровождение; асси-стирующее, сопровождающее лицо

#### интеркультурное, межкультурное сопровождение

услуга для иностранцев, включающая посредничество при коммуникации с учреждениями (в т. ч. сопровождение в ведомства, к врачу, в учебное заведение и др.), помощь в преодолении социокультурных барьеров и устный перевод

## ASISTENT

### asistent pedagoga

AP: **pedagogický** ↓ **pracovník**; zaměstnanec mateřské, základní nebo střední školy, který působí ve třídě či studijní skupině, v níž se vzdělávají žáci se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami**. Náplní práce AP je zejména spolupráce s učitelem na přímé výchovné a vzdělávací činnosti, pomoc při komunikaci mezi žáky, jejich rodiči a učiteli, individuální i skupinová podpora žáků při přípravě na výuku či podpora žáků se zdravotním postižením při sebeobsluze. Kvalifikačním požadavkem, podle zák. č. 563/2004 Sb., o pedagogických pracovnících, je buď absolvování akreditovaného (↑ **akreditace**) kvalifikačního kurzu pro asistenty pedagoga, nebo ukončené střední, vyšší odborné nebo vysokoškolské vzdělání se zaměřením na oblast pedagogiky a pedagogických věd.

### dvojazyčný asistent pedagoga

DAP: ↑ **asistent pedagoga**, který kromě češtiny disponuje i znalostí cizího jazyka. Může ovládat přímo jazyk ↓ **dítěte s odlišným mateřským jazykem**, nebo může zprostředkovat porozumění jinou formou (komunikační kartičky apod.). Kvalifikační předpoklady DAP nejsou (kromě předpokladů pro výkon práce asistenta pedagoga) v české legislativě nijak definovány. Obecným předpokladem dle organizace META, o.p.s. je:

### ассистент педагога (AP)

педагогический работник; работник детского сада, основной школы или среднего учебного заведения, работающий в классе или учебной группе, в которой обучаются дети с особыми образовательными потребностями. В его служебные обязанности входит взаимодействие с учителем в вопросах непосредственно воспитательной и образовательной деятельности, помощь при общении учащихся, их родителей и учителей, индивидуальная и групповая поддержка обучающихся при их подготовке к учебе, а также поддержка обучающихся, которые не могут о себе позаботиться ввиду ограниченных возможностей здоровья. Квалификационным требованием, согласно Закону ЧР № 563/2004 Сб. «О педагогических работников», является прохождение аккредитованного курса на получение квалификации ассистента педагога либо оконченное среднее, профессиональное высшего уровня или высшее образование со специализацией в области педагогики и педагогических наук.

### двуязычный ассистент педагога (DAP)

ассистент педагога, который, помимо чешского, владеет и иностранным языком. Двуязычный ассистент педагога может сам владеть языком ребенка с родным языком, отличным от чешского, либо способствовать пониманию другим образом (коммуникационные карты и т. п.). Квалификационные требования к двуязычным ассистентам педагога чешское законодательство не регулирует (за исключением критериев для работы

## A

1. znalost cizího jazyka na úrovni min. B1;  
2. pedagogické vzdělání a znalost českého jazyka dle ↓ **zákona o pedagogických pracovnících**.

### interkulturní asistent

interkulturní ↓ **pracovník**

### odborný asistent

**akademický** ↓ **pracovník**; označení pro vysokoškolského učitele, zpravidla absolventa **doktorského** ↓ **studia**, který je zaměstnancem příslušné **vysoké** ↓ **školy**, kde se věnuje výuce, výzkumu, publikační činnosti, zpracování učebních skript a dal.

### Aspergerův syndrom

závažná vývojová porucha, vykazující mnoho podobných znaků jako ↓ **autismus** v raném věku. Řadí se mezi ↓ **poruchy autistického spektra**. Mezi obvyklé projevy patří zejm. problémy se sociálním porozuměním řeči a vyjadřováním, problémy s učením, tiky nebo přecitlivělost na podněty z okolí (zvuky, pachy atd.), opoždění motorického vývoje (pokusy o chození atd.). Pro osoby s Aspergerovým syndromem je obtížné představit si, jak druzí lidé přemýšlejí, přizpůsobit se nebo se vcítit do druhého. Vyznačují se však speciálními, často mimořádně vynikajícími vlastnostmi.

### arteterapie

léčebný postup (metoda) uplatňovaný zejm. v terapii, využívající výtvarný projev jako hlavní prostředek poznávání a ovlivňování

## ASISTENT

ассистентом педагога). Согласно организации «МЕТА о. п. с.», общие требования: 1) знание иностранного языка как минимум на уровне B1; 2) педагогическое образование и знание чешского языка согласно закону о педагогических работников.

### старший преподаватель

академический работник; преподаватель в высшем учебном заведении, как правило, окончивший докторантуру, который занимается преподаванием, исследовательской работой, публикационной деятельностью, составлением учебных текстов, курсов лекций и др.

### синдром Аспергера

серьезное расстройство развития, имеющее много схожих признаков с аутизмом в раннем возрасте. Относится к заболеваниям аутистического спектра. К характерным проявлениям принадлежат проблемы с социальным пониманием речи и выражением мыслей, проблемы с учебой, тики и чувствительность к явлениям окружающей среды (звуки, запахи и т. п.), задержка развития моторики (попытки ходьбы и т. д.). Для людей с синдромом Аспергера сложно представить, как думают другие, подстроиться и понять чувства другого человека. В то же время они отличаются незаурядными, зачастую выдающимися способностями.

### арт-терапия

применяемый в терапии лечебный подход (метод), который использует художественное выражение как основное

## A

lidské psychiky. Cílem je snížit psychické či psychosomatické obtíže, případně snížit konflikty v mezilidských vztazích.

### audit

úřední přezkoumání dokumentů, zejména účtů, nezávislou kvalifikovanou osobou – auditorem

### autismus

↓ **duševní porucha**; závažná dětská neurovývojová porucha, vyznačující se zejména poruchou smyslového vnímání. Autismus se u každého dítěte může projevat jinak, mezi nápadné projevy patří oblast sociálního chování. Dle současné medicíny se řadí k ↓ **poruchám autistického spektra**.

## AZYL

### azyl

forma **mezinárodní** ↓ **ochrany**; azyl může být podle ↓ **zákona o azylu**, udělen z politických či humanitárních důvodů, či za účelem sloučení rodiny s jiným držitelem azylu. Platný azyl rozsahem práv a povinností odpovídá povolení k trvalému pobytu podle ↓ **zákona o pobytu cizinců**. O udělení azylu rozhoduje ↓ **Odbor azylové a migrační politiky** ↓ **Ministerstva vnitra ČR**.

## AUDIT

средство познания и влияния на психику человека. Целью является уменьшение психических и психосоматических проблем либо редуцирование конфликтов в межличностных отношениях.

### аудит

официальная процедура пересмотра документов, главным образом счетов, независимым квалифицированным лицом — аудитором

### аутизм

психическое расстройство; серьезное детское расстройство развития неврологического характера, отличающееся нарушением восприятия. Аутизм у разных детей может проявляться по-разному. К выраженным проявлениям принадлежит область социального поведения. Современная медицина относит аутизм к расстройствам аутистического спектра.

### убежище

форма международной защиты, которая, согласно закону о предоставлении убежища, может быть предоставлена ввиду наличия политических или гуманитарных оснований либо с целью воссоединения семьи с лицом, признанным нуждающимся в убежище. По объему прав и обязанностей предоставленному убежище соответствует разрешению на постоянное проживание, согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан. Решение о предоставлении убежища выносит Департамент по делам

убежища и миграционной политики Министерства внутренних дел ЧР.

### humanitární azyl

zvláštní druh ↑ **azyly** o němž individuálně rozhoduje ↓ **Odbor azylové a migrační politiky** ↓ **Ministerstva vnitra** ČR. Ve smyslu § 14 ↓ **zákona o azyly** se uděluje zejm. z důvodu zdravotního postižení či vážné nemoci žadatelem (obvykle pokud v zemi původu neexistuje možnost poskytnutí adekvátní zdravotní péče) nebo v situaci, kdy žadatel pochází z oblasti postižené humanitární katastrofou.

### убежище по гуманитарным основаниям

особый вид убежища, решение о предоставлении которого в индивидуальном порядке принимает Департамент по делам убежища и миграционной политики Министерства внутренних дел ЧР. Как определено ст. 14 закона о предоставлении убежища, убежище по гуманитарным основаниям предоставляется ввиду наличия у заявителя стойкого расстройства функций организма или серьезной болезни (обычно, если в стране гражданской принадлежности заявителя отсутствует возможность получения адекватного медицинского ухода) либо в ситуации, когда заявитель происходит из области, охваченной гуманитарной катастрофой.

### azylant

cizinec, kterému byla udělena **mezinárodní** ↓ **ochrana** formou ↑ **azyly** podle § 12–14 ↓ **zákona o azyly**

### лицо, признанное беженцем; лицо, обладающее статусом беженца

иностранный гражданин, которому была предоставлена международная защита в форме убежища, согласно ст. 12–14 закона о предоставлении убежища

## АЗЫЛОВÝ

### azylové bydlení

↓ **azylový dům** nebo **azylové zařízení**  
↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**

### дом-убежище; учреждение для беженцев

дом-убежище либо учреждение для беженцев Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР

### azylový dům

дruh **pobytové sociální** ↓ **služby** podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Služba

### дом-убежище, приют

согласно закону о социальных услугах, разновидность стационарной соци-

poskytuje dočasné ubytování pro lidi, kteří ztratili bydlení. Cílovou skupinou pro ubytování v azylových domech jsou nejčastěji osoby bez přístřeší (↓ **bezdomec**), osamělé matky s dětmi v nepříznivé sociální situaci, oběti ↓ **domácího násilí** či senioři s nedostatečnými příjmy aj. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování v azylovém domě je předepsána vyhláškou č. 505/2006 Sb., kterou se provádí ↓ **zákon o sociálních službách**.

альной услуги. Услуга предполагает предоставление временного проживания людям, потерявшим жилье. Целевой группой домов-убежищ выступают чаще всего лица без крыши над головой, матери-одиночки с детьми в неблагоприятной социальной ситуации, жертвы домашнего насилия, пожилые с недостаточными доходами и др. Услуга не предоставляется бесплатно, однако максимальная цена за проживание в доме-убежище регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

### azylové zařízení

hov. ↓ **uprchlický tábor; azylové zařízení**  
↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**

### учреждение для беженцев

разг. *лагерь для беженцев*; учреждение для беженцев Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР

### bakalář

akademický ↓ **titul** označující absolventa **bakalářského** ↓ **studia** na vysoké škole. Titul bakaláře se uvádí ve zkratce Bc. (v případě uměleckých oborů BcA.) před jménem.

### бакалавр (Bc.)

академическая степень, означающая выпускника бакалаврской ступени образования высшего учебного заведения. Степень бакалавра обозначается сокращением *Bc.* (в случае художественных специальностей — *BcA.*), которое пишется перед именем.

### Bakaláři (systém)

školský webový informační systém přístupný přes internet žákům a studentům, jejich rodičům a učitelům. Je určen k zveřejňování informací a slouží zejména pro celkovou administrativu všech studentů (např. rozvrh, hodnocení, evidence docházky, plán akcí školy a dal.). Informační systém je vyvíjen od roku 1988 firmou BAKALÁŘI software, s. r. o. Oficiální web: [www.bakalari.cz](http://www.bakalari.cz)

### система Bakaláři

школьная информационная система, размещенная на сайте и доступная через интернет учащимся и студентам, их родителям и учителям. Предназначена для публикации информации и административного сопровождения всех студентов (напр., расписание, оценки, посещаемость, план мероприятий школы и др.) Информационная система была разработана в 1988 г. фирмой «БАКАЛАРЖИ софтвр с. р. о.». Официальный сайт: [www.bakalari.cz](http://www.bakalari.cz)

## BALÍK

## balík

посылка; сверток

## cenný balík

balík určený do poštovní přepravy, který obsahuje cenné věci. Za jeho ztrátu odpovídá ↓ **pošta** a lze ho ocenit až do výše jednoho milionu Kč.

## ценная посылка

предназначенная для отправки по почте посылка, которая содержит ценные вещи. За ее потерю ответственность несет почта. Объявленная ценность такой посылки может составлять до одного миллиона чешских крон.

## obyčejný balík

balík určený do poštovní přepravy, který neobsahuje cenné věci

## обычная посылка

предназначенная для отправки по почте посылка, которая не содержит ценных вещей

## banka

банк

## bankomat

ATM: veřejně přístupné zařízení, sloužící zpravidla k výběru peněžní hotovosti z bankovního účtu. U některých bankomatů je také možné provádět také vklad hotovosti na bankovní účet.

## банкомат (АТМ)

общественно доступное устройство, служащее, как правило, для снятия наличных денег с банковского счета. Через некоторые банкоматы также можно осуществлять вклады наличных денег на банковский счет.

## BANKROT

## bankrot

банкротство; банкрот

## osobní bankrot

*oddlužení*: forma řešení finančního úpadku **fyzické** ↓ **osoby** podle zák. č. 182/2006 Sb., **insolvenční** ↓ **zákon**. Osobní bankrot podléhá schválení insolvenčního ↓ **soudu**, musí s ním souhlasit všichni věřitelé. Dlužník následně splácí své dluhy (obvykle na základě splátkového kalendáře) a pokud za určité období splní zákonem dané pod-

## банкротство физического лица

*освобождение от обязательств*: согласно Закону ЧР № 182/2006 Сб. «О несостоятельности (банкротстве)», форма решения финансовой несостоятельности физического лица. Банкротство физического лица должно быть признано судом в деле о банкротстве, и с ним должны быть согласны все кредиторы. Должник

mínky, insolvenční soud dlužníka oddluží, tzn. odpustí mu zbytek dluhu.

впоследствии выплачивает свои долги (обычно на основании графика платежей), и, если в течение определенного периода он выполняет установленные законом условия, суд в деле о банкротстве освобождает должника от обязательств, т. е. прощает ему остаток долга.

## BEZDOMOVEC

## bezdomovec

1. *osoba bez domova, osoba bez přístřeší*: osoba, která nemá vlastní domov, či si jej nenajímá, nebo nežije v takovém obydlení u osoby blízké a žije na ulici. Jedná se o osobu ↓ **sociálně vyloučenou**.
2. ↓ **osoba bez státní příslušnosti**

## бездомный человек; лицо без гражданства, апатрид

- 1) *лицо без дома, крыши над головой*: лицо, у которого нет собственного дома, которое его не снимает и не живет в таком жилье у близкого человека, а живет на улице; речь идет о социальном исключенном лице;
- 2) *лицо без гражданства*.

## BIS

## Bezpečnostní informační ↓ služba

## bossing

pojmem označující ↓ **šikanu** na pracovišti; skrytý či otevřený nátlak ze strany vedoucího pracovníka

## боссинг

понятие, означающее травлю на рабочем месте; скрытое или открытое давление со стороны руководящего работника

## brigáda

hov. krátkodobá práce obvykle v menším rozsahu ve formě zaměstnání na ↓ **dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr**: ↓ **dohoda o provedení práce (DPP)** nebo ↓ **dohoda o pracovní činnosti (DPČ)**

## временная работа, подработка

кратковременная работа обычно небольшого объема на основании соглашения о выполнении работ или о трудовой деятельности без оформления трудовых отношений

## BŘEMENO

## břemeno

бремя; обременение

**reálné břemeno**

právo užívat cizí věc. Vlastník věci je zatížen aktivně, např. poskytne část úrody.

**věcné břemeno**

právo užívat cizí věc. Pro vlastníka dané věci to znamená, že je povinen něco dát, konat, trpět, nebo se něčeho zdržet. Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se dále dělí na ↓ **služebnosti** a **reálná ↑ břemena**.

**BYT****byt****byt v osobním vlastnictví**

byt vlastněný přímo majitelem (osobní ↓ **vlastnictví**)

**družstevní byt**

forma vlastnictví bytu, byt vlastněný **bytovým ↓ družstvem**

**celník**

↓ **zaměstnanec celního ↓ úřadu**

**celoživotní vzdělávání**

CŽV: celoživotní učení; kontinuální proces získávání a rozvoje vědomostí, intelektových schopností a praktických dovedností, a to i nad rámec počátečního vzdělávání. Může být realizováno organizovanou formou (for-

**реальное обременение**

право пользоваться чужой вещью. Собственник вещи обременен активно, напр., он должен предоставлять часть урожая.

**ограниченное вещное право на объект имущества, обременение**

право пользоваться чужой вещью. Для собственника это означает, что он обязан что-то предоставить, сделать, оставить без внимания либо допустить. Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), обременения делятся на сервитуты и реальные обременения.

**квартира****квартира в частной собственности**

квартира, которая находится в собственности непосредственно владельца (частная собственность)

**кооперативная квартира**

форма собственности на квартиру, квартира в собственности кооператива

**таможенник**

работник таможенного управления

**непрерывное образование (CŽV)**

*непрерывное обучение*; непрерывный процесс получения и развития знаний, интеллектуальных способностей и практических навыков, выходящий иногда за пределы первоначального образования.

mální), prostřednictvím individuální zájmové činnosti (neformální) nebo spontánně, bezděčně (informální).

**ceník****Centrum na podporu integrace cizinců**

CPIC: instituce, jejímž cílem je podpora integrace cizinců žijících na území ČR s povolením k jakémukoliv typu pobytu nad 90 dnů. CPIC se nachází v každém kraji ČR. Zřizovatelem CPIC je v 10 krajích ↓ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**. Ve zbylých krajích je to: Magistrát hl. m. Prahy (Integrační centrum Praha), Diecézní charita Hradec Králové (Integrační centrum pro cizince Hradec Králové), Jihomoravský kraj (Centrum pro cizince JMK) a Poradna pro integraci, z.s. (Integrační centrum v Ústí nad Labem). Služby pro cizince poskytované CPIC jsou zdarma a zahrnují:

1. Sociální poradenství a právní poradenství
  2. Kurzy českého jazyka
  3. Tlumočnické služby (služby **komunitního ↓ tlumočnicka a interkulturního ↓ pracovníka**)
  4. Provoz internetového pracoviště a knihovny
  5. Vzdělávací, kulturní a společenské akce
- Od 1. 1. 2021 CPIC organizují také povinné ↑ **adaptačně-integrační kurzy „Vítejte v České republice“**. Podrobnější informace o činnosti CPIC vč. aktualit jsou dostupné na [www.integracnicentra.cz](http://www.integracnicentra.cz)

Может осуществляться в организованной форме (формальное), посредством индивидуальной деятельности по интересам (неформальное) либо спонтанно, непроизвольно (информальное).

**ценник****Центр по поддержке интеграции иностранцев (CPIC)**

учреждение, цель которого — поддерживать интеграцию иностранных граждан, проживающих на территории ЧР на основании разрешения на пребывание свыше 90 дней. Центр по поддержке интеграции иностранцев существует в каждом крае ЧР. В 10 краях учредителем выступает Управление учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР. В остальных краях — Магистрат г. Праги (Интеграционный центр г. Праги), Епархиальное благотворительное общество г. Градец-Кралове (Интеграционный центр для иностранцев г. Градец-Кралове), Южноморавский край (Центр для иностранцев Южноморавского края) и Консультация по интеграции (Интеграционный центр г. Усти-над-Лабем). Услуги для иностранцев, предоставляемые центрами по поддержке интеграции иностранцев, бесплатные и включают: 1) социальные и юридические консультации; 2) курсы чешского языка; 3) переводческие услуги (услуги социального устного переводчика и межкультурного/интеркультурного работника); 4) работу интернет-пункта и библиотеки; 5) образовательные, культурные и общественные мероприятия. С 01.01.2021 центры по поддержке интеграции иностранцев также организуют обязательные адаптационно-интеграци-

онные курсы «Добро пожаловать в Чешскую Республику». Более подробная информация о деятельности центров, включая новости, доступна на сайте: [www.integracnicentra.cz](http://www.integracnicentra.cz).

**certifikát****сертификат****cílová skupina sociální služby**

okruh osob, kterým je konkrétní **sociální** ↓ **služba** určena (např. senioři, matky s dětmi, osoby bez přístřeší, cizinci a pod.)

**целевая группа социальной услуги**

круг людей (напр., пожилые, матери с детьми, люди без крыши над головой, иностранцы и т. п.), которым предназначена определенная социальная услуга

**civilní sňatek****občanský** ↓ **sňatek****cizinec**

pojem legislativní povahy. Podle ↓ **zákona o pobytu cizinců** se cizincem rozumí každá **fyzická** ↓ **osoba**, která není státním příslušníkem ČR (není držitelem českého ↓ **občanství**). Termín cizinec je často zaměňován za označení ↓ **migrant**, který však neodkazuje k právnímu pobytovému statusu, ale spíše k sociokulturnímu původu.

**иностранный гражданин, иностранец**

понятие юридического характера. Согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан, под иностранным гражданином понимается любое физическое лицо, у которого нет гражданства Чешской Республики (которое не является обладателем чешского гражданства). Термин «иностранец» часто путают с понятием «мигрант», которое связано не с юридическими статусом пребывания (проживания), а, скорее, с социокультурным происхождением.

**CLO****clo****таможенная пошлина****dovozní clo**

clo, které se platí za dovoz zboží ze zahraničí

**ввозная, импортная таможенная пошлина**

пошлина, уплачиваемая за импорт товаров из-за рубежа

**vývozní clo**

clo, které se platí za vývoz zboží do zahraničí

**вывозная, экспортная таможенная пошлина**

пошлина, уплачиваемая за экспорт товаров за рубеж

**copyright**

autorské právo k určitému dílu, produktu. Požívá právní ochranu, zamezující jeho zneužívání jinými subjekty. Autorská práva v ČR vymezuje tzv. autorský zákon (zák. č. 121/2000 Sb.).

**копирайт**

авторское право на определенное произведение, продукт, когда последний пользуется правовой защитой, которая охраняет его от злоупотребления иными субъектами. В ЧР авторские права регулируются Законом ЧР № 121/2000 Сб. «Об авторском праве».

**Czech POINT**

*Český podací ověřovací informační národní terminál*: místo nabízející služby **veřejné** ↓ **správy**. Umožňuje ohlásit založení ↓ **živnosti** nebo její změnu a vydává ověřené výstupy z informačních systémů veřejné správy (výpis z ↓ **katastru nemovitostí**, výpis z ↓ **obchodního rejstříku**, z ↓ **živnostenského rejstříku**, výpis z insolvenčního rejstříku, výpis z **rejstříku** ↓ **trestů**, výpis z bodového hodnocení řidiče aj.). Nachází se na ↓ **poště** a na **obecních** ↓ **úřadech**.

**терминал Czech POINT**

«Чешский регистрационно-удостоверительно-информационный национальный терминал», или *Czech POINT*: место, где можно воспользоваться услугами органов публичного управления. На терминале вы можете заявить о начале предпринимательской деятельности или ее изменении, получить заверенные выписки из информационных систем органов публичного управления (выписки из кадастра недвижимости, Торгового реестра, Реестра субъектов предпринимательской деятельности, Реестра сведений о банкротстве, Реестра судимостей, выписки о наличии у водителей штрафных баллов и др.). Терминалы Czech POINT находятся в отделениях почты и в администрациях муниципальных образований.

**č. j.**

↓ **číslo jednací**



## čekárna

зал ожидания; приемная

## česká školní inspekce

## чешская школьная инспекция (ČŠI)

ČŠI: **správní** ↓ **úřad**, zřízený **školským** ↓ **zákonem**. Má celostátní působnost v oblasti školství (předškolní, základní, střední a vyšší odborné vzdělávání), kde vykonává nezávislou inspekční a evaluační činnost. ČŠI rovněž vyřizuje podněty, stížnosti či petice, které může podat rodič dítěte, které navštěvuje mateřskou či základní či střední školu, anebo i student střední nebo vyšší odborné školy. Podrobné informace jsou dostupné na webu <https://www.csicr.cz/cz/>.

административное ведомство, учрежденное на основании закона ЧР об образовании. Имеет общегосударственную юрисдикцию в области образования (дошкольное, основное, среднее и профессиональное высшего уровня), осуществляя независимую инспекторскую и оценочную деятельность. Чешская школьная инспекция также рассматривает заявления, жалобы, петиции, которые может подать родитель ребенка, посещающего детский сад, основную или среднюю школу, либо обучающийся среднего учебного заведения или учреждения профессионального образования высшего уровня. Более подробная информация доступна на сайте: <https://www.csicr.cz/cz/>.

## čeština jako druhý jazyk

## чешский язык как второй (ČJDJ)

ČJDJ: pojem označující akademický jazyk (tj. čeština), v němž se žák s odlišným mateřským jazykem ve vzdělávacím systému ČR vzdělává, a který musí sám aktivně produkovat (tj. musí mu rozumět).

академический язык (чешский), на котором ученик с родным языком, отличным от чешского, получает образование в рамках системы образования ЧР и который он способен сам активно использовать (т. е. должен его понимать)

## čeština jako cizí jazyk

## чешский язык как иностранный (ČJСJ)

ČJСJ: označení pro výuku jazyka pro cizince v českých jazykových školách či na univerzitách (např. Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy). Student, který se učí češtinu jako cizí jazyk, mimo to ovládá svůj rodný jazyk, ve kterém může komunikovat na denní bázi (např. v zaměstnání, při studiu aj.).

обучение иностранцев языку в чешских языковых школах и университетах (напр., Институт языковой и профессиональной подготовки при Карловом университете). Обучающийся или студент, который изучает чешский язык как иностранный, владеет также своим родным языком, на котором он может ежедневно общаться (напр., на работе, во время учебы и др.).

## číslo

## číslo

## номер

## číslo bankovního účtu

## номер банковского счета

## číslo evidenční

číselné označení dočasné stavby nebo stavby, která není určena k trvalému bydlení (např. chaty a chalupy). Číslo evidenční, pokud je přiděleno, je unikátní pro danou obec nebo její část.

## регистрационный номер постройки

цифровое обозначение временной постройки или строения, не предназначенных для постоянного проживания (напр., летние и дачные дома). Присвоенный регистрационный номер уникален для данного населенного пункта либо его части.

## číslo jednací

č. j.: jednoznačný identifikátor úředního dokumentu, který zpravidla obsahuje zkratku instituce, pořadové číslo a datum. Číslo jednací usnadňuje účastníkovi řízení komunikaci s úřady státní správy a samosprávy či soudy.

## номер документа, дела; регистрационный, исходящий номер

однозначный идентификатор официального документа, который, как правило, содержит сокращение учреждения, порядковый номер и дату. Номер дела упрощает участвующему в деле лицу коммуникацию с органами государственного управления, самоуправления и судами.

## číslo orientační

doplňkové číslo, pro označení budovy, které se používá v některých obcích s pojmenovanými ulicemi, zejména ve větších městech, a které udává adresu budovy a je alternativou k domovnímu číslu (tedy ↓ **číslu popisnému** nebo ↑ **číslu evidenčnímu**). Dvojitě číslovaní domů je československým specifickým, v mnoha dalších zemích mají domy pouze jedno číslovaní, a to je mnohdy obdobné českým orientačním číslům. Číslo orientační se v adrese uvádí jako druhé po lomítku.

## порядковый номер дома (по улице)

дополнительный номер для обозначения здания, используемый в некоторых населенных пунктах с обозначенными улицами, главным образом в более крупных городах, и являющийся частью адреса здания. Порядковый номер дома по улице представляет собой альтернативу стандартному номеру дома (порядковому номеру дома по району или регистрационному номеру постройки). Двойная нумерация домов является чехословацкой особенностью, во многих других странах у домов лишь один номер, часто соответствующий чешскому порядковому номеру дома по улице. Порядковые номера домов по улице указываются на втором месте, после косой черты.

**číslo popisné**

číselné označení budovy, unikátní pro danou obec nebo její část. V ČR jsou čísla popisná typem čísla domovního. V některých obcích nebo částech obce s pojmenovanými ulicemi se navíc přidělují ↑ **čísla orientační**. Číslo popisné se uvádí jako první před lomítkem (pozn. zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, stanoví, jakým budovám se přidělují čísla popisná, jakým místo toho čísla evidenční a jakým budovám se **domovní** ↓ **číslo** nepřiděluje)

**номер дома согласно возрастной нумерации, порядковый номер дома (по району)**

числовое обозначение здания, являющееся уникальным для данного населенного пункта или его части. В ЧР порядковые номера домов по району представляют собой тип номера дома. В некоторых населенных пунктах или их частях с обозначенными улицами зданиям дополнительно присваиваются порядковые номера по улице. Порядковый номер дома по району указывается первым, до косой черты (примечание к Закону ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях» определяет, каким зданиям присваивается номер дома по району, каким вместо этого регистрационный номер постройки, а каким зданиям номер дома не присваивается).

**daňové identifikační číslo**

*DIČ*: identifikace plátce nebo poplatníka daně (tj. **fyzická** nebo **právníká** ↓ **osoba**). Je přidělováno **finančním** ↓ **úřadem** na základě předchozí registrace. Daňové identifikační číslo je charakterizováno dvěma písmeny, která znamenají kód země, a za nimi následuje číslo plátce daně.

**идентификационный номер налогоплательщика, ИНН (DIČ)**

идентификационный номер налогового агента или налогоплательщика (т. е. физическое или юридическое лицо). Присваивается налоговым управлением на основании предварительной регистрации. Идентификационный номер налогоплательщика состоит из двух букв, которые означают код страны, и номера налогового агента.

**domovní číslo**

označení pro soubor všech čísel na domě tj. ↑ **číslo evidenční**, ↑ **číslo popisné** a ↑ **číslo orientační**, pokud je přidělené.

**номер дома**

набор всех номеров на доме, т. е. регистрационный номер, порядковый номер по району и порядковый номер по улице, в случае если такой присвоен.

**identifikační číslo osoby**

*IČ*: v ČR unikátní osmimístné identifikační číslo **právníké** ↓ **osoby**, podnikající **fyzické**

**идентификационный номер, ИН (IČ)**

в ЧР — уникальный восьмизначный идентификационный номер юридического

↓ **osoby** nebo organizační složky státu

лица, физического лица, занимающегося предпринимательской деятельностью, государственной структуры

**pořadové číslo****порядковый номер****poštovní směrovací číslo**

*PSČ*: číselné označení územního obvodu dodací ↓ **pošty** (zpravidla pětimístné). Pro každý územní obvod je PSČ jedinečné. Používá se v poštovním styku jako součást adresy, především pro identifikaci místa doručení při automatizovaném třídění zásilek.

**почтовый индекс**

числовое обозначение округа почты, осуществляющей доставку (как правило, пятизначное). Для каждого округа почтовый индекс является уникальным. Используется в почтовой связи как часть адреса, прежде всего, для идентификации места вручения при автоматической сортировке отправлений.

**rodné číslo**

jednoznačný 10místný identifikátor přidělovaný obyvatelům ČR, z něhož lze vyčíst datum narození a pohlaví příslušné osoby. V ČR patří rodné číslo mezi osobní ↓ **údaje**. Cizincům přiděluje rodné číslo ↓ **Ministerstvo vnitra** ČR.

**личный номер/код (RČ)**

уникальный 10-значный идентификатор, присваиваемый всем жителям ЧР. По нему можно определить дату рождения и пол лица. В ЧР идентификационный номер относится к персональным данным. Иностранным гражданам идентификационные номера присваивает Министерство внутренних дел ЧР.

**ČSSZ**

**Česká** ↓ **správa sociálního zabezpečení**

**dálkové studium**

**kombinované** ↓ **studium**

**DAŇ****daň**

↓ **zákonem** určená povinná platba. Daň se dělí na:

**налог**

установленный законом обязательный платеж. Налоги делятся на:

1. přímé daně (daň z příjmů, daně majetkové)
2. nepřímé daně (daň z přidané hodnoty, spotřební daň aj.).

### daň dědická a darovací

přímá majetková daň, vybíraná v ČR. Platí se při dědění a darování.

### daň z nemovitosti

jedna z přímých majetkových ↑ **daní**. Touto daní je každoročně zdaňováno vlastnictví ↓ **nemovitosti**. Musí být zaplacen do konce května finančnímu úřadu.

### daň z přidané hodnoty

*DPH*: tvoří jeden z nejdůležitějších příjmů státního rozpočtu. Platí ji všichni při nákupu většiny zboží a služeb, proto se jí také někdy říká univerzální daň. Dle zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty se rozlišuje základní ↓ **sazba** (v r. 2021 činila 21 %) a tzv. snížená sazba, která se váže na určitý typ zboží (např. léky, dětská výživa) či služeb (např. MHD). DPH platí **finančnímu** ↓ **úřadu** všechny fyzické a právnické osoby, které jsou ↓ **plátcí DPH**.

### daň z příjmů fyzických osob

týká se výdělku **fyzických** ↓ **osob**, které mají své trvalé bydliště na území ČR nebo se na jejím území zdržovaly alespoň 183 dní

- 1) прямые налоги (подходный налог и налог на прибыль, налоги на имущество);
- 2) косвенные налоги (налог на добавленную стоимость, акциз и др.).

### налог на наследование и налог на дарение

прямой налог на имущество, взимаемый в ČR. Уплачивается при наследовании и дарении.

### налог на недвижимое имущество

один из прямых имущественных налогов, которым ежегодно облагается находящаяся в собственности недвижимость. Налог должен быть уплачен в налоговое управление до конца мая.

### налог на добавленную стоимость, НДС (DPH)

составляет один из самых важных доходов государственного бюджета. Налог на добавленную стоимость, или НДС, платят все при покупке большинства товаров и услуг, поэтому его иногда называют универсальным налогом. Согласно Закону ČR № 235/2004 Сб. «О налоге на добавленную стоимость», различают: общую ставку (в 2021 г. составляла 21 %) и т. наз. пониженную ставку, которая привязана к определенному типу товара (напр., лекарства, детское питание) или услуг (напр., городской общественный транспорт). НДС платят налоговому управлению все физические и юридические лица, являющиеся плательщиками НДС.

### налог на доходы физических лиц, НДФЛ

касается заработка физических лиц, которые зарегистрированы по месту

v roce (ty daní příjmy ze zdrojů jak v ČR, tak v zahraničí), a ostatních, tedy nerezidentů, jež zdaňují pouze příjmy ze zdrojů v ČR. Je srážena jako ↓ **daň zálohová** nebo ↓ **daň srážková**.

### daň z příjmů právnických osob

vztahuje se na příjmy **právnických** ↓ **osob** se sídlem v ČR plynoucí jak ze zdrojů na území ČR, tak i ze zdrojů v zahraničí. Nemají-li právnické osoby na území ČR své sídlo, mají ↓ **daňovou povinnost**, která se vztahuje pouze na příjmy ze zdrojů na území ČR.

### odečitatelné položky od základu daně

nezdanitelné části **základu** ↓ **daně**. Patří mezi ně ↓ **úroky** z ↓ **hypotéky** a stavebního spoření, platba **životního** ↓ **pojištění** a ↓ **penzijního připojištění**, dary, odběry krve, příspěvky ↓ **odborům** aj.

### plátce daně

**právnická** ↓ **osoba** či **fyzická** ↓ **osoba**, která finančnímu úřadu ↑ **daň** přímo odvádí

### platební výměr daně

↓ **rozhodnutí**, jímž **správce** ↓ **daně** (finanční úřad) sděluje daňovému subjektu stano-

жительства на территории ČR либо находились на ее территории как минимум 183 дня в году (последние уплачивают подходный налог с доходов, полученных как в ČR, так и за рубежом), и остальных, т. е. нерезидентов, которые уплачивают налог лишь с доходов, полученных в ČR. Взимается в виде авансового платежа по налогу либо удержанного налога у источника выплат.

### налог на прибыль юридических лиц, НДСЮЛ

распространяется на доходы юридических лиц с местом нахождения в ČR, происходящие от источников как на территории ČR, так и за рубежом. Если у юридического лица нет места нахождения на территории ČR, то обязанность по уплате налога распространяется только на доходы, полученные от источников на территории ČR.

### налоговые вычеты

не облагаемые налогом части налоговой базы — проценты по ипотечному кредиту и целевому накопительному финансированию жилья, страхование жизни и дополнительное пенсионное страхование, дары, донорство, профсоюзные взносы и др.

### налоговый агент

юридическое или физическое лицо, которое уплачивает налог непосредственно налоговому управлению

### налоговое уведомление на уплату подходного налога

решение субъекта, на который возложена

vený základ daně a daň. Platebním výměrem sděluje rovněž výši příslušenství daně (↓ **penále**, ↓ **úrok** aj.).

### sleva na poplatníka daně z příjmů fyzických osob

základní daňová sleva, kterou může uplatnit každá **fyzická** ↓ **osoba**, která v kalendářním roce, za který podává daňové přiznání, měla vlastní zdanitelné příjmy. V roce 2021 činila základní sleva na poplatníka částku 27 840 Kč. Další slevy podle zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, jsou:

1. sleva na manžela/manželku
2. základní a rozšířená sleva na ↓ **invaliditu**
3. sleva pro držitele průkazu ZTP/P (↓ **průkaz osoby se zdravotním postižením**)
4. sleva pro studenty prezenčního studia
5. sleva za umístění dítěte do zařízení předškolního vzdělávání (**mateřská** ↓ **škola**)
6. sleva na evidenci tržeb (↓ **elektronická evidence tržeb**)

### správce daně

územní finanční ↓ **orgán** nebo jiný orgán (např. obec), který má podle daňového řádu (zák. č. 280/2009 Sb.) na starosti správu daňových povinností či povinností zaplatit ↓ **poplatek** aj., které jsou příjmem státního rozpočtu, rozpočtu územního samosprávného celku (↓ **samospráva**) nebo státního

обязанность по администрированию налога (налогового управления), содержащее информацию для объекта налогообложения об исчисленной налоговой базе и налоге. В налоговом уведомлении на уплату подоходного налога также указывается размер пени, процентов и др.

### налоговый вычет на плательщика подоходного налога с физических лиц

базовый налоговый вычет, которым может воспользоваться каждое физическое лицо, имевшее в календарном году, за который подается налоговая декларация, собственные налогооблагаемые доходы. В 2021 г. базовый налоговый вычет на налогоплательщика составлял 27 840 чешских крон. Иные существующие вычеты, согласно Закону ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль»:

- 1) вычет на супруга/супругу;
- 2) основной и расширенный вычет по инвалидности;
- 3) вычет для обладателей удостоверений инвалида высокой группы инвалидности с сопровождающим;
- 4) вычет на обучающихся дневной формы обучения;
- 5) вычет за размещение ребенка в учреждение дошкольного образования;
- 6) вычет на электронный учет выручки.

### субъект, на который возложена обязанность по администрированию налога; референт управления по налогам и сборам, налоговый инспектор

территориальный налоговый орган или иной орган (напр., муниципальное образование), отвечающий, согласно Налоговому кодексу ЧР (Закон ЧР № 280/2009

fondy. Nejběžněji jako správce daně vystupují **finanční** ↓ **úřad** a **celní** ↓ **úřad**.

### srážková daň

↑ **daň** týkající se všech ↓ **dohod o provedení práce (DPP)** u téhož ↓ **zaměstnavatele**, kdy celková měsíční částka nepřesáhne za kalendářní měsíc částku 10 000 Kč, a činí 15 % ze **základu** ↓ **daně**. Je srážena zaměstnavatelem, pokud ↓ **zaměstnanec** nepodepsal ↓ **prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků**. Příjem, z něhož je daň vybírána srážkou je zdaněn definitivně a již se nepřipočítává k celkovým příjmům poplatníka.

### základ daně

*předmět daně*: hodnota vyjádřená v penězích z níž se vypočítává daň. Základ daně je rozdíl mezi příjmem a výdaji prokazatelně vynaloženými na jeho dosažení. V ČR se rozlišuje:

1. základ daně fyzických osob (viz **fyzická** ↓ **osoba**)
  2. základ daně právnických osob (viz **právnická** ↓ **osoba**)
- Základ daně z příjmů upravuje zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů.

### zálohová daň

↑ **daň** z příjmu **fyzických** ↓ **osob**, na které se nevztahuje **srážková** ↑ **daň**. Je typická pro hlavní pracovní poměr ↓ **zaměstnanec**.

Сб.), за управление обязанностями по уплате налогов и сборов, которые являются доходом государственного бюджета, бюджета территориального образования с самоуправлением или государственного фонда. Чаще всего в качестве такого субъекта выступает налоговое и таможенное управление.

### удержанный налог у источника выплат

налог, который касается всех соглашений о выполнении работ, заключенных с тем же работодателем, в случае если общая ежемесячная сумма не превышает 10 000 чешских крон за календарный месяц. Составляет 15 % от налоговой базы. Налог у источника выплат удерживает работодатель, если только работник не подписал заявление плательщика налога на доходы физических лиц в связи с работой, службой или выполнением функции. Доход, с которого удерживается налог, дальнейшему налогообложению не подлежит и не отражается в суммарных доходах плательщика.

### налоговая база

величина в денежном выражении, на основании которой исчисляется налог. Налоговая база представляет собой разницу между доходом и подтвержденными расходами, которые возникли при получении дохода. В ЧР различают:

- 1) налоговую базу физических лиц;
- 2) налоговую базу юридических лиц.

Налоговая база регулируется Законом ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль».

### авансовый платеж по налогу

налог на доходы физических лиц, на которые не распространяется удержанный налог у источника выплат. Авансо-

## D

V roce 2021 činila ↓ **sazba** této daně 15 % ze **základu** ↑ **daně**. Jedná se o ↓ **zálohu**, která bude definitivně vyúčtována po skončení roku ze všech příjmů ↓ **daňového poplatníka**.

## DAŇOVÝ

### daňový

#### daňová povinnost

↓ **zákonem** stanovená povinnost platit daň. Daňová povinnost vzniká až okamžikem dosažení zdanitelného příjmu, vlastnictvím ↓ **nemovitostí** apod.

#### daňová sazba

koeficient pro určení výše ↑ **daně** ze **základu** ↑ **daně**. Např. ↓ **sazba** daně z příjmu **fyzických** ↓ **osob** je zpravidla 15 %. U osob s nadprůměrně vysokými příjmy (jedná se o příjem který za kalendářní rok přesáhl 48násobek průměrné mzdy) je daň z příjmu 23 %

#### daňové přiznání

evidence příjmů **fyzické** ↓ **osoby** nebo **právníké** ↓ **osoby** za určité období, která se vyplňuje na speciálním formuláři, odevzdává se na finančním úřadě a je určená k posouzení placení ↑ **daně**. Obvykle se podává za kalendářní rok, do 1. dubna následujícího roku.

## DAŇOVÝ

вый платеж по налогу типичен в случае работников с основным местом работы, работающих на основании трудового договора. В 2021 году налоговая ставка по данному налогу составляла 15 % налоговой базы. Речь идет об авансовом платеже, по которому по окончании года произойдет окончательный перерасчет с учетом всех доходов налогоплательщика.

### налоговый

#### обязанность по уплате налога

установленная законом обязанность платить налог. Обязанность по уплате налога возникает по достижении лицом налогооблагаемого дохода, при появлении у лица в собственности недвижимости и т. п.

#### налоговая ставка

коэффициент для определения размера налога от налогооблагаемой базы. Např., ставка налога на доходы физических лиц составляет, как правило, 15 %. В случае лиц с чрезвычайно высокими доходами (речь идет о доходе, который за календарный год превысил среднюю заработную плату, умноженную на 48) подоходный налог составляет 23 %.

#### налоговая декларация

учет доходов физического или юридического лица за определенный период. Заполняемая на специальном бланке и подаваемая в налоговое управление налоговая декларация предназначена для оценки уплаты налога. Обычно налоговая декларация подается за календарный год до первого апреля следующего года.

## D

### daňové slevy

*slevy na dani*: obecně jedná se o slevy, které se odečítají od celkově vypočtené ↑ **daně** (např. ↑ **sleva na poplatníka daně z příjmů fyzických osob**)

### daňový poplatník

**fyzická** ↓ **osoba** nebo **právníká** ↓ **osoba**, jejíž příjmy, majetek nebo činnost podléhají dani

### daňový rezident

↑ **daňový poplatník**, jehož příjmy podléhají zdanění v zemi, kde má trvalé bydliště (nebo se v zemi zdržuje déle než 183 dní v kalendářním roce)

### daňový únik

situace, kdy se ↑ **daňový poplatník** částečně nebo zcela vyhýbá placení daně.  
1. legální daňový únik: využití mezer v zákoně např. pro snížení daňového základu či využitím daňových výhod (např. ↑ **daňové slevy** apod.);  
2. nelegální daňový únik: poplatník při výpočtu nebo platbě daňové povinnosti porušuje zákon (např. nepřiznáním příjmů nebo majetku, nadhodnocením nákladů nebo výdajů při podnikání, vystavováním fiktivních dokladů, atd.).

### datová schránka

elektronické úložiště dokumentů a státem garantovaný nástroj elektronické komunikace, který slouží zejména ke komunikaci s ↓ **orgány státní správy** a ↓ **samospráv**

## DATOVÁ SCHRÁNKA

### налоговые вычеты

в целом речь идет о вычетах из общей суммы исчисленного налога (напр., вычет на плательщика подоходного налога на доходы физических лиц)

### налогоплательщик

физическое или юридическое лицо, на доходы, прибыль, имущество или деятельность которого распространяется налог

### налоговый резидент

налогоплательщик, чьи доходы подлежат налогообложению в стране, где у него постоянное место жительства (либо в стране, где он находится более 183 дней в календарном году)

### уклонение от уплаты налога

ситуация, когда налогоплательщик частично или полностью уклоняется от уплаты налога.  
1) легальное уклонение от уплаты налога: использование пробелов в законе, напр., для снижения налоговой базы или использование налоговых выгод (налоговые вычеты и т. п.);  
2) нелегальное уклонение от уплаты налога: плательщик при расчете или исполнении налоговой обязанности нарушает закон (напр., не указывает доходы, прибыль или имущество, переоценивает затраты или расходы предпринимательской деятельности, оформляет фиктивные документы и т. д.).

### официальный ящик в государственной системе электронного документооборота

электронное хранилище документов и гарантированный государством инструмент электронной коммуникации,

(zdarma). Prostřednictvím datové schránky lze za poplatek komunikovat i se soukromými subjekty, pokud mají také zřízenou datovou schránku. Datovou schránku lze zřídit bezplatně na kterémkoliv kontaktním místě ↑ **Czech POINT**.

который служит, главным образом, для коммуникации с органами государственного управления и самоуправления на бесплатной основе. Посредством официального ящика в государственной системе электронного документооборота за плату можно общаться и с частными субъектами, если у них также имеется такой ящик. Официальный ящик в государственной системе электронного документооборота можно создать бесплатно на любом терминале *Czech POINT*.

## DÁVKY

### dávky

### социальные выплаты, пособия

#### dávky důchodového pojištění

tvoří je 4 typy důchodů:

1. **starobní** ↓ **důchod**,
2. **invalidní** ↓ **důchod**,
3. **vdovský/vdovecký** ↓ **důchod**,
4. **sirotčí** ↓ **důchod**.

Podmínkou pro výplatu je, kromě jiného, splnění požadované doby sociálního (resp. důchodového) ↓ **pojištění**. Řízení o žádostech a výplata uvedených druhů důchodů spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení** a řídí se zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

#### výplaty v rámci пенсионního страхования

состоят из 4 типов пенсий:

- 1) пенсия по старости, или трудовая;
- 2) пенсия по инвалидности;
- 3) пенсий вдовам/вдовцам;
- 4) пенсия детям-сиротам.

Условием выплаты, помимо прочего, является наличие требуемого страхового стажа в рамках социального (в частности пенсионного) страхования. Процесс рассмотрения заявлений и выплата перечисленных типов пенсий относятся к компетенции Чешского управления социального обеспечения и регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

#### dávky nemocenského pojištění

dávky určené osobám, které se účastní v systému nemocenského pojištění. tvoří je 6 druhů dávek:

1. ↓ **nemocenské**,
2. **peněžitá** ↓ **pomoc v mateřství**,

#### výplaty v rámci страхования на случай временной нетрудоспособности

социальные выплаты, предназначенные лицам, которые участвуют в системе страхования на случай временной нетрудоспособности. Состоят из 6 типов пособий:

3. ↓ **otcovská**,
4. ↓ **ošetřovné**,
5. ↓ **dlouhodobé ošetřovné**,
6. ↓ **vyrovnávací příspěvek v těhotenství a mateřství**.

Cílem dávek nemocenského pojištění je finančně zabezpečit ekonomicky aktivní občany v okamžiku, kdy např. z důvodu nemoci či mateřství ztratí na určitou dobu výdělek. Řízení o žádostech a výplata uvedených druhů dávek spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení** a řídí se zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

- 1) пособие по временной нетрудоспособности;
  - 2) пособие по беременности и родам;
  - 3) пособие отцам в отпуске по уходу за ребенком;
  - 4) выплаты по уходу за детьми и нетрудоспособными гражданами;
  - 5) выплаты по долговременному уходу за детьми и нетрудоспособными гражданами;
  - 6) компенсационное пособие по беременности и родам.
- Цель выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности — финансово обеспечить экономически активных граждан в моменте, когда, напр., по причине болезни или материнства они теряют на определенный период заработок. Процесс рассмотрения заявлений и выплата перечисленных типов пособий относятся к компетенции Чешского управления социального обеспечения и регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

#### dávky pěstounské péče

**nepojistné sociální** ↓ **dávky**; soubor celkem pěti dávek:

- 1) ↓ **příspěvek na úhradu potřeb dítěte**,
- 2) ↓ **odměna pěstouna**,
- 3) ↓ **příspěvek při převzetí dítěte**,
- 4) ↓ **příspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla**,
- 5) ↓ **příspěvek pěstounské péči**.

Dávky mohou být vyplaceny buď ↓ **pěstounovi** nebo dítěti. Řízení o žádostech a výplata dávek pěstounské péče spadá do kompetence místně příslušné ↓ **Krajské pobočky Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

#### социальные патронатные выплаты

нестраховые социальные выплаты; комплекс из пяти типов выплат:

- 1) пособие на покрытие нужд ребенка;
  - 2) вознаграждение патронатного воспитателя;
  - 3) единовременное пособие при передаче ребенка патронатному воспитателю;
  - 4) пособие на приобретение легкового автомобиля;
  - 5) ежемесячное пособие патронатным воспитателям.
- Выплаты могут осуществляться патронатному воспитателю либо ребенку. Процесс рассмотрения заявлений и осу-

ществование выплат патронатным воспитателям относятся к компетенции Краевого филиала Службы занятости по принципу территориальности и регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. ЧР «О социально-правовой защите детей».

### дávky pomoci v hmotné nouzi

дávky určené osobám v ↓ **hmotné nouzi**, zpravidla v důsledkú nízkého (resp. nedostatečného) či zcela žádného finančního příjmu. Jedná se o:

1. ↓ **příspěvek na živobytí**,
2. ↓ **doplatek na bydlení**,
3. **mimořádná okamžitá ↓ pomoc**.

Řízení o žádostech a výplata dávek pomoci v hmotné nouzi spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se ↓ **zákonem o pomoci v hmotné nouzi**.

### дávky pro osoby se zdravotním postižením

*дávky pro OZP*: systém podpory pro osoby s tělesným, mentálním či kombinovaným postižením vč. osob s ↓ **duševní poruchou**. Podpůrná opatření tvoří:

#### **Nepojistné sociální ↓ dávky**

1. ↓ **Příspěvek na mobilitu**, ↓ **příspěvek na zvláštní pomůcku** a ↓ **průkaz osoby se zdravotním postižením** podle zák. č. 329/2011 Sb. o dávkách pro osoby se zdravotním postižením;
2. ↓ **Příspěvek na péči** podle ↓ **zákona o sociálních službách**;

#### **Pojistné sociální ↓ dávky**

3. **Invalidní ↓ důchod** podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

### социальные выплаты гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении

пособия, предназначенные лицам в тяжелом материальном положении, как правило, в результате низкого или недостаточного финансового дохода либо ввиду его полного отсутствия. Речь идет о: 1) пособия на пропитание, нецелевом пособии малообеспеченным гражданам; 2) жилищной субсидии; 3) экстренной материальной помощи. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пособий гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, относятся к компетенции Службы занятости ЧР и регулируются законом о помощи в тяжелом материальном положении.

### социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (OZP)

система поддержки для лиц со стойкими расстройствами функций организма физического, умственного и комбинированного характера, включая лиц с психическим расстройством. Субсидиарные меры состоят из: — нестраховых социальных выплат 1) пособие на мобильность, пособие на специальное приспособление и удостоверение инвалида, согласно Закону ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»; 2) пособие лицу, нуждающемуся в посто-

янном уходе, согласно закону о социальных услугах; — страховые социальные выплат: 3) пенсия по инвалидности, согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

### дávky státní sociální podpory

*дávky SSP*, nepojistné sociální ↓ dávky: dávky určené osobám s nízkými příjmy, zejm. pro rodiny s dětmi (např. vícedětné rodiny, rodiny s jedním rodičem). Dělí se na tzv. testované dávky (při schvalování se zkoumá příjem žadatele):

1. ↓ **příspěvek na bydlení**,
2. ↓ **porodné**,
3. ↓ **přídavek na dítě**;

a tzv. netestované dávky (pro nárok na dávku není příjem žadatele určující):

1. **rodičovský ↓ příspěvek**,
2. ↓ **pohřebné**.

Řízení o žádostech a výplata dávek státní sociální podpory spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se ↓ **zákonem o státní sociální podpoře**.

### дávky v nezaměstnanosti

*pojistné dávky sociálního zabezpečení*:

дávky určené osobám které ztratily zaměstnání, či osoby které se vrací na trh práce (např. po skončení mateřské a rodičovské dovolené). Patří sem ↓ **podpora v nezaměstnanosti** a ↓ **podpora při rekvalifikaci**

### выплаты в рамках государственной социальной поддержки

нестраховые социальные выплаты: пособия, предназначенные людям с низкими доходами, главным образом, семьям с детьми (напр., многодетные семьи, семьи с одним родителем). Делятся на т. наз. пособия с проверкой нуждаемости (при утверждении рассматривается доход заявителя):

- 1) жилищное пособие;
- 2) единовременное пособие при рождении ребенка;
- 3) пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи; и т. наз. пособия без проверки нуждаемости (при определении права на выплату доход заявителя не имеет решающего значения):

- 1) пособие по уходу за ребенком;
- 2) пособие на погребение.

Процесс рассмотрения заявлений и выплата пособий государственной социальной поддержки относятся к компетенции Службы занятости ЧР и регулируются законом о государственной социальной поддержке.

### социальные выплаты по безработице

*страховые выплаты социального обеспечения*: социальные выплаты, предназначенные лицам, которые потеряли работу, и лицам, которые возвращаются на рынок труда (напр., после окончания отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком). Сюда относятся пособие по безработице и стипендия, выплата

чиваемая в период прохождения профессиональной переподготовки.

### непоjistné sociální dávky

soubor dávkových systémů, na které jejich uživatel přímo nepřispívá a které slouží k vyrovnání sociálních rozdílů. Patří k nim:

1. ↑ **dávky státní sociální podpory**,
2. ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**,
3. ↓ **příspěvek na péči**,
4. ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením**,
5. ↑ **dávky péčovské péče**.

### pojistné sociální dávky

*pojistné dávky sociálního zabezpečení:* soubor dávkových systémů, na které jejich uživatel přímo přispívá a které slouží k řešení zákonem vymezených sociálních situací žadatele. Patří k nim:

1. ↑ **dávky v nezaměstnanosti**,
2. ↑ **dávky nemocenského pojištění**,
3. ↑ **dávky důchodového pojištění**.

### sociální dávky

finanční pomoc státu určená jednotlivcům a rodinám s nízkými či nedostatečnými příjmy. Existují dva dávkové systémy – ↑ **pojistné sociální dávky** a ↑ **непоjistné sociální dávky**. Pro výplatu sociálních dávek je obecně vyžadováno: 1) uznání sociální situace žadatele dle příslušných

### нестраховые социальные выплаты

совокупность социальных выплат, на которые их получатель не производит прямых отчислений и которые служат для уравнивания социальных отличий. К таким выплатам относятся:

- 1) выплаты в рамках государственной социальной поддержки;
- 2) социальные выплаты гражданам в тяжелом материальном положении;
- 3) пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе;
- 4) социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья;
- 5) социальные патронатные выплаты.

### страховые социальные выплаты

*страховые выплаты социального обеспечения:* комбинация систем выплат, на которые пользователь производит непосредственные отчисления и которые служат для решения социальных ситуаций заявителя, определенных законом.

К страховым социальным выплатам относятся:

- 1) социальные выплаты по безработице;
- 2) выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности;
- 3) выплаты в рамках пенсионного страхования.

### социальные выплаты, пособия

финансовая помощь государства, предназначенная малоимущим или неимущим гражданам и семьям. Существуют две системы пособий – социальные выплаты страховые и нестраховые. Для выплаты пособий обычно требуется: 1) признание

zákonů a 2) účast v systému sociálního pojištění (nemocenské, důchodové) nebo prokázání příjmu či majetku a snahy obstarat si zdroje příjmu vlastními silami.

заявителя нуждающимся согласно соответствующим законам; 2) участие в системе социального страхования (на случай временной нетрудоспособности, пенсионное) либо подтверждение дохода или имущества и стремление обеспечить себе источники дохода собственными силами.

### dědictví

### наследство

### delikt

jakékoliv porušení práva nebo stanovené povinnosti. K deliktům patří ↓ **přestupek** nebo ↓ **tretný čin** (↓ **přečin** a ↓ **zločin**).

### правонарушение

любое нарушение права или установленных обязанностей. К правонарушениям относятся: административное правонарушение, преступление (преступление небольшой или средней тяжести и тяжкое преступление).

### demence

organická ↓ **duševní porucha**: porucha intelektu, paměti a osobnosti, která výrazně narušuje běžné denní aktivity. Nejčastěji je demence způsobována ↑ **Alzheimerovou nemocí**. Mezi obvyklé ↓ **symptomy** demence patří: úbytek paměti (zapomnětlivost), porucha prostorové představivosti a orientace, bloudění, snížení intelektové výkonnosti, porucha krátkodobé paměti, porucha emocí (úzkost, deprese), poruchy chování a dal.

### деменция, слабоумие

органическое психическое расстройство: расстройство интеллекта, памяти и личности, которое значительно ограничивает человека в выполнении стандартных повседневных действий. Чаше всего деменцию вызывает болезнь Альцгеймера. Характерные симптомы деменции: потеря памяти (забычивость), нарушение пространственного воображения и ориентации, блуждание, снижение интеллектуальных способностей, расстройство краткосрочной памяти, эмоциональные нарушения (тревога, депрессия), расстройство поведения и др.

### DEN

### den

### день

### den odeslání

### день отправки



## D

### den pracovního klidu

označení dne určeného k pracovnímu odpočinku zaměstnance (nejčastěji sobota a neděle a dále ↓ **svátky**). Omezená možnost nařízení práce zaměstnavatelem a kompenzace za práci ve dnech pracovního klidu jsou ošetřeny v ↓ **zákoníku práce**.

### den splatnosti

označuje datum nebo čas, do kterého je dlužník povinen uhradit svůj peněžitý závazek. Nedodržení stanoveného termínu (prodlení) může být určitým způsobem penalizováno, například nutností zaplatit ↓ **penále**, smluvní ↓ **pokutu** nebo ↓ **úrok** z prodlení.

### kalendářní dny

pondělí až neděle

### pracovní dny

všechny dny v roce kromě dnů pracovního klidu (↑ **den pracovního klidu**)

### úřední den

den, kdy úřady poskytují služby bez předchozího objednání. V ČR se obvykle se jedná o pondělí a středu v čase 8–17 hodin.

### deportace

nucené vystěhování cizince ze země, blíže viz:

## DEN

### выходной или нерабочий праздничный день

день, предназначенный для отдыха работника от работы (чаще всего суббота, воскресенье и праздники). Трудовым кодексом ЧР предусмотрены ограниченные возможности работодателя назначать работу на выходные и нерабочие праздничные дни, а также компенсация за такую работу.

### срок платежа

день или время, до которого должник обязан исполнить свое денежное обязательство. Несоблюдение установленного срока (просрочка) может влечь за собой санкции, напр., необходимость заплатить неустойки (пеню), определенную законом, неустойку, определенную договором, процент за просрочку.

### календарные дни

понедельник — воскресенье

### рабочие дни

все дни в году, кроме выходных и нерабочих праздничных дней

### приемный день

день, когда в учреждениях принимают без предварительной записи. В ЧР приемные дни обычно понедельник и среда с 8:00 до 17:00.

### высылка, депортация

принудительная высылка иностранного гражданина из страны, см. подробнее:

## D

1. **soudní** ↓ **vyhoštění**
2. **správní** ↓ **vyhoštění**
3. ↓ **extradice**

### dětská skupina

označení pro specifickou formu péče o děti ve věku od 6 měsíců do zahájení povinné školní docházky. Tvoří alternativu k ostatním formám ↓ **preprimárního vzdělávání** (např. ↓ **dětské jesle**) a spočívá v pravidelné péči o dítě v kolektivu dalších dětí. Služba poskytuje výchovnou péči, zaměřenou na rozvoj schopností, kulturních a hygienických návyků dítěte přiměřených jeho věku. Služba je vymezena v zák. č. 247/2014 Sb., o poskytování služby péče o dítě v dětské skupině. Cena za umístění dítěte do dětské skupiny se obecně pohybuje v řádu několika tisíc korun za měsíc.

### dětské jesle

instituce, jejímž cílem je opatrovat a starat se o batolata ve věku od 1 do 3 let a tím umožnit jejich rodičům se věnovat dalším aktivitám (zpravidla ↓ **zaměstnání** nebo ↓ **samostatná výdělečná činnost**). Náklady na péči o dítě v jeslích ovlivňuje řada faktorů (např. zda se jedná o státní či soukromé jesle, intenzita využití jeslí – několik dní v měsíci nebo každý pracovní den, apod.). Cena se obecně pohybuje v řádu několika tisíc korun za měsíc.

### dětský domov

hov. *děcák*: druh školského zařízení pro výkon ↓ **ústavní výchovy**, podle zák. č. 109/2002 Sb. Do dětského domova

## DĚTSKÁ SKUPINA

- 1) выдворение;
- 2) депортация иностранных граждан;
- 3) экстрадиция.

### группа по присмотру и уходу за детьми

специфическая форма присмотра и ухода за детьми в возрасте от 6 месяцев до начала обязательного посещения школы. Будучи альтернативой другим формам дошкольного образования (напр., детские ясли), заключается в регулярном присмотре и уходе за ребенком в коллективе других детей. В рамках услуги осуществляется воспитание, которое направлено на развитие способностей, привычек ребенка, связанных с культурой и гигиеной и соответствующих его возрасту. Услуга определена Законом ЧР № 247/2014 Сб. «О предоставлении услуги по уходу и присмотру за детьми в группе по уходу и присмотру за детьми». Цена за помещение ребенка в группу по присмотру и уходу за детьми, как правило, составляет несколько тысяч чешских крон в месяц.

### детские ясли

учреждение, цель которого попечение и уход за детьми в возрасте от 1 до 3 лет, чтобы позволить родителям заниматься другой деятельностью (трудоустройство, самозанятость). Затраты на уход за ребенком в яслях зависят от ряда факторов (напр., государственные или частные ясли, интенсивность использования яслей – несколько дней в месяц или каждый рабочий день и т. п.). Цена обычно составляет несколько тысяч чешских крон в месяц.

### детский дом

разг. *детдом*: тип учебного заведения для реализации государственной опеки, согласно Закону ЧР № 109/2002 Сб.

mohou být umístěny děti ve věku od 3 do 18 let, které zde mohou setrvat do doby ukončení školní docházky, nejdéle však do doby dosažení 26 let. O umístění do dětského domova rozhoduje ↓ **soud** prostřednictvím nařízení ústavní výchovy, pokud dítěti není možné zprostředkovat **náhradní rodinnou péči**. Nejčastějším důvodem umístění dítěte do dětského domova je např. nezvládnutí výchovy, zanedbávání dítěte, zneužívání či týrání dítěte, odnětí svobody u rodičů, smrt rodičů, alkoholismus a jiné návykové látky u rodičů, nízká sociální úroveň rodiny, dlouhodobá nemoc rodičů a dal. Do dětského domova mohou být umístěny také nezletilé matky se svými dětmi.

### diagnostika

obecně označuje proces rozpoznávání nějakého jevu. Nejčastěji bývá tento pojem spojován s lékařstvím. Pojem je užíván také např. ve ↓ speciální pedagogice v souvislosti s činnostmi ↓ školských poradenských zařízení, nebo v psychologii, kdy se pomocí diagnostiky zjišťují a měří duševní vlastnosti, stavy, případně jiné charakteristiky jednotlivců, atd.

### diagnostický ústav

hovor. *diagnosták, pasták*: druh školského zařízení pro výkon ↓ **ústavní výchovy**, podle zák. č. 109/2002 Sb., určené dětem ve věku od 3 let do ukončení ↓ **povinné školní docházky**. Pro mladistvé od 15 do 18 let (výjimečně do 19 let) fungují diagnostické ústavy mládeže. Do diagnostického ústavu

В детский дом могут быть помещены дети в возрасте от 3 до 18 лет. Там они могут оставаться до окончания обязательного посещения школы, но не позднее достижения ими возраста 26 лет. Решение о помещении в детский дом принимает суд посредством назначения государственной опеки, когда для ребенка нельзя обеспечить замещающую семью. Самыми распространенными основаниями для помещения ребенка в детский дом являются неспособность законных представителей справиться с воспитанием, пренебрежение нуждами ребенка, сексуальное использование либо жестокое обращение с ребенком, лишение родителей свободы, смерть родителей, алкоголизм и иные зависимости родителей, низкий социальный уровень семьи, долговременная болезнь родителей и др. В детский дом могут быть помещены также несовершеннолетние матери со своими детьми.

### диагностика

в широком значении: процесс распознавания какого-либо явления. Чаще всего данное понятие встречается в области медицины. Также используется, напр., в специальной педагогике в связи с деятельностью школьных консультационных учреждений и в психологии, когда при помощи диагностики определяются и замеряются психические особенности, состояния или иные характеристики личности и т. д.

### диагностическое учебно-воспитательное учреждение

тип образовательного учреждения для осуществления государственной опеки, согласно Закону ЧР № 109/2002 Сб., предназначенное для детей в возрасте от 3 лет до получения ими обязательного образования. Для несовершен-

jsou umisťovány děti či mladiství na základě rozhodnutí soudu (např. v rámci předběžného opatření či na základě nařízené ústavní výchovy či uložené ↓ **ochranné výchovy**), nebo na základě rozhodnutí zákonného zástupce (zpravidla rodiče). Obvykle jsou důvodem umístění dlouhodobé problémy v chování dítěte, či situace v nichž je ohroženo zdraví, bezpečí nebo vývoj dítěte. Délka pobytu v diagnostickém ústavu činí nejdéle 8 týdnů. V ČR existuje celkem 12 diagnostických ústavů, z nichž 1 je určen výhradně pro děti-cizince. Zřizovatelem je ↓ **Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy**.

### diagnóza

pojem se užívá zejména v lékařství, ale také v psychologii, v pedagogice, v technice i v dalších oborech. Obecně: soustavné určování a klasifikace nějakého, obvykle nežádoucího stavu (zejm. nemoci, poruchy nebo poškození). Vychází obvykle z nějakých pozorovatelných příznaků (↓ symptomů) a snaží se najít jejich příčinu. V lékařství: postup, jehož výsledkem je pojmenování nemoci pacienta.

### DIČ

#### daňové identifikační ↑ číslo

нолетних в возрасте от 15 до 18 лет (в исключительных случаях до 19 лет) работают диагностические учебно-воспитательные учреждения для молодежи. В диагностическое учебно-воспитательное учреждение помещают малолетних и несовершеннолетних на основании решения суда (напр., в рамках мер по обеспечению иска, на основании решения о назначении государственной опеки или о применении принудительных мер воспитательного воздействия) либо на основании решения законного представителя (как правило, родителя). Основаниями для помещения обычно бывают долговременные проблемы с поведением ребенка, ситуации, в которых есть угроза здоровью, безопасности или развитию ребенка. Срок пребывания в диагностическом учебно-воспитательном учреждении составляет не более 8 недель. В ЧР всего 12 диагностических учебно-воспитательных учреждений, из которых 1 предназначено для детей-иностранцев. Учредителем выступает Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР.

### диагноз

понятие, используемое главным образом в медицине, а также в психологии, педагогике, технике и других сферах. В широком смысле: систематическое определение и классификация какого-то, как правило, нежелательного, состояния (болезни, расстройства или повреждения). При постановке диагноза исходят обычно из наблюдаемых признаков (симптомов), стремясь найти их причину. В медицине: порядок действий, результатом которых является определение болезни пациента.

## diplom

## диплом

## diplomovaný specialista

označení udělované absolventům **vyšších odborných** ↓ **škol** a ↓ **konzervatoří** podle **školského** ↓ **zákona**. Označení diplomovaný specialista se uvádí ve zkratce, DiS. za jménem (např. *Pavel Novák, DiS.*) Nejedná se o akademický ↓ **titul**.

## дипломированный специалист (DiS.)

квалификация, присваиваемая выпускникам учреждений профессионального образования высшего уровня и училищ искусств, согласно закону об образовании. Квалификация обозначается сокращением *DiS.*, которое пишется после имени (напр., *Павел Новак, DiS.*). Не является академической степенью.

## diskriminace

jednání, při němž ve srovnatelné situaci s jednou osobou zacházíme bez ospravedlnitelného důvodu méně příznivě než s jinou, a to na základě zakázaných kritérií, např. z důvodu etnického původu, ↓ **národnosti**, pohlaví, ↓ **sexuální orientace**, věku, zdravotního postižení, náboženského vyznání nebo světového názoru, majetku, sociálního postavení a jiného postavení. Právo na rovné zacházení je stanoveno zejména Listinou základních práv a svobod a v **antidiskriminačním** ↓ **zákoně**.

## дискриминация

поведение, при котором в аналогичной ситуации к одному лицу мы без оправдывающей причины относимся менее благосклонно, нежели к другому, исходя из запрещенных критериев: этническое происхождение, национальность, пол, сексуальная ориентация, возраст, стойкие расстройства функций организма, религия или мировоззрение, имущество, социальный или иной статус. Право на равное обращение закреплено в Хартии прав и свобод, а также в антидискриминационном законе.

## DÍTĚ

## dítě

## ребенок

## dítě s odlišným mateřským jazykem

*dítě s OMJ*: označení pro děti-cizince nebo děti, které mají české státní občanství, ale disponují žádnou nebo omezenou znalostí češtiny. Jedná se tedy jak o děti českých rodičů s českým státním občanstvím, které dlouhodobě pobývaly v zahraničí, tak i děti žijící v ČR, které v rodině a s rodiči komunikují jiným jazykem.

## ребенок с родным языком, отличным от чешского (OMJ)

дети-иностранцы, а также дети с чешским гражданством, не владеющие либо частично владеющие чешским языком. Речь идет как о детях чешских rodičů s českým občanstvím, které dlouhodobě pobývaly v zahraničí, tak i o детях, проживающих в ČR, которые общаются в семье и с родителями на другом языке.

## nezaopatřené dítě

dítě do skončení ↓ **povinné školní docházky** a poté, nejdéle do 26. roku věku, jestliže:

1. se soustavně připravuje na budoucí ↓ **povolání**;
2. se nemůže soustavně připravovat na budoucí povolání nebo vykonávat výdělečnou činnost pro nemoc nebo úraz;
3. z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu je neschopno vykonávat soustavou výdělečnou činnost

## ребенок, находящийся на иждивении

ребенок до получения обязательного образования и после вплоть до достижения им 26 лет, если он:

- 1) систематически готовится к будущей профессии;
- 2) ввиду болезни или травмы не может систематически готовиться к будущей профессии, ни работать;
- 3) ввиду стойкого неблагоприятного состояния не способен работать.

## nezletilé dítě

## ↓ nezletilý

## zletilé nezaopatřené dítě

osoba starší 18 a mladší 26 let, která se soustavně připravuje na budoucí ↓ **povolání** nebo z důvodu dlouhodobě nepříznivého stavu je neschopna vykonávat soustavou výdělečnou činnost

## совершеннолетний ребенок, находящийся на иждивении

лицо старше 18 и младше 26 лет, которое систематически готовится к будущей профессии либо ввиду стойкого неблагоприятного состояния не способно работать

## dlouhodobě pobývající rezident EU

držitel zvláštního postavení dlouhodobě pobývajících evropského rezidenta jednotlivého pro EU, které mohou jednotlivé členské státy EU přiznat **státním** ↓ **příslušníkům třetích zemí**, kteří oprávněně a nepřetržitě pobývali na území některé země EU po dobu pěti let

## rezident EC s разрешением на долгосрочное пребывание (проживание)

обладатель единого для ЕС особого статуса европейского резидента с разрешением на долгосрочное пребывание (проживание). Отдельные государства-члены ЕС могут признать данный статус за гражданами третьих стран, которые законно и постоянно пребывают на территории какой-либо из стран ЕС в течение пяти лет.

**D****dluh****DOBA****doba****doba neurčitá**

doba trvání (např. pracovního vztahu nebo nájmu) bez časového omezení (tj. bez určení konce).

**doba určitá**

doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, která má konkrétní datum ukončení uvedené ve smlouvě

**pracovní doba**

dle ↓ **zákoníku práce** se jedná o počet pracovních hodin za kalendářní týden, který činí na jeden celý pracovní úvazek max. 40 hodin

**zkušební doba**

doba po zahájení pracovního poměru, kdy jej může písemně zrušit ↓ **zaměstnavatel** i ↓ **zaměstnanec** z jakéhokoliv důvodu nebo bez uvedení důvodu. Nejdéle trvá 3 měsíce, u vedoucích pracovníků až 6 měsíců. Neplatí zde **výpovědní** ↓ **lhůta**.

**dobírka**

druh dodání zásilky, za kterou se vybírá u příjemce stanovená peněžní částka. Lze

**DLUH****долг****период, срок****неопределенный срок**

срок действия (напр., трудовых отношений, аренды/найма) без временного ограничения, т. е. без определенного конца

**определенный срок**

срок действия (напр., трудовых отношений, аренды/найма), у которого есть конкретная дата окончания, указанная в договоре

**время работы**

согласно Трудовому кодексу ЧР, количество рабочих часов за календарную неделю, которое составляет в рамках одной полной рабочей ставки максимум 40 часов

**испытательный срок**

период после начала трудовых отношений на основании трудового договора, когда последний может быть прекращен работодателем или работником по любой причине или без указания причин. Максимальная продолжительность испытательного срока составляет 3 месяца, в случае руководящих работников — 6 месяцев. Обязательный срок предупреждения об увольнении в таком случае не действует.

**наложенный платеж**

вид доставки отправления, за которое с получателя взыскивается опреде-

**D**

пřevzít jen s platným ↓ **průkazem totožnosti**.

**dobrovolník**

osoba, která bez nároku na odměnu vykonává různé činnosti, které pomáhají potřebným. Výkon dobrovolnické činnosti upravuje zák. č. 198/2002 Sb., o dobrovolnické službě

**dobrovolný návrat**

*dobrovolná repatriace*: dobrovolné vycestování cizince z území ČR do země původu nebo jiného státu ochotného cizince přijmout. Stát může nést náklady spojené s dobrovolným návratem cizince (§ 123a ↓ **zákona o pobytu cizinců**), resp. žadatele o udělení **mezinárodní** ↓ **ochrany** (§ 54a ↓ **zákona o azylu**). Dobrovolné návraty ve spolupráci s ↓ **Ministerstvem vnitra** ČR organizuje také Mezinárodní organizace pro migraci (IOM).

**docent**

**akademický** ↓ **pracovník**. Vědecko-pedagogická (nebo umělecko-pedagogická) hodnost vysokoškolského pedagoga, vyšší než **odborný** ↑ **asistent** a nižší než ↓ **profesor**. Pro jmenování docentem musí uchazeč podle ↓ **zákona o vysokých školách** úspěšně absolvovat habilitační řízení. Hodnost docenta se uvádí ve zkratce *doc.* před jménem (např. *doc. Pavel Novák*) a je doživotní (není sjata s příslušným funkčním místem).

**DOBROVOLNÍK**

ленная денежная сумма. Отправление можно получить на основании действительного документа, удостоверяющего личность.

**волонтер**

лицо, которое без вознаграждения выполняет разные виды деятельности, направленные на оказание помощи нуждающимся. Волонтерская деятельность регулируется Законом ЧР № 198/2002 Сб. «О волонтерстве».

**добровольное возвращение, добровольная репатриация**

добровольный выезд иностранного гражданина с территории ЧР и возвращение в страну гражданской принадлежности или в другое государство, которое готово его принять. Государство может нести расходы, сопряженные с добровольным возвращением иностранца (ст. 123 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан) либо просителя международной защиты (ст. 54a закона о предоставлении убежища). Добровольные возвращающиеся также организуют в сотрудничестве с Министерством внутренних дел ЧР Международная организация по миграции (IOM).

**доцент**

академический работник. Научно-педагогическое (либо художественно-педагогическое) звание педагога высшего учебного заведения, выше старшего преподавателя, но ниже профессора. Для присвоения звания доцента претендент должен, согласно закону о высших учебных заведениях, успешно пройти конкурс на должность доцента. Звание доцента обозначается сокращением *doc.*, которое пишется перед именем (напр., *доц. Павел*

*Новак*). Звание дается на всю жизнь (не привязано к должности).

### dodatek k diplomu

dokument, který je vydáván spolu s diplomem z **vyšší odborné** ↓ **školy** nebo z **vysoké** ↓ **školy**. Shrnuje údaje o absolvovaném studijním programu, včetně výpisu všech vykonaných zkoušek a dosaženého hodnocení. Dodatek k diplomu byl zaveden na základě Lisabonské úmluvy o uznávání vysokoškolských kvalifikací z roku 1997, v ČR je automaticky vydáván všem absolventům VOŠ nebo VŠ studia od roku 2006.

### приложение к диплому

документ, выдаваемый вместе с дипломом учреждения профессионального образования высшего уровня либо высшего учебного заведения. Содержит данные о пройденной программе обучения, включая выписку всех сданных экзаменов и полученных оценок. Приложение к диплому было введено Лиссабонской конвенцией о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию, от 1997 г. В ЧР с 2006 г. выдается автоматически всем выпускникам учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений.

### dodavatel

**fyzická** ↓ **osoba** nebo **právníká** ↓ **osoba**, která může poskytovat služby, dodávat zboží nebo např. provádět stavební práce (≠ ↓ odběratel)

### поставщик; подрядчик

физическое или юридическое лицо, которое может оказывать услуги, поставлять товар или осуществлять, напр., строительные работы (≠ заказчик, потребитель)

### dodejka

*doručenka*: systém oznamující odesílateli zprávy, že jeho zpráva byla převzata. Může obsahovat i další informace o přijetí zprávy příjemcem jako jeho osobní údaje či konkrétní čas přijetí. Má podobu malého lístku, který je obvykle součástí zaslané písemnosti. Při převzetí se tento lístek oddělí od písemnosti a příjemce přebírající dopis jej musí podepsat a předat doručovateli písemnosti. Dodejka slouží především jako důkaz o převzetí zaslaných důležitých, např. právních dokumentů (výpovědi, přihlášky, žádosti, stížnosti, odvolání atd.). Službu dodejky poskytuje např. Česká ↓ **pošta**.

### уведомление о вручении

система оповещения отправителя о том, что его отправление было получено. Уведомление о вручении может также содержать и другую информацию о получении отправления получателем: его персональные данные, конкретное время получения. Уведомление о вручении имеет вид листка, который обычно является частью отправления. При получении данный листок отделяется от отправления, и получатель письма должен его подписать и передать лицу, осуществляющему вручение отправления. Уведомление о вручении служит прежде всего доказательством получения отправленных важных, напр., юридических документов (уведомления о растор-

жении, заявления, жалобы, апелляции и т. д.). Услугу уведомления о вручении оказывает, напр., «Чешская почта».

### DOHODA

#### dohoda

#### соглашение

#### dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr

forma pracovně-právního vztahu mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem. Podle ↓ **zákoníku práce** za dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr považuje:  
1. ↓ **Dohoda o pracovní činnosti** (DPČ).  
2. ↓ **Dohoda o provedení práce** (DPP)

#### соглашение о трудовых отношениях без заключения трудового договора

форма трудовых отношений между работником и работодателем. Согласно Трудовому кодексу ЧР, соглашениями о трудовых отношениях без заключения трудового договора считаются:  
1) соглашение о трудовой деятельности;  
2) соглашение о выполнении работ.

#### dohoda o pracovní činnosti

DPČ: druh ↑ **dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr**; maximální rozsah práce podle DPČ nesmí překročit v průměru polovinu stanovené týdenní pracovní doby (tj. 20 hodin / týdně). Uzavřena musí být vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou stejnopisech: pro zaměstnavatele a zaměstnance. DPČ musí obsahovat alespoň tyto náležitosti: I. sjednaný druh práce, II. rozsah pracovní doby a III. doba, na kterou se dohoda uzavírá. Pokud výdělek v rámci DPČ za kalendářní měsíc nedosáhne zákonem stanoveného limitu, nevzniká povinnost odvádět zdravotní a sociální pojištění (v roce 2021 byl tento limit stanoven sdělením MPSV č. 436/2020 Sb. na částku 3 499,- Kč)

#### соглашение о трудовой деятельности (DPČ)

тип соглашения о работах, выполняемых без оформления трудового договора; максимальный объем работ по соглашению о трудовой деятельности не должен в среднем превышать половину установленного недельного рабочего времени (20 часов в неделю). Соглашение о трудовой деятельности должно иметь письменную форму. Как правило, соглашение о трудовой деятельности оформляется в двух экземплярах (для работодателя и работника) и должно содержать как минимум следующую информацию:  
1) условленный тип работы;  
2) объем рабочего времени;  
3) срок, на который соглашение заключается. Если заработок по соглашению о трудовой деятельности за календарный месяц не достигает установленного законом лимита, то обязанность по уплате взносов на медицинское и социальное страхование не возникает (в 2021 г. уведомлением Министерства труда и социальных вопросов ЧР

№ 436/2020 Сб. был установлен лимит в 3 499 чешских крон).

### dohoda o provedení práce

*DPP*: druh ↑ **dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr**; maximální rozsah práce podle *DPP* nesmí u jednoho zaměstnavatele překročit 300 hodin v kalendářním roce (a to i v případě souběhu více *DPP* u téhož zaměstnavatele). Uzavřena musí být vždy písemně s vyznačením doby, na níž se uzavírá a vyhotovuje se obvykle ve dvou stejnopisech (pro zaměstnavatele a zaměstnance). Pokud výdělek v rámci *DPP* za kalendářní měsíc nedosáhne zákonem stanoveného limitu, nevzniká zaměstnanci ani zaměstnavateli povinnost odvádět zdravotní a sociální pojištění (tento limit je dlouhodobě ohraničen částkou do 10 000,- Kč).

### dohoda o rozvázání pracovního poměru

způsob ukončení pracovního poměru; dle § 49 ↓ **zákoníku práce**, končí pracovní poměr se souhlasem obou účastníků pracovního poměru, tj. ↓ **zaměstnance** a ↓ **zaměstnavatele** sjednaným dnem. Musí být vyhotovena v písemné formě.

### соглашение о выполнении работ (*DPP*)

тип соглашения о работах, выполняемых без оформления трудового договора; максимальный объем работ по соглашению о выполнении работ для одного работодателя не должен превышать 300 часов за календарный год (и в случае наличия нескольких соглашений о выполнении работ для одного и того же работодателя). Соглашение о выполнении работ должно иметь письменную форму, и в нем должен быть указан срок, на который оно заключено. Как правило, соглашение о выполнении работ оформляется в двух экземплярах (для работодателя и работника). Если заработок по соглашению о выполнении работ за календарный месяц не достигает установленного законом лимита, то на работника и на работодателя не распространяется обязанность по уплате взносов на медицинское и социальное страхование (в течение длительного периода времени установленный лимит составляет не более 10 000 чешских крон).

### соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового договора

способ прекращения трудовых отношений на основании трудового договора; согласно ст. 49 Трудового кодекса ЧР, трудовые отношения на основании трудового договора прекращаются с согласия обоих участников, т. е. работника и работодателя, в условленный день. Соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового дого-

вора должно быть оформлено в письменном виде.

### DOKLAD

#### doklad

#### cestovní doklad

1. veřejná ↓ **listina**, která je jako cestovní doklad uznaná ČR (např. **cestovní ↓ pas**);
2. ↓ **průkaz totožnosti** občana Evropské unie (např. **občanský ↓ průkaz**);
3. **cizinecký ↓ pas** s územní platností ve všech státech světa;
4. **cestovní ↓ průkaz totožnosti**;
5. cestovní doklad vydaný ČR na základě mezinárodní smlouvy;
6. náhradní cestovní doklad Evropské unie aj.

#### doklad o zajištění ubytování

doklad, jímž lze prokázat, že cizinec má na území ČR zajištěno ubytování. Může mít podobu **nájemní ↓ smlouvy, podnájemní ↓ smlouvy**, smlouvy o ubytování, **kupní ↓ smlouvy** spolu s výpisem z ↓ **katastru nemovitostí** (v případě vlastnictví nemoovitosti) aj. Na webu ↓ **Ministerstva vnitra** ([www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz)) lze také stáhnout předepsaný formulář, který ubytovatel, který zajišťuje cizinci ubytování může písemně vyplnit a potvrdit. V takovém případě je však vyžadován ověřený podpis ubytovatele (pronajímatel či vlastník daného bytu nebo domu).

#### dokument

#### проездной документ

- 1) официальный документ, который ЧР признает в качестве проездного документа (напр., загранпаспорт);
- 2) удостоверение личности гражданина ЕС (напр., национальное удостоверение личности);
- 3) паспорт резидента-негражданина, который действителен во всех странах мира;
- 4) временный проездной документ;
- 5) проездной документ, выданный ЧР на основании международного договора;
- 6) экстренно выдаваемый проездной документ ЕС и др.

#### документ об обеспечении жильем

документ, который подтверждает, что иностранный гражданин на территории ЧР обеспечен жильем. Документ об обеспечении жильем может иметь вид договора найма или поднайма жилого помещения, договора о проживании, договора купли-продажи вместе с выпиской из кадастра недвижимости (в случае права собственности на недвижимость) и др. На сайте Министерства внутренних дел ЧР ([www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz)) можно скачать образец формы, которую лицо, предоставляющее иностранцу жилье, может заполнить и подписать. В таком случае требуется, чтобы подлинность подписи предоставляющего жилье лица (наймодатель, собственник

квартиры или дома) была заверена (свидетельствование подлинности подписи).

### doklad totožnosti

↓ **průkaz totožnosti**

### příjmový pokladní doklad

doklad potvrzující přijetí peněz od plátce hotovosti (viz ↓ **platba v hotovosti**), např. zákazník v obchodě apod.

### приходный кассовый ордер

документ, подтверждающий получение наличных денег от плательщика, напр., покупатель в магазине и т. п.

### výdajový pokladní doklad

doklad potvrzující vydání peněz plátcem jiné osobě (viz ↓ **platba v hotovosti**), např. vrácení peněz za reklamaci zboží v obchodě apod.

### расходный кассовый ордер

документ, подтверждающий выдачу плательщиком денег другому лицу, напр., возврат денег в связи с предъявлением в магазине требований в отношении товара и т. п.

### doktor filosofie

*Ph.D.*: v některých zemích *PhD* nebo *DPhil*, či *Dr. phil.*; mezinárodně uznávaný akademicko-vědecký titul získaný na univerzitě po dokončení doktorského studia. Podmínkou pro získání titulu, *Ph.D.* v ČR je úspěšné složení **státní doktorské zkoušky** (obvykle ve 3. ročníku studia) a obhajoba dizertační práce (nejdříve na konci 4. ročníku studia). Titul se uvádí za jménem (např. *Pavel Novák, Ph.D.*).

### доктор философии (*Ph.D.*)

*Ph.D.*, в некоторых странах *PhD* либо *DPhil*, *Dr. phil.*; признаваемая на международном уровне ученá степень, которую можно получить в университете по окончании докторантуры. Условием получения ученой степени *Ph.D.* в Чешской Республике является успешная сдача государственного экзамена в докторантуре (как правило, на 3-м курсе учебы) и защита докторской диссертации (не ранее, чем в конце 4-го курса). Ученá степень пишется после имени (např., *Павел Новак, Ph.D.*).

### malý doktorát

rigorózní ↓ **zkouška**

### Dolní komora Parlamentu ČR

↓ **Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR**

### Нижняя палата Парламента ЧР

Палата депутатов Парламента ЧР

### rozhodčí doložka

zvláštní doložka ve smlouvě, podle zák. č. 216/1994 Sb. o rozhodčím řízení a o výkonu rozhodčích nálezů, která zakládá pravomoc rozhodců k rozhodování případných sporů z této smlouvy vzniklých, a to na místo obecných ↓ **soudů**. Od 1. prosince 2016 je zakázáno sjednávat rozhodčí doložky ve spotřebitelských smlouvách.

### арбитражная оговорка

специальная оговорка в договоре, согласно Закону ЧР № 216/1994 Сб. «Об арбитражном производстве и исполнении определений арбитражного суда», которая основывает правомочия арбитров вместо судов общей юрисдикции на случай возможных споров, которые могут возникнуть в связи с договором. С 1 декабря 2016 г. использовать арбитражные оговорки в договорах с потребителями запрещено.

### domácí násilí

fyzičné, psychologické anebo sexuální násilí mezi blízkými osobami, ke kterému dochází opakovaně v jejich soukromí. Jedná se o ↓ **trestný čin** týrání osoby žijící ve společném obydlí podle § 199 ↓ **trestního zákonníku**. V případě domácího násilí je vhodné neprodleně kontaktovat ↓ **policii ČR**, nebo se obrátit na některou z tísňových linek - např. Bílý kruh bezpečí, non-stop telefonická linka DONA aj.

### домашнее насилие

совершаемое в домашних условиях физическое, психическое или сексуальное насилие между близкими, эпизоды которого повторяются. Речь идет об уголовном преступлении истязании совместно проживающего лица, согласно ст. 199 Уголовного кодекса ЧР. В случае домашнего насилия следует незамедлительно связаться с Полицией ЧР или обратиться на одну из экстренных линий, např., «Белый круг безопасности» (*Bílý kruh bezpečí*), non-stop телефонная линия DONA и др.

### domov pro seniory

druh pobytové **sociální** ↓ **služby**, podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Služba nabízí dočasné i trvalé ubytování osobám v seniorském věku (nad 65 let), které potřebují trvalou pomoc druhé osoby z důvodu snížené soběstačnosti. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování je předepsána vyhláškou č. 505/2006 Sb., kterou se provádí zákon o sociálních službách.

### дом престарелых

тип стационарной социальной услуги согласно закону о социальных услугах. В рамках услуги предлагается временное и постоянное проживание людям пожилого возраста (свыше 65 лет), которые нуждаются в постоянной помощи другого лица ввиду сниженной самостоятельности. Услуга не является бесплатной, однако максимальная цена за проживание регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

**domov se zvláštním režimem**

*DZR*: druh pobytové **sociální** ↓ **služby**, podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Služba nabízí trvalé ubytování pro osoby se sníženou soběstačností, např. z důvodu chronického duševního onemocnění nebo závislosti na návykových látkách a dále osobám se stařeckou, Alzheimerovou demencí a ostatními typy demencí a dal. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování je předepsána vyhláškou č. 505/2006 Sb., kterou se provádí zákon o sociálních službách.

**domovní řád**

předpis vlastníka domu, který upravuje (kodifikuje) soubor pravidel pro chování uživatelů bytů a nebytových prostor v domě.

**DOPIS****dopis****dopis do vlastních rukou**

doplňková služba České ↓ **pošty**. Poštovní zásilka bude dodána, je-li adresátem **fyzická** ↓ **osoba**, jen:

1. adresátovi;
  2. zmocněnci adresáta;
  3. zákonnému zástupci adresáta;
  4. zmocněnci zákonného zástupce adresáta.
- Je-li adresátem **právnícká** ↓ **osoba**, bude zásilka dodána jen oprávněně osobě. Nebude-li to možné, bude zásilka vložena do adresátem užívané schránky v případě, že toto odesílatel předem nevyloučil.

**интернат с особым режимом**

тип стационарной социальной услуги согласно закону о социальных услугах. В рамках услуги предлагается постоянное проживание лицам со сниженной самостоятельностью, напр., по причине хронического психического заболевания, зависимости от вызывающих привыкание веществ, а также лицам со старческой болезнью Альцгеймера и другими типами деменции и др. Услуга не является бесплатной, однако максимальная цена за проживание регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

**правила внутреннего распорядка в доме**

предписания от собственника дома, регулирующие (кодифицирующие) набор правил поведения жителей квартир и пользователей нежилых помещений в доме.

**письмо с вручением лично адресату или доверенному лицу**

дополнительная услуга «Чешской почты», которая заключается в том, что если адресатом является физическое лицо, то почтовое отправление будет доставлено только:

- 1) адресату;
- 2) представителю адресата;
- 3) законному представителю адресата;
- 4) представителю законного представителя адресата.

Если адресатом является юридическое

лицо, отправление будет вручено лишь уполномоченному. Если это невозможно, отправление будет помещено в используемый адресатом ящик, если только отправитель заранее не исключил такую опцию.

**dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta**

doplňková služba České ↓ **pošty**. Poštovní zásilka bude dodána výhradně jen adresátovi. Nebude-li to možné, bude zásilka vložena do adresátem užívané schránky v případě, že toto odesílatel předem nevyloučil. Tuto službu lze použít pouze, je-li adresátem fyzická osoba.

**dopis s barevným pruhem**

*obálka s barevným pruhem*: speciální druh obálky s ↑ **dodejkou**, kde barva pruhu jasně definuje, jak s obálkou bude nakládáno.

Rozlišuje se:

1. ↓ **dopis s červeným pruhem**.
2. ↓ **dopis se zeleným pruhem**;
3. ↓ **dopis s modrým pruhem**;
4. ↓ **dopis s fialovým pruhem**;
5. ↓ **dopis se žlutým pruhem**.

**dopis s červeným pruhem**

toto označení je používáno pro písemnosti, které obsahují velmi důležité úřední sdělení (např. předvolání na policii či upozornění **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení** na nedoplatek). Lze zaslat pouze **fyzické** ↓ **osobě**. K převzetí nelze udělit plnou moc, tj. dopis nesmí převzít žádný zmocněnec.

**письмо с вручением лично адресату**

дополнительная услуга «Чешской почты», которая заключается в том, что почтовое отправление будет доставлено исключительно адресату. Если это невозможно, отправление будет помещено в используемый адресатом ящик, если только отправитель заранее не исключил такую опцию. Данной услугой можно воспользоваться лишь в случае, когда адресатом является физическое лицо.

**письмо с полосой определенного цвета**

*конверт с цветной полосой*: специальный тип конверта с уведомлением о вручении, цветная полоса четко определяет способ обращения с конвертом. Существует:

- 1) письмо с красной полосой;
- 2) письмо с зеленой полосой;
- 3) письмо с синей полосой;
- 4) письмо с фиолетовой полосой;
- 5) письмо с желтой полосой.

**письмо с красной полосой**

данное обозначение используется для письменных документов, которые содержат очень важное официальное сообщение (напр., повестка в полицию или уведомление Чешского управления социального обеспечения о недоимке). Может быть отправлено только физическому лицу. Для получения нельзя выдать доверенность, т. е. письмо не может быть получено уполномоченным представителем.



**dopis s fialovým pruhem**

toto označení je vyhrazeno pouze pro službu DINO (dluhové inkaso obyvatelstva). Dopis je zasílán zpravidla do vlastních rukou (1 **dopis do vlastních rukou**) a obsahuje informace o výši dluhu a věřiteli. Uhradit dluh nebo si domluvit splátkový kalendář lze přímo na poště. Úhrada dluhu přes službu DINO by měla být vždy výhodnější než řešení závazků přes exekutora. Dopis s fialovým pruhem zasílá vždy Česká ↓ **pošta**, věřitelem, který dluh vymáhá, však může být kdokoliv.

**dopis s modrým pruhem**

toto označení používají orgány veřejné správy, např. **katastrální** ↓ **úřad**, **finanční** ↓ **úřad**, ↓ **ministerstvo**, ↓ **soud** apod. Jde o informační psaní, které nebývá tak důležité. Převzít ho může i určený zmocněnec (manžel či manželka, rodiče, děti či soused). Na obálku může odesílatel ručně dopsat „do vlastních rukou“, pak se chová jako ↑ **dopis s červeným pruhem**.

**dopis se zeleným pruhem**

toto označení používá veřejná správa, např. soud pro zasílání soudních výzev, platebních rozkazů, při nařízení exekuce nebo v rámci předvolání k soudnímu jednání. Může ji také zaslat policie. Na dopis se zeleným pruhem se vždy vztahuje ↓ **fikce doručení**.

**письмо с фиолетовой полосой**

данное обозначение предназначено исключительно для службы инкассо задолженности населения *DINO*. Письмо отправляется, как правило, с вручением лично адресату или доверенному лицу и содержит информацию о размере долга и кредиторе. Уплатить задолженность или договориться о графике платежей можно непосредственно в почтовом отделении. Уплата долгов через службу *DINO* представляется более выгодным решением, нежели принудительное исполнение обязательств посредством судебного исполнителя. Письмо с фиолетовой полосой всегда посылает «Чешская почта», но кредитором, взыскивающим долг, может выступать кто угодно.

**письмо с синей полосой**

данное обозначение используют органы публичного управления, напр., кадастровое управление, налоговое управление, министерство, суд и т. п. Речь идет об информативном письме не особой важности. Получить его может и уполномоченный представитель (супруг, супруга, родители, дети либо сосед). На конверте отправитель может от руки дописать «с вручением лично», и тогда письмо ведет себя, как письмо с красной полосой.

**письмо с зеленой полосой**

данное обозначение используется публичным управлением, напр., судом для отправки судебных уведомлений, судебных приказов, при назначении принудительного взыскания либо для отправки повесток на судебное заседание. Уведомление может быть также отправлено полицией. На письмо с зеленой полосой всегда распространяется фикция вручения.

**dopis se žlutým pruhem**

toto označení se používá k zasílání přístupových údajů do informačního systému datových schránek pro **právníké** ↓ **osoby** zapsané do **obchodního** ↓ **rejstříku** nebo ↓ **úřady**. Na poště se lze také setkat s označením „PIN zásilka“.

**doporučený dopis**↓ **doporučené psaní****motivační dopis**

krátký a výstižný dopis, ve kterém se uvádí důvody, předpoklady a znalosti např. k výkonu konkrétní práce nebo absolvování kurzu

**průvodní dopis**

1. **motivační** ↑ **dopis**
2. úvodní představení obsahu dopisu

**doplatek na bydlení**

*DnB*: ↑ **dávka pomoci v hmotné nouzi** určená pro osoby bez příjmu, nebo pro osoby s nedostatečným příjmem (tj. pro osoby které se nachází v ↓ **hmotné nouzi**). Slouží k částečnému či úplnému pokrytí nákladů na bydlení. Řízení o žádostech a výplata doplatku na bydlení spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje zák. č. 111/2006 Sb., o pomoci v hmotné nouzi. V případě splnění podmínek stanovených zákonem, může být doplatek na bydlení vyplácen spolu s ↓ **příspěvkem na bydlení**.

**письмо с желтой полосой**

данное обозначение используется для отправки входных данных для информационной системы электронного документооборота юридическим лицам, зарегистрированным в торговом реестре, и ведомствам. На почте можно также столкнуться с названием «ПИН-отправление».

**мотивационное письмо**

письмо, в котором в краткой и четкой форме изложены основания, предположения и навыки, напр., для выполнения конкретной работы или обучения на курсе

**сопроводительное письмо**

- 1) мотивационное письмо;
- 2) введение, представляющее содержание письма

**жилищная субсидия**

социальная выплата гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, которая предназначена неимущим и малоимущим (т. е. лицам, которые находятся в тяжелом материальном положении). Служит для частичного или полного покрытия затрат на жилье. Процесс рассмотрения заявлений и выплата жилищной субсидии относится к компетенции Службы занятости ЧР. Условия признания социальной выплаты регулируются Законом ЧР № 111/2006 Сб. «О помощи в тяжелом материальном положении». В случае выполнения определенных законом условий выплата

жилищной субсидии возможна вместе с жилищным пособием.

## ДОПОРУЧЕНЫЙ

### doporučený

### заказной

### doporučená zásilka do zahraničí

### заказная бандероль за границу

### doporučené psaní

### заказное письмо

*doporučený dopis:* dopis, o jehož odeslání dostane odesílatel potvrzení a adresát potvrzuje jeho přijetí podpisem

письмо, об отправлении которого отправитель получает подтверждение, а адресат подтверждает получение своей подписью

### doporučený balíček

### заказная бандероль

### městská hromadná doprava

*MHD:* systém, jímž je na území měst v ČR zajišťována dopravní obsluha dopravními prostředky (autobus, vlak, tramvaj, metro, přívoz či trolejbus aj.). Obvykle mírají kraje a obce vlastní integrovaný dopravní systém, v němž platí jednotné přepravní a tarifní podmínky.

### общественный городской транспорт (MHD)

система, через которую на территории городов ЧР обеспечивается транспортное обслуживание посредством транспортных средств (автобус, поезд, трамвай, метро, паромная переправа, троллейбус и др.). У краев и муниципальных образований обычно есть собственная интегрированная транспортная система, в которой действуют единые условия проезда и тарифы.

### doručení

додání zásilky adresátovi zejména prostřednictvím České pošty (↓ **pošta**) s tím, že pokud není zastížen, je zásilka uložena na poště a adresát obdrží výzvu k převzetí zásilky spolu s poučením o právních důsledcích nevyzvednutí zásilky. Na některé zásilky zasílané např. orgány veřejné správy, či soudy apod. se vztahuje ↓ **fikce doručení**.

### доставка, вручение

вручение отправления адресату посредством «Чешской почты», причем если адресата застать не удалось, то отправление хранится на почте, а адресат получает уведомление о необходимости забрать отправление вместе с разъяснением юридических последствий в случае, если он отправление не заберет. На некоторые отправления, отправленные, напр., органами государственного управ-

ления, судами и т. п., распространяется фикция вручения.

## dosažené vzdělání

nejvyšší ukončený stupeň studia, tj.

1. základní vzdělání,
2. střední odborné vzdělání s výučním listem,
3. střední vzdělání bez maturity i výučního listu,
4. úplné střední všeobecné vzdělání,
5. úplné střední odborné vzdělání s maturitou,
6. vyšší odborné vzdělání,
7. vysokoškolské vzdělání – bakalářské/ magisterské/doktorské

## законченное образование

наивысшая завершенная ступень образования:

- 1) основное образование;
- 2) среднее профессиональное образование с получением свидетельства о присвоении профессии;
- 3) среднее образование без аттестата о полном общем образовании и без свидетельства о присвоении профессии;
- 4) полное общее среднее образование,
- 5) полное среднее профессиональное образование с аттестатом о полном общем образовании;
- 6) среднее профессиональное образование высшего уровня;
- 7) высшее образование — бакалавриат / магистратура / докторантура (аспирантура)

## dotace

označení pro způsob poskytování určité výše finančních prostředků, nejčastěji ze státního nebo územního rozpočtu, případně ze zahraničí z prostředků Evropské unie nebo z veřejných rozpočtů cizích států. Vláda dodává finanční podporu na určitá odvětví, mezi hlavní důvody patří veřejné blaho (např. dotace na podporu inkluzivního vzdělávání, na sociální služby, na vědu a výzkum apod.). Dotace se stanovuje za určitým účelem, ale není to podmínkou. Dotace se také může chápat jako veřejná ↓ **podpora** především přímých (resp. investičních) nákladů konkrétního projektu. Obvykle je program nazýván dotací, pokud spolufinancuje podíl alespoň 80% přímých (resp. investičních) nákladů projektu.

## дотация

способ предоставления определенной суммы финансовых средств, чаще всего из государственного или территориального бюджета либо из-за рубежа из средств ЕС или из публичных бюджетов иностранных государств. Правительство обеспечивает дополнительную финансовую поддержку в определенных сферах. Одна из главных причин — общественное благо (напр., дотация на поддержку инклюзивного образования, социальные услуги, образование, исследования и т. п.). Дотации выделяются под определенную цель, но не всегда. Под дотацией можно понимать общественную поддержку прежде всего прямых (или инвестиционных) затрат конкретного проекта. Обычно программу называют дотацией, если она покрывает хотя

бы 80 % прямых (или инвестиционных) затрат проекта.

### dovolání

**mimořádný opravný** ↓ **prostředek**, jímž lze napadnout pravomocné ↓ **rozhodnutí** odvolacího ↓ **soudu** v občanskoprávním a **trestním** ↓ **řízení**. O dovolání rozhoduje **Nejvyšší** ↓ **soud** (tzv. dovolací soud). Podání dovolání nemá odkladný účinek. Je povinné zastoupení ↑ **advokátem**.

### кассация; надзорное производство

пересмотр вступившего в законную силу решения апелляционного суда в гражданском и уголовном процессах. Решение в кассационном производстве выносит Верховный суд. Подача кассационной жалобы не имеет отлагательного действия. Участие адвоката обязательно.

## DOVOLENÁ

### dovolená

placené pracovní volno v ↓ **zaměstnání** v délce min. 20 dnů (resp. 160 hodin) v kalendářním roce při plném pracovním úvazku. V průběhu čerpání dovolené náleží zaměstnanci náhrada mzdy ve výši jeho průměrné měsíční ↓ **mzdy**.

### отпуск

оплачиваемый отпуск на работе сроком минимум 20 дней (или 160 часов) в календарном году при полной ставке. За период использования отпуска работнику причитается компенсация заработной платы в размере его средней ежемесячной заработной платы.

### mateřská dovolená

*MD*: označení pro období v němž zaměstnanec či ↓ **osoba samostatně výdělečně činná** pobírá **peněžitou** ↓ **pomoc v mateřství**. U zaměstnanců nárok na mateřskou dovolenou upravuje ↓ **zákoník práce**.

### отпуск по беременности и родам

период, в течение которого работник / самозанятое лицо получает пособие по беременности и родам. В случае работников отпуск по беременности и родам регулируется Трудовым кодексом ЧР.

### rodičovská dovolená

*RD*: označení pro časové období, kdy jeden z rodičů pobírá **rodičovský** ↓ **příspěvek** z důvodu péče o dítě mladší 4 let. U zaměstnanců nárok na rodičovskou dovolenou upravuje ↓ **zákoník práce**.

### отпуск по уходу за ребенком

временной период, в течение которого один из родителей ухаживает за ребенком возрастом младше 4 лет и на этом основании получает пособие по уходу за ребенком. В случае работников право на отпуск по уходу за ребенком регулируется Трудовым кодексом ЧР.

### DPČ

↑ **dohoda o pracovní činnosti**

### DPH

↑ **daň z přidané hodnoty**

### DPP

↑ **dohoda o provedení práce**

### druh/družka

hov. osoby žijící společně jako partneři v rámci tzv. nesezdaného soužití

### сожитель/сожительница

разг. лица, живущие вместе как партнеры в рамках незарегистрированного брака

### druhopsis

↓ **listina** odvozená od ↓ **prvopisu**, od něž se obsahem neliší, avšak její pravost není osvědčena autenticky jako na prvopisu, ale jiným zákonem předepsaným způsobem (např. u úředně ověřeného opisu vyznačením doložky o shodě opisu s originálem). S výjimkou směn, šeků, bankovek, cenin, úředních průkazů a dalších specifických listin mají prvopisy a druhopisy stejnou platnost a důkazní sílu a lze je použít stejným způsobem.

### дубликат

документ, полученный с подлинника и не отличающийся от последнего содержанием, но в отличие от подлинника не обладающий автоматически подлинностью. Подлинность дубликата удостоверяется иным установленным законом способом (напр., в случае официально заверенной копии удостоверительная надпись о верности копии). За исключением векселей, чеков, банкнот, знаков оплаты, официальных удостоверений и др. специфических документов, подлинники и дубликаты имеют одинаковую юридическую и доказательную силу и могут использоваться одинаково.

## DRUŽSTVO

### družstvo

**právnícká** ↓ **osoba**, která je dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích,

### кооператив

юридическое лицо, которое, согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях», является сообществом

společenstvím neuzavřeného počtu osob, založeným za účelem vzájemné podpory svých členů nebo třetích osob, případně za účelem ↓ **podnikání**

### bytové družstvo

**právnícká** ↓ **osoba**, která je dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích, společenstvím neuzavřeného počtu osob, které zajišťuje bytové potřeby svým členům

### sociální družstvo

↑ **družstvo**, které soustavně vyvíjí obecně prospěšné činnosti směřující na ↓ **podporu** sociální soudržnosti za účelem pracovní a sociální integrace znevýhodněných osob do společnosti s přednostním uspokojováním místních potřeb a využíváním místních zdrojů podle místa sídla a působnosti sociálního družstva, zejména v oblasti vytváření pracovních příležitostí, sociálních služeb a **zdravotní** ↓ **péče**, vzdělávání, bydlení a trvale udržitelného rozvoje

### duševní porucha

*psychická porucha, duševní nemoc, duševní onemocnění, duševní choroba*: onemocnění (porucha), která ovlivňuje především lidské myšlení, prožívání nebo vztahy s okolím. Dle Mezinárodní klasifikace nemocí (MKN-10) se rozlišuje celkem 10 skupin duševních poruch, např. organické duševní poruchy, duševní poruchy způsobené užíváním ↓ **psychoaktivních látek**, afektivní poruchy, ↓ **mentální retardace**, poruchy chování a emocí a dal. Základem léčby duševních poruch je ↓ **farmakoterapie**, nezbytná je také celá řada podpůrných psychosociálních

неограниченного количества лиц, учрежденным в целях взаимной поддержки членов и третьих лиц, иногда в целях предпринимательской деятельности

### квартирный кооператив

юридическое лицо, которое, согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях», является сообществом неограниченного количества лиц, обеспечивающим жилищные потребности своих членов

### социальный кооператив

кооператив, который систематично осуществляет общественно-полезную деятельность, направленную на поддержку социальной солидарности с целью трудовой и социальной интеграции социально слабых лиц в общество, преимущественно удовлетворяя локальные потребности и используя локальные ресурсы, в зависимости от места нахождения социального кооператива и вида осуществляемой им деятельности (главным образом, в сфере создания рабочих мест, социальных услуг и медицинского ухода, образования, жилья и устойчивого развития)

### психическое, душевное расстройство

*психическое расстройство, психическое заболевание, душевная болезнь*: заболевание (расстройство), которое влияет на мышление человека, восприятие и отношения с окружающими. Согласно Международной классификации болезней (МКБ-10), существует 10 групп психических расстройств, např. органические психические расстройства, психические расстройства, обусловленные употреблением психоактивных веществ, аффективные расстройства, умственная отсталость, расстройства поведения и эмоций и т. д.

intervencí, např. ↓ **psychoterapie**, podpůrné skupiny, ↓ **sociální práce** a pod.

### DŮCHOD

#### důchod

#### invalidní důchod

dávka **důchodového** ↓ **pojištění**. Vyplácí se, pokud z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu poklesla pracovní schopnost jedince nejméně o 35%. Podmínkou je účast na důchodovém pojištění. Řízení o žádostech a výplata invalidního důchodu spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

#### sirotčí důchod

dávka **důchodového** ↓ **pojištění**. Vyplácí se nezaopatřeným dětem po úmrtí jednoho nebo obou rodičů (zákonných zástupců). Pro vznik nároku na jeho výplatu se zkoumá doba účasti rodičů na důchodovém pojištění. Výplata probíhá nejdéle po dobu trvání **nezaopatřenosti** ↑ **dítěte**. Řízení o žádostech a výplata sirotčího důchodu spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky

Основу лечения психических расстройств составляет фармакотерапия. Необходимо также является ряд поддерживающих психосоциальных интервенций, např. психотерапия, группы поддержки, социальная работа и т. п.

#### пенсия

#### пенсия по инвалидности

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается в случае, если ввиду долговременного неблагоприятного состояния здоровья человека его трудоспособность снизилась минимум на 35 %. Условием является участие в системе пенсионного страхования. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии по инвалидности относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

#### пенсия сиротам в связи с потерей кормильца

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается несовершеннолетним детям на иждивении после смерти одного или обоих родителей. При оценке права на получение выплаты учитывается страховая стаж родителей в рамках пенсионного страхования. Пенсия может выплачиваться до тех пор, пока ребенок находится на

a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

### starobní důchod

dávka **důchodového** ↓ **pojištění**. Vyplácí se po dosažení důchodového věku jedince a po dosažení potřebné doby pojištění. Řízení o žádostech a výplata starobního důchodu spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

### vdovský důchod

dávka **důchodového** ↓ **pojištění**. Vyplácí se v případě úmrtí manžela/manželky. Pro nárok na výplatu se posuzuje doba účasti zesnulého na důchodovém pojištění. Řízení o žádostech a výplata vdovského/vdoveckého důchodu spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

### důtka

druh kázeňského postihu žáka základní nebo střední školy. Podle vážnosti porušení

иждивении. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии в связи с потерей кормильца относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия назначения данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

### пенсия по старости

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается по достижении человеком пенсионного возраста и необходимого страхового стажа. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии по старости относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

### пенсия вдовам и вдовцам в связи с потерей кормильца

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается в случае смерти супруга/супруги. При оценке права на получение выплаты учитывается страховой стаж умершего в рамках пенсионного страхования. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии в связи с потерей кормильца относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

### выговор

вид дисциплинарного наказания обучающегося основной школы или среднего

↓ **školního řádu** může být ↓ **napomenutí třídního učitele**, ↓ **důtka třídního učitele** nebo ↓ **důtka ředitele školy**. Dalšími možnými postihy jsou podmíněně vyloučení ze studia a vyloučení ze studia.

### důtka třídního učitele

*třídní důtka*: ↓ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje ↓ **třídní učitel** žákovi za porušení ↓ **školního řádu**, po předchozím projednání s příslušným zástupcem ředitele školy. Důtka třídního učitele se uděluje zpravidla za opakované, méně závažné porušování školního řádu (např. opakované neomluvené absence, pozdní příchody do vyučování apod.).

### důtka ředitele školy

*ředitelská důtka*: ↓ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje ředitel školy žákovi, po předchozím projednání na pedagogické radě školy. Důtka ředitele školy se uděluje zpravidla za opakované závažné či zvláště hrubé porušování ↓ **školního řádu** (např. větší počet neomluvených absencí, vandalismus, napadení či zranění jiného žáka, svévolný odchod z vyučování, hrubé chování k zaměstnancům školy a dal.).

### D/VR

↓ **vízum za účelem převzetí povolení k pobytu**

учебного заведения. В зависимости от серьезности нарушения правил внутреннего распорядка школы речь может идти о: замечании от классного руководителя, выговоре от классного руководителя, выговоре от директора школы. Далее может последовать условное исключение и исключение из школы.

### выговор от классного руководителя

дисциплинарная мера, используемая в основной школе и в среднем учебном заведении; выговор делает классный руководитель ученику за нарушение правил внутреннего распорядка школы, предварительно согласовав с заместителем директора школы. Выговор от классного руководителя делается обычно за повторное негрубое нарушение правил поведения в школе (напр., повторные пропуски без уважительной причины, опоздания на уроки и т. п.).

### выговор от директора школы

дисциплинарная мера, используемая в основной школе и в среднем учебном заведении; делает директор, предварительно согласовав на педагогическом совете школы. Выговор от директора дается обычно за повторное грубое или особо грубое нарушение правил внутреннего распорядка школы (напр., значительное количество пропусков без уважительной причины, опоздания на уроки, нападение или нанесение травмы другому ученику, самовольный уход с уроков, грубое поведение по отношению к работникам школы и др.).

## EET

↓ **Elektronická evidence tržeb****emigrace**

vystěhování osoby do jiného státu (↓ **migrace**)

**эмиграция**

переселение, переезд лица в другое государство

**etický kodex**

soubor závazných morálních norem pro chování a jednání – obvykle v rámci profesního sdružení či organizace (např. **etický kodex sociálních ↓ pracovníků, ↓ mediátorů, zdravotnických pracovníků, komunitních ↓ tlumočnicků** atd.)

**этический кодекс**

комплекс обязательных моральных норм поведения и деятельности, обычно в рамках профессионального объединения или организации (напр., **этический кодекс социальных работников, медиаторов, медицинских работников, социальных переводчиков и т. п.**)

**etoped**

↓ **speciální pedagog**; odborný **pedagogický ↓ pracovník**, absolvent magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti ↓ **etopedie**. Zabývá se poruchami chování u dětí, mladistvých nebo dospělých.

**дефектолог**

специальный педагог; педагогический работник-специалист, выпускник магистерской ступени обучения по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области дефектологии. Занимается расстройствами поведения детей, подростков и взрослых.

**etopedie**

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky rozvojem, výchovou a vzděláváním dětí, mládeže a dospělých s poruchou emocí a chování

**дефектология**

odvětví speciální pedagogiky; zabývá se teorií a praxí rozvoje, výchovy a vzdělávání dětí, mládeže a dospělých, u kterých je diagnostováno porušení emocí a chování.

## EVIDENCE

**Elektronická evidence tržeb**

**EET**: způsob evidence tržeb podnikajících **právnických a fyzických ↓ osob**, zavedený v ČR v roce 2016 na základě zák.

**«Электронный учет выручки» (EET)**

способ учета выручки юридических и физических лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью, кото-

č. 112/2016 Sb., o evidenci tržeb. Principem EET je zaslání ↓ **účtenky** z každé finanční transakce u obchodníka na server **finanční ↓ správy**, prostřednictvím datových zpráv. Účtenka je okamžitě opatřena jedinečným kódem, který se pak vytiskne na zákaznickou účtenku. Podnikatel (fyzická nebo právnická osoba) musí mít připojení k internetu, odpovídající zařízení, software a tiskárnu. Podrobné informace o EET jsou dostupné na Daňovém portálu elektronické služby Finanční správy ČR.

рый был введен в ЧР в 2016 г. на основании Закона ЧР № 112/2016 Сб. «Об учете выручки». В основе электронного учета выручки лежит принцип отправки на сервер финансового управления чека за каждую финансовую транзакцию путем сообщения в системе электронного документооборота. Чеку мгновенно присваивается уникальный код, который виден на чеке для покупателя. У предпринимателя (физического или юридического лица) должно быть подключение к интернету, соответствующее устройство, программное обеспечение и принтер. Подробная информация об электронном учете выручки доступна на Налоговом портале электронной службы Финансового управления ЧР.

**evidence****учет****mzdová evidence**

vedení a zpracování mezd (↓ **mzda**) ↓ **zaměstnavatelem** dle zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů.

**учет заработной платы**

ведение и оформление заработной платы работодателем согласно Закону ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и о налоге на прибыль»

## EVROPSKÝ

**Evropská unie**

**EU**: politické, kulturní, ekonomické společenství evropských států bez vnitřních hranic; definují jej čtyři základní svobody vnitřního trhu: volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu. Evropská unie vznikla formálně dne 1. listopadu 1993 na základě Smlouvy o Evropské unii. K 1. lednu 2021 tvořilo EU 27 evropských států.

**Европейский Союз, ЕС**

политическое, культурное и экономическое объединение европейских государств без внутренних границ; определяется четырьмя основными свободами внутреннего рынка – свободное перемещение товаров, услуг, рабочей силы и капитала. ЕС формально возник 1 ноября 1993 г. на основании Договора о ЕС. К 1 января 2021 г. в ЕС входило 27 европейских государств.

**Evropský hospodářský prostor**

*EHP*: zahrnuje země EU a Norsko, Island a Lichtenštejnsko. Dohoda o EHP zavádí platnost čtyř základních svobod jinak platných pro Evropskou unii. Jedná se o volný pohyb: zboží, osob, služeb a kapitálu.

**exekuce**

vymožení peněžité částky od povinného (dlužníka) pro oprávněného (věřitele), případně donucení ke splnění jiné povinnosti (např. vyklizení bytu). Seznam exekucí je k nalezení na webu Exekutorské komory ČR ([www.ekcr.cz](http://www.ekcr.cz)).

**extradice**

obecně: pojem označující nástroj mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech. Podstatou extradice je zajištění osoby obviněné či odsouzené pro spáchání **trestného** ↓ **činu** a její následné vydání k trestnímu stíhání či k výkonu trestu odnětí svobody do státu, který vydání této osoby vyžaduje (zpravidla stát, jehož je vydávaná osoba občanem).

**faktura**

doklad, který vystavuje podnikající **fyzická** nebo **právnícká** ↓ **osoba** za prodané zboží nebo provedenou službu

**farmakoterapie**

léčba pomocí léků a infuzních roztoků.

**Европейская экономическая зона, ЕЭЗ**

включает страны ЕС, Норвегию, Исландию и Лихтенштейн. Соглашение о ЕЭЗ устанавливает действие четырех основных свобод, которые действуют и в ЕС. Речь идет о свободном перемещении: товаров, услуг, рабочей силы и капитала.

**исполнительное производство; обращение взыскания**

взыскание денежной суммы с должника в пользу кредитора или принуждение его к исполнению иной обязанности (напр., освобождение квартиры). Список исполнительных производств можно найти на сайте Палаты судебных исполнителей (приставов) ЧР: [www.ekcr.cz](http://www.ekcr.cz).

**экстрадиция**

в широком смысле: инструмент международного сотрудничества в сфере уголовного судопроизводства. Сутью экстрадиции является задержание лица, обвиняемого либо осужденного за совершение уголовного преступления, и его последующая выдача государству, которое выдачу потребовало (как правило, государство, гражданином которого лицо является), для уголовного преследования либо исполнения наказания в виде лишения свободы.

**счет(-фактура), инвойс**

документ, который выставляет физическое лицо, занимающееся предпринимательской деятельностью, или юридическое лицо за проданный товар или оказанную услугу

**фармакотерапия**

лечение при помощи лекарств и рас-

Farmakoterapii může nařídít pouze lékař (např. **praktický** ↓ **lékař**, ↓ **pediatr**, ↓ **psychiatr**, či specializovaný **odborný** ↓ **lékař**).

**ФИКЦЕ****фикце**

zdání, opak skutečnosti

**fikce doručení**

↓ **právní fikce**. Znamená, že uplynutím zákonem (např. **správní** ↓ **řád**, **občanský soudní** ↓ **řád** aj.) stanovené ↓ **lhůty** se písemnost považuje za doručenu (↑ **doručení**), a to i v případě, že si ji adresát nepřevzme. Zpravidla se jedná o lhůtu 10 dnů ode dne, kdy byla písemnost připravena k doručení.

**fikce povolení k pobytu**

↓ **právní fikce**: právní konstrukt, kdy ↑ **cizinec** pobývá na území ČR oprávněně, ačkoliv platnost jeho předešlého pobytového oprávnění již vypršela a zatím nebylo rozhodnuto o jeho žádosti o prodloužení pobytového oprávnění. Předchozí oprávnění k pobytu cizince se považuje za platné do doby nabytí ↓ **právní moci** rozhodnutí o podané žádosti za předpokladu, že žádost byla podána v zákonné ↓ **lhůtě**. Tj. fikce legálního pobytu platí i pro případné odvolací řízení (↓ **odvolání**).

творов для вливания. Фармакотерапию может назначить только врач (напр., терапевт, педиатр, психиатр либо врач-специалист).

**фикция**

видимость, фикция, противоположность реальности

**фикция вручения**

*юридическая фикция*: означает, что по истечении установленного законом срока (напр., Административно-процессуальный кодекс ЧР, Гражданско-процессуальный кодекс ЧР и др.) письменный документ считается врученным, даже если адресат его не забрал. Как правило, речь идет о 10-дневном сроке, который исчисляется со дня, когда письменный документ был подготовлен к вручению.

**фикция права на пребывание**

*юридическая фикция*: юридический конструкт, при котором иностранный гражданин пребывает на территории ЧР законно, хотя действие его предыдущего документа на проживание закончилось, а по заявлению о продлении разрешения на пребывание еще не было вынесено решение. Предыдущее разрешение на проживание иностранного гражданина считается действительным, пока решение по поданному заявлению не вступило в законную силу, при условии, что заявление было подано в установленный законом срок. Таким образом, фикция права на пребывание действует и на период возможного апелляционного производства.

## F

### firma

1. podnik  
2. název, pod kterým je ↓ **podnikatel** zapsán v ↓ **obchodním rejstříku**. Firmou **právnícké** ↓ **osoby** je název společnosti, u **fyzické** ↓ **osoby** je to její jméno a příjmení.

### formulář

### fundace

**právnícká** ↓ **osoba** vytvořená majetkem (*fundus* = základ) vyčleněným k určitému účelu. Jedná se zpravidla o nadace nebo nadační fondy.

### fundraising

činnost, jejímž předmětem je získávání finančních či jiných prostředků na obecně prospěšnou činnost organizací nebo jednotlivců

### GDPR

↓ **Obecné nařízení o ochraně osobních údajů**

### gender

*sociální pohlaví*: sociální konstrukt; označení pro kulturní charakteristiky a modely přiřazované mužskému nebo ženskému biologickému pohlaví, přičemž se odkazuje na sociální rozdíly mezi ženami a muži. Tyto role se mění s časem a významně se liší podle kultury národa a dané historické etapy vývoje společnosti. Nejsou tedy přirozeným, daným rozdílem mezi muži

## FIRMA

### фирма; фирменное наименование

1) предприятие;  
2) название, под которым предприниматель зарегистрирован в Торговом реестре. Фирменным наименованием юридического лица является название общества, физического лица — имя и фамилия.

### бланк, формуляр

### фонд

юридическое лицо, созданное на основе имущества (*fundus* — основание, фонд), которое было отведено под определенную цель. Речь, как правило, идет о фондах и благотворительных фондах.

### фандрайзинг

деятельность, предметом которой является поиск финансовых или иных средств на общепользную деятельность организации или отдельных лиц

### гендер

*социальный пол*: социальный конструкт; культурные характеристики и модели, приписываемые мужскому и женскому биологическим полам, при этом подчеркивается социальная разница между женщинами и мужчинами. Приписываемые роли со временем меняются и сильно отличаются в зависимости от культуры народа и исторического этапа

## G

a ženami, ale dočasným vývojovým stupněm sociálních vztahů.

### genderová identita

*rodová identita*: označuje vlastní identifikaci člověka k maskulinitě, feminitě, různé kombinaci obou nebo k žádnému z uvedených genderů. Na obecné úrovni genderová identita udává, do jaké míry se jedinec cítí být mužem, ženou či tzv. nebinární (tj. kategorie pro genderové identity, které nejsou výlučně mužské ani ženské, a stojí tak mimo genderovou binaritu).

### generální plná moc

**všeobecná** ↓ **plná moc**

### Generální poskytovatel integračních služeb

*GPIS*: od roku 2017 se jedná o pověřený útvar ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**, jehož úkolem je zajištění a koordinace integračních služeb osobám s udělenou **mezinárodní** ↓ **ochranou** v rámci ↓ **Státního integračního programu**. Pro zajištění celorepublikové dostupnosti integračních služeb spolupracuje generální poskytovatel i s dalšími subjekty, kterými jsou zejména dotčená ministerstva (Ministerstvo práce a sociálních věcí, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a dal.), obce, **nestátní neziskové** ↓ **organizace**, církve, dobrovolníci, nebo zaměstnavatelé.

## GENDER

rozvoje společnosti, jevíce, tímto způsobem, ne přirozenou, přirozenou rozdílem mezi muži a ženami, a přechodným stadiem rozvoje sociálních vztahů.

### гендерная идентичность

*родовая идентичность*: означает самоидентификацию человека относительно маскулинности, феминности, их различных комбинаций либо непричисление себя ни к какому из этих гендеров. В широком смысле гендерная идентичность указывает, в какой степени индивидум чувствует себя мужчиной, женщиной либо т. наз. небинарным человеком (категория для гендерных идентичностей, которые не являются исключительно мужскими или женскими и находятся вне гендерной бинарности).

### Генеральный поставщик интеграционных услуг (GPIS)

с 2017 года уполномоченное подразделение Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР, чьей задачей является обеспечение и координация интеграционных услуг для бенефициаров международной защиты в рамках Государственной программы интеграции. Для обеспечения общереспубликанской доступности интеграционных услуг генеральный поставщик взаимодействует с другими субъектами, которыми являются задействованные министерства (Министерство труда и социальных вопросов ЧР, Министерство образования, молодежи



и физической культуры ЧР и др.), муниципальные образования, негосударственные некоммерческие организации, церкви, волонтеры и работодатели.

### Generální ředitelství úřadu práce ČR

*GR ŮP:* organizační složka ↓ **Úřadu práce ČR**, který je zřízen zák. č. 73/2011 Sb., o Úřadu práce ČR. Generální ředitelství řídí činnost Úřadu práce ČR a plní další povinnosti stanovené zvláštními právními předpisy.

### Генеральная дирекция Службы занятости ЧР

подразделение Службы занятости ЧР, учрежденное Законом ЧР № 73/2011 Сб. «О Службе занятости ЧР». Генеральная дирекция руководит деятельностью Службы занятости ЧР и выполняет иные обязанности, установленные специальными нормативными правовыми актами.

### grant

*účelový dar:* finanční podpora, která má specifitější účelnost než ↑ **dotace**. Grant se obvykle uděluje prostřednictvím veřejné soutěže na základě předložené žádosti o finanční podporu, nejčastěji za účelem podpory vědeckých, výzkumných, případně i kulturních projektů.

### грант

*целевой дар:* финансовая поддержка более специфического целевого назначения по сравнению с дотацией. Обычно гранты предоставляются по результатам публичного конкурса на основании поданных заявлений о финансовой поддержке. Чаще всего речь идет о поддержке научных, исследовательских, иногда культурных проектов.

### gymnázium

označení pro druh **střední** ↓ **školy**, poskytující všeobecné vzdělání zakončené maturitní zkouškou a připravující žáky pro následné vysokoškolské studium. V ČR existují i tzv. víceletá gymnázia, kam mohou přecházet žáci základní školy po ukončení 5. třídy (u 8letých gymnázií) nebo 7. třídy (u 6letých gymnázií). V takovém případě absolvováním víceletého gymnázia žák splní nejen povinnou školní docházku, ale i získá zároveň úplné střední vzdělání s maturitou. Vzdělávání v gymnáziích upravuje **školský** ↓ **zákon**.

### гимназия

тип среднего учебного заведения, предоставляющего общее образование, которое завершается сдачей государственного выпускного экзамена на получение аттестата и которое призвано подготовить учащихся к получению высшего образования. В ЧР также существуют гимназии, где учеба длится несколько лет. Туда переходят учащиеся из основных школ после окончания 5-го класса (8-летние гимназии) или 7-го класса (6-летние гимназии). Окончание такой гимназии дает обязательное образование и одновременно полное среднее образование с аттеста-

том. Образование в гимназиях регулируется законом об образовании.

### gynekolog

**odborný** ↓ **lékař**; zabývá se léčbou a prevencí onemocnění ženských pohlavních orgánů a poskytuje péči těhotným ženám

### гинеколог

врач-специалист; занимается лечением и профилактикой заболеваний женских половых органов и предоставляет медицинский уход беременным

### gynekologie a porodnictví

lékařský obor, zabývající se péčí o zdraví ženy, prevencí, diagnostikou a léčbou onemocnění ženských pohlavních orgánů v celém období jejího života, včetně období těhotenství, porodu, po porodu a v následném v šestinedělí

### гинекология и акушерство

направление медицины, которое занимается вопросами медицинского ухода за здоровьем женщины, профилактикой, диагностикой и лечением заболеваний женских половых органов в течение всей жизни женщины, включая беременность, роды и послеродовый период

### hejtman

název funkce osoby zvolené do čela kraje (↓ **kraj**). Kompetence a činnost hejtmána upravuje zák. č. 129/2000 Sb., o krajích.

### глава края, краевой администрации

название функции лица, избранного главой края. Компетенции и деятельность регулируются Законом ЧР № 129/2000 Сб. «О краях».

### heterosexualita

sexuální chování a sexuální orientace, projevující se v přitažlivosti k osobám opačného pohlaví. Synonymem může být: heterosexuální orientace, heterosexuální preference, heterosexuální zaměření nebo heterosexuální založení.

### гетеросексуальность

сексуальное поведение и сексуальная ориентация, проявляющаяся влечением к лицам противоположного пола. Синонимы: гетеросексуальная ориентация, гетеросексуальное влечение.

### všelidové hlasování

#### ↓ referendum

### hmotná nouze

*chudoba:* stav, kdy člověk nemá dostatečné příjmy, aby si vlastním přičiněním zabezpečil základní životní podmínky. V situacích, kdy si člověk nemůže vlastním přičiněním

### тяжелое материальное положение

*бедность:* состояние, когда доходы человека недостаточны для того, чтобы он мог собственными силами обеспечить себе базовые условия жизни. В ситуа-

nebo za pomoci své rodiny tyto podmínky splnit (typicky v důsledku nízkého nebo žádného příjmu) a nedisponuje ani majetkem, jehož prodejem, pronájmem či jiným využitím by mohl získat prostředky k zajištění svých potřeb, má zpravidla v rozvinutých zemích nárok na pomoc od státu. Společensky uznanou hranicí příjmu občana, pod níž nastává stav hmotné nouze, je **životní ↓ minimum**, které je v ČR stanoveno v **↓ zákoně o životním a existenčním minimu**. Charakteristickou formou sociální pomoci lidem v hmotné nouzi jsou peněžité a věcné **↑ dávky** a dále podpora prostřednictvím sociálních služeb (např. **↑ azylové domy**, noclehárny, **↓ sociální poradenství**, a dal.)

### hodnost

obecně: postavení a význam jedince v hierarchicky uspořádaném systému (zejm. policie, armáda). Lze rozeznávat:

1. vojenskou hodnost (např. kapitán, poručík, generál)
2. akademickou hodnost (např. docent, profesor)

### homosexualita

sexuální orientace na osoby stejného pohlaví je v ČR respektována a považována za základní lidské právo. Homosexuálové mohou oficiálně uzavřít svazek na základě zák. č. 115/2006 Sb., o registrovaném partnerství osob stejného pohlaví.

циях, когда человек не может собственными силами либо при помощи своей семьи такие условия обеспечить (часто в результате низкого дохода либо его отсутствия) и не владеет при этом имуществом, посредством продажи, аренды или иного использования которого он мог бы получить средства для обеспечения своих нужд, в развитых странах он имеет право на помощь от государства. Общественно признанной границей дохода гражданина, после которой наступает состояние нужды, является прожиточный минимум, который в ЧР определен законом о прожиточном и физиологическом минимумах. Характерной формой социальной помощи при тяжелом материальном положении являются денежные и материальные пособия, а также поддержка через оказание социальных услуг (напр., дома-убежища, ночлежные дома, социальные консультации и др.).

### zvanie

в широком смысле: положение и значение индивидуума в иерархически организованной системе (напр., полиция, армия). Различают:

- 1) воинское звание (напр., капитан, лейтенант, генерал);
- 2) ученое звание (напр., доцент, профессор).

### гомосексуальность

сексуальная ориентация, при которой человек испытывает влечение к лицам своего пола. Гомосексуальность в ЧР принимается и считается одним из основных прав человека. Гомосексуалы могут официально заключить союз в соответствии с Законом ЧР № 115/2006 Сб. «О зарегистрированном партнерстве двух лиц одного пола».

## Horní komora Parlamentu ČR

### ↓ Senát Parlamentu ČR

#### hospitalizace

vícedenní léčba osob (pacientů) v lůžkovém zdravotnickém zařízení, které nelze léčit ambulantně

#### госпитализация

многодневное лечение лиц (пациентов) в стационарном медицинском учреждении, когда амбулаторного лечения недостаточно

#### hotovost

#### наличные деньги

#### hůlkové písmo

tiskací písmena (*≠ psací písmena*)

#### прописные, печатные буквы

печатные буквы (*≠ рукописные буквы*)

#### hypotéka

#### ипотека

↓ **úvěr**, u kterého se vždy musí ručit  
↓ **nemovitostí**

кредит, который всегда предоставляется под залог недвижимости

#### chirurg

lékař zabývající se operační léčbou poranění a onemocnění různých orgánů

#### хирург

врач, занимающийся хирургическим лечением травм и заболеваний различных органов

### IAS

**integrační azylové středisko ↓ Správy uprchlických zařízení MV ČR**

### IČ

**identifikační ↑ číslo osoby**

#### imigrace

#### иммиграция

přistěhování se osoby z jiného státu (↓ **migrace**)

переселение, переезд лица из другого государства

## INDEX

## index

**индекс, показатель; зачетная книжка, зачетка**

**vysokoškolský index**

*výkaz o studiu*: dokument, v němž jsou vedeny záznamy o průběhu a výsledcích vysokoškolského studia. Může mít listinnou podobu (obvykle malý sešit či knížka) nebo elektronickou podobu, která je vedena v informačním systému školy (např. SIS, IS/STAG, IS, Moggis a dal.)

**зачетная книжка, зачетка**

документ, в котором приведены все сведения о ходе и результатах учебы в высшем учебном заведении. Может быть в печатном виде (как правило, в виде небольшой тетради или книжки) или в электронном. В последнем случае заполняется в электронной системе школы (напр., SIS, IS/STAG, IS, Moggis и др.).

**individuální vzdělávací plán**

*IVP*: druh podpůrného opatření v podobě závazného dokumentu. IVP vytváří zpravidla třídní učitel žáka se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami** (ev. žáka mimořádně nadaného) na základě podkladů a doporučení ↓ **školského poradenského zařízení**. Odpovědnost za výsledný plán nese ředitel školy. Při tvorbě IVP se obvykle předpokládá součinnost rodičů žáka, případně i dalších odborníků. Dle zákona IVP obsahuje tyto informace:

1. úpravy obsahu vzdělávání žáka;
2. časové a obsahové rozvržení vzdělávání;
3. úpravy metod a forem výuky a hodnocení žáka;
4. úpravy očekávaných výstupů vzdělávání žáka.

IVP legislativně upravuje zejm. vyhláška č. 27/2016 Sb.

**individuální учебный план (IVP)**

тип субсидиарной меры в виде документа, носящего обязательный характер. Индивидуальный учебный план составляет, как правило, классный руководитель учащегося с особыми образовательными потребностями (либо особо одаренного учащегося) на основании материалов и рекомендаций школьной консультации. Ответственность за итоговый план несет директор школы. Составление индивидуального учебного плана обычно происходит с привлечением родителей учащегося и при необходимости др. специалистов. Согласно закону, индивидуальный учебный план должен содержать следующую информацию:

- 1) изменения содержания учебы учащегося;
- 2) временное и содержательное распределение учебы;
- 3) изменение методов и форм обучения и оценивания учащегося;
- 4) изменение ожидаемых результатов учебы учащегося.

Индивидуальный учебный план регулируется Постановлением ЧР № 27/2016 Сб.

**In Karta**

zákaznická aplikace Českých drah v podobě modré čipové karty nebo mobilní aplikace Můj vlak. Poskytuje držitelům různé slevy na jízdné a další výhody (např. zlevněné jízdenky do zahraničí, elektronická peněženka pro platby jízdného, parkování pro kola zdarma ve vybraných městech po dobu prvních 24 hodin a dal.). Kartu lze vyřídit u pokladní přepážky nebo v e-shopu Českých drah či v mobilní aplikaci Můj vlak. Podrobnější informace jsou dostupné na webu [www.cd.cz](http://www.cd.cz)

**приложение In Karta**

клиентское приложение «Чешской железной дороги» в виде синей карты с чипом или мобильного приложения «Мой поезд» (*Můj vlak*). Обладателям предоставляет различные скидки на проезд и другие выгоды (напр., льготные проездные билеты за границу, электронный кошелек для оплаты проезда, суточная бесплатная парковка для велосипедов в специально отведенных местах и др.). Kartu можно оформить в кассе либо в интернет-магазине «Мой поезд» (*Můj vlak*). Более подробная информация доступна на сайте: [www.cd.cz](http://www.cd.cz).

**INKASO****inkaso**

způsob platby, kdy osoba dá souhlas k inkasování (strhávání) plateb ze svého bankovního ↓ **účtu** ve prospěch určeného účtu

**инкассо**

вид платежа, при котором лицо дает согласие на инкассирование (снятие) платы со своего банковского счета и перевод на иной счет

**Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva**↓ **SIPO****inkluze**

1. Obecně — zahrnutí nebo přijetí do nějakého celku, opak inkluze je exkluze – vyloučení.
2. Sociologie - vyšší stupeň integrace osob s postižením či znevýhodněním do majoritní společnosti a jejích institucí (tj. sociální inkluze), s cílem zabránit okolnostem, které zapříčiňují ↓ **sociální vyloučení**.
3. Vzdělávání - praxe zařazování všech dětí

**инклюзия**

- 1) в широком смысле: включение либо принятие в какое-то целое, противоположностью инклюзии выступает исключение;
- 2) в социологии: более высокий уровень интеграции в общество и его учреждения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями (т. е. социальная инклюзия) с целью предотвратить ситуацию, кото-

do běžné školy (tj. do tzv. hlavního vzdělávacího proudu – ↓ **inkluzivní vzdělávání**).

рая обуславливает социальное исключение;  
3) в образовании: практика определения всех детей в обычную школу (в т. наз. основной образовательный поток – инклюзивное образование).

### inkluzivní vzdělávání

zapojení všech studentů do vzdělávacího procesu. Hlavním cílem je podporovat rovné šance všech dětí na vzdělávání. Mezi základní principy inkluzivního školství patří důraz na spolupráci a otevřenost k jinakosti. V inkluzivní škole je samozřejmostí různorodé složení kolektivu, zároveň se ale každému jednotlivci dostává individuálního přístupu. V inkluzivní třídě se spolu vzdělávají děti bez ohledu na zdravotní stav, nadání, sociální status a etnickou příslušnost – učitelé speciální potřeby vyrovnávají a odpovídají na ně různými opatřeními. Tato opatření jsou upravena zejm. ve vyhlášce č. 27/2016 Sb., o vzdělávání žáků se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami** a žáků nadaných.

### инклюзивное образование

включение всех обучающихся в образовательный процесс. Основная цель – поддерживать равные шансы всех детей на образование. К базовым принципам инклюзивного образования относится акцент на взаимодействии и открытость к отличиям. В инклюзивной школе неоднородность коллектива является само собой разумеющейся, при этом каждый индивидум получает индивидуальный подход. В инклюзивном классе вместе обучаются дети без учета их состояния здоровья, таланта, социального статуса и этнической принадлежности – учителя выравнивают особые потребности и реагируют на них разными мерами. Данные меры регулируются Постановлением ЧР № 27/2016 Сб. «Об образовании обучающихся с особыми образовательными потребностями и одаренных обучающихся».

### integrace cizinců

dle Koncepce integrace cizinců na území ČR je integrace obousměrný, dynamický proces vzájemného přizpůsobování cizinců a přijímající společnosti

### интеграция иностранцев

согласно «Концепции интеграции иностранных граждан на территории ЧР», интеграция представляет собой двусторонний динамический процесс взаимного приспособления иностранцев и принимающего общества

### Integrační centrum

↑ **Centrum na podporu integrace cizinců**

## INTERKULTURNÍ

### interkulturní

### интеркультурный, межкультурный

#### internát

*domov mládeže*: ubytovací zařízení pro žáky středních škol. V případě studentů vysokých škol se internát nazývá jako ↓ **studentská kolej**. U běžných škol fungují internáty zpravidla pouze v průběhu výuky (mimo prázdniny a často i mimo víkendy), u mezinárodně proslulých škol mohou být často otevřeny po celý rok.

#### интернат

*дом молодежи*: средство размещения, предназначенное для учащихся средних учебных заведений. Средство размещения, предназначенное для студентов высших учебных заведений, называется студенческим общежитием. Интернаты при обычных школах работают, как правило, в период учебы и бывают закрыты на каникулы, а зачастую и на выходные. Интернаты при известных международных школах бывают открыты на протяжении всего года.

#### internista

lékař zabývající se diagnózou a nechirurgickou (↑ **chirurg**) léčbou chorob vnitřních orgánů (srdce, plic, zažívacího ústrojí, žláz s vnitřní sekrecí atd.)

#### терапевт, врач по внутренним болезням

врач, занимающийся диагностикой и нехирургическим лечением болезней внутренних органов (сердце, легкие, органы пищеварения, железы внутренней секреции и др.)

## INTERVENCE

### intervence

vnější zásah do nějakého vztahu nebo procesu za účelem jej ovlivnit a změnit

### интервенция, вмешательство

внешнее вмешательство в отношения либо процесс с целью оказать на него влияние и изменить

### krizová intervence

odborná psychosociální pomoc poskytovaná buď v přímém kontaktu (tváří v tvář), po telefonu, po chatu nebo prostřednictvím sociálních sítí, zaměřená na akutní potíže postiženého nebo jeho blízkých osob v naléhavých, emočně vypjatých krizových situacích (např. pokus o sebevraždu). Krizo-

### кризисная интервенция

профессиональная психосоциальная помощь, оказываемая либо при прямом контакте (лично), либо по телефону, через чат или социальную сеть и направленная на разрешение насущной проблемы человека или его близких в экстренных, эмоционально напряженных кризисных

vou intervenci poskytují zejm. krizová centra (např. RIAPS, krizové centrum Modré dveře, Linka důvěry a dal.). Základní krizová intervence bývá také poskytována v rámci **sociálních ↓ služeb**.

### intervenční centrum

druh preventivní **sociální ↓ služby** nabízející pomoc osobám ohrožovaným ↑ **domácím násilím** (ubytování, poradenství, asistence)

### invalidita

stav, který české právo vymezuje jako pokles pracovní schopnosti v důsledku dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, a to v rozsahu nejméně o 35 %. Podle míry poklesu pracovní schopnosti lze podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění, rozlišovat celkem 3 stupně invalidity. Invalidita nejčastěji vzniká následkem vážného onemocnění nebo úrazu.

### inženýr

akademický ↓ **titul** označující absolventa **magisterského ↓ studia** na vysoké škole v oblasti technických věd, ekonomie či zemědělství. Titul inženýra se uvádí ve zkratce Ing. před jménem.

ситуациях (напр., попытка самоубийства). Кризисную интервенцию предоставляют преимущественно центры кризисного вмешательства (напр., Региональный институт экстренных психосоциальных услуг *RIAPS*, центр кризисного вмешательства «Синяя дверь» (*Modré dveře*), телефон доверия и др.). Базовая кризисная интервенция иногда предоставляется в рамках социальных услуг.

### центр кризисного вмешательства

тип профилактической социальной услуги, которая заключается в помощи лицам, находящимся под угрозой применения к ним домашнего насилия (проживание, консультирование, сопровождение)

### инвалидность

состояние, которое чешское право определяет как снижение трудоспособности в течение длительного периода времени в результате неблагоприятного состояния здоровья как минимум на 35 %. Согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании», в зависимости от степени снижения трудоспособности различают три степени инвалидности. Инвалидность чаще всего является результатом серьезного заболевания или травмы.

### инженер (Ing.)

академическая степень, обозначающая выпускника магистерской ступени обучения в высшем учебном заведении в области технических наук, экономики и сельского хозяйства. Степень инженера обозначается сокращением *Ing.*, которое пишется перед именем.

### ISIC karta

celosvětově uznávaný doklad prokazující status studenta **střední, vyšší odborné** nebo **vysoké ↓ školy** a vybraných jednotlivých pomaturitních studijních oborů. Průkaz vydává světová organizace ISIC Association pod záštitou UNESCO. V ČR je průkaz obvykle vydáván příslušnou školou. Podrobné informace lze získat na webu [www.isic.cz](http://www.isic.cz)

### JAZYK

#### jazyk

#### jednací jazyk

jazyk stanovený v českém **správním ↓ řádu**, pro jednání s úřady (v ČR čeština, slovenština, znakový jazyk, jazyky národnostních ↓ **menšin**, které zde tradičně a dlouhodobě žijí)

#### úřední jazyk

**státní jazyk**: v ČR český jazyk (čeština). Probíhá v něm výuka v státních školách. V laickém pojetí je úřední jazyk ten jazyk, kterým se na území daného státu převážně komunikuje.

### международное удостоверение учащегося (ISIC)

всемирно признаваемый документ, подтверждающий статус обучающегося среднего учебного заведения, учреждения профессионального образования высшего уровня или студента высшего учебного заведения, а также некоторых одногодичных программ для выпускников средних школ. Удостоверение выдает всемирная организация *ISIC Association* под эгидой ЮНЕСКО. В ЧР удостоверение выдает соответствующее учебное заведение. Подробная информация представлена на сайте: [www.isic.cz](http://www.isic.cz).

#### язык

#### официальный язык; рабочий язык, язык переговоров

язык, определенный Административно-процессуальным кодексом ЧР как официальный язык общения с учреждениями (в ЧР — чешский, словацкий, жестовый, языки национальных меньшинств, традиционно и давно здесь проживающих)

#### государственный язык

в ЧР — чешский язык. На нем проходит обучение в государственных учебных заведениях. В упрощенном понимании язык, на котором преимущественно ведется общение на территории конкретного государства.

**J****JEDNÁNÍ****JEDNÁNÍ**

**jednání** **деяние, действие; разбирательство; переговоры**

**protiprávní jednání** **противоправное деяние**

**úřední jednání** **административное разбирательство; официальные, деловые переговоры**

**ústní jednání** **устное разбирательство; устные переговоры**

**jednatel** **уставный директор**  
**fyzická** ↓ **osoba**, která je **statutárním** ↓ **orgánem** ↓ **společnosti s ručením omezeným**  
 физическое лицо, которое является исполнительным органом общества с ограниченной ответственностью, предусмотренным уставом

**jednotné vízum**

↓ **vízum do 90 dnů**

**jistota** **депозит**  
 označení pro pojem ↓ **kauce** užívané od roku 2014 v souvislosti s pronájmem nemovitých věcí dle § 2254 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník  
 название залога, используемое с 2014 г. в связи с арендой/наймом недвижимости, согласно ст. 2254 Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)

**Kancelář veřejného ochránce práv** **Офис омбудсмана (KVOP)**  
*KVOP*: organizační složka státu, založená v roce 2001 za účelem organizačního, odborného i technického zabezpečení činnosti ↓ **Veřejného ochránce práv** se sídlem v Brně  
 государственная структура, учрежденная в 2001 г. с целью организационного, профессионального и технического обеспечения деятельности деятельности омбудсмана, ее место нахождения — г. Брно

**KARTA**

**karta** **карта**

**K****KARTA****biometrická karta**

*elektronický průkaz povolení k pobytu (ePKP)*: průkaz o povolení k pobytu s čipem s biometrickými prvky (digitální fotografie obličeje a otisky prstů) Průkaz ePKP se vydává zejm. **státním** ↓ **příslušníkům třetích zemí** s povolením k **dlouhodobému** nebo **trvalému** ↓ **pobytu** na území ČR a osobám s udělenou **mezinárodní** ↓ **ochranou**

**debetní karta**

platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní** ↓ **platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.), pokud je na ↓ **účtu** dostatek peněz.

**karta pojištění**

↓ **průkaz pojištění**

**kreditní karta**

*úvěrová karta*: platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní** ↓ **platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.) s možností čerpání ↓ **úvěru**

**modrá karta**

druh povolení k **dlouhodobému** ↓ **pobytu** na území ČR za účelem výkonu ↓ **zaměstnání** vyžadujícího vysokou kvalifikaci. Modrá karta opravňuje cizince k pobytu a zároveň

**биометрическая карта (ePKP)**

*электронное разрешение на пребывание (проживание)*: разрешение на пребывание (проживание) со встроенным чипом с биометрическими данными (цифровая фотография лица и отпечатки пальцев). Биометрические карты выдаются, главным образом, гражданам третьих стран с разрешением на долгосрочное пребывание или постоянное проживание на территории ЧР, а также лицам, которым была предоставлена международная защита.

**дебетовая карта**

непосредственно привязанная к банковскому счету владельца платежная карта, которая позволяет осуществлять финансовые операции (снятие наличных, безналичные платежи в магазинах или в интернете и т. п.), при условии наличия на счету достаточного количества денежных средств

**кредитная карта**

непосредственно привязанная к банковскому счету владельца платежная карта, которая позволяет осуществлять финансовые операции (снятие наличных, безналичные платежи в магазинах или в интернете и т. п.) с возможностью расходования кредита

**синяя трудовая карта**

тип разрешения на долгосрочное пребывание на территории ЧР с целью работы, требующей наличие высокой квалификации. Синяя карта дает иностранному

výkonu zaměstnání, tj. cizinec nepotřebuje zvlášť ↓ **pracovní povolení**. Za vysokou kvalifikaci se považuje řádně ukončené vysokoškolské vzdělání nebo vyšší odborné vzdělání, které trvalo aspoň 3 roky.

### pobyťová karta rodinného příslušníka občana EU

doklad o povolení k **přechodném** ↓ **pobytu**; vydává se rodinným příslušníkům ↓ **občanů EU**, kteří sami pochází ze zemí mimo EU, a mají na území ČR povolen přechodný pobyt. Od roku 2021 je vydáván v podobě: 1. knížky malého formátu (jako např. cestovní pas), s modrým přebalem pro tzv. blízké **rodinné příslušníky občanů EU** (§ 15a odst. 1 a 2 ↓ **zákona o pobytu cizinců**) 2. **biometrického** ↓ **průkazu** pro tzv. vzdálené rodinné příslušníky občanů EU (§ 15a odst. 3 ↓ **zákona o pobytu cizinců**)

### zaměstnanec ká karta

druh povolení k **dlohodobému** ↓ **pobytu státních** ↓ **příslušníků třetích zemí** na území ČR, kdy účelem pobytu cizince je zaměstnání. Rozlišuje se: 1. duální zaměstnanec ká karta – zahrnuje povolení k dlouhodobému pobytu a současně povolení k výkonu práce; 2. neduální zaměstnanec ká karta – určena cizincům, kteří mají ↓ **volný vstup na trh práce** a slouží pouze jako osvědčení povolení

гражданину право пребывания и трудоустройства, т. е. получать дополнительно разрешение на работу не нужно. Высокой квалификацией считается законченное высшее образование либо специальное профессиональное образование высшего уровня, которое длилось минимум 3 года.

### karta na пребывание члена семьи гражданина ЕС

разрешение на временное пребывание; выдается тем членам семей граждан ЕС, которые имеют гражданство страны, не входящей в ЕС, и у которых есть разрешение на временное пребывание на территории ЧР. С 2021 г. выдается в виде: 1) книжки малого формата (как зарубежный паспорт), с синей обложкой для т. наз. близких членов семей граждан ЕС (п. 1 и 2 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан); 2) биометрической карты для дальних родственников граждан ЕС (п. 3 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан).

### трудова karta

тип разрешения на долгосрочное пребывание граждан третьих стран на территории ЧР с целью трудоустройства. Существует: 1) дуальная трудовая karta – включает разрешение на долгосрочное пребывание и разрешение на работу; 2) недуальная трудовая karta – предназначена для иностранцев со свободным доступом к рынку труда и служит исклю-

čení k dlouhodobému pobytu. Předchůdcem zaměstnanec ká karta byla tzv. zelená karta, která byla v červnu 2014 zrušena.

### kartotéka

### KATASTR

#### katastr nemovitostí

veřejný soubor údajů o ↓ **nemovitostech** v ČR zahrnující jejich popis, údaje o jejich vlastních, soupis a geometrické a polohové určení. Odpovědnou institucí je **katastrální** ↓ **úřad** a je dostupný i online ([www.nahlizenidokn.cuzk.cz](http://www.nahlizenidokn.cuzk.cz))

#### vklad do katastru nemovitostí

zápis do katastru ↓ **nemovitostí**, např. vlastnického nebo zástavního práva, **věcného** ↑ **břemene, předkupního** ↓ **práva** atp. Zápis za úplaty provádí vždy katastrální úřad.

#### kauce

obecně: dočasná záloha (obvykle vratná). 1. peněžité záruka dle zák. č. 141/1961 Sb., trestní řád, nahrazující vzetí osoby podezřelého ze spáchání ↓ **trestného činu** do ↓ **vazby**; 2. finanční záruka dle ↓ **zákona o pobytu cizinců**, související s ↓ **vyhoštěním** cizince; 3. volební kauce dle zák. č. 247/1995 Sb., o volbách do Parlamentu ČR, kterou skládají

чительно как разрешение на долгосрочное пребывание. Предшественницей трудовой карты была т. наз. зеленая karta, которая была упразднена в июне 2014 года.

### kartoteka, registratura

#### кадастр недвижимости

публично доступный набор сведений о недвижимости в ЧР, включающий описание объекта недвижимости, сведения о его собственниках, описание, геометрический план и сведения о положении. Ответственным учреждением выступает кадастровое управление, а сам кадастр недвижимости доступен и онлайн: [www.nahlizenidokn.cuzk.cz](http://www.nahlizenidokn.cuzk.cz).

#### registratura práva v kadastru недвижимости

registratura v kadastru недвижимости таких сведений, как право собственности или залоговое право, обременение, право преимущественной покупки и т. д. Регистрацию на платной основе проводит кадастровое управление.

#### zálog, depozit

в широком смысле: временный zálog (обычно возвращаемый). 1) денежная гарантия согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), заменяющая взятие подозреваемого в совершении уголовного преступления под стражу; 2) финансовая гарантия согласно закону о пребывании (проживании) иностран-

kandidáti ve volbách do ↓ **Senátu Parlamentu ČR** (výše činí v roce 2021 částku 20 000,- Kč);

4. starý termín pro vratnou peněžitou záruku, v souvislosti s nájmem bytu či domu (dle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se kauce v této souvislosti označuje termínem ↑ **jistota**)

ных граждан, сопряженная с депортацией иностранного гражданина;  
3) избирательный залог согласно Закону ЧР № 247/1995 Сб. «О выборах в Парламент ЧР», который вносят кандидаты в депутаты Сената Парламента ЧР (в 2021 г. составлял 20 000 чешских крон);  
4) старое название возвращаемого денежного залога в связи с наймом квартиры или дома (новый термин закреплён в Законе ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс))

### kázeňské opatření

druh ↓ **výchovného opatření** udělovaného žákům a studentům základních, středních či vyšších odborných škol. Mezi kázeňská opatření patří zejm.:

1. ↓ **napomenutí třídního učitele** (pouze na základních a středních školách);
2. ↑ **důtka třídního učitele** (pouze na základních a středních školách);
3. ↑ **důtka ředitele školy** (pouze na základních a středních školách);
4. snížená známka z chování (pouze na základních a středních školách);
5. podmíněně vyloučení žáka nebo studenta ze školy či školského zařízení;
6. vyloučení žáka nebo studenta ze školy či školského zařízení.

### дисциплинарная мера

тип воспитательной меры, применяемой к обучающимся основных школ, средних учебных заведений и учреждений профессионального образования высшего уровня. К дисциплинарным мерам относятся:

- 1) замечание классного руководителя (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 2) выговор от классного руководителя (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 3) выговор от директора (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 4) сниженная оценка за поведение (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 5) условное исключение обучающегося из школы или образовательного учреждения;
- 6) исключение обучающегося из школы или образовательного учреждения.

### klient

1. uživatel služby (sociální oblast)
2. zákazník (obchod)

### клиент

- 1) пользователь услуги (социальная сфера);
- 2) заказчик (торговля)

### klinický logoped

↓ **speciální pedagog**; ↓ **logoped** působící ve zdravotnictví; absolvent bakalářského a navazujícího magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti logopedie a surdopedie a dále absolvent akreditovaného kvalifikačního kurzu „*logoped ve zdravotnictví*“, zakončeného atestační zkouškou. Klinický logoped působí nejčastěji v soukromé ordinaci, v nemocnicích nebo na poliklinikách, kde provádí diagnostiku a terapii nejen u dětí ale i u dospělých.

### клинический логопед

специальный педагог; логопед, работающий в здравоохранении; выпускник бакалаврской и сопряженной магистерской ступени обучения по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области логопедии и сурдопедагогике, а также аккредитованного квалификационного курса «логопед в здравоохранении», который завершается сдачей аттестационного экзамена. Клинический логопед работает чаще всего в частных приемных, в больницах и поликлиниках, где как для детей, так и взрослых осуществляет диагностику и проводит терапию.

### klinický psycholog

odborný pracovník; absolvent jednooborového magisterského studia psychologie a speciálního akreditovaného kurzu „*Psycholog ve zdravotnictví*.“ Pro výkon své profese dále musí splnit 5 let odborné supervidované praxe a složit atestační zkoušku z klinické psychologie. Každý klinický psycholog pracující bez odborného dohledu musí být registrován (tzv. registrovaný klinický psycholog), přičemž registrace je platná vždy na 10 let, s možností opakovaného prodloužení. Obsahem práce klinického psychologa je nejčastěji ↓ **psychologické poradenství**, psychodiagnostika či ↓ **psychoterapie**.

### клинический психолог

специалист; выпускник магистерской ступени обучения по специальности «психология» и специального аккредитованного курса «психолог в здравоохранении». Для работы по профессии ему необходимо иметь 5 лет профессиональной практики под надзором супервизора и сдать аттестационный экзамен по клинической психологии. Каждый клинический психолог, который работает без профессионального надзора, должен быть зарегистрирован (т. наз. зарегистрированный клинический психолог), причем срок действия регистрации составляет 10 лет с возможностью продления. Работа клинического психолога чаще всего состоит из психологических консультаций, психодиагностики и психотерапии.

### Klokánek

projekt Fondu ohrožených dětí, jehož cílem je nabídnout dětem namísto ústavní

### проект «Кенгуренок» (Klokánek)

проект «Фонда детей, находящихся в опасности», его цель — предложить



výchovy přechodnou rodinnou péčí na dobu, dokud se nemohou vrátit zpět do své rodiny, nebo dokud pro ně není nalezena trvalá **náhradní rodinná** ↓ **péče** (osvojení, pěstounská péče, svěření do výchovy třetí osoby). Klokánky mají pověření MPSV jako ↓ **zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc** a tvoří alternativu ↓ **ústavní výchovy**. Bližší informace jsou dostupné na [www.fod.cz](http://www.fod.cz).

### kognitivní funkce

*poznávací funkce*: součást lidské psychiky uložené v mozku. Kognitivní funkce zahrnují zejm.: paměť, pozornost, exekutivní funkce (plánování, rozhodování, vůle), emocionální seberegulaci, prostorovou orientaci a řečovou schopnost.

### kolaudace

1. rozhodnutí stavebního úřadu, že objekt (stavba) splňuje patřičné stavební, hygienické a protipožární normy, a že povoluje jeho užívání pro účel, pro který je kolaudován (jinak *kolaudační rozhodnutí*),  
2. úřední postup uskutečňovaný po dokončení staveb pro jejichž využívání zákon vyžaduje rozhodnutí o kolaudaci. Řízení o kolaudaci vede místně příslušný stavební úřad (jinak *kolaudační řízení*).

таким детям вместо государственной опеки временное проживание в семье до тех пор, пока они не смогут вернуться в свою семью либо пока для них не будет найдена замещающая семья (усыновление/удочерение, приемная семья, передача на попечение третьему лицу). «Кенгурята» получили от Министерства труда и социальных вопросов ЧР статус учреждений для детей, нуждающихся в срочной помощи, и являются альтернативой государственной опеке. Более подробная информация доступна на сайте: [www.fod.cz](http://www.fod.cz).

### когнитивные функции

*познавательные функции*: часть человеческой психики, аккумулированная в мозге. Когнитивные функции включают память, внимание, функции, отвечающие за исполнение (планирование, принятие решений, воля), эмоциональную саморегуляцию, пространственную ориентацию и речевые способности.

### ввод объекта в эксплуатацию

1) решение строительного ведомства о том, что объект (постройка) выполняет соответствующие строительные, санитарные, противопожарные нормы, и разрешение на его эксплуатацию согласно заявленному предназначению (другое название — решение о вводе объекта в эксплуатацию);  
2) процедура, проводимая после завершения строительства объектов, для эксплуатации которых требуется, согласно закону, решение об их вводе в эксплуатацию. Процедуру выдачи решения на ввод

объекта в эксплуатацию осуществляет строительное ведомство по принципу территориальности.

### kolková známka

*kolek*: cenina sloužící k zaplacení správního nebo soudního ↓ **poplatku**, případně ↑ **daně**. Kolkové známky jsou v prodeji na všech ↓ **pobočkách** České pošty (↓ **pošta**) pověřených prodejem kolkových známek.

### Kontaktní pracoviště krajské pobočky úřadu práce ČR

*KoP ÚP ČR*: organizační složka krajských poboček ↓ **Úřadu práce ČR**. Na kontaktních pracovištích lze na základě **místní** ↓ **příslušnosti** přímo podat žádost o evidenci uchazečů o zaměstnání, o ↑ **dávky v nezaměstnanosti**, ↑ **dávky státní sociální podpory**, ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**, ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením** a o ↓ **příspěvek na péči**.

### Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců

odvolací orgán příslušný pro rozhodování ve věcech ↓ **odvolání** cizinců vůči ↓ **rozhodnutím** ↓ **Ministerstva vnitra** ČR týkajících se jejich pobytu na území ČR

### komunální odpad

*směsný odpad*: podle legislativy veškerý odpad vznikající při činnosti **fyzických** ↓ **osob** (domácností) na území obce (↓ **obec**)

### гербовая марка

знак оплаты, который служит для оплаты административного сбора, судебной пошлины, в некоторых случаях и налога. Гербовые марки можно приобрести во всех отделениях «Чешской почты», уполномоченных к продаже гербовых марок.

### Приемная краевого отделения Службы занятости ЧР

организационное подразделение краевых отделений Службы занятости ЧР. В приемной можно на основании правила территориальности подать заявление о постановке на учет в качестве безработного, о получении социальных выплат по безработице, выплат в рамках государственной социальной поддержки, социальных выплат гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, социальных выплат инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья, пособия лицу, нуждающемуся в постоянном уходе.

### Комиссия по вынесению решений в делах о проживании иностранцев

апелляционный орган, компетентный рассматривать апелляции касательно решений Министерства внутренних дел ЧР, по пребыванию/проживанию иностранных граждан на территории ЧР

### коммунальные, твердые бытовые отходы

*смешанные отходы*: согласно чешскому законодательству, все отходы, образующиеся в результате деятельности физиче-

ских лиц (домохозяйств) на территории муниципального образования

### komunita

obecně: lidské společenství, jehož příslušníci jsou spojeni určitou spřízněností a vzájemnou spoluprací. Užší vymezení chápe komunitu jako osoby, které žijí v geograficky definované oblasti, a které jsou citově vázány k sobě navzájem a k místu, kde žijí. Jako komunitu lze chápat i sociální prostor, kde člověk získává emocionální podporu, ocenění a praktickou pomoc v každodenním životě. Lze rozlišovat různé typy komunit, např.: občanská, terapeutická, výcviková, spirituální, aj.

### komunitní práce

podpora a pomoc členům komunity směřující ke zlepšení jejich dovedností, které jim umožní řešit problémy komunity vlastními silami. Jedna z metod ↓ **sociální práce**, která směřuje k vyvolání nebo podporování změny v rámci místního společenství a využívá lidských zdrojů v ↑ **komunitě** prostřednictvím jejich aktivizace.

## KONTROLA

### kontrola

#### pobytová kontrola

kontrola oprávněnosti pobytu ↑ **cizince** na území ČR, kterou provádí služba **cizinecké** ↓ **policie** např. v dopravních prostředcích, na ↓ **ubytovnách**, v bytech, na tržištích,

### сообщество, комьюнити, община

в широком смысле: сообщество людей, связанных определенным сродством и взаимодействием. В более узком смысле: люди, которые проживают географически в одной области и эмоционально привязаны друг к другу и месту проживания. Как сообщество можно понимать социальное пространство, где человек получает эмоциональную поддержку, признание и практическую помощь в повседневной жизни. Существуют разные типы сообществ, напр., гражданские, терапевтические, учебные, духовные и др.

### работа на благо сообщества

поддержка и помощь членам сообщества, направленные на развитие их способностей решать проблемы сообщества собственными силами. Одним из методов является социальная работа, которая нацелена на стимулирование либо поддержку изменений в местном сообществе и использует человеческие ресурсы сообщества посредством их активизации.

#### проверка легальности нахождения иностранца на территории страны

проверка законности нахождения иностранного гражданина на территории ЧР, проводимая полицией по делам ино-

на nádražích, u ↓ **zaměstnavatelů** aj. Při kontrole je cizinec povinen předložit ↓ **průkaz o povolení k pobytu** (např. **biometrická** ↑ **karta**), **cestovní** ↑ **doklad** a doklad o uzavřeném zdravotním pojištění (↓ **průkaz pojištěnce**, příp. pojistná smlouva a doklad o zaplacení pojistného).

### technická kontrola vozidla

hov. *technická*; povinná, periodická kontrola technického stavu všech silničních vozidel, která jsou v ČR registrována a která jsou opatřena registrační značkou. Kontrolu provádí a doklad o jejím absolvování vydává ↓ **Stanice technické kontroly** (STK). Kontrola se provádí obvykle 1x za 2 roky a je zpoplatněna. Bez platného dokladu o absolvované kontrole nelze silničním vozidlem jezdit.

### konzervatoř

vzdělávací instituce se zaměřením zejména na nevýtvarné umělecké vzdělání (hudba, zpěv, tanec a hudebně dramatické umění). V ČR má konzervatoř obdobné postavení jako **střední** ↓ **škola** (SŠ), v některých případech jako **vyšší odborná** ↓ **škola** (VOŠ).

### konzul

↓ **úředník zastupitelského** ↓ **úřadu**, který zastupuje svou zemi v zahraničí v oblasti obchodu, hospodářství, vědecké spolupráce a dopravy a mimoto je pověřen vízovými, pasovými a imigračními záležitostmi

stranцев, напр., в транспортных средствах, общежитиях, квартирах, на рынках, вокзалах, у работодателей и др. При проверке иностранный гражданин обязан предъявить разрешение на пребывание/проживание (напр., биометрическую карточку), проездной документ (заграничный паспорт) и документ о медицинском страховании (карточку страхования либо страховой договор и документ об оплате страховки).

### технический осмотр транспортного средства

обязательная регулярная проверка технического состояния всех средств автомобильного транспорта, которые зарегистрированы в ЧР и снабжены номерным знаком. Осмотр и выдачу документа о его прохождении осуществляет станция технического обслуживания. Осмотр проводится обычно раз в два года, платно. Водить средство автомобильного транспорта без действительного документа о прохождении осмотра запрещено.

### училище искусств; консерватория

учебное заведение профильного художественного образования (музыка, пение, танец, музыкально-драматическое искусство, кроме изобразительных искусств). В ЧР училище искусств имеет статус, аналогичный средним учебным заведениям, в некоторых случаях — учреждениям профессионального образования высшего уровня.

### консул

служащий дипломатического представительства, который за рубежом представляет свое государство в области торговли, экономики, научного сотрудничества и транспорта, а также уполномо-

чен заниматься визовыми, паспортными и иммиграционными вопросами

**konzulát**

*konzulární úřad*: součást **zastupitelského úřadu** v zahraničí

**консульство**

часть дипломатического представительства за рубежом

**korespondenční adresa****doručovací ↑ adresa****obchodní korporace**

druh **právníké** ↓ **osoby** založené dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích. Obchodními korporacemi mohou být: **obchodní** ↓ **společnosti** (**veřejná obchodní** ↓ **spol.**, **komanditní** ↓ **spol.**, ↓ **společnost s ručením omezeným** a **akciová** ↓ **spol.**) a evropské hospodářské zájmové sdružení) a ↑ **družstva**.

**коммерческая корпорация; хозяйственное предприятие**

тип юридического лица, учрежденного согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях». Коммерческими корпорациями, или хозяйственными предприятиями могут быть: хозяйственные товарищества (полное товарищество, командитное товарищество), хозяйственные общества (общество с ограниченной ответственностью, акционерное общество, европейское экономическое общество) и кооперативы.

**korupce**

zneužívání postavení za účelem vlastního obohacení či získání jiných výhod. Podle ↓ **trestního zákoníku** se korupční jednání může klasifikovat jako trestný čin podplácení, přijetí ↓ **úplatku**, zneužití pravomoci úřední osoby aj.

**коррупция**

злоупотребление занимаемым положением в целях обогащения или получения иных выгод. Согласно Уголовному кодексу ЧР, коррупционные действия могут быть классифицированы как уголовное преступление — взяточничество, получение взятки, злоупотребление полномочиями и др.

**koučink**

soubor technik a metod, které pomáhají lidem s plánováním, motivací, podporou

**коучинг**

набор техник и методов, которые помогают людям в вопросах планирования,

a rozvojem jejich silných stránek v rámci osobního a profesního života. Koučink se oproti ↓ **psychoterapii** zaměřuje vždy do budoucna (nikoliv do minulosti). Koučink je placená služba, kterou poskytují zpravidla vyškolení odborníci.

мотивации, поддержки и развития их сильных сторон в рамках личной и профессиональной жизни. Коучинг, в отличие от психотерапии, направлен на будущее (не прошлое). Коучинг является платной услугой, ее оказывают обученные специалисты.

**krádež**

↓ **trestný čin** proti majetku; ve smyslu ↓ **trestního zákoníku**, spočívá v nezákonném přisvojení si cizí věci

**кража**

уголовное преступление против собственности; Уголовный кодекс ЧР определяет кражу как незаконное присвоение чужой вещи

**kraj**

označení pro vyšší územní samosprávný celek (↓ **samospráva**) menší než stát a větší než okres. Postavení kraje, jeho orgány a působnost upravuje zák. č. 129/2000 Sb., o krajích. V ČR je 14 krajů včetně hl. m. Prahy.

**край, область**

более крупная единица территориального управления, меньше государства, но больше района. Статус края, его органы и полномочия регулирует Закон ЧР № 129/2000 Сб. «О краях». В ЧР 14 краев, включая Прагу, столицу.

**krajan**

cizinec, který má prokazatelně český národnostní původ, nebo je dítětem či vnukem rodiče s českým národnostním původem

**соотечественник, земляк**

иностранный гражданин, чье чешское происхождение подтверждено либо который является ребенком/внуком родителя/прародителя чешской национальности

**krajská pobočka úřadu práce ČR**

organizační složka ↓ **Úřadu práce ČR**; vykonává agendu Úřadu práce v jednotlivých krajích prostřednictvím svých kontaktních pracovišť. Na Krajské pobočce lze přímo podat žádost o ↑ **dávky péčovské péče**, či v případě cizinců o vydání **pracovního ↓ povolení**.

**краевое отделение Службы занятости ЧР**

организационная единица Службы занятости ЧР; ведет дела Службы занятости в отдельных краях посредством своих приемных. В Краевом отделении можно подать заявление о социальных выплатах патронатным воспитателям, а в случае иностранных граждан — о выдаче разрешения на работу.

## krátkodobé vízum

↓ vízum do 90 dnů

## krizové centrum

obecný název pro různé typy zařízení poskytující neodkladnou, bezbariérovou a nestigmatizující psychologickou a psychiatrickou péči. Poskytují různé formy **krizové** ↑ **intervence** (telefonická, tváří v tvář) a též krátkodobý pobyt na lůžku s intenzivním terapeutickým programem.

## кризисный центр

общее название для разных типов учреждений, оказывающих неотложную психологическую и психиатрическую помощь без барьеров и стигматизации. Предоставляют различные формы кризисной интервенции (по телефону, лично), а также возможность краткосрочного пребывания в палате с интенсивной терапевтической программой.

## kroužek (zájmový)

lid. označení pro zájmovou volnočasovou aktivitu dětí, např. kroužek plavání

## кружок (по интересам)

досуговая активность детей, напр., кружок по плаванию

## kulturní šok

souhrn pocitů ze života v cizím prostředí, reakce na nové, nečekané a často nepřijemné situace.

## культурный шок

гамма ощущений, чувств, вызванных жизнью в незнакомой среде; реакция на новые, неожиданные и часто неприятные ситуации

## KURÁTOR

## kurátor

## sociální kurátor pro dospělé

specializovaný **sociální** ↓ **pracovník** na **obecním** ↓ **úřadě**, který poskytuje **sociální** ↓ **poradenství** dospělým osobám ohroženým ↓ **sociálním vyloučením** (např. osoby bez přístřeší, osoby propuštěné z výkonu trestu odnětí svobody a dal.)

## куратор

## социальный куратор для взрослых

социальный работник муниципальной администрации, который предоставляет социальные консультации взрослым из группы риска быть подвергнутыми социальному исключению (напр., лица без крыши над головой, вышедшие из мест лишения свободы, и др.)

## sociální kurátor pro mládež

specializovaný **sociální** ↓ **pracovník** na **obecním** ↓ **úřadě**, který se zaměřuje na práci s ↓ **nezletilými** dětmi a ↓ **mladistvými**, kteří se dopustili nezákonného jednání (↑ **delikt**, čin jinak trestný apod.), nebo kteří trpí opakovanými poruchami chování závažného charakteru

## социальный куратор для молодежи

социальный работник муниципальной администрации, который специализируется по работе с малолетними и несовершеннолетними, совершившими преступное деяние (правонарушение, преступное, но уголовно не наказуемое деяние и т. п.) либо страдающими серьезными расстройствами поведения

## kvalifikovaná certifikační autorita

*akreditovaná certifikační autorita*: instituce, která je podle zák. č. 297/2016 Sb. o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, oprávněna na žádost vydat kvalifikovaný certifikát pro **uznávaný elektronický** ↓ **podpis** nebo **kvalifikovaný elektronický** ↓ **podpis**. Mezi kvalifikované certifikační autority v ČR patří např. Česká pošta, s. p., První certifikační autorita, a. s. nebo společnost eIdentity, a. s.

## kvalifikovaná certifikující autorita

*аккредитованная сертифицирующая авторитетная инстанция*: учреждение, которое согласно Закону ЧР № 297/2016 Сб. «Об услугах, формирующих доверие в отношении электронных транзакций», уполномочено выдать по требованию квалификационный сертификат для признанной электронной подписи и квалифицированной электронной подписи. Напр., в ЧР к квалифицированным сертифицирующим авторитетным инстанциями относятся: государственное предприятие «Чешская почта, с. п.», АО «Первая сертифицирующая авторитетная инстанция, а. с.», АО «элдентити, а. с.».

## kyberšikana

forma ↓ **šikany** jiné osoby pomocí informačních technologií (internet, mobilní telefon, apod.), velmi často pak s využitím sociálních sítí (např. Facebook, Instagram, Youtube a dal.) nebo prostřednictvím emailu. Nejčastější podobou kyberšikany je vydírání, ztrapňování, obtěžování nebo zastrahování.

## кибертравля, кибербуллинг

форма травли человека при помощи информационных технологий (интернет, сотовый телефон и т. п.), очень часто с использованием социальных сетей (напр., Facebook, Instagram, Youtube и др.) либо посредством электронной почты. Самые частые формы кибертравли — шантаж, унижение, приставание и запугивание.

## leasing

koupe pronajaté věci. Na začátku platí nájemce první mimořádnou ↓ **splátku**

## лизинг

покупка арендованной вещи. Арендатор

## K

(akontaci), pak v pravidelných intervalech ↓ **nájemné**. Po uplynutí předem stanovené doby a úhrady poslední splátky nájemného získává nájemce pronajatý předmět do svého vlastnictví.

## LÉKAŘ

### lékař

### врач

### dětský lékař

*pediatr*: ↓ **odborný lékař** specializující se na péči o zdraví dětí a mladistvých do 18 let

### педиатр, детский терапевт

врач-специалист, занимающийся лечением детей и подростков до 18 лет

### oční lékař

### окулист, глазной врач

### odborný lékař

lékař s určitou medicínskou specializací, získanou na základě atestace (např. ↓ **psychiatr**, ↓ **pediatr**, ↓ **neurolog**, ↓ **ortoped**, ↓ **onkolog**, ↓ **venerolog** aj.)

### врач-специалист

врач, имеющий определенную медицинскую специализацию, полученную на основании аттестации (напр., психиатр, педиатр, невролог, ортопед, онколог, венеролог и др.)

### posudkový lékař

smluvní lékař (např. ↓ **Úřadu práce ČR**, ↑ **ČSSZ**); zabývá se kontrolou posuzování dočasné pracovní neschopnosti pro účely nemocenského pojištění (↑ **dávky nemocenského pojištění**), dále posuzováním ve věcech **důchodového ↓ pojištění** (např. invalidní důchod), bezmocnosti, sociální péče a státní sociální podpory

### член врачебно-экспертной комиссии

договорной врач (напр., Службы занятости ЧР, Чешского управления социального обеспечения); занимается проверкой выписанных больничных по временной нетрудоспособности в целях выплат по страхованию на случай временной нетрудоспособности, а также экспертной оценкой пенсионного страхования (напр., пенсия по инвалидности), беспомощности, социального ухода и государственной социальной поддержки.

### praktický lékař

*všeobecný lékař, obvodní lékař*: léčí akutní

### терапевт

*врач общей практики, участковый врач*:

## LÉKAŘ

(лизингополучатель) вначале осуществляет первоначальный взнос, а потом регулярно платит за аренду. По истечении установленного срока и уплаты последнего взноса арендатор получает арендованный предмет в свою собственность.

## L

a chronická onemocnění, poskytuje primární a preventivní péči a vzdělává lidi v oblasti zdraví. Má oprávnění vysílat pacienty na specializovaná vyšetření k jiným odborným lékařům či do jiných zdravotnických zařízení.

### revizní lékař

lékař zdravotní pojišťovny, který kontroluje výkony a jejich účtování prováděné smluvními lékaři

## LÉKAŘ

лечит острые и хронические заболевания, оказывает первичный и профилактический уход, просвещает людей в области здоровья. Уполномочен направлять пациентов к другим врачам-специалистам или в другие медицинские учреждения.

### врач страховой компании

врач медицинской страховой компании, который занимается ревизией медицинских услуг и расчетов за них, реализованных договорными врачами

### zubní lékař

*stomatolog*: lid. zubař; **odborný ↑ lékař**; zabývá se prevencí, diagnostikou a léčbou chrupu a ústní dutiny

### стоматолог, зубной врач

врач-специалист, который занимается профилактикой, диагностикой и лечением зубов и ротовой полости

### ženský lékař

### ↑ gynekolog

### lékařské vyšetření

lékařská prohlídka

### медицинское обследование

медицинский осмотр

### LGBT+

zkratka označující lesby, gaye, bisexuality a transgender osoby. Užívá se obvykle k souhrnnému označení komunit či hnutí celého spektra sexuálních a genderových identit (↑ **genderová identita**) a termínů s nimi souvisejících. V této souvislosti se lze setkat i s rozšířenou variantou LGBTQIA (zahrnuje queer, intersex a asexuální osoby).

### ЛГБТ+

аббревиатура, означающая лесбиянок, геев, бисексуалов и трансгендерных людей. Используется для совокупного обозначения комьюнити или движений всего спектра сексуальных и гендерных идентичностей (гендерная идентичность) и связанных с ними терминов. В связи с этим можно столкнуться с расширенным вариантом ЛГБТКИА, который включает квин, интерсексуальных и асексуальных людей.

## LHŮTA

## lhůta

časové období stanovené ke splnění nějaké povinnosti, či k uplatnění svého práva (např. lhůta pro ↓ **odvolání** nebo pro odstranění vad v podané žádosti apod.)

## срок

период времени, отведенный для выполнения какой-либо обязанности либо осуществления права (напр., срок для подачи апелляции или для устранения выявленных нарушений при подаче заявления и т. п.)

## výpovědní lhůta

↓ **výpovědní doba**

## lichva

půjčování peněz s nepřiměřeně vysokým ↓ **úrokem** (vyšší než desítky či stovky procent ročně). V ČR je lichva podle ↓ **trestního zákoníku** považována za ↓ **trestný čin**.

## обогащение за счет кабальной сделки

предоставление займы денег под непропорционально высокие проценты (свыше десятков, сотен процентов годовых). В ЧР обогащение за счет кабальной сделки считается, согласно Уголовному кодексу ЧР, уголовным преступлением.

## LIST

## list

## list vlastnictví

*výpis z katastru nemovitostí*: veřejná ↓ **listina** obsahující soupis ↓ **nemovitostí**, které v daném katastrálním území vlastní konkrétní vlastník či spoluvlastníci a který slouží k prokazování tohoto vlastnictví. Vydává jej katastrální úřad (↑ **katastr nemovitostí**) nebo ↑ **Czech POINT**.

## лист, свидетельство

## свидетельство о праве собственности

*выписка из кадастра недвижимости*: официальный документ, содержащий перечень объектов недвижимости в данном кадастровом округе, которые находятся в собственности конкретного собственника или собственников. Используется для подтверждения права собственности. Свидетельство о праве собственности можно получить в кадастровом управлении (кадастр недвижимости) или на терминале *Czech POINT*.

## oddací list

matriční doklad o uzavření manželství. Vydává ho **matriční** ↓ **úřad** v místě, kde bylo manželství uzavřeno.

## свидетельство о браке

документ о заключении брака, выдаваемый органом ЗАГС по месту заключения брака

## rodný list

matriční doklad o narození obsahující jméno, příjmení, datum a místo narození, **rodné** ↑ **číslo a** ↓ **údaje rodičů**. Vydává ho **matriční** ↓ **úřad** v místě narození.

## свидетельство о рождении

документ о рождении, содержащий имя, фамилию, дату и место рождения, личный номер/код и данные родителей. Выдает орган ЗАГС по месту рождения.

## úmrtní list

matriční doklad potvrzující úmrtí člověka a základní ↓ **údaje** o něm. Vydává ho **matriční** ↓ **úřad** v místě úmrtí.

## свидетельство о смерти

документ, подтверждающий смерть человека и основные сведения о нем. Выдается органом ЗАГС по месту смерти.

## výuční list

doklad o dosažení středního vzdělání na středním odborném učilišti (↑ **dosažené vzdělání**) v některém z učebních oborů bez **maturitní** ↓ **zkoušky**

## свидетельство о присвоении профессии

документ о полученном в училище среднем специальном образовании по одной из профессионально-технических специальностей без сдачи экзамена на получение аттестата о среднем образовании

## zápočtový list

*potvrzení o zaměstnání*: dokument, který vydává zaměstnavatel zaměstnanci při skončení pracovního poměru nebo ↑ **dohody o pracovní činnosti**. Obsahuje základní údaje o zaměstnání, zejm. forma pracovního poměru, doba jeho trvání a důvod jeho skončení; druh vykonávané práce; zápočitatelná doba zaměstnání a dal. Dokument se dokládá u nového zaměstnavatele případně na ↓ **Úřadu práce ČR**, a dále na **České** ↓ **správě sociálního zabezpečení**.

## správka o трудовом стаже

документ, выдаваемый работодателем при окончании трудовых отношений либо соглашения о трудовой деятельности. Содержит основные данные о работе, в частности о форме трудовых отношений, их сроке и причине окончания; типе выполняемой работы; засчитываемом стаже и др. Документ предъявляется новому работодателю или Службе занятости ЧР, а также Чешскому управлению социального обеспечения.

## listina

jakýkoliv písemný úřední dokument

## документ

любой письменный официальный документ

**L****loupež**

↓ **trestný čin** proti svobodě; ve smyslu  
↓ **trestního zákoníku** spočívá v nezákonném zmocnění se cizí věci násilím nebo pod pohrůžkou použití násilí

**Lítačka**

čipová karta, která slouží primárně k nahrávání časových jízdenek pro veřejnou osobní přepravu v rámci Pražského integrovaného systému – PID a k následnému prokazování se při přepravní kontrole. Současně však může sloužit také jako čtenářský průkaz do Městských knihoven v Praze a karta pro nabíjení elektromobilů v rámci sítě dobíjecích stanic společnosti Pražská energetika, a. s. (PRE) na území hlavního města.

**logoped**

↓ **speciální pedagog**, odborný **pedagogický** ↓ **pracovník**; absolvent magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti ↓ **logopedie** a surdopedie. Zabývá se výchovou, vzděláváním a komplexní péčí (tj. diagnostika a terapie) o osoby s narušenou komunikační schopností (např. poruchy hlasu, poruchy plynulosti řeči, nemluvnost, kombinované vady řeči a dal.). Působí obvykle ve školských poradenských zařízeních, či ve zdravotnictví (↑ **klinický logoped**).

**logopedie**

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky problémy řečových

**LÍTAČKA****разбой**

уголовное преступление против свободы; Уголовным кодексом ЧР определено как незаконное присвоение чужой вещи с применением насилия либо с угрозой его применения

**пражский проездной билет «Литачка» (Лítačka)**

чиповая карта, которая служит для записи проездных билетов на общественный транспорт в рамках Пражской интегрированной системы *PID* и для последующего предъявления ревизору. Одновременно может служить читательским билетом в городские библиотеки г. Праги и картой для зарядки электромобилей в рамках сети зарядных станций компании АО «Пражская энергетика, а. с.» (*PRE*) на территории г. Праги.

**логопед**

специальный педагог, педагогический работник специалист; выпускник магистерской ступени образования по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области логопедии и сурдопедагогики. Занимается воспитанием, образованием и комплексным уходом (т. е. диагностикой и терапией) за лицами с нарушенной коммуникативной способностью (напр., расстройство голоса, плавности речи, запоздалое развитие речи, комбинированные нарушения речи и др.). Обычно работает в школьных консультационных учреждениях или в здравоохранении (клинический логопед).

**логопедия**

отрасль специальной педагогики; занимается теорией и практикой нарушений

**M**

vad a jejich nápravou. Zaměřuje se na narušenou komunikační schopnost dětí i dospělých z nejrůznějších pohledů, zkoumá a napravuje jak drobné řečové vady, tak rozsáhlé poruchy. Specializuje se také na vady sluchu a hlasu.

**mafie**

organizovaná zločinecká skupina (↓ **zločinec**)

**magistr**

akademický ↓ **titul** označující absolventa **magisterského** ↓ **studia** na vysoké škole. Titul magistra se uvádí ve zkratce *Mgr.* (v případě uměleckých oborů *MgA.*) před jménem. Absolventům lékařských oborů se namísto titulu *magistr* udělují akademické tituly: doktor medicíny (*MUDr.*), doktor veterinární medicíny (*MVDr.*) nebo doktor zubního lékařství (*MDDr.*).

**magistrát**

označení **obecního** ↓ **úřadu statutárních** ↓ **měst.** V jeho čele stojí ↓ **primátor**.

**majitel****maloobchod**

způsob prodeje zpravidla menšího objemu zboží konečnému spotřebiteli

**MAFIE**

речи и их исправлением. Предметом логопедии является нарушение коммуникативных способностей у детей и взрослых. Изучает и исправляет нарушения речи, как мелкие, так и масштабные расстройства. Также работает с нарушениями слуха и голоса.

**мафия**

организованная преступная группа

**магистр (Mgr.)**

академическая степень, обозначающая выпускника магистерской ступени образования в высшем учебном заведении. Степень магистра обозначается сокращением *Mgr.* (в случае художественных специальностей *MgA.*), которое пишется перед именем. Выпускникам медицинских специальностей вместо степени магистра присваиваются следующие степени: доктор медицины (*MUDr.*), доктор ветеринарной медицины (*MVDr.*) и доктор стоматологии (*MDDr.*).

**магистрат**

муниципальная администрация статутных городов. Во главе магистрата стоит мэр статутного города — приматор.

**владелец****розничная торговля**

способ продажи, как правило, меньшего объема товаров конечному потребителю

## MANŽELSTVÍ

## manželství

obecně právní a společenská instituce, přítomná skoro ve všech kulturách světa, která lidem uvnitř tohoto svazku ukládá práva a povinnosti, upravuje práva mezi nimi, stejně tak jako mezi jejich dětmi a příbuznými. Manželství je v ČR dobrovolným, v zásadě trvalým a rovnoprávným soužitím muže a ženy, které je založeno zákonem stanoveným způsobem - ↓ **sňatkem**. V ČR je jedinou zákonnou formou ↓ **monogamní manželství**. Obdobou manželství u stejnopohlavních párů je ↓ **registrované partnerství**

## monogamní manželství

↓ **sňatek** dvou partnerů - 1 muže a 1 ženy.

## neplatné manželství

manželství, které bylo uzavřeno v rozporu se ↓ **zákonem**. Neplatnost může vyslovit pouze ↓ **soud**. Mezi podmínky neplatnosti patří: uzavření manželství s vdanou ženou nebo ženatým mužem, příbuzným, ↓ **nezletilým**, či s osobou, které byla omezena ↓ **způsobilost k právním úkonům** aj.

## polygamní manželství

*polygamie, mnohomanželství*: označuje formální rodinné soužití (↓ **sňatek**) muže či ženy s více partnery opačného pohlaví. V ČR je tato forma manželství nezákoná.

## брак

в широком смысле: присутствующий практически во всех культурах мира юридический и общественный институт, который определяет права и обязанности людей внутри данного союза, регулирует права между ними, а также между их детьми и родственниками. В ЧР брак является добровольным, по своей сути постоянным и равноправным союзом мужчины и женщины, который возникает в результате регулируемого законном бракосочетания. В ЧР единственной законной формой считается моногамный брак. Аналогом брака для однополых пар является зарегистрированное партнерство двух лиц одного пола.

## моногамный брак

брак двух партнеров — одного мужчины и одной женщины

## недействительный брак

брак, заключенный не в соответствии с законом. Признать брак недействительным может только суд. К условиям недействительности брака относятся: заключение брака с замужней женщиной или женатым мужчиной, родственником, несовершеннолетним, лицом, чья дееспособность ограничена, и др.

## полигамный брак

*полигамия, многоженство*: формальное сожительство (брак) мужчины или женщины с несколькими партнерами противоположного пола. В ЧР данная форма незаконна.

## účelové manželství

účelové neboli fiktivní ↓ **sňatky** uzavírané za jiným účelem než za účelem manželského soužití, např. pouze za účelem obejití pravidel státu pro vstup a pobyt cizinců na jeho území. V ČR se jedná o ↓ **tretný čin** napomáhání k neoprávněnému pobytu na území republiky (až 1 rok odnětí svobody).

## vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství

doklad vyžadovaný při uzavírání manželství v cizině. Pro české občany jej vydává **matriční úřad**, cizincům domovský stát (informace poskytuje **zastupitelský úřad**). Jedná se o potvrzení, že neexistují překážky pro uzavření manželství a osoba nežije v jiném manželství ve svém domovském státě.

## matrika

veřejný úřední seznam shromažďující matriční události (narození, úmrtí, ↓ **sňatky** a ↓ **registrovaná partnerství**). Také hovorový název pro **matriční úřad**.

## matrikář

úředník; pracovník **matričního úřadu**

## MEDIACE

## mediace

metoda ↓ **prevence** a řešení konfliktů,

## фиктивный брак

заключается с иной целью, нежели супружеская жизнь, напр., лишь с целью обхождения правил государства для въезда и пребывания иностранных граждан на его территории. В ЧР помощь в нелегальном пребывании на территории страны является уголовно наказуемым (до 1 года лишения свободы) преступлением.

## свидетельство о брачной дееспособности

документ, который требуется при заключении брака за рубежом. Гражданам ЧР свидетельство о дееспособности лица к заключению брака выдает орган ЗАГС, иностранным гражданам — страна их гражданской принадлежности (информацию предоставляет дипломатическое представительство). Данный документ подтверждает отсутствие обстоятельств, препятствующих заключению брака, а также то, что лицо не состоит в другом браке в стране своей гражданской принадлежности.

## книга записей актов гражданского состояния; метрическая книга, метрика; орган ЗАГС

публичный официальный реестр актов записей гражданского состояния (рождения, смерти, браки и зарегистрированные партнерства двух лиц одного пола). Орган ЗАГС.

## работник ЗАГС

чиновник; работник органа ЗАГС

## медиация

метод предотвращения и разрешения



jejímž cílem je vzájemná dohoda. Uplatňuje se v právu – tzv. mimosoudní řešení konfliktů, i mimo něj (mediace na školách, interkulturní, rodinná mediace aj.). Základem mediace je, že komunikací sporných stran facilituje ↓ **mediátor** (↓ **zákon** č. 202/2012, o mediaci).

### interkulturní mediace

způsob ↑ **intervence** třetí strany (↓ **mediátora**) orientované směrem k ↓ **prevenci** a řešení sporů, k vzájemnému pochopení, zmírnění konfliktů a posílení soudržnosti mezi sociálními či institucionálními aktéry etnokulturně rozdílnými. Zde chápána jako nástroj veřejné politiky sloužící k podpoře soužití v interkulturní společnosti.

### komunitní mediace

metoda ↓ **prevence** a řešení konfliktů na úrovni komunit (↓ **obec**, sousedství). ↓ **Mediátory** často bývají přirozené autority obce.

### peer mediace

*mediace mezi vrstevníky*: mediace uplatňovaná zejména na školách mezi žáky jako metoda prevence a řešení konfliktu

конфликтов, целью которого является достижение взаимного соглашения. Применяется в праве (т. наз. внесудебное урегулирование споров) и не только (медиация в учебных заведениях, интеркультурная, семейная медиация и т. д.). В основе медиации лежит фасилитация общения конфликтующих сторон медиатором (Закон ЧР № 202/2012 «О медиации»).

### интеркультурная, межкультурная медиация

интервенция третьего лица (медиатора), направленная на предотвращение и разрешение споров, достижение взаимопонимания, ослабление конфликтов, усиление сплоченности социальных и институциональных участников, которые принадлежат к разным этнокультурам. Под интеркультурной медиацией здесь понимается инструмент публичной политики, который служит для поддержки сосуществования в интеркультурном обществе.

### общинная медиация

метод предотвращения и разрешения конфликтов на уровне сообществ, комьюнити (община, соседи). Медиаторами часто становятся представители общины, пользующиеся авторитетом.

### медиация между сверстниками, ровесниками

медиация, применяемая, главным образом, в учебных заведениях между обучающимися как метод предотвращения и разрешения конфликта

### MEDIÁTOR

#### mediátor

školený profesionál pro ↓ **prevenci** a řešení konfliktů. Je nestranný a nezávislý, vázaný ↓ **mlčenlivostí**. Seznam zapsaných mediátorů naleznete na stránkách ↓ **MS** [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

#### interkulturní mediátor

odborník na zprostředkování komunikace při ↓ **prevenci** a řešení sporů, ↓ **vyjednávání**, které se týkají subjektů různých kultur.

### MENŠINA

#### menšina

vymezená skupina osob, jež se odlišuje od okolní většinové společnosti a obvykle se i sama jako skupina chápe. Menšiny mohou být ↓ **národností**, etnické, náboženské, jazykové aj.

#### etnická menšina

skupina osob, která se od většiny liší společným etnickým původem, jazykem, kulturou. Na rozdíl od pojmu **národnostní** ↓ **menšina** se daný pojem vztahuje na občany i cizince.

#### národnostní menšina

dle zák. č. 273/2001 Sb., o právech pří-

#### медиатор

обученный профессионал в области предотвращения и разрешения конфликтов. Медиатор должен быть нейтральным, независимым, соблюдать конфиденциальность. Список зарегистрированных медиаторов можно найти на сайте Министерства юстиции ЧР: [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

#### интеркультурный, межкультурный медиатор

специалист в области организации коммуникации при предотвращении и разрешении споров, переговоров, которые касаются субъектов, принадлежащих к разным культурам

#### меньшинство

определенная группа лиц, которая отличается от основного населения и зачастую сама себя воспринимает как меньшинство. Существуют национальные, этнические, религиозные, языковые и др. меньшинства.

#### этническое меньшинство

группа лиц, которая отличается от основного населения общим этническим происхождением, языком, культурой. В отличие от национального меньшинства, к этническому меньшинству могут принадлежать как граждане ЧР, так и иностранные граждане.

#### национальное меньшинство

согласно Закону ЧР № 273/2001 Сб.

slušníků národnostních menšin se za člena národnostní menšiny může prohlásit občan ČR, který se hlásí k jiné než české národnosti a projevuje přání být považován za příslušníka národnostní menšiny spolu s dalšími, kteří se hlásí ke stejné národnosti

## mentální postižení

### ↓ mentální retardace

#### mentální retardace

*mentální postižení:* vrozená nebo raně získaná (do 2 let věku) porucha intelektu. Dle Mezinárodní klasifikace nemocí (MKN-10) se rozlišuje:

1. lehká mentální retardace (IQ 50–69);
2. středně těžká mentální retardace (IQ 35–49);
3. těžká mentální retardace (IQ 20–34);
4. hluboká mentální retardace (IQ pod 20).

#### menza

stravovací zařízení (jídelna) pro studenty a obvykle i pro zaměstnance vysokých škol

#### metodik prevence

**pedagogický ↓ pracovník;** v rámci ↓ **školského poradenského pracoviště** zajišťuje metodickou, koordinační a poradenskou

«О правах представителей национальных меньшинств», членом национального меньшинства может назвать себя гражданин ЧР, который считает себя принадлежащим к иной, нежели чешской национальности, и изъявляет желание считаться представителем национального меньшинства вместе с другими людьми, которые считают себя принадлежащими к такой же национальности

#### умственная отсталость, ретардация

*умственное, ментальное расстройство:* врожденное либо приобретенное в раннем возрасте (до 2 лет) расстройство интеллекта. Согласно Международной классификации болезней (МКБ-10), существует:

- 1) умственная отсталость легкой степени (IQ 50–69);
- 2) умственная отсталость умеренная (IQ 35–49);
- 3) умственная отсталость тяжелая (IQ 20–34);
- 4) умственная отсталость глубокая (IQ ниже 20).

#### студенческая столовая

заведение питания (столовая) для студентов и, как правило, работников высших учебных заведений

#### методист по профилактике

педагогический работник; в рамках школьной консультации осуществляет методическую, координационную и кон-

činnost v oblasti prevence rizikového chování (např. šikana, užívání návykových a psychotropních látek, záškoláctví, agresivita, rizikové sexuální chování, rizika školského neúspěchu aj.). Zvyšuje všeobecnou informovanost mezi rodiči, učiteli a žáky, spolupracuje s dalšími pedagogy na škole, organizuje besedy a přednášky a zajišťuje poradenskou činnost.

## MĚSTO

### město

#### hlavní město Praha

hlavní město ČR a **statutární** ↓ **město**, které má současně i postavení ↑ **kraje**

#### krajské město

město, které je podle ↓ **zákona** sídlem některého z ↑ **krajů** ČR

#### statutární město

město, které má právo si svoji správu organizovat podle základní městské ↓ **vyhlášky**, která se označuje jako statut města. Jedná se o všechna města nad 40 000 obyvatel (26 statutárních měst).

#### městys

historické označení pro typ obcí (↓ **obec**), které se nachází velikostně a významově na pomezí města a vesnice. Podle zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, může obec podat

сультационную деятельность в области профилактики рискованного поведения (напр., травля, употребление наркотических и психотропных веществ, прогулы, агрессия, рискованное сексуальное поведение, риск неуспеха в школе и др.). Повышает всеобщую информированность между родителями, учителями и учениками, взаимодействует с др. педагогами в школе, организует беседы и лекции и осуществляет консультационную деятельность.

### город

#### столица Прага

столица ЧР и статутный город, обладающий одновременно статусом края

#### краевой/областной центр

город, являющийся главным для одного из краев ЧР, согласно закону

#### статутный город

город, обладающий правом организовать управление согласно городскому постановлению, которое называется «статутом города». Речь идет о городах с населением свыше 40 000 жителей (26 статутных городов).

#### городок

историческое название типа муниципальных образований, стоящих в плане размера и значимости между городом и деревней. Согласно Закону ЧР

návrh na užívání tohoto označení předsedovi  
↓ **Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR.**

### Mezinárodní klasifikace nemocí

*MKN-10*: systém klasifikace onemocnění, příznaků, příčin onemocnění a dalších termínů z oblasti medicíny. V ČR se běžně používá pro kódování příčin smrti na Listu o prohlídce mrtvého a v dalších statistických informačních systémech. Běžně se také používá ve zdravotnické dokumentaci. Oficiální český překlad databáze je dostupný na webu: <https://mkn10.uzis.cz/>

## MIGRACE

### migrace

lidská migrace; obecně pohyb osob uvnitř státu, nebo přes hranice státu. Migraci lze rozlišovat např. jako: dobrovolnou / nucenou, dočasnou / trvalou apod. Pojem migrace lze užít i v kontextu zvířat či rostlin.

### migrace dobrovolná

migrace vyplývající z vlastní iniciativy (vůle)  
↓ **migranta.**

### migrace nucená

*nedobrovolná migrace*: zahrnuje vyhoštění,

№ 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях», муниципальное образование может подать ходатайство об использовании данного обозначения председателю Палаты депутатов Парламента ЧР.

### Международная классификация болезней

*МКБ-10*: система классификации заболеваний, симптомов, причин болезней и иных терминů из области медицины. В ЧР обычно используется для кодировки причин смерти в протоколе осмотра трупа и в др. статистических информационных системах. Регулярно используется в медицинской документации. Официальный чешский перевод базы данных доступен на сайте: <https://mkn10.uzis.cz/>.

### миграция

человеческая миграция; в широком смысле: перемещение лиц внутри государства либо через государственную границу. Принято различать следующие виды миграции: добровольная, спонтанная, свободная, вынужденная, временная, постоянная и т. п. Понятие миграции применимо также к животным и растениям.

### добровольная, спонтанная, свободная миграция

миграция, которая является результатом собственной инициативы (воли) мигранта

### вынужденная миграция

недобровольная миграция: включает

evakuaci (vyklizení za účelem ochrany), vysídlení, migrace vyvolané např. válečnými konflikty, občanskými válkami, hladomorou atd.

### migrant

subjekt lidské migrace; dle definice OSN každý člověk, který překročí mezinárodně uznávané hranice a zůstává v jiné zemi déle než rok. Nejedná se o právní kategorii.

## MINIMUM

### minimum

### existenční minimum

minimální hranice peněžních příjmů osob, která se považuje za nezbytnou k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb na úrovni umožňující přežití. Výše je vždy stanovena Usnesením Vlády ČR a k 1. 4. 2022 činí 2 740,– Kč.

### životní minimum

minimální společensky uznaná hranice peněžních příjmů k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb. Výše je vždy stanovena Usnesením Vlády ČR. Například pro samostatně žijícího jednotlivce je výše životního minima stanovena na 4 250,– Kč (stav k 1. 4. 2022). Jednotlivé částky životního minima jsou uvedeny v zák. č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu.

в себя выдворение, депортацию, эвакуацию (в целях защиты), выселение, миграцию, обусловленную военными конфликтами, гражданскими войнами, массовым голодом и т. д.

### мигрант

субъект человеческой миграции; согласно определению ООН, каждый человек, пересекший признаваемую на международном уровне границу и проживающий в другой стране дольше года. Не правовая категория.

### минимум

### физиологический минимум

минимальная граница денежных доходов лица, которая считается жизненно необходимой для обеспечения пропитания и иных базовых личных нужд на уровне, позволяющем выжить. Размер физиологического минимума определяется Решением Правительства ЧР. На 01.04.2022 установленный размер прожиточного минимума составлял 2 740 чешских крон.

### прожиточный минимум

минимальная общественно приемлемая граница денежных доходов для обеспечения пропитания и иных базовых личных нужд. Размер прожиточного минимума определяется Решением Правительства ЧР. Напр., на 01.04.2022 установленный размер прожиточного минимума для самостоятельно проживающего одинокого человека составлял 4 250 чешских крон. Отдельные суммы прожи-

точного минимума указаны в Законе ЧР № 110/2006 Сб. «О прожиточном и физиологическом минимумах».

## MINISTERSTVO

### ministerstvo

ústřední ↓ **orgán státní správy**, zřízený podle zák. č. 2/1969 Sb. (tzv. kompetenční zákon), v jehož čele stojí člen vlády (ministr). Všechna ministerstva sídlí v Praze.

### министерство

центральный орган государственного управления, учрежденный согласно Закону ЧР № 2/1969 Сб. (т. наз. Закон ЧР «О компетенциях») и возглавляемый членом правительства (министром). Все чешские министерства находятся в Праге.

### Ministerstvo dopravy

*MD ČR*: ústřední orgán státní správy ČR ve věcech dopravy. Oficiální web ministerstva: [www.mdcr.cz](http://www.mdcr.cz)

### Министерство транспорта ЧР (MD ČR)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам транспорта. Официальный сайт: [www.mdcr.cz](http://www.mdcr.cz).

### Ministerstvo financí

*MF ČR*: ústřední orgán státní správy ČR zejm. pro státní rozpočet, státní pokladnu a fiskální politiku ČR. Zabývá se např. fiskálními a makroekonomickými prognózami pro přípravu rozpočtů, reguluje vydávání peněz, chrání zájmy spotřebitelů na finančním trhu, vybírá daně, clo a dal. Pod ministerstvo spadá Finanční analytický úřad, **Finanční správa ČR**, **Celní správa ČR**, Státní tiskárna cenin či Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových. Oficiální web ministerstva: [www.mfcr.cz](http://www.mfcr.cz)

### Министерство финансов ЧР (MF ČR)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам государственного бюджета, государственной казны и фискальной политики ЧР. Занимается фискальными и макроэкономическими прогнозами для подготовки бюджетов, регулирует эмиссию денег, защищает интересы потребителей на финансовом рынке, взимает налоги, таможенные пошлины и др. К министерству относится Финансовое управление ЧР, Таможенное управление ЧР, Государственная типография знаков оплаты и Управление по представлению государства в имущественных вопросах. Официальный сайт: [www.mfcr.cz](http://www.mfcr.cz).

### Ministerstvo kultury

*MK ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro zejm. pro oblast:  
1. umění, kulturně výchovnou činnosti a kul-

### Министерство культуры ЧР (MK ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:  
1) искусства, культурно-воспитательной

turní památky;  
2. věci církví a náboženských společností;  
3. periodického i neperiodického tisku a jiných informačních prostředků;  
4. rozhlasové a televizní vysílání;  
5. provádění autorského zákona (121/2000 Sb.)  
6. výroby a obchodu v oblasti kultury;  
7. knihovnictví a muzejnictví;  
8. řízení Památkové inspekce v rámci státní památkové péče.  
Oficiální web ministerstva: [www.mkcr.cz](http://www.mkcr.cz)

деятельности и памятников культуры;  
2) вопросов церквей и религиозных объединений;  
3) периодической и непериодической печати и иных информационных средств;  
4) радио- и телевизионного вещания;  
5) применения Закона ЧР «Об авторских правах» (№ 121/2000 Сб.);  
6) производства и торговли в области культуры;  
7) библиотечного и музейного дела;  
8) управления Инспекцией памятников ЧР в рамках государственной защиты памятников. Официальный сайт: [www.mkcr.cz](http://www.mkcr.cz).

### Ministerstvo obrany

*MO ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro zabezpečování obrany ČR. Oficiální web ministerstva: [www.mocr.army.cz](http://www.mocr.army.cz)

### Министерство обороны ЧР (MO ČR)

центральный орган государственного управления ЧР для обеспечения обороны ЧР. Официальный сайт: [www.mocr.army.cz](http://www.mocr.army.cz).

### Ministerstvo práce a sociálních věcí

*MPSV ČR*: ústřední orgán státní správy ČR zejm. v oblastech:  
1. pracovně-právních vztahů, bezpečnosti práce, zaměstnanosti a rekvalifikací;  
2. sociálního zabezpečení (**důchodové a nemocenské** ↓ **pojištění**, sociální péče, **sociální služby**);  
3. péče o rodinu a občany kteří potřebují zvláštní pomoc;  
4. sociálně-právní ochrany dětí;  
5. rovných příležitostí vč. pracovních podmínek žen a mladistvých;  
6. integrace cizinců a dal.  
Podřízenými orgány MPSV jsou: ↓ **Úřad práce ČR, Česká správa sociálního zabezpečení, Státní úřad inspekce práce a Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí**. Ministerstvo je dále zřizovatelem 5 ústavů sociální péče, Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí, Výzkumného ústavu

### Министерство труда и социальных вопросов ЧР (MPSV)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:  
1) трудовых отношений, охраны труда, занятости и переподготовки;  
2) социального обеспечения (пенсионное страхование, страхование на случай болезни, социальный уход, социальные службы);  
3) защиты семьи и граждан, нуждающихся в особой помощи;  
4) социально-правовой защиты детей;  
5) равных возможностей, включая условия работы для женщин и несовершеннолетних;  
6) интеграции иностранцев и др.  
Министерство является вышестоящим органом для Службы занятости ЧР, Чешского управления социального обеспечения, Государственного управле-

bezpečnosti práce a Technické inspekce ČR.  
Oficiální web ministerstva: [www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)

### Ministerstvo pro místní rozvoj

*MMR ČR*: ústřední orgán státní správy ČR zejména ve věcech regionální politiky, politiky bydlení, nájmu bytů a nebytových prostor, územního plánování, stavebního řádu či cestovního ruchu a dal. Oficiální web ministerstva: [www.mmr.cz](http://www.mmr.cz)

### Ministerstvo průmyslu a obchodu

*MPO ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro státní politiku v oblasti průmyslu, obchodu, surovin a ekonomických vztahů vůči zahraničí. Oficiální web ministerstva: [www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)

### Ministerstvo spravedlnosti

*MSp ČR*: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech soudů, státního zastupitelství, probační a mediační služby a vězeňství a dále při zastupování ČR před Evropským soudem pro lidská práva při vyřizování stížností pro porušování lidských či politických práv. Ministerstvo je nadřízeným orgánem Vězeňské služby ČR, vede seznam **soudních znalců**, ↓ **tlumočnicků** a rozhodců pro spo-

ния инспекции труда и Управления по международно-правовой защите детей. Министерство также является учредителем 5 institutů sociálního úhoda, Výzkumného ústavu práce a sociálních otázek, Výzkumného ústavu bezpečnosti práce a Technické inspekce ČR. Oficiální web ministerstva: [www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)

### Министерство регионального развития ЧР (MMR ČR)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам региональной политики, политики жилья, сдачи квартир и нежилых помещений, территориального планирования, строительных норм и правил, туризма и др. Официальный сайт: [www.mmr.cz](http://www.mmr.cz)

### Министерство промышленности и торговли ЧР (MPO ČR)

центральный орган государственного управления ЧР государственной политикой в области промышленности, торговли, сырья и внешнеэкономических отношений. Официальный сайт: [www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)

### Министерство юстиции ЧР (MSp ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере судов, прокуратур, службы пробации и медиации, пенитенциарной службы, а также при представлении ЧР в Европейском суде по правам человека при составлении жалоб на нарушение прав человека и политических прав. Министерство является вышестоящим органом для Пенитенци-

тřebitelské spory a řídí Institut pro kriminologii a sociální prevenci, **Rejstřík** ↓ **trestů** a Justiční akademii. Oficiální web ministerstva: [www.justice.cz](http://www.justice.cz)

### Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

*MŠMT ČR*: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech:

1. předškolních zařízení (zejm. **mateřské** ↓ **školy**) a školních zařízení (**základní** ↓ **školy**, **střední** ↓ **školy**, **vyšší odborné** ↓ **školy** a **vysoké** ↓ **školy**);
2. vědní politiky, výzkumu a vývoj, vč. mezinárodní spolupráce;
3. státní péče o děti a mládež;
4. tělesné výchovy, sportu, turistiky a sportovní reprezentace státu.

Ministerstvo je nadřízeným orgánem ↑ **České školní inspekce**, ↓ **Národního pedagogického institutu České republiky**, Domu zahraniční spolupráce a dalších organizací. Oficiální web ministerstva: [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz)

### Ministerstvo vnitra

*MV ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro vnitřní věci státu, zejména v oblastech:

1. veřejného pořádku a bezpečnosti;
2. sdružování v politických stranách a hnutích;
3. územního členění státu a státních hranic;
4. voleb do zastupitelstev územní samosprávy, ↓ **Parlamentu ČR** a Evropského

арной службы ЧР, ведет реестр судебных экспертов, переводчиков, арбитров в потребительских спорах, управляет Институтом криминологии и социальной профилактики, Реестром судимостей и Академией юстиции. Официальный сайт: [www.justice.cz](http://www.justice.cz)

### Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР (MŠMT ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:

- 1) дошкольных учреждений (детские сады) и школьных учреждений (основные школы, средние учебные заведения, учреждения профессионального образования высшего уровня и высшие учебные заведения);
  - 2) научной политики, исследований и развития, включая международное сотрудничество;
  - 3) государственной защиты детей и молодежи;
  - 4) физической культуры, спорта, туризма и представления государства в спорте.
- Министерство является вышестоящим органом для Чешской школьной инспекции, Национального педагогического института ЧР, Дома зарубежного сотрудничества и др. организаций. Официальный сайт: [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz)

### Министерство внутренних дел ЧР (MV ČR)

центральный орган государственного управления ЧР внутренними делами государства в сфере:

- 1) общественного порядка и безопасности;
- 2) объединения в политические партии и движения;

parlamentu;  
 5. krizového řízení a **integrovaného záchranného ↓ systému**;  
 6. zbraní a střeliva;  
 7. ↑ **matrik**, státního ↓ **občanství, občanských ↓ průkazů**, evidence obyvatel či vydávání **rodných ↑ čísel**;  
 8. **cestovních ↑ dokladů**, řízení o ↓ **povolení k pobytu cizinců** a řízení o **mezinárodní ↓ ochraně** a dal.  
 MV ČR je nadřízeným orgánem Policie ČR (**státní ↓ policie**) a dále řídí Hasičský záchranný sbor ČR. Oficiální web ministerstva: [www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz)

### Ministerstvo zahraničních věcí

*MZV ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro oblast zahraniční politiky. Zabývá se zejm. tvorbou koncepcí a koordinací zahraniční rozvojové pomoci a vnějšími ekonomickými vztahy. Řídí také **zastupitelské ↓ úřady** ČR v zahraničí a rozhoduje o žádostech o krátkodobá víza (↓ **vízum do 90 dnů**) a dal. Oficiální web ministerstva: [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz)

### Ministerstvo zdravotnictví

*MZ ČR*: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech zdravotní péče, ochrany veřejného zdraví, zdravotnické vědeckov-zkumné činnosti, léčiv, **zdravotního ↓ pojištění**, zdravotnického informačního systému a dal. Ministerstvo dále řídí některá zdra-

3) teritoriálního деления государства и государственных границ;  
 4) выборов в представительные органы территориального самоуправления, Парламент ЧР и Европейский парламент;  
 5) кризисного управления и интегрированной системы экстренных служб;  
 6) оружия и боеприпасов;  
 7) ЗАГС, гражданства, удостоверений личности, учета граждан и присвоения личных номеров/кодов;  
 8) выдачи проездных документов, процессов по выдаче иностранным гражданам разрешений на пребывание (проживание) и предоставлению международной защиты и др.  
 МВД ЧР является вышестоящим органом для Полиции ЧР (государственная полиция), а также руководит Противопожарной спасательной службой ЧР. Официальный сайт: [www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz).

### Министерство иностранных дел ЧР (MZV ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере внешней политики. Занимается разработкой концепций, координацией зарубежного содействия развитию и внешнеэкономическими отношениями. Министерство также управляет дипломатическими представительствами ЧР за рубежом и принимает решения по заявлениям о выдаче краткосрочных виз (виза до 90 дней) и др. Официальный сайт: [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz).

### Министерство здравоохранения ЧР (MZ ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в области здравоохранения, защиты общественного здоровья, медицинской научно-исследовательской деятельности, лекарственных средств,

vodnická zařízení, např. fakultní nemocnice, ↓ **psychiatrické léčebny**, či vybraná lůžková zařízení nebo rehabilitační ústavy. Oficiální web ministerstva: [www.mzcr.cz](http://www.mzcr.cz)

### Ministerstvo zemědělství

*MZe ČR*: ústřední orgán státní správy ČR zejm. pro oblast zemědělství, vodního hospodářství, potravinářský průmysl, správu lesů, myslivost a rybářství, komoditních burz, veterinární péče, rostlinolékařské péče, péče o potraviny, péče o ochranu zvířat proti týrání a ochrany práv k novým odrůdám rostlin a plemenům zvířat. Oficiální web ministerstva: [www.eagri.cz](http://www.eagri.cz)

### Ministerstvo životního prostředí

*MŽP ČR*: ústřední orgán státní správy ČR pro oblast ochrany přírody a životního prostředí. Je zřizovatelem řady organizací, např. Český hydrometeorologický ústav, Státní fond životního prostředí ČR, Česká inspekce životního prostředí ČR a dal. Oficiální web ministerstva: [www.mzp.cz](http://www.mzp.cz)

### МІСТО

místo

медицинского страхования, информационной системы в сфере здравоохранения и др. Министерство также управляет некоторыми медицинскими учреждениями, напр., факультетскими больницами, психиатрическими лечебницами, отделными курортными учреждениями и реабилитационными центрами. Официальный сайт: [www.mzcr.cz](http://www.mzcr.cz).

### Министерство сельского хозяйства ЧР (MZe ČR)

центральный орган государственного управления в области сельского хозяйства, водного хозяйства, пищевой промышленности, лесного хозяйства, охоты и рыбной ловли, товарных бирж, ветеринарии, фитопатологической защиты, защиты продуктов, защиты животных от жестокого обращения и защиты прав на новые сорта растений и породы животных. Официальный сайт: [www.eagri.cz](http://www.eagri.cz).

### Министерство окружающей среды ЧР (MŽP ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере защиты природы и окружающей среды. Является учредителем ряда организаций, напр., Чешского гидрометеорологического института, Государственного фонда окружающей среды ЧР, Чешской инспекции окружающей среды ЧР и др. Официальный сайт: [www.mzp.cz](http://www.mzp.cz).

место, пункт

**Jednotné kontaktní místo**

informační místo pro ↓ **podnikatele** na vnitřním trhu EU poskytující podnikatelům veškeré informace potřebné k zahájení ↓ **podnikání**. V ČR je jich 15 a jsou umístěny při živnostenských úřadech.

**místo podnikání**

adresa zapsaná jako místo ↓ **podnikání** v ↓ **obchodním rejstříku** nebo v jiné ↓ **zákonem** upravené evidenci u ↓ **osoby samostatně výdělečně činné**. Nemusí být totožná s ↓ **provozovnou**. U **právnické osoby** hovoříme o sídle společnosti.

**mladistvý**

v ČR obecně označení pro osobu, která dovršila 15 let, ale nepřekročila 18 let věku. Tento termín se používá zejména v trestním právu, přičemž ↓ **trestní odpovědnost** mladistvých se vyznačuje některými odlišnostmi oproti trestní odpovědnosti dospělých (zák. č. 218/2003 Sb., o soudnictví ve věcech mládeže, ↓ **trestní zákoník**). V oblasti pracovního práva se užívá pojem mladistvý zaměstnanec pro zaměstnance mladšího 18 let.

**mlčenlivost**

povinnost zachovávat mlčenlivost, tj. nezve-

**Единый информационный центр, Единое справочное бюро для предпринимателей**

информационный центр для предпринимателей на внутреннем рынке ЕС, предоставляющий последним информацию, необходимую для начала предпринимательской деятельности. В ЧР таких центров 15, и они расположены при управлениях регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности.

**место нахождения лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность**

адрес самозанятого лица, зарегистрированного в Торговом реестре или ином законом установленном реестре как место нахождения лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность. Может отличаться от адреса производственного помещения. В случае юридических лиц речь идет о месте нахождения общества.

**несовершеннолетний**

в широком смысле: в ЧР — лицо, которое достигло 15 лет, но не достигло 18 лет. Данный термин используется главным образом в уголовном праве, причем уголовная ответственность несовершеннолетних имеет ряд отличий по сравнению с уголовной ответственностью взрослых (Закон ЧР № 218/2003 Сб. «О ювенальной юстиции», Уголовный кодекс ЧР). В сфере трудового права для работника, не достигшего 18 лет, используется понятие «несовершеннолетний работник».

**конфиденциальность**

обязанность соблюдать конфиденциаль-

řeňovat informace má mnoho subjektů – zdravotnický personál, ↓ **zaměstnanci státní** ↓ **správy**, ↓ **pracovníci v sociálních službách**, tlumočníci aj. Je součástí profesního ↑ **etického kodexu** většiny ↓ **povolání**.

**mobing**

pojem označující ↓ **šikanu** na pracovišti; skrytý či otevřený nátlak spolupracovníků na slabšího jedince

**mýtné**

*mýto*: ↓ **poplatek**, který se vybírá za použití cesty, silnice, dálnice, tunelu nebo mostu

**MZDA****mzda**

finanční odměna za vykonanou práci

**čistá mzda**

peněžní odměna za práci, která je ↓ **zaměstnanci** skutečně vyplacena po odpočtu ↓ **záloh** na ↑ **daň** z příjmu a záloh na **sociální** ↓ **pojištění** a **zdravotní** ↓ **pojištění**

**hrubá mzda**

peněžní odměna za práci před zdaněním a jinými odpočty; vždy se uvádí ve smlouvách a pracovních nabídkách

ность, т. е. не разглашать информацию, касается многих субъектов — медицинского персонала, госслужащих, работников в сфере социальных услуг, устных переводчиков и др. Конфиденциальность входит в этические кодексы большинства профессий.

**моббинг**

понятие, обозначающее травлю на рабочем месте; скрытое или открытое давление коллег на более слабого индивидуума

**автодорожный сбор**

сбор, взимаемый за проезд по дороге, проезжей части, скоростной магистрали, мосту или через тоннель

**заработная плата**

финансовое вознаграждение за выполненную работу

**выплачиваемая заработная плата**

денежное вознаграждение за работу, фактически получаемое работником после вычета авансовых платежей по подоходному налогу, социальному и медицинскому страхованию

**начисляемая заработная плата**

денежное вознаграждение за работу до вычета налогов и других удержаний; указывается в договорах и описаниях вакансий

## M

### minimální mzda

nejnižší možná mzda, kterou je povinen ↓ **zaměstnavatel** poskytovat ↓ **zaměstnanci** za práci. Výše minimální mzdy je stanovena v nařízení vlády č. 567/2006 Sb. Základní sazba minimální mzdy pro stanovenou týdenní pracovní dobu 40 hodin činila v roce 2022 buď 96,40 Kč za hodinu nebo 16 200 Kč za měsíc

### odvody ze mzdy

částky na **sociální** ↓ **pojištění** a **zdravotní** ↓ **pojištění** a ↓ **záloha** na ↑ **daň z příjmu**

### průměrná mzda

průměrná finanční odměna za vykonanou práci u daného ↓ **povolání** nebo u lidí v daném regionu (příp. v celé zemi)

### superhrubá mzda

**hrubá** ↑ **mzda** navýšena o odvody na sociální a zdravotní pojištění placené ↓ **zaměstnavatelem**. Z této mzdy se vypočítává daňový základ. Superhrubá mzda byla v roce 2021 zrušena.

### nadace a nadační fondy

↑ **fundace**

## MZDA

### минимальная заработная плата

самая низкая возможная заработная плата, которую работодатель обязан платить работнику за работу. Размер минимальной заработной платы определен Распоряжением Правительства ЧР № 567/2006 Сб. Для недельной рабочей нормы в 40 часов размер минимальной заработной платы в 2022 г. составлял 96,40 чешской кроны в час или 16 200 чешских крон в месяц

### вычеты из заработной платы

вычеты из заработной платы на социальное и медицинское страхование, а также на авансовый платеж в счет подоходного налога

### средняя заработная плата

среднее финансовое вознаграждение за выполненную работу для конкретной профессии либо людей в конкретном регионе (по стране)

### заработная плата «супербрутто» (начисляемая для расчета налога)

начисляемая заработная плата в сумме с вычетами на социальное и медицинское страхование, которые уплачивает работодатель. Из супербрутто заработной платы исчисляется налоговая база. В 2021 году супербрутто заработная плата была упразднена.

## N

### nájem

dočasné užívání věci nebo ↓ **nemovitosti** na základě uzavřené **nájemní** ↓ **smlouvy** mezi nájemcem a ↓ **pronajímatelem** (majitelem) za úplatu

### nájemce

ten, kdo si za úplatu (↓ **nájemné**) pronajímá movitou či nemovitou věc do užívání od ↓ **pronajímatele** (majitele)

### nájemné

úhrada za ↑ **nájem** (příp. ↓ **podnájem**), výše nájmu je stanovena v **nájemní** ↓ **smlouvě** (příp. v **podnájemní** ↓ **smlouvě**).

## NÁKLADY NA BYDLENÍ

### náklady na bydlení

zpravidla ↑ **nájemné** a dále náklady za služby spojené s užíváním bytu, domu či jejich části (např. plyn, elektřina, ↓ **vodné** a **stočné**, odvoz komunálního odpadu a vytápění)

### normativní náklady na bydlení

průměrné náklady na bydlení, podle velikosti obce a počtu členů domácnosti, stanovené ↓ **vyhláškou**. Výše normativních nákladů na bydlení je dále uvedena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře** a bývá používána pro určení nároku a výše **sociální** ↑ **dávky** příspěvek na bydlení

## NÁJEM

### аренда/наем

временное использование вещи или недвижимости на основе договора аренды/найма жилого помещения, заключенного между арендатором/нанимателем и арендодателем/наймодателем (владельцем) за плату

### арендатор/наниматель

тот, кто за плату (арендная плата / плата за наем) арендует/снимает у арендодателя/наймодателя движимое или недвижимое имущество для пользования

### арендная плата / плата за наем

плата за аренду/наем (субаренду/поднаем), размер которой определен договором аренды/найма жилого помещения (договором субаренды/поднайма)

### расходы на проживание

как правило, плата за наем жилья / арендная плата, а также плата за жилищно-коммунальные услуги (напр., газ, электричество, водоснабжение и водоотведение, вывоз бытового мусора и отопление)

### нормы расходов на проживание

установленные постановлением средние расходы на проживание в зависимости от размера муниципального образования и количества членов домохозяйства. Размер нормы расходов на проживание также приводится в законе о государственной социальной поддержке и используется для назначения и расчета размера одного из видов социального пособия — жилищного пособия.



## NÁMITKA

## námitka

1. obecně protest, nesouhlas
2. dle ↓ **zákona** o organizaci a provádění sociálního zabezpečení opravný prostředek proti ↓ **rozhodnutí České správy sociálního zabezpečení** o přiznání důchodu
3. dle zákona o správě ↑ **daní a poplatků**: řádný opravný prostředek proti jakémukoliv úkonu **správce** ↑ **daně** v souvislosti s řízením vymáhacím a zajišťovacím
4. dle OSŘ: opravný prostředek proti platebnímu rozkazu směnečnému nebo šekovému

## претензия, возражение; отвод

- 1) общий протест, несогласие;
- 2) согласно закону о социальном обеспечении — законный способ обжаловать решения Чешского управления социального обеспечения о назначении пенсии;
- 3) согласно закону о налогах и сборах — законный способ обжаловать какое-либо связанное с взысканием и конфискацией действие субъекта, на который возложена обязанность по администрированию налога;
- 4) согласно Гражданскому процессуальному кодексу ЧР — законный способ опротестовать вексельный или чековый приказ.

## námitka podjatosti

právo **účastníka** ↓ **řízení** před ↓ **soudem** se vyjádřit k osobě soudce a přísedících, pokud má pochybnost o jejich nestrannosti a objektivitě

## заявление отвода

в случае, если участник процесса сомневается в объективности и беспристрастии судьи или присяжных, он вправе заявить отвод

## napomenutí

nejmírnější ↓ **sankce** za ↓ **přestupek** v přestupkovém řízení

## предупреждение

самая легкая мера наказания за административное правонарушение

## napomenutí třídního učitele

↑ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje po zvážení ↓ **třídní učitel** žákovi za méně závažné porušení ↓ **školního řádu** (např. pozdní příchody do vyučování apod.).

## предупреждение от классного руководителя

дисциплинарное взыскание, которое применяется в основной школе или среднем учебном заведении; выносится классным руководителем учащемуся за несерьезные случаи нарушения правил внутреннего распорядка (напр., опоздания на занятия и т. п.).

## Národní pedagogický institut České republiky

NPI ČR: **příspěvková** ↓ **organizace** zřízená ↑ **Ministerstvem školství mládeže a tělovýchovy**; školské vzdělávací, metodické, výzkumné, odborné a poradenské zařízení pro řešení otázek v oblasti předškolního, základního, středního a vyššího odborného vzdělávání, základního uměleckého, jazykového, neformálního, zájmového a dalšího vzdělávání. NPI vznikl 1. 1. 2020 sloučením Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV) a Národního institutu pro další vzdělávání (NIDV). Podrobné informace jsou dostupné na webu <https://www.npi.cz/>.

## Национальный педагогический институт Чешской Республики (NPI ČR)

бюджетное учреждение при Министерстве образования, молодежи и физической культуры ЧР; школьное образовательное, методическое, исследовательское, специальное и консультационное учреждение для решения вопросов в области дошкольного, основного, среднего образования и профессионального образования высшего уровня, основного образования в области искусств и иностранных языков, а также неформального, досугового и дополнительного образования. НПИ был образован 01.01.2020 в результате слияния Национального образовательного института и Национального института дополнительного образования. Подробная информация: <https://www.npi.cz/>.

## národnost

принадлежность к народу, этнической группе. В ČR si ji lze zvolit na základě osobního rozhodnutí.

## национальность

принадлежность к народу, этнической группе. В ЧР можно выбрать произвольно.

## nárok

правní možnost uplatnit u ↓ **soudu** nebo úřadu své subjektivní právo

## право; требование

юридическая возможность воспользоваться в суде или в административном учреждении своим субъективным правом

## nařízení

1. v užším smyslu druh podzákoného **právního** ↓ **předpisu**, který může vydávat vláda, ministerstvo nebo jiný **správní** ↓ **úřad**, obce (↓ **obec**) a ↑ **kraje** k provedení ↓ **zákona**
2. obecně jakýkoliv pokyn, jímž někdo z pozice moci jinému ukládá něco učinit

## распоряжение, указание, предписание

- 1) в узком смысле — вид подзаконного акта, принятого правительством, министерством или другим административным органом, муниципальным образованием или краем для исполнения закона;
- 2) в широком смысле — любое распоряжение, выданное кем-то ввиду своего вышестоящего положения.

## návyková látka

↓ **psychoaktivní látka**

## NEDBALOST

## nedbalost

## халатность

## nedbalost nevědomá

pachatel nevěděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ **zákonem**, ač o tom vzhledem k okolnostem a ke svým osobním poměrům vědět měl a mohl (např. lékař zvolil pro konkrétního pacienta způsob léčby, který vzhledem ke zdravotním problémům pacienta, o nichž lékař nevěděl, vedl k poškození zdraví pacienta, přičemž tento lékař měl možnost uvedené informace ještě před stanovením léčby zjistit)

## преступная неосторожность

преступник не знал, что своим поведением он нарушит или подвергнет риску интересы, охраняемые Уголовным кодексом, хотя должен был это знать ввиду своих личностных характеристик и сложившихся обстоятельств (напр., врач предложил пациенту курс лечения, но не учитывал при этом состояние здоровья пациента и этим усугубил его самочувствие. Врач мог заранее ознакомиться с состоянием здоровья пациента)

## nedbalost vědomá

pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ **zákonem**, ale bez přiměřených důvodů spoléhá na to, že takové ohrožení nebo porušení nezpůsobí (např.: pachatel nedodržíje dopravní předpisy a spoléhá na to, že nedojde k nehodě a následnému zranění)

## преступное легкомыслие

преступник знал, что своим поведением он может нарушить или подвергнуть риску охраняемые Уголовным кодексом интересы, но надеялся, что этого не произойдет (напр., преступник нарушает правила дорожного движения и надеется на то, что он не попадет в аварию и никто не пострадает)

## nedobrovolná migrace

↑ **migrace nucená**

## nemocenské

hov. *nemocenská*: ↑ **dávka nemocenského pojištění** poskytovaná ekonomicky aktivním osobám (tj. pojištěncům) v období, kdy z důvodu nemoci (tj. dočasné pracovní neschopnosti) nemohou vykonávat práci a ztratí dočasně výdělek. Řízení o žádostech

## пособие по временной нетрудоспособности

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; выплачивается экономически активным лицам (т. е. застрахованным) за период, когда они из-за болезни (т. е. временной

a výplata nemocenské spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

нетрудоспособности) не могут осуществлять трудовую деятельность и временно лишаются заработка. Рассмотрением заявлений о начислении пособия по временной нетрудоспособности и его выплатой занимается Чешское управление социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

## NEMOCNICE

## nemocnice

## больница

## fakultní nemocnice

nemocnice, která spolupracuje s lékařskou fakultou

## факультетская больница

больница, которая сотрудничает с медицинским факультетом

## smluvní nemocnice

nemocnice, která má uzavřenou smlouvu s danou zdravotní pojišťovnou

## договорная больница

больница, которая заключила договор с медицинской страховой компанией

## nemovitost

pozemek nebo stavba spojená se zemí pevným základem

## недвижимость

участок или сооружение, прочно связанное с землей

## nepojistné dávky sociálního zabezpečení

nepojistné ↑ **sociální dávky**

## neurolog

↑ **odborný lékař**; zabývá se léčbou onemocnění a poruch nervové soustavy především na organickém podkladě

## невролог

врач, занимающийся лечением заболеваний и патологий нервной системы на основе органических нарушений

## nezaměstnanost

stav, kdy dochází k nerovnováze na trhu práce - roptávka po pracovních místech je

## безработица

неравновесное состояние на рынке труда, когда предложение рабочей силы

## N

vyšší než nabídka práce. Podle metodiky Mezinárodní organizace práce se za nezaměstnaného považuje osoba, která: 1) je starší patnácti let, 2) aktivně hledá práci a 3) je připravena k nástupu do práce do 14 dnů. Za vážný ekonomický problém je považována dlouhodobá nezaměstnanost, kdy nezaměstnaný nemá práci déle než jeden rok. Opětovné zaměstnání je v takovém případě velmi obtížné. Osoby, které přišly o zaměstnání (např. z důvodu výpovědi), mohou za splnění podmínek stanovených v ↓ **zákoně o zaměstnanosti** požádat na místně příslušné pobočce ↓ **Úřadu práce ČR** o ↓ **podporu v nezaměstnanosti**.

## NEZLETILÝ

### nezletilý

*nezletilé dítě:* osoba mladší 18 let (≠ ↓ **zletilý**)

### nezletilé osoby bez doprovodu

na základě ↑ **nařízení ES** se jedná o svobodné osoby mladší 18 let, jež vstupují na území členských států EU bez doprovodu dospělé osoby, která za ně podle práva nebo podle zvyklostí odpovídá, a to po dobu, po kterou se skutečně nenacházejí v péči takové osoby

## NNO

**nestátní nezisková ↓ organizace**

## NEZLETILÝ

превышает спрос на нее. Согласно методике Международной организации труда, безработным считается лицо: 1) старше 15 лет, 2) активно ищущее работу, 3) готовое выйти на работу в течение 14 дней.

Серьезной экономической проблемой считается длительная безработица, когда человек не работает более одного года. В таком случае ему будет очень сложно вновь устроиться на работу. При соблюдении условий, предусмотренных законом о занятости, лица, потерявшие работу (напр., в результате увольнения), могут подать заявление на получение пособия по безработице в соответствующую по принципу территориальности Службу занятости ЧР.

### несовершеннолетний

лицо младше 18 лет

### несовершеннолетний без сопровождения

согласно директиве ЕС имеется в виду не состоящее в браке лицо младше 18 лет, въезжающее в страну ЕС без сопровождения ответственного за него взрослого в соответствии с законодательством или общепринятыми нормами. Такое лицо считается несовершеннолетним без сопровождения в течение времени, пока оно не находится под реальной опекой взрослого.

## N

### noclehárna

druh služby sociální prevence podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Jde o **ambulantní ↓ službu** (přenocování nelze chápat jako pobyt v zařízení, nejde tedy o **pobytovou ↓ službu**), která je poskytována za úhradu. Výši úhrady stanoví poskytovatel služby, obvykle se jedná o 30,- Kč za 1 nocleh. Noclehárny jsou zpravidla určeny ↓ **osobám bez přístřeší**, které mají zájem o využití hygienického zařízení a přenocování. V rámci služby jsou vedle možnosti přenocování, poskytovány také podmínky pro osobní hygienu ev. pomoc při vykonání osobní hygieny. Při poskytování služby mohou být zajištěny i další činnosti (např. základní či odborné **sociální ↓ poradenství**).

### noční klid

doba, kdy má být zachován klid a kdy jsou omezovány např. veřejné zábavy nebo stavební práce. Doba nočního klidu je pro účely ochrany před hlukem a vibracemi stanovena **obecnými ↓ vyhláškami** jako doba mezi 22. hodinou večerní a 6. hodinou ranní. Rušení nočního klidu je dle zák. č. 251/2016 Sb. ↓ **přestupkem** proti veřejnému pořádku.

### norma

1. závazné pravidlo (např. ↓ **zákon**, ↓ **vyhláška**, desatero)
2. označení pro to, co je společensky přijatelné, „normální“ (tj. statisticky nejčtenější)

## NOCLEHÁRNA

### ночной приют для бездомных, дом ночного пребывания, ночлежка

разновидность услуги в рамках социальной профилактики согласно закону о социальных услугах. Услуга носит амбулаторный характер (ночевку нельзя расценивать как пребывание в социальном учреждении, т. е. речь не идет о стационарной услуге) и является платной. Размер оплаты определяется поставщиком услуги, как правило, он составляет 30 чешских крон за ночь. Ночлежки предназначены для бездомных, которые хотят воспользоваться санузлом и переночевать. Помимо возможности переночевать также предлагаются условия для личной гигиены, в т. ч. помощь в ее проведении. Предоставление услуги может сопровождаться другими видами деятельности (напр., базовое или специальное социальное консультирование).

### режим тишины в ночное время

период, в течение которого должна соблюдаться тишина и ограничиваются публичные развлекательные мероприятия или ремонтно-строительные работы. Согласно постановлениям городских властей режим ночной тишины, призванный защитить граждан от громких звуков и вибраций, наступает в 22:00 и заканчивается в 6:00. Согласно Закону ЧР № 251/2016 Сб. нарушение этого режима влечет за собой административную ответственность и расценивается как нарушение общественного порядка.

### норма

- 1) обязательное правило (напр., закон, постановление, десять заповедей);
- 2) то, что в обществе признается приемлемым, «нормальным», т. е. самое рас-

пространенное явление с точки зрения статистики.

### nostrifikace

uznání rovnocennosti dosaženého stupně zahraničního vzdělání (základního, středního, vyššího odborného nebo vysokoškolského - ↑ **dosažené vzdělání**). Nostrifikace provádí krajské úřady, univerzity nebo ministerstva, a to v závislosti na stupni vzdělání a jeho typu. U některých ↓ **povolání** (lékař, zdravotní sestra) neumožňuje nostrifikace přímý výkon profese, je potřeba složit **aprobační** ↓ **zkoušku**.

### нострификация

признание полученного за рубежом образования соответствующего уровня (основное, среднее, профессиональное высшего уровня, высшее). Процедуру nostrifikации проводят краевые администрации, университеты или министерства в зависимости от уровня образования и его типа. В случае некоторых специальностей (напр., врач, медсестра) для работы по профессии nostrifikации недостаточно, и необходимо сдать апробационный экзамен.

### notář

**fyzická** ↓ **osoba** s právnickým vzděláním pověřená státem k sepisování veřejných ↑ **listin** (smlouva, ↓ **závěť**), přijímání úschov a některým dalším činnostem (ověřování podpisů, vidimace aj.), z nichž významná je zejména činnost notáře jako soudního komisaře v řízení o dědictví

### нотариус

физическое лицо с юридическим образованием, на которое государство возлагает составление официальных документов (договор, завещание), принятие в депозит и другие нотариальные действия (заверение подписей, свидетельствование подлинности копий и т. п.). Нотариус также ведет производство по наследственным делам.

### nouzový stav

stav vyhlášený vládou ČR, popř. předsedou vlády ČR podle zák. č. 110/1998 Sb., o bezpečnosti České republiky, v případě živelných pohrom, ekologických nebo průmyslových havárií, nehod nebo jiného nebezpečí, které ve značném rozsahu ohrožují životy, zdraví nebo majetkové hodnoty anebo vnitřní pořádek a bezpečnost

### чрезвычайное положение

положение, объявляемое правительством ЧР или премьер-министром ЧР согласно Закону ЧР № 110/1998 Сб. «О безопасности Чешской Республики» в случае стихийных бедствий, экологических или техногенных катастроф, аварий или других событий, которые создают угрозу жизни, здоровью или имуществу граждан или общественному порядку и безопасности.

### novela

**právní** ↓ **předpis**, kterým se mění či dopl-

### законодательная новелла

нормативно-правовой акт, которым

ňuje (novelizuje) jiný, starší právní předpis (např. novela zákona, novela vyhlášky atd.). Novelty jsou vydávány buď jako samostatné právní předpisy nebo jsou připojeny k jiným předpisům zpravidla na jejich konec.

изменяется или дополняется (обновляется) другой нормативно-правовой акт (напр., поправка к закону, поправка к постановлению и т. д.). Новеллы либо издаются как самостоятельные нормативно-правовые акты, либо включаются в другие нормативно-правовые акты, как правило, в конце документа.

### OAMP

#### ↓ Odbor azylové a migrační politiky MV

#### obecné nařízení o ochraně osobních údajů

↑ GDPR: nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 27. dubna 2016, jímž se stanovuje právní rámec ochrany osobních údajů v evropském prostoru, jehož cílem je co nejvíce hájit práva občanů EU proti neoprávněnému zacházení s jejich daty včetně **osobních** ↓ **údajů**. V českém právním řádu je v návaznosti na nařízení GDPR ochrana osobních údajů upravena zejm. v zák. č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.

#### Общий регламент о защите персональных данных (GDPR)

Регламент Европейского Парламента и Совета от 27 апреля 2016 года, в котором устанавливаются правовые рамки защиты персональных данных на европейском пространстве и цель которого заключается в обеспечении максимальной защиты прав граждан ЕС от несанкционированного обращения с их данными, включая персональные. В чешском законодательстве защита персональных данных регулируется, главным образом, Законом ЧР № 110/2019 Сб. «Об обработке персональных данных», который был принят в ответ на вышеупомянутый регламент.

### OBČAN

#### občan

#### гражданин

#### občan EU

každá osoba, která je občanem některého z členských států EU. Občanství EU nenahrazuje ↓ **státní příslušnost** členského státu, nýbrž ji doplňuje. Občanství EU bylo zavedeno Maastrichtskou smlouvou a vyplývají z něho určitá práva a povinnosti

#### гражданин ЕС

лицо, являющееся гражданином одного из государств-членов ЕС. Гражданство ЕС не заменяет гражданства государства-члена ЕС, а дополняет его. Понятие гражданства ЕС было введено Мaaстрихтским договором, и с ним сопряжен ряд

nosti. Z hlediska ↓ **zákona o pobytu cizinců** a dalších souvisejících právních předpisů (např. ↓ **zákon o zaměstnanosti**) se do skupiny občanů EU z hlediska práv a povinností zahrnují i občané států ↑ **Evropského hospodářského prostoru**, které nejsou členy EU (Norsko, Island, Lichtenštejnsko) a dále občané Švýcarska.

### občan třetí země

*státní příslušník třetí země*: občan země mimo EU. Nemá ani ↓ **občanství** ČR ani občanství některého z členských států EU, včetně Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska.

## OBČANSKÝ

### občanská poradna

součást **sociálních** ↓ **služeb**; nabízí radu či pomoc těm, kdo si nejsou jisti svými právy a povinnostmi. Smyslem občanské poradny je v takovém případě předávat informace a podporu těm, kteří to potřebují. Poradenství je poskytováno bezplatně v celkem 18 právních oblastech (podrobnější informace [www.obcanskeporadny.cz](http://www.obcanskeporadny.cz)).

### občanské sdružení

zastaralý název; druh **právnícké** ↓ **osoby**; sdružení osob za určitým účelem, často v oblasti občanských či veřejně prospěšných aktivit. S nabytím účinnosti nového občanského zákoníku (89/2012 Sb.) byla občanská sdružení transformována na ↓ **spolky**, ↓ **ústavy**, **sociální** ↑ **družstva**.

práv i обязанностей. С точки зрения закона о пребывании (проживании) иностранных граждан и других связанных с ним нормативно-правовых актов (напр., закон о занятости) к категории граждан ЕС применительно к правам и обязанностям также относятся граждане государств Европейской экономической зоны, которые не входят в состав ЕС (Норвегия, Исландия, Лихтенштейн), и граждане Швейцарии.

### гражданин третьей страны

гражданин страны, не входящей в состав ЕС. Лицо, не имеющее гражданства ни Чехии, ни какой-либо другой страны ЕС, включая Норвегию, Исландию, Лихтенштейн и Швейцарию.

### бюро консультации населения

входит в систему социальных услуг; предлагает совет или помощь тем, кто не очень хорошо ориентируется в своих правах и обязанностях. Суть работы бюро заключается в том, чтобы предоставлять информацию и оказывать помощь тем, кто в ней нуждается. Консультации бесплатны и охватывают 18 юридических областей (более подробная информация — [www.obcanskeporadny.cz](http://www.obcanskeporadny.cz)).

### общественное объединение

устаревшее понятие; один из видов юридических лиц; объединение на основе общности интересов, как правило, в области гражданских или общественно полезных инициатив. После вступления в силу нового Гражданского кодекса ЧР (№ 89/2012 Сб.) трансформировано в некоммерческое

партнерство, общественное учреждение, социальное товарищество.

### občanství

*státní příslušnost*: jeden z hlavních znaků moderního státu; právní vztah mezi **fyzickou** ↓ **osobou** a státem. Poskytuje lidem pocit identity a je zároveň spojena se širokou škálou práv (např. ochrana občana ze strany státu) a povinností (např. věrnost státu, závazek k jeho obraně, výkon určitých funkcí a dodržování právních předpisů státu i mimo jeho území aj.). V ČR podmínky nabytí a pozbytí občanství upravuje ↓ **zákon o státním občanství České republiky**.

### гражданство

одна из главных характеристик современного государства; правовая связь между физическим лицом и государством. Дает людям ощущение принадлежности к стране и влечет за собой широкий спектр прав (напр., защита гражданина со стороны государства) и обязанностей (напр., верность государству, обязательство по его защите, выполнение определенных функций и соблюдение нормативно-правовых актов государства в том числе и за его пределами и проч.). В ЧР условия получения гражданства и выхода из него регулируются законом о гражданстве Чешской Республики.

## OBEC

### obec

základní jednotka veřejné správy, v čele obce stojí ↓ **starosta**. Tvoří územně samostatný celek základního stupně. Je subjektem ↓ **samosprávy** a v různé míře (podle typu obce) také vykonavatelem státní správy. Postavení obce, její orgány a působnost upravuje zák. č. 128/2000 Sb., o obcích. V ČR je celkem 6253 obcí (vč. městysů, měst a obcí s rozšířenou působností).

### муниципальное образование

основная административно-территориальная единица, во главе которой стоит мэр (староста). Представляет собой единицу территориального самоуправления базового уровня. Является субъектом самоуправления и в той или иной степени (в зависимости от типа) осуществляет государственные полномочия. Положение муниципального образования, его органы управления и полномочия регулируются Законом ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях». В ЧР в общей сложности 6 253 муниципальных образования (включая городки, города и муниципальные образования с расширенными полномочиями).

**zastupitelstvo obce**

nejvyšší ↑ **orgán** obce v oblasti samostatné působnosti. Je volen přímo občany na 4 roky. Schvaluje program územního rozvoje, rozpočtu obce (↑ **obec**), obecně závazné ↓ **vyhlášky**, rozhoduje o zřizování **obecní policie** apod.

**ОБЕСНІ****obecní****obecní rada**

je volena z řad členů **zastupitelstva** obce (↑ **obec**) a oprávněna jednat a činit úkony jménem obce. Rozhoduje o běžných provozních záležitostech obce, vydává ↑ **nařízení**, připravuje návrhy k jednání zastupitelstva apod.

**obecní zastupitelstvo****zastupitelstvo ↑ obce****obhájce**

↑ **advokát**; zastupuje obviněného/obžalovaného v trestním řízení

**obchod****представительный орган муниципального образования**

наивысший орган самоуправления муниципального образования. Избирается непосредственно населением на 4 года. Утверждает программу территориального развития, бюджет муниципального образования, общеобязательные постановления, принимает решение о формировании местной полиции и т. п.

**муниципальный****исполнительный совет муниципального образования**

состоит из членов представительного органа муниципального образования, вправе совершать действия от имени муниципального образования. Решает общие оперативные вопросы, издает распоряжения, готовит предложения для обсуждения в рамках представительного органа муниципального образования и т. п.

**защитник**

адвокат; представляет интересы обвиняемого/подсудимого в уголовном процессе

**торговля; магазин****OBCHODNÍ****obchodní****obchodní rejstřík**

veřejný seznam, do kterého se zapisují ↓ **zákonem** stanovené ↓ **údaje** o ↓ **podnikatelích**, jako je např. ↑ **firma**, sídlo, předmět ↓ **podnikání** nebo společníci. Každý do něj může nahlížet a požítovat si z něj ↓ **výpisy**. Je dostupný na [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

**obchodní společnost**

**právníká** ↓ **osoba** založená za účelem ↓ **podnikání** více osob nebo ve větším rozsahu. Obchodními společnostmi jsou: **veřejná obchodní** ↓ **společnost**, komanditní ↓ **společnost**, ↓ **společnost s ručením omezeným**, **akciová** ↓ **společnost**, evropská společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení. Všechny společnosti a ↑ **družstva** se povinně zapisují do ↑ **obchodního rejstříku**, bez zápisu žádná společnost nevznikne.

**zákon o obchodních společnostech a družstvech**

↓ **zákon** č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích). Upravuje zakládání, fungování a zánik **obchodní** ↓ **společnosti** a ↑ **družstva**.

**торговый****Торговый реестр**

общедоступная база данных, в которой указываются установленные законом сведения о предпринимателях, такие как фирменное наименование, местонахождение, предмет предпринимательской деятельности или участники. К реестру имеет доступ каждый, и каждый вправе делать из него выписки. Доступ к реестру: [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

**хозяйственное общество или хозяйственное товарищество**

юридическое лицо, состоящее из нескольких человек и учрежденное с целью занятия предпринимательской деятельностью в более крупном масштабе. К этой категории относятся полное товарищество, коммандитное товарищество (товарищество на вере), общество с ограниченной ответственностью, акционерное общество, европейская компания и европейское объединение с экономической целью. Все виды обществ, товариществ и кооперативов в обязательном порядке регистрируются в Торговом реестре, без этого они не могут существовать легально.

**zákon o hospojstvenných obcestvách, hospojstvenných tovarijstevách a koope-  
ративách**

Закон ЧР № 90/2012 Сб. «О хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах» (закон о коммерческих корпорациях). Им регу-

лируется порядок учреждения, деятельность и ликвидация хозяйственных обществ, хозяйственных товариществ и кооперативов.

### obchodování s lidmi

závažný ↓ **trestný čin**. Obchodování s lidmi znamená „najímání, přepravu, převoz, přechovávání nebo přijetí osob za účelem zneužívání za pomoci hrozby, použití síly nebo jiných forem donucení, za pomoci únosu, podvodu, uvedení v omyl nebo zneužití moci či stavu bezbrannosti nebo pomocí předání nebo přijetí plateb či výhod, a to za účelem získání souhlasu osoby mající kontrolu nad jinou osobou.“ Zahnuje nucenou prostituci, otroctví, nucenou práci, vykořisťování aj.

### торговля людьми

тяжкое уголовное преступление, связанное с вербовкой, передачей, перевозкой, укрывательством и получением людей в целях их эксплуатации путем угрозы силой или ее применением и другими формами принуждения, похищения, мошенничества, обмана или злоупотребления властью, уязвимостью положения, путем передачи или получения денежного вознаграждения или других выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. К числу примеров торговли людьми относятся принудительная проституция, рабство, принудительный труд, эксплуатация и т. п.

### obviněný

označení pro osobu, proti které bylo zahájeno trestní stíhání

### обвиняемый

лицо, которое было привлечено к ответственности за уголовное преступление

### obžalovaný

označení pro osobu, která byla obviněna (↑ **obviněný**), a proti které ↓ **státní zástupce** podal k ↓ **soudu** v ↓ **trestním řízení** obžalobu

### подсудимый

лицо, которому были предъявлены обвинения и в отношении которого по инициативе прокурора было назначено судебное разбирательство в рамках уголовного судопроизводства.

### očkování

pravidelná, zvláštní a mimořádná očkování proti infekčním nemocem jsou prováděna na základě principu povinnosti a pro očkovanou osobu jsou poskytována bezplatně. Jesle nebo předškolní zařízení mohou přijmout pouze dítě s povinným očkováním. Výjimku tvoří ↓ **povinné předškolní vzdě-**

### прививка

регулярные, специальные и экстренные прививки против инфекционных заболеваний назначаются в обязательном порядке, вакцинация проводится бесплатно. В ясли и дошкольные учреждения принимают только привитых детей. Исключением является обязательное

**lávání v mateřské ↓ škole**. K povinnému předškolnímu vzdělávání mohou být přijaty i děti, které nemají povinné očkování.

дошкольное образование в детском саду, куда могут быть зачислены в том числе и дети без обязательных прививок.

### odběratel

ten, kdo odebírá nebo kupuje od ↑ **dodavatele**. Uvádí se na faktuře.

### покупатель

лицо, которое покупает или принимает товар или услуги от поставщика. Указывается на счете(-фактуре)/инвойсе.

### ODBOR

#### odbor

část úřadu, instituce nebo organizace vymezená specifickou agendou, kterou vykonává

#### отдел, департамент

часть ведомства, учреждения или организации, наделенная определенными полномочиями

#### Odbor azylové a migrační politiky MV ČR

OAMP: organizační součást ↑ **Ministerstva vnitra** ČR. Působí zejm. v oblastech ↓ **mezinárodní ochrany**, vstupu a pobytu cizinců na území ČR, koordinace ↑ **integrace cizinců**, mezinárodní a evropské spolupráce v oblasti ↑ **azylu** a migrace, schengenské spolupráce, ochrany hranic a v návratové politice. Odbor je také útvarem ministerstva pro řízení ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**. Strukturu OAMP tvoří centrální pracoviště v sídle Ministerstva vnitra na Praze 7 a dále regionální pracoviště ve všech 14 krajích ČR (tj. vč. hl. m. Prahy).

#### Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР (OAMP)

структурное подразделение Министерства внутренних дел ЧР. Главным образом занимается вопросами в области международной защиты, въезда и пребывания иностранцев на территории ЧР, координирования интеграции иностранцев, международного и европейского сотрудничества в области убежища и миграции, шенгенского сотрудничества, защиты границ и политики возвращения. Посредством департамента министерство также координирует Управление учреждений МВД ЧР для беженцев. С точки зрения организационной структуры департамент состоит из головного офиса в головном здании МВД в Праге-7 и региональных отделений во всех 14 краях ЧР (включая столицу — Прагу).

**Odbor prevence kriminality MV ČR**

organizační součást ↑ **Ministerstva vnitra** ČR. Hlavní ↓ **orgán státní správy** v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti, koordinuje koncepci ↓ **prevence** kriminality v ČR.

**odbor sociálních věcí**

organizační součást **krajského** ↓ **úřadu** nebo **městského** ↓ **úřadu**. Má zpravidla na starost agendu sociální péče, sociálně-právní ochrany dětí, sociální prevence, ochrany práv příslušníků ↑ **menšin**, veřejné zdraví, prevenci kriminality, drogové problematiky a dal.

**odbory**

sdružení ↓ **zaměstnanců** založené s cílem prosazovat jejich pracovní, hospodářské, politické, sociální a jiné zájmy. Odbory jednájí jménem pracovníků, které zastupují, pokud jednájí se ↓ **zaměstnavatelem** nebo státem, například ohledně výše mezd nebo **pracovních** ↓ **podmínek**.

**odcizení**

- ↑ **krádež**
- psychický stav distance mezi lidmi

**ODDĚLENÍ****oddělení****Департамент по предупреждению преступности МВД ЧР**

структурное подразделение Министерства внутренних дел ЧР. Главный орган государственной власти в области внутреннего порядка и безопасности, выполняет функцию координатора концепции предупреждения преступности в ЧР.

**Департамент социального обеспечения**

входит в состав организационной структуры краевой или городской администрации и отвечает за социальное обеспечение, социально-правовую защиту детей, социальную профилактику, защиту прав меньшинств, здоровье общества, профилактику уголовной преступности, наркозависимости и др.

**профсоюз**

объединение работников, созданное с целью защиты их трудовых, рыночных, политических, социальных и других интересов. При взаимодействии с работодателем или государством профсоюзы представляют интересы работников (напр., переговоры насчет размера заработной платы или условий труда).

**кража; отчуждение**

- 1) кража;
- 2) психическое состояние отчужденности между людьми.

**отделение****Oddělení pobytu cizinců**

*OPC:* pracoviště ↑ **Odboru azylové a migrační politiky** zejm. pro vyřizování žádostí o vydání či prodloužení pobytového oprávnění cizince na území ČR (s výjimkou ↓ **víza do 90 dnů**).

**oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu**

*OSPOD, orgán sociálně-právní ochrany dětí:* oddělení městského úřadu, které má mimo jiné zastupovat zájmy dítěte v řízeních, jako je rozhodování o péči o děti, o ↓ **výživném** apod. Vyhledává ohrožené děti, je zodpovědný za ↓ **preventivní opatření** v rodinách, zprostředkovává **náhradní rodinnou** ↓ **péči** a vypracovává pro ↓ **soud** ↓ **posudky** a doporučení (např. aby byla nařízena výlučná nebo střídavá péče o dítě apod.).

**odečitatelné položky od základu daně**

↑ **daň**

**odesílatel****odlišný mateřský jazyk**

*OMJ:* pojem užívaný nejčastěji v kontextu vzdělávání dětí a žáků - cizinců, neboli ↑ **děti s odlišným mateřským jazykem**.

**Отделение по вопросам пребывания иностранцев (OPC)**

отделение Департамента по делам убежища и миграционной политики МВД Чешской Республики, где рассматриваются заявления о выдаче или продлении разрешений на пребывание иностранца на территории ЧР (за исключением виз на срок до 90 дней).

**Отделение социально-правовой защиты детей при городской администрации (OSPOD)**

орган социально-правовой защиты детей: отделение при городской администрации, которое, среди прочего, обязано представлять интересы ребенка при принятии решения о том, с кем ребенок будет жить, принятия решения об алиментах и т. п. Отдел ищет детей, находящихся под угрозой, проводит социальную профилактику в семьях, занимается вопросами опеки и предоставляет суду заключения и рекомендации (напр., назначение единоличной или совместной опеки над ребенком после развода и т. п.).

**отправитель****родной язык, отличный от чешского**

понятие, которое чаще всего используется в контексте образования детей и школьников-иностранцев или детей с другим род-



Označuje stav, kdy je rodný jazyk dotyčné osoby odlišný od českého jazyka.

## ODKLAD

### odklad

#### odklad povinné školní docházky

preventivní opatření, kdy je dítěti, které by mohlo mít v základní škole určité problémy, odložen nástup k povinnému základnímu vzdělávání o jeden rok (viz ↓ **povinná školní docházka**). O odklad povinné školní docházky žádá zákonný zástupce dítěte v případě, že dítě, které dovršilo 6 let, není tělesně nebo duševně přiměřeně vyspělé (např. problémy s výslovností a vyjadřováním, se soustředěním, zdravotní stav, problémy s navazováním sociálních kontaktů, nedostatky v jemné motorice, atd.). O odkladu rozhoduje ředitel školy, kam je nebo má být dítě zapsáno, na základě písemné žádosti podané nejpozději do 31. 5. kalendářního roku, v němž má dítě do základní školy nastoupit. Součástí žádosti musí být posudek dětského lékaře (viz ↑ **pediatr**) a ↓ **školského poradenského zařízení**.

#### podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

hov. *podmínka*: ↓ **soud** může podmíněně odložit výkon trestu odnětí svobody nepřevyšujícího tři léta, jestliže s přihlédnutím k osobě pachatele není třeba jeho výkonu.

ным языком. Используется для обозначения ситуации, когда родной язык человека отличается от чешского языка.

### отсрочка

#### отсрочка при поступлении в школу

профилактическая мера, когда ребенку, у которого в основной школе могли бы возникнуть определенные трудности, разрешают перенести поступление в обязательную основную школу на один год (см. обязательное посещение школы). Заявление об отсрочке при поступлении школу подает законный представитель ребенка в случае, если ребенок по достижении 6 лет недостаточно физически или психически развит (напр., проблемы с произношением и выражением мыслей, концентрацией, физическим состоянием, установлением социальных контактов, недостатки в мелкой моторике и т. д.). Решение об отсрочке принимает директор школы, куда ребенок должен быть зачислен, на основании письменного заявления, не позднее 31 мая календарного года, в котором ребенок должен пойти в школу. К заявлению должно прилагаться заключение педиатра и школьного консультационного учреждения.

#### отсрочка исполнения приговора в виде лишения свободы

суд может вынести приговор условного осуждения максимум на 3 года, учитывая личностные характеристики осужденного. Испытательный срок длится

Zkušební doba je stanovena na 1–5 let. Jestliže podmíněně odsouzený vedl ve zkušební době řádný život a vyhověl uloženým podmínkám, vysloví soud, že se osvědčil. Jinak rozhodne, a to popřípadě již během zkušební doby, že se trest vykoná.

#### odměna pěstouna

↑ **dávka pěstounské péče**; na dávku má nárok osoba pečující o dítě v rámci **náhradní rodinné** ↓ **péče** nebo osoba v evidenci osob pro **pěstounskou** ↓ **péči na přechodnou dobu**. Řízení o žádostech a výplata odměny pěstouna spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

#### směsný odpad

##### ↑ **komunální odpad**

#### odpor

1. **forma řádného opravného** ↓ **prostředku** proti nepravomocnému ↓ **rozhodnutí správního** ↓ **orgánu** či ↓ **soudu** a) proti všem typům platebních rozkazů v občanském **soudním** ↓ **řízení**; b) proti trestnímu příkazu v **trestním** ↓ **řízení**; c) proti příkazu ve **správním** ↓ **řízení** 2. obecně nechť, vzdor, antipatie

#### odsouzený

#### ODVOLÁNÍ

##### odvolání

řádný opravný prostředek, kterým lze

от 1 до 5 лет. Если осужденный во время испытательного срока не нарушил закон и выполнил все условия суда, то судимость погашается, в противном случае, включая период испытательного срока, наказание приводится в исполнение.

#### вознаграждение патронатного воспитателя

правом на получение вознаграждения обладает лицо, которое заботится о ребенке в рамках замещающей семьи, или лицо, зарегистрированное в реестре временных патронатных воспитателей. Рассмотрение заявлений и выплата вознаграждения патронатного воспитателя входят в компетенции Службы занятости ЧР и регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

#### возражение; отвращение

1) форма апелляционного обжалования не вступивших в силу решений административного органа или суда а) всех типов платежных ордеров в рамках гражданского судебного процесса; б) обвинительного судебного приказа в уголовном производстве; в) приказа в административном производстве; 2) в общем смысле — неохота, упрямство, антипатия.

#### осужденный

##### апелляция

способ обжалования не вступившего

napadnout nepravomocné ↓ **rozhodnutí** ↓ **soudu** nebo správního orgánu prvního stupně. Poučení o odvolání musí být vždy uvedeno v rozhodnutí, včetně ↑ **lhůty**, během níž se lze odvolat.

### blanketní odvolání

*formální odvolání*: označení pro ↑ **odvolání**, ve kterém nejsou uvedeny žádné odvolací důvody (de facto prázdné odvolání). Podává se zpravidla v časové tísní za účelem formálního splnění zákonné ↑ **lhůty** pro podání odvolání, nebo za situace, kdy odvolatel nemá zajištěnu právní pomoc. Při podání blanketního odvolání je odvolací orgán povinen vyzvat k doplnění tzv. vadného (neodůvodněného) odvolání k čemuž stanoví lhůtu dle vlastního uvážení.

## OCHRANA

### ochrana

#### dočasná ochrana

ochranný pobyt udělovaný podle zák. č. 221/2003 Sb., o dočasné ochraně. Uděluje se ve výjimečných situacích vedle **mezinárodní** ↓ **ochrany** (nejedná se o totéž). Smyslem je rychle a účinně reagovat na hromadné přílivy vysídlených osob ze třetích zemí, které se nemohou vrátit do země svého původu. Může se jednat o osoby, které uprchly z oblastí ozbrojených konfliktů nebo endemického násilí, nebo osoby, kterým vážně hrozí systematické nebo obecné porušování lidských práv, či osoby, které se staly obětmi takového porušování lidských práv.

в силу решения суда или административного органа первой инстанции. В решении всегда приводятся указания о возможности подать апелляцию, включая отводимые на это сроки.

### предварительная/краткая апелляционная жалоба

так называется апелляционная жалоба, в которой не указываются причины ее подачи (де-факто пустая апелляция). Как правило, подается в условиях нехватки времени с целью формального соблюдения установленных законом сроков подачи апелляционной жалобы или в случае, когда заявитель не заручился юридической помощью. При подаче предварительной апелляционной жалобы орган, который будет ее рассматривать, обязан направить заявителю требование о дополнении т. наз. дефектной (необоснованной) апелляционной жалобы, отведя на это определенный срок по собственному усмотрению.

### защита

#### временная защита

пребывание в рамках защиты, предоставляемое согласно Закону ЧР № 221/2003 Сб. «О временной защите». Предоставляется в исключительных ситуациях наряду с международной защитой (это не одно и то же). Временная защита предоставляется в экстренных случаях при массовом притоке беженцев из третьих стран, которые не могут вернуться в страну происхождения. Речь может идти о лицах, которые сбежали из областей вооруженных конфликтов или эндемичного насилия, или о лицах, кото-

рым грозит систематическое или повсеместное нарушение прав человека, или о лицах, которые пострадали в результате такого нарушения прав человека.

### допłьková ochrana

vedle ↑ **azyly** se jedná o další formu **mezinárodní** ↓ **ochrany**. Dopłьková ochrana může být podle ↓ **zákona o azyly**, udělena osobám, které nespłňují podmínky pro udělení azyly, přičemž jim ale v zemi původu hrozí nebezpečí vážné újmy na zdraví či životě. Podobně jako u azyly, může i dopłьková ochrana být udělena za účelem sloučení s rodinným příslušníkem, který je rovněž držitelem dopłьkové ochrany. Dopłьková ochrana se uděluje na časově omezenou dobu (zpravidla 1 až 3 roky) s možností opakovaného prodloužení. Rozhodování o udělení či neudělení dopłьkové ochrany spadá na 1. stupni do kompetence ↑ **Ministerstva vnitra** ČR.

### mezinárodní ochrana

zastřešující pojem pro ochranný pobyt státních příslušníků třetích zemí, udělovaný formou ↑ **azyly** nebo **dopłьkové** ↑ **ochrany** podle ↓ **zákona o azyly**

### ochranná výchova

opatření uložené soudem podle zák. č. 218/2003 Sb. (o soudnictví ve věcech mládeže), za protiprávní jednání ↑ **mla-**

### дополнительная защита

наряду с убежищем речь идет об еще одной форме международной защиты. Согласно закону о предоставлении убежища дополнительная защита может быть предоставлена лицам, которые не соответствуют условиям, необходимым для предоставления убежища, но при этом в стране их происхождения им грозит опасность причинения серьезного вреда здоровью или жизни. Как и в случае убежища, дополнительная защита может предоставляться с целью воссоединения с членом семьи, который тоже располагает дополнительной защитой. Дополнительная защита предоставляется на ограниченный срок (как правило, 1–3 года) с возможностью ее неоднократного продления. Решение о предоставлении или отказе в предоставлении дополнительной защиты в первой инстанции принимает Министерство внутренних дел ЧР.

### международная защита

общее понятие, под которым подразумевается пребывание граждан третьих стран в рамках защиты. Предоставляется в форме убежища или дополнительной защиты согласно закону о предоставлении убежища.

### принудительные меры воспитательного воздействия

меры, назначенные судом согласно Закону ЧР № 218/2003 Сб. «О ювеналь-

**distvého.** Smyslem ochranné výchovy je ochrana společnosti před nebezpečím spáchání dalších provinění, a zároveň ochrana duševního, mravního a sociálního vývoje mladistvého. Institut ochranné výchovy je nižší formou ↓ **sankce**, oproti ↓ **trestu odnětí svobody**. Ochranná výchova může být uložena max. do doby nabytí zletilosti mladistvého (nejdéle však do dosažení věku 19 let). Zařízeními ochranné výchovy jsou:

1. ↑ **Diagnostický ústav**
  2. ↑ **Dětský domov**
  3. Dětský domov se školou
  4. Výchovný ústav (↓ **ústavní výchova**)
- Výkon ochranné výchovy upravuje zák. č. 109/2002 Sb.

ной юстиции» в ответ на совершение несовершеннолетним противоправных действий. Данные меры призваны защитить общество от других возможных проступков со стороны несовершеннолетнего, а также обеспечить несовершеннолетнему условия для благоприятного психического, нравственного и социального развития. Институт принудительных мер воспитательного воздействия является более легкой санкцией по сравнению с наказанием в виде лишения свободы. Принудительные меры воспитательного воздействия могут быть назначены до достижения лицом совершеннолетия (максимум до 19 лет). Учреждения, через которые осуществляются принудительные меры воспитательного воздействия:

- 1) диагностическое учебно-воспитательное учреждение;
- 2) детский дом;
- 3) детский дом-школа;
- 4) исправительное учебно-воспитательное учреждение.

Порядок применения принудительных мер воспитательного воздействия регулируется Законом ЧР № 109/2002 Сб.

### okres

územní správní jednotka. Organizačně stojí mezi obcí (↑ **obec**) a ↑ **krajem**.

### район

административно-территориальная единица (больше, чем населенный пункт, и меньше, чем край)

### ombudsman

mimosoudní kontrolní úřad, který je státem pověřen k řešení stížností jednotlivců na jednání **veřejné** ↓ **správy**. V České republice se úřad oficiálně nazývá ↓ **Veřejný ochránce práv**.

### омбудсмен, уполномоченный по правам человека

внесудебное контрольное ведомство, на которое государство возложило обязанности по рассмотрению жалоб частных лиц на действия органов публичного управления

### omezení způsobilosti k právním úkonům

dříve **omezení** ↓ **svéprávnosti**; týká se fyzické osoby, která pro duševní poruchu anebo pro nadměrné požívání alkoholických nápojů nebo omamných prostředků či jedů je schopna činit jen některé právní úkony. O omezení právní způsobilosti a jejím rozsahu rozhoduje ↓ **soud**. Ze zákona mají omezenou způsobilost k právním úkonům osoby mladší 18 let.

### ограничение дееспособности

касается физических лиц, которые в силу психического расстройства или вследствие злоупотребления спиртными напитками, наркотическими либо отравляющими веществами способны совершать лишь ограниченный спектр юридических действий. Решение об ограничении дееспособности принимает суд, который также определяет степень такого ограничения. Согласно закону, лица младше 18 лет обладают ограниченной дееспособностью.

### omluvenka

potvrzení dokládající důvod nepřítomnosti. Obvykle mívá písemnou formu, v některých případech stačí též forma ústní. Omluvenka může být typická pro školní vyučování, ústní jednání v soudním či **správním** ↓ **řízení** nebo v jiných případech, kdy je nutná účast dotyčného. Podle okolností jí vystavuje lékař, rodič nebo jiná k tomu oprávněná osoba.

### объяснительная записка

справка, подтверждающая причины отсутствия в каком-либо месте. Как правило, составляется в письменном виде, в ряде случаев достаточно устной формы. Типична для школьной среды, устных слушаний в рамках судебного или административного производства или в других случаях, когда необходимо участие данного лица. В зависимости от ситуации объяснительную записку составляет врач, родитель или другое уполномоченное лицо.

### onkologie

lékařství zabývající se výzkumem, diagnózou a léčbou nádorových onemocnění, vč. radioterapie (léčba zářením)

### онкология

раздел медицины, занимающийся изучением, диагностикой и лечением опухолевых заболеваний, в том числе при помощи радиотерапии (лучевой терапии)

### opatrovník

osoba, která byla ustanovena ↓ **soudem** pro účel zastupování ↑ **nezletilé** osoby nebo i osoby ↓ **zletilé** v probíhajícím řízení, která není schopna v řízení sama řádně hájit svá práva. Opatrovníkem je i osoba, která byla pravomocným ↓ **rozhodnutím** soudu ustanovena k tomu, aby za osobu činila rozhod-

### попечитель

лицо, назначенное судом с целью обеспечения прав и интересов несовершеннолетнего ребенка или совершеннолетнего лица, которое не способно во время рассмотрения дела самостоятельно осуществлять свои права. Попечителем также является лицо, установленное на

nutí, kterých sama v běžném životě není schopná nebo ke kterým není kompetentní.

основании вступившего в силу решения суда с целью принятия решений по вопросам, которые подопечный не способен разрешить самостоятельно.

## ОПАТŘENÍ

## opatření

## мера, мероприятие

## předběžné opatření

opatření ↓ **soudu** nebo **správního** ↓ **orgánu** v ČR, kterým jsou dočasně řešeny určité poměry, než je ve věci vydáno definitivní ↓ **rozhodnutí**.

## предварительная, временная мера; мера по обеспечению иска; мера пресечения

мера, принимаемая судом или административным органом ЧР и направленная на урегулирование определенных вопросов до принятия окончательного решения

## opis

*kopie*: listina stejného obsahu jako ↑ **prvopis**. Nemá-li žádné autentizační prvky, hovoříme o prosté kopii, je-li shoda s originálem ověřena doložkou o ↓ **vidimaci**, používá se termínem úředně ověřený opis eventuálně úředně ověřená kopie.

## копия

документ, содержание которого идентично подлиннику. В случае отсутствия удостоверительных элементов речь идет об обычной копии. Если соответствие копии оригиналу подтверждается удостоверительной надписью, речь идет об официально заверенной копии.

## ОПРАВНĚNÍ

## oprávnění

1. právo na něco
2. pověření disponovat něčím

## право, полномочие

- 1) право на что-либо;
- 2) полномочие/доверенность располагать чем-либо

## pobytové oprávnění

povolení k pobytu cizince na území

## разрешение на пребывание (проживание)

документ, подтверждающий право на пребывание (проживание) иностранца в стране

## řidičské oprávnění

povolení řídit motorová vozidla různých skupin: A – motocykly, B – osobní vozidla, C – nákladní vozidla, D – autobusy, T – traktory (**řidičský** ↓ **průkaz**)

## водительское удостоверение, водительские права

разрешение на управление транспортными средствами разных категорий (A – мотоциклы, B – личный автотранспорт, C – грузовые автомобили, D – автобусы, T – тракторы)

## ordinace

místnost pro provádění ↓ **ošetření** nebo vyšetření pacientů

## (врачебный) кабинет

помещение, где проводится обследование пациента и оказывается медицинская помощь

## ORGÁN

## orgán

1. instituce (↓ **orgán státní správy**, ↓ **orgány veřejné moci**, **správní** ↓ **orgán** aj.)
2. část těla

## орган

- 1) учреждение, ведомство (орган государственного управления, органы публичной власти, административный орган и др.);
- 2) часть тела

## orgán činný v trestním řízení

dle zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním jsou za orgány činné v trestním řízení považovány: ↓ **soud**, **státní** ↓ **zástupce** a policejní orgány

## орган, задействованный в уголовном производстве

согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс) под такими органами понимаются суд, прокурор и полиция.

## orgán státní správy

instituce, která reprezentuje stát. Patří mezi ně ústřední orgány státní správy – ↑ **ministerstva**, Úřad vlády ČR, Národní bezpečnostní úřad, Český statistický úřad, ↓ **Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí** aj.; dále ostatní orgány státní správy – **celní** ↓ **správa**, **finanční** ↓ **úřady**, **Česká** ↓ **správa sociálního zabezpečení**, ↓ **Úřad práce ČR**, živnostenské úřady, **katastrální** ↓ **úřad**,

## орган государственного управления

учреждение, которое представляет государство. К числу таких органов относятся центральные органы государственного управления: министерства, Администрация Правительства ЧР, Управление национальной безопасности, Чешское статистическое управление, Управление по вопросам международно-правовой защиты детей и др., а также следующие

stavební úřady, **matriční** ↓ **úřady**, Česká inspekce životního prostředí, Česká národní banka.

### orgány veřejné moci

institute, které reprezentují veřejnou moc a jsou ze zákona oprávněny autoritativně rozhodovat o právech a povinnostech **fyzických** či **právnických** ↓ **osob** nebo jinak zasahovat do jejich právní sféry, a to buď přímo, zejména v případě orgánů moci výkonné nebo soudní, nebo zprostředkovaně, pokud jde o orgány moci zákonodárné. Mezi orgány veřejné moci patří např. ↑ **ministerstva**, ↓ **soudy**, ↓ **policie**, různé správní úřady, orgány ↓ **samosprávy** atd.

### správní orgán

↑ **orgán** veřejné moci, jemuž je ↓ **zákonem** svěřena vymezená působnost v oblasti **státní** ↓ **správy**, např. **obecní** ↓ **úřad**

### statutární orgán

osoby oprávněné jednat jménem **právnické** ↓ **osoby** (↑ **obchodní společnosti**, ↓ **spolku** apod.), např. ↑ **jednatel** ↓ **společnosti s ručením omezeným** nebo ředitel státního podniku

органы государственного управления: таможенное управление, налоговое управление, Чешское управление социального обеспечения, Служба занятости ČR, управление по вопросам предпринимательства, кадастровое управление, строительные ведомства, ЗАГСы, Чешская инспекция по охране окружающей среды, Чешский национальный банк.

### органы публичной власти

учреждения, которые представляют публичную власть и по закону уполномочены в авторитарном порядке принимать решения о правах и обязанностях физических и юридических лиц или другим образом вмешиваться в их правовую сферу, причем как прямо, особенно в случае органов исполнительной и судебной власти, так и косвенно, если речь идет об органах законодательной власти. В число органов публичной власти входят, напр., министерства, суды, полиция, различные административные учреждения, органы самоуправления и т. д.

### административный орган

орган публичной власти, которому по закону предоставлено ограниченное поле деятельности в области государственного управления, напр., муниципальная администрация

### уставный орган (исполнительный орган общества, предусмотренный уставом)

лица, имеющие полномочия выступать от имени юридического лица (хозяйственного общества или товарищества, объединения и т. п.), напр., уставный директор общества с ограниченной ответственностью или директор государственного предприятия

## ORGANIZACE

### organizace

#### Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu

*UNESCO*: agentura OSN zaměřená na podporu světového míru a bezpečnosti prostřednictvím mezinárodní spolupráce ve vzdělávání, vědě a kultuře se sídlem v Paříži. Hlavním úkolem organizace je usilovat o udržení mezinárodního míru rozvíjením spolupráce v oblastech:

1. výchovy;
2. přírodních a sociálních věd;
3. kultury;
4. komunikace;
5. informací a prosazování úcty k lidským právům a právnímu řádu.

#### nestátní nezisková organizace

*NNO*; *nevládní nezisková organizace*: organizace nezřízovaná státem a na státu nezávislá, která je určena k obecně prospěšné činnosti nebo k neziskové činnosti pro soukromý prospěch. V českém právním řádu není tento termín zakotven, vždy se řeší pouze konkrétní právní forma tohoto typu organizací (např. spolek, ústav, nadační fond, církevní organizace aj.).

#### příspěvková organizace

organizace zřízovaná ve veřejném zájmu státem a ↓ **samosprávou** – tzv. nezisková veřejnoprávní organizace, např. domovy

### организация

#### Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

*ЮНЕСКО*: специализированное учреждение ООН, основанное в целях содействия укреплению мира и безопасности за счет расширения международного сотрудничества в области образования, науки и культуры. Штаб-квартира расположена в Париже. Основная задача организации — стремиться к поддержанию мира на планете путем развития сотрудничества в следующих областях:

- 1) образование;
- 2) естественные и социальные науки;
- 3) культура;
- 4) коммуникация;
- 5) информирование о правах человека и нормах правопорядка и поощрение уважения к ним.

#### неправительственная некоммерческая организация (НКО/НПО)

организация, которая не основана государством и не зависит от него. Призвана осуществлять общественно полезную или некоммерческую деятельность в личных целях. В законах ČR такое понятие не зафиксировано, и речь идет только о конкретной юридической форме подобного рода организаций (напр., объединение, институт, общественный фонд, церковная организация и др.).

#### бюджетное учреждение

организация, созданная государством и органами самоуправления в интересах всего общества, т. наз. некоммерческая

pro seniory, ↓ **psychiatrické léčebny**, školy a muzea

### organizovaný zločin

trestná činnost, kterou nepáchají jedinci, ale organizované skupiny. Jejich cílem je co největší zisk, příp. jiné výhody (vliv), čehož dosahují metodami ilegálního ↓ **podnikání** a pronikání do legální ekonomiky, zejména v oblastech obchodu s drogami, zbraněmi, lidmi, rizikovým materiálem, praní špinavých peněz, padělání a „obchodu se státními zakázkami“.

### otorhinolaryngologie

*ORL*: lékařský obor, který se specializuje na diagnózu a léčbu chorob ušních, nosních a krčních

### ortoped

↑ **odborný lékař**; zabývá se ↓ **prevencí**, zjišťováním a léčením vrozených nebo získaných vad, chorob a úrazů pohybového ústrojí

### osamělý rodič

*samoživitel, samoživitelka*: rodič, který žije bez partnera a pečuje o **nezaopatřené** ↑ **dítě**, obvykle z důvodu rozchodu (resp. rozvodu manželství), či úmrtí druhého rodiče. V českém právu se podle ↓ **zákona o státní sociální podpoře** (§ 7 odst. 7), za osamělého rodiče považuje rodič, který je

публично-правовая организация. Напр., дома престарелых, психиатрические клиники, школы и музеи.

### организованная преступность

преступная/уголовная деятельность, которую совершают не отдельные лица, а группы с целью получить максимальную финансовую или иную выгоду (влияние) при помощи незаконной предпринимательской деятельности и проникновения в легальную экономику, особенно в сфере торговли наркотиками, оружием, людьми, веществами повышенного риска, отмывания «грязных денег», фальсификации и манипулирования госзаказами.

### оториноларингология

*ЛОР*: медицинская специальность, посвященная диагностике и лечению патологий уха, горла, носа, головы и шеи

### ортопед

врач-специалист, занимающийся профилактикой, диагностикой и лечением деформаций и нарушений функций костно-мышечной системы, которые являются результатом врожденных дефектов, пороков развития, последствий травм или заболеваний

### родитель-одиночка

*отец-одиночка, мать-одиночка*: родитель, который живет без партнера и воспитывает находящегося на иждивении ребенка, как правило, вследствие расставания (расторжения брака) или смерти второго родителя. В чешском законодательстве согласно закону

svobodný, ovdovělý nebo rozvedený, pokud nežije s druhem či družkou. Za osamělého rodiče se nepovažuje rodič žijící v ↓ **registrovaném partnerství**.

### OSOBA

#### osoba

#### osoba bez zdanitelných příjmů

*OBZP; samoplátce*: fyzická osoba, která není ↓ **zaměstnancem** ani nepracuje jako ↓ **osoba samostatně výdělečně činná (OSVČ)** ani není evidována na ↓ **Úřadu práce**. Samoplátce platí **zdravotní** ↑ **pojištění práce**. Samoplátce platí **dobrovolné důchodové** ↑ **pojištění**).

#### fyzická osoba

člověk/osoba v právním slova smyslu. Disponuje schopností vystupovat jako subjekt a nikoli jako objekt práva, tj. schopnost být nositelem i vykonavatelem práv a povinností (právní subjektivita), a způsobilostí právně jednat, například uzavírat jakékoli smlouvy (tj. ↓ **způsobilost k právním úkonům**).

#### hledaná osoba

#### osoba samostatně výdělečně činná

*OSVČ, živnostník*, ↓ podnikatel: je pro úřady, zdravotní pojišťovnu a **Českou** ↓ **správu sociálního zabezpečení** osoba, která má

о государственной социальной поддержке (п. 7 ст. 7) родителем-одиночкой считается не состоящий в браке, овдовевший или разведенный родитель, который не проживает с партнером/партнершей. Родителем-одиночкой не считается родитель, состоящий в зарегистрированном партнерстве.

#### ličo

#### ličo bez oblažаемых налогом доходов (OBZP)

физическое лицо, которое не состоит в трудовых отношениях, не получает доходов от самозанятости и не стоит на учете в Службе занятости. Данное лицо обязано самостоятельно оплачивать свою медицинскую страховку (и в добровольном порядке взносы на пенсионное страхование).

#### физическое лицо

человек/лицо в юридическом смысле слова, который обладает способностью выступать как субъект, а не как объект права, т. е. являться носителем и реализатором прав и обязанностей (правосубъектность) и быть дееспособным, напр. заключать договоры.

#### ličo v розыске

#### самозанятое лицо (OSVČ)

для учреждений, медицинской страховой компании и Чешского управления социального обеспечения лицо, которое

příjem z ↓ **podnikání** a/nebo jiné samostatně výdělečné činnosti

### právnícká osoba

právní pojem; ve smyslu zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, je za právnickou osobu považován organizovaný útvar (např. škola, firma), o kterém zákon stanoví, že má právní osobnost, nebo jehož právní osobnost zákon uzná; vzniká zápisem do veřejného rejstříku. Zákon rozlišuje právnické osoby na ↑ **korporace** (např. **akciová** ↓ **společnost**, ↓ **spolek**), ↑ **fundace** (např. **nadace**) a ↓ **ústavy** (např. **obdobu obecně prospěšné** ↓ **společnosti**).

### společně posuzované osoby

termín spojený s výplatou **sociálních** ↑ **dávek** a výpočtem příjmů pro získání povolení k pobytu cizinců. U těchto dávek definuje okruh osob, které jsou pro účely žádosti o sociální dávky posuzovány společně s žadatelem o dávku. Pokud dochází ke společnému posuzování, jsou dokládány příjmy těchto osob, majetek apod. Typicky jsou společně posuzování manželé nebo rodiče a nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑ **dítě**).

### svéprávní osoba

osoba, která je způsobilá k právnímu jednání (↓ **svéprávnost**). Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se člověk plně svéprávným stává zletilostí. Zletilosti se nabývá dovršením osmnáctého roku věku.

получает доход от бизнеса и/или иной самостоятельной приносящей доход деятельности.

### юридическое лицо

юридическое понятие; согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), юридическим лицом считается организованная единица (напр., школа, фирма), которая обладает правоспособностью или за которой закон признает наличие правоспособности; считается созданным с момента государственной регистрации. Согласно закону подразделяется на: корпорации (напр., акционерное общество, объединение), фонды (напр., некоммерческий фонд) и институты (подобие общественно полезных организаций).

### лица, рассматриваемые совместно с заявителем

термин, связанный с выплатой социальных пособий и расчетом доходов для получения разрешения на пребывание (проживание) для иностранцев. В случае назначения пособий определяет круг лиц, которые при подаче заявления на пособия рассматриваются совместно с заявителем. Если эти лица оцениваются все вместе, то необходимо предъявить все доходы, имущество и т. п. Как правило, вместе оцениваются супруги или родители и находящиеся на их иждивении дети.

### дееспособное лицо

лицо, которое способно самостоятельно приобретать и осуществлять свои права и обязанности. Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), лицо становится полностью дееспособ-

ным по достижении совершеннолетия. Совершеннолетие наступает по достижении 18-летнего возраста.

### внутřně vysídlená osoba

osoba, donucená opustit původní místo pobytu a uchýlit se v rámci svého státu do jiné oblasti, zejm. z důvodu vojenského konfliktu, výskytu násilí, porušování lidských práv, výskytu přírodních katastrof či katastrof způsobených člověkem. Nejedná se o uprchlíka ve smyslu ↓ **Úmluvy o právním postavení uprchlíků**, neboť se nenachází mimo zemi svého původu (ev. zemi svého trvalého bydliště).

### Orgán sociálně-právní ochrany dětí

*OSPOD*; označení pro subjekt zajišťující sociálně-právní ochranu dětí dle zák. č. 359/1999 Sb. V ČR výkon sociálně-právní ochrany dětí zajišťuje ↑ **Ministerstvo práce a sociálních věcí, krajské** ↓ **úřady, obecní** ↓ **úřady obcí s rozšířenou působností, obecní** ↓ **úřady**, ↓ **Úřad práce ČR**, komise pro sociálně-právní ochranu dětí a další právnické a fyzické osoby, které jsou k výkonu sociálně-právní ochrany pověřeny.

### OSSZ

okresní ↓ **správa sociálního zabezpečení**

### OSVČ

↑ **osoba samostatně výdělečně činná**, ↓ **podnikatel**

### внутренне перемещенное лицо

лицо, вынужденное покинуть место своего проживания и отправиться в другую область внутри страны, как правило, в результате вооруженного конфликта, вспышки насилия, нарушения прав человека, стихийных бедствий или антропогенных катастроф. Не попадает под определение беженца согласно Конвенции о статусе беженцев, т. к. не покидает территорию страны происхождения (страны постоянного проживания).

### Орган социально-правовой защиты детей (OSPOD)

субъект, обеспечивающий социально-правовую защиту детей согласно Закону ЧР № 359/1999 Сб. В ЧР вопросами социально-правовой защиты детей занимается Министерство труда и социальных вопросов, краевые администрации, администрации муниципальных образований с расширенными полномочиями, муниципальные администрации, Служба занятости ЧР, комиссия по вопросам социально-правовой защиты детей и другие уполномоченные юридические и физические лица.

## OSVĚDČENÍ

<b>osvědčení</b>	<b>удостоверение, свидетельство</b>
úřední potvrzení	официальное подтверждение
<b>osvědčení o státním občanství</b>	<b>свидетельство о гражданстве</b>
↑ <b>listina</b> , kterou se prokazuje ↑ <b>občanství</b>	документ, подтверждающий гражданство
<b>osvojenec</b>	<b>усыновленный/удочеренная</b>
osoba, která byla osvojena (adoptována) podle zák. č. 89/2012 Sb. občanský zákoník	лицо, которое было усыновлено/удочерено согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)
<b>osvojení</b>	
↑ <b>adopce</b>	
<b>osvojitel</b>	<b>усыновитель/удочеритель</b>
osoba, která má vůči osvojenému (↑ <b>adopce</b> ) dítěti rodičovskou zodpovědnost	лицо, которое несет за усыновленного ребенка родительскую ответственность
<b>ošetření</b>	<b>оказание медицинской помощи</b>
poskytování zdravotnické pomoci při úrazu	оказание медицинской помощи при получении травмы
<b>ošetřovna</b>	<b>медпункт</b>
zdravotnické zařízení pro menší ↑ <b>ošetření</b>	медицинское учреждение для оказания медицинской помощи

## ošetřovné

↑ **dávka nemocenského pojištění**. Na ošetřovné má nárok ↓ **zaměstnanec**, který nemůže pracovat, protože ošetřuje nemocného člena domácnosti. Ošetřovaný člen domácnosti musí prokazatelně žít ve společné domácnosti (to neplatí v případě ošetřování nebo péče o dítě mladší 10 let rodičem). Ošetřovné zaměstnanci také náleží z důvodu, kdy musí pečovat o zdravé dítě

**выплаты по уходу за нетрудоспособными гражданами и детьми**

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Право на получение пособия имеет работник, который не может осуществлять трудовую деятельность по причине ухода за больным членом семьи, проживающим с ним совместно (за исключением случаев ухода родителя за ребенком

mladší 10 let proto, že školské nebo dětské zařízení bylo uzavřeno (z důvodu havárie, epidemie, jiné nepředvídané události), dítěti byla nařízena karanténa, nebo osoba, která jinak o dítě pečuje sama, onemocněla. Řízení o žádostech a výplata ošetřovného spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

младше 10 лет). Работник также вправе получать пособие в случае необходимости ухода за здоровым ребенком младше 10 лет из-за закрытия школьного или дошкольного учреждения (по причине аварии, эпидемии и другой чрезвычайной ситуации), если ребенка отправили в карантин или в случае болезни лица, которое ухаживает за ребенком в одиночку. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

**dlouhodobé ošetřovné**

↑ **dávka nemocenského pojištění** umožní jí ekonomicky aktivním osobám (tj. pojištěncům), zůstat doma v situaci, kdy budou pečovat o člena rodiny, u kterého ošetřující lékař rozhodl, že jeho zdravotní stav potřebuje po propuštění z hospitalizace domácí celodenní péči. Dávku lze čerpat maximálně 90 dní. Řízení o žádostech a výplata dlouhodobého ošetřovného spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

**výplaty po dlouhodobém úvodu za netрудоспособными гражданами**

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности, позволяющая экономически активным (т. е. застрахованным) лицам остаться дома в случае необходимости ухода за членом семьи, лечащий врач которого принял решение, что его состояние здоровья после выписки из больницы требует круглосуточного ухода на дому. Пособие назначается на срок не более 90 дней. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

**otcovská**

*otcovská poporodní péče*: ↑ **dávka nemocenského pojištění**. Na otcovskou má nárok otec novorozence nebo osoba (muž či žena) která převzala dítě do péče nahrazující péči rodičů na základě rozhodnutí

**otcovské пособие по уходу за новорожденным ребенком**

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Право на получение пособия имеет отец новорожденного ребенка или лицо (вне зави-



příslušného orgánu. Podmínkou je nároku je účast v systému **nemocenského ↓ pojistění**. Doba výplaty otcovské je 14 dní. Řízení o žádostech a výplata otcovské spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Veškeré podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

### otcovství

otcovství lze rozlišovat jako:

1. biologické – biologickým otcem je muž, jehož sperma oplodnilo matku dítěte
2. sociální – sociálním otcem je muž, kdo dítě vychovává a koho dítě jako otce přijímá
3. právní – právním otcem dítěte je muž, kdo je v rodném listě dítěte uveden jako jeho otec

### OVĚŘENÍ

#### ověření

##### úřední ověření listin a podpisů

zplatněný správní úkon ověření platnosti kopie s originálem (↓ **vidimace**) a ověřování podpisů (legalizace). Je nutné mít ↓ **průkaz totožnosti**. Provádí ho krajské úřady, **matriční ↓ úřady** a **obecní ↓ úřady, služby ↑ Czech POINT**, ↓ **pobočky České pošty** (↓ **pošta**) a ↑ **notáři**.

симости от пола), которое взяло на себя обязанности по уходу за ребенком вместо его родителей на основании решения компетентного органа. Условием получения пособия является участие в системе страхования на случай временной нетрудоспособности. Пособие выплачивается в течение 14 дней. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

### отцовство

- 1) биологическое — биологическим отцом является мужчина, чей сперматозоид оплодотворил яйцеклетку матери ребенка;
- 2) социальное — социальным отцом является тот, кто ребенка воспитывает и кого ребенок воспринимает как отца;
- 3) юридическое — юридическим отцом ребенка является мужчина, который указан как отец в свидетельстве о рождении ребенка

#### заверение

##### официальное заверение документов и подписей

возмездное административное действие, в ходе которого подтверждается полное соответствие оригинального документа и его копии (удостоверение) и заверяются подписи (свидетельствование подлинности). При себе необходимо иметь

удостоверение личности. Эти действия проводятся в краевых и муниципальных администрациях, в ЗАГСax, в отделениях *Czech POINT*, в почтовых отделениях, а также в нотариальных конторах.

#### ověřená kopie

úředně ověřená neboli vidimovaná ↑ **listina** (↓ **vidimace**)

#### заверенная копия

официально заверенный документ

#### oznamovatel

osoba oznamující podezření za spáchání přestupku či ↓ **trestného činu**

#### заявитель

лицо, подающее заявление о подозрении в совершении административного нарушения или уголовного преступления

#### P. O. Box

zamykatelná poštovní přihrádka (↓ **pošta**) k přijímání poštovních zásilek umístěná na poště s přiděleným číslem, ke které má za úplatu přístup jen konkrétní osoba, adresát

#### абонентский ящик

закрываемый на ключ почтовый абонентный ящик для принятия почтовой корреспонденции, имеет номер, находится в помещении почты, к нему имеет доступ только конкретное лицо, адресат

### PACHATEL

#### pachatel

#### преступник

#### pachatel trestného činu

↓ **zločinec**

#### pacht

dočasné užívání věci za úplatu. Z pro-pachtované věci je možné si brát i plody (např. ovoce) a užitky (např. zisk z provozu závodu) na rozdíl od nájmu, kde lze věc jen používat. Pacht upravuje § 2332 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

#### аренда с правом извлечения плодов

временное пользование вещью за плату. В результате использования арендованного объекта/вещи можно получить плоды (напр., фрукты) и извлекать выгоду (напр., доход от эксплуатации предприятия), в отличие от найма, где вещь можно только использовать. Регулируется ст. 2332 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

## P

### Parlament ČR

zákonodárný sbor České republiky. Je tvořen ↓ **Poslaneckou sněmovnou** (dolní komora) a ↓ **Senátem** (horní komora). Poslanecká sněmovna vznikla s osamostatněním České republiky k 1. lednu 1993 přejmenováním České národní rady.

## PAS

### pas

#### cestovní pas

*cestovní doklad*: cestovní dokument, který pro konkrétního člověka vydává vláda státu, jehož je občanem. Je základním dokumentem, který je potřeba pro vstup a projíždění jinými státy. Zpravidla obsahuje fotografii, podpis, datum narození, státní občanství, příp. další znaky identifikující jeho držitele, proto jej lze používat jako ↓ **průkaz totožnosti**. Mnoho zemí do pasů začíná zahrnovat i tištěnou strojově čitelnou oblast dokladů usnadňující zpracování (tzv. biometrický pas).

#### cizinecký pas

cestovní dokument, který vydává ČR cizincům bez **cestovního** ↑ **pasu**, kteří mají v ČR ↓ **trvalý pobyt**, nebo jednu z forem **mezinárodní** ↑ **ochrany** a z objektivních důvodů si nemohou opatřit cestovní pas své země

## PARLAMENT ČR

### Парламент ЧР

законодательный орган Чешской Республики. Состоит из Палаты депутатов (нижняя палата) и Сената (верхняя палата). Палата депутатов образовалась 1 января 1993 года в результате переименования Чешского национального совета после распада Чехословакии.

### паспорт

#### заграничный паспорт

проездной документ, выдаваемый физическому лицу властями государства, гражданином которого он является. Представляет собой основной документ, необходимый для въезда на территорию других стран и транзита через них. Как правило, содержит фотографию, подпись, дату рождения, гражданство и другие идентификационные данные, поэтому его можно использовать в качестве удостоверения личности. Многие страны начинают включать в паспорт зону для автоматического распознавания данных, которая упрощает проверку документов (т. наз. биометрический паспорт).

#### паспорт резидента-негражданина

паспорт, который ЧР выдает иностранцам без заграничного паспорта, имеющим на территории ЧР разрешение на постоянное проживание или получившим одну из форм международной защиты и не способным по объективным причинам получить заграничный паспорт своей страны

## P

### neplatný pas

↑ cestovní pas, který 1. má ukončenou dobou platnosti; 2. byl ohlášený na policii jako ztracený či odcizený; 3. obsahuje nesprávné ↓ **údaje**; 4. byl značně poškozen; 5. byl zneplatněn některým z ↑ **orgánů veřejné moci**, nebo 6. držitel pasu ztratil ↑ **občanství** státu, který ho vydal

### prošlý pas

pas s ukončenou dobou platnosti

### zbrojní pas

veřejná ↑ **listina**, která **fyzickou** ↑ **osobu** opravňuje k nabytí vlastnictví a držení zbraně

### pátrání

## PAUŠÁL

### paušál

fixní částka

### výdajový paušál

stanovení výdajů procentem z příjmů, a nikoliv z reálných výdajů a nákladů. Nejjednodušší způsob uplatnění výdajů v ↑ **daňovém přiznání**, které se vypočítají procentem z příjmů. Výše procenta závisí

## PAS

### недействительный паспорт

заграничный паспорт, 1) у которого закончился срок действия; 2) после подачи заявления о его утрате или краже; 3) который содержит неправильные данные; 4) был сильно поврежден; 5) в случае признания недействительным соответствующим органом публичной власти; 6) в том случае, если владелец паспорта лишился гражданства того государства, которое его выдало.

### просроченный паспорт

паспорт, у которого закончился срок действия

### разрешение на ношение оружия

документ, подтверждающий право физического лица на приобретение, хранение и ношение оружия

### розыск; поиск

### паушальная сумма

фиксированная сумма

### фиксированный вычет из налоговой базы

определение расходов в процентах на основании доходов, а не реальных расходов и затрат. Самый простой способ отражения расходов в налоговой декларации,

na druhu příjmů – 60 % ze všech činností kromě řemeslných, 80 % řemeslné činnosti aj. Uplatnění výdajového paušálu může snížit **čistotu** ↑ **mzdu**, což je nutno zvážit při prokazování příjmů pro prodloužení pobytu v ČR.

## РÉЧЕ

### пéче

#### ambulantní пéче

**zdravotní** ↓ **пéче** poskytovaná pacientům docházejícím do ↑ **ordinace** lékaře (≠ ↑ hospitalizace)

#### hospicová пéче

druh **zdravotní** ↓ **пéче** ale i **sociální** ↓ **služby**, která nabízí těžce nemocným pacientům (většinou v terminálním stavu) a jejich blízkým účinnou pomoc ve chvíli, kdy již poskytovaná léčba neplní svou funkci. Poskytuje se jak v lůžkových hospicových zařízeních, tak i doma ve spolupráci s rodinou nemocného (např. domácí hospic Cesta domů v Praze).

#### lázeňská пéче

komplexní léčebný pobyt, kdy veškeré náklady jsou hrazeny z **veřejného zdravotního** ↓ **pojištění**, nebo jako příspěvkový léčebný pobyt, kdy hrazenými službami

которые высчитываются в процентах от доходов. Размер вычета зависит от вида доходов: 60 % — от всех видов деятельности, кроме ремесленных, ремесленные виды деятельности — 80 % и др. Применение фиксированного вычета из налоговой базы может снизить чистый доход (размер выплачиваемой зарплаты), что следует учитывать при предъявлении доходов в рамках продления разрешения на пребывание в ЧР.

### забота, уход, обслуживание, лечение

#### амбулаторное лечение

медицинское обслуживание, которое предоставляется пациентам в кабинете врача (в отличие от госпитализации)

#### уход в хосписе, паллиативная помощь

разновидность медицинского обслуживания, а также один из видов социальной услуги, в рамках которой тяжелобольным (как правило, уже в терминальной стадии) и их близким оказывается действенная помощь, когда лечение уже не помогает. Уход предоставляется как в стационарных отделениях хосписа, так и на дому, при содействии семьи больного (напр., домашний хоспис «Дорога домой» (Cesta domů) в Praze).

#### санаторно-курортное лечение

существует две разновидности: 1) комплексная программа, полностью покрываемая государственной медицинской страховкой, 2) частично покрываемая

z veřejného zdravotního pojištění jsou vyšetření a léčba. Pobyt i stravu si pacient hradí sám. Na lázeňskou péči nevzniká paušální nárok, musí vždy doporučit ošetřující lékař (obvykle **praktický** ↑ **lékař** nebo ošetřující lékař při hospitalizaci) a podléhá schválení revizním lékařem zdravotní pojišťovny.

## лůžková пéче

**zdravotní** ↓ **пéче**, kterou nelze poskytnout ambulantně a pro její poskytnutí je nezbytná ↑ **hospitalizace** pacienta

#### náhradní rodinná пéче

záchranná síť pro děti, o které se rodiče přechodně nebo trvale nemohou či nechťejí starat. Je poskytována dětem bez rodiny nebo dětem, které nemohou být z různých důvodů vychovávány ve své původní rodině. Dává dětem možnost vyrůstat v přirozeném rodinném prostředí, které – na rozdíl od ústavní péče – má pozitivní vliv na jejich psychomotorický a psychický vývoj. Náhradní rodinná péče se v ČR uskutečňuje ve čtyřech právních režimech: ↑ **osvojením**, poručenstvím, opatrovnictvím nebo pěstounstvím (**pěstounská** ↓ **пéче**).

#### nezprostředkovaná пěstounská пéче

*пříbuzenská пéче*: forma **pěstounské** ↓ **пéче**, kdy je dítě svěřeno do osobní péče příbuzné nebo blízké osoby, případně si pěstoun sám dítě vybral a požádal o jeho svěřeni do své пěstounské пéче. Osobám poskytujícím tuto formu пěstounské пéче vzniká nárok na ↓ **příspěvek při пěstounské пéчи** (nikoliv však na ↑ **odměnu пестouna**).

страховкой программа, в которой страховая компания оплачивает только обследование и лечение, а расходы на проживание и питание покрывает пациент. Право на путевку не предоставляется автоматически, направление на лечение выписывается лечащим врачом (как правило, терапевтом или лечащим врачом в случае госпитализации) и утверждается врачом медицинской страховой компании.

## стационарное лечение

медицинское обслуживание, которое невозможно предоставить амбулаторно, необходима госпитализация пациента

#### замещающая семья

предназначена для детей, родители которых на временной или постоянной основе не могут или не хотят о них заботиться. Адресована детям, у которых нет семьи, или детям, которые по той или иной причине не могут воспитываться в своей родной семье. Дает детям возможность расти в естественной семейной обстановке, которая (в отличие от детского дома) оказывает положительное влияние на их психомоторное и психическое развитие. В ЧР реализуется в четырех правовых режимах: усыновление, опека, попечительство и патронат.

#### родственное патронатное воспитание

разновидность патронатного воспитания, при которой ребенок передается на воспитание своему родственнику или близкому человеку либо патронатный воспитатель сам выбирает ребенка и подает заявление о намерении стать патронатным воспитателем данного ребенка. Лицам, которые выполняют роль таких патронатных воспитателей, полагается

пособие патронатным воспитателям (но не вознаграждение патронатным воспитателям).

### пěstounská péče

typ **náhradní rodinné** ↑ **péče** v ČR. Na rozdíl od ↑ **adopce** (tj. osvojení) mohou rodiče být stále **zákonnými** ↓ **zástupci**. Пěstoun není **zákonným** zástupcem dítěte a k dítěti nemá **vyživovací** ↓ **povinnost**. Rozlišuje se ↓ **zprostředkovaná pěstounská péče** a ↓ **nezprostředkovaná pěstounská péče**.

### патронатное воспитание

тип замещающей семьи в ЧР. В отличие от усыновления в этом случае родители могут оставаться законными представителями своих детей. Патронатный воспитатель не является законным представителем ребенка и не имеет алиментной обязанности. Патронатное воспитание делится на родственное и неродственное.

### пооперачní péče

### послеоперационный уход

### poúrazová péče

### посттравматический уход

### preventivní péče

↓ **preventivní prohlídky** a ↑ **očkování** proti infekčním nemocem

### профилактический уход

профилактические осмотры и прививки против инфекционных болезней

### rehabilitační péče

пéče zaměřená na regeneraci organismu (zejména pohybového ústrojí)

### реабилитационный уход

обслуживание, направленное на восстановление организма (главным образом, опорно-двигательного аппарата)

### závodní zdravotní péče

**zdravotní** ↓ **péče** kterou zajišťuje ↓ **zaměstnavatel** pro své ↓ **zaměstnance** a která není hrazena z **veřejného zdravotního** ↓ **pojištění**. Zahrnuje: vstupní, periodické a výstupní prohlídky, posouzení zdravotní způsobilosti pro výkon konkrétního povolání aj.

### врачебный/медицинский уход, обеспечиваемый предприятием/работодателем

речь идет о медицинском обслуживании, которое работодатель обязан обеспечить для своих работников и которое не оплачивается за счет государственного медицинского страхования. Включает осмотры при поступлении на работу и при увольнении с работы, профилактические осмотры, оценку состояния здоровья с точки зрения профпригодности и др.

### zdravotní péče

пéče o zdraví zahrnující veškerou činnost celé společnosti, která posiluje zdraví, zabraňuje onemocnění, léčí již vzniklá onemocnění či snižuje následky nemoci. V rámci zdravotní péče lze rozlišovat:

1. **ambulantní** ↑ **péči**;
2. **lůžkovou** ↑ **péči**;
3. **dispensární** (soustavnou) péči;
4. **zdravotní záchrannou** ↓ **službu**;
5. **neodkladnou péči** (↓ **zdravotní pohotovost**);
6. **lázeňskou** ↑ **péči**;
7. **léčebně-rehabilitační** ↑ **péči**;
8. **preventivní** ↑ **péči**;
9. poskytování léků (↑ **farmakoterapie**) a dal.

### медицинское обслуживание

забота о здоровье, которая включает деятельность всего общества, направленную на укрепление здоровья, предупреждение заболеваний, лечение существующих болезней и смягчение последствий заболеваний. Подразделяется на:

- 1) амбулаторное лечение;
- 2) стационарное лечение;
- 3) диспансерное наблюдение;
- 4) скорую (медицинскую) помощь;
- 5) неотложную медицинскую помощь (кабинеты дежурного приема);
- 6) санаторно-курортное лечение;
- 7) врачебно-реабилитационный уход;
- 8) профилактический уход;
- 9) обеспечение медикаментами (фармакотерапию) и др.

### zprostředkovaná pěstounská péče

forma **pěstounské** ↑ **péče**, kdy je dítě svěřeno do osobní péče pěstouna z evidence žadatelů o pěstounskou péči na základě zprostředkování **krajským** ↓ **úřadem**. Osobám poskytujícím tuto formu pěstounské péče vzniká nárok na ↑ **odměnu pěstouna**.

### неродственное патронатное воспитание

разновидность патронатного воспитания, когда ребенок передается на воспитание лицу из базы кандидатов в патронатные воспитатели при посредничестве краевой администрации. Лицам, которые выполняют роль таких патронатных воспитателей, полагается вознаграждение патронатным воспитателям.

### pedagogicko-psychologická poradna

**PPP**: druh školského poradenského zařízení podle vyhlášky č. 72/2005 Sb., poskytuje odborné služby v oblasti pedagogicko-psychologického a speciálně-pedagogického poradenství v oblasti výchovy a vzdělávání. Poradenské služby PPP jsou poskytovány obvykle:

1. dětem, žákům a studentům ve věku od 3 do 19 let a jejich rodičům;
2. učitelům a dalším pedagogickým pracovníkům ve vzdělávání.

### педагогическо-психологическая консультация (PPP)

разновидность школьного консультационного учреждения согласно Постановлению ЧР № 72/2005 Сб., которая оказывает профессиональные услуги педагогическо-психологического и коррекционно-педагогического консультирования в области воспитания и образования. Услуги ППК предоставляются, как правило:

- 1) детям, школьникам и студентам в воз-

Mezi obvyklé činnosti PPP spadá např. zjišťování školní zralosti u dětí nastupujících k ↓ **povinné školní docházce**, zjišťování ↓ **speciálních vzdělávacích potřeb** žáků a studentů, doporučování podpůrných opatření dle vyhlášky č. 27/2016 Sb., na základě posouzení speciálních vzdělávacích potřeb nebo mimořádného nadání žáka a dal. PPP vykonává svou činnost ambulantně na pracovišti poradny. Při své činnosti spolupracuje s dalšími školskými poradenskými zařízeními a se ↓ **školskými poradenskými pracovišti**.

## pediatr

**dětský ↑ lékař**

## penále

↓ **sankce** za porušení zákonem uložené povinnosti. Nejčastěji se uplatňuje v případě opožděné platby ↑ **daně**. V případě nedodržení splatnosti se penále automaticky vypočítává jako příslušenství daně. Výpočet upravuje zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmu; zák. č. 280/2009 Sb., daňový řád a zák. č. 565/1990 Sb., o místních poplatcích. Penále bývá často nesprávně zaměňováno za tzv. smluvní pokutu, rozdíl je však v tom, že smluvní pokuta bývá ukládána za porušení povinností dlužníka, kdežto penále za porušení zákonných povinností.

расте от 3 до 19 лет, а также их родителям;  
2) учителям и другим педагогическим работникам образовательной сферы. В число типичных направлений деятельности ППК входит, напр., диагностика школьной зрелости у детей перед наступлением этапа обязательного посещения школы, выявление особых образовательных потребностей у школьников и студентов, рекомендация дополнительных мер согласно Постановлению ЧР № 27/2016 Сб. путем оценки специальных образовательных потребностей или яркого таланта школьника и т. д. Работники ППК осуществляют свою деятельность амбулаторно в кабинете ППК. В ходе своей работы они сотрудничают с другими школьными консультационными учреждениями и школьными консультационными пунктами.

## пеня, неустойка

санкция за неисполнение установленной законом обязанности. Чаще всего применяется в случае несвоевременной уплаты налогов. При просрочке пени начисляются автоматически. Расчет их размера регулируется Законом ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль», Законом ЧР № 280/2009 Сб. (Налоговый кодекс) и Законом ЧР № 565/1990 Сб. «О местных сборах». Пеню часто путают с договорной неустойкой, однако разница заключается в том, что неустойка предьявляется за нарушение обязанностей должника, а пени — за нарушение установленных законом обязанностей.

## PENZIJNI

### penzijni

дůchodový

### penzijni fond

podílový fond, bývá zřizován soukromým subjektem (bankou) či státem. Poskytuje ↓ **penzijni připojištění**.

### penzijni připojištění

dobrovolné spoření se státním příspěvkem v soukromých ↑ **penzijních fondech**. Je třetím pilířem ↓ **penzijního systému**, od 1. 1. 2013 nahrazeno doplňkovým penzijním spořením.

### penzijni spoření

дůchodové ↓ spoření

### penzijni systém

*дůchodový systém*: tvoří dva (dříve tři) pilíře:  
1. pilíř povinné **дůchodové ↓ pojištění**;  
3. pilíř **doplňkové ↑ penzijni spoření**.  
2. pilíř důchodové spoření byl k 1. 1. 2016 zrušen

### pěstoun

osoba, která pečuje o dítě jí svěřené do **pěstounské ↑ péče** a může přiměřeně vykonávat práva a povinnosti rodiče

### пенсионный

### пенсионный фонд

долевой/паевой фонд, основателем которого может быть как частный субъект (банк), так и государство. Обеспечивает дополнительное пенсионное страхование.

### дополнительное пенсионное страхование

добровольные сбережения в сочетании с государственным вкладом/пособием, находящиеся в частных пенсионных фондах. В настоящее время является третьим столпом пенсионной системы, с 01.01.2013 ему на смену пришла система дополнительных пенсионных накоплений.

### пенсионная система

стоит на двух столпах (раньше их было три):  
1-й столп: обязательное пенсионное страхование;  
3-й столп: система дополнительных пенсионных накоплений;  
2-й столп (пенсионные накопления) был упразднен к 01.01.2016

### патронатный воспитатель

лицо, которое заботится о ребенке, взятом им на патронатное воспитание, и может в определенном объеме осуществлять права и обязанности родителя

**P****petice**

je písemně podaná žádost občanů (tzv. petentů), buďto ↑ **Parlamentu ČR** či jinému zastupitelskému orgánu, nebo vládě či hlavě státu, případně jinému ↑ **orgánu státní** a veřejné moci. Ve smyslu čl. 18 Lis-tiny základních práv a svobod se petiční právo vztahuje i na cizince žijící na území ČR.

**pevná linka****plán pedagogické podpory**

*PLPP*: druh ↓ **podpůrného opatření** v podobě dokumentu, jehož obsahem je stručný popis obtíží žáka, změn v postupech, metodách a organizace výuky, a hodnocení žáka. Stanovuje cíle a způsoby vyhodnocování účinnosti podpory a naplňování plánu. Popis bývá obvykle zpracován stručně a slouží jako zdroj informací pro všechny pedagogy (příp. i další odborné pracovníky), kteří s žákem pracují. PLPP zpracovává škola v níž se dotýčný žák vzdělává.

**PLATBA****platba****bezhotovostní platba**

platba probíhající prostřednictvím převodů peněžních prostředků bez fyzické potřeby peněz

**PETICE****петиция**

письменное коллективное прошение, подаваемое в Парламент ЧР или в другой представительный орган, правительству или главе государстве, а также в другие органы государственной и публичной власти. Согласно ст. 18 Хартии основных прав и свобод, петиционное право распространяется в том числе и на иностранцев, проживающих на территории ЧР.

**стационарный телефон****план педагогической поддержки (PLPP)**

мера поддержки в виде документа, в котором сжато описываются собственные учащемуся трудности, фиксируются изменения, внесенные в порядок и методы обучения и учебно-организационный процесс, и указываются принципы оценивания учащегося. В данном документе устанавливаются цели и способы оценки эффективности поддержки и выполнения плана. Описание обычно носит сжатый характер и служит источником информации для всех педагогов (и других специалистов), которые работают с учащимся. ППП составляет школа, в которой учится данный учащийся.

**платеж, расчет****безналичный расчет**

платеж, осуществляемый посредством перевода денежных средств без использования наличных денег

**P****platba převodem**

пřevedení peněz z účtu na ↓ **účet**

**platba v hotovosti**

platba pomocí bankovek a mincí

**PLÁTCE****plátce****plátce daně****plátce ↑ daně****plátce DPH**

vybírání a odvádění státu vybranou ↑ **daň z přidané hodnoty**. Může být registrován dobrovolně nebo povinně. Povinně se plátcem DPH stane **fyzická** ↑ **osoba** nebo **právnícká** ↑ **osoba** překročením obrátu 1 milion Kč za předchozích 12 kalendářních měsíců.

**PLATNOST****platnost****platnost právního předpisu**

**právní** ↓ **předpis** je platný ode dne uvedení ve sbírce ↓ **zákonů**. Platný předpis se stává aplikovatelným a vynutitelným až po nabytí účinnosti (↓ **účinnost zákona**).

**PLATBA****платеж посредством перевода**

перевод денег со счета на счет

**наличный расчет**

платеж при помощи банкнот и монет

**плательщик****плательщик налога на добавленную стоимость**

взимает и платит государству налог на добавленную стоимость. Может быть зарегистрирован в добровольном или обязательном порядке. В обязательном порядке плательщиком НДС становится физическое или юридическое лицо, оборот которого за предыдущих 12 календарных месяцев превышает 1 млн крон.

**сила / срок действия****юридическая сила нормативного правового акта**

нормативно-правовой акт вступает в силу со дня его публикации в сборнике законов. Применять нормативно-правовой акт и требовать его исполнения можно только после его вступления в действие.

## PLNÁ MOC

## plná moc

jednostranné písemné potvrzení, že smluvní zastoupení bylo ujednáno a vzniklo. Osoba, která na základě plné moci někoho jiného zastupuje, se nazývá ↓ **zmocněnec** a ten, který uděluje plnou moc, se nazývá ↓ **zmocnitel**. Prostřednictvím dohody o plné moci je realizováno zplnomocnění.

## доверенность

односторонняя сделка, подтверждающая в письменном виде полномочия одного лица (представителя) совершать юридически значимые действия от имени другого лица (представляемого)

## všeobecná plná moc

*generální plná moc*: druh ↑ **plné moci**, který opravňuje ↓ **zmocněnce** jednat jménem ↓ **zmocnitele** ve všech právních úkonech, které se zmocnitele týkají nebo mohou týkat. Ve většině případů se u generální plné moci vyžaduje úředně ověřený podpis zmocnitele (např. u ↑ **notáře**).

## генеральная доверенность

вид доверенности, дающий представителю право действовать от имени представляемого во всех юридических действиях, которые касаются или могут касаться представляемого. В большинстве случаев подпись представляемого должна быть официально/нотариально заверена.

## pobočka

organizační jednotka instituce (např. úřadu nebo firmy)

## филиал, отделение

организационная единица учреждения (напр., ведомства или предприятия)

## POBYT

## pobyt

## пребывание, проживание

## dlouhodobý pobyt

*povolení k dlouhodobému pobytu*: ve smyslu ↓ **zákonu o pobytu cizinců** se jedná o přechodnou formu **pobytového** ↑ **oprávnění** pro pobyt státního příslušníka třetí země na území ČR za určitým účelem, jehož délka přesahuje 1 rok

## долгосрочное пребывание (проживание)

син. разрешение на долгосрочное пребывание (проживание); согласно закону о проживании (проживании) иностранных граждан форма разрешения на временное пребывание на территории ЧР с определенной целью сроком более 1 года, выдаваемая гражданам третьих стран

## krátkodobý pobyt

pobyt státního příslušníka třetí země (↑ **občana třetí země**) jehož souhrnná délka nepřesahuje 90 po sobě jdoucích kalendářních dní. Státní příslušníci třetích zemí mohou na území ČR pobývat krátkodobě buď bez víza, umožňuje-li to mezinárodní smlouva uzavřená s EU / ČR, nebo na základě ↓ **víza do 90 dnů** (schengenské krátkodobé vízum).

## краткосрочное пребывание

пребывание гражданина третьей страны совокупным сроком не более 90 календарных дней подряд. Граждане третьих стран могут находиться на территории ЧР на краткосрочной основе либо без визы, если это предусмотрено международным договором, заключенным с ЕС/ЧР, либо на основании визы на срок до 90 дней (шенгенская краткосрочная виза).

## přechodný pobyt

obecné označení pro jakýkoliv typ pobytu ↑ **cizince** na území ČR nad 90 dnů, který není pobyt trvalým

## временное пребывание (проживание)

совокупное название любого вида пребывания иностранца на территории ЧР сроком более 90 дней за исключением постоянного проживания

## trvalý pobyt

1. *povolení k trvalému pobytu*: obecně se uděluje ↑ **cizinci** po 5 letech předchozího nepřetržitého pobytu na území ČR (v praxi však existuje řada výjimek, např. pro rodinné příslušníky občanů EU, pro nezletilé děti, které se slučují na své rodiče apod.). Povolení k trvalému pobytu se uděluje na neomezenou dobu, platnost průkazu povolení k trvalému pobytu však činí 10 let. ↓ **Zákon o pobytu cizinců** vymezuje okolnosti, za kterých může dojít ke zrušení trvalého pobytu cizince.
2. ↑ **adresa trvalého bydliště**

## постоянное проживание; адрес постоянного места жительства

- 1) разрешение на постоянное проживание: выдается, как правило, спустя 5 лет непрерывного проживания иностранца на территории ЧР (на практике существует целый ряд исключений, напр., для членов семьи граждан ЕС, для несовершеннолетних детей, которые воссоединяются со своими родителями, и т. д.). Срок действия разрешения на постоянное проживание не ограничен, однако карта разрешения выдается сроком на 10 лет. Законом о проживании (проживании) иностранных граждан предусмотрены обстоятельства, при которых разрешение на постоянное проживание может быть аннулировано;
- 2) адрес постоянного места жительства.

## podací lístek

formulář České pošty (↓ **pošta**), který potvrzuje odeslání ↑ **doporučeného psaní** a ↑ **balíku**

## квитанция о приеме почтового отправления

бланк «Чешской почты», подтверждающий отправление заказного письма или посылки/бандероли

**podatelna**

oddělení úřadu sloužící pro vnější písemný styk s veřejností či jinými institucemi. Při podávání žádosti přes podatelnu je vhodné zároveň požádat o potvrzení ↓ **stejnopisu** podávané žádosti.

**регистратура**

отдел в учреждении, ответственный за поддержание письменной связи с гражданами и другими организациями. При подаче заявления в регистратуру стоит попросить проставить отметку о подтверждении принятия заявления на его дубликаты.

**podezřelý**

osoba proti které jsou vykonávány tzv. pro-  
věřovací úkony před zahájením přestupko-  
vého nebo trestního stíhání.

**подозреваемый**

лицо, в отношении которого осуществля-  
ется т. наз. доследственная проверка до  
возбуждения дела об административном  
правонарушении или уголовном престу-  
плении.

**PODÍL****podíl****доля, часть****družstevní podíl**

členové **bytového** ↑ **družstva** nevlastní své  
byty přímo, tzn. nejsou evidováni coby vlast-  
níci bytů, ale své byty „vlastní“ nepřímo tak,  
že mají družstevní podíl

**доля кооперативной собственности**

члены жилищного кооператива не явля-  
ются прямыми владельцами своих квар-  
тир, т. е. они не зарегистрированы как  
владельцы квартир, а «владеют» своими  
квартирами непрямо, имея долю в коопе-  
ративной собственности

**spoluvlastnický podíl****доля в праве общей собственности****podmíněný vstup na trh práce**

označení pro situaci, v níž cizinec pobývající  
na území ČR musí k výkonu ↓ **závislé činnosti**  
(zaměstnání) disponovat buď pracovním povolením  
nebo specifickým oprávněním k pobytu  
(např. duální **zaměstnanecká** ↑ **karta**)

**ограниченный доступ на рынок труда**

situace, в которой пребывающий на тер-  
ритории ЧР иностранец должен распола-  
гать либо разрешением на трудоустройство,  
либо особым разрешением на пребыва-  
ние (напр., дуальной трудовой картой)

**podmínka**

hov., **podmíněný** ↑ **odklad výkonu trestu**  
**odnětí svobody**

**PODMÍNKY****podmínky****условия****pracovní podmínky**

soubor podmínek, za kterých se práce na  
daném pracovišti provádí. Zahrnují fyzi-  
kální, chemické, biologické, sociální a psy-  
chologické faktory ovlivňující bezpečnost  
↓ **zaměstnance** při práci. Vhodné pracovní  
podmínky je povinen vytvářet ↓ **zaměstna-  
vatel** v souladu se ↓ **zákoníkem práce**.

**условия труда, рабочие условия**

совокупность условий, в которых осу-  
ществляется работа на данном рабочем  
месте. Включают физические, химиче-  
ские, биологические, социальные и пси-  
хологические факторы, влияющие на  
безопасность труда. Согласно Трудовому  
кодексу, работодателя обязаны создать  
для своих работников безопасные усло-  
вия труда.

**podnájem**

právní vztah ↑ **nájemce** domu či bytu a pod-  
nájemce, který si předmětný dům či byt  
nebo jejich část pronajímá do užívání na  
smlouvenou dobu a za smlouvenou úplatu  
(**podnájemní** ↓ **smlouva**)

**субаренда/поднаем**

правовые отношения между арендато-  
ром/нанимателем дома или квартиры  
и субарендатором/поднанимателем,  
который арендует/снимает настоящий  
дом или квартиру на согласованный срок  
и за установленную плату (договор суба-  
ренды/поднайма).

**podnět**

dle § 42 zák. č. 500/2004 Sb., ↓ **správního**  
**řádu** se podnětem rozumí podání, jehož  
prostřednictvím se jeho podatel zpravi-  
dla snaží upozornit na nedostatky v čin-  
nosti jiných **fyzických** ↑ **osob** a **právníc-  
kých** ↑ **osob** či ↑ **orgánů veřejné správy**,

**жалоба**

согласно ст. 42 Закона ЧР № 500/2004  
Сб. (Административно-процессуальный  
кодекс) заявление, в котором заявитель,  
как правило, стремится обратить внима-  
ние на недостатки в деятельности физи-  
ческих или юридических лиц или госу-



např. podnět na nečinnost správního orgánu. Prostřednictvím podnětu podatel požaduje, aby orgán **veřejné ↓ správy** prošetřil skutečnosti v něm uvedené. Nee-xistuje závazná forma, lze podat ústně, písemně, e-mailem

## podnikání

soustavná činnost prováděná samostatně ↓ **podnikatelem** vlastním jménem a na vlastní odpovědnost za účelem dosažení zisku. **Fyzické ↑ osoby** mohou podnikat na základě ↓ **živnostenského listu** či koncesní ↑ **listiny**. **Právnícké ↑ osoby**, např. **obchodní ↑ korporace** (a. s., s. r. o., k. s. či, v. o. s.), mohou podnikat také na základě živnostenského listu, ale osoby ↑ **firmu** zakládající musí sepsat společenskou smlouvu a společnost vzniká až zápisem do ↑ **obchodního rejstříku**.

## podnikatel

**fyzická ↑ osoba** nebo **právnícká ↑ osoba**, která soustavně podniká

## PODPIS

### podpis

#### elektronický podpis

*digitální podpis*: označení specifických dat,

## PODNIKÁNÍ

дарственных органов, напр., жалоба на бездействие административного органа. Посредством жалобы заявитель призывает орган публичного управления проверить заявленные факты. Обязательная форма заявления не установлена, его можно подать устно, письменно, по электронной почте.

## предпринимательская деятельность, бизнес

систематическая деятельность, самостоятельно осуществляемая предпринимателем от его имени и под его ответственность с целью получения прибыли. Физические лица могут заниматься бизнесом на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности или особой лицензии для занятий предпринимательской деятельностью. Юридические лица, напр., коммерческие корпорации (АО, ООО, КТ, ПТ) также могут заниматься бизнесом на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности, однако учредители фирмы должны заключить учредительный договор. Компания считается учрежденной после ее регистрации в Торговом реестре.

## предприниматель, бизнесмен

физическое или юридическое лицо, которое систематически занимается бизнесом

### подпись

#### электронная подпись

цифровая подпись; специальный набор

ktelé v počítači nahrazují klasický vlastnoruční, respektive **ověřený ↓ podpis**. Dle zák. č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, se v ČR rozlišuje několik úrovní elektronického podpisu:

1. **kvalifikovaný elektronický ↓ podpis** (§ 5);
2. **uznávaný elektronický ↓ podpis** (§ 6);
3. **zaručený elektronický ↓ podpis** (§ 7).

## kvalifikovaný elektronický podpis

↓ **zaručený elektronický podpis**, k jehož vytvoření byl použit kvalifikovaný certifikát vydaný ↑ **kvalifikovanou certifikační autoritou** a dále kvalifikovaný prostředek pro vytváření elektronických podpisů (tj. bezpečností hardwarové nebo i softwarové zařízení), obsahující soukromý klíč vlastníka podpisu

## úředně ověřený podpis

podpis, jehož pravost na ↑ **listině** je ověřena úředním orgánem (**krajský, obecní ↓ úřad**, ↑ **Czech POINT** nebo ↑ **notář**) tak, že se před ním na listinu příslušná **fyzická ↑ osoba** vlastnoručně podepíše a úředník ověří totožnost osoby na základě předložení průkazu totožnosti (**občanský ↓ průkaz, cestovní ↑ pas** nebo biometrický pas)

## PODPIS

данных, который заменяет в компьютере классическую собственноручную или заверенную подпись. Согласно Закону ЧР № 297/2016 Сб. «Об услугах, формирующих доверие в отношении электронных трансакций» в ЧР существует несколько уровней электронной подписи:

- 1) квалифицированная электронная подпись (ст. 5);
- 2) признаваемая электронная подпись (ст. 6);
- 3) гарантированная электронная подпись (ст. 7).

## квалифицированная электронная подпись

гарантированная электронная подпись, для создания которой использовался квалифицированный сертификат, выданный квалифицированным сертификационным органом, и квалифицированный инструмент для генерирования электронных подписей (т. е. гарантирующее безопасность АО или ПО), содержащий личный ключ владельца подписи

## официально заверенная / засвидетельствованная подпись

подпись, подлинность которой на документе заверена официальным учреждением (краевой, муниципальной администрацией, *Czech POINT*, нотариусом) таким образом, что в присутствии чиновника физическое лицо собственноручно подписывает документ, а чиновник устанавливает его личность на основании удостоверения личности (национальное

удостоверение личности, заграничный паспорт, биометрический паспорт)

### uznávaný elektronický podpis

**zaručený elektronický** ↓ **podpis**, k jehož vytvoření byl navíc použit kvalifikovaný certifikát (vydává za úplatu ↑ **kvalifikovaná certifikační autorita**)

### признаваемая электронная подпись

гарантированная электронная подпись, для создания которой использовался квалифицированный сертификат (выдается на платной основе квалифицированным сертификационным органом)

### zaručený elektronický podpis

podpis, vytvořený na základě soukromého klíče a k němu náležícímu certifikátu

### гарантированная электронная подпись

подпись, созданная на основании личного ключа и связанного с ним сертификата

## PODPORA

### podpora

1. **sociální** ↑ **dávka**
2. **záštita, opora**

### помощь, пособие

- 1) социальное пособие;
- 2) патронат, поддержка.

### finanční podpora rodiny

zahrnuje oblast daňových opatření (daňové zvýhodnění na vyživované dítě žijící s ↑ **daňovým poplatníkem** v domácnosti a odpočet na manžela nebo manželku) a systém sociálního zabezpečení (↑ **dávky nemocenského pojištění** a **důchodové** ↓ **pojištění**, ↑ **dávky státní sociální podpory**, ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi** a dávky pro osoby se zdravotním postižením)

### финансовая поддержка семьи

включает в себя ряд мер в области налогообложения (налоговые льготы на ребенка, которого содержит налогоплательщик и который живет вместе с ним, налоговые вычеты на мужа/жену) и систему социального обеспечения (выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности, выплаты в рамках пенсионного страхования, выплаты в рамках государственной социальной поддержки, социальные выплаты гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации, социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья)

### podpora při rekvalifikaci

↑ **dávka v nezaměstnanosti** ve formě finančního příspěvku státu, vypláceného po

### пособие, выплачиваемое в период прохождения профессиональной переподготовки

dobu trvání rekvalifikačního kurzu. Podpora je přiznána pouze osobám, které jsou evidovány na ↓ **Úřadu práce ČR** jako uchazeči o zaměstnání a které se účastní rekvalifikace zabezpečované příslušnou krajskou pobočkou Úřadu práce ČR. Osoba, která žádá o podporu při rekvalifikaci nesmí souběžně pobírat **starobní** ↑ **důchod**.

социальная выплата по безработице в форме государственного финансового пособия, выплачиваемого в течение срока прохождения курса переподготовки. Пособие назначается только лицам, которые стоят на учете в Службе занятости ЧР как безработные и посещают курс переподготовки при краевом филиале Службы занятости ЧР. Лицо, претендующее на выплату данного пособия, не имеет права наряду с ним получать пенсию по старости.

### podpora v nezaměstnanosti

↑ **dávka v nezaměstnanosti** vyplacená po dobu 5-11 měsíců dle věku uchazeče o zaměstnání. Její výplata je podmíněna zejm. účastí žadatele na **sociálním** ↓ **pojištění** po dobu 12 měsíců v posledních dvou letech před podáním žádosti. Výše podpory se odvíjí od výše příjmu žadatele v posledním zaměstnání a od způsobu ukončení předchozího pracovního poměru. Podpora v nezaměstnanosti je upravena ↓ **zákonem o zaměstnanosti** a je vyplácena ↓ **Úřadem práce ČR**.

### пособие по безработице

социальная выплата по безработице, выплачиваемая в течение 5–11 месяцев в зависимости от возраста безработного. Выплата пособия обусловлена прежде всего внесением взносов на социальное страхование в течение 12 месяцев за последние два года до подачи заявления. Размер пособия по безработице зависит от размера зарплаты по последнему месту работы и от причины увольнения. Пособие регулируется законом о занятости и выплачивается Службой занятости ЧР.

### státní sociální podpora

↑ **dávky státní sociální podpory**

### podpůrné opatření

podpora pro práci pedagoga se žákem, kdy je z různých objektivních důvodů potřeba upravit průběh jeho vzdělávání. Cílem je především vyrovnávat podmínky ke vzdělávání žáka, které mohou být ovlivněny mírnými problémy nebo závažnými obtížemi, které jsou způsobeny zejm.:  
1. nepřipraveností žáka na školu;  
2. odlišnými životními podmínkami;  
3. odlišným kulturním prostředím ze kterého žák vstupuje do vzdělávání;

### mera podpory

podpora při работе педагога со школьником в случае необходимости внести коррективы в его образовательный процесс по ряду объективных причин. Основная цель заключается в том, чтобы компенсировать неблагоприятные условия, в которых учится школьник и на которые могут влиять небольшие или значительные проблемы вследствие:  
1) неподготовленности школьника к школе;

4. nepříznivým zdravotním stavem nebo různými formami zdravotního či mentálního postižení.

Podpůrná opatření jsou definována **školským ↓ zákonem**, v němž se podle rozsahu a obsahu člení do I. – V. stupně. Přehled všech podpůrných opatření je přílohou vyhlášky č. 27/2016 Sb., přičemž jednotlivá opatření různých stupňů lze kombinovat.

2) других условий жизни;  
3) другой культурной среды, откуда ребенок поступает в образовательное учреждение;  
4) плохого состояния здоровья или разных форм инвалидности.  
Меры поддержки регулируются законом об образовании, где в зависимости от объема и содержания делятся на 5 уровней. Спектр всех мер поддержки перечислен в приложении к Постановлению ЧР № 27/2016 Сб., при этом отдельные меры разных уровней можно комбинировать.

### podvodník

### мошенник

### lékařská pohotovostní služba

#### ↓ zdravotní pohotovost

### pohřebné

jednorázová ↑ **dávka státní sociální podpory**. Vyplácí se tomu, kdo uspořádal pohřeb nezaopatřenému dítěti nebo rodiči **nezaopatřeného ↑ dítěte**. Řízení o žádostech a výplata pohřebného spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

### пособие на погребение

единовременное пособие в рамках государственной социальной поддержки. Выплачивается тому, кто организовал похороны находящегося на иждивении ребенка или родителя находящегося на иждивении ребенка. Рассмотрением заявлений и выплатой пособия занимается Служба занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

### pochvala

obecně pozitivní ohodnocení něčího výkonu, ať už ústní nebo písemné. Např. ve škole pochvalu uděluje třídní učitel nebo ředitel žákovi/studentovi.

### похвала (в школе)

позитивная оценка учебы, поведения ученика со стороны учителя или директора

### pojistitel

ten, kdo se zavazuje poskytnout ve sjed-

### страховщик

тот, кто принимает на себя по договору

naném rozsahu plnění pojistné události, obvykle pojišťovna

страхования обязательство возместить убытки, возникшие в результате наступления страховых случаев. Как правило, речь идет о страховой компании.

### ПОЈІСТНÝ

#### pojistný

#### страховой

#### pojistná smlouva

smlouva o finančních službách, ve které se ↑ **pojistitel**/pojišťovna zavazuje v případě vzniku nahodilé škodné události poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění a pojistník se zavazuje platit pojistiteli pojistné

#### договор страхования

соглашение о финансовых услугах, в котором страховщик/страховая компания в соответствии с условиями обязуется компенсировать ущерб в той или иной форме при наступлении предусмотренного договором страхового случая. Страхователь обязуется платить страховщику страховые взносы.

#### pojistná událost

skutečnost uvedená v ↑ **pojistné smlouvě**, při které vzniká ↑ **nárok** na ↓ **pojistné plnění** / proplacení škody. Její nahlášení je povinností ↓ **pojištěného**. Po nahlášení zahajuje pojišťovna tzv. likvidaci pojistné události, při které likvidátor posoudí nárok na pojistné plnění a vyčíslí škodu. Je-li nárok uznán, vyplatí pojišťovna pojištěnému nebo ↓ **poškozenému** pojistné plnění.

#### страховой случай

предусмотренное договором страхования событие, при наступлении которого возникает обязанность произвести страховую выплату. Сообщить о страховом случае — обязанность страхователя. После заявления о страховом случае страховая компания начинает так называемое урегулирование убытков, при котором оценивается право/претензия на возмещение ущерба и подсчитывается размер ущерба. Если право на возмещение ущерба признается, то страховая компания выплачивает страхователю или пострадавшему страховое возмещение.

#### pojistná výluka

↑ **pojistné události**, na které se ↓ **pojištění** nevztahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.

#### исключения из страхования

страховые случаи, на которые не распространяется страхование; содержатся в условиях договора страхования

**pojistné plnění**

peněžní částka vyplacená pojišťovnou jako náhrada vzniklé škody v souladu s **↑ pojistnou smlouvou** a pojistnými podmínkami

**POJIŠTĚNÍ****pojištění**

forma služeb, která při splnění stanovených podmínek zajišťuje příslušnou úhradu škod

**doklad o cestovním zdravotním pojištění**

potvrzení o zaplacení **zdravotního ↓ pojištění** pro cestu do zahraničí, kde je uvedena doba pojištění a finanční limit pojistného plnění na léčebné výlohy

**důchodové pojištění**

*první pilíř důchodového systému:* součástí povinného **sociálního ↓ pojištění**, ze kterého se vyplácí **starobní ↑ důchody, invalidní ↑ důchody, vdovské ↑ důchody**, vdovecké důchody a **sirotčí ↑ důchody** podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění

**evidenční list důchodového pojištění**

přehled o dobách účasti na **důchodovém ↑ pojištění** a jeho výši v jednotlivých měsících. Je nezbytným dokumentem pro přiznání důchodu. **↓ Zaměstnavatel** je povinen při vzniku účasti **↓ zaměstnance** na důchodovém pojištění vést evidenční listy a zaměstnanci je vydat.

**страховое возмещение**

денежная сумма, которая выплачивается страховой компанией как возмещение причиненного ущерба в соответствии с договором страхования и условиями страхования

**страхование**

форма услуг, которая при исполнении определенных условий гарантирует соответствующее возмещение ущерба

**полис медицинского страхования выезжающих за рубеж**

документ, подтверждающий оплату медицинской страховки для выезда за рубеж. Содержит срок, в течение которого действительна страховка, а также лимит страхового возмещения за лечение.

**пенсионное страхование**

составная часть обязательного социального страхования, из которого выплачивается пенсия по старости, по инвалидности, по потере кормильца (вдовам, вдовцам и детям-сиротам) согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании»

**регистрационная карта пенсионного страхования**

содержит информацию о продолжительности уплаты взносов пенсионного страхования, а также о размере взносов по отдельным месяцам. Необходимый документ при начислении пенсии. Работодатель обязан вести регистрационные карты с самого начала внесения работ-

ником взносов пенсионного страхования и предоставить их работнику.

**havarijní pojištění**

добровольné **↑ pojištění** motorového vozidla; je určeno k ochraně vozidla před škodami způsobenými živly (kroupy, požár, víchr apod.) nebo vzniklými v důsledku dopravní nehody, odcizení, vandalismu či neoprávněného užití vozidla. V případě uzavřeného havarijního pojištění pojišťovna v uvedených případech vyplatí náhradu vzniklé škody. Při dopravní nehodě slouží havarijní pojištění ke krytí škod na vlastním vozidle.

**minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ**

minimální sazba na **sociální ↓ pojištění**, které **↑ osoba samostatně výdělečně činná** musí každý měsíc odvádět **České ↓ správě sociálního zabezpečení** (v roce 2022 činí pro **↑ podnikání** jako hlavní činnost 2 841,- Kč, a vedlejší činnost 1 137,- Kč). Výše pojištění závisí na výši základu daně **↑ podnikatele**.

**pojištění domácnosti**

dobrovольné **↑ pojištění**, které uhrazuje škodu na majetku způsobenou živlem, **↑ odcizením**, vandalismem apod.

**pojištění odpovědnosti za škodu**

dobrovольné **↑ pojištění**, které uhrazuje škodu na majetku, na zdraví a další škody

**каска**

добровольное страхование, в рамках которого автомобиль защищен от ущерба в результате воздействия стихии (град, пожар, штормовой ветер и т. д.), транспортного происшествия, угона, вандализма или незаконного использования. При наличии данной страховки страховая компания в указанных случаях выплачивает компенсацию. При транспортном происшествии каска служит для того, чтобы компенсировать ущерб, причиненный собственному автомобилю.

**минимальные авансовые платежи по страховым взносам на социальное страхование самозанятых лиц**

минимальный взнос на социальное страхование, которую самозанятые лица должны ежемесячно уплачивать Чешскому управлению социального обеспечения (в 2022 г. в случае предпринимательства как главного вида деятельности — 2 841 чешскую крону, неосновного вида деятельности — 1 137 чешских крон). Размер страховки зависит от размера налоговой базы предпринимателя.

**страхование домашнего имущества**

добровольное страхование, в рамках которого компенсируется ущерб, нанесенный в результате стихийного бедствия, кражи, вандализма и т. д.

**страхование ответственности**

добровольное страхование, которое возмещает ущерб, нанесенный имуществу,

v běžném životě, jež způsobí sám pojištěný někomu jinému

### smluvní zdravotní pojištění

komerční typ ↑ **pojištění** dvojího typu – základní na neodkladnou a nezbytnou péči a komplexní. Pojišťovna nemá povinnost smlouvu uzavřít a ve smlouvách existují výluky na úhradu pojistného. V souvislosti s novelou zákona o pobytu cizinců (§ 180j) mohou cizinci s povolením k pobytu nad 90 dnů, uzavřít zdravotní pojištění v období od 2. 8. 2021 do 2. 8. 2026 pouze u ↓ **Pojišťovny VZP**. Toto se netýká cizinců, kteří jsou účastníky systému veřejného zdravotního pojištění.

### sociální pojištění

součástí systému sociálního zabezpečení. Je to průběžně odváděné ↑ **pojištění** a skládá se z ↑ **dávek nemocenského pojištění**, ↑ **dávek důchodového pojištění** a z příspěvku na státní politiku zaměstnanosti. Platba tohoto pojištění je u některých kategorií osob, např. u ↓ **zaměstnanců**, povinná.

### úrazové pojištění

dobrovolné ↑ **pojištění** pro případ úrazů a pobytu v nemocnici

здоровью, и другие вида ущерба, причиненного страхователем другому лицу

### договорное медицинское страхование

коммерческое страхование двух типов – основной (включает неотложную и необходимую медицинскую помощь) и комплексный. Страховая компания не обязана заключать договор страхования, в договорах предусмотрены случаи исключения из страхования. В связи с поправками к закону о пребывании (проживании) иностранных граждан (ст. 180j) иностранцы, обладающие разрешением на пребывание на срок более 90 дней, в период с 02.08.2021 до 02.08.2026 могут заключить медицинскую страховку только со страховой компанией Pojišťovna VZP. Это требование не распространяется на иностранцев, которые входят в систему государственного страхования.

### социальное страхование

составная часть системы социального обеспечения; регулярно перечисляемые взносы на страхование, состоит из страхования на случай временной нетрудоспособности, пенсионного страхования и взноса на государственную политику занятости. Платежи по данному страхованию являются для некоторых категорий граждан обязательными (напр., трудоустроенные лица).

### страхование от несчастных случаев и болезней

добровольное страхование на случай травм и госпитализации

### veřejné zdravotní pojištění

↑ **pojištění**, které se řídí zák. č. 48/1997 Sb., o veřejném zdravotním pojištění a je povinné zejména pro všechny občany ČR, cizince s **trvalým** ↑ **pobytem** (vč. osob s udělenou **mezinárodní** ↑ **ochranou**) a zaměstnance. Stát tento typ pojištění hraří vybraným skupinám občanů, jako jsou nezaopatřené děti (**nezaopatřené** ↑ **dítě**), příjemci důchodů, osoby na **mateřské** ↑ **dovolené** nebo **rodičovské** ↑ **dovolené** aj.

### výluka ve smluvním zdravotním pojištění

události, na které se ↑ **pojištění** nevztahuje. Seznam výluk je uveden ve smlouvě o pojištění. Obvykle to je ↑ **hospitalizace** v ↓ **psychiatrické a protialkoholické léčebně**, z důvodu nemoci nebo úrazu, ke kterým došlo před sjednáním pojištění aj. (**smluvní zdravotní** ↑ **pojištění**)

### zákonné pojištění vozidel

#### povinné ↓ ručení

### zdravotní pojištění

↑ **pojištění**, které slouží pro úhradu **zdravotní** ↑ **péče**. V ČR existují dva systémy: **veřejné zdravotní** ↑ **pojištění** a **smluvní zdravotní** ↑ **pojištění**. Každý, kdo pobývá na území ČR, musí být pojištěn.

### государственное медицинское страхование

страхование, которое регулируется Законом ЧР № 48/1997 Сб. «О государственном медицинском страховании» и обязательно для всех граждан ЧР, иностранцев с разрешением на постоянное проживание (включая лиц, находящихся под международной защитой) и трудоустроенных лиц. За некоторые группы граждан данный вид страховки оплачивает государство: детей, находящихся на иждивении, получателей пенсий, лиц, находящихся в отпуске по беременности и родам или в отпуске по уходу за ребенком.

### исключения из договорного медицинского страхования

события, на которые страхование не распространяется. Перечень этих событий приводится в договоре страхования. Обычно это госпитализация в психиатрической клинике и клинике лечения алкогольной зависимости, госпитализация по причине болезни или травмы, которая имела место до заключения договора страхования.

### медицинское страхование

страхование, которое служит для оплаты медицинской помощи. В ЧР существуют 2 системы: государственное медицинское страхование и договорное медицинское страхование. Каждый человек, находящийся на территории ЧР, должен быть застрахован.

## Životní pojištění

typ ↑ **pojištění** před finančními důsledky nejrůznějších životních situací. Nejdůležitější jsou životní pojištění proti riziku smrti, riziku trvalé invalidity či smrti úrazem.

### pojištěný

osoba, na jejíž majetek, život, zdraví nebo odpovědnost za škody se ↑ **pojištění** vztahuje

### Pojišťovna VZP, a. s.

**akciová ↓ společnost**, nejedná se o Všeobecnou zdravotní pojišťovnu (VZP); za úplatu poskytuje cestovní pojištění, pojištění majetku a odpovědnosti, občanů, podnikatelů, zdravotnických zařízení, pojištění profesní odpovědnosti a majetku lékařů a farmaceutů, pojištění běžné občanské odpovědnosti, úrazové pojištění, komerční zdravotní pojištění cizinců (**smluvní zdravotní ↑ pojištění**) a další pojistné produkty. Podrobné informace jsou dostupné na webu: [www.pvzp.cz](http://www.pvzp.cz)

## POKUTA

### pokuta

ve veřejném právu se jedná o druh správního trestu v **přestupkovém ↓ řízení** podle zák. č. 251/2016 Sb. Obdobou pokuty je

## страхование жизни

тип страхования от имущественных последствий различных жизненных ситуаций. Самыми важными являются страхование жизни на случай смерти, на случай инвалидности или на случай смерти от несчастного случая.

### застрахованный

лицо, на имущество, жизнь или ответственность которого распространяется страхование

### Компания *Pojišťovna VZP, a.s.*

акционерное общество (не путать со страховой компанией *Všeobecná zdravotní pojišťovna (VZP)*); заключает возмездные договоры страхования выезжающих за рубеж, страхования имущества и ответственности, страхования граждан, предпринимателей, медицинских учреждений, страхования профессиональной ответственности и имущества врачей и фармацевтов, страхования общей гражданской ответственности, страхования от несчастных случаев и болезней, коммерческого медицинского страхования иностранцев и предлагает другие страховые продукты. Более подробная информация: [www.pvzp.cz](http://www.pvzp.cz).

### штраф

в публичном праве — разновидность наказания в рамках дела об административном правонарушении согласно Закону

**peněžitý ↓ trest**, uložený v trestním řízení dle zák. č. 141/1961 Sb. či ↑ **penále**. V soukromém právu se pokuta nazývá jako přírůžka (např. při jízdě v hromadné dopravě bez platného jízdního dokladu).

### bloková pokuta

zrušený pojem, nahrazen označením ↓ **příkaz na místě**

### pořádková pokuta

druh pokuty, kterou může ↓ **rozhodnutím** uložit ↓ **soud**, nebo **správní ↑ orgán** až do výše 50 000 Kč tomu, kdo v řízení závažně ztěžuje jeho postup tím, že:

1. se bez omluvy nedostaví na ↓ **předvolání** ke správnímu orgánu či soudu
2. navzdory předchozímu ↑ **napomenutí** ruší pořádek
3. neuposlechne pokynu úřední osoby

## POLICIE

### policie

represivní složka státu, určená k udržování pořádku uvnitř státu a jeho vnitřní bezpečnosti, k ochraně práv, majetku a bezpečnosti občanů a ke stíhání pachatelů trestné činnosti. V ČR se rozlišuje:

1. **obecní ↓ policie**;
2. **státní ↓ policie** (Policie České republiky);
3. vojenská policie.

ЧР № 251/2016 Сб. Аналогом такого штрафа является денежный штраф, назначаемый в рамках уголовного производства согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб., или пени. Применяется и в частном праве (напр., в случае безбилетного проезда в общественном транспорте).

### штраф на месте / штраф в порядке сокращенного производства

### административный штраф

разновидность штрафа. Может быть назначен судом или административным органом в размере, не превышающем 50 000 чешских крон, тому, кто препятствует рассмотрению дела следующим образом:

- 1) без уважительной причины не является по повестке в административный орган или в суд;
- 2) несмотря на полученное предупреждение нарушает порядок;
- 3) не исполняет указание официального лица.

### полиция

государственный правоохранительный орган, призванный следить за соблюдением порядка внутри страны и поддержанием внутренней безопасности, защищать права, имущество и безопасность граждан и осуществлять розыск лиц, совершивших уголовные преступления. В ЧР полиция делится на:

- 1) муниципальную полицию;
- 2) государственную полицию (Полиция ЧР);
- 3) военную полицию.

**cizinecká policie**

*služba cizinecké policie:* jeden z útvarů **státní** ↓ **policie**. Mezi její činnost patří zejm. **pobytové** ↑ **kontroly**, pátrání a eskorty, pobytová agenda (↓ **víza do 90 dnů**, ↓ **výjezdní příkazy**, ↓ **zajištění** za účelem správného vyhoštění, rozhodování o **správním** ↓ **vyhoštění**), kontrola dokladů a dokumentace trestné činnosti či jiných protiprávních jednání a dal.

**dopravní policie**

jeden z útvarů **státní** ↓ **policie** – Služba dopravní policie. Zabývá se dohledem nad bezpečností a plynulostí silničního provozu a vyšetřuje dopravní nehody.

**obecní policie**

*městská policie:* ↑ **orgán** obce (↑ **obec**), který zabezpečuje místní záležitosti veřejného pořádku v rámci působnosti obce. Působnost obecní policie vykonávají strážníci, kteří jsou v pracovním poměru k obci podle ↓ **zákoníku práce**.

**státní policie**

*Policie ČR, Policie České republiky:* ozbrojený bezpečnostní sbor, podřízený ↑ **Ministerstvu vnitra** jehož činnost upravuje zák. č. 273/2008 Sb., o *Policii České republiky*. V čele státní policie stojí policejní prezident. Příslušníci státní policie jsou na rozdíl od příslušníků **obecní** ↑ **policie** v tzv. služebním poměru podle zák. č. 361/2003 Sb., o služebním poměru příslušníků bezpečnostních sborů. Některé úkoly státní policie

**полиция по делам иностранцев**

подразделение государственной полиции, в компетенцию которого входит: контроль режима пребывания, поиск и сопровождение, делопроизводство, касающееся вопросов пребывания (виза на срок до 90 дней, выездные визы, временное содержание лиц, подлежащих депортации, решение о депортации иностранных граждан), проверка документов, документирование уголовных преступлений и других правонарушений и т. д.

**дорожная автоинспекция**

одно из подразделений полиции ЧР. Занимается обеспечением безопасности и непрерывности дорожного движения, а также расследованием дорожных происшествий.

**муниципальная полиция**

орган муниципального образования, который в местном масштабе поддерживает общественный порядок. В муниципальной полиции служат полицейские, которые состоят в трудовых отношениях с муниципальной администрацией согласно Трудовому кодексу ЧР.

**государственная полиция / Полиция ЧР**

вооруженный правоохранный орган в структуре МВД, деятельность которого регулируется Законом ЧР № 273/2008 Сб. «О Полиции Чешской Республики». Полицию возглавляет Президент полиции. В отличие от представителей муниципальной полиции представители государственной полиции состоят в служебных правоотношениях согласно Закону ЧР № 361/2003 Сб. «О служебных

však plní také civilní zaměstnanci v běžném pracovním poměru podle ↓ **zákoníku práce**. Z hlediska organizační struktury je státní policie členěna na tzv. **útvary** ↓ **policie**. Bezplatná linka tísňového volání je 158. Oficiální web Policie ČR: <https://www.policie.cz/>

правоотношениях в правоохранных органах». Некоторые задачи государственной полиции осуществляют гражданские работники, состоящие в классификационных трудовых отношениях согласно Трудовému кодексу ЧР. С точки зрения организационной структуры государственная полиция состоит из ряда подразделений полиции. Телефон Полиции ЧР — 158, по нему можно звонить бесплатно. Официальный сайт Полиции ЧР: <https://www.policie.cz/>.

**útvary policie**

označení pro jednotku organizační struktury **státní** ↑ **policie**. Jednotlivými útvary státní policie jsou:

1. policejní prezidium ČR;
2. útvary policie s celostátní působností, např. Ředitelství služby **cizinecké** ↑ **policie**, Národní protidrogová centrála (NPC), Národní centrála proti organizovanému zločinu (NCOZ) či Útvary rychlého nasazení (URNA) a dal.;
3. krajská ředitelství policie, celkem 14 ředitelství s územní působností v jednotlivých krajích ČR;
4. útvary zřízené v rámci krajských ředitelství.

**podrozdelenie/oddel policie**

nazvání структурной единицы государственной полиции. Существуют следующие подразделения:

- 1) президиум Полиции ЧР;
- 2) подразделения общереспубликанского значения, напр., Директорат полиции по делам иностранцев, Управление по борьбе с наркотиками (NPC), Управление по борьбе с организованной преступностью (NCOZ), Подразделение быстрого реагирования (URNA) и др.;
- 3) региональные управления полиции — в общей сложности 14 директоратов, охватывающих все края ЧР;
- 4) подразделения в рамках краевых директоратов.

**poliklinika**

větší ambulantní zdravotnické zařízení, které bývá zpravidla umístěno ve větším městě. Nemá na rozdíl od nemocnice lůžkovou část.

**поликлиника**

крупное медицинское амбулаторное учреждение, которое, как правило, находится в больших городах. В отличие от больницы не располагает стационаром.

**polygamie****polygamní** ↑ **manželství**

## ПОМОЩЬ

## pomoc

## помощь

**mimořádná okamžitá pomoc**

*MOP*: jednorázová, nenáročná ↑ **dávka pomoci v hmotné nouzi**, určená pro osoby bez příjmu nebo s nedostatečným příjmem. Slouží při mimořádných událostech (nezbytný výdaj na pořízení osobních dokladů, nocleh v pobytové sociální službě, živelná katastrofa apod.). Řízení o žádostech a výplata mimořádné okamžité pomoci spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje ↓ **zákon o pomoci v hmotné nouzi**.

**экстренная материальная помощь (MOP)**

единовременное пособие неимущим и малообеспеченным гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации. Выплачивается на усмотрение властей в исключительных случаях (необходимость оформления личных документов, оплата услуг ночлежки, стихийное бедствие и т. п.). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия регулируются законом о помощи в трудной жизненной ситуации.

**peněžité pomoc v mateřství**

PPM: ↑ **dávka nemocenského pojištění**, nahrazuje příjem v souvislosti s těhotenstvím a mateřstvím. Na dávku vzniká nárok, při splnění účasti na nemocenském pojištění (min. 270 dnů v posledních dvou letech, u ↑ **OSVČ** 180 dnů v posledním roce). Výše dávky závisí na předchozím příjmu matky, před nástupem na **mateřskou** ↑ **dovolenou**. Doba výplaty dávky činí 28 týdnů v případě péče o 1 dítě a 37 týdnů v případě dvojčat a vícčetat. Řízení o žádostech a výplata ošetřovného spadá do kompetence **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

**пособие по беременности и родам (PPM)**

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; выплачивается вместо зарплаты в связи с беременностью и уходом за новорожденным. Право на получение пособия обусловлено уплатой взносов на страхование по временной нетрудоспособности (минимум 270 дней за последние 2 года, в случае samozanятých лиц — 180 дней за последний год). Размер пособия зависит от уровня доходов матери до выхода в декретный отпуск. Стандартный срок выплаты пособия — 28 недель в случае рождения 1 ребенка и 37 недель в случае рождения 2 и более детей. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР

№ 187/2006 Sb. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

**pomoc v hmotné nouzi**↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi****POPLATEK****poplatek**

jednorázová nebo pravidelná peněžní částka, která je vybírána za nějakou službu zejména od státu, obcí (↑ **obec**), např. **dálniční poplatek**, **poplatek za psa**, ↑ **mýtné**, či **koncesionářský** ↓ **poplatek**

**плата, сбор**

объем денежных средств, который единовременно или регулярно взимается, как правило, государством, муниципальным образованием за какую-то услугу. Напр., сбор за проезд по автомагистрали, плата за содержание собаки, плата за проезд транспортных средств по платным участкам, плата за пользование телерадиовещанием.

**celní poplatek**

peněžité částka, kterou stát (celní správa) vybírá za převoz zboží přes celní hranici

**таможенный сбор**

денежная сумма, которую государство (таможня) взимает за провоз товаров через таможенную границу

**koncesionářský poplatek**

poplatek stanovený zák. č. 348/2005 Sb., o rozhlasových a televizních poplatcích. Pokud **fyzická** nebo **právnická** ↑ **osoba** vlastní rozhlasový nebo televizní přijímač, je povinna platit měsíční paušální poplatek za možnost příjmu rozhlasového nebo televizního vysílání. Tato povinnost se vztahuje i na podnájemce využívající rozhlasový nebo televizní přijímač. Z poplatků je financován provoz a rozvoj České televize a Českého rozhlasu, jako provozovatelů tzv. veřejné služby. Neplacení poplatku je dle § 240 ↓ **trestního zákoníku** považováno za ↓ **trestný čin** krádež daně.

**плата за пользование телерадиовещанием**

плата, установленная Законом ЧР № 348/2005 Sb. «О плате за телерадиовещание». Если физическое или юридическое лицо владеет радиоприемником или телеприемником, оно обязано ежемесячно платить фиксированную плату за возможность получения услуги телерадиовещания. Данная обязанность распространяется и на поднаемателей/субарендаторов, располагающих радиоприемником. Из этих средств финансируется деятельность и развитие Чешского телевидения и Чешского радио как поставщиков общественных услуг. Неуплата данного сбора расценивается



как уклонение от уплаты налогов — преступление согласно ст. 240 Уголовного кодекса ЧР.

### konzulární poplatek

↑ **poplatek** za úkony konzulárního oddělení **zastupitelského** ↓ **úřadu**. Jedná se o vízové poplatky a ostatní **správní** ↓ **poplatky** (např. ověření správnosti překladu).

### консульский сбор

плата за совершение действий консульского отдела дипломатического представительства. Речь идет о плате за оформление визы или иных административных сборах (напр., заверение правильности перевода).

### poplatek za odpad

↑ **poplatek**, který má osoba v místě fiktivního bydliště povinnost platit za ↑ **komunální odpad** (popelnici) obcí.

### плата за вывоз мусора

плата, которую лицо в месте фактического проживания должно перечислять муниципалитету за вывоз бытового мусора / содержимого мусорного контейнера

### regulační poplatek

↑ **poplatek** který pacient hradí za návštěvu ↓ **zdravotní pohotovosti** dle zák. č. 48/1997 Sb. o veřejném zdravotním pojištění

### регуляционный сбор

плата за посещение медицинского кабинета дежурного приема согласно Закону ЧР № 48/1997 Сб. «О государственном медицинском страховании»

### správní poplatek

peněžní částka vybíraná za řízení před správními úřady, sazebník je stanoven ↓ **zákonem** o správních poplatcích, u některých poplatků je možné snížení či osvobození od poplatku.

### административный сбор

денежная сумма, которая взимается за административные процедуры/действия, тарифы устанавливаются в соответствии с законом об административных сборах, в некоторых случаях возможно снижение размера сбора или освобождение от его уплаты

### poplatník

### плательщик

## PORADENSTVÍ

### poradenství

### консультирование, консультация

### bezplatné právní poradenství

právní pomoc poskytovaná zdarma prostřednictvím konzultací s právníkem ↑ **občanské poradny** či **nestátní neziskové** ↑ **organizace** (např. v rámci sociálních služeb). Ve výjimečných případech mohou bezplatné právní poradenství poskytnout i někteří advokáti v rámci ↓ **služeb „pro bono publico“**

### бесплатная юридическая консультация

юридическая помощь, оказываемая на бесплатных началах юристами бюро консультации населения и других негосударственных некоммерческих организаций (напр., в рамках оказания социальных услуг). В исключительных случаях бесплатные юридические консультации могут предоставить и некоторые адвокаты в рамках услуг *pro bono publico*.

### daňové poradenství

poskytování právní pomoci a finančně ekonomických rad z oblastí daní, odvodů, ↑ **poplatků** a jiných podobných plateb. Daňový poradce je **fyzická** ↑ **osoba**, zapsaná v seznamu daňových poradců, který vede Komora daňových poradců České republiky. Více na [www.kdpcr.cz](http://www.kdpcr.cz).

### налоговое консультирование

предоставление юридической помощи и советов финансово-экономического характера в области налогов, платежей, сборов и т. п. Налоговый консультант — это физическое лицо, внесенное в Реестр налоговых консультантов при Палате налоговых консультантов ЧР. Более подробная информация: [www.kdpcr.cz](http://www.kdpcr.cz).

### odborné sociální poradenství

poradenství poskytované kvalifikovanými odborníky (**sociální** ↓ **pracovník**, ↓ **psycholog**, ↓ **právník**, pracovní a kariérní poradce a dal.), zaměřené na konkrétní situace a problémy klientů **sociálních** ↓ **služeb**. Zahrnuje občanské poradny, manželské a rodinné poradny, sociální práci s osobami ohroženými ↓ **sociálním vyloučením**, poradny pro oběti trestných činů a domácího násilí, sociálně právní poradenství pro osoby se zdravotním postižením a seniory, poradenství pro cizince a uprchlíky a dal. Odborné sociální poradenství je v souladu ↓ **zákonem o sociálních službách**, poskytováno zdarma a je financováno státem, ↓ **samosprávou** a dalšímu donory.

### специальное социальное консультирование

консультации, предоставляемые квалифицированными специалистами (социальный работник, психолог, юрист, консультант в сфере трудоустройства и карьеры и т. д.) и направленные на решение конкретных вопросов и проблем клиентов организаций, которые оказывают социальные услуги. Подобные консультации предоставляются в бюро консультации населения, семейных консультациях, при оказании социальных услуг лицам под угрозой социального исключения, жертвам преступлений и домашнего насилия, инвалидам, лицам с ограниченными возможностями здоровья и пожилым лицам, иностранцам и беженцам и т. д. Согласно закону о социальных услугах специальное социальное консультирование пре-

доставляется бесплатно и финансируется государством, органами самоуправления и другими донорами.

### pracovní poradenství

zaměřuje se na vyhledávání volných pracovních míst nebo vhodných rekvalifikačních kurzů a přípravu na pracovní pohovor. Snaží se o celkové nasměrování ↑ **klienta** tak, aby uspěl na trhu práce. Je poskytováno bezplatně na kontaktních pracovištích ↓ **Úřadu práce ČR**, v tzv. JOB klubech či v **nestátních neziskových organizacích** v rámci různých projektů.

### psychologické poradenství

druh poradenství, které formou konzultací poskytuje ↓ **psycholog**, ↑ **klinický psycholog** nebo ↓ **psychoterapeut** a které je zaměřeno na řešení duševních či vztahových obtíží a onemocnění pomocí psychologických prostředků. Může být poskytováno v rámci **zdravotního pojištění** nebo za přímou úhradu od klienta. Psychologické či psychoterapeutické poradenství poskytují i některé **nestátní neziskové organizace** bezplatně.

### sociální poradenství

nástroj a proces podpory či pomoci a vedení klientů, zejména vyškolenou osobou na profesionálním základě, k řešení osobních, sociálních nebo psychologických problémů a obtíží. V České republice je sociální poradenství zakotveno v ↓ **zákoně o sociálních službách** a v prováděcí vyhlášce 505/2006 Sb. Smyslem sociálního poradenství je podpora osob v nepříznivé sociální situaci. Sociální poradenství lze podle zákona rozlišit na:

### konzultace v sféře поиска работы

направлены на поиск вакантных рабочих мест или подходящих курсов переквалификации, подготовку к собеседованию. Цель — сориентировать клиента, как найти себе достойное место на рынке труда. Данные консультации предлагаются бесплатно в отделениях Службы занятости ЧР, в т. наз. JOB club, или в НКО/НПО в рамках разных проектов.

### психологическая/психотерапевтическая консультация

консультации психолога, клинического психолога или психотерапевта, направленные на решение психологических проблем, проблем в отношениях и лечение заболеваний при помощи психологических средств. Оплачивается медицинской страховой компанией или предоставляется на коммерческой основе. Некоторые НКО/НПО предлагают услуги психологического и психотерапевтического консультирования на бесплатных началах.

### социальное консультирование

инструмент и процесс оказания профессиональной поддержки или помощи и сопровождения клиентов, как правило, квалифицированным лицом в целях решения личных, социальных или психологических проблем и трудностей. В ЧР социальное консультирование регулируется законом о социальных услугах и подзаконным Постановлением ЧР № 505/2006 Сб. Суть социального кон-

1. **základní sociální** ↓ **poradenství**
2. **odborné sociální** ↑ **poradenství**

сультирования заключается в поддержке людей, находящихся в тяжелой социальной ситуации. Согласно закону социальное консультирование существует в виде:

- 1) базового социального консультирования;
- 2) специального социального консультирования.

### základní sociální poradenství

je součástí všech druhů **sociálních služeb**. Nabízí ucelený informační servis pro potřebné osoby - jedná se o podání základních informací v oblasti sociální, ale i zdravotní, právní, bytové, v oblasti využívání kompenzačních pomůcek i aktivního využívání volného času. Součástí základního poradenství je i zprostředkování kontaktu na návazné služby. Základní sociální poradenství je podle ↓ **zákona o sociálních službách** poskytováno bezplatně.

### porodné

jednorázová ↑ **dávka státní sociální podpory**, zpravidla určená ženám s nízkými příjmy, které porodily živé dítě (ev. děti). Dle stavu k 1. 1. 2022 činí výše porodného:

1. při narození prvního dítěte 13 000,- Kč
2. při narození druhého a dalšího dítěte 10 000,- Kč
3. při narození dvojčat a vícčetat během prvního porodu 23 000,- Kč
4. při narození dvojčat a vícčetat při druhém a dalším porodu 10 000,- Kč.

Řízení o žádostech a výplata porodného spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

### базовое социальное консультирование

составная часть всех видов социальных услуг. Комплексное информационное обслуживание для лиц, которые в нем нуждаются: предоставление базовой информации в социальной области, в области здравоохранения, юридических и жилищных вопросов, вопросов технического сопровождения инвалидов и активного отдыха. В задачи базового социального консультирования также входит направление в организации, оказывающие смежные услуги. Согласно закону о социальных услугах, базовое социальное консультирование предоставляется бесплатно.

### единовременное пособие при рождении ребенка

единовременное пособие в рамках государственной социальной поддержки, которое адресовано, как правило, малоимущим женщинам, родившим живого ребенка (живых детей). На 01.01.2022 размер пособия составил:

- 1) 13 000 чешских крон в случае рождения первого ребенка;
- 2) 10 000 чешских крон в случае рождения второго и последующего ребенка;
- 3) 23 000 чешских крон в случае рождения двоих и более детей при первых родах;
- 4) 10 000 чешских крон в случае рождения двоих и более детей при вторых

и последующих родах. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

### porodnice

specializovaná nemocnice / lůžkové nemocniční zařízení pro těhotné ženy. V porodnicích je poskytována péče ženám při porodu a v poporodním období a dále péče novorozěným dětem.

### родильный дом

специализированная больница / стационарное медицинское учреждение, предназначенное для беременных женщин. В родильных домах осуществляется медицинский уход за роженицами во время родов и в послеродовой период, а также уход за новорожденными.

### poručník

osoba, která byla ustanovena ↓ **soudem** pro účel výchovy a právního zastupování ↑ **nezletilého**. Na rozdíl od ↑ **opatrovníka** přebírá všechna práva a povinnosti vůči dítěti za jeho biologické rodiče.

### опекун

лицо, которое суд назначил для воспитания и юридического представления интересов несовершеннолетнего ребенка. В отличие от попечителя берет на себя все права и обязанности относительно ребенка вместо его биологических родителей.

### porucha autistického spektra

PAS: označení pro jednu z nejzávažnějších poruch dětského mentálního vývoje, zahrnující ↑ **autismus**, ↑ **Aspergerův syndrom** a další související stavy (dnes již tyto poruchy nejsou oddělenými diagnózami). Jde o vrozené neurovývojové postižení některých mozkových funkcí, jehož důsledkem je, že člověk nedokáže přiměřeně komunikovat, navazovat sociální vztahy a rozvíjet fantazii a kreativitu.

### расстройство аутистического спектра

обозначение одного из самых серьезных расстройств психического развития детей, включающего аутизм, синдром Аспергера и другие сопутствующие состояния (в настоящее время эти расстройства не считаются отдельными диагнозами). Речь идет о врожденных неврологических нарушениях некоторых функций мозга, в результате чего человек не способен должным образом общаться, устанавливать социальные отношения, а также развивать фантазию и творческое воображение.

### Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR

PSP ČR: dolní komora ↑ **Parlamentu ČR**,

### Палата депутатов Парламента ЧР

нижняя палата Парламента ЧР, состоя-

má 200 poslanců volených na 4leté volební období. Spolu se ↓ **Senátem Parlamentu ČR** tvoří zákonodárnou moc České republiky. Poslanecká sněmovna má své sídlo v Praze, v několika historických palácích na Malé Straně. Hlavní budova, Thunovský palác, se nachází ve Sněmovní ulici č. 4. Podrobné informace jsou dostupné na [www.psp.cz](http://www.psp.cz)

щая из 200 депутатов, которые избираются на 4-летний срок. Вместе с Сенатом Парламента ЧР представляет собой законодательную власть Чешской Республики. Палата депутатов заседает в Праге в нескольких исторических дворцах в районе Мала-Страна. Главное здание, Туновский дворец, расположено по адресу: ул. Снемовни, 4. Подробная информация: [www.psp.cz](http://www.psp.cz).

### posttraumatická stresová porucha

PTSP: či posttraumatický stresový syndrom (PTSD); vzniká jako reakce na závažnou traumatickou událost. Jedná se o druh neurotické poruchy, při níž postižený člověk opakovaně prožívá nepříjemnou situaci ve svých myšlenkách a snech, pociťuje emoční otupělost nebo naopak návaly hněvu a často se také straní společnosti či podnětům, které mu traumatickou událost připomínají.

### посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)

или посттравматический стрессовый синдром; возникает в ответ на серьезное травмирующее событие. Речь идет о разновидности невротических нарушений, при которой человек неоднократно переживает неприятную ситуацию в своих мыслях или снах, ощущает эмоциональное опустошение или, наоборот, проживает приступы гнева, а также часто сторонится людей или триггеров, которые напоминают ему о травмирующей ситуации.

### POSUDEK

#### posudek

odborné ↓ **stanovisko**

#### заключение, экспертиза

профессиональная точка зрения

#### znalecký posudek

jeden z možných důkazů zejména v soudním, někdy i ve **správním** ↓ **řízení**, jehož účelem je získat informace, které jsou pro dané řízení podstatné a závisí na odborných znalostech. Vypracovává jej ↓ **soudní znalec**, zhodnocení je ale úkolem soudce nebo jiné osoby, která vede předmětné řízení. Znalecké posudky mohou být vyžádány také od různých vědeckých ústavů, **vysokých škol** či jiných institucí.

#### экспертное заключение

одно из возможных доказательств на суде или при административном разбирательстве, цель которого — получение важной для процесса и основанной на профессиональных знаниях информации. Заключение готовит судебный эксперт, его оценка находится в компетенции судьи или лица, отвечающего за процесс. Заключение экспертизы может быть подготовлено разными научными

учреждениями, вузами и другими организациями.

### poškozený

osoba, které bylo ↓ **trestným činem** ublíženo na zdraví či které byla způsobena majetková, morální nebo jiná újma

### потерпевший

лицо, которому в результате совершения противоправного действия был нанесен материальный, моральный или какой-либо другой ущерб

### pošta

státní podnik, který poskytuje tyto služby: zasilání psaní, ↑ **balíků**, peněz, propagačních letáků a tiskových zásilek. Dále služby ↑ **Czech POINT**, datové schránky, ↑ **P. O. Box**, ↓ **SIPO**, prodej kolkových známek, aj.

### почта

государственное предприятие, которое предоставляет следующие услуги: отправление корреспонденции, посылок, денег, информационных проспектов и прессы. Помимо этого на почте оказываются следующие услуги: *Czech POINT*, официальный ящик в государственной системе электронного документооборота, абонентский ящик, централизованное инкассо платежей населения, продажа гербовых марок и др.

### poštovné

↑ **poplatek** za poštovní dopravu (doručení) zásilky (↑ **pošta**)

### почтовая оплата, почтовый сбор

плата за почтовую доставку отправления

### potravinová banka

potravinové banky jsou nejčastěji nestátní neziskové ↑ organizace, které shromažďují potraviny a případně drogistické zboží a další zboží každodenní potřeby, které následně distribuují potřebným skupinám obyvatelstva (např. osoby bez přístřeší, osoby ve finanční krizi, rodiny s dětmi s nízkým příjmem a dal.). V České republice potravinové banky spolupracují s dalšími nestátními organizacemi, s poskytovateli sociálních ↓ služeb, s řetězci supermarketů či se státními institucemi (zejm. ↑ Ministerstvo práce a sociálních věcí, ↑ Ministerstvo zemědělství, obecní ↓ úřady a dal.). V ČR funguje řada potravinových bank (zejm. ve

### банк продовольствия

как правило, НКО/НПО, которая занимается сбором пищевых продуктов, в ряде случаев также непродовольственных и других товаров повседневного спроса, чтобы потом передать их нуждающимся группам населения (напр., бездомным, неимущим, малоимущим семьям с детьми и т. д.). В Чешской Республике банки продовольствия сотрудничают с другими неправительственными организациями, с организациями, предоставляющими социальные услуги, с сетями супермаркетов и с государственными учреждениями (гл. обр. Министерством труда и социальных вопросов ЧР, Мини-

větších obcích), největší potravinovou bankou je Potravinová banka Praha s působností pro hl. m. Prahu a Středočeský kraj ([www.potravinovabankapraha.cz](http://www.potravinovabankapraha.cz)).

стерством сельского хозяйства ЧР, муниципалитетами и др.). В ЧР действует целый ряд продовольственных банков (особенно в крупных городах), самый крупный из них — Пражский банк продовольствия, который обслуживает Прагу и Среднечешский край ([www.potravinovabankapraha.cz](http://www.potravinovabankapraha.cz)).

## POTVRZENÍ

### potvrzení o pobytu

potvrzení o aktuálním druhu pobytu, které na žádost cizince vydává ↑ **Oddělení pobytu cizinců**. Potvrzení dále obsahuje adresy předchozího hlášeného pobytu cizince na území a účel, pro který je potvrzení vydáváno (např. pro ↓ **Úřad práce ČR** při žádosti o ↑ **dávky státní sociální podpory**).

### справка о пребывании (проживании)

подтверждение об актуальном типе разрешения на пребывание, которое по запросу иностранца выдает отделение по вопросам пребывания иностранцев. В документе также содержится информация о предыдущих адресах регистрации, равно как цель выдачи справки (напр., для Службы занятости ЧР при подаче заявления на выплату пособий в рамках государственной социальной поддержки и пр.).

### potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění

↑ **potvrzení o pobytu** na území ČR, které oproti potvrzení o pobytu navíc obsahuje přehled všech pobytů (**pobytových** ↑ **oprávnění**) v časové posloupnosti, na jejichž základě v minulosti ↑ **cizinec** na území ČR pobýval. Toto potvrzení vydává na žádost cizince opět Oddělení pobytu cizinců MV.

### справка о пребывании (проживании) с историей/выпиской предыдущих разрешений на пребывание

справка о пребывании (проживании) на территории ЧР, которая в отличие от справки о пребывании содержит информацию о всех разрешениях на пребывание в хронологическом порядке, на основании которых иностранец до настоящего времени находился в ЧР. Данный документ по запросу иностранца выдает отделение по вопросам пребывания иностранцев.

### potvrzení o studiu

doklad, kterým potvrzuje škola studentovi,

### справка об обучении

документ, при помощи которого учебное

že student na ní studuje. Je povinnou náležitostí žádosti o pobyt za účelem studia.

## POUKÁZKA

### poukázka

*poukaz*: dokument, který má určitou peněžní hodnotu a lze jej využít při hrazení služeb, resp. ke koupi určitého zboží (např. stravenka, dárkový poukaz, voucher na slevy)

### poštovní poukázka

formuláře České pošty (↑ **pošta**) pro vnitrostátní platební převod peněžních částek v hotovosti (↑ **platba v hotovosti**) nebo z ↓ **úctu (bezhotovostní ↑ platba)**. Existuje typ A, B, C a D.

## POVINNOST

### povinnost

#### vyživovací povinnost

*výživné*; *hov. alimenty*: nejčastěji představuje peníze, kterými má rodič povinnost přispívat na potřeby svého dítěte, pokud není schopno samo se živit (tj. po dobu jeho nezletilosti či nezaopatřenosti). Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník platí, že mezi rodiči a dětmi je vzájemná vyživovací povinnost, stejně jako mezi ostatními příbuznými i manželi.

## POUKÁZKA

заведение подтверждает, что студент в нем учится. Входит в пакет обязательных документов, прилагаемых к заявлению на выдачу разрешения на пребывание с целью обучения.

### талон

документ с определенной денежной ценностью, который можно использовать при оплате услуг, при покупке товаров (напр., чек на питание, подарочный сертификат, ваучер на скидки)

### бланк почтового перевода

бланк «Чешской почты» для внутренних платежных переводов денежных средств в наличной или безналичной форме, существуют типы A, B, C и D

### обязанность, обязательство

#### алиментное обязательство

как правило, речь идет о денежной сумме, которую родитель обязан предоставлять на нужды своего ребенка, пока тот не станет способен обеспечивать себя самостоятельно (т. е. на период, когда он является малолетним/несовершеннолетним или находится на иждивении). Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс) между родителями и детьми существует взаимное алиментное обязательство, равно как между остальными родственниками, а также между супругами.

### povinná školní docházka

obecně: zákonná povinnost dětí navštěvovat v určitém věkovém rozmezí školu. Z toho vyplývá povinnost **zákoných ↓ zástupců** děti příslušného věku do školy posílat a povinnost státních orgánů a orgánů samosprávy zajistit provoz potřebných školních zařízení. V ČR trvá povinná školní docházka 10 let a dělí se na:

1. ↓ **povinné předškolní vzdělávání** dítěte v **mateřské ↓ škole** či ↓ **přípravné třídě** (zpravidla od 5 let);
2. povinnou docházku dítěte do **základní ↓ školy** (zpravidla od 6 let, pokud nebyl dítěti umožněn ↑ **odklad školní docházky**), a to po dobu 9. školních roků, nejvýše však do konce školního roku, v němž dítě dosáhne 17 let.

Povinnost přihlásit dítě k povinné školní docházce se vztahuje na všechny osoby, nacházející se spolu s dítětem na území ČR déle než 90 dnů. Povinnou školní docházku upravuje **školský ↓ zákon**.

#### povinné předškolní vzdělávání

označení pro povinnou docházku dítěte ve věku od 5 let, do zařízení předškolního vzdělávání (zpravidla **mateřská ↓ škola** či ↓ **přípravná třída**) v posledním roce před nástupem k povinné školní docházce na **základní ↓ škole**. Povinnou předškolní docházku upravuje **školský ↓ zákon**.

#### povolání

↓ **zaměstnání, profese**

### обязательное образование, обязательное посещение школы

законная обязанность детей посещать школу в определенном возрасте. Ею обусловлена обязанность законных представителей детей соответствующего возраста отправлять своих детей в школу, а также обязанность государственных органов и органов самоуправления обеспечить работу образовательных учреждений. В ЧР обязательное образование охватывает 10 лет и включает:

- 1) обязательное дошкольное образование ребенка в детском саду или в подготовительном классе (как правило, с 5-летнего возраста);
- 2) обязательное посещение ребенком основной школы (как правило, начиная с 6-летнего возраста, если ребенок не получил отсрочку от поступления в школу) в течение 9 учебных лет, максимум до окончания учебного года, в котором ребенку исполняется 17 лет. Данная обязанность распространяется на всех лиц, которые находятся вместе с ребенком на территории ЧР более 90 дней. Обязательное образование регулируется законом об образовании.

#### обязательное дошкольное образование

обязанность ребенка старше 5 лет посещать дошкольное учреждение (как правило, детский сад или подготовительный класс) за год до поступления в основную школу в рамках обязательного образования. Обязательное дошкольное образование регулируется законом об образовании.

## POVOLENÍ

povolení **разрешение**

povolení k dlouhodobému pobytu

dlouhodobý ↑ pobyt

povolení k přechodnému pobytu

přechodný ↑ pobyt

povolení k trvalému pobytu

trvalý ↑ pobyt

## pozitivní diskriminace

*afirmativní akce*: označení pro snahu o zvýhodnění určitých znevýhodněných skupin obyvatelstva s cílem poskytnout jim rovné příležitosti nebo snížit etnickou či jinou diverzitu. Hlavním cílem pozitivní diskriminace je:

1. minimalizovat rozdíly v podmínkách či v jednání
2. kompenzovat zjevné znevýhodnění

## позитивная дискриминация

меры по предоставлению привилегий для определенных ущемленных групп населения с целью дать им равные возможности или нивелировать этническое или другое разнообразие. Главные цели позитивной дискриминации:

- 1) свести к минимуму разницу в условиях или в обращении;
- 2) компенсировать явную дискриминацию.

## pracovněprávní vztahy

vztahy mezi ↓ **zaměstnancem** a ↓ **zaměstnavatelem** po uzavření **pracovní ↓ smlouvy**

## трудовые отношения

отношения между работодателем и работником после заключения трудового договора

## PRACOVNÍ

pracovní **рабочий, трудовой**

## pracovní cesta

časově omezené vyslání ↓ **zaměstnance** ↓ **zaměstnavatelem** mimo sjednané místo

## командировка

поездка работника по распоряжению работодателя на определенный срок

výkonu práce. Zaměstnanec má nárok na cestovní náhrady (cestovné a stravné).

вне оговоренного места работы. Работник имеет право на командировочные и суточные.

## pracovní povolení

*povolení k zaměstnání*: vydává příslušná krajská pobočka ↓ **Úřadu práce ČR** cizincům, kteří mají ↑ **podmíněný vstup na trh práce** (obecně cizinci, kteří nejsou uvedeni v § 98 ↓ **zákona o zaměstnanosti**). Pracovní povolení je písemné oprávnění cizince vykonávat zaměstnání pro konkrétního zaměstnavatele, na konkrétní pracovní pozici.

## разрешение на работу

выдается соответствующим краевым отделением Службы занятости ЧР иностранцам, обладающим ограниченным доступом на рынок труда (в целом речь идет о категориях иностранцев, не перечисленных в ст. 98 закона о занятости). Документ, на основании которого иностранец имеет право работать у конкретного работодателя на конкретной должности.

## pracovní smlouva

pracovní ↓ smlouva

## pracovní úraz

poškození zdraví nebo smrt, které byly způsobeny ↓ **zaměstnanci** při plnění pracovních úkolů nezávisle na jeho vůli. Postižený má nárok na úhradu škody.

## производственная травма

нанесение ущерба здоровью или смерть, которые были причинены работнику независимо от его воли при исполнении служебных обязанностей. Пострадавший имеет право на возмещение ущерба.

## pracovní výkon

## pracovní vykořisťování

porušování **pracovních** ↑ **podmínek** stanovených ↓ **zákoníkem práce** ze strany ↓ **zaměstnavatele**. Může se jednat o nevyplacení ↑ **mzdy**, odebrání dokladů, nucení k práci přesčas, nedůstojné pracovní podmínky, ponižování, fyzické násilí aj. V krajním případě se může jednat i o ↓ **trestný čin** ↑ **obchodování s lidmi** za účelem nucené práce, podle § 168 trestního zákoníku.

## výrobka; результат работы

## трудовая эксплуатация

нарушение условий труда, прописанных в Трудовом кодексе, со стороны работодателя. Речь может идти, напр., о невыплате зарплаты, удержании документов, принуждении работать сверхурочно, недостойных условиях труда, унижении, физическом насилии и т. д. Крайнее проявление — это уголовное преступление Торговля людьми с целью принудительного труда согласно ст. 168 Уголовного кодекса ЧР.

**vstupní pracovní pohovor**

přijímací pohovor v rámci výběrového řízení či ucházení se o práci

**собеседование при приеме на работу**

вступительное собеседование при отборе или приеме на работу

**PRACOVNÍK****pracovník****работник****akademický pracovník**

podle ↓ **zákona o vysokých školách** je za akademického pracovníka považován ↓ **profesor**, ↑ **docent**, ↑ **odborný asistent**, asistent, lektor a vědecký či vývojový pracovník, který je zaměstnanec **vysoké** ↓ **školy**, a v rámci sjeďnaného pracovního poměru vykonává jak pedagogickou tak i tvůrčí činnost. Za tvůrčí činnost je považována zejm. vědecká, vývojová, inovační či umělecká činnost včetně publikační nebo badatelské činnosti.

**академический работник**

согласно закону о высших учебных заведениях, академическим работником считается профессор, доцент, старший преподаватель, преподаватель, лектор и научный работник, состоящий в штате вуза и занимающийся в рамках своих трудовых обязанностей как педагогической, так и творческой деятельностью. Под творческой деятельностью в первую очередь подразумевается научная, разработческая, инновационная или художественная деятельность, включая публикации и исследования.

**interkulturní pracovník**

*interkulturní asistent*: poskytuje asistenci (včetně tlumočení) při jednání mezi ↑ **cizinci** a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a cizinců, napomáhá integraci cizinců a migrantských komunit (↑ **integrace cizinců**) do majoritní společnosti (↑ **interkulturní asistence**). Od roku 2018 je profese interkulturního pracovníka zavedena v Národní soustavě kvalifikací (kód 75-020-R) a v Národní soustavě povolání (blíže na [www.nsk.cz](http://www.nsk.cz) a [www.nsp.cz](http://www.nsp.cz))

**межкультурный/интеркультурный работник**

син. межкультурный/интеркультурный ассистент; оказывает помощь (включая устный перевод) при взаимодействии мигрантов с учреждениями публичного сектора, помогает строить добрососедские отношения между мигрантами и основным населением, способствует интеграции мигрантов и мигрантских общин в принимающее общество. С 2018 года профессия «межкультурный/интеркультурный работник» входит в Национальный классификатор специальностей (код 75-020-R) и в Национальный классификатор профессий (более подробная информация: [www.nsk.cz](http://www.nsk.cz) и [www.nsp.cz](http://www.nsp.cz)).

**komunitní pracovník**

jinak komunitní **sociální** ↓ **pracovník**, komunitní **interkulturní** ↑ **pracovník** apod.; označení pro organizátora ↑ **komunity**, který umožňuje vznik rozvojových procesů, ale sám je neinicuje ani neřeší. V praxi to znamená zejm.: mluvit s lidmi a vytvářet aktivní skupiny, odborně zkoumat situaci, nebo využívat existujících znalostí, hledat společná řešení s lidmi z aktivních skupin, společně řešit problémy a zapojovat do aktivit další lidi.

**общинный работник**

син. общинный социальный работник, общинный межкультурный работник и т. п.; общинный организатор, который способствует запуску процессов в целях развития, но не иницирует и не воплощает их в жизнь. На практике это означает: разговаривать с людьми и создавать инициативные группы, профессионально оценивать ситуацию, использовать существующие знания, искать совместные решения с участниками инициативных групп, сообща решать проблемы и привлекать к процессам новых людей.

**pracovník v domácnosti**

osoba, která je zaměstnaná v cizí domácnosti. Vykonává domácí práce za úplatu: např. hlídání dětí a péče o ně, ošetřování seniorů nebo nemocných, úklid, praní, žehlení, nakupování, vaření či starost o zahradu. Rozlišují se dvě formy placené práce v domácnosti: tzv. live-in forma, kdy pracovník v domácnosti i bydlí a live-out forma, kdy pouze dochází do cizí domácnosti. Pracovník by vždy měl mít ↓ **životnostenský oprávnění**, nebo **pracovní** ↓ **smlouvu**.

**работник по хозяйству**

лицо, которое работает в чужом доме по хозяйству. За зарплату выполняет домашние работы: присмотр и уход за детьми, уход за престарелыми и больными, уборка, стирка, глажка, покупки, приготовление еды, уход за садом. Различают две формы оплачиваемой работы по хозяйству: так называемая форма live-in, т. е. с проживанием, и форма live-out, когда помощник является приходящим. Работник по хозяйству должен иметь разрешение на осуществление предпринимательской деятельности или трудовой договор.

**pracovník v sociálních službách**

zaměstnanec **sociálních** ↓ **služeb**, pracující pod dohledem **sociálního** ↓ **pracovníka**. Obvykle vykonává přímou obslužnou péči o osoby v ambulatních nebo pobytových zařízeních sociálních služeb, nebo v rámci domácí pečovatelské služby aj. Kvalifikačním požadavkem podle ↓ **zákona o sociálních službách** je úspěšné absolvování akreditovaného (↑ **akreditace**) kvalifikačního kurzu pro pracovníky v sociálních službách.

**работник в сфере социальных услуг**

работник в социальной сфере, который осуществляет свою деятельность под кураторством социального работника. Как правило, непосредственно ухаживает за лицами, находящимися в амбулаторных и стационарных учреждениях социального назначения, оказывает услуги патронажа на дому и др. Согласно закону о социальных услугах для работы по данной специальности необходимо успешно окончить аккредитованный

квалификационный курс для работников в сфере социальных услуг.

### pedagogický pracovník

dle zák. č. 563/2004 Sb., o pedagogických pracovnících, se pedagogickým pracovníkem rozumí:

1. učitel;
2. pedagog v zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků;
3. vychovatel;
4. ↓ **speciální pedagog**;
5. ↓ **psycholog**;
6. pedagog volného času;
7. ↑ **asistent pedagoga**;
8. trenér;
9. ↑ **metodik prevence** v ↑ **pedagogicko-psychologické poradně**;
10. vedoucí pedagogický pracovník.

### sociální pracovník

kvalifikovaný odborný pracovník; pomáhá lidem při řešení jejich tíživé sociální situace. Pro výkon ↓ **sociální práce** musí sociální pracovník splňovat kvalifikační předpoklady stanovené v ↓ **zákoně o sociálních službách**. Jedná se především o vyšší odborné (**vyšší odborná** ↓ **škola**) nebo ↓ **vyšší odborné vzdělání** v oboru sociální práce anebo v příbuzných oborech. Sociální pracovníci působí jak v institucích **státní** ↓ **správy** (např. ↓ **Úřad práce**) tak i v **příspěvkových** či **nestátních neziskových** ↑ **organizacích**, které jsou registrovanými poskytovateli sociálních služeb.

### педагогический работник

согласно Закону ЧР № 563/2004 Сб. «О педагогических работниках», к педагогическим работникам относятся:

- 1) преподаватель;
- 2) педагог учреждения повышения квалификации педагогических работников;
- 3) воспитатель;
- 4) специальный педагог;
- 5) психолог;
- 6) педагог-организатор досуговой деятельности;
- 7) ассистент педагога;
- 8) тренер;
- 9) методист по профилактике в педагогическо-психологической консультации;
- 10) руководящий педагогический работник.

### социальный работник

квалифицированный специалист, задача которого — помогать людям при решении их сложной социальной ситуации. Должен соответствовать требованиям, предусмотренным законом о социальных услугах. Речь идет прежде всего о получении профессионального образования высшего уровня или высшего образования по специальности «социальная работа» или по смежным специальностям. Социальные работники оказывают помощь в учреждениях государственного управления (напр., в Службе занятости), а также в бюджетных учреждениях и негосударственных некоммерческих организациях, которые внесены в реестр поставщиков социальных услуг.

## PRÁVNÍ

### právní

### юридический, правовой

#### právní fikce

fikce užívaná v právu; za určitých okolností se jejím prostřednictvím předstírá (finguje) právní skutečnost (tj. vznik, změna nebo zánik právního vztahu), která však ještě nenastala. Jedná se o uměle vytvořenou konstrukci skutečnosti, spojenou s určitými právními následky, která reálně neexistuje. Příkladem právní fikce je ↑ **fikce doručení** nebo ↑ **fikce povolení k pobytu**.

#### юридическая фикция

фикция, которая используется в юриспруденции; при определенных обстоятельствах с ее помощью пока не существующий юридический факт (т. е. возникновение, изменение или прекращение правоотношений) признается существующим. Речь идет об определенном факте как искусственной конструкции, который влечет за собой определенные юридические последствия, но на самом деле не существует. Пример: фикция вручения или фикция права на пребывание.

#### právní moc

označení pro stav, kdy se rozhodnutí (v případě **správního** ↓ **řízení**) či rozsudek (v případě **soudního** ↓ **řízení**) stává závazným. ↓ **Rozhodnutí** či rozsudek nabývá právní moci z časového hlediska tehdy, pokud proti němu není přípustný **řádný opravný** ↓ **prostředek**. Takové rozhodnutí či rozsudek pak lze zvrátit pouze prostřednictvím přípustného **mimořádného opravného** ↓ **prostředku**. Nabytím právní moci se rozhodnutí stává závazné.

#### законная сила

состояние, когда решение вступает в силу, т. е. когда его апелляция становится недопустимой. Такое решение подлежит пересмотру только посредством соответствующего кассационного инструмента. В момент вступления решения в законную силу оно становится обязательным к исполнению.

#### právní norma

právní ↓ **předpis**

#### právní odpovědnost

zvláštní forma právního vztahu, který vznikne ve chvíli, kdy nějaká osoba poruší původní právní povinnost a vznikne jí povinnost nová. Např. pokud porušením pravidel silničního provozu způsobím nehodu, jsem právně odpovědný za škodu.

#### юридическая ответственность

особая форма правоотношений, которая возникает в тот момент, когда какое-то лицо нарушает первоначальную юридическую обязанность, в результате чего возникает новая обязанность. Např., если нарушить правила дорожного дви-



жения и стать виновником ДТП, то это приведет к возникновению ответственности за причиненный ущерб.

### právník

обecné označení člověka, který získal vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu „právo a právní věda“

### юрист

человек, который получил высшее юридическое образование, окончив магистратуру по образовательной программе «право и юриспруденция»

## PRÁVO

### právo

### право

#### předkupní právo

právo přednostního nabytí předmětu prodeje. Dané právo může vzniknout na základě smlouvy nebo dle ↓ **zákona**. Obsahem tohoto práva je povinnost prodávajícího nabídnout předmět ke koupi osobě, která má předkupní právo, a až poté, co dotyčná osoba své právo nevyužije, může prodávající nabídnout věc k prodeji jiným osobám.

#### право преимущественной покупки

право преимущественного приобретения предмета продажи. Данное право возникает на основании договора или закона. Суть этого права заключается в том, что продавец обязан предложить купить данный предмет лицу, обладающему правом преимущественной покупки, если же это лицо своим правом не воспользуется, предмет может быть предложен другим лицам.

#### základní lidská práva

subjektivní veřejná práva, která jsou přisuzována každé lidské bytosti, filozoficky a historicky vycházejí z konceptu přirozeného práva. V České republice jsou zaručena především ústavní Listinou základních práv a svobod (zák. č. 2/1993 Sb.). Lidská práva jsou nezadatelná, nezczizitelná, nezrušitelná a nepromlčitelná.

#### основные права человека

субъективные публичные права, которыми наделен каждый человек. С философской и исторической точки зрения берут свое начало в концепции естественного права. В ЧР гарантируются прежде всего Хартией основных прав и свобод (Закон ЧР № 2/1993 Сб.). Права человека не подлежат передаче, отчуждению, отмене, и в их отношении неприменим срок давности.

#### zástavní právo

дruh věcného práva, které může mít osoba vůči cizímu majetku. Jeho funkcí je zajiš-

#### залоговое право, право залога

вид вещного права, которым может располагать лицо относительно чужого

tění dluhu, tj. toho, že dlužník dostojí své povinnosti, kterou má vůči věřiteli. Předmětem zástavního práva je ↓ **zástava**, což může být jak věc movitá nebo nemovitá, tak i jiná pohledávka nebo právo apod., která může být v případě nesplnění pohledávky zpeněžena a výtěžek získá věřitel (zástavní věřitel).

имущества. Его функция — обеспечение долга, т. е. гарантия, что должник выполнит свои обязательства по отношению к кредитору. Предметом залога в гражданском праве является залог как движимого, так и недвижимого имущества, а также иное долговое требование или право. В случае невыполнения долгового требования залог может быть продан, а вырученная сумма отойдет кредитору.

### prázdniny

období volna na **základních, středních** či **vysokých** ↓ **školách**. Pro české základní a střední školy jsou termíny prázdnin určovány vyhláškou č. 16/2005 Sb., o organizaci školního roku. Pro vysoké školy termíny prázdnin upravuje harmonogram akademického roku, který je upraven opatřením rektora příslušné vysoké školy.

### каникулы

период отдыха в основной школе, средних учебных заведениях и вузах. Для чешских основных школ и средних учебных заведений период каникул устанавливается Постановлением ЧР № 16/2005 Сб. «Об организации учебного года». Для вузов период каникул определяется на основании графика учебного процесса, утвержденного приказом ректора соответствующего вуза.

### prevence

сoustava opatření, která mají bránit výskytu nějakého nežádoucího jevu, snižovat jeho pravděpodobnost, předcházet např. nemoce, drogovým závislostem, zločinům, nehodám, neúspěchu ve škole, sociálním konfliktům, násilí či ekologickým katastrofám apod.

### профилактика

комплекс мер, направленных на то, чтобы воспрепятствовать наступлению нежелательного явления, снизить вероятность его возникновения, предупредить, напр., болезни, наркотическую зависимость, преступность, аварии, плохую успеваемость, социальные конфликты, насилие или экологические катастрофы и т. п.

## PREVENTIVNÍ

### preventivní opatření

конкрétní opatření, jehož cílem je ochrana před negativními jevy

### предупредительные меры

конкретные меры, цель которых — защита от негативных явлений

## P

### preventivní prohlídka

pravidelně se opakující ↑ **lékařské vyšetření osob**, které nemají zdravotní potíže, s cílem zjistit případné onemocnění v jeho počátečním stavu (**preventivní** ↑ **péče**)

## PREZENČNÍ

### prezenční listina

písemný seznam účastníků akce či shromáždění obvykle s jejich podpisy

### prezenční studium

#### denní ↓ studium

### primátor

v České republice se jako primátor označuje ↓ **starosta statutárního** ↑ **města** (§ 4 odst. 1 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích) či hlavního města Prahy (§ 1 zák. č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze)

### princip non-refoulement

#### ↓ zásada nenavracení

### probace

v trestním právu označuje soudem nařízený dohled nad ↑ **obviněným**, ↑ **obžalovaným** nebo odsouzeným při podmíněném upuštění od potrestání. Probace spadá do konceptu tzv. restorativní justice a v České republice je upravena v zák. č. 257/2000 Sb., o probační a mediační službě.

## PREVENTIVNÍ PROHLÍDKA

### профилактический осмотр

регулярно повторяющееся медицинское обследование лиц, у которых нет проблем со здоровьем. Цель — выявление возможного заболевания на начальной стадии

### список присутствующих, явочный лист

письменный список участников мероприятия или встречи, обычно с их подписями

### приматор (мэр статутного города)

в ЧР — глава статутного города (п. 1 ст. 4 Закона ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях») или Праги (ст. 1 Закона ЧР № 131/2000 Сб. «О столице ЧР — г. Праге»)

### пробация

в уголовном праве обозначает установленный судом надзор/контроль над обвиняемым, подсудимым или осужденным при назначении условного наказания. Одно из проявлений концепции так называемого восстановительного правосудия. В ЧР регулируется Законом ЧР № 257/2000 Сб. «О пробационной и медиационной службе».

## P

### prodlení

nastává tehdy, pokud není řádně a včas splněn závazek nebo zákonná ↑ **lhůta**. Dlužníkovi vzniká ↓ **úrok** z prodlení. (↑ **penále**)

## profese

### ↑ povolání

### profesor

**akademický** ↑ **pracovník**. Nejvyšší vědecko-pedagogická (nebo umělecko-pedagogická) hodnota vysokoškolského pedagoga (tj. vyšší než ↑ **docent**). Profesorem se podle ↓ **zákona o vysokých školách** může stát uchazeč, kterého jmenuje prezident ČR na návrh vědecké nebo umělecké rady vysoké školy univerzitního typu, podané prostřednictvím ↑ **Ministerstva školství mládeže a tělovýchovy**. Hodnota profesora se uvádí ve zkratce prof. před jménem (např. *prof. Pavel Novák*) a je doživotní (není spjata s příslušným funkčním místem).

## PROHLÁŠENÍ

### prohlášení

### prohlášení odpovědného zástupce

### prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti

hov. *růžový formulář*: podávají ho ↓ **zaměstnanci**, kteří chtějí uplatnit pravidelné měsíční slevy na ↑ **dani z příjmu** u ↓ **zaměstnavatele**. Lze uplatnit jen u jednoho zaměstnavatele měsíčně. Prohlá-

## PROFESÉ

### просрочка

наступает в случае ненадлежащего или несвоевременного выполнения обязательств. В отношении должника начинает начисляться процент за просрочку (пени).

### профессор

академический работник. Высшее научно-педагогическое (или художественно-педагогическое) звание педагога вуза (т. е. выше доцента). Согласно закону о высших учебных заведениях, профессором становится соискатель, которому присвоено это звание президентом ЧР по инициативе научного или художественного совета высшего учебного заведения университетского типа, поданной в Министерство образования, молодежи и физической культуры. Звание профессора указывается в сокращенной форме prof. перед именем (напр., проф. Павел Новак) и присуждается бессрочно (безотнositельно занимаемой должности).

### заявление, декларация

### заявление ответственного представителя

### заявление налогоплательщика в случае получения дохода от занятости по найму

разг. «розовый бланк». Заявление подают работодателю работники, которые претендуют на ежемесячные вычеты из подоходного налога. В случае нескольких работодателей это заявление можно

šení poplatníka zaměstnanec podepisuje při nástupu do pracovního poměru a pak každoročně do 15. února. Jakákoliv změna musí být v průběhu roku vyplněna ve změnové části. Vyplnění a podpis prohlášení je jednou z podmínek, pro uplatnění nezdani- telné části daňového základu (tj. sleva na dani a daňové zvýhodnění na vyživované děti) v průběhu zdaňovacího období.

### promlčecí lhůta

časový úsek stanovený k uplatnění (resp. vynutitelnosti) práva u druhé strany, popř. u jiné osoby, anebo jiného příslušného orgánu. Obecná promlčecí lhůta činí 3 roky. V trestním právu uplynutím promlčecí lhůty zaniká ↓ **trestní odpovědnost** pachatele. Jed- notlivé promlčecí doby se liší v závislosti na spráchaném ↓ **trestném činu** (od 3 do 20 let).

### promoce

akademický obřad (ceremoniál), při kterém dochází ke slavnostnímu předání diplomu úspěšným absolventům **vyšších odborných** ↓ **škol** či **vyšších** ↓ **škol**

### pronájem

↑ **nájem**

### pronajímatel

osoba, která pronajímá určitou movitou či nemovitou věc druhé osobě (nájemci) do nájmu za účelem jejího užívání či používání a to na předem sjednanou dobu. Pronajíma- tel nemusí být vždy vlastníkem pronajímané

подать только одному из них. Работник подписывает заявление при выходе на работу и далее ежегодно не позднее 15 февраля. В случае каких-либо измене- ний данные обстоятельства отражаются в части бланка, предназначенного для внесения изменений. Заполнение и под- писание заявления являются одним из условий получения налоговых вычетов в течение налогового периода.

### срок давности

период времени, в течение которого одна сторона может осуществить свои права по отношению к другой стороне (лицу или органу). Стандартный срок давности — 3 года. В уголовном праве по истечении срока давности преступник не может быть привлечен к уголовной ответствен- ности. Срок давности зависит от тяжести преступления и составляет от 3 до 20 лет.

### торжественная церемония вручения диплома

академическая церемония торжествен- ного вручения дипломов о закончен- ном высшем образовании выпускникам учреждений профессионального образо- вания высшего уровня и высших учебных заведений

### наймодатель/арендодатель

лицо, которое предоставляет на уста- новленный срок в наем/аренду другому лицу (нанимателю/арендатору) опреде- ленный предмет движимого или недви- жимого имущества с целью его исполь- зования/применения. Необязательно

věci, nýbrž může být vlastníkem dané věci zmocněn k jejímu pronajímání.

### PROSTOR

#### prostor

#### nebytové prostory

místnost nebo soubor místností, které jsou podle rozhodnutí stavebního úřadu určeny k jiným účelům než k bydlení. Nebytové prostory přitom nejsou příslušenstvím bytu (např. sklep) nebo společných částí domu (chodba), ale jde o samostatný předmět právních vztahů. Nebytový prostor, který je pronajat za účelem provozování podnikatel- ské činnosti se nazývá jako ↓ **prostor slou- žící podnikání**.

#### prostor sloužící podnikání

termín dle nového občanského zákoníku (§ 2302 a násl. zák. č. 89/2012 Sb.); prostor nebo místnost, který je pronajat za úče- lem ↓ **provozování** podnikatelské činnosti a slouží pak alespoň převážně ↑ **podnikání**, bez ohledu na to, je-li tento účel vyjádřen v **nájemní** ↓ **smlouvě**

должен являться владельцем сдавае- мого предмета, достаточно, чтобы у него была доверенность на сдачу предмета во временное пользование, предоставлен- ная ему владельцем объекта.

#### помещение

#### нежилые помещения

помещения или несколько помещений, которые согласно решению строитель- ного ведомства не предназначены для проживания. Не являются сопряжен- ной частью квартиры (напр., подвал) или частями общего имущества дома (коридор), а представляют собой само- стоятельный предмет правоотношений. Нежилые помещения, которые сдаются в аренду с целью занятия бизнесом, называются помещениями, служащими для осуществления предприниматель- ской деятельности.

#### помещение, служащее для осуществ- вления предпринимательской деятель- ности

термин согласно новому Граждан- скому кодексу (ст. 2302 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб.); помещение, снятое в аренду с целью осуществления пред- принимательской деятельности, служит для бизнеса, несмотря на то что эта цель необязательно должна быть указана в договоре аренды

## PROSTŘEDEK

## opravný prostředek

formalizovaný úkon účastníka **správního** nebo **soudního** ↓ **řízení**, směřující proti konkrétnímu ↓ **rozhodnutí** vydaného orgánem, který v daném řízení rozhoduje (např. soud, či správní úřad). Smyslem opravného prostředku je docílit přezkumu vydaného rozhodnutí (zda je vydané rozhodnutí procesně či věcně zákonné). O opravném prostředku nejčastěji rozhoduje orgán nadřízený orgánu, který rozhodnutí vydal. Opravné prostředky se dělí na řádné (**řádný opravný** ↓ **prostředek**) a mimořádné (**mimořádný opravný** ↓ **prostředek**). Činnost správního orgánu vedle zmíněných opravných prostředků podléhá také soudnímu přezkumu (↓ **soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu**).

## mimořádný opravný prostředek

**opravný** ↑ **prostředek**, jímž může účastník řízení napadnout ↓ **rozhodnutí** vydané obvykle správním orgánem či soudem které již nabylo ↓ **právní moci**. Mimořádnými opravnými prostředky jsou zejm.:

**Správní** ↓ **řízení**:

1. žádost o obnovu řízení;
2. nové rozhodnutí;
3. přezkumné řízení.

Občanské (civilní) **soudní** ↓ **řízení**:

1. žaloba na obnovu řízení;
2. žaloba pro zmatečnost;
3. dovolání.

**Trestní** ↓ **řízení**:

1. dovolání;
2. podnět ke stížnosti pro porušení zákona;
3. návrh na obnovu řízení.

## обжалование

формальное действие участника административного или судебного разбирательства, которое направлено против конкретного решения, вынесенного компетентным органом (напр., судом, административным учреждением). Суть обжалования заключается в том, чтобы добиться пересмотра вынесенного решения (подвергнуть сомнению законность вынесенного решения с процессуальной точки зрения или по сути дела). Решение в вопросе обжалования, как правило, выносит вышестоящий орган по отношению к органу, вынесшему данное решение. Обжалование может реализовываться в виде апелляции и кассации. Помимо этих средств обжалования действия административного органа могут пересматриваться в судебном порядке.

## кассация

средство обжалования, при помощи которого участвующее в деле лицо может обжаловать решение, вынесенное, как правило, административным органом или судом и вступившее в законную силу. К кассационному производству относятся:

Административное производство:

- 1) заявление о возобновлении производства;
- 2) вынесение нового решения;
- 3) пересмотр дела.

Гражданский судебный процесс:

- 1) иск о возобновлении производства;
- 2) заявление о пересмотре дела в порядке надзора по причине существенного нарушения норм процессуаль-

ного и материального права;  
3) кассация.  
Уголовный процесс:  
1) кассация;  
2) жалоба на несправедливость приговора;  
3) заявление о возобновлении производства по уголовному делу ввиду новых или вновь открывшихся обстоятельств.

## řádný opravný prostředek

**opravný** ↑ **prostředek**, jímž může účastník řízení napadnout rozhodnutí vydané obvykle správním orgánem či soudem, které dosud nenabylo ↓ **právní moci**. Řádnými opravnými prostředky jsou zejm.:

**ve správní** ↓ **řízení**:

1. odvolání;
2. rozklad;
3. odpor.

v občanském (civilním) **soudním** ↓ **řízení**:

1. odvolání proti rozsudku;
2. odpor proti platebnímu rozkazu;
3. námitka.

v **trestním** ↓ **řízení**:

1. odvolání proti rozsudku;
2. stížnost.

## апелляция

средство обжалования, при помощи которого участвующее в деле лицо может обжаловать решение, вынесенное, как правило, административным органом или судом и не вступившее в законную силу. К апелляции относятся:

Административное производство:

- 1) апелляционная жалоба;
- 2) возражение, ходатайство о пересмотре решения центрального органа государственного управления;
- 3) возражение.

Гражданский судебный процесс:

- 1) апелляционная жалоба;
- 2) возражение против судебного приказа;
- 3) возражение.

Уголовный процесс:

- 1) апелляционная жалоба на приговор;
- 2) жалоба на постановление/определение.

## PROSTŘEDKY

## prostředky

## средства

## prostředky k pobytu na území

peněžní obnos, který musí ↑ **cizinec** prokázat pro získání víza či povolení k pobytu. Obvykle se prokazuje jako souhrn disponibilních finančních prostředků (§ 13 ↓ **zákona o pobytu cizinců**). Pro některé druhy povolení k pobytu v závislosti na jejich ↓ **účelu** (např. společné soužití rodiny), se

## средства для пребывания в стране

денежная сумма, наличие которой иностранец должен документально подтвердить, чтобы получить разрешение на пребывание. Как правило, предъявляются одновременно все имеющиеся в наличии средства (ст. 13 закона о пребывании (проживании) иностран-

prokazuje jako pravidelný měsíční příjem např. ze zaměstnání, podnikání aj. (**úhrnný měsíční ↓ příjem**).

### finanční prostředky

#### protokol

1. zápis nebo záznam jednání
2. soubor formálních pravidel pro diplomacii

#### provinění

označení ↓ **trestného činu**, spáchaného mladistvou osobou (tj. osobou, která dovršila 15. rok a nepřekročila 18. rok svého věku (↑ **mladistvý**))

#### provozovna

prostor, v němž je uskutečňována podnikatelská činnost (např. prodejna, kancelář, dílna). Musí splňovat stavební, hygienická a protipožární pravidla.

## PRŮKAZ

### průkaz

#### cestovní průkaz totožnosti

CPT: náhradní cestovní dokument, který vydá ↑ **policie** na žádost cizince za účelem jeho vycestování v případě, že nemá platný

## PROSTŘEDKY

ных граждан). Для некоторых видов разрешений на пребывание в зависимости от цели пребывания (напр., совместное проживание семьи) достаточно подтвердить наличие регулярного ежемесячного дохода от занятости, предпринимательской деятельности и т. д.

### финансовые средства

#### протокол

- 1) документ с краткой записью хода собрания, заседания, переговоров;
- 2) совокупность формальных правил в дипломатии.

#### общественно опасное деяние, совершенное несовершеннолетним

преступление согласно закону о ювенальной юстиции, которое совершил несовершеннолетний (т. е. лицо старше 15 лет до достижения 18 лет)

#### производственное помещение

помещение, где осуществляется предпринимательская деятельность (напр., магазин, офис, мастерская). Должно соответствовать строительным, гигиеническим требованиям и правилам пожарной безопасности.

### удостоверение

#### временный проездной документ

альтернативный проездной документ, который полиция может выдать по запросу иностранца, желающего вые-

cestovní doklad a nemůže si z důvodů nezávislých na jeho vůli opatřit cestovní doklad jiným způsobem. V zahraničí nemusí být vždy akceptován.

### občanský průkaz

veřejná listina, kterou občan prokazuje své jméno, popřípadě jména, příjmení, podobu a státní ↑ **občanství České republiky** (případně další údaje podle zák. č. 328/1999 Sb.). Občanský průkaz je povinen mít občan, který dosáhl věku 15 let a má trvalé bydliště na území České republiky. Držitel občanského průkazu ČR může na tento typ dokladu cestovat také do členských zemí EU a některých dalších zemí (např. Norsko, Island, Lichtenštejnsko, Švýcarsko a dal.), bez nutnosti bez nutnosti předložení cestovního dokladu (**cestovní ↑ pas**).

### očkovací průkaz

průkaz, který dítě dostává již v ↑ **porodnici** a do kterého se zapisují všechna povinná i mimořádná ↑ **očkování**

### průkaz osoby se zdravotním postižením

*průkaz OZP*: průkaz vydávaný ↓ **Úřadem práce ČR**. Nárok na průkaz osoby se zdravotním postižením má osoba s tělesným, smyslovým, kombinovaným nebo duševním postižením, které má charakter dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, a které podstatně omezuje schopnost pohyblivosti nebo orientace (vč. osob s poruchou autistického spektra). Průkaz může mít jedno z níže uvedených označení:

1. TP (těžké postižení),
2. ZTP (zvlášť těžké postižení),
3. ZTP/P (zvlášť těžké postižení s průvodcem).

Řízení o žádostech a vydávání průkazu

## PRŮKAZ

хоть из страны, но не имеющего действующего паспорта и по причинам от него не зависящим не способного оформить новый. За границей данный документ не всегда признается.

### национальное удостоверение личности

официальный документ, на основании которого подтверждаются имя, фамилия и внешний вид гражданина ЧР (а также другие сведения согласно Закону ЧР № 328/1999 Сб.). Его должен получить каждый гражданин ЧР, достигший возраста 15 лет и постоянно проживающий на территории ЧР. По этому документу лицо имеет право въезжать на территорию других стран ЕС и ряда других стран (напр., Норвегия, Исландия, Лихтенштейн, Швейцария и т. д.) без предъявления заграничного паспорта.

### сертификат о прививках

документ, который выдается ребенку в роддоме и в который вносятся все записи об обязательных и дополнительных прививках

### удостоверение инвалида

выдается Службой занятости ЧР. Право на получение удостоверения имеет лицо со стойким расстройством функций организма физического, сенсорного, комбинарованного или психического характера, которое существенно ограничивает возможности перемещения или ориентации в пространстве (включая лиц с расстройствами аутистического спектра). В удостоверении указывается одна из следующих категорий:

- 1) инвалид;
- 2) инвалид высокой группы инвалидности;
- 3) инвалид высокой группы инвалидно-

osoby se zdravotním postižením spadá do kompetence Úřadu práce ČR. Podmínky pro jeho vydání jsou upraveny v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

### průkaz povolení k pobytu cizinců

#### biometrická ↑ karta

#### průkaz o povolení k trvalému pobytu občana EU / rodinného příslušníka občana EU

průkaz o povolení k **trvalému** ↑ **pobytu** občanů EU a jejich rodinných příslušníků, má podobu:

1. knížky malého formátu (jako např. **cestovní** ↑ **pas**), se zeleným přebalem pro tzv. blízké rodinné příslušníky občanů EU (§ 15a odst. 1 a 2 **zákona o pobytu cizinců**)
2. biometrického průkazu (**biometrická** ↑ **karta**) pro tzv. vzdálené rodinné příslušníky občanů EU (§ 15a odst. 3 zákona o pobytu cizinců)

#### průkaz pojištěnce

*karta pojištěnce*: průkaz, který jsou zdravotní pojišťovny povinny bezplatně vydat svým pojištěncům se **zdravotním** ↑ **pojištěním**. Obsahuje vždy jméno, příjmení a číslo pojištěnce. Každý je povinen jej předložit při návštěvě lékaře, cizinci jsou povinni mít průkaz neustále s sebou z důvodu případné kontroly příslušníků služby cizinecké policie ČR.

сти с сопровождающим. Рассмотрение заявлений о выдаче удостоверения и его оформление осуществляются Службой занятости ЧР. Условия его выдачи регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О пособиях, выплачиваемых лицам с инвалидностью».

#### удостоверение гражданина ЕС / члена семьи гражданина ЕС о наличии разрешения на постоянное проживание

удостоверение граждан ЕС и членов их семей о наличии разрешения на постоянное проживание в виде:

- 1) маленькой книжки (подобно загранпаспорту) в зеленой обложке. Предназначена для т. наз. близких родственников граждан ЕС (п. 1 и п. 2 ст. 15a закона о пребывании (проживании) иностранных граждан)
- 2) биометрической карты, предназначенной для т. наз. дальних родственников граждан ЕС (п. 3 ст. 15a закона о пребывании (проживании) иностранных граждан)

#### пластиковый полис обязательного медицинского страхования

карта, которую страховые компании обязаны бесплатно выдать своим клиентам, заключившим договор медицинского страхования. На полисе указаны имя, фамилия и номер страхователя. Пациент обязан предъявлять его при посещении врача, иностранцы должны иметь его всегда при себе на случай проверки полицией по делам иностранцев.

#### průkaz příjemce

speciální ↑ **plná moc** pro přejímání korespondence na ↑ **poště**. Jedná se o doklad, který vydává Česká pošta a který opravňuje k přijímání zásilek a poukázaných peněžních částek (mimo zásilek určených do vlastních rukou výhradně jen adresáta) i jinou **fyzickou** ↑ **osobu** než adresáta. Tento doklad platí v rámci celé ČR maximálně 3 roky.

#### průkaz totožnosti

*doklad totožnosti*: identifikační doklad, který obsahuje oficiálně potvrzené základní ↓ **údaje** o svém držiteli, obvykle jeho celé jméno, fotografii a datum narození, ale může obsahovat i další údaje. Pro občana České republiky je průkazem totožnosti zejm. **občanský** ↑ **průkaz, cestovní** ↑ **pas** či **řidičský** ↓ **průkaz**. U cizinců pobývajících na území České republiky se za průkaz totožnosti považuje cestovní pas a průkaz povolení k pobytu. Každý člověk je v České republice v zákonem stanovených případech povinen na výzvu ↑ **policie** prokázat svou totožnost.

#### řidičský průkaz

doklad, jímž se prokazuje **řidičské** ↑ **oprávnění** k řízení motorových vozidel. Řidičský průkaz vydaný cizím státem je platný v ČR, pokud odpovídá mezinárodním úmluvám. Pokud neodpovídá, ↑ **cizinec** musí absolvovat výuku a výcvik v autoškolě, složit ↓ **zkoušku odborné způsobilosti** k řízení motorových vozidel a poté požádat o udělení českého řidičského oprávnění. Výdej řidičských průkazů má na starosti městský úřad, agenda dopravně správních činností.

#### удостоверение о праве получения корреспонденции на основании доверенности

специальная доверенность на получение корреспонденции на почте. Этот документ выдается в отделениях «Чешской почты», и на его основании получать почтовые отправления и денежные переводы может не только адресат, но и другое лицо. Исключением является корреспонденция, предназначенная адресату в собственные руки. Этот документ действителен на всей территории ЧР в течение 3 лет.

#### удостоверение личности

идентификационный документ, в котором содержатся официально подтвержденные базовые сведения о его владельце, как правило, его полное имя, фотография, дата рождения, а также прочие данные. В ЧР речь идет о национальном удостоверении личности, загранпаспорте и водительских правах. В случае иностранцев это заграничный паспорт и биометрическая карта разрешения на пребывание. Каждый, кто находится на территории ЧР, в установленных законом случаях должен предъявить свое удостоверение личности по требованию полиции.

#### водительское удостоверение, водительские права

документ, при помощи которого подтверждается право управлять автотранспортом. Водительские права, выданные другим государством, действительны в ЧР, если они соответствуют международным конвенциям. В противном случае иностранец должен пройти обучение в автошколе, сдать экзамен на владение профессиональными навыками, необходимыми при вождении авто-

мобиля, и подать заявление на выдачу чешских водительских прав. Водительские права оформляются в транспортном отделе городской администрации.

### technický průkaz

potvrzení o technické způsobilosti vozidla

### паспорт транспортного средства

документ, содержащий сведения о технических характеристиках транспортного средства

### voličský průkaz

průkaz umožňující voliči volit ve většině voleb kdekoliv na území Česka mimo místo **trvalého** ↑ **pobytu**. Vydává jej **obecní úřad** v místě trvalého bydliště, pro voliče, který se v době konání voleb nebude na této adrese zdržovat.

### открепительное удостоверение

удостоверение, которое позволяет избирателю участвовать в большинстве выборов в любой точке ЧР вне зависимости от постоянного места жительства. Удостоверение выдает муниципальная администрация по месту регистрации избирателя, который во время проведения выборов не будет находиться по этому адресу.

### prvopis

*originál*: listina, která obsahuje autentický záznam, včetně originálních prvků dosvědčujících pravost projevu vůle (tj. podpis, v některých případech i otisk razítka, příp. pečeti).

### оригинал документа, подлинник

документ, который является первоисточником. Включает все исходные элементы, свидетельствующие о подлинности волеизъявления (подпись, штамп, печать).

### přečin

všechny **nedbalostní** ↓ **trestné činy** a ty **úmyslné** ↓ **trestné činy**, na něž ↓ **trestní zákoník** stanoví ↓ **trest odnětí svobody** s horní hranicí trestní sazby do 5 let (§ 14 odst. 2 trestního zákoníku). Jedná se o méně závažné trestné činy, byť za některé nedbalostní trestné činy jsou stanoveny poměrně vysoké trestní sazby.

### преступление небольшой или средней тяжести

все неумышленные и умышленные преступления, за которые Уголовный кодекс предусматривает наказание в виде лишения свободы сроком не более пяти лет (п. 2 ст. 14 Уголовного кодекса ЧР). Речь идет о преступлениях небольшой тяжести, хотя за некоторые неумышленные преступления назначаются довольно большие сроки.

### předběžná otázka

v právu otázka, kterou musí ↓ **soud** nebo **správní** ↑ **orgán** vyřešit v probíhajícím procesním řízení, aby mohl rozhodnout o věci samé (o předmětu řízení), a která není totožná s otázkou, o níž má být v řízení rozhodnuto. V některých případech je předběžná otázka důvodem pro **přerušeni** ↓ **řízení**.

### преюдициальный вопрос, запрос

в юриспруденции вопрос, который суд или административный орган должны решить в рамках текущего судебного процесса, чтобы вынести решение по существу (предмет процесса). Он не тождественен вопросу, по которому в процессе должно быть принято решение. В некоторых случаях преюдициальный запрос является основанием для приостановления производства.

### PŘEDPIS

#### předpis

1. **právní** ↓ **předpis**
2. **lékařský** ↓ **předpis** (recept)
3. vnitřní předpis organizace (např. organizační řád)

#### норма; предписание; рецепт

- 1) нормативно-правовой акт;
- 2) медицинский рецепт;
- 3) внутренний регламент организации (напр., правила организации рабочего процесса).

### lékařský předpis

hov. *recept*: dokument v listinné či elektronické podobě, kterým lékař žádá lékárníka o vydání (případně též přípravu) léčivého přípravku pacientovi

### рецепт

документ в бумажном или электронном виде, в котором врач предписывает аптекарю выдать (или изготовить) пациенту лекарство

### právní předpis

je soubor obecně závazných právních norem, které tvoří součást právního řádu. Právní předpisy se dělí na ↓ **zákony** (ústavní zákon, zákon, zákonné opatření ↓ **Senátu Parlamentu ČR**) a ↑ **nařízení** neboli tzv. podzákoné právní předpisy (vládní nařízení, ↓ **vyhláška**, obecně závazná vyhláška obce nebo kraje a nařízení obce či kraje)

### нормативный правовой акт

свод общеобязательных правовых норм, которые являются одной из частей законодательства. Подразделяются на законы (конституционно-правовой акт, закон, нормотворчество Сената Парламента ЧР) и распоряжения или подзаконные акты (распоряжение правительства, постановление, общеобязательное постановление муниципального образования или края и распоряжение муниципального образования или края)

**představenstvo**

správní ↓ rada

**předsudek**

názor, který není založen na spolehlivém poznání, ale na pouhém mínění či předpokladu. Obvykle vychází z neoprávněného zobecnění nebo jiného zjednodušení zkušenosti, např. že všichni Němci jsou dochvilní.

**předvedení**

vynucený doprovod účastníka nebo ↓ **svědka** řízení **státní** ↑ **policíí** v případě, že se dotyčný nedostavil na ↓ **předvolání**.

**předvolání**

příkaz **správního** ↓ **úřadu** nebo ↓ **soudu**, jímž je konkrétní osoba vyzvána (předvolána), aby se k němu v určený den a v určeném čase osobně dostavila. Nesplnění může být potrestáno **pořádkovou** ↑ **pokutou** až do výše 50 000 Kč a/nebo může být předvolaný na vlastní náklady předveden ↑ **policíí**.

**přehled o příjmech a výdajích**

tiskopis **České** ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Každá ↑ **osoba samostatně výdělečně činná**, která vykonávala alespoň po část roku samostatnou výdělečnou činnost, má povinnost jej podat za předchozí kalendářní rok na příslušnou správu sociálního zabezpečení do konce dubna.

**překážky vycestování**

situace nezávislá na vůli cizince, v jejímž důsledku ↑ **cizinec** nemůže vycestovat z území České republiky (např. z důvodu

**предрассудок**

мнение, основанное не на достоверных знаниях, а на суждении и предположении. Обычно исходит из необоснованного обобщения или иного упрощенного опыта (напр., все немцы пунктуальны).

**привод**

принудительное доставление участника или свидетеля по делу Полицией ЧР в случае, если он не явился добровольно по повестке/вызову.

**вызов, повестка**

документ административного учреждения или суда с указанием явиться в назначенное время. За неисполнение может быть наложен административный штраф в размере до 50 000 чешских крон, и/или данное лицо может быть доставлено полицией (расходы на привод несет данное лицо).

**отчет о доходах и расходах**

формуляр Чешского управления социального обеспечения. Каждое samozáňné лицо, которое занималось samozáňnéj deatelností хотя бы в течение неполного года, обязано до конца апреля подать в соответствующее отделение управления социального обеспечения отчет за предыдущий календарный год.

**препятствия для выезда за границу**

не зависящие от иностранца обстоятельства, в результате которых он не может выехать за пределы ЧР (напр., из-за проблем со здоровьем). Речь также

nepřiznivého zdravotního stavu). Může se jednat také o situace, kdy je cizinec nucen vycestovat nebo byl vyhoštěn do státu, kde je ohrožen jeho život nebo zdraví. Překážky vycestování zakládají důvod pro setrvání cizince na území České republiky do doby jejich odpadnutí. V těchto situacích obvykle cizinec může požádat o vydání dlouhodobého víza (↓ **vízum nad 90 dnů** za účelem strpění) či povolení k **dlouhodobému pobytu** za účelem strpění (↓ **účel pobytu: strpění pobytu na území**), podle ↓ **zákona o pobytu cizinců**. V některých situacích může podat i žádost o **mezinárodní ochranu** podle ↓ **zákona o azylu**.

идет о таких случаях, когда иностранец вынужден выехать или выдворяться в страну, где существует угроза его жизни или здоровью. Данные препятствия являются основанием для того, чтобы иностранец оставался на территории ЧР до их устранения. В такой ситуации иностранец, как правило, имеет возможность подать заявление о выдаче долгосрочной визы (виза на срок более 90 дней с целью пребывания по чрезвычайным обстоятельствам) или разрешения на долгосрочное пребывание (цель пребывания: пребывание на территории ЧР по чрезвычайным обстоятельствам) согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан. В ряде случаев он вправе подать заявление о предоставлении международной защиты согласно закону о предоставлении убежища.

**úřední překlad**↓ **soudní překlad****překlenovací štítek**

provizorní ↓ **vízum**, které slouží jako ↑ **osvědčení** o **podání** ↓ **žádosti** o povolení k pobytu nebo o jeho prodloužení a je jím potvrzena legálnost pobytu na území ČR do doby, než bude pravomocně rozhodnuto o podané žádosti. V tomto období umožňuje jeho držiteli cestovat z/do ↓ **schengenského prostoru**. Uděluje se na počkání formou štítku do cestovního pasu cizince. Pro vyřízení překlenovacího štítku je nutná osobní účast.

**vráemenná víza**

viza, která slouží v качестве подтверждения подачи заявления о выдаче разрешения на пребывание или его продlení и на основании которой подтверждается легальный статус пребывания на территории ЧР до тех пор, пока заявление не будет рассмотрено и решение не вступит в законную силу. В этот период наличие vráemenné vízy дает возможность ее владельцу путешествовать в рамках стран Шенгенской зоны. Виза оформляется на месте при условии личного присутствия иностранца и вклеивается в его заграничный паспорт.



**přepadení****přesídlování**

nástroj ochrany a poskytování trvalého řešení dlouhodobě neuspokojivé uprchlické situace ve třetích zemích. Jedná se o institucionalizované přemístění osoby v postavení ↓ **uprchlíka**, která se nachází v některé ze zemí mimo EU. ČR nemá právní povinnost tyto osoby přijímat. ↓ **Zákon o azylu** však takový postup v případě potřeby umožňuje, a to na základě vlastního předběžného výběru osob a důkladného bezpečnostního prověření.

**přestupek**

delikt (protiprávní) jednání nižšího stupně závažnosti než ↓ **trestný čin**, které je společensky škodlivé a které je výslovně za přestupek označeno zákonem (zejména zák. č. 250/2016 Sb. a zák. č. 251/2016 Sb.). Klasickými přestupky jsou přestupky dopravní, proti veřejnému pořádku nebo proti občanskému soužití. V případě prokázání spáchaného přestupku v **přestupkovém řízení** je možné udělit ↓ **sankci** formou ↑ **napomenutí**, ↑ **pokuty**, ↓ **zákazu činnosti**, nebo propadnutím věci.

**přídatek na dítě**

*PnD*: ↑ **dávka státní sociální podpory** určená pro rodiny s nezaopatřenými dětmi (**nezaopatřené** ↑ **dítě**) a nízkým příjmem. Řízení o žádostech a výplata přídatku na dítě spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

**нападение****переселение**

инструмент защиты и устойчивого разрешения неудовлетворительной ситуации с беженцами в странах за пределами ЕС. Речь идет об институциональном перемещении беженцев, которые находятся в одной из стран вне ЕС. Закон не обязывает ČR их принимать. Однако закон о предоставлении убежища при необходимости предусматривает такой порядок действий при условии предварительного отбора кандидатов и их тщательной проверки по линии безопасности.

**административное правонарушение**

менее тяжкое, чем преступление, противоправное действие, которое наносит вред интересам общества и которое так называется согласно законам (главным образом, Закон ČR № 250/2016 Сб. и Закон ČR № 251/2016 Сб.). Классический пример — административное нарушение в области дорожного движения, административное нарушение, посягающее на общественный порядок или права граждан. В случае доказательства вины правонарушителю может быть назначено наказание в виде предупреждения, штрафа, запрета деятельности или конфискации.

**пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи (PnD)**

выплата в рамках государственной социальной поддержки, которая предназначена для малообеспеченных семей с детьми, находящимися на иждивении. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется

Службой занятости ČR. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

**příhláška****заявка, заявление****PŘÍJEM****příjem****доход****čistý příjem****čistá ↑ mzda****měsíční příjem****ежемесячный доход****pravidelný příjem****регулярный доход****rozhodný příjem**

пříjem, který se zjišťuje pro účely nároku na některé ↑ **dávky státní sociální podpory**, a dále na ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi** či ↑ **dávky nemocenského pojištění**. Počítá se jako měsíční průměr příjmů jednotlivce nebo rodiny připadajících na ↓ **rozhodné období** (kalendářní rok, čtvrtletí či kalendářní měsíc).

**расчетный доход**

доход, который предъявляется с целью подтверждения права на получение ряда выплат в рамках государственной социальной поддержки, социальных выплат гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации, а также выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Рассчитывается как среднемесячный доход индивидуума или семьи за расчетный период (календарный год, квартал или месяц).

**úhrnný měsíční příjem**

сумма всех чистых доходов osoby nebo celé rodiny за календарный месяц. Za příjem jsou považovány veškeré pravidelné finanční příjmy uvedené v § 7 zák. č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu. Úhrnný měsíční příjem se dokládá např. při žádosti ↑ **cizince** o vydání povolení k pobytu či při

**совокупный месячный доход**

совокупность всех чистых доходов индивидуума или всех членов семьи за календарный месяц. Доходом считаются все регулярные финансовые поступления, указанные в ст. 7 Закона ČR № 110/2006 Сб. «О социальном и физиологическом прожиточном минимуме». Совокупный



## PŘÍSLUŠNÍK

**příslušník** **член, представитель**

## cizí státní příslušník

↑ **чужинец**

## rodinný příslušník

*člen rodiny, příbuzný*: označení pro člověka, který má příbuzenskou vazbu na ostatní členy rodiny. Může se jednat o pokrevní příbuzenství (např. prarodiče - rodiče - děti), nebo o nepokrevní příbuzné, kde je příbuzenský vztah vytvořen díky sňatku (snacha - tchyně, zeť - tchán, švagr apod.)

## член семьи

человек, который связан родственными узами с другими родными. Речь может идти как о кровном родстве (напр., бабушки/дедушки — родители — дети), так и некровном, в котором семейные отношения формируются на основании брака (невестка — свекровь, зять — тещь, шурин и т. д.).

## rodinný příslušník občana EU

za rodinného příslušníka občana EU může být dle ↓ **zákona o pobytu cizinců**, považován buď ↑ **občan EU**, nebo státní příslušník třetí země (↑ **občan třetí země**), který prokáže, že je zároveň:

1. tzv. blízký **rodinný** ↑ **příslušník**, tj.

a) manžel / manželka nebo registrovaný partner / partnerka (↓ **registrované partnerství**);

b) rodič dítěte mladšího 21 let;

c) dítě mladší 21 let;

d) předek, nebo zletilý potomek, který je závislý na osobní péči občana EU nebo

2. tzv. vzdálený rodinný příslušník, tj.

a) příbuzný občana EU, který je buď vyživovanou osobou, nebo je závislý na péči občana EU;

b) druh / družka občana EU

## член семьи гражданина ЕС

согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан членом семьи гражданина ЕС считается либо гражданин ЕС, либо гражданин третьей страны, который при этом является (и может это документально подтвердить):

1) т. наз. близким родственником, т. е.

а) мужем/женой или зарегистрированным партнером/партнершей;

б) родителем ребенка младше 21 года;

в) ребенком младше 21 года;

г) родственником по прямой восходящей линии или совершеннолетним родственником по прямой нисходящей линии, который нуждается в личном уходе со стороны гражданина ЕС.

2) т. наз. дальним родственником, т. е.

а) родственник гражданина ЕС, который либо находится на иждивении, либо нуждается в уходе со стороны гражданина ЕС;

б) партнер/партнерша гражданина ЕС, состоящий/состоящая с ним во внебрачном семейном союзе.

## státní příslušník třetí země

↑ **обčan třetí země**

## PŘÍSLUŠNOST

## příslušnost

## юрисдикция

## místní příslušnost

určuje, který ↑ **orgán** určitého druhu věc projedná. Pro její stanovení neexistují obecná pravidla, může být určena např. správním obvodem **obecního** ↓ **úřadu**, obvodem ↓ **soudu**, v němž se nachází sporná ↑ **nemovitost**, místem trvalého / hlášeného pobytu (bydliště) žadatele o **sociální** ↑ **dávku** apod.

## территориальная юрисдикция, подсудность

определяет полномочия того или иного органа рассматривать данное дело. Для ее определения нет общих правил, и она может быть обусловлена, напр., административным округом муниципалитета, где было совершено административное правонарушение, районом суда, где находится недвижимость, за которую ведется спор, местом постоянного жительства лица, претендующего на получение социального пособия, и т. д.

## osoba bez státní příslušnosti

## лицо без гражданства

*apatrida, apolita*: ve smyslu ↓ **Úmluvy o právním postavení osob bez státní příslušnosti** se jedná o označení osoby, kterou žádný stát podle svých právních předpisů nepovažuje za svého občana

apatрид. Согласно Конвенции о статусе апатридов, лицо, которое ни одно государство не считает своим гражданином согласно своим нормативно-правовым актам.

## státní příslušnost

↑ **обчанství**

## věcná příslušnost

## предметная/родовая юрисдикция, подведомственность

stanoví příslušnost ↑ **orgánu** typově. Např. ↑ **přestupky** projednává správní ↓ **úřad**, ↑ **daň** vyměřuje **finanční** ↓ **úřad** a o ↓ **žalobách** rozhoduje ↓ **soud**.

устанавливает типовые компетенции органа, напр., административными правонарушениями занимается администра-

тивный орган, налог рассчитывает налоговая инспекция, относительно исков решение принимает суд и т. п.

## PŘÍSPĚVEK

### пříspěvek

### пособие

#### пříspěvek na bydlení

*PnB*: ↑ **dávka státní sociální podpory** určená na částečné či úplné pokrytí uznatelných ↑ **nákladů na bydlení** (nájemné, služby spojené s užíváním bytu či domu) pro osoby s nízkým příjmem. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na bydlení spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

#### жилищное пособие (*PnB*)

выплата в рамках государственной социальной поддержки, предназначенная малообеспеченным лицам для частичного или полного покрытия расходов на жилье (плата за наем жилья / арендная плата, плата за жилищно-коммунальные услуги). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

#### пříspěvek na mobilitu

↑ **dávka pro osoby se zdravotním postižením**; opakující se nepojistná sociální dávka určená osobám starším 1 roku, které jsou držiteli ↑ **průkazu osoby se zdravotním postižením** (pouze ZTP nebo ZTP/P) a které se pravidelně dopravují nebo jsou dopravovány zejm. do zdravotnických zařízení apod. Výše dávky v r. 2021 činila 550,- Kč / měsíčně. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na mobilitu spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

#### пособие на мобильность

социальная выплата инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья; регулярно выплачиваемое нестраховое социальное пособие, предназначенное для лиц старше 1 года, у которых есть удостоверение инвалида высокой группы и которые регулярно посещают медицинские учреждения и т. п. Размер пособия в 2021 г. составлял 550 крон в месяц. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья».

### пříspěvek na péči

*PnP*: finanční pomoc státu určená osobám, které jsou z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, závislé na pomoci jiné fyzické osoby. Pomocí příspěvku lze následně zajistit pomoc poskytovanou buď prostřednictvím **sociálních ↓ služeb** (např. **pečovatelská ↓ služba**, ↑ **domov pro seniory** apod.) nebo od rodinných příslušníků či jiných blízkých osob. Výše příspěvku se odvíjí od tzv. stupně závislosti žadatele (I. - IV.). Řízení o žádostech a výplata příspěvku na péči spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 108/2008 Sb., o sociálních službách.

### пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе (*PnP*)

финансовая помощь от государства, предназначенная лицам, которые в силу стойких проблем со здоровьем зависят от помощи другого физического лица. При помощи данного пособия можно воспользоваться социальными услугами (напр., услугами патронажной службы, дома престарелых и т. п.) или рассчитывать на помощь членов семьи или других близких. Размер пособия зависит от т. наз. степени зависимости претендента на его получение. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 108/2008 Сб. «О социальных услугах».

### пříspěvek na úhradu potřeb dítěte

↑ **dávka pěstounské péče**; на příspěvek má nárok každé nezletilé nezaopatřené dítě, které je svěřeno do péče osoby pečující nebo osoby v evidenci osob pro **pěstounskou ↑ péči na přechodnou dobu**. Po dobu nezletilosti dítěte žádá o příspěvek osoba pečující nebo osoba v evidenci. Nárok na příspěvek trvá i po dosažení zletilosti dítěte do 26 let. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na úhradu potřeb dítěte spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

### пособие на покрытие нужд ребенка

социальная патронатная выплата; на получение пособия имеет право находящийся на иждивении несовершеннолетний, переданный на воспитание постоянно или временно патронатному воспитателю. На период, пока лицо является несовершеннолетним, заявление на выдачу пособия подает его постоянный или временный патронатный воспитатель. Право получать пособие лицо имеет и по достижении совершеннолетия до 26-летнего возраста. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

### пříspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla

↑ **dávka pěstounské péče**; nárok na dávku

### пособие на приобретение легкового автомобиля

социальная патронатная выплата; на

má osoba, která má v **pěstounské** ↑ **péči** nejméně 3 děti, nebo osoba, která má nárok na odměnu pěstouna z důvodu péče o 3 děti. Příspěvek činí max. 70% pořizovací ceny motorového vozidla a lze jej případně využít i na opravu stávajícího motorového vozidla. Příspěvek se vyplácí jednorázově. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na zakoupení motorového vozidla spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

#### příspěvek na zvláštní pomůcku

↑ **dávka pro osoby se zdravotním postižením**; jednorázová nepojistná sociální dávka určená osobám které mají:

1. těžkou vadu nosného nebo pohybového ústrojí;
  2. těžké sluchové postižení;
  3. těžké zrakové postižení;
  4. hlubokou mentální retardaci charakteru dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu.
- Dávka je určena např. na zakoupení motorového vozidla, invalidního vozíku, instalaci nosného či polohovacího zařízení do bytu, na kompenzační pomůcky pro nevidomé či osoby s poruchou zraku nebo sluchu apod. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na zvláštní pomůcku spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

получение пособия имеет право лицо, которое является патронатным воспитателем не менее чем 3 детей или которое вправе получать вознаграждение патронатного воспитателя, т. к. заботится о 3 детях. Размер пособия составляет не более 70 % от стоимости транспортного средства, также его можно направить на ремонт автомобиля. Пособие выплачивается единовременно. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

#### пособие на специальное приспособление

социальная выплата инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья; единовременное нестраховое социальное пособие, предназначенное для лиц, которые имеют:

- 1) серьезные нарушения функций опорно-двигательного аппарата;
- 2) серьезные нарушения слуха;
- 3) серьезные нарушения зрения;
- 4) глубокую умственную отсталость.

Пособие предназначено, напр., для покупки транспортного средства, кресла-коляски, установки в квартиру ассистирующих устройств, вспомогательных средств ориентирования для слепых или лиц с нарушениями зрения или слуха и т. п. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья».

#### пříspěvek na živobytí

*PnŽ:* ↑ **dávka pomoci v hmotné nouzi** určená pro osoby bez příjmu nebo pro osoby, jejichž příjem po odečtení nákladů na bydlení nedosahuje částky **životního** ↑ **minima**. Příspěvek na živobytí slouží k pokrytí základních životních potřeb (zejm. jídlo, ošacení, hygienické potřeby apod.). Řízení o žádostech a výplata příspěvku na živobytí spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje ↓ **zákon o pomoci v hmotné nouzi**.

#### příspěvek při převzetí dítěte

↑ **dávka pěstounské péče**; na dávku má nárok osoba která převzala dítě do **pěstounské** ↑ **péče**. Dávka se vyplácí jednorázově. Řízení o žádostech a výplata příspěvku při převzetí dítěte spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

#### příspěvek při pěstounské péči

↑ **dávka pěstounské péče**; nárok na příspěvek při **pěstounské** ↑ **péči** má osoba poskytující dítěti **nezprostředkovanou pěstounskou** ↑ **péči**. Řízení o žádostech a výplata příspěvku při ukončení pěstounské péče spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

#### пособие на пропитание / нецелевое пособие малообеспеченным гражданам (PnŽ)

социальная выплата гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации; пособие предназначено для неимущих или для лиц, доход которых за вычетом расходов на проживание меньше прожиточного минимума. Пособие на пропитание служит для обеспечения основных потребностей (еда, одежда, предметы гигиены и т. п.). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о помощи в трудной жизненной ситуации.

#### единовременное пособие при передаче ребенка патронатному воспитателю

социальная патронатная выплата; на получение этого пособия имеет право лицо, которое взяло ребенка на патронатное воспитание. Пособие выплачивается единовременно. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

#### ежемесячное пособие патронатным воспитателям

социальная патронатная выплата; на получение этого пособия имеет право лицо, которое взяло ребенка на родственное патронатное воспитание. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются

Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

### rodičovský příspěvek

*RP:* ↑ **dávka státní sociální podpory** pro jednoho z rodičů, který osobně, celodenně a řádně pečuje o dítě, nejdéle do 4 let věku. Výše dávky činila v r. 2021 celkem 300 000,– Kč. V případě dvojčat či vícero dětí má rodič nárok na 1,5 násobek částky 300 000,– Kč (tj. 450 000,– Kč). Čerpání rodičovského příspěvku obvykle navazuje na vyčerpání dávky nemocenského pojištění - ↑ **peněžitá pomoc v mateřství**. Řízení o žádostech a výplata rodičovského příspěvku spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

### vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství

↑ **dávka nemocenského pojištění** poskytovaná ženám, které byly z důvodu těhotenství či mateřství (do 9. měsíce po porodu) převedeny na jinou práci a v souvislosti s tímto převedením došlo k poklesu jejich započítatelného příjmu. Pokud by došlo k poklesu příjmu z vlastní vůle, např. si zaměstnankyně sama sníží pracovní úvazek, nebude jí tato dávka poskytována. Řízení o žádostech a výplata vyrovnávacího příspěvku v těhotenství a mateřství spadá do kompetence **České správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

### пособие по уходу за ребенком

выплата в рамках государственной социальной поддержки для одного из родителей, который надлежащим образом лично и круглосуточно заботится о ребенке в возрасте не старше 4 лет. В 2021 году размер пособия составлял 300 тыс. крон. В случае одновременного рождения двух или более детей у родителя есть право на получение вышеуказанной суммы в полуторакратном размере (т. е. 450 тыс. крон). Обычно это пособие выплачивается после полной выплаты пособия по беременности и родам, которое входит в категорию пособий по временной нетрудоспособности. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

### компенсационное пособие по беременности и родам

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; пособие выплачивается женщинам, переведенным не по своей воле на другую работу по причине беременности и родов (до 9-го месяца после родов) и получающим более низкую зарплату. Женщина не может рассчитывать на получение пособия в том случае, если снижение зарплаты произошло в результате ее собственного выбора, напр., перехода на более низкую ставку. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия

и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

### zaopatřovací příspěvek jednorázový

dávka vyplácená od 1. 1. 2022, určená mladým dospělým odcházejícím buď z ústavního zařízení nebo z **náhradní rodinné péče (pěstounská péče, poručenství apod.)**. Výše dávky činí 25 000,– Kč. Řízení o žádostech a výplata dávky spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

### zaopatřovací příspěvek opakující se

dávka vyplácená od 1. 1. 2022, určená mladým dospělým odcházejícím buď z ústavního zařízení nebo z **náhradní rodinné péči (pěstounská péče, poručenství apod.)** a které jsou současně **nezaopatřeny** ↑ **děťmi** a spolupracují se **sociálním kurátorem pro dospělé** na místě příslušném **obecním úřadu obce s rozšířenou působností** v rámci individuálního plánu. Výše dávky činí 15 000,– Kč a je možné ji vyplácet nejdéle do dosažení 26 let věku. Řízení o žádostech a výplata dávky spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

### единовременная выплата детям, оставшимся без попечения родителей

пособие, выплачиваемое с 01.01.2022 и предназначенное для молодых совершеннолетних лиц, которые покидают учреждение для детей, оставшихся без попечения родителей, или замещающую семью. Размер пособия составляет 25 000 крон. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

### пособие детям, оставшимся без попечения родителей

пособие, выплачиваемое с 01.01.2022 и предназначенное для молодых совершеннолетних лиц, которые покидают учреждение для детей, оставшихся без попечения родителей, или замещающую семью и которые при этом являются иждивенцами и сотрудничают в рамках индивидуального плана с социальным куратором для взрослых при соответствующей администрации муниципального образования с расширенными полномочиями. Размер пособия составляет 15 000 крон, и оно может выплачиваться до достижения 26-летнего возраста. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

**osoba bez přístřeší**↑ **bezdomovec****PřS****příjemací středisko** ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR****PSČ****poštovní směrovací** ↑ **číslo****PSSZ****Pražská** ↓ **správa sociálního zabezpečení****psychiater**

↑ **odborný lékař**; jeho oborem je diagnostika a léčba duševních poruch. Zabývá se zpravidla těžšími případy pacientů než ↓ **psycholog**. Na rozdíl od psychologa může psychiatr svým pacientům předepsat ↑ **farmakoterapii**.

**psychiatrická léčebna**

*psychiatrická nemocnice*: lékařské zařízení se specializací na léčbu závažných duševních onemocnění hospitalizovaných pacientů. Psychiatrické léčebny se mohou velmi lišit v metodice a postupu při léčbě. Některé se mohou specializovat pouze na léčbu v krátkodobém horizontu, nebo jen ambulantní léčbu u méně vážných duševních poruch. Jiné se mohou specializovat na dočasnou nebo trvalou péči o pacienty, kteří v důsledku psychické poruchy vyžadují neustálý dohled, ošetřování nebo specializované a kontrolované prostředí. Pacienti jsou často přijati na základě dobrovolnosti, ale jednotlivec může být do nemocnice umístěn i na základě soudního ↓ **rozhodnutí** v případě, kdy může představovat značné nebezpečí pro sebe nebo své okolí.

**психиатр**

врач-специалист, занимающийся диагностикой и лечением психических расстройств. Как правило, в отличие от психолога занимается более тяжелыми случаями и имеет право назначать медикаментозное лечение.

**психиатрическая лечебница, психиатрическая больница**

стационарное учреждение здравоохранения, специализирующееся на лечении лиц с серьезными психическими расстройствами. Психиатрические больницы могут сильно отличаться между собой применительно к методике и способам лечения. Некоторые могут заниматься только краткосрочным или амбулаторным лечением при нетяжелых проявлениях болезни. Другие могут специализироваться в области временного или постоянного ухода за пациентами, которые ввиду психологического расстройства нуждаются в постоянном присмотре, обследовании или в специальной контролируемой среде. Пациенты поступают в больницу, как правило, по

собственному желанию, однако существует возможность их приема на основании решения суда в тех случаях, когда они представляют опасность для себя или окружающих.

**psychické trauma**

*psychické zranění*: označení pro duševní stav člověka, ke kterému dochází v důsledku prožití traumatické (traumatizující) události způsobené např. těžkým úrazem, úmrtím blízké osoby, znásilněním, šikanou, dopravní nehodou, přepadením, přírodní katastrofou, teroristickým útokem apod. Obvyklou reakcí na traumatizující událost bývá buď útok, útěk nebo tzv. zamrznutí. Prožité trauma se může v člověku dále rozvíjet v podobě neuróz či psychóz. Mezi podpůrné služby obětem traumatických událostí patří **krizová** ↑ **intervence**, ↓ **psychoterapie** nebo psychiatrie.

**psychoaktivní látka**

*psychotropní látka, omamná látka, droga, návyková látka*: přírodní nebo syntetická látka primárně působící na centrální nervovou soustavu, kde mění mozkové funkce a způsobuje dočasné změny ve vnímání, náladě, vědomí a chování, příp. způsobuje závislost (psychickou, fyzickou) nebo obojí dohromady

**psychohygiena**

*duševní hygiena*: označení souboru různých metod a technik (např. relaxace, mindfulness) pro zachování a zkvalitnění duševního zdraví, zvyšování odolnosti člověka vůči negativním vlivům a snížené stresové zátěže. Díky psychohygieně je člověk schopen vědomě předcházet psychickým problémům a chránit se před nepříznivými vlivy.

**психологическая травма, психотравма**

психологическое состояние человека, в которое он погружается в результате получения травматического опыта, выраженного в виде, напр., тяжелой травмы, смерти близкого человека, изнасилования, травли, ДТП, нападения, стихийного бедствия, теракта и т. п. Типичная ответная реакция на травматическое переживание — борьба, бегство или оцепенение. Пережитая травма может перерасти в неврозы и психозы. В число методов помощи жертвам травматических переживаний входят кризисное вмешательство, психотерапия или психиатрия.

**психоактивное вещество**

*психотропное вещество, наркотик, вещество, вызывающее зависимость*. Природное или синтетическое вещество, которое воздействует главным образом на центральную нервную систему и рецепторы головного мозга, вызывая изменения восприятия, настроения, сознания и поведения, может вызывать зависимость (психическую и/или физическую).

**психогигиена**

комплекс разных методов и техник (напр., расслабление, осознанность), направленных на поддержание и укрепление психического здоровья, повышение устойчивости по отношению к отрицательным факторам окружающей действительности и снижение стресса. Благодаря психогигиене человек может сознательно предупреждать психические

проблемы и оставаться неуязвимым для негативных внешних воздействий.

### psycholog

odborný pracovník, který se věnuje psychologii obvykle jako ↓ **psychoterapeut**, ↑ **klinický psycholog**, anebo jako kvalifikovaný odborník v některém z oborů psychologie, např. školní psycholog apod. (v obou případech nemůže svým pacientům, předepisovat **farmakoterapii**, na rozdíl od ↑ **psychiatra**). Jako psychologa lze také označit absolventa vysokoškolského studia psychologie či výzkumného pracovníka v oboru psychologie.

### психолог

специалист, который занимается психологией, работая психотерапевтом, клиническим психологом или квалифицированным специалистом в одном из направлений психологии, напр., школьный психолог и т. п. (в любом случае он в отличие от психиатра не вправе назначать своим пациентам медикаментозное лечение). Психологом также является выпускник вуза по специальности «психология» и научный работник в области психологии.

### psychopedie

v širším pojetí spadá do společenských věd, v užším pojetí tvoří podobor ↓ **speciální pedagogiky**; předmětem psychopedie jsou osoby s mentálním postižením (↑ **mentální retardace**) nebo s jinou duševní poruchou a jejich socializace. Zabývá se teoreticky i prakticky péčí o osoby s mentálním postižením ve všech fázích jejich života a jejich edukací.

### психопедагогика

в широком понимании относится к общественным наукам, в узком — представляет собой раздел специальной педагогики; направлена на работу с лицами с умственной отсталостью или психическим расстройством другого типа и их социализацию. Посвящена различным теоретическим и практическим аспектам ухода за лицами с психическими нарушениями на всех этапах их жизни и образования.

### psychoterapeut

odborný pracovník; člověk, který má ukončené magisterské vzdělání, obvykle v některém z psychosociálních oborů (např. psychologie, ↓ **sociální práce** apod.) či medicínských oborů (např. adiktologie, všeobecné lékařství, apod.), a který absolvoval akreditovaný výcvik v psychoterapii, v délce 5 let, včetně závěrečné zkoušky. Při své práci není psychoterapeut oprávněn předepisovat svým klientům ↑ **farmakoterapii**.

### психотерапевт

специалист с высшим образованием, как правило, психосоциальной (напр., психология, социальная работа и т. п.) или медицинской направленности (напр., аддиктология, лечебное дело и т. п.), который окончил аккредитованный курс психотерапии (5 лет), сдав выпускной экзамен. В ходе своей работы психотерапевт не вправе назначать своим клиентам медикаментозное лечение.

### psychoterapie

speciální léčebná, preventivní či rehabilitační metoda psychologické intervence, působící na duševní život, chování člověka, jeho mezilidské vztahy i tělesné procesy. Jedná se o plánovité a systematické léčebné působení na nemoc, poruchu a problémy psychologickými prostředky. Psychoterapie může být jak individuální tak i skupinová, přičemž skupinovou terapii vedou obvykle dva ↑ **psychoterapeuti**.

### психотерапия

специальный лечебный, профилактический или реабилитационный метод психологической помощи, влияющий на психическое состояние человека, его здоровье, отношения с другими людьми и процессы в организме. Под психотерапией понимается планомерное и систематическое лечебное воздействие на болезнь, нарушения и проблемы при помощи психологических средств. Может носить индивидуальный или групповой характер. Групповую психотерапию, как правило, ведут два психотерапевта.

### RADA

#### rada

#### dozorčí rada

dohlízečící ↑ **orgán právnické osoby**, který má převážně kontrolní pravomoci vůči orgánu, který instituci řídí. Podle českého práva se zřizuje zejména u **kapitálových obchodních společností (akciové společnosti)**, společnosti s ručením omezeným) a dále u různých jiných subjektů (např. státní podnik, veřejná výzkumná instituce, zájmové sdružení právnických osob, nadace, nadační fond apod.).

#### совет

#### наблюдательный совет

надзорный орган юридического лица, который обладает преимущественно контрольными правомочиями в отношении органа, который руководит организацией. Согласно чешскому праву создается главным образом в хозяйственных обществах (акционерные общества, общества с ограниченной ответственностью), а также в иных субъектах (напр., государственное предприятие, общественный исследовательский институт, объединение юридических лиц по интересам, некоммерческий фонд, целевой фонд и др.).

#### správní rada

*представенство*: **statutární orgán**, volený výbor, který řídí běžnou činnost společnosti nebo ↓ **spolku**. Obvykle je volena ↓ **valnou hromadou** na určité období.

#### совет управляющих

*правление*; орган управления, избранный комитет, который руководит текущей деятельностью компании или объединения. Обычно избирается общим собранием на определенный срок.



**rámcový vzdělávací program**

RVP: tvoří obecně závazný rámec pro tvorbu ↓ **školních vzdělávacích programů** (ŠVP) škol všech oborů vzdělání v předškolním, základním, základním uměleckém, jazykovém a středním vzdělávání. RVP stanovuje konkrétní cíle, formy, délku a povinný obsah vzdělávání, jeho organizační uspořádání, profesní profil, podmínky průběhu a ukončování vzdělávání a zásady pro tvorbu školních vzdělávacích programů, dále pak podmínky pro vzdělávání ↓ **žáků se speciálními vzdělávacími potřebami** a nezbytné materiální, personální a organizační podmínky a podmínky bezpečnosti a ochrany zdraví.

**rasismus**

ideologie, která tvrdí, že někteří lidé jsou nadřazení a jiní méněcenní z důvodu příslušnosti k určité rase, národu či etniku a že „nadřazená“ rasa má právo „méněcennou“ rasu ovládat. Rasou se označuje skupina lidí, kterou spojují shodné fyziologické znaky (barva pleti, barva a tvar vlasů, očí, rysy tváře atd.). Rasismus označuje také agresivní či ponižující chování k příslušníkům jiné rasy. Rasismus či některé jeho projevy mohou být v závislosti na jeho intenzitě v ČR považovány za ↓ **tretný čin** podněcování k nenávisti vůči skupině osob nebo k omezování jejich práv a svobod dle § 356 ↓ **tretního zákoníku**.

**рамочная учебная программа (RVP)**

общеобязательные рамки, в которых разрабатываются учебные программы школ по всем направлениям дошкольного, основного, основного в области искусств, языкового и среднего образования. В рамочной учебной программе устанавливаются цели, форма, продолжительность и обязательный объем изучаемых дисциплин, порядок их организации, профиль профессии, условия обучения и выпуска, а также принципы составления школьных учебных программ. Кроме этого, в ней предусматриваются условия прохождения программ учащимися с особыми образовательными потребностями и необходимые материальные, кадровые и организационные ресурсы, а также требования к обеспечению охраны здоровья и безопасности труда.

**расизм**

идеология, утверждающая превосходство одной группы людей над другой, неполноценной группой в силу ее принадлежности к определенной расе, нации или этносу, причем «высшая» раса имеет право управлять «низшей» расой. Под расой понимается группа людей, которых объединяют сходные физиологические признаки (цвет кожи, цвет и структура волос, форма глаз, черты лица и т. д.). Расизм означает также агрессивное или уничижительное поведение по отношению к людям другой расы. В ЧР ярко выраженный расизм и некоторые его формы могут рассцениваться как уголовное преступление возбуждения ненависти по отношению к группе лиц или ограничения их прав и свобод согласно ст. 356 Уголовного кодекса ЧР.

**kulaté razítko**

úřední razítko, na němž je vyznačen malý státní znak. Mohou jej používat jen ↓ **zákonem** stanovené úřední osoby.

**realitní kancelář****realitní ↑ agentura****recept****lékařský ↑ předpis****referendum**

*všelidové hlasování, plebiscit*: ↓ **rozhodnutí** všech občanů nebo i všech obyvatel v otázkách zákonodárných nebo výkonných. Jde o jednu z forem přímé demokracie, na lokální úrovni se řídí zák. č. 22/2004 Sb., o místním referendu.

**REGISTR****registr**

rejstřík, seznam

**registr dlužníků**

databáze evidující zejména osoby a organizace, které jsou v prodlení ve splacení svých závazků. Registry jsou soukromé ↑ **firmy**, spolehlivost informací není zaručena.

**registr silničních vozidel**

oficiální databáze všech vozidel registrovaných v ČR včetně vozidel zaniklých nebo vyvezených do zahraničí. Evidence vozidel je upravena v zák. č. 361/2000 Sb., o pro-

**печать (круглая)**

официальный штамп, на котором изображен малый государственный герб. Им могут пользоваться только установленные законом официальные лица.

**референдум**

*всенародное голосование, плебисцит*; волеизъявление всех граждан или всех жителей по вопросам законодательного или исполнительного характера. Одна из форм прямой демократии. На местном уровне регулируется Законом ЧР № 22/2004 Сб. «О местном референдуме».

**регистр, реестр**

список, база

**Реестр должников**

база данных, в которую включены главным образом лица и организации, просрочившие выплаты по своим обязательствам. Реестр ведется частной фирмой, достоверность информации не гарантируется.

**Реестр автотранспортных средств**

официальная база всех автотранспортных средств, зарегистрированных в ЧР, включая ликвидированные и вывезенные за рубеж автомобили. Порядок учета

vozu na pozemních komunikacích. Registr je informačním systémem veřejné správy, jeho správcem je ↑ **Ministerstvo dopravy**. V registru se povinně evidují vozidla a jejich vlastníci nebo provozovatelé. Ti mohou vozidlo zaregistrovat na kterémkoli ↓ **úřadě obce s rozšířenou působností**. Před samotnou registrací musí mít vozidlo již sjednané pojištění odpovědnosti (↑ **povinné ručení**) a evidenční technickou prohlídku (**technická** ↑ **kontrola vozidla**).

#### registr živnostenského oprávnění

↓ **živnostenský rejstřík**

#### registrace

#### registrované partnerství

trvalý svazek dvou osob stejného pohlaví uzavřený podle zák. č. 115/2006 Sb., o registrovaném partnerství. V ČR existují rozdíly mezi některými právy manželů (tj. heterosexuálních párů) a registrovaných partnerů (tj. stejnopohlavních párů), zejm. v oblasti **náhradní rodinné** ↑ **péče**, majetkové (např. společného jmění), či ve vztahu k sociálnímu zabezpečení (např. převod ↑ **dávek**, **vdovský** a **vdovecký** ↑ **důchod**).

#### regularizace nelegální migrace

*pobytová amnestie*, *legalizace pobytu*, *normalizace*: opatření, jímž stát uděluje povo-

автомобилей регулируется Законом ЧР № 361/2000 Сб. «Об эксплуатации наземных коммуникаций». Реестр представляет собой информационную систему публичного управления, находящуюся в компетенции Министерства транспорта ЧР. В реестре в обязательном порядке регистрируются автотранспортные средства и их владельцы или пользователи. Машину можно поставить на учет в любой администрации муниципального образования с расширенными полномочиями. Перед регистрацией необходимо заключить договор обязательного страхования автогражданской ответственности и пройти техосмотр.

#### регистрация

#### зарегистрированное/гражданское партнерство

официальный союз двух людей одного пола, заключенный согласно Закону ЧР № 115/2006 Сб. «О зарегистрированном партнерстве двух лиц одного пола». В ЧР существует разница в правах между супругами (гетеросексуальная пара) и зарегистрированными партнерами (гомосексуальная пара), главным образом в области института замещающей семьи, в имущественной сфере (např., общая собственность) и в отношении к социальному обеспечению (např., перевод пособий, пенсия по потере кормильца).

#### миграционная амнистия

меры, в результате которых государство предоставляет иностранцам, находя-

lení k pobytu na svém území cizincům, kteří se nacházejí na jeho území bez pobytového oprávnění. V ČR není uzákoněna.

#### regulované povolání

profese pro jejíž výkon je v ČR podmínkou splnění podmínek uvedených v příslušném právním předpisu (např. kvalifikační požadavky, bezúhonnost, zdravotní způsobilost a dal.). Za regulované povolání se považuje např. ↑ **advokát**, ↑ **asistent pedagoga**, lékař, porodní asistent(ka), ↓ **speciální pedagog**, **sociální** ↑ **pracovník**, ↓ **vychovatel**, **soudní** ↓ **tlumočnick** a dal. Databáze regulovaných povolání a činností je dostupná na webu ↑ **Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy** ([https://uok.msmt.cz/uok/ru\\_list.php](https://uok.msmt.cz/uok/ru_list.php)).

#### léčebná rehabilitace

činnost, jejímž cílem je optimální znovuobnovení fyzických, psychických, sociálních a pracovních schopností jedince, které byly sníženy v důsledku úrazu či onemocnění

#### rejstřík

#### rekvalifikace

umožňuje **fyzickým** ↑ **osobám** získat kvalifikaci pro nové zaměstnání nebo udržení stávajícího zaměstnání. Rekvalifikací se rozumí: získání nové kvalifikace nebo prohloubení dosavadní kvalifikace, včetně jejího udržování nebo obnovování. Při splnění podmínek stanovených zejm. v ↓ **zákoně o zaměstnanosti** a vyhlášce č. 519/2004 Sb. o rekvalifikaci uchazečů o zaměstnání, je možné získat bezplatnou rekvalifikaci jako uchazeč o zaměstnání na ↓ **Úřadu práce ČR**. Bez-

щимся в стране нелегально, разрешение на пребывание. В ЧР не узаконена.

#### регулируемая профессия

профессия, для работы по которой в ЧР необходимо выполнить условия, перечисленные в соответствующем нормативно-правовом акте (např., квалификационные требования, несудимость, состояние здоровья и т. д.). В перечень таких профессий входят, např., профессия адвоката, ассистента педагога, врача, акушера/акушерки, специального педагога, социального работника, воспитателя, судебного переводчика и т. д. База регулируемых профессий и сфер деятельности доступна на сайте Министерства образования, молодежи и физической культуры ЧР ([https://uok.msmt.cz/uok/ru\\_list.php](https://uok.msmt.cz/uok/ru_list.php)).

#### реабилитация (лечебная)

деятельность, направленная на оптимальное восстановление физических, психических, социальных и трудовых способностей, которые пострадали в результате травмы или болезни человека

#### реестр

#### переподготовка

позволяет физическим лицам получить квалификацию для выхода на новую работу или сохранения текущего рабочего места. Под переподготовкой понимается получение новой квалификации или углубление, расширение имеющейся квалификации. В случае выполнения условий, предусмотренных главным образом законом о занятости и Постановлением ЧР № 519/2004 Сб. «О переподготовке безработных гражд-

platnou rekvalifikaci (případně za drobný vstupní poplatek) poskytují i další subjekty, zpravidla **nestátní neziskové** ↑ **organizace** v rámci různých projektů, zaměřených na podporu pracovního uplatnění, či podporu návratu na trh práce.

### reminiscence

*vzpomínání*: hlasité nebo tiché (skryté, vnitřní, osobní) vybavování událostí, aktivit, zkušeností ze života člověka, které se usku- tečňuje buď o samotě, nebo spolu s jinou osobou či skupinou lidí, obvykle s pomocí vhodných podnětů jako fotografií, archivní hudby, předmětů z domácnosti apod.

### reminiscenční terapie

*terapie vzpomínkou*: jedna ze základních terapií u pacientů s ↑ **demencí**. Terapie je založena na faktu, že vědomosti a vzpo- mínky zůstávají uloženy v dlouhodobé paměti. Terapie může probíhat individuálně, nebo ve skupině.

### dobrovolná repatriace

#### ↑ dobrovolný návrat

### revizor

osoba, která provádí kontrolu (revizi) jízd- denek v dopravních prostředcích veřejné dopravy. Prokazuje se odznakem nebo služebním průkazem, případně kombinací obojího.

### rodičovská zodpovědnost

zahrnuje povinnosti a práva rodičů, která spočívají v péči o dítě, zahrnující zejména péči o jeho zdraví, jeho tělesný, citový,

дан», можно бесплатно пройти перепод- готовку, зарегистрировавшись в каче- стве безработного в Службе занятости ЧР. Возможность бесплатной переподго- товки (или за символическую стоимость) также представляют НКО/НПО в рамках различных проектов, направленных на поддержку занятости или возвращения на рынок труда.

### реминисценция, воспоминания

воспроизведение вслух или про себя событий, занятий, пережитого опыта либо в одиночестве, либо в компании другого человека или группы людей, как правило, при помощи подходящих сти- мулов, таких как фотографии, архивная музыка, предметы быта и т. п.

### реминисцентная терапия

одна из базовых форм терапии в слу- чае пациентов с деменцией. Терапия основана на постулате о том, что знания и воспоминания хранятся в долгосроч- ной памяти. Терапия может проводиться индивидуально или в группе.

### контролер

лицо, которое осуществляет контроль проездных билетов в общественном транспорте, имеет специальный значок и/или служебное удостоверение.

### родительская ответственность

права и обязанности родителей при вос- питании детей, включающие в первую очередь заботу о состоянии здоровья

rozumový a mravní vývoj, v ochraně dítěte, v udržování osobního styku s dítě- tem, v zajišťování jeho výchovy a vzdělání, v určení místa jeho bydliště, v jeho zastu- pování a spravování jeho jmění; vzniká narozením dítěte a zaniká, jakmile dítě nabude plné svéprávnosti (**svéprávná** ↑ **osoba**). Trvání a rozsah rodičovské odpo- vědnosti může změnit jen soud (§ 858 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník).

### rodinný stav

*osobní stav*: svobodný/á, ženatý/vdaná, rozvedený/á, ovdovělý/á, partner/partnerka z ↑ **registrovaného partnerství**

### rozhodné období

časový úsek, za který se hodnotí výdělký pro výpočet nároku na různé typy sociál- ních dávek či důchodů. Liší se v závislosti na konkrétní dávce (resp. dávkovém systému). Např. rozhodné období pro ↑ **dávky státní sociální podpory** činí obvykle 3 měsíce; rozhodné období pro **starobní** ↑ **důchod** začíná v následujícím roce, kdy žadatel dosáhl věku 18 let a končí rok před přízná- ním starobního důchodu.

### rozhodnutí

výsledek **správního** ↓ **řízení** nebo **soudního** ↓ **řízení**. Základními vlastnostmi ↑ **roz- hodnutí** jsou jeho ↑ **právní moc** a vykona- telnost. Pozitivní rozhodnutí – žádosti se

ребенка, его физическом, эмоциональ- ном, интеллектуальном и нравственном развитии, его защиту, поддержание лич- ных взаимоотношений с ребенком, его воспитание и образование, определение его места жительства, представление интересов и управление его имуществом. Возникает в момент рождения ребенка и прекращается по достижении им пол- ной дееспособности. Изменение срока несения и объема родительской ответ- ственности возможно только по реше- нию суда (ст. 858 Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)).

### семейное положение

незамужняя/холостой, замужняя/жена- тый; разведенная/разведенный; вдова/ вдовец; партнер по зарегистрирован- ному партнерству

### расчетный период

период времени, за который учитыва- ются доходы для установления права на получение различных социальных пособий и пенсий и их размера. Может варьироваться в зависимости от типа пособия. Напр., расчетный период в слу- чае пособий в рамках государственной социальной поддержки обычно состав- ляет 3 месяца; расчетный период в целях назначения пенсии по старости отсчиты- вается со следующего года по достиже- нию 18-летия и до года, предшествую- щего назначению пенсии.

### решение

результат административного или судебного разбирательства. Основные характеристики решения – его законная сила и исполняемость. Положительное

vyhovuje, negativní rozhodnutí – žádost se zamítá.

### rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti

hov. *neschopenka*: rozhodnutí vydané ošetřujícím lékařem o neschopnosti dočasně vykonávat zaměstnání z důvodu nemoci či úrazu. Rozhodnutí se vydává pro potřeby zaměstnavatele a pro výplatu ↑ **dávky nemocenského pojištění** (↑ **nemocenské**). Od 1. 1. 2020 se rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti vydává pouze v elektronické podobě prostřednictvím systému „*E-neschopenka*“.

### rozpočet

### rozsudek

druh soudního ↑ **rozhodnutí**

### rozvod

zánik manželství na základě rozhodnutí ↓ **soudu**. Může proběhnout buď formou tzv. sporného rozvodu (soud zjišťuje příčiny rozvratu manželství a návrhu na rozvod nemusí vyhovět), nebo na základě dohody obou manželů, kterou soud respektuje a manželství bez dalšího zkoumání rozvede (tzv. nesporný rozvod). Vždy však musí být nejdříve vyřešeny poměry ↑ **nezletilých** dětí a otázky majetkové.

### RPSN

↓ **roční procentní sazba nákladů**

решение = удовлетворить ходатайство.  
Отрицательное решение = отклонить ходатайство.

### листок нетрудоспособности, больничный лист

документ, оформляемый лечащим врачом и подтверждающий временную неспособность работать по причине болезни или травмы. Листок выдается для нужд работодателя и для выплаты пособия по временной нетрудоспособности. С 01.01.2020 vydává se výhradně v elektronické podobě prostřednictvím systému *E-neschopenka*.

### бюджет

### приговор

вид судебного решения

### развод

расторжение брака в судебном порядке, которое может проходить либо в форме спорного развода, когда суд ustanovuje příčiny rozvodu, nebo v případě dohody manželů, kterou soud respektuje a manželství bez dalšího zkoumání rozvede (tzv. nesporný rozvod). Vždy však musí být nejdříve vyřešeny poměry ↑ **nezletilých** dětí a otázky majetkové.

### RUČENÍ

#### ručení

jeden ze způsobů zajištění závazku, který spočívá v tom, že ručitel, osoba vždy odlišná od dlužníka, na sebe vezme povinnost uspokojit pohledávku věřitele, jestliže tak neučiní dlužník

#### povinné ručení

*zelená karta; pojištění odpovědnosti z provozu vozidla*: zákonná povinnost každého vlastníka motorového vozidla. Kryje škody, které vlastník svým vozidlem způsobí ostatním osobám, a chrání tak pojištěného před možným nepříznivým finančním dopadem nároků poškozené strany. Každá pojišťovna nabízí jiné sazby pojistného. Vydává se v podobě papírové karty zelené nebo bílé barvy (od r. 2020). Škody vzniklé na vlastním vozidle kryje nepovinné ↑ **havarijní pojištění**.

### ŘÁD

#### řád

#### domovní řád

upravuje podmínky a způsob používání domů, bytů, **nebytových** ↑ **prostor** a společných částí v domech. Jeho dodržování je důležité pro dobré a bezkonfliktní soužití se sousedy.

#### поручительство

один из способов гарантирования исполнения обязательства, который заключается в том, что поручитель (лицо, не являющееся должником) берет на себя обязанность исполнить обязательство перед кредитором, если этого не сделает должник

#### обязательное страхование автогражданской ответственности, ОСАГО

законная обязанность каждого владельца автотранспортного средства. Покрывает ущерб, нанесенный другим лицам в результате эксплуатации автомобиля, и таким образом защищает застрахованное лицо от финансовых претензий пострадавшей стороны. Каждая страховая компания предлагает свои тарифы. Имеет форму бумажного сертификата зеленого или белого цвета (с 2020 г.). Ущерб, причиненный собственному автомобилю, покрывает добровольное автострахование (каска).

#### правила, порядок, кодекс

#### правила внутреннего распорядка в доме

определяет условия и порядок пользования домом, квартирой, нежилыми помещениями и помещениями общего пользования в доме. Его соблюдение важно для поддержания хороших добрососедских отношений.

**občanský soudní řád**

OSŘ: zákon č. 99/1963 Sb., právní norma upravující postup ↓ **soudu** a účastníků v občanském (či tzv. civilním) **soudním řízení**

**správní řád**

↓ **zákon** č. 500/2004 Sb., správní řád, je základním procesním předpisem upravujícím řízení před **správním** ↑ **orgánem** (např. ↓ **Úřad práce ČR**, ↑ **Odbor azylové a migrační politiky, obecní** ↓ **úřad** či **krajský** ↓ **úřad** a dal.)

**studijní a zkušební řád**

pravidla obsahující zejm. vymezení práv a povinností studentů a vyučujících **vyšších odborných** a **vysokých** ↓ **škol**. V případě **základních** a **středních** ↓ **škol** se jedná o ↓ **školní řád**

**ŘÍZENÍ****řízení****insolvenční řízení**

**soudní** ↓ **řízení**, jehož předmětem je dlužníkův úpadek nebo hrozící úpadek a způsob jeho řešení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (tzv. insolvenční zákon)

**náklady řízení**

hotové výdaje účastníků a jejich ↓ **zástupců** v rámci řízení (např. **správní** ↓ **řízení**, **přestupkové** ↓ **řízení**, **soudní** ↓ **řízení** aj.)

**Гражданский процессуальный кодекс**

Закон ЧР № 99/1963 Сб., который определяет порядок действий суда и участников гражданского судопроизводства

**Административно-процессуальный кодекс**

Закон ЧР № 500/2004 Сб. является основной процессуальной нормой, которая регулирует порядок рассмотрения дел в административных органах (напр., Служба занятости ЧР, Департамент по делам убежища и миграционной политике, муниципальная или краевая администрация и т. д.)

**порядок обучения и аттестации**

список прав и обязанностей обучающихся и преподавателей учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений.

**дело, процесс, производство****производство по делу о банкротстве**

судебный процесс, в рамках которого рассматривается банкротство должника или угроза банкротства, а также способы его разрешения согласно Закону ЧР № 182/2006 Сб. «О банкротстве и способах его разрешения»

**процессуальные издержки**

издержки, которые несут участники производства, а также их доверенные лица в рамках рассмотрения дела (напр.,

административное производство, дело об административном правонарушении, судебное производство и др.)

**пřerušeni řízení**

na rozdíl od **zastavení** ↓ **řízení** se jedná pouze o dočasný stav. Při přerušeni správní ↑ **orgán** nevydává konečné ↑ **rozhodnutí** – může řízení ↓ **usnesením** dočasně přerušit buďto z vlastního zájmu (např. současně se zasláním výzvy k odstranění nedostatků žádosti), nebo na požádání **účastníka** ↓ **řízení**. ↑ **Lhůta** k vydání rozhodnutí během přerušeni je pozastavena (tj. neplyne).

**přestupkové řízení**

zvláštní druh **správního** ↓ **řízení**; až na výjimky jsou k projednání přestupků příslušné **obecní** ↓ **úřady obcí s rozšířenou působností**. Přestupky proti veřejnému pořádku, občanskému soužití a majetku projednávají všechny **obecní** ↓ **úřady** (včetně nejmenších obcí).

**soudní řízení**

probíhá před ↓ **soudem** a jeho účelem je vyřešení sporné otázky, určení práva, rozhodnutí o vině a trestu nebo řízení o správní ↓ **žalobě** atd. V rámci soudního řízení soud vydá ↑ **rozhodnutí**. Pokud je rozhodnutím ↑ **rozsudek**, vyhlašuje se vždy veřejně. Soudní řízení upravuje občanský soudní řád (zák. č. 99/1963 Sb.), soudní řád správní

**приостановление производства (по делу)**

в отличие от прекращения производства речь идет о временной мере. В данном случае административный орган выносит не окончательное решение, а определение о приостановлении дела либо по собственной инициативе (напр., одновременно с отправлением требования об устранении недостатков заявления), либо по инициативе участника производства. Время с момента приостановления дела не включается в срок рассмотрения дела.

**производство по делу об административном правонарушении**

разновидность административного производства; за небольшим исключением в его рамках рассматриваются правонарушения, относящиеся к компетенции администраций муниципальных образований с расширенными полномочиями. Правонарушения, посягающие на общественный порядок, права граждан и имущество, рассматриваются всеми администрациями муниципальных образований.

**судебное разбирательство**

проходит в суде с целью разрешения спорного вопроса, признания конкретного права, вынесения обвинения и назначения наказания или с целью рассмотрения административной жалобы. Судебное решение всегда оглашается публично. Регулируется Гражданским процессуальным кодексом ЧР (Закон ЧР № 99/1963

(zák. č. 150/2002 Sb.) a trestní řád (zák. č. 141/1961 Sb.).

### správní řízení

postup **správního** ↑ **orgánu**, jehož účelem je vydání ↑ **rozhodnutí**, jímž se v určité věci zakládají, mění nebo ruší práva anebo povinnosti jmenovitě určené osoby nebo jímž se v určité věci prohlašuje, že taková osoba práva nebo povinnosti má, anebo nemá. Příkladem správního řízení je řízení ve věci žádosti cizince o vydání povolení k pobytu, či řízení o podané žádosti o výplatu sociálních dávek, důchodů atd. Správní řízení upravuje **správní** ↑ **řád**.

### stav řízení

aktuální stav správního či soudního řízení (např. řízení stále probíhá, je přerušeno, zastaveno nebo rozhodnuto)

### trestní řízení

postup ↑ **orgánů činných v trestním řízení** upravený v zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním, jehož cílem je na základě důkazů a při zachování zaručených práv dotčených osob zjistit, zda byl spáchan ↓ **trestný čin**, a pokud byl, zjistit jeho pachatele, uložit mu spravedlivý trest nebo rozhodnout o potřebném ochranném opatření a takové ↑ **rozhodnutí** vykonat.

Сб.), Кодексом административного судопроизводства ЧР (Закон ЧР № 150/2002 Сб.) и Уголовно-процессуальным кодексом ЧР (Закон ЧР № 141/1961 Сб.).

### административное производство

порядок действий административного органа, направленный на вынесение постановления, которым устанавливаются, изменяются или отменяются права или обязанности определенного лица или в котором заявляется о наличии или отсутствии у данного лица прав и обязанностей. Пример административного производства — производство по заявлению иностранца о выдаче разрешения на пребывание, по заявлению о выплате социальных пособий, пенсий и т. д. Административное производство регулируется Административно-процессуальным кодексом ЧР.

### стадия процесса

актуальная стадия рассмотрения дела (напр., дело находится в рассмотрении, дело приостановлено, дело закрыто, по делу было вынесено постановление).

### уголовное производство

установленный Законом ЧР № 141/1996 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс) порядок действий органов, задействованных в уголовном производстве. Его целью является обнаружить на основе доказательств и при сохранении гарантированных прав пострадавших, было ли совершено уголовное преступление или нет. В случае совершения преступления дело направлено на установление личности преступника и на назначение соответствующего наказания или на принятие решения по вопросу предупреди-

тельных мер и на исполнение соответствующего решения.

### účastník řízení

osoba, o jejichž právech a povinnostech se v rámci **správního** či **soudního** ↑ **řízení** rozhoduje. Účastník řízení má povinnosti a práva dle ↓ **zákona** (např. zák. č. 500/2005 Sb., správní řád; zák. č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád; zák. č. 150/2002 Sb., soudní řád správní či zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním). Mezi tato práva patří např. právo na „přiměřené poučení“ o svých právech a povinnostech, právo navrhnout důkazy, právo žádat poskytnutí informací o řízení, právo zvolit si ↓ **zmocněnce** nebo právo podat proti ↑ **rozhodnutí** opravný prostředek (↑ **odvolání**, ↑ **odpor** atd.).

### ukončení řízení

ukončení procesu projednávání dané věci právoplatným ↑ **rozhodnutím** o ní

### zahájení řízení

řízení o žádosti je zahájeno dnem, kdy žádost došla věcně a místně příslušnému **správnímu** ↑ **orgánu** či ↑ **orgánu činnému v trestním řízení**. V některých případech může příslušný orgán zahájit řízení i z úřední povinnosti sám (tzv. zahájení řízení z moci úřední).

### лицо, участвующее в деле

лицо, о чьих правах и обязанностях ведется административное или судебное производство. Закон (напр., Закон ЧР № 500/2005 (Административно-процессуальный кодекс); Закон ЧР № 99/1963 Сб. (Гражданский процессуальный кодекс); Закон ЧР № 150/2002 Сб. (Кодекс административного судопроизводства) и Закон ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс)) регулирует права и обязанности лица, участвующего в деле, напр., право на получение соответствующей информации о своих правах и обязанностях, право на представление доказательств, право на получение информации о стадии процесса, право выбрать доверенное лицо, право подать апелляцию (апелляционную жалобу, возражение и т. п.).

### завершение производства

окончание рассмотрения дела по вступлении решения в законную силу

### открытие производства; возбуждение дела

производство открывается в день получения административным органом или органом, задействованным в уголовном производстве, заявления/ходатайства, которое входит в его компетенции по предметному и территориальному признаку. Соответствующий орган может сам открыть производство в силу возложенных на него полномочий.

**zastavení řízení**

řízení o žádosti **správní** ↑ **orgán** ↓ **usnesením** zastaví, jestliže:

1. žadatel vzal svou žádost zpět;
  2. byla podána žádost zjevně právně nepřipustná;
  3. žadatel v určené ↑ **lhůtě** neodstranil podstatné vady žádosti;
  4. žadatel ve stanovené lhůtě nezaplátil **správní** ↑ **poplatek**;
  5. žadatel zemřel nebo zanikl atd.
- Při zastavení řízení správní orgán nerozhodne o věci samé, ale pouze vydá ↑ **rozhodnutí** o ukončení řízení.

**S. r. o.**

↓ **společnost s ručením omezeným**

**samoplátce**

↑ **osoba bez zdanitelných příjmů**

**SAMOSPRÁVA****samospráva**

jedno ze dvou odvětví **veřejné** ↓ **správy**. Samospráva je způsob řízení určitého celku, kdy daný subjekt o alespoň některých svých záležitostech rozhoduje sám autonomním způsobem. Samospráva se dále dělí na samosprávu územní a samosprávu zájmovou (např. Česká advokátní komora).

**územní samospráva**

výkonná moc nezávislá na státě, v ČR funguje v podobě samosprávných ↑ **krajů**

**прекращение производства**

административный орган прекращает производство и выносит об этом соответствующее постановление, если:

- 1) заявитель отозвал свое заявление;
- 2) поданное заявление не соответствует правовым стандартам;
- 3) заявитель в установленный срок не устранил существенные недостатки заявления;
- 4) заявитель в установленный срок не уплатил административный сбор;
- 5) заявитель умер или прекратил свое существование и т. п.

При прекращении производства административный орган не принимает решения по существу, а выносит постановление о прекращении производства.

**самоуправление**

одна из двух форм публичного управления. Порядок управления определенной единицы, предусматривающий автономное принятие решений данным субъектом относительно хотя бы некоторых аспектов своей деятельности. Самоуправление делится на местное самоуправление и профессиональное самоуправление (напр., Чешская адвокатская палата).

**местное самоуправление**

независимая от государства исполнительная власть. В ЧР местное самоуправ-

tzv. vyšších samosprávných celků a obcí (↑ **obec**) jako základních územních samosprávných celků. Právo na samosprávu je zakotveno v Ústavě (↓ **ústava**).

**samostatná výdělečná činnost**

SVČ: činnost vykonávaná nezávisle, pod vlastním jménem, na vlastní účet a s vlastní odpovědností. Nejčastější podobou samostatné výdělečné činnosti je ↑ **podnikání** na základě ↓ **živnostenského oprávnění** (viz také ↑ **osoba samostatně výdělečně činná**). Oproti samostatné výdělečné činnosti je ↓ **závislá činnost**.

**samoživitel**

↑ **osamělý rodič**

**sanitka**

*sanita*, *sanitní vůz* nebo *sanitní vozidlo*: vozidlo využívané zdravotnickými pracovníky k přepravě zraněných pacientů, k dopravě raněných, nemocných a rodiček nebo k transportu tělesných orgánů k transplantacím. Existuje mnoho druhů sanitek s různými úrovněmi výbavy až po speciální záchranná vozidla. Sanitky provozují **zdravotnické záchranné** ↓ **služby**, nemocnice, soukromé subjekty zajišťující dopravní zdravotní službu, Mezinárodní červený kříž a dal. Zvláštností jsou pak vojenská nebo hasičská sanitní vozidla.

ление делится на самоуправляющиеся территориальные единицы высшего уровня (края) и базовые самоуправляющиеся территориальные единицы (муниципальные образования). Право на осуществление местного самоуправления закреплено в Конституции ЧР.

**самозанятость (SVČ)**

деятельность, осуществляемая независимо от других лиц, от своего имени, за свой счет и под свою ответственность. Наиболее распространенная форма самозанятости — предпринимательская деятельность на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности. Противоположностью самозанятости является работа по найму.

**машина скорой помощи**

машина, которую используют медицинские работники для транспортировки пострадавших, раненых, больных и рожениц или предназначенных для трансплантации органов. Существует много видов машин скорой помощи с различным оборудованием, включая специальные машины экстренной помощи. Машины скорой помощи находятся в ведении службы скорой медицинской помощи, больниц, частных субъектов, оказывающих медицинские транспортные услуги, Международного комитета Красного Креста и др. Особняком стоят машины скорой помощи, приписанные к армии или пожарным.

**S****sankce**

opatření v případě porušení právní povinnosti, např. trest, výchovné nebo ochranné opatření

**SAZBA****sazba**

stanovená peněžní částka za určitý výkon, za veřejné služby apod.

**daňová sazba**

↑ **daňová sazba**

**roční procentní sazba nákladů**

*RPSN*: udává skutečnou částku (v %), kterou za rok zaplatíme navíc při čerpání ↓ **úvěru**. Kromě ↓ **úroků** také zahrnuje všechny ostatní ↑ **poplatky** spojené s čerpáním úvěru. Všechny finanční instituce jsou povinny tuto ↑ **sazbu** uvádět.

**úroková sazba**

procentní vyjádření zvýšení půjčené částky za určité časové období

**Sb.**

zkratka pro označení ↓ **sbírky zákonů**

**Sb.m.s.**

zkratka pro označení sbírky mezinárodních smluv (↓ **sbírka zákonů**)

**SANKCE****санкция**

мера за невыполнение юридической обязанности, напр., наказание, воспитательная или принудительная мера

**тариф, ставка**

установленная сумма за определенное действие, за публичные услуги и т. п.

**фактическая годовая процентная ставка (ФГПС)**

представляет реальную сумму (в %), которую необходимо заплатить за год сверх суммы кредита. Кроме процентов, включает также все остальные платежи, которые связаны с предоставлением кредита. Все финансовые учреждения обязаны раскрывать размер этой ставки.

**процентная ставка**

процентное выражение увеличения одолженной суммы за определенный период времени

сокращенное обозначение свода/сборника законов

сокращенное обозначение свода/сборника международных договоров

**S****sbírka zákonů**

*Sb.*: úřední oznamovací (tzv. promulgační) list, v němž jsou vyhlášována především závazná znění právních předpisů. Sbíрка zákonů je upravena v zák. č. 222/2016 Sb., o Sbírcе zákonů a mezinárodních smluv. Dle tohoto zákona zajišťuje vydávání, tisk a distribuci Sbíрки zákonů ↑ **Ministerstvo vnitra** ČR. Mezinárodní smlouvy jsou od r. 2000 vyhlášovány v samostatné Sbírcе mezinárodních smluv (*sb.m.s.*).

**semestr**

označení pro pololetí na vysokých školách (zimní semestr, letní semestr)

**Senát Parlamentu ČR**

↑ **horní komora Parlamentu ČR**, má 81 senátorů, volených na 6leté volební období (volby do 1/3 Senátu probíhají vždy každé 2 roky). Spolu s ↑ **Poslaneckou sněmovnou Parlamentu ČR** tvoří zákonodárnou moc České republiky. Senát má své sídlo v Praze, v několika starobylých palácích na Malé straně: Valdštejnský palác, Kolovratský palác a Malý Fürstenberský palác. Podrobné informace jsou dostupné na [www.senat.cz](http://www.senat.cz)

**sexuální orientace**

pojem, jímž se obvykle označuje trvalé zaměření eroticko-sexuální náklonnosti k mužům, ženám či oběma pohlavím. V širším smyslu se za sexuální orientaci může označovat jakékoliv trvalé objektové zaměření sexuality, specifikované například i věkem či kombinací věku a pohlaví přitažlivých osob atd. Mezi sexuální orientace se

**SBÍRKA ZÁKONŮ****сборник, собрание, свод законов (Sb.)**

официальный источник, в котором публикуются главным образом нормативно-правовые акты в официальной редакции. Сборник законов регулируется Законом ЧР № 222/2016 Сб. «О сборнике законов и международных договоров». Согласно этому закону публикацию и распространение Сборника законов обеспечивает Министерство внутренних дел ЧР. С 2000 года международные договоры публикуются в отдельном Сборнике международных договоров.

**семестр**

полугодие в вузах (осенний семестр, весенний семестр)

**Сенат Парламента ЧР**

верхняя палата Парламента ЧР, состоящая из 81 сенатора, которые избираются на 6-летний срок (выборы 1/3 сенаторов проходят каждые 2 года). Вместе с Палатой депутатов Парламента ЧР представляет собой законодательную власть Чешской Республики. Сенат заседает в Праге в нескольких исторических зданиях — дворцах в районе Мала-Страна: Валленштейнский дворец, Коловратский дворец и Малый Фюрстенбергский дворец. Подroбная информация: [www.senat.cz](http://www.senat.cz)

**сексуальная ориентация**

устойчивая направленность эротического и сексуального влечения на мужчин, женщин или оба пола. В более широком смысле под сексуальной ориентацией можно понимать любую стойкую сексуальную направленность, определенную в т. ч. возрастом или сочетанием возраста и пола привлека-



řadí zejm. ↑ **heterosexuality**, ↑ **homosexualita**, bisexualita, pansexualita, asexualita, autosexualita, demisexualita, aj.

тельных лиц и т. д. К разновидностям сексуальной ориентации относятся гетеросексуальность, гомосексуальность, бисексуальность, пансексуальность, асексуальность, аутосексуальность, демисексуальность и др.

## Schengen

luxemburské město, nalézající se na trojmezí Lucemburska, Francie a Německa, ve kterém došlo dne 14. 6. 1985 k podpisu „Schengenské dohody“ a dne 19. 6. 1990 i „Schengenské prováděcí úmluvy“. Tento pojem se často používá jako zjednodušené označení schengenské spolupráce, která vytvořila chybějící instrument k naplnění volného pohybu osob a přepravy a pohybu zboží.

## Шенген

деревня в Люксембурге, расположенная на границе с Францией и Германией, где 14.06.1985 было подписано Шенгенское соглашение, а 19.06.1990 — Конвенция о применении Шенгенского соглашения. Данное понятие часто используется для упрощенного обозначения шенгенского сотрудничества, благодаря которому появился ранее отсутствующий инструмент реализации принципа свободного передвижения лиц и товаров.

## SCHENGENSKÝ

### Schengenský hraniční kodex

označení pro nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 9. března 2016, jímž se stanovují pravidla, která se týkají všech osob překračujících vnější hranice ↓ **schengenského prostoru**.

### Шенгенский кодекс о границах

название Регламента Европейского Парламента и Совета от 9 марта 2016 года, регулирующего правила, которые распространяются на всех лиц, пересекающих внешние границы Шенгенского пространства / Шенгенской зоны.

### Schengenský informační systém

SIS: společný informační systém států zapojených do schengenské spolupráce, jehož hlavním účelem je udržení vysoké úrovně bezpečnosti ve společném prostoru bez kontrol. Umožňuje členským státům sdílet informace o osobách a o věcech, které jsou využívány při provádění hraničních kontrol a jiných policejních a celních kontrol ve vnitrozemí, např. při posuzování žádostí o udělení víza či povolení k pobytu.

### Шенгенская информационная система (SIS)

совместная информационная система государств — членов шенгенского сотрудничества, главной целью которой является поддержание высокого уровня безопасности в рамках совместного пространства при условии отсутствия проверок. Позволяет государствам-членам делиться информацией о лицах и о предметах, которая используется при проведении пограничного контроля и других

полицейских и таможенных проверок внутри страны, напр., при рассмотрении заявлений о выдаче виз или разрешений на пребывание.

### schengenský prostor

*země Schengenské dohody*: území některých států EU, na kterém mohou osoby překračovat hranice smluvních států na kterémkoliv místě, aniž by musely projít hraniční kontrolou

### шенгенское пространство, шенгенская зона

син. страны Шенгенского соглашения; территория некоторых стран ЕС без пограничного контроля на внутренних границах.

### schengenské vízum

#### ↓ vízum do 90 dnů

### členská schůze

nejvyšší ↑ **orgán** ↓ **spolku**. Ve starém občanském zákoníku to byla ↓ **valná hromada**.

### общее собрание

высший орган управления некоммерческого партнерства

## SIPO

*Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva*: služba poskytovaná Českou poštou (↑ **pošta**). Umožňuje sdužit všechny pravidelné platby (voda, plyn, ↑ **nájem**, telefon, pojistné, předplatné novin atd.) do jedné jediné platby. (↑ **inkaso**)

### централизованное инкассо платежей населения

централизованное инкассо платежей населения является услугой «Чешской почты». Позволяет объединить все регулярные платежи (вода, газ, аренда, телефон, страхование, подписка на газету и т. п.) в один единственный платеж.

### skutková podstata

soubor typových znaků ↓ **trestného činu**. Skutková podstata např. ↑ **krádeže** je zločinem úmyslné přisvojení si cizí věci tím, že se jí zmocní.

### состав преступления

совокупность типичных признаков преступного деяния. Напр., состав кражи заключается в намеренном присвоении чужой вещи путем ее изъятия.

### složenka

formulář určený k peněžním převodům, při kterých se užívá hotovosti, ale také bezhotovosti (**bezhotovostní platba**). V bankách se používají složenký ke vkladům na bankovní ↓ **účet**, ↑ **pošta** užívá poštovní ↑ **poukázky**.

### квитанция

формуляр для денежного перевода в рамках наличных и безналичных расчетов. В банках используются квитанции для вкладов на банковский счет, на почте — бланк почтового перевода.

## SLUŽBA

## služba

## служба, услуга

## ambulantní služba

označení pro formu poskytování **sociálních ↓ služeb** podle **↓ zákona o sociálních službách**. U ambulantních služeb klient dochází do zařízení poskytujícího sociální služby v čase, kdy je předmětná sociální služba poskytována. Příkladem služeb poskytovaných ambulantní formou jsou: sociálně-právní poradny, krizová centra, kontaktní centra a dal.

## амбулаторная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае клиент приходит в учреждение, оказывающее социальные услуги, в те часы, когда он может получить данную услугу. Примеры амбулаторных услуг: социально-юридическая консультация, кризисные центры, контактные центры и др.

## bankovní služby

mezi standardní služby patří bankovní účty, spoření, **↓ úvěry**, platební karty, internet banking, bezpečnostní schránky, trezor aj.

## банковские услуги

к стандартным банковским услугам относятся банковские счета, сбережения, кредиты, платежные карты, интернет-банкинг, банковские ячейки, сейф и т. п.

## Bezpečnostní informační služba

*BIS*: česká státní zpravodajská služba, která shromažďuje informace důležité pro bezpečnost, ochranu ústavního zřízení a významných ekonomických zájmů ČR.

## Служба безопасности ЧР по работе с информацией (BIS)

государственная разведслужба ЧР, занимающаяся сбором важной информации для обеспечения безопасности, защиты конституционного строя и важных экономических интересов ЧР.

## bezplatná služba

poskytování služeb a materiální pomoci **↑ klientům** zdarma znamená plnění principu solidarity sociálního systému ČR. Služby jsou financovány z veřejného rozpočtu (zejména z daní), dotací z EU, nadací a dalších zdrojů.

## бесплатная услуга

предоставление клиентам бесплатных услуг и материальной помощи связано с реализацией принципа солидарности социальной системы ЧР. Услуги финансируются из государственного бюджета (особенно налогов), из дотаций ЕС, фондов и других источников.

## komunitní plánování sociálních služeb

metoda, kterou lze na úrovni obcí (**↑ obec**) nebo **↑ krajů** plánovat **↓ sociální** služby tak, aby odpovídaly místním specifikům i potřebám jednotlivých občanů. Na jeho tvorbě se podílejí státní a nestátní instituce a jednotlivci.

## общинное планирование социальных услуг

метод планирования социальных услуг на уровне муниципальных образований и краев с учетом их местной специфики и нужд отдельных граждан. В планировании задействованы государственные и негосударственные учреждения, а также частные лица.

## pečovatelská služba

terénní **sociální ↓ služba** poskytovaná osobám, které mají sníženou soběstačnost z důvodu věku, chronického onemocnění nebo zdravotního postižení a jejich situace vyžaduje pomoc jiné **fyzičné ↑ osoby**. Poskytuje se v domácnosti **↑ klienta**.

## патронажная услуга

выездная социальная услуга; предоставляется лицам, которые в силу возраста, хронического заболевания или ограничений по здоровью не могут обслуживать себя полностью самостоятельно и нуждаются в помощи другого человека. Услуга оказывается на дому у клиента.

## pobytová služba

označení pro formu poskytování **sociálních ↓ služeb** podle **↓ zákona o sociálních službách**. Klientovi je v zařízení poskytujícím sociální služby zajištěno krátkodobé, dlouhodobé, příp. trvalé ubytování. Příkladem pobytových služeb jsou: azylové domy, domovy pro seniory, domovy pro osoby se zdravotním postižením a dal.

## стационарная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае клиент размещается в учреждении, предоставляющем социальные услуги, на краткосрочной, долгосрочной или постоянной основе. Примеры стационарных услуг: приют, дом престарелых, дом-интернат для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и др.

## poradenské služby

poskytování informací z různých oblastí bezplatně (poradenství **nestátních ↑ organizací**) nebo za úplatu (komerční služby)

## консультационные услуги

предоставление информации в разных областях бесплатно (консультации в НКО/НПО) или за плату (коммерческие услуги)

## služby „pro bono publico“

„pro veřejné dobro“: výraz používaný pro odbornou práci, kterou někdo vykoná dob-

## услуги pro bono publico

оказание профессиональных услуг на добровольных и безвозмездных началах

rovolně a bezplatně nebo za sníženou cenu jako službu veřejnosti. Většinou se tak označuje bezplatná právní nebo jiná profesionální pomoc poskytovaná jednotlivci nebo firmami. Od dobrovolnictví se pro bono aktivity liší odborností provedené práce.

### sociálně-aktivizační služby

druh **sociálních** ↓ **služeb** poskytovaných podle ↓ **zákona o sociálních službách**, buď ambulantní (**ambulantní** ↑ **služby**) nebo terénní formou (**terénní** ↑ **služby**), určených zejm.:

1. rodinám s dětmi;
2. osobám se zdravotním či duševním postižením;
3. osobám v seniorském věku.

Služby obvykle nabízí volnočasové, zájmové a vzdělávací aktivity s cílem podpořit osoby při vytváření a rozvíjení sociálních vztahů, při osobním rozvoji a organizaci volného času. Součástí služby může být i psychosociální podpora či pomoc při krizových situacích.

### sociální služby

činnost nebo soubor činností zajišťujících pomoc a podporu osobám za účelem sociálního začlenění nebo prevence ↓ **sociálního vyloučení**. V ČR jsou sociální služby upraveny v ↓ **zákoně o sociálních službách** a v prováděcí vyhlášce č. 505/2006 Sb.

Základními druhy sociálních služeb jsou:

- 1) sociální poradenství;
- 2) služby sociální péče;
- 3) služby sociální prevence;

z hlediska formy poskytování se sociální služby rozlišují na:

- 1) **ambulantní** ↑ **služby**;
- 2) **terénní** ↓ **služby**;
- 3) **pobytové** ↑ **služby**.

(или по сниженной цене) ради общественного блага. Как правило, речь идет о бесплатной юридической или другой профессиональной помощи, предоставляемой частными лицами или фирмами. От волонтерства деятельность *pro bono* отличается профессиональным уровнем услуг.

### услуга социальной активизации

разновидность социальных услуг согласно закону о социальных услугах, предоставляемая в амбулаторной или выездной форме и адресованная главным образом:

- 1) семьям с детьми;
- 2) лицам с нарушениями здоровья или умственного развития;
- 3) лицам пожилого возраста.

Услуга, как правило, носит досуговый, развлекательный или образовательный характер и преследует цель поддержать клиентов при формировании и развитии социальных отношений, личностном развитии и организации свободного времени. Услуга может включать психосоциальную поддержку и помощь в решении кризисных ситуаций.

### социальные услуги

мера или комплекс мер, направленный на оказание помощи и поддержки лицам, которые нуждаются в социальном включении или предупреждении социального исключения. В ČR социальные услуги регулируются законом о социальных услугах и подзаконным Постановлением ЧР № 505/2006 Сб. Основные виды социальных услуг:

- 1) социальное консультирование;
- 2) услуги в рамках социального ухода;
- 3) услуги в области социальной профилактики;

с точки зрения формы предоставления социальные услуги подразделяются на:

Sociální služby jsou v ČR poskytovány nejčastěji **nestátními neziskovými** ↑ **organizacemi** a **příspěvkovými** ↑ **organizacemi**, které jsou zavedené v elektronickém Registru poskytovatelů sociálních služeb. Služby jsou financovány zejména z rozpočtu státu, krajů či obcí a v některých případech i z příspěvku uživatelů (např. služby sociální péče).

### terénní služba

označení pro formu poskytování **sociálních** ↑ **služeb** podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Sociální služba je klientovi poskytována v jeho přirozeném prostředí (např. v bytě, na ulici apod.). Příkladem služeb poskytovaných terénní formou jsou: osobní asistence, pečovatelské služby, průvodcovské a předčitatelské služby, „street-work“, tlumočnické služby a dal.

### zákaznické služby

#### zdravotnická záchranná služba

zajišťuje neodkladnou péči o postižené na místě jejich úrazu nebo náhlého onemocnění, v průběhu jejich transportu k dalšímu odbornému ↑ **ošetření** a při jejich předání do zdravotnického zařízení. Je součástí **integrovaného záchranného** ↓ **systému**. Tísňová linka má v ČR číslo 155.

#### služebnost

věc může být zatížena služebností, která postihuje vlastníka věci jako věcné právo tak,

1) амбулаторные услуги;  
2) выездные услуги;  
3) стационарные услуги.  
Как правило, социальные услуги в ЧР предоставляют НКО/НПО и бюджетные организации, числящиеся в электронном Реестре поставщиков социальных услуг. Услуги главным образом финансируются из государственного, краевого или муниципального бюджета, в определенных случаях и за счет клиента (напр., услуги в рамках социального ухода).

### выездная социальная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае услуга предоставляется в естественной для клиента среде (напр., в квартире, на улице и т. п.). Примеры выездных социальных услуг: персональная помощь, патронажные услуги, услуги сопровождения и чтения вслух, уличная социальная работа, услуги устного переводчика и др.

### служба поддержки клиентов

#### скорая медицинская помощь

предоставляет неотложную помощь пострадавшим прямо на месте происшествия или в случае внезапного заболевания, во время перевозки в целях последующего медицинского ухода и при передаче пациента в медицинское учреждение. Входит в интегрированную систему экстренных служб. Телефон скорой помощи в ЧР — 155.

#### сервитут

вещь может быть обременена сервитутом, закрепляющим за владельцем обязанность что-то предоставить или

že musí ve prospěch jiného něco trpět nebo něčeho se zdržet (čerpání vody na svém pozemku)

позволить что-то делать в пользу других лиц (напр., предоставить доступ к воде на своем участке)

### směna

### смена; обмен

1. výměna
2. pracovní směna – období výkonu  
↓ **zaměstnání** (ranní, odpolední a noční směna)
3. skupina pracovníků, kteří společně vykonávají práci v rámci jedné pracovní směny na společném pracovišti

- 1) обмен, мена;
- 2) рабочая смена — время выполнения работы (утренняя, вечерняя, ночная смена);
- 3) группа работников, совместно выполняющих работу в рамках одной рабочей смены на одном рабочем месте.

### směnárna

### обменный пункт

## SMLOUVA

### smlouva

### договор

#### bilaterální smlouva

*bilaterální dohoda*: nejčastěji se jedná o označení mezinárodní smlouvy, jejímž předmětem je úprava obchodních, politických či jiných vztahů mezi dvěma stranami. Je-li účastníků dohody více stran, jde o mnohostrannou tj. multilaterální smlouvu.

#### двусторонний договор

двустороннее соглашение: как правило, речь идет о международном договоре, в котором содержатся согласованные договоренности коммерческого, политического и другого характера между двумя сторонами. Договор, заключенный между более чем двумя участниками, называется многосторонним.

#### darovací smlouva

писемná smlouva, kterou dárce něco bezplatně přenechává nebo slibuje obdarovanému, a ten dar nebo slib přijímá.

#### договор дарения

писемный договор, по которому даритель безвозмездно передает или обещает передать что-то в собственность, а одаряемый это принимает.

#### kupní smlouva

#### договор купли-продажи

#### nájemní smlouva

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Upravuje vztah mezi

#### договор найма жилого помещения / арендный договор

вид договора согласно Закону ЧР

pronajímatelem a nájemcem. Nájemní smlouvou se pronajímatel zavazuje přenechat ↑ nájemci movitou či nemovitou věc k dočasnému užívání a nájemce se zavazuje platit za to ↑ **pronajímateli** ↑ **nájemně**.

№ 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором содержатся согласованные договоренности между наймодателем/арендодателем и нанимателем/арендатором. В договоре найма/аренды наймодатель/арендодатель обязуется сдать предмет во временное пользование, а наниматель/арендатор обязуется за это вносить плату за наем / арендную плату.

#### podnájemní smlouva

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Upravuje vztah nájemce domu či bytu a podnájemce, který si předmětný dům či byt nebo jejich část pronajímá do užívání na smluvenou dobu a za smluvenou úplatu. Na rozdíl od nájemního vztahu (**nájemní** ↑ **smlouva**) poskytuje ↑ **podnájem** nižší právní ochranu (např. podnájem lze vypovědět i okamžitě, bez udání důvodu).

#### договор поднайма/субаренды

вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором содержатся согласованные договоренности между нанимателем/арендатором дома или квартиры и поднанимателем/субарендатором, снимающим данный дом, квартиру или его/ее часть на установленный срок за согласованную плату. В отличие от найма/аренды поднаем/субаренда предусматривает менее сильную правовую защиту (напр., договор поднайма/субаренды можно расторгнуть немедленно и без указания причин).

#### pracovní smlouva

právní ujednání, které zakládá pracovní poměr mezi ↓ **zaměstnavatelem** a ↓ **zaměstnancem**. Uzavírá se vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou ↓ **stejnopísech**: pro zaměstnavatele a zaměstnance. Jestliže byla pracovní smlouva uzavřena jen ústně, avšak zaměstnanec na jejím základě začal pro zaměstnavatele vykonávat práci, nelze se dovolat její neplatnosti. Každá uzavřená pracovní smlouva musí obsahovat alespoň tyto náležitosti:

#### трудовой договор

юридический документ, которым устанавливаются трудовые отношения между работодателем и работником. Всегда заключается в письменном виде и составляется, как правило, в двух экземплярах — для работодателя и для работника. Если трудовой договор был заключен в устной форме, но работник начал осуществлять трудовую деятельность в пользу работодателя, данный договор нельзя расценивать как недействительный. Каждый заключенный трудовой договор должен содержать как минимум следующие сведения:  
1) вид работ, которые будет выполнять

1. druh práce, kterou má zaměstnanec vykonávat;
2. místo či místa výkonu práce;

3. den nástupu do práce (tímto dnem vzniká pracovní poměr).

Náležitosti pracovní smlouvy a z ní vyplývající povinnosti pro zaměstnavatele a zaměstnance upravuje ↓ **zákoník práce**.

### příkazní smlouva

*mandatum*, dříve také *mandátní smlouva*: druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Jejím uzavřením se ↑ **příkazník** (mandatář) zavazuje, že pro ↑ **příkazce** (mandanta) obstará nějakou záležitost. Pokud by někdo obstaral cizí záležitost bez uzavření této smlouvy, šlo by o tzv. nepříkázané jednatelství. Příkazník může pracovat za odměnu, je-li předem dohodnuta nebo pokud je zejména vzhledem k jeho povolání obvyklá, jinak svou činnost vykonává bezplatně.

### smlouva o dílo

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Jejím uzavřením vzniká závazkový poměr, jehož předmětem je obvykle zhotovení, údržba, oprava nebo úprava určité věci případně jiné činnosti s předem definovaným výsledkem. Smluvní strany se nazývají jako „zhotovitel“ a „objednatel.“ Zhotovitel se zavazuje na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele provést dílo. Objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit předem smlouvenou cenu.

работник;  
2) место (или места) осуществления трудовой деятельности;  
3) дата начала работы (с этого дня возникают трудовые отношения).  
Требования применительно к трудовому договору и устанавливаемые им обязанности в отношении работодателя и работника регулируются Трудовым кодексом ЧР.

### договор поручения

ранее также «мандатный договор»: вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором поверенный (мандатарий) обязуется совершить определенные действия для доверителя (манданта). Подобный порядок действий без договора поручения можно расценивать как т. наз. действия в чужом интересе без поручения. Поверенный может работать за вознаграждение, если это было согласовано заранее или если это является нормой с учетом профессии поручителя, в остальных случаях он осуществляет свою деятельность на бесплатных началах.

### договор подряда

вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс). Из этого договора возникают обязательственные правоотношения, предметом которых является изготовление, техническое обслуживание, ремонт или видоизменение определенной вещи или другая деятельность с заранее оговоренным результатом. Стороны договора — подрядчик и заказчик. Подрядчик обязуется на свой риск и за свой счет реализовать

для заказчика подряд, а заказчик обязуется принять готовый подряд и заплатить за него заранее согласованную цену.

### SŇATEK

#### sňatek

uzavření manželství mezi mužem a ženou

#### брак; бракосочетание

семейный союз мужчины и женщины

#### církevní sňatek

forma ↑ **sňatku**, která probíhá zpravidla v náboženské instituci (např. kostel). Oddávajícím je kněz či jiný pověřený představitel církve. Církevní sňatek je v ČR úředně platným sňatkem od roku 1992.

#### церковный брак

брак, заключенный, как правило, в религиозном учреждении (напр., в костеле). Венчание проводит священник или поверенный представитель церкви. Церковный брак признается Чешской Республикой с 1992 года.

#### občanský sňatek

*civilní sňatek*: forma ↑ **sňatku**, která probíhá před představitelem státu, nikoli církve. V ČR probíhá prohlášení muže a ženy o tom, že spolu vstupují do manželství, před ↑ **obecním úřadem**, který je pověřen vést ↑ **matriku**.

#### брак, зарегистрированный в органах ЗАГС, светский брак

брак, который регистрирует представитель государства, а не церкви. В ЧР мужчина и женщина заявляют о том, что они хотят вступить в брак, в администрации муниципального образования, которая вправе производить регистрацию актов гражданского состояния.

#### účelový sňatek

účelové ↑ **manželství**

### SOCIÁLNÍ

#### sociální exkluze

↓ **sociální vyloučení**

#### sociální pedagog

odborný pracovník; absolvent vysokoškolského studia v oboru ↓ **sociální pedago-**

#### социальный педагог

специалист; выпускник вуза по специальности «социальная педагогика».

**gika.** Zabývá se teoreticky i prakticky podporou osob v sociálních aspektech výchovy, vzdělávání, vývoje osobnosti, socializace a dal. Může působit v širokém spektru institucí (školy, **sociální** ↑ **služby**, **nestátní neziskové** ↑ **organizace** aj.).

### sociální pedagogika

1. Český pedagogický slovník: aplikovaná pedagogická disciplína, zabývající se širokým okruhem problémů spjatých s výchovným působením na rizikové a sociálně znevýhodněné skupiny mládeže a dospělých.  
2. Pedagogická encyklopedie: transdisciplinární obor zabývající se vztahem prostředí a výchovy. Sociální pedagogika pomáhá optimalizovat a usměrňovat životní situace a procesy, a to s akcentem na vnitřní potenciál člověka a jeho aktivitu.

### sociální práce

profesionální aktivita (pomáhající činnost), postavená na koncepci lidských práv a sociální spravedlnosti. Jejím cílem je pomáhat jednotlivcům, skupinám či komunitám zlepšit nebo obnovit jejich schopnost sociálního fungování (tj. zvyšovat nebo stabilizovat kvalitu života lidí, u kterých je tato kvalita ohrožena nebo omezena). Sociální práce je v ČR profesí regulovanou (↑ **regulované povolání**) podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Může být vykonávána pouze kvalifikovanými odborníky (**sociální** ↑ **pracovník**, ↑ **psycholog**, ↑ **právník**, **pedagogický** ↑ **pracovník** a dal.).

Занимается в теоретическом и практическом ключе поддержкой лиц в социальных аспектах воспитания, образования, личностного развития, социализации и др. Может работать в целом ряде учреждений (школы, социальные услуги, НКО/НПО и др.).

### социальная педагогика

1) Чешский педагогический словарь: прикладная педагогическая дисциплина, изучающая широкий спектр проблем, которые связаны с вопросами воспитательного воздействия на молодежь и взрослых, входящих в группы риска и социального неблагополучия.  
2) Педагогическая энциклопедия: междисциплинарная специальность, изучающая взаимоотношения между средой и воспитанием. Социальная педагогика помогает оптимизировать и нормализовать жизненные ситуации и процессы с упором на внутренний потенциал человека и его деятельность.

### социальная работа

профессиональная деятельность (помогающая профессия), основанная на принципе прав человека и социальной справедливости. Цель социальной работы заключается в том, чтобы помогать частным лицам, группам или общинам улучшить или восстановить их способность социального взаимодействия (т. е. повышать или стабилизировать качество жизни тех людей, у которых оно ограничено или находится под угрозой). В ЧР социальная работа является регулируемой профессией согласно закону о социальных услугах. Может осуществляться

только квалифицированными специалистами (социальный работник, психолог, юрист, педагогический работник и др.).

### sociální tlumočník

### komunitní ↓ tlumočník

### sociální vyloučení

*sociální exkluze:* proces, kterým jsou jednotlivci i celé skupiny osob zbavováni přístupu ke zdrojům nezbytným pro zapojení se do sociálních, ekonomických a politických aktivit společnosti jako celku. Proces sociálního vyloučení je primárně důsledkem chudoby a nízkých příjmů, přispívají k němu však také další faktory, jako je ↑ **diskriminace**, nízké vzdělání či špatné životní podmínky. Sociálně vyloučení jsou odříznuti od institucí a služeb, sociálních sítí a vzdělávacích příležitostí. Projevem sociálního vyloučení je tedy například dlouhodobá ↑ **nezaměstnanost**, závislost na **sociálních** ↑ **dávkách**, život v prostorově vyloučených částech obcí – ghettech, nízká kvalifikace, špatný zdravotní stav, rozpad rodin či ztráta sebeúcty.

### osoby ohrožené sociálním vyloučením

osoby spadající do kategorie zranitelných skupin obyvatelstva či osoby v nepříznivé sociální situaci. Obecně jsou sociálním vyloučením ohroženy zejm.: osoby opouštějící ↑ **ochrannou výchovu** a ↓ **ústavní výchovu**; osoby propuštěné z výkonu ↓ **trestu odnětí svobody**; osoby, jejichž práva a zájmy jsou ohroženy trestnou činností jiné osoby; osoby, jejichž způsob života může vést ke konfliktu se společností; osoby bez přístřeší (↑ **bezdomovec**); osoby s extrémním zadlužením; dlouhodobě nezaměstnaní; osoby se závislostmi a osoby ohrožené ↑ **domácím násilím**; osoby se

### социальное исключение

процесс исключения отдельных людей или целой группы из тех сфер, которые необходимы для вчленения в социальные, экономические и политические действия общества как единого целого. Причиной социального исключения является, как правило, бедность и низкие доходы, но также и другие факторы, как, напр., дискриминация, недостаточное образование, сложные условия жизни. Социально исключенные не имеют доступ к учреждениям и услугам, к социальным сетям и образованию. Это проявляется, напр., в затяжной безработице, зависимости от социальных пособий, проживании в изолированных частях города (гетто), низкой квалификации, плохом состоянии здоровья, разрушении семей и потере самоуважения.

### лица под угрозой социального исключения

лица, которые входят в категорию уязвимых групп населения, или лица, оказавшиеся в неблагоприятной социальной ситуации. Как правило, угроза социального исключения распространяется на: лиц, покидающих социальные приюты; лиц, отбывших наказание; лиц, чьи права и интересы могут быть затронуты преступной деятельностью иного лица; лиц, ведущих такой образ жизни, который может вызвать конфликт с обществом; лиц без крыши над головой; лиц, имеющих очень большую задолженность; лиц с зависи-

zdravotním postižením, osamělé osoby v seniorském věku a dal.

### соматопедия

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky výchovou, vzděláváním, rozvojem a přípravou na profesní a společenské uplatnění u osob s:

1. vrozeným či získaným tělesným postižením;
2. chronickým onemocněním;
3. zdravotním oslabením.

## SOUD

### soud

nezávislý státní ↑ **orgán** vykonávající soudní moc. Poskytuje ochranu porušeným nebo ohroženým právům či jiným ↓ **zákonem** chráněným zájmům a pouze on rozhoduje o vině a trestu za trestné činy. Dělí se na soudy obecné (**Nejvyšší** ↓ **soud, vrchní** ↓ **soudy, krajské** ↓ **soudy**, okresní soudy) a zvláštní soudy (**Nejvyšší správní** ↓ **soud, Ústavní** ↓ **soud**).

### krajský soud

rozhoduje ve druhém stupni o řádných opravných prostředcích proti ↑ **rozhodnutím okresních** ↓ **soudů** a je mu svěřena rozsáhlá specializovaná prvoinstanční agenda, např. rozhodování v některých obchodních věcech, v **insolvenčním** ↑ **řízení**, autorskoprávních sporech a ve sporech o ochranu osobnosti nebo o nejzávažnějších trestných

mostью; лиц, находящихся под угрозой домашнего насилия; лиц с инвалидностью; одиноких людей пожилого возраста и др.

### соматопедия

одно из направлений специальной педагогики, занимающееся в теоретическом и практическом ключе воспитанием, образованием, развитием, а также подготовкой к профессиональной и общественной деятельности лиц с:

- 1) врожденной или приобретенной инвалидностью;
- 2) хроническим заболеванием;
- 3) нарушениями здоровья.

### суд

независимый государственный орган, осуществляющий правосудие. Суд представляет защиту нарушенным или находящимся под угрозой нарушения правам, а также другим охраняемым законом интересам. Только суд вправе признать вину и устанавливать наказание за преступные деяния. Классифицируется на суды общей юрисдикции (Верховный суд, высший суд, краевой суд, районный суд) и специализированные суды (Верховный административный суд, Конституционный суд).

### краевой суд

пересматривает во второй, апелляционной инстанции решения районных судов. Также рассматривает дела в первой инстанции, напр., принимает решения по некоторым коммерческим вопросам, в рамках производства по делу о банкротстве, по вопросам авторского права, по вопросам защиты чести и достоинства

činech. Druhým stupněm jsou pak ↓ **soudy vrchní**.

### Nejvyšší soud

základem činnosti Nejvyššího soudu je rozhodování o mimořádných opravných prostředcích proti ↑ **rozhodnutím** soudů nižších stupňů – o ↑ **dovoláních** a stížnostech pro porušení ↓ **zákona**. Sjednocuje českou judikaturu. Vedle toho mu přísluší určitá speciální agenda – např. uznání rozhodnutí zahraničních soudů. Sídli v Brně.

### Nejvyšší správní soud

zabývá se agendou správního soudnictví (**kasační** ↓ **stížnosti**, případy nečinnosti **správního** ↑ **orgánu**, napadení voleb, rozpuštění politických subjektů, pozastavení nebo znovuoobnovení jejich činnosti, rozhodování kompetenčních sporů mezi orgány **veřejné** ↓ **správy** atd.). Představuje také kárný soud pro řízení ve věcech soudců, **státních** ↓ **zástupců** a soudních exekutorů. Sídli v Brně.

### okresní soud

nejnižší článek českého soudnictví (v Praze na úrovni okresních soudů stojí soudy obvodní). Zabývají se civilními a méně závažnými trestními kauzami.

### Ústavní soud

jeho základním posláním je garantovat ústavnost právního řádu a poskyto-

lichnosti и в случаях особо тяжких уголовных преступлений. Второй инстанцией в таких случаях будет высший суд.

### Верховный суд ЧР

основное направление деятельности Верховного суда — пересматривать в режиме кассации решения судов низшей инстанции, то есть рассматривать кассационные жалобы и жалобы на несправедливость приговора. Систематизирует чешскую судебную практику. Кроме того, Верховный суд ЧР отвечает и за определенные специальные области, напр., признает решения иностранных судов. Находится в Брно.

### Верховный административный суд ЧР

занимается вопросами административного судопроизводства (кассационные жалобы, заявления об оспаривании бездействия административного органа, иски о нарушениях на выборах, роспуск политических субъектов, приостановление или возобновление их деятельности, разрешение споров насчет разделения компетенций между органами публичной власти и т. д.). Является также дисциплинарным судом для судей, прокуроров и судебных приставов. Находится в Брно.

### районный суд

самая низкая инстанция чешской судебной системы. Рассматривает гражданские иски и уголовные преступления небольшой тяжести.

### Конституционный суд ЧР

его главной задачей является обеспечение верховенства конституции и защита

vat ochranu základním (ústavním) právům **fyzických** ↑ **osob** a **právnických** ↑ **osob** na základě ústavního pořádku ČR, a to i proti ↑ **rozhodnutím** obecných soudů, která by nebyla s ústavním pořádkem ČR v souladu (↓ **ústava**)

### vrchní soud

rozhoduje o řádných opravných prostředcích proti ↑ **rozhodnutím krajských** ↑ **soudů** tam, kde tyto soudy rozhodují v prvním stupni. Zřízeny jsou dva: Vrchní soud v Praze a Vrchní soud v Olomouci.

## SOUDNÍ

### soudní

#### náklady soudního řízení

*soudní výdaje:* **náklady** ↑ **řízení** účastníka, které zahrnují soudní ↑ **poplatek** (hradí ↓ **žalobce**) a náklady právního zastoupení podle advokátního (↑ **advokát**) tarifu

#### soudní překlad

*úředně ověřený překlad, překlad s kulatým razítkem:* typ překladu dokumentu, který vyžadují zejména úřady (české i zahraniční) a jiné instituce. Musí jej **dělat soudní** ↓ **překladatel**.

#### soudní překladatel

↑ **regulované povolání:** soudní překladatel provádí překladatelské úkony v jazyce (vč. komunikačních systémů neslyšících a hluchoslepých vycházejících z českého jazyka), pro který má oprávnění vykonávat překladatelskou činnost a to před orgány

основных (конституционных) прав физических и юридических лиц в рамках конституционного строя ЧР, включая пересмотр решений судов общей юрисдикции, противоречащих конституции ЧР

### высший суд

в качестве суда апелляционной инстанции пересматривает решения краевых судов, вынесенные в первой инстанции. Работают два высших суда: Высший суд в Праге и Высший суд в Оломоуце.

### судебный

#### судебные расходы

расходы, которые несет участник процесса. Включают в себя государственную пошлину (оплачивает истец) и расходы на юридические услуги по тарифу адвокатов.

#### судебный перевод

перевод документа, который требуют административные органы (чешские и зарубежные), а также другие инстанции. Такой перевод должен осуществлять судебный переводчик ([www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz)).

#### письменный судебный переводчик

регулируемая профессия: письменный судебный переводчик привлекается в тех случаях, когда необходим перевод для органов публичной власти (министерство, краевая или муниципальная

veřejné moci (↑ **ministerstvo, krajský** ↓ **úřad** či **obecní** ↓ **úřad**, ↑ **soud, obecní** ↑ **policie, státní** ↑ **policie** adal.), a dále vyhotovuje ↑ **soudní překlady** cizojazyčných dokumentů, které jsou vyžadovány podle jiných právních předpisů (např. diplomu o dosaženém vzdělání v zahraničí pro řízení o ↑ **nostrifikaci**, překlad **rodného** ↑ **listu** či **oddacího** ↑ **listu** pro získání povolení k pobytu za účelem společného soužití rodiny atd.). Soudním překladatelem může být pouze **fyzická** ↑ **osoba**, která splní požadavky stanovené v zák. č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a ve vyhlášce č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti a která byla na základě splnění vstupní zkoušky a podané žádosti zapsána na seznam soudních tlumočnicků a překladatelů a získala k této činnosti oprávnění vydané Ministerstvem spravedlnosti.

Podrobné informace spolu se seznamem soudních tlumočnicků a překladatelů jsou dostupné na webu: <https://tlumocnici.justice.cz/> a <https://www.kstcr.cz/cz>

#### soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu

přezkum rozhodnutí vydaného **správním** ↑ **orgánem**, prostřednictvím příslušného správního soudu (↑ **správní soudnictví**) poté, co účastník řízení vyčerpал všechny přípustné ↑ **opravné prostředky**. V rámci soudního přezkumu lze podat:

администрация, суд, полиция и т. д.) или для осуществления судебных переводов иноязычных документов, запрашиваемых согласно другим нормативно-правовым актам (напр., диплома о полученном за рубежом образовании для нострификации, свидетельства о рождении или о браке для получения разрешения на пребывание с целью совместного проживания семьи и т. д.). Он вправе переводить только тот язык, на который ему была выдана лицензия письменного судебного переводчика (также сурдопереводчика и тифлосурдопереводчика чешского языка). Письменным судебным переводчиком может стать только физическое лицо, которое соответствует требованиям, предусмотренным Законом ЧР № 354/2019 Сб. «Об устных и письменных судебных переводчиках», а также Постановлением ЧР № 506/2020 Сб. «Об осуществлении деятельности устного и письменного переводчика», и которое было по собственному заявлению и на основании результатов экзамена внесено в Реестр устных и письменных судебных переводчиков, получив соответствующую лицензию Министерства юстиции ЧР. Более подробная информация и реестр доступны на сайтах <https://tlumocnici.justice.cz/> и <https://www.kstcr.cz/cz>

#### судебный пересмотр решения административного органа

пересмотр соответствующим административным судом решения, вынесенного административным органом, после того как участник производства исчерпал все имеющиеся средства правовой защиты. В рамках судебного пересмотра



1. žalobu proti rozhodnutí správního orgánu;
2. ↓ **žalobu proti nečinnosti**;
3. žalobu proti nezákonnému zásahu, pokynu nebo donucení správního orgánu. Opravným prostředkem proti zamítavému rozhodnutí správního soudu je **kasační ↓ stížnost**.

### soudní znalec

zpracovává znalecké ↑ **posudky** především pro ↑ **soudy**. Do funkce jej pro konkrétní specializaci jmenuje ministr spravedlnosti. Seznam jmenovaných znalců naleznete na portálu ↑ **MS** [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

### speciálně-pedagogické centrum

SPC: druh ↓ **školského poradenského zařízení** podle vyhlášky č. 72/2005 Sb., poskytuje odborné poradenské služby v psychologické, speciálně-pedagogické a sociální oblasti. Služby jsou poskytovány:

1. žákům a studentům s tělesným, sluchovým, zrakovým nebo mentálním postižením, a dále žákům a studentům s vadami řeči či s ↑ **poruchou autistického spektra**
2. učitelům na školách, do jejichž třídy docházejí žáci a studenti s tělesným nebo zdravotním postižením. SPC vykonává svou činnost ambulantně na pracovišti centra. Při své činnosti spolupracuje s dalšími školskými poradenskými zařízeními a se ↓ **školskými poradenskými pracovišti**.

можно подать:

- 1) заявление об оспаривании решения административного органа;
  - 2) заявление об оспаривании бездействия;
  - 3) заявление об оспаривании незаконного действия, распоряжения или принуждения со стороны административного органа.
- Инструментом обжалования отрицательного решения административного органа является кассационная жалоба.

### судебный эксперт

составляет экспертные заключения в первую очередь для судов. Назначается на должность судебного эксперта по определенной специальности министром юстиции ЧР. Список судебных экспертов опубликован на портале Министерства юстиции: [www.justice.cz](http://www.justice.cz).

### коррекционно-педагогический центр (SPC)

разновидность школьного консультационного учреждения согласно Постановлению ЧР № 72/2005 Сб., предоставляющая профессиональные консультационные услуги в психологической, коррекционно-психологической и социальной области. Данные услуги оказываются:

- 1) школьникам и студентам с нарушениями физического или умственного развития, слуха, зрения и речи или нарушениями аутистического спектра;
- 2) преподавателям, у которых учатся школьники и студенты с инвалидностью или нарушениями здоровья. КПЦ осуществляет свою деятельность амбулаторно в сотрудничестве с другими

школьными консультационными учреждениями и школьными консультационными пунктами.

### speciální pedagog

**pedagogický** ↑ **pracovník**; absolvent magisterského studia v oboru ↓ **speciální pedagogika**. Zabývá se pedagogickou, diagnostickou, terapeutickou, logopedickou a poradenskou činností ve vztahu k osobám se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami**. V rámci své činnosti speciální pedagog vyhodnocuje nápravné, reedukační a kompenzační postupy. Speciální pedagog působí obvykle:

1. na školách (↓ **školský speciální pedagog**);
2. ve školských poradenských zařízeních (↑ **pedagogicko-psychologická poradna**, ↑ **speciálně-pedagogické centrum**);
3. ve výchovných zařízeních (↓ **střediska výchovné péče**, ↑ **diagnostický ústav**, výchovný ústav);
4. v **sociálních** ↑ **službách** (sociální služby uvedené v zák. č. 108/2008 a dal.).

### speciální pedagogika

pedagogická disciplína, která teoreticky i prakticky řeší problémy výchovy a vzdělávání osob znevýhodněných v důsledku zdravotního, mentálního či kombinovaného postižení a nebo sociokulturních vlivů. Podobory speciální pedagogiky (tzv. pedie) tvoří:

1. ↑ **somatopedie**;
2. ↓ **tyflopédie**;
3. surdopedie;

### специальный педагог, учитель-дефектолог

педагогический работник; выпускник магистратуры по специальности «специальная педагогика». Занимается педагогической, диагностической, терапевтической, логопедической и консультационной деятельностью при работе с лицами с особыми образовательными потребностями. В рамках своей деятельности применяет соответствующие методы коррекции, переобучения и компенсации. Специальный педагог, как правило, работает:

- 1) в школах (школьный специальный педагог);
- 2) в школьных консультационных учреждениях (педагогическо-психологическая консультация, коррекционно-педагогический центр);
- 3) в воспитательных учреждениях (социально-реабилитационный центр, диагностическое учебно-воспитательное учреждение, исправительное учебно-воспитательное учреждение);
- 4) в сфере социальных услуг (социальные услуги, перечисленные в Законе ЧР № 108/2008 и др.).

### специальная педагогика

педагогическая дисциплина, занимающаяся теоретическими и практическими аспектами решения проблемы воспитания и образования лиц, имеющих физические и/или умственные нарушения или оказавшихся в неблагоприятной ситуации вследствие социокультурных факторов. Разделы специальной педагогики:

- 1) соматопедия;
- 2) тифлопедия;

4. psychopedie;
5. ↑ **logopedie**;
6. ↑ **etopedie**;
7. speciální pedagogika osob s dílčími nedostatkami;
8. speciální pedagogika osob s kombinovaným postižením.

- 3) сурдопедагогика;
- 4) психопедия;
- 5) логопедия;
- 6) этопедия;
- 7) специальная педагогика для лиц с частными (специальными) нарушениями;
- 8) специальная педагогика для лиц с комбинированными нарушениями.

### speciální vzdělávací potřeby

*SVP; dítě, žák a student se speciálními vzdělávacími potřebami:* označení pro stav, v němž osoba, která se vzdělává (obvykle na **základní, střední, vyšší odborné** či **vysoké** ↓ **škole**), potřebuje poskytnutí ↑ **podpůrných opatření**, která směřují k naplnění jejich vzdělávacích možností či k uplatnění a užívání jejich práv na rovnoprávném základě s ostatními (zejm. nezbytné úpravy ve vzdělávání a školských službách, které odpovídají zdravotnímu stavu, kulturnímu prostředí nebo jiným životním podmínkám žáka, a které těmto žákům bezplatně poskytuje škola a školské zařízení).

### особые образовательные потребности (SVP)

состояние, при котором лицо, проходящее обучение (как правило, в основной школе, среднем учебном заведении, учреждении профессионального образования высшего уровня и вузе), нуждается в мерах поддержки, направленных на реализацию его образовательных возможностей, а также на осуществление и использование его прав наравне с остальными людьми (главным образом необходимая бесплатная адаптация образовательных услуг и школьной инфраструктуры в соответствии с состоянием здоровья, культурной средой или другими условиями, в которых находится обучающийся).

### spis

↑ **listina** s úředním zápisem. Zakládá a vede se o průběhu **správního** ↑ **řízení** nebo **soudního** ↑ **řízení**. Je označen spisovou značkou a obsahuje seznam spisového materiálu – tj. soupis všech svých součástí (podání, ↑ **protokoly**, záznamy, písemná vyhotovení ↑ **rozhodnutí** a jiných úkonů **správního** nebo **soudního** ↑ **orgánu**), včetně příloh, s určením data, kdy byly do spisu vloženy.

### дело

совокупность материалов, содержащих официальную информацию о ходе административного или уголовного производства. В деле содержится перечень всех входящих в него материалов (заявления, протоколы, записи, постановления в письменной форме, иные акты административного или судебного органа) вместе с приложениями. На всех материалах проставляется дата, когда они были подшиты к делу. Каждому делу присваивается номер.

### nahlížení do spisu

**účastníci** ↑ **řízení** a jejich ↓ **zástupci** mají dle správního řádu právo nahlížet do ↑ **spisu**, požít si za úplatu kopie, a to i v případě, že ↑ **rozhodnutí** ve věci již nabylo ↑ **právní moci**. Spis musí obsahovat seznam všech dokumentů a o nahlížení se sepisuje ↑ **protokol**. Pokud informacím ze spisu nerozumíte, doporučujeme jeho ofocení a následnou právní konzultaci, např. v **nestátní neziskové** ↑ **organizaci**.

### ознакомление с материалами дела

согласно Административно-процессуальному кодексу, участники процесса и их доверенные лица имеют право ознакомиться с материалами дела и на возмездной основе делать с них копии. Ознакомиться с материалами дела можно и в случае вступления в законную силу принятого решения по данному делу. В деле должен находиться перечень всех входящих в него документов. Об ознакомлении с делом составляется протокол. Если вы не разбираетесь в материалах дела, рекомендуется сфотографировать необходимые документы и проконсультироваться с юристами (напр., в НКО/НПО).

### splátka

částka spláceného dluhu

### платеж

часть выплаченного долга

### splátkový kalendář

dokument uzavřený mezi věřitelem a dlužníkem, stanovující, kdy a v jaké výši bude dlužník splácet svůj dluh. Nedodržení splátkového kalendáře je obvykle spojeno se ↑ **sankcemi** (↑ **penále**). Uzavřením splátkového kalendáře dlužník svůj dluh uznává.

### график платежей

документ, заключенный между кредитором и должником и устанавливающий, когда и в каком размере должник будет выплачивать свою задолженность. Несоблюдение графика влечет за собой санкционирование. В момент подписания графика платежей должник признает свой долг.

### společenství vlastníků jednotek

SVJ: **právníká** ↑ **osoba** založená vlastníky bytových či nebytových jednotek domu, za účelem zajištění správy domu a pozemku. Orgány SVJ tvoří shromáždění a výbor. Založení, činnost či zrušení SVJ upravuje § 1194 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

### товарищество собственников жилья (SVJ)

юридическое лицо, учрежденное на основе объединения собственников жилых и нежилых помещений дома с целью управления домом и участком. Органами управления ТСЖ являются общее собрание членов и правление. Учреждение, деятельность и прекращение деятельности ТСЖ регулируются ст.

1194 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

### společná domácnost

pojem užívaný zejm. v souvislosti s žádostmi a výplatou testovaných **nepojistných sociálních** ↑ **dávek** (např. ↑ **porodné**, ↑ **přídavek na dítě**, ↑ **příspěvek na bydlení**, ↑ **příspěvek na živobytí**, ↑ **doplatek na bydlení**, či **mimořádná okamžitá** ↑ **pomoc**). Společnou domácností se rozumí soužití dvou nebo více **fyzických** ↑ **osob**, které spolu žijí trvale, a které společně uhrazují náklady na své potřeby (např. náklady na bydlení, stravu apod.). V souvislosti s pobytem cizinců na území ČR se pojem používá také pro doložení dostatečných ↑ **prostředků k pobytu** (např. za účelem získání či prodloužení žádosti o ↓ **vízum nad 90 dnů** či **dlouhodobému** ↑ **pobytu**).

### домохозяйство

понятие, которое используется главным образом в связи с рассмотрением заявлений и выплатой нестраховых социальных пособий с проверкой нуждаемости (напр., единовременное пособие при рождении ребенка, пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи, жилищное пособие, пособие на пропитание, жилищная субсидия, экстренная материальная помощь). Под домохозяйством понимается постоянное совместное проживание двух или более физических лиц, которые сообща несут расходы на обеспечение своей жизнедеятельности (напр., расходы на жилье, продукты питания и др.). Применительно к пребыванию иностранцев на территории ЧР данное понятие также используется в целях документального подтверждения наличия достаточных средств для пребывания (напр., в случае заявления о выдаче или продлении визы на срок более 90 дней или разрешения на долгосрочное пребывание).

## SPOLEČNOST

### společnost

#### akciová společnost

a. s.: obchodní **kapitálová** ↓ **společnost**, jejíž kapitál je rozdělen na stejné podíly, obchodovatelné akcie. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Akcionář neručí za závazky společnosti. ↑ **Firma** společnosti musí obsa-

### общество, товарищество

#### акционерное общество (АО)

хозяйственное общество, чей капитал разделен на одинаковые доли, акции. Общество отвечает всем своим имуществом за нарушение своих обязательств. Акционер не отвечает по обязательствам общества. В названии фирмы должно

hovat označení „akciová společnost“ nebo zkratku „акс. spol.“ nebo zkratku „a. s.“. Od 1. ledna 2014 je akciová společnost v ČR upravena ↓ **zákonem č. 90/2012 Sb., o obchodních** ↑ **korporacích**.

### kapitálová společnost

společnost, jejíž podstatou je majetková účast společníků (vlastnictví obchodních podílů, akcií) a oddělení osobního majetku společníků od majetku společnosti, nízké riziko ručení společníků za závazky společnosti. Patří sem **akciová** ↑ **společnost** a ↓ **společnost s ručením omezeným**.

### komanditní společnost

**právnícká** ↑ **osoba**, kterou ↓ **zákon** o **obchodních** ↑ **korporacích** řadí mezi osobní ↑ **obchodní společnosti**. Zakládá se společenskou smlouvou (vždy minimálně dva zakladatelé) v písemné formě s **úředně ověřenými** ↑ **podpisy**. Jeden nebo více společníků ručí za závazky společnosti do výše svého nesplaceného vkladu zapsaného v ↑ **obchodním rejstříku** (komanditisté) a jeden nebo více společníků celým svým majetkem (komplementáři). Může být založena za účelem ↑ **podnikání** nebo za účelem správy vlastního majetku.

### občanská společnost

abstraktní pojem, zahrnující veškeré organizace, sdružující občany na dobrovolné bázi. Vymezit ji lze také jako organizované aktivity

содержаться обозначение акциová společnost или акс. spol. или аббревиатура a.s. С 01.01.2014 акционерные общества в ЧР регулируются Законом № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях».

### хозяйственное общество

общество, суть которого заключается в имущественном вкладе учредителей (владение долями в капитале, акциями), в отделении личного капитала участников от капитала общества, а также в том, что учредители в меньшей мере несут ответственность за обязательства общества. К числу таких обществ относятся акционерное общество и общество с ограниченной ответственностью.

### командитное товарищество, товарищество на вере

юридическое лицо, которое согласно закону о коммерческих корпорациях входит в категорию хозяйственных товариществ. Учреждается на основании учредительного договора (минимум два учредителя), который составляется в письменном виде и скрепляется официально заверенными подписями. Один или более товарищей несут ответственность по обязательствам товарищества в размере неуплаченного вклада, зарегистрированного в Торговом реестре (командитисты), а один или более товарищей — всем своим имуществом (комплементарии). Основывается с целью предпринимательской деятельности или управления собственным имуществом.

### гражданское общество

абстрактное понятие, включающее все организации, в рамках которых граждане объединяются на добровольной основе.

občanů, které nejsou spojeny se státními strukturami nebo komerčními organizacemi. Pod pojem občanská společnost se řadí zejm.:

1. **nestátní neziskové** ↑ **organizace**;
2. zájmové skupiny;
3. obchodní sdružení;
4. náboženské organizace;
5. některá profesní sdružení, aj.

Občanská společnost tvoří nedílnou součást demokratického politického uspořádání.

### obecně prospěšná společnost

*o.p. s.*: jedna z právních forem **nestátních neziskových** ↑ **organizací** v České republice. Činnost obecně prospěšných společností byla upravena zák. č. 248/1995 Sb., který však byl k 31. 12. 2013 zrušen a od 1. 1. 2014 nahrazen zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

### společnost s ručením omezeným

*s. r. o.*: nejpoužívanější forma ↑ **obchodní společnosti** v ČR. Upravuje ji ↓ **zákon** č. 90/2012 Sb., o **obchodních** ↑ **korporacích** a patří mezi kapitálové společnosti (**kapitálová** ↑ **společnost**). Může ji založit jediný společník nebo více. Obchodní ↑ **firma** společnosti musí obsahovat označení „společnost s ručením omezeným“ (nebo jako zkratky, *s. r. o.* či, spol. s r. o.). Minimální vklad společníka, a tudíž i minimální výše základního kapitálu společnosti, je 1 Kč. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Mezi hlavní ↑ **orgány** patří ↓ **valná hromada** a ↑ **jednatelé** (**statutární** ↑ **orgány** společnosti).

Организованная общественная деятельность граждан, не имеющих отношения к государственной власти и не преследующих коммерческие цели. В число представителей гражданского общества входят главным образом:

- 1) НКО/НПО;
  - 2) группы по интересам;
  - 3) ассоциации в сфере коммерческих интересов;
  - 4) религиозные организации;
  - 5) ряд профессиональных ассоциаций и др.
- Гражданское общество представляет собой неотъемлемую часть демократического политического устройства.

### общественно полезная организация

одна из организационно-правовых форм НПО в ЧР. Деятельность общественно полезных организаций регулировалась Законом ЧР № 248/1995 Сб., который утратил силу к 31.12.2013 и на смену которому 01.01.2014 пришел Закон ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

### общество с ограниченной ответственностью (ООО)

самая распространенная форма хозяйственных обществ и товариществ. Регулируется Законом ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях». Относится к категории хозяйственных обществ. Может быть основано одним или более учредителем. В названии фирмы должно содержаться обозначение **společnost s ručením omezeným** (или аббревиатура *s.r.o.* или *spol. s r.o.*). Минимальный вклад учредителя и, следовательно, минимальный уставный капитал общества составляет 1 чешскую корону. Общество несет ответственность по своим обязательствам всем своим имуществом. Главными органами общества

являются общее собрание и уставные директора (уставные органы общества).

### veřejná obchodní společnost

osobní ↑ **obchodní společnost**, jejíž činnost upravuje ↓ **zákon** o obchodních ↑ **korporacích**. Podnikají v ní minimálně dvě osoby a za své závazky ručí celým svým majetkem, a to společně a nerozdílně.

### spolek

1. obecně sdružení několika osob či skupina osob (např. dětský či školní spolek),
2. od 1. 1. 2014 označení pro zvláštní formu **právníké** ↑ **osoby**, určené pro samostatné a dobrovolné sdružení alespoň 3 osob vedených společným zájmem. Účelem spolku může být sdílení jen vzájemných cílů (např. sportovní klub) nebo nějaká obecně prospěšná činnost (např. poskytování sociálních služeb, realizace vzdělávacích aktivit aj.). Právně upraven je v § 214 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Před rokem 2014 dle starého občanského zákoníku ↑ **občanské sdružení**.

### SPOŘENÍ

#### spoření

#### stavební spoření

specifický druh spoření, který umožňuje naspořit částku na budoucí výstavbu, rekonstrukci nebo jiné stavební úpravy bytu či

### plné товарищество

хозяйственное товарищество, деятельность которого регулируется законом о коммерческих корпорациях. Предпринимательской деятельностью занимаются минимально два участника, которые несут по своим обязательствам солидарную и неограниченную ответственность всем своим имуществом.

### некоммерческое партнерство, объединение

- 1) в общем смысле объединение нескольких лиц или группа лиц (напр., детское или школьное объединение);
- 2) с 01.01.2014 означает особую организационно-правовую форму юридического лица, представляющую собой самоуправляющееся и добровольное объединение минимально трех лиц, которые разделяют общие интересы. Целью некоммерческого партнерства является достижение общих целей (напр., спортивный клуб) или осуществление какой-либо общепольной деятельности (напр., предоставление социальных услуг, реализация образовательных мероприятий). Регулируется ст. 214 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

#### накопление сбережений

#### целевое накопительное финансирование жилья

особый вид формирования сбережений, который позволяет накопить опреде-

domu. Během spoření klient získává nejen pravidelný ↓ **úrok** z naspořené částky, ale i příspěvek od státu (tzv. státní podpora). Státní podpora činí 10 % z ročního vkladu na spořicí účet, nejvýše však 2 000,- Kč ročně.

## SPRÁVA

### správa

#### celní správa

správní a bezpečnostní organizace podřízená ↑ **MF**, jejímž úkolem je výběr ↑ **cla** z dováženého zboží a kontrola jeho kvality, výběr některých ↑ **daní** (např. spotřební a energetické daně) aj. Mobilní jednotky celní správy mají za úkol přímo v terénu provádět kontroly převáženého zboží.

#### Česká správa sociálního zabezpečení

ČSSZ: organizace podřízená ↑ **Ministerstvu práce a sociálních věcí**. Největší finančně správní instituce v rámci celé státní správy ČR. Vykonává působnost v oblasti sociálního zabezpečení - zejm. výběr **sociálního** ↑ **pojištění**, výplata ↑ **dávek důchodového pojištění** (zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění) a ↑ **dávek nemocenského pojištění** (zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění). Kompetence ČSSZ jsou upraveny zák. č. 582/1991 Sb. (podrobné informace jsou dostupné na [www.cssz.cz](http://www.cssz.cz)).

lenную сумму на будущее строительство, реконструкцию или переоборудование квартиры или дома. На период действия накопительного счета клиент получает не только регулярный процент по накопленному вкладу, но и премию от государства (т. наз. государственную поддержку), которая составляет 10 % от годового вклада на счет и ограничена суммой 2 000 чешских крон в год.

### управление

#### таможенное управление

административная правоохранительная организация при Министерстве финансов, отвечающая за сбор пошлин с импортированных товаров, контроль их качества, взимание определенных налогов (напр., акцизы) и т. д. Мобильные группы таможенного контроля проверяют перевозимый товар прямо на месте.

#### Чешское управление социального обеспечения (ČSSZ)

организация при Министерстве труда и социальных вопросов ЧР. В рамках государственного управления ЧР является самым крупным административно-финансовым учреждением. Осуществляет деятельность в области социального обеспечения и занимается главным образом приемом платежей в рамках социального страхования, выплатой пенсий (Закон ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании») и выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности (Закон ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на

случай временной нетрудоспособности»). Компетенции Чешского управления социального обеспечения регулируются Законом ЧР № 582/1991 Сб. (более подробная информация — [www.cssz.cz](http://www.cssz.cz)).

#### Finanční správa ČR

státní instituce spadající pod ↑ **Ministerstvo financí**, která má na starosti správu ↑ **daní**. Dělí se na Generální finanční ředitelství, Odvolací finanční ředitelství a jednotlivé krajské **finanční** ↓ **úřady**.

#### okresní správy sociálního zabezpečení

#### Pražská správa sociálního zabezpečení

PSSZ: územní pracoviště **České** ↑ **správy sociálního zabezpečení** v hl. m. Praze

#### státní správa

činnost státu prostřednictvím těchto ↑ **orgánů**: ústřední ↑ **orgány státní správy** (ministerstva), územní orgány státní správy, ostatní státní orgány (např. státní fondy), jiné k tomu oprávněné subjekty (např. veřejná stráž). Rozlišujeme státní správu specializovanou (např. **finanční** ↓ **úřad**) a všeobecnou (politickou) státní správu v přenesené působnosti, kterou vykonávají např. územní samosprávné celky (↑ **samospráva**) prostřednictvím svých úřadů.

#### Финансовое управление ЧР

государственное учреждение при Министерстве финансов ЧР, которое отвечает за управление налогами. В Финансовое управление ЧР входит Главное управление налоговой службы, Апелляционное управление налоговой службы и краевые налоговые инспекции.

#### районные управления социального обеспечения

#### Пражское управление социального обеспечения (PSSZ)

пражский филиал Чешского управления социального обеспечения

#### государственное управление

деятельность государства, осуществляемая посредством следующих органов: центральных органов государственного управления (министерства), региональных органов государственного управления, прочих органов государственного управления (напр., государственные фонды), других уполномоченных субъектов (напр., органы общественного правопорядка). Необходимо различать специализированное государственное управление (напр., налоговая инспекция) и общее (политическое) государственное управление, осуществляемое путем передачи компетенций, напр., органам местного самоуправления.

## veřejná správa

správní činnost související s poskytováním veřejných služeb, řízením veřejných záležitostí na místní i centrální úrovni a zajišťováním záležitostí ve veřejném zájmu. Kromě této správní činnosti (např. vydávání správních aktů) bývají za veřejnou správu označovány též **správní** ↑ **orgány**, které ji vykonávají, tedy především úřady. Je rozdělena na **státní** ↑ **správu** a ↑ **samosprávu**.

### Správa uprchlických zařízení MV ČR

SUZ: rozpočtová organizace ↑ **Ministerstva vnitra** ČR, která je provozovatelem přijímacích, pobytových a integračních azylových středisek a zařízení pro ↓ **zajištění** cizinců. Od roku 2009 poskytuje služby v ↑ **Centrech na podporu integrace cizinců** (CPIC) ve většině ↑ **krajů**. Od roku 2017 je dále SUZ ↑ **Generálním poskytovatelem integračních služeb** (GPIS) pro osoby s udělenou **mezinárodní** ↑ **ochranou** (podrobné informace o činnosti SUZ jsou dostupné na [www.suz.cz](http://www.suz.cz)).

### azylové zařízení Správy uprchlických zařízení MV ČR

hov. ↓ uprchlický tábor: dělí se na přijímací a pobytová střediska pro ↓ **žadatele o mezinárodní ochranu** a integrační azylová střediska pro ↑ **azylanty** a osoby s **doplňkovou** ↓ **ochranou** (↑ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**)

## публичное управление

административная деятельность, связанная с предоставлением публичных услуг, ведением общественных дел на местном или центральном уровне, а также решением вопросов в интересах общества. Кроме административной деятельности (напр., принятие административных актов) под публичным управлением понимаются административные органы, осуществляющие публичное управление, в основном различные ведомства. Публичное управление делится на государственное управление и самоуправление.

### Управление учреждений МВД ЧР для беженцев (SUZ)

бюджетная организация МВД ЧР, управляющая центрами приема, временного пребывания и интеграции беженцев, а также центрами временного содержания иностранных граждан. С 2009 года Управление учреждений для беженцев предлагает свои услуги в Центрах по поддержке интеграции иностранцев (CPIC) в большинстве краев ЧР. С 2017 года Управление учреждений для беженцев является Генеральным поставщиком интеграционных услуг (GPIS) для лиц, получивших международную защиту (более подробная информация о деятельности Управления: [www.suz.cz](http://www.suz.cz)).

### учреждение для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев

виды учреждений для беженцев: центр приема и центр временного пребывания для заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты, и интеграционный центр для лиц, признанных беженцами, и лиц, получивших дополнительную защиту.

## integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

IAS: zařízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**; slouží osobám, kterým byla přiznána **mezinárodní** ↑ **ochrana** a které vstoupily do ↓ **Státního integračního programu** a požádaly o dočasné ubytování v IAS. Doba strávená v IAS (max. 18 měsíců) slouží především k osvojení českého jazyka a získání samostatného bydlení a zaměstnání. Ubytovaní v IAS je zpoplatněno.

### pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

PoS: zařízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**; slouží k ubytování ↓ **žadatelů o mezinárodní ochranu**, kteří prošli předepsanými vstupními procedurami v **přijímacím** ↓ **středisku**, a to po dobu řízení ve věci jejich žádosti. Žadatelé mohou svobodně střediska opouštět nebo využít možnosti pobytu v soukromí (tj. zcela mimo pobytové středisko). Poskytované služby jsou obdobné jako v přijímacím středisku - důraz je kladen na sociální práci doplněnou o volnočasové aktivity. Zvláštní pozornost je věnována ohroženým skupinám, mezi které patří nezletilí žadatelé bez doprovodu, samotné ženy s dětmi, senioři, fyzicky, psychicky či sociálně handicapované osoby a oběti fyzického nebo psychického násilí.

## интеграционный центр для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (IAS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для лиц, получивших международную защиту, вступивших в Государственную программу интеграции и подавших заявление о временном проживании в интеграционном центре для беженцев. Время, проведенное в интеграционном центре для беженцев (макс. 18 месяцев), служит прежде всего для изучения чешского языка и поиска жилья и работы. За проживание в интеграционном центре взимается плата.

### центр временного пребывания беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (PoS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для проживания заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты и прошедших необходимые первичные процедуры в центре приема беженцев, на период рассмотрения их заявления. Заявители вправе беспрепятственно покинуть центр или найти свое жилье (вне центра). Спектр предоставляемых услуг аналогичен услугам центра приема беженцев. Упор делается на социальную работу и досуговые мероприятия. Особое внимание уделяется группам риска, в которые входят несовершеннолетние заявители без сопровождения взрослых, одинокие матери с детьми, пожилые люди, лица с физическими и психическими нарушениями, лица с нарушениями социализации, жертвы физического или психического насилия.

## пřijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

*PřS*: zařízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**; slouží k ubytování nově příchozích ↓ **žadatelů o mezinárodní ochranu**, a to až do doby ukončení základních vstupních procedur (identifikace totožnosti, zahájení řízení o udělení mezinárodní ochrany, vstupní pohovor a sociální šetření, předepsaná vstupní zdravotní prohlídka). Přijímací středisko není možné volně opustit. Je zde poskytováno ubytování, strava, základní hygienické potřeby a lékařská péče. Žadatelé mají dále k dispozici sociální a psychologické služby a mohou se účastnit volnočasových aktivit, navštěvovat výtvarné dílny apod. V ČR fungují dvě přijímací střediska: v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Václava Havla (dříve Ruzyně) a v Zastávce u Brna.

## SPRÁVCE

### správce

#### insolvenční správce

správce ustanovený ↑ **soudem** v rámci **insolvenčního řízení**. Musí mít ↑ **oprávnění** k činnosti dle insolvenčního ↓ **zákona**. Jeho úkolem je nakládání s majetkovou podstatou dlužníka a v případě konkursu odpovědnost za zpeněžení majetku. Měl by také maximalizovat uspokojení pohledávek věřitelů.

## центр приема беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (PřS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для проживания новых заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты, до окончания прохождения необходимых первичных процедур (установление личности, открытие производства по делу о предоставлении международной защиты, первичное собеседование и социальный анализ, медосмотр). Покидать центр приема запрещается. Центр предоставляет проживание, питание, базовые средства гигиены и медицинский уход. Заявители могут также воспользоваться социальными и психологическими услугами и принимать участие в досуговых мероприятиях, посещать различные художественные мастерские и т. п. В ЧР работает два центра приема беженцев: в транзитной зоне аэропорта им. Вацлава Гавела (ранее назывался Рузине) и в населенном пункте Заставка-у-Брно.

### управляющий

#### финансовый управляющий в деле о банкротстве

назначается судом в рамках производства по делу о банкротстве, должен иметь лицензию, установленную законом о несостоятельности (банкротстве). Его задача — грамотно распорядиться имущественной массой должника и в случае конкурсного производства обналичить

его имущество. Он должен также стараться по максимуму удовлетворить требования со стороны кредиторов.

### správce majetku

zajišťuje správu a údržbu majetku

### správce daně

#### správce ↑ daně

### správní soudnictví

druh výkonu soudní moci, v rámci níž soudy rozhodují zejména o ↓ **žalobách** fyzických nebo právnických osob, které se domáhají ochrany před nezákonným ↑ **rozhodnutím** nebo postupem orgánů veřejné moci. Ve správním soudnictví soudy dále rozhodují ve věcech volebních (vč. místního a krajského referenda), ve věcech politických stran a hnutí či o zrušení opatření obecné povahy (nebo jeho části) pro jeho rozpor se zákonem. Není-li zákonem stanoveno jinak, je k soudnímu přezkumu (↓ **soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu**) obvykle místně a věcně příslušný krajský soud. Řízení před správním soudem upravuje zák. č. 150/2002 Sb., soudní řád správní.

### staffing

opak ↑ **bossingu**; skrytá či otevřená ↓ **šikana** vedoucího zaměstnance ze strany podřízených pracovníků

### управляющий имуществом

обеспечивает поддержание имущества в надлежащем состоянии и управление им

### административное судопроизводство

форма правосудия, осуществляемая по заявлениям физических или юридических лиц в связи с оспариванием решений и действий (или бездействий) органов публичной власти. Помимо этого, в рамках административного судопроизводства рассматриваются споры о защите избирательных прав (включая муниципальный и краевой референдумы), по делам политических партий и движений или по вопросам отмены общего распоряжения административных органов (или его части) в силу его несоответствия закону. Если законом не установлено иное, судебным пересмотром занимается соответствующий краевой суд. Порядок производства в административном суде регулируется Законом ЧР № 150/2002 Сб. (Кодекс административного судопроизводства).

### стаффинг

противоположность боссинга; скрытая или открытая травля руководящего работника со стороны подчиненных

**Stanice technické kontroly**

STK: provádí technické kontroly motorových (silničních) vozidel a vydává osvědčení o technické způsobilosti. Pracovníci STK provádějí nejčastěji technické prohlídky silničních vozidel (**technická** ↑ **kontrola vozidel**), ale také další kontroly, jako například měření emisí či ověřování tachografů.

**STANOVISKO****stanovisko**

kvalifikovaný výklad či názor, který vydávají ↑ **orgány** hájící veřejné zájmy pro účely **správního** ↑ **řízení**

**závazné stanovisko**

úkon správního orgánu, který je závazný pro ↑ **rozhodnutí** jiného správního orgánu (např. závazné stanovisko ke stavebnímu povolení)

**stanovy**

statut nebo organizační řád, který je základním vnitřním **právním** ↑ **předpisem právnícké** ↑ **osoby**. Týká se zejména **akciových** ↑ **společností**, ↑ **družstev**, ↑ **společenství vlastníků jednotek**, ↑ **spolků** nebo politických stran, u kterých jsou stanovy důležitou podmínkou při registraci.

**starosta**

název funkce osoby zvolené do čela obce (↑ **obec**). Kompetence a činnost starosty upravuje zák. č. 128/2000 Sb., o obcích.

**Станция технического контроля (СТК)**

осуществляет техническую проверку транспортных средств и выдает сертификаты о технической годности. Работники СТК, как правило, проводят технический осмотр транспортных средств, а также другие виды проверок, напр., анализ выхлопных газов и контроль тахографов.

**заключение**

квалифицированное толкование/мнение, выданное органами публичной власти в целях административного производства

**официальное заключение**

действие административного органа, которое обязан принять во внимание другой административный орган при вынесении решения (напр., официальное заключение в отношении выдачи разрешения на строительство)

**устав**

также «статут» или «организационный регламент». Главный внутренний документ юридического лица о порядке его деятельности. Является важным условием регистрации акционерных обществ, кооперативов, товариществ собственников жилья, некоммерческих партнерств или политических партий.

**мэр**

название должности избранного главы населенного пункта. Полномочия и деятельность мэра регулируется Законом ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях».

**STÁTNI****státní integrační program**

SIP: opatření ↑ **Ministerstva vnitra ČR**, jejímž cílem je podpora integrace osob s udělenou **mezinárodní** ↑ **ochranou**. Do programu mohou vstoupit osoby jimž byl udělen ↑ **azyl** nebo **doplňková** ↑ **ochrana**. Program je koordinován ↑ **Generálním poskytovatelem integračních služeb**, jímž je od roku 2017 ↑ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**. Služby poskytované v rámci SIP jsou přizpůsobovány individuálním potřebám každého klienta (jednotlivec či rodina) a jsou zaměřeny především na níže uvedené oblasti:

1. bydlení;
2. zaměstnání;
3. vzdělávání;
4. sociální zabezpečení a sociální péče;
5. zdravotní péče.

Na realizaci státního integračního programu se podílí také vybrané **nestátní neziskové** ↑ **organizace**. Podpůrná doba činí max. 12 měsíců.

Oficiální web programu: [www.integracni-program.cz](http://www.integracni-program.cz)

**státní jazyk****úřední** ↑ **jazyk****státní zastupitelství**

soustava státních úřadů zřízených podle zák. č. 283/1993 Sb., které jsou určeny

**государственная программа интеграции (SIP)**

мера МВД ЧР, направленная на поддержку интеграции лиц, которым была предоставлена международная защита. Программой могут воспользоваться лица, которым было предоставлено убежище или дополнительная защита. Программу координирует Генеральный поставщик интеграционных услуг, которым с 2017 года является Управление учреждений МВД ЧР для беженцев. Услуги в рамках государственной программы интеграции адаптированы под индивидуальные нужды каждого клиента (частное лицо или семья) и охватывают прежде всего следующие области:

- 1) жилье;
- 2) трудоустройство;
- 3) образование;
- 4) социальное обеспечение и социальные услуги;
- 5) медицинские услуги.

В реализации государственной программы интеграции также принимают участие НКО/НПО. Максимальный срок участия в программе составляет 12 месяцев. Официальный сайт программы: [www.integracniprogram.cz](http://www.integracniprogram.cz).

**прокуратура**

система государственных учреждений, определенных Законом ЧР № 283/1993



k zastupování státu při ochraně veřejného zájmu ve věcech svěřených ↓ **zákonem** do působnosti státního zastupitelství. Státní zastupitelství koná prostřednictvím **státních** ↓ **zástupců**. Hlavní činnost spočívá v plnění role ↑ **orgánu** veřejné ↓ **žaloby** v **trestním** ↑ **řízení**.

#### osobní stav

↑ **rodinný stav**

#### stejnopis

jedno ze shodných vyhotovení ↑ **prvo-** **pisu** nebo ↑ **druhopisu**. Příkladem stejnopisu může být ↑ **rozsudek** zasílaný ↑ **soudem** účastníkům řízení nebo stejnopis školního vysvědčení či vysokoškolského diplomu apod.

#### stipendijní řád

dokument vysoké školy nebo fakulty, upravující podmínky pro přiznání ↓ **stipendia** studentům

#### stipendium

peněžité podpora pro studenty; cílem stipendijních programů je podpořit studenty v aktivitách souvisejících se studiem, a to na základě splnění určitých kritérií stanovených pro konkrétní stipendium, jedná se např. o studijní či tvůrčí výsledky. Podmínky pro přiznávání stipendií upravuje na vysokých školách ↑ **stipendijní řád**.

Сб. как органы прокуратуры и представляющих государство в вопросах защиты общественного интереса. Прокурорскую работу выполняет прокурор. Его главным направлением деятельности является осуществление от имени государства уголовное преследование в ходе уголовного судопроизводства.

#### экземпляр

один из идентичных подлинников или дубликатов (напр., экземпляр решения суда, направленный участникам процесса, или экземпляр школьного табеля успеваемости или диплома об окончании вуза и т. п.)

#### порядок назначения и выплаты стипендий

документ вуза или факультета, в котором устанавливаются условия назначения обучающимся стипендии

#### стипендия

финансовая помощь для обучающихся; цель стипендиальных программ — оказать поддержку обучающимся в связанных с образованием сферах деятельности. Для назначения стипендии необходимо соответствовать определенным критериям, установленным для конкретной стипендии (напр., успеваемость или результаты творческой деятельности). В вузах правила назначения стипендий регулируются в Порядке назначения и выплаты стипендий.

## STÍŽNOST

### stížnost

#### kasací stížnost

**mimořádný opravný** ↑ **prostředek** ve ↑ **správním soudnictví**. Prostřednictvím kasací stížnosti lze napadnout ↑ **rozhodnutí krajského** ↑ **soudu**, které nabylo ↑ **právní moci**. Může se jednat např. o zamítnutí ↓ **žaloby** proti rozhodnutí správního orgánu či žaloby proti nezákonnému zásahu aj. Kasační stížností lze dále např. napadnout negativní rozhodnutí krajského soudu v řízení o **mezinárodní** ↑ **ochraně**. O kasační stížnosti rozhoduje **Nejvyšší správní** ↑ **soud** (se sídlem v Brně), který může napadené rozhodnutí zrušit a vrátit k novému rozhodnutí krajskému soudu, případně může sám podle povahy věci vydat rozhodnutí.

#### ústavní stížnost

podává se k **Ústavnímu** ↑ **soudu**, pokud se stěžovatel domnívá, že právoplatným ↑ **rozhodnutím** nebo jiným zásahem veřejného ↑ **orgánu** bylo porušeno ústavně zaručené základní lidské právo nebo svoboda. Stěžovatel musí být zastoupen v řízení ↑ **advokátem**, přičemž ústavní stížnost lze podat teprve po vyčerpání všech ostatních opravných prostředků.

#### střední odborné učiliště

**SOU**: druh **střední** ↓ **školy** v ČR, navazuje na primární (ISCED - 1) a nižší sekundární

### жалоба

#### кассационная жалоба

мера кассационного обжалования, которая используется в административном судопроизводстве. Посредством кассационной жалобы можно обжаловать решение краевого суда, вступившее в законную силу. Речь может идти, напр., об отклонении заявления об оспаривании решения административного органа или незаконного действия и др. Помимо этого, кассационную жалобу можно подать, напр., на отрицательное решение краевого суда в рамках производства о предоставлении международной защиты. Решение по кассационной жалобе выносит Верховный административный суд (находится в Брно), который может отменить обжалованное решение и вернуть его на пересмотр краевому суду или вынести решение самостоятельно.

#### конституционная жалоба

жалоба подается в Конституционный суд, если истец считает, что решение или действие органа публичной власти нарушает гарантированные Конституцией права и свободы. Интересы истца должен представлять адвокат. Конституционную жалобу можно подать только тогда, когда исчерпаны все остальные средства правовой защиты.

#### среднее специальное училище (SOU)

разновидность среднего учебного заведения в ЧР, следует после началь-

(ISCED - 2) vzdělávání. Poskytuje střední vzdělání zakončené závěrečnou zkouškou. Délka studia činí zpravidla 2 až 3 roky. Absolventi získají **výuční** ↑ **list**, (ISCED -3) a jsou kvalifikováni především pro výkon řemeslných a podobných povolání (těž i dělnických). Pro získání maturitního vysvědčení je potřeba pokračovat v nástavbovém studiu zakončeném **maturitní** ↓ **zkouškou**. Toto studium obvykle trvá další 2 roky.

### studentská kolej

ubytovací zařízení internátního typu, původně ve smyslu kláštera (např. Jezuitská kolej Klementinum). V dnešní době se obvykle jako kolej označuje celoroční ubytovna pro studenty vysokých škol. Součástí studentských kolejí bývají obvykle i stravovací zařízení (↑ **menzy**).

### studijní obor

## STUDIUM

### studium

#### bakalářské studium

**pregraduální** ↓ **studium**; studium na **vysoké** ↓ **škole**, zpravidla v délce 3 až 4 let, zaměřené na přípravu k výkonu ↑ **povolání** a případně i ke studiu v navazujícím magisterském studijním programu. Po úspěšném složení státní závěrečné zkoušky a obhajobě bakalářské práce získá absolvent titul ↑ **bakalář**.

ного образования (ISCED-1) и первого этапа среднего образования (ISCED-2). Выпускник получает полное среднее образование, сдав выпускной экзамен. Продолжительность обучения составляет, как правило, 2-3 года. По окончании обучения выпускникам выдается свидетельство о присвоении профессии, которое позволяет работать прежде всего по ремесленным и подобным профессиям (включая рабочие). Для получения аттестата о среднем полном общем образовании необходимо получить дополнительное образование, что обычно длится еще 2 года.

### студенческое общежитие

средство размещения интернатного типа, изначально монастырского уклада. В настоящее время под этим понятием, как правило, подразумевается круглогодичная гостиница для учащихся вузов. При общежитии обычно бывают и предприятия общественного питания — столовые.

### образовательная специальность

### обучение

#### бакалавриат

преддипломное обучение; 3- или 4-годичное обучение в вузе, готовящее обучающихся к работе по определенной профессии или к продолжению учебы в магистратуре. После успешной сдачи итогового государственного экзамена и защиты дипломной бакалаврской работы выпускник получает степень бакалавра.

### докторское studium

**postgraduální** ↓ **studium**: studium na vysoké škole univerzitního typu v délce 4 let (dříve i 3 let) podle individuálního studijního plánu a pod vedením školitele. Studium je zaměřeno na vědecké bádání a samostatnou tvůrčí činnost v oblasti výzkumu nebo vývoje nebo na samostatnou teoretickou a tvůrčí činnost v oblasti umění. Studium je ukončováno zpravidla **státní doktorskou** ↓ **zkouškou** a obhajobou dizertační práce. Úspěšným absolventům je následně udělován akademický titul ↑ **doktor filozofie**. Pro zápis do doktorského studia je podmínkou úspěšné absolvování **magisterského** ↓ **studia** a splnění podmínek přijímacího řízení.

### prezenční studium

forma studia, při které je vyžadována osobní přítomnost studentů při výuce. U jiného než vysokoškolského studia je též obdobné studium označováno jako denní studium či jako denní forma vzdělávání.

### kombinované studium

forma studia, při němž student navštěvuje školu s nižší frekvencí než při prezenčním studiu; obvykle probíhá formou blokové výuky (de facto kombinace prezenčního studia a samostudia); nahradilo tzv. dálkové studium

### magisterské studium

**pregraduální** ↓ **studium**; 1–3leté studium navazující na bakalářský studijní program nebo 4–6leté studium v případě samostatného studijního programu na **vysoké** ↓ **škole**. Po úspěšném složení státní závě-

### докторантура (аспирантура)

постдипломное обучение; 4-летнее (ранее и 3-летнее) обучение в вузе университетского типа по индивидуальному плану под наставничеством научного руководителя. Обучение включает в себя научные изыскания и самостоятельную творческую деятельность в области исследований и разработок и/или творческую деятельность в области искусства. Как правило, обучение завершается сдачей государственного экзамена по программе докторантуры и защитой диссертации. Выпускники получают степень доктора философии. Для зачисления на программу докторантуры необходимо окончить магистратуру и выполнить соответствующие условия приема на обучение.

### дневное/очное обучение

форма обучения, предполагающая личное присутствие обучающихся на занятиях

### комбинированное/очно-заочное обучение

форма обучения, которая предполагает периодическое личное присутствие обучающихся на занятиях и при которой материал, как правило, излагается блоками (по сути комбинация очного обучения и самообучения); пришло на смену т. наз. заочному обучению

### магистратура

преддипломное обучение; 1-3-годичное обучение, следующее после бакалавриата, или 4-6-годичное обучение в случае отдельных образовательных программ в вузе. После успешной сдачи

rečné zkoušky a obhajobě diplomové práce získá absolvent titul ↑ **magistr**, zkráceně Mgr. uváděný před jménem. V případě uměleckých oborů se absolventům uděluje titul **magistr umění** (MgA.); v oblasti technických věd, ekonomie či zemědělství se absolventům uděluje titul ↑ **inženýr** (Ing.); absolventům lékařských oborů se udělují akademické tituly: MUDr. (doktor medicíny), MVDr. (doktor veterinární medicíny), MDDr. (doktor zubního lékařství).

### postgraduální studium

studium, které navazuje na ukončené vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni. V České republice se pod tímto pojmem nejčastěji rozumí **doktorské** ↑ **studium**.

### pregraduální studium

označení pro bakalářské a magisterské studium na vysokých školách

### středisko výchovné péče

školské zařízení preventivní výchovné péče. Zajišťuje speciálně-pedagogické poradenství, psychologické poradenství a ↑ **diagnostiku** u dětí s poruchami chování ve věku od 3 do 26 let, kterým nebyla nařízena ↓ **ústavní výchova** nebo ↑ **ochranná výchova**. Služby SVP jsou poskytovány ↑ **ambulantní formou**, celodenní (stacionární) formou nebo prostřednictvím internátních (tj. pobytových) služeb. Při své práci pracovníci SVP spolupracují se zákonnými zástupci dětí, učiteli a dalšími pedagogickými pracovníky ↓ **školského poradenského zařízení** či ↓ **školního poradenského pracoviště** či s příslušným ↑ **orgánem sociálně-právní ochrany dětí**.

итогового государственного экзамена и защиты дипломной работы выпускник получает степень магистра (Mgr., указывается перед именем). В случае творческих специальностей выпускники получают степень магистра искусств (MgA.); в области технических наук, экономики и сельского хозяйства — степень инженера (Ing.); выпускникам медицинских специальностей присваивается степень MUDr. (доктор медицины), MVDr. (доктор ветеринарной медицины), MDDr. (доктор стоматологии).

### постдипломное обучение

обучение, следующее после магистратуры. В ЧР под этим понятием, как правило, подразумевается обучение по программе докторантуры.

### преддипломное обучение

обозначение бакалавриата и магистратуры в вузах

### социально-реабилитационный центр

школьное учреждение профилактическо-воспитательной направленности. Обеспечивает коррекционно-педагогическое консультирование, психологическое консультирование и диагностику детей с нарушениями поведения в возрасте с 3 до 26 лет, которым были назначены принудительные меры воспитательного воздействия или государственная опека. Услуги социально-реабилитационного центра предоставляются амбулаторно, круглосуточно (стационарно) или посредством дома-интерната. В ходе своей деятельности работники социально-реабилитационного центра сотрудничают с законными представителями детей, учителями и другими педагогическими работниками

школьного консультационного учреждения или школьного консультационного пункта или с соответствующим органом социально-правовой защиты детей.

### superlegalizace

*vyšší ověření listin*: ověření veřejné listiny (či listiny už jednou úředně ověřené ↑ **apostilou**) **správním** ↑ **orgánem** pro možnost jejího použití v zahraničí. Mezi listiny které jsou často předmětem superlegalizace patří např. **rodný** ↑ **list**, **oddací** ↑ **list** nebo doklad o dosaženém vzdělání a dal.).

### surdopedie

podobor ↑ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky výchovou, vzděláváním, rozvojem osob se sluchovým postižením a snahou o jejich plné začlenění (sociální, pracovní) do společnosti.

### SUZ

↑ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**

### SVÁTEK

#### svátek

den se zvláštním náboženským nebo společenským významem, který se pravidelně opakuje a slaví, často podle tradičního rituálu. Státem uznané svátky (tj. ↑ **dny pracovního klidu**) jsou stanoveny v zák. č. 245/2000 Sb., o státních svátcích,

### консульская легализация

заверение документа (включая документ, заверенный апостилом) административным органом с целью его последующего использования за границей. В число документов, которые часто нуждаются в консульской легализации, входят, напр., свидетельство о рождении, свидетельство о браке, дипломы и т. п.

### сурдопедагогика

раздел специальной педагогики, занимающийся теоретическими и практическими аспектами воспитания, образования и развития лиц с нарушениями слуха и вопросами их полноправного (социального, трудового) включения в жизнь общества.

#### праздник

день, имеющий особое религиозное или общественное значение. Этот день регулярно повторяется и отмечается с соблюдением традиционных ритуалов. Государственные праздники устанавливаются Законом ЧР № 245/2000

o ostatních svátcích, o významných dnech a o dnech pracovního klidu. ↓ **Zaměstnanci** mají v případě svátku, který připadne na pracovní den, nárok na náhradu mzdy.

### církevní svátek

den věnovaný památce světce nebo významné náboženské události, např. Vánoce – ↑ **svátek** narození Ježíše Krista

### státní svátek

den, který má připomínat tradice, ušlechtilé cíle a dějinné zvraty, na nichž je budována česká státnost (např. 28. 10.–Den vzniku samostatného československého státu, 17. 11.–Den boje za svobodu a demokracii). Je dnem pracovního klidu (↑ **den pracovního klidu**).

### svědectví

výpověď, jejíž věrohodnost se zakládá na osobě ↓ **svědka**. Důležité je zejména svědectví očitého svědka, který vypovídá o něčem, co sám viděl (tj. čeho byl přítomen). V českém trestním právu (§ 97 a násl. zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním) platí svědecká povinnost a trest za křivé svědectví (§ 345 a § 346 ↓ **trestního zákoníku**).

### svědek

osoba, která podává věrohodnou výpověď o nějaké závažné věci (např. v **přestupkovém** ↑ **řízení před správním** ↑ **orgánem**, či

Сб. «О государственных праздниках, о других праздниках, о значимых датах и о выходных днях». Если праздник выпадает на рабочий день, работники имеют право на выплату зарплаты.

### религиозный праздник

день, посвященный памяти святого или важному религиозному событию (např., Рождество — праздник в честь рождения Иисуса Христа)

### государственный праздник

день, призванный напоминать о традициях, благородных целях или о переломных моментах истории, на которых базируется česká státnost (např., 28.10 — День vznikновения samostatného československého státu, 17.11 — День борьбы за svobodu i demokracii). Takový den se považuje za výhodným.

### свидетельские показания

показания, достоверность которых основывается на личности свидетеля. Особенно значимы свидетельские показания очевидца, который может предоставить сведения о том, что он видел лично. В českém уголовном законодательстве (ст. 97 и посл. Закона ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс)) действует обязанность давать свидетельские показания, лжесвидетельство наказуемо (ст. 345 и ст. 346 Уголовного кодекса ЧР).

### свидетель

лицо, которое дает достоверные свидетельские показания по какому-нибудь важному вопросу (např., в рамках дела

v **trestním** ↑ **řízení před** ↑ **soudem**). Důležité je zejména očitý svědek, který vypovídá o něčem, co sám viděl, slyšel a podobně. Aby se důležité právní akty daly v budoucnosti potvrdit, vyžadují se i dnes svědkové například při svatbě, při závěti a podobně.

### SVĚPRÁVNOST

#### svěprávnost

způsobilost nabývat pro sebe vlastním právním jednáním práva a zavazovat se k povinnostem (právně jednat). Svěprávnosti se nikdo nemůže vzdát, ani zčásti. V odůvodněných případech ji může omezit soud (**omezení** ↓ **svěprávnosti**).

#### omezení svěprávnosti

dochází k ní pouze na základě rozhodnutí ↑ **soudu** podle § 55 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, pokud osoba důsledkem trvalé ↑ **duševní poruchy** není schopna právně jednat. Svěprávnosti nelze člověka zcela zbavit, běžné životní záležitosti může samostatně řešit i osoba s omezenou svěprávností. Soud vždy určí, do jaké míry svěprávnost člověka omezuje a současně osobě, již omezuje svěprávnost, určí opatrovníka. Svěprávnost lze omezit pouze na určenou dobu, nejdéle však na dobu 3 let.

### SVJ

↑ **společenství vlastníků jednotek**

об административном правонарушении или уголовного производства в суде). Особенно значим свидетель, предоставляющий сведения о том, что он лично видел, слышал и т. п. Свидетели также нужны для удостоверения некоторых важных юридических действий, напр., при заключении брака, при составлении завещания и т. д.

#### дееспособность

способность своими действиями приобретать права и создавать для себя обязанности (совершать действия юридического характера). Полный или частичный отказ от дееспособности недопустим. В обособленных случаях дееспособность может быть ограничена по решению суда.

#### ограничение дееспособности

возможно только по решению суда согласно ст. 55 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), если лицо не способно совершать действия юридического характера вследствие психического расстройства. Человека нельзя полностью лишить дееспособности, повседневные бытовые вопросы может решать и лицо с ограниченной дееспособностью. Суд устанавливает степень ограничения дееспособности и назначает этому лицу опекуна (попечителя). Дееспособность можно ограничить только на определенный срок (максимально на 3 года).

## SYMBOL

## symbol

## символ, идентификатор

## konstantní symbol

číslo sloužící k identifikaci charakteru a způsobu platby prováděné prostřednictvím banky či jiné finanční instituce, povinný pouze u příkazů k zúčtování, které jsou příjmem nebo výdajem státního rozpočtu

## идентификатор категории платежа

набор цифр, который служит для идентификации характера и способа оплаты, производимой через банк или другое финансовое учреждение. Указывается в обязательном порядке при проведении платежей, являющихся доходом или расходом государственного бюджета.

## specifický symbol

dodatečný symbol bankovních plateb, který je definován jako nejvýše desetimístné číslo

## специальный идентификационный код

дополнительный максимум десятизначный идентификационный код банковского платежа

## variabilní symbol

идентификátor plateb v tuzemském platebním styku. Jeho maximální délka je 10 znaků a skládá se jen z číslic.

## идентификатор назначения платежа

идентификатор платежей чешских платежно-расчетных отношений. Состоит максимум из 10 знаков, представляющих собой только цифры.

## symptom

*příznak*: vnější projev, průvodní jev nějakého jinak obtížně pozorovatelného děje, stavu nebo procesu. Např. zvýšená teplota je symptomem zánětlivého onemocnění, rozšířené zorničky jsou symptomem vzrušení, kouř je symptomem ohně, trhliny v omítce jsou symptomem narušené statiky budovy a pod.

## симптом

внешнее проявление, сопутствующее явление какого-то трудно отслеживаемого события, состояния или процесса. Напр., повышение температуры свидетельствует о наличии воспалительного процесса, расширенный зрачок говорит о возбужденном состоянии, дым — симптомом огня, трещины в штукатурке — симптомом нарушения статичности здания и т. п.

## SYSTÉM

## systém

## система

## dublinský systém

*dublinské nařízení, dublinský mechanismus*: označení politického ↑ **nařízení** v rámci členských států EU, Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska, podle kterého je určen jeden konkrétní stát, který je příslušný projednat žádost cizince o **mezinárodní** ↑ **ochranu** a v této věci vydat rozhodnutí, ať je podána kdekoliv na území těchto států. Právním základem dublinského systému je bylo v roce 2021 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 604/2013 ze dne 26. června 2013 - tzv. Dublin III.

## Дублинская система

*Дублинский регламент, Дублинский механизм*: действующий в рамках ЕС, а также Норвегии, Исландии, Лихтенштейна и Швейцарии регламент, определяющий одно конкретное государство, которое должно рассмотреть заявление иностранца о предоставлении международной защиты и вынести по нему решение независимо от того, на территории какого государства оно было подано. Нормативно-правовой базой является принятый в 2021 г. Регламент Европейского Парламента и Совета (ЕС) № 604/2013 от 26 июня 2013 г., т. наз. Дублин III.

## důchodový systém

## ↑ penzijní systém

## integrovaný záchranný systém

*IZS*: koordinovaný systém záchranných služeb zajišťující nepřetržitou pohotovost pro příjem ohlášení vzniku mimořádné události, neboli ↓ **tísňového volání** (univerzální linka 112). Základní složky jsou hasičský záchranný sbor (tísňová linka 150), **státní** ↑ **policie** (tísňová linka 158), ↓ **zdravotní záchranná služba** (tísňová linka 155).

## Интегрированная система экстренных служб (IZS)

координированная система экстренных служб, обеспечивающая круглосуточный прием оповещений при чрезвычайных ситуациях (звонок в экстренную службу по единому номеру 112). В нее входит Противопожарная спасательная служба (тел. 150), Полиция Чешской Республики (тел. 158) и Служба скорой медицинской помощи (тел. 155).

## šikana

jakékoliv chování, jehož záměrem je opakovaně ubližovat, ohrožovat nebo zastrašovat jiného člověka, případně skupinu lidí. Zahnuje jak fyzický útok (bití, poškozování

## травля, буллинг

любое поведение с целью систематически причинять боль, подвергать риску или запугивать другого человека или группу людей. Может принимать физиче-

věcí druhé osoby), tak i slovní útok (vydírání, nadávky, pomluvy, vyhrožování či ponižování). Nebezpečí šikany spočívá především v závažnosti, dlouhodobém působení a s tím souvisejících následcích v oblasti duševního a fyzického zdraví. Velmi rozšířeným fenoménem poslední doby je **↑ kyberšikana**. V pracovním prostředí je též používán pojem **↑ mobbing**, **↑ bossing**, či **↑ staffing**. Pojem „šikana“ není legislativně vymezen, právní oporu lze však nalézt v **↓ trestním zákoníku** (např. § 122 ublížení na zdraví; § 171 omezení osobní svobody; § 173 loupež; § 175 vydírání; § 184 pomluva; § 185 znásilnění; § 186 sexuální nátlak; § 187 pohlavní zneužití; § 228 poškození cizí věci; aj.), či v § 16 **↓ zákoníku práce**, nebo v **antidiskriminačním ↓ zákoně**.

## ŠKOLA

### škola

#### škola v přírodě

obecně: jedna z tradičních forem výuky a výchovného působení školy na žáky, mimo formální prostředí školy. Historicky se v ČR jedná zpravidla o několikadenní zotavovací pobyt dětí z **mateřských a základních ↓ škol** ve zdravotně příznivém prostředí, který se koná v rámci vyučování.

#### chození za školu

##### ↓ záškoláctví

## ŠIKANA

скую (избиения, нанесение вреда имуществу другого лица) или словесную форму (шантаж, оскорбления, сплетни, угрозы или унижение). Опасность травли заключается в серьезном воздействии в течение долгого времени, что влечет за собой психические и физические последствия. В последнее время широко распространена кибертравля. На рабочem месте также используются понятия «моббинг», «боссинг» или «стаффинг». Понятие травли не определено законом, но при его поиске можно оперetъся на положения Уголовного кодекса ЧР (напр., ст. 122 причинение вреда здоровью; ст. 171 ограничение свободы личности; ст. 173 ограбление; ст. 175 шантаж; ст. 184 клевета; ст. 185 изнасилование; ст. 186 принуждение к сексу; ст. 187 сексуальное насилие; ст. 228 нанесение ущерба имуществу; и пр.), ст. 16 Трудового кодекса ЧР или Антидискриминационный закон.

### škola

#### škola na otevřeném vzduchu

общее значение: одна из традиционных форм преподавания и воспитательной работы с учащимися, осуществляющихся вне формальной среды школы. Исторически в Чехии под этим, как правило, подразумевается оздоровительная поездка детей из детских садов и основных школ на несколько дней на природу в рамках обучения.

### jazyková škola

vzdělávací středisko, kde se vyučují jazyky v rámci akreditovaných (**↑ akreditace**) a neakreditovaných kurzů

### lesní mateřská škola

*LMŠ*; hov. *lesní školka*: typ předškolního vzdělávání pro děti ve věku od 3 do 6 let. Podle **školského ↓ zákona** jsou za LMŠ považovány ty mateřské školy, v nichž vzdělávání probíhá především ve venkovních prostorách mimo vnitřní zázemí (nejčastěji jurta, chatka či maringotka), které slouží pouze k příležitostnému pobytu. Lesní školky tvoří alternativu k tradičnímu **↑ předškolnímu vzdělávání** v běžných mateřských školách. Nejvýraznějším znakem LMŠ je, že je kladen důraz na pobyt dětí v přírodě (nejčastěji v lese) a vzdělávání mimo klasické učebny. Nedílnou součástí programů LMŠ jsou i návštěvy kulturních akcí a veřejných institucí.

### mateřská škola

hov. *školka*: předškolské zařízení pro děti od 3 do 6 let. Mateřskou školu mohou navštěvovat i děti starší 6 let, pokud mají odloženou **↑ povinnou školní docházku**.

### spádová škola

termín spojovaný s povinností každé **↑ obce** zajistit podmínky, které umožní všem dětem plnit **↑ povinnou školní docházku** v jejich místě trvalého pobytu (tzv. školský obvod). Děti s trvalým pobytem ve školském obvodu mateřské a základní školy, které dosáhly

### языковая школа

образовательный центр, где преподают иностранные языки в рамках аккредитованных и неаккредитованных курсов

### лесной детский сад (LMŠ)

один из видов дошкольных образовательных учреждений для детей в возрасте от 3 до 6 лет. В соответствии с законом об образовании лесными детскими садами считаются те детские сады, в которых обучение проходит, прежде всего, на открытом воздухе, а не во внутренних помещениях (чаще всего это юрта, домик или вагончик), используемых только для временного пребывания детей. Лесные детские сады представляют собой альтернативу традиционному дошкольному образованию в обычных детских садах. Для них наиболее характерен упор на времяпровождение на природе (чаще всего в лесу) и обучение вне традиционных классных комнат. Неотъемлемым элементом программ лесных детских садов являются посещения культурных мероприятий и общественных учреждений.

### детский сад

учреждение дошкольного образования для детей в возрасте от 3 до 6 лет. Дети, получившие отсрочку от поступления в школу, могут посещать детский сад, даже если они старше 6 лет.

### районная школа, школа по месту жительства

понятие, связанное с обязанностью каждого муниципального образования обеспечить условия для того, чтобы все дети могли посещать школу в месте постоянного проживания. Дети, проживающие

stanoveného věku dle **školského ↓ zákona** mají nárok na přijetí ke vzdělávání v příslušné spádové škole. Školský obvod stanovují jednotlivé obce prostřednictvím obecně závazné vyhlášky.

### speciální škola

škola určená dětem se speciálními vzdělávacími a výchovnými potřebami, které mají smyslové, tělesné nebo mentální postižení

### střední škola

navazuje na 9. ročník **základní ↓ školy**. Výuka na střední škole je v rozmezí 1 až 4 let, podle studijního zaměření a výsledné kvalifikace žáka (obvykle ve věku 15 až 19 let). Některé střední školy přijímají už mladší žáky, kteří tak absolvují druhý stupeň základní školy (tj. nižší sekundární vzdělávání) i navazující středoškolské vzdělání na stejné škole (šestiletá a osmiletá gymnázia a konzervatoře). Střední škola navazuje na primární (ISCED - 1) a nižší sekundární (ISCED - 2) vzdělávání. Pokračovat ve studiu lze v terciárním vzdělávání na **vyšší odborné ↓ škole** nebo **vysoké ↓ škole**. Střední školy poskytují vyšší stupeň sekundárního vzdělávání (ISCED - 3). V ČR existují tyto základní druhy středních škol: **↑ střední odborné učiliště (SOU)**, střední odborná škola (SOŠ), **↑ gymnázium** a **↑ konzervatoř**. Vzdělávání na středních školách upravuje § 57 a násl. **školského ↓ zákona**.

v školním районе соответствующего детского сада и основной школы, по достижении установленного возраста по закону имеют право посещать районную школу по месту жительства. Школьные районы на территории муниципального образования определяются общеобязательным постановлением муниципального образования.

### специальная школа

škola, předznačená pro děti s osobitými vzdělávacími a výchovnými potřebami a porušením funkcí orgánů smyslových nebo duševních schopností

### среднее учебное заведение

следует за 9-м классом основной школы. Обучение длится от 1 до 4 лет в зависимости от профиля и последующей квалификации учащегося (как правило, в возрасте 15–19 лет). Некоторые средние учебные заведения принимают учащихся младшего возраста, которые здесь проходят вторую ступень основной школы (т. е. первый этап среднего образования) и получают последующее среднее образование (шестилетние и восьмилетние гимназии, училища искусств). Среднее учебное заведение следует за начальным (ISCED-1) и первым этапом среднего (ISCED-2) образования. Продолжать обучение можно в рамках terciарного образования в учреждении профессионального образования высшего уровня или в вузе. Средние учебные заведения предоставляют второй этап среднего образования (ISCED-3). В Чехии суще-

ствуют следующие основные виды средних учебных заведений: среднее специальное училище, среднее специальное учебное заведение, гимназия и училище искусств. Обучение регулируется положениями ст. 57 и последующими законами об образовании.

### vysoká škola

vzdělávací instituce poskytující terciární vzdělávání podle **↓ zákona o vysokých školách**. Jedná se o nejvyšší úroveň vzdělávací soustavy. Je jedinou institucí, která má právo udělovat akademické tituly. Vysoká škola uskutečňuje akreditované studijní programy (bakalářské ISCED - 6, magisterské ISCED - 7 a doktorské ISCED - 8), které se dále dělí na jednotlivé studijní obory. Vedle těchto programů řada vysokých škol nabízí i programy **↑ celoživotního vzdělávání**. V ČR se rozlišují vysoké školy univerzitního a neuniverzitního typu. Univerzitní vysoké školy (tj. univerzity) uskutečňují doktorské studijní programy (**doktorské ↑ studium**), a dále se věnují vědecko-badatelské činnosti.

### vyšší odborná škola

spadá do sektoru terciárního, nevysoškoškolského vzdělávání. Nabízí studentům, kteří mají dokončené úplné střední vzdělání s maturitou, praktickou přípravu k výkonu určité profese. Po složení absolutoria a obhajobě absolventské práce získá absolvent titul **↑ diplomovaný specialista**. Dosažený stupeň vzdělání na vyšších odborných školách je podle mezinárodních klasifikačních stupňů pro vzdělání – ISCED – 6, tedy na stejné úrovni jako bakalářské stu-

### высшее учебное заведение, вуз

образовательное учреждение, предоставляющее высшее (терциарное) образование в соответствии с законом о высших учебных заведениях. Это высшая ступень системы образования и единственная организация с правом присвоения академических степеней. В вузе осуществляются аккредитованные образовательные программы (бакалавриат ISCED-6, магистратура ISCED-7 и докторантура ISCED-8), которые далее делятся на отдельные специальности. Наряду с этими программами ряд вузов предлагает также программы непрерывного образования. В Чехии вузы делятся на университеты и вузы неуниверситетского типа. В университетах реализуются докторские образовательные программы и проводится научно-исследовательская деятельность.

### учреждение профессионального образования высшего уровня

относится к сектору terciарного образования, не предоставляемого вузом. Учащиеся, получившие среднее (полное) общее образование и соответствующий аттестат, могут тут пройти практическую подготовку к конкретной профессии. После сдачи выпускного экзамена и защиты квалификационной работы выпускник получает степень дипломированного специалиста. Уровень образо-

dium (VŠ). Vyšší odborné školy jsou zařazeny do českého vzdělávacího systému od roku 1995. Postavení vyšších odborných škol v rámci tohoto systému se tak řadí (obdobně jako u konzervatoří) mezi **střední ↑ školy a vysoké ↑ školy**, a je vymezeno ve **školském ↓ zákoně**.

### základní umělecká škola

*ZUŠ*: dříve *lidová škola umění*, hov. *liduška*: vzdělávací instituce, poskytující základní vzdělání v různých oblastech umění podle svých prostorových a dalších možností. V menších školách bývá realizována výuka jednoho či dvou uměleckých oborů. Základem je zpravidla hudební obor, někdy výtvarný obor. Ve velkých školách bývá 15 i více tříd, sály pro výuku tanečního oboru, představení hudebních či divadelních souborů školy, případně i různé soutěže. Statut ZUŠ se řídí vyhláškou č. 71/2005 Sb., o základním uměleckém vzdělávání.

### základní škola

všeobecně vzdělávací instituce v rámci primárního (ISCED - 1) a nižšího sekundárního (ISCED - 2) vzdělávání. Dělí se na 1. stupeň (1.-5. třída) a 2. stupeň (6.-9. třída). Vzdělávání na základních školách spadá do **↑ povinné školní docházky** stanovené **školským ↓ zákonem**.

### školka

**mateřská ↑ škola**

вания, полученный в учреждении профессионального образования высшего уровня, в международной классификации соответствует ISCED-6, т. е. бакалавриату (вуз). Учреждения профессионального образования высшего уровня входят в чешскую систему с 1995 г. В рамках чешской системы образования эти учреждения относятся как к средним учебным заведениям, так и к вузам (так же, как и училища искусств), и их статус регулируется законом об образовании.

### основная школа искусств (ZUŠ)

образовательное учреждение основного образования в различных сферах искусств в зависимости от доступных помещений и других ресурсов. Как правило, в небольших основных школах искусств преподают одно или два направления – прежде всего, музыкальное, иногда также художественное. В крупных школах бывает по 15 и более классов, залов для уроков танцев, представления музыкальных или театральных коллективов школы или проведения различных конкурсов. Основные школы искусств регулируются Постановлением ЧР № 71/2005 Сб. «Об основном образовании в сфере искусств».

### основная школа

общеобразовательное учреждение в рамках начального (ISCED-1) и первой ступени среднего (ISCED-2) образования. Делится на первую (с 1-го по 5-й класс) и вторую ступень (с 6-го по 9-й класс). Образование в основной школе является обязательным в соответствии с законом об образовании.

## ŠKOLNÍ

### školní družina

školské zařízení pro výchovu žáků **základní ↑ školy** mimo vyučování. Slouží k výchově, vzdělávání, rekreační, sportovní a zájmové činnosti v době mimo vyučování. Přednostně je určena nejmladším žákům (1. až 5. třída). Její navštěvování není povinné a rodiče se mohou rozhodnout, zda své děti do zařízení umístí, či nikoliv.

### školní klub

školské zařízení pro zájmové vzdělávání. Poskytuje zájmové vzdělávání žákům jedné nebo několika škol podle vlastního **↓ školního vzdělávacího programu**. Aktivity školního klubu vycházejí ze zájmů a potřeb jednotlivých žáků. Od školní družiny se klub liší především starším věkem účastníků a odlišnými formami činností. Školní klub je určen přednostně žákům:  
1. druhého stupně základní školy;  
2. nižšího stupně šestiletého nebo osmiletého gymnázia;  
3. odpovídajícím ročníkům 8letého vzdělávacího programu konzervatoře.

### školní poradenské pracoviště

*ŠPP*: povinná součást základních, středních nebo vyšších odborných škol v České republice zřízená podle **školského ↓ zákona** a vyhlášky č. 72/2005 Sb. Poskytuje bezplatné pedagogicko-psychologické poradenské služby žákům či studentům a jejich

### группа продленного дня

образовательное учреждение для внеклассного воспитания учащихся основной школы. В ней проводятся воспитательные, образовательные, спортивные и другие мероприятия по организации внеурочного досуга. Предназначена, прежде всего, для учащихся младшего возраста (с 1-го по 5-й класс). Посещение не обязательно, и родители сами принимают решение о том, записывать ли туда своего ребенка.

### школьный клуб

учреждение дополнительного образования. Предоставляет дополнительное образование учащимся одной или нескольких школ в соответствии с собственной образовательной программой. Деятельность школьного клуба исходит из интересов или потребностей отдельных учащихся. От группы продленного дня отличается, прежде всего, тем, что его посещают дети более старшего возраста и форма деятельности у него другая. Школьные клубы предназначены, прежде всего, для учащихся:  
1) второй ступени основной школы;  
2) низшей ступени шестилетней или восьмилетней гимназии;  
3) соответствующих классов 8-летней образовательной программы училища искусств.

### школьный консультационный пункт (ŠPP)

обязательная часть основных школ и средних учебных заведений, а также учреждений, предоставляющих профессиональное образование высшего уровня. В Чешской Республике регу-



zákonným zástupcům. Na každém školním poradenském pracovišti působí ↑ **metodik prevence** a ↓ **výchovný poradce**. Dle velikosti školy (tj. dle počtu žáků či studentů) může na školním poradenském pracovišti působit i školní ↑ **psycholog** a školní ↑ **speciální pedagog**. Spolu se ↓ **školskými poradenskými zařízeními** (ŠPZ) tvoří síť školského poradenství.

### školní poznámka

hov., písemné napomenutí žáka učitelem při drobných přestoupeních školního řádu a pravidel slušného chování (↑ **důtka**)

### školní rok

rozdělení jednoho kalendářního roku na dobu studia a dobu volna na mateřských, základních, středních a vyšších odborných ↑ **školách**. Dle vyhlášky č. 16/2005 Sb., školní rok v ČR začíná 1. září a končí 30. června následujícího kalendářního roku, přičemž se člení na 1. a 2. pololetí.

### školní řád

předpis, který podle **školského** ↓ **zákona** vydává ředitel/ka mateřské, základní, střední nebo vyšší odborné ↑ **školy**. Doku-

лируется законом об образовании и Постановлением ЧР № 72/2005 Сб. Предоставляет бесплатные педагогическо-психологические консультации учащимся и студентам, а также их законным представителям. В каждом школьном консультационном пункте работает методист по профилактике и консультант по учебно-воспитательной работе. В зависимости от размера учреждения (т. е. в зависимости от числа учащихся или студентов) в школьном консультационном пункте также может работать школьный психолог и специальный педагог. Вместе с самостоятельными школьными консультациями входит в школьную консультационную сеть.

### замечание

письменное предупреждение от учителя ученику при мелких нарушениях правил внутреннего распорядка и правил хорошего поведения

### учební год

деление одного календарного года на часть, в которой проходит обучение, и часть, в которой учащиеся детских садов, основных школ, средних учебных заведений, а также учреждений, предоставляющих профессиональное образование высшего уровня, отдыхают. В соответствии с Постановлением ЧР № 16/2005 Сб. учебный год в Чешской Республике начинается 1 сентября и заканчивается 30 июня следующего календарного года и делится на первое и второе полугодие.

### правила внутреннего распорядка (учебного заведění)

нормативный акт, принятý директором детского сада, основной školy или

ment se vztahuje zejména k dětem, žákům či studentům dané školy či školského zařízení a obsahuje zejm.:

1. pravidla pro provoz a vnitřní režim školy;
  2. podmínky zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví, vč. ochrany před sociálně patologickými jevy a před projevy ↑ **diskriminace**, nepřátelství nebo násilí;
  3. podmínky zacházení s majetkem školy nebo školského zařízení;
  4. pravidla pro hodnocení vzdělávání.
- Školní řád je platný a závazný pro všechny žáky, jejich zákonné zástupce, zaměstnance a účastníky školních akcí, konaných ve školní budově i mimo ni.

### školní speciální pedagog

pedagogický ↑ pracovník; ↑ speciální pedagog působící na škole v rámci ↑ školního poradenského pracoviště jako poskytovatel poradenských služeb spolu se školním ↑ metodikem prevence, ↓ výchovným poradcem, případně školním psychologem a jejich konzultačním týmem složeným z vybraných pedagogů školy

### školní vzdělávací program

ŠVP: kurikulární dokument, který je vytvářen pedagogickými zaměstnanci každé školy

среднего учебного заведения, а также учреждения, предоставляющего профессиональное образование высшего уровня, в соответствии с законом об образовании. Предназначен, прежде всего, для детей, учащихся и студентов данного образовательного учреждения и содержит следующее:

- 1) правила организации и внутреннего режима работы образовательного учреждения;
- 2) условия обеспечения безопасности и защиты здоровья, включая защиту от социально-патологических явлений и проявлений дискриминации, неприязни или насилия;
- 3) условия обращения с имуществом образовательного учреждения;
- 4) правила оценки обучения.

Правила внутреннего распорядка школы действуют и обязательны для соблюдения всеми учащимися, их законными представителями, работниками образовательного учреждения, а также участниками школьных мероприятий, проводящихся в здании образовательного учреждения или за его пределами.

### специальный педагог учебного заведения

педагогический работник; специальный педагог, который работает в учебном заведении в рамках школьного консультационного пункта и занимается консультированием, наряду с методистом по профилактике, специалистом по воспитательной работе и школьным психологом, и их командой консультантов, в которую входят педагоги данного учебного заведения.

### школьная учебная программа (ŠVP)

документ, составляемый педагогическими работниками каждого учебного

v ČR. ŠVP je schvalován a vydáván ředitelem příslušného vzdělávacího zařízení a musí být veřejně přístupný. Závazným dokumentem pro tvorbu ŠVP je ↑ **rámcový vzdělávací program** pro základní, střední, předškolní, základní umělecké a jazykové vzdělávání.

### školní zralost

fyzická (tělesná) a duševní (mentální) připravenost dítěte pro vstup do školy. Orientační vyšetření školní zralosti u dětí provádí odborní pracovníci, obvykle v ↑ **pedagogicko-psychologických poradnách**.

### školník

správce školní budovy

### školské poradenské zařízení

ŠPZ: instituce zřízené podle **školského zákona**. Poskytuje odborné poradenské služby dětem, žákům, studentům, jejich zákonným zástupcům, školám a dalším školským zařízením. Rozsah poskytovaných služeb je upraven ve vyhlášce č. 75/2005. Za školské poradenské zařízení jsou považovány:

1. ↑ **Pedagogicko-psychologické poradny** (PPP);
2. ↑ **Speciálně-pedagogická centra** (SPC). Spolu se ↑ **školními poradenskými pracovišti** (ŠPP) tvoří síť školského poradenství.

### školství

obecný termín zahrnující vzdělávání ve všech jeho formách, instituce zabezpeču-

заведения в Чехии. Школьную учебную программу утверждает и публикует директор учебного заведения, и она должна быть общедоступной. Школьная учебная программа всегда основывается на рамочной учебной программе для основного, среднего и дошкольного образования, основного образования в сфере искусств и языкового образования.

### школьная зрелость

физическая (телесная) и психическая (умственная) готовность ребенка идти в школу. Ориентировочная оценка школьной зрелости ребенка проводится специалистами, как правило, в педагогическо-психологической консультации.

### технический работник школы; сторож школы

администратор здания школы

### школьное консультационное учреждение

организация, учрежденная в соответствии с законом об образовании. Предоставляет специализированные консультации для детей, учащихся, студентов, их законных представителей, школ и других учебных заведений. Объем предоставляемых услуг регулируется Постановлением ЧР № 75/2005 Сб. К школьным консультационным учреждениям относятся: 1) педагогическо-психологические консультации; 2) коррекционно-педагогические центры. Вместе со школьными консультационными пунктами входят в сеть школьных консультаций.

### система образования

совокупность различных форм образования — организации, предоставляющие

ující vzdělávání a podpůrné služby, samotné pracovníky zajišťující vzdělávání a legislativní rámec

### švarcsystém

systém ekonomické činnosti, při které osoby vykonávající pro podnikatele běžné činnosti v závislém vztahu nejsou jeho ↓ **zaměstnanci**, ale formálně vystupují jako samostatní podnikatelé (↑ **osoby samostatně výdělečně činné**, zpravidla živnostníci). Systém se označuje podle podnikatele Miroslava Švarce, který s tímto způsobem podnikání v roce 1990 začal. Tento způsob výdělečné činnosti je obecně považován za nezákonný a lze právně postihnout.

### Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál

↑ **Czech POINT**

### testament

↓ **závěť**

### tísňové volání

*tísňová linka*: jeden ze základních způsobů ohlášení mimořádné události a vyžádání pomoci složek **integrovaného záchranného systému**. Prostřednictvím tísňového volání je zajišťována ochrana života a zdraví, přijatelné životní prostředí a ochrana majetku. Linky tísňového volání jsou v nepřetržitém provozu (24 hod. denně) a jejich využití je bezplatné. V ČR jsou pro tísňová volání vyhrazena tato telefonní čísla: 1. Hasičský záchranný sbor ČR (linka 150); 2. **Zdravotnická záchranná služba** (linka 155);

образовательные и вспомогательные услуги, сами работники этой системы, а также нормативно-правовая база

### Шварц-система

система экономической деятельности, когда лица, осуществляя зависимый труд, но не являясь состоящими в официальных трудовых правоотношениях работниками по найму, формально выступают как самозанятые индивидуальные предприниматели. Система получила свое название от фамилии бизнесмена Мирослава Шварца, который начал использовать ее в 1990 г. Этот способ труда является незаконным, и его использование может повлечь за собой ответственность.

### вызов экстренных служб

*экстренный вызов*; один из основных способов оповещения о чрезвычайной ситуации и вызова сотрудников Интегрированной системы экстренных служб. Экстренный вызов призван обеспечивать защиту жизни и здоровья, благоприятной окружающей среды и имущества. Линии вызова работают круглосуточно (24 часа в сутки), и звонок на них бесплатный. В Чехии существует следующая система номеров вызова экстренных служб: 1) Противопожарная спасательная служба Чешской Республики (номер 150);

## T

3. Policie ČR (**státní** ↑ **policie**, linka 158);
4. Obecní (městská) policie (linka 156);
5. Jednotné evropské číslo tísňového volání (linka 112).

### titul

*hodnost*: může se jednat o:

1. akademický titul (např. ↑ **bakalář**, ↑ **magistr**);
  2. církevní titul (např. farář, kardinál, papež);
  3. šlechtický titul (např. kníže).
- V ČR převládá tradice oslovení zejm. akademickými tituly (pane inženýre, paní magistro, pane doktore apod.).

## TLUMOČNÍK

### tlumočník

#### komunitní tlumočník

*sociální tlumočník*: zprostředkovává komunikaci mezi ↑ **migranty** a veřejnými institucemi (školy, úřady, nemocnice) s ohledem na sociokulturní zázemí zúčastněných stran. V ČR na rozdíl od soudního tlumočení není určeno, jakou má mít kvalifikaci.

#### soudní tlumočník

↑ **regulované povolání**: soudní tlumočník provádí tlumočnické úkony v jazyce (vč. komunikačních systémů neslyšících a hluchoslepých vycházejících z českého jazyka), pro který má oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, a to před orgány veřejné moci (↑ **ministerstvo**, **krajský** ↓ **úřad** či

## TITUL

- 2) Скорая медицинская помощь (номер 155);
- 3) Полиция Чешской Республики (государственная полиция, номер 158);
- 4) Муниципальная (городская) полиция (номер 156);
- 5) Единый европейский номер вызова экстренных служб (номер 112).

### степень; звание

- 1) академическая/ученая степень (напр., бакалавр, магистр);
  - 2) церковное звание (напр., священник, кардинал, Папа Римский);
  - 3) дворянское звание (напр., князь).
- В Чехии в обращении традиционно используется академическая/ученая степень (г-н инженер, г-жа магистр, г-н доктор и т. д.).

### устный переводчик

#### социальный переводчик

переводчик, который обеспечивает общение между мигрантами и государственными учреждениями (учебные заведения, государственные органы, больницы), принимая во внимание социокультурный контекст. В отличие от судебного переводчика требования к социальному переводчику не регулируются на законодательном уровне.

#### устный судебный переводчик

регулируемая профессия: устный судебный переводчик привлекается в тех случаях, когда необходим перевод для органов публичной власти (министерство, краевая или муниципальная администрация, суд, полиция и т. д.) или для составления нотариального акта. Он

## T

**obecní** ↓ **úřad**, ↑ **soud**, **obecní** ↑ **policie**, **státní** ↑ **policie** a dal.) nebo v souvislosti s právním jednáním v podobě notářského zápisu. Soudní tlumočník tyto úkony provádí ústní formou.

Soudním tlumočnickem může být pouze **fyzická** ↑ **osoba**, která splní požadavky stanovené v zák. č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a ve vyhlášce č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti a která byla na základě splnění vstupní zkoušky a podané žádosti zapsána na seznam soudních tlumočnicků a překladatelů a získala k této činnosti oprávnění vydané ↑ **Ministerstvem spravedlnosti**.

Podrobné informace spolu se seznamem soudních tlumočnicků a překladatelů jsou dostupné na webu: <https://tlumocnici.justice.cz/> a <https://www.kstcr.cz/cz>

### trauma (medicína)

fyzické zranění; označení pro náhlu zevní událost, která vede k narušení celistvosti a neporušenosti organismu (rány, zlomeniny, popáleniny). Mnohočetné trauma (tj. *polytrauma*) vede zpravidla k šoku. Lékařský chirurgický obor, jenž se traumaty zabývá, se nazývá traumatologie (*úrazové lékařství*).

## TREST

### trest

#### alternativní trest

pojem nelegislativního charakteru; označují se jím všechny tresty, které tvoří alterna-

## TRAUMA

вправе переводить только тот язык, на который ему была выдана лицензия устного судебного переводчика (также сурдопереводчика и тифлосурдопереводчика чешского языка). Устным судебным переводчиком может стать только физическое лицо, которое соответствует требованиям, предусмотренным Законом ЧР № 354/2019 Сб. «Об устных и письменных судебных переводчиках», а также Постановлением ЧР № 506/2020 Сб. «Об осуществлении деятельности устного и письменного переводчика», и которое было по собственному заявлению и на основании результатов экзамена внесено в Реестр устных и письменных судебных переводчиков, получив соответствующую лицензию Министерства юстиции ЧР. Более подробная информация и реестр доступны на сайтах <https://tlumocnici.justice.cz/> и <https://www.kstcr.cz/cz>

### травма (медицина)

физическое повреждение организма в результате непредвиденного воздействия внешних сил (рана, перелом, ожог). Как правило, множественные травмы (т. е. политравма) приводят к развитию шока. Направление медицины, изучающее травмы, называется травматология.

### наказание

#### альтернативное наказание

понятие, не определяемое законом; обозначает любое наказание, представ-

tivu k **nepodmíněnému** ↓ **trestu odnětí svobody** ve vězení. Ve smyslu ↓ **trestního zákoníku** sem tedy patří: domácí vězení, obecně prospěšné práce, propadnutí majetku, **peněžitý** ↓ **trest**, propadnutí věci, zákaz činnosti, zákaz držení a chovu zvířat, zákaz pobytu, zákaz vstupu na sportovní, kulturní a jiné akce, ztráta čestných titulů a vyznamenání, ztráta vojenské hodností, ↓ **vyhoštění** a podmíněné odsouzení k ↓ **trestu odnětí svobody**.

### nepodmíněný trest odnětí svobody

jeden z nejpřísnějších druhů trestu, udělovaného ↑ **soudem** v **trestním** ↑ **řízení**. Výkon trestu probíhá zpravidla ve věznicích s ostrahou či se zvýšenou ostrahou

### peněžitý trest

druh trestu udělovaného ↑ **soudem** v **trestním** ↑ **řízení**, při kterém je odsouzený povinen uhradit stanovenou peněžní částku. Ukládá se v denních sazbách (nejméně 20 a nejvíce 730), kdy denní sazba činí nejméně 100 Kč a nejvíce 50 000 Kč (pro mladistvého nejméně 100 Kč a nejvíce 5 000 Kč). Zaplacené částky peněžitého trestu připadají státu. V **přestupkovém** ↑ **řízení** podle zák. č. 251/2016 Sb., je obdobou peněžitého trestu ↑ **pokuta**.

ляющее собой альтернативу к лишению свободы. В значении Уголовно-процессуального кодекса к таким наказаниям относятся: домашний арест, принудительные работы, конфискация имущества, денежный штраф, запрет на содержание и разведение животных, запрет на пребывание, запрет посещения спортивных, культурных и других мероприятий, лишение почетных званий и наград, лишение воинского звания, выдворение и осуждение к наказанию в виде лишения свободы условно.

### лишение свободы

одно из наиболее строгих наказаний, назначаемых судом в уголовном судопроизводстве. Исполнение наказания, как правило, осуществляется в тюрьмах разных типов режима

### денежный штраф

разновидность наказания, назначаемого судом в уголовном судопроизводстве, при котором осужденный обязан уплатить установленную сумму. Назначается в виде платежа за каждый день (не менее 20 и не более 730), причем сумма платежа в день не может быть меньше 100 чешских крон или больше 50 000 чешских крон (для несовершеннолетних — от 100 до 5 000 чешских крон). Суммы, уплаченные в качестве денежного штрафа, поступают в государственную казну. Денежный штраф как наказание может также назначаться в производстве по административным правонарушениям в соответствии с Законом ЧР № 251/2016 Сб.

### podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody

druh trestu udělovaného rozhodnutím ↑ **soudu** v **trestním** ↑ **řízení**. Podmíněnost trestu znamená, že jeho výkon ale není okamžitě nařízen, ale je odložen na zkušební dobu 1 - 5 let. Odsouzený v takovém případě nenastupuje po vynesení rozsudku do vězení ale dál pokračuje ve svém běžném životě. Soud však chování odsouzeného v průběhu zkušební doby sleduje. Pokud odsouzený nevede řádný život (např. se dopustí další trestné činnosti nebo i ↑ **přestupku**), může soud rozhodnout o zrušení podmínky a nástupu odsouzeného do výkonu trestu v příslušné věznici.

### rejstřík trestů

orgán podřízený ↑ **Ministerstvu spravedlnosti**, který vede evidenci osob pravomocně odsouzených ↑ **soudy** v **trestním** ↑ **řízení** a dále evidenci jiných skutečností významných pro trestní řízení. Údaje z evidence slouží pro potřebu **trestního**, občansko-právního nebo **správního** ↓ **řízení** a k prokazování ↓ **trestní bezúhonnosti**.

### trest odnětí svobody

druh trestu udělovaného rozhodnutím ↑ **soudu** v **trestním** ↑ **řízení**, při kterém je odsouzený přinucen strávit určenou dobu na určeném místě, obvykle ve státním vězení, eventuálně domácím vězení. Dělí se na podmíněný a nepodmíněný.

### наказание в виде лишения свободы условно

разновидность наказания, назначаемого судом в уголовном судопроизводстве. Условность означает, что отбывание наказания не начинается сразу, а откладывается с испытательным сроком от 1 до 5 лет. В таком случае осужденный после вынесения приговора не начинает отбывать наказание сразу же, а продолжает свою обычную жизнь. В течение испытательного срока суд следит за его поведением. Если осужденный совершает другое преступление или административное правонарушение, суд может принять решение об отмене условного наказания и назначить отбывание наказания в соответствующем пенитенциарном учреждении.

### Реестр судимостей

подчиняющийся Министерству юстиции ЧР орган учета судимостей, а также других релевантных для уголовного судопроизводства фактов. Данные из реестра используются в уголовном, гражданском и административном судопроизводстве, а также для подтверждения отсутствия судимостей.

### наказание в виде лишения свободы

разновидность наказания, назначаемого судом в уголовном судопроизводстве, при котором суд приговаривает осужденного к вынужденному пребыванию, как правило, в государственном пенитенциарном учреждении или под домашним арестом. Может быть назначено условно.

## TRESTNÍ

## trestní

## уголовный

## trestní bezúhonnost

## отсутствие судимостей

stav, kdy člověk nebyl pravomocně odsouzen za ↓ **trestný čin**, anebo byl právoplatně odsouzen a trest už má zahlazený. Je vyžadována pro výkon některých ↑ **povolání**, vydání zbrojního průkazu aj. Prokazuje se ↓ **výpisem z rejstříku** ↑ **trestů**.

ситуация, когда человек не был судим, или ситуация, когда человек был судим и его судимость была погашена или снята. Справка о несудимости требуется для работы по определенным профессиям, при получении разрешения на ношение оружия и т. п. Несудимость доказывается предоставлением выписки из Реестра судимостей.

## trestní odpovědnost

## уголовная ответственность

odpovědnost za trestné činy neboli taková protiprávní jednání, za která je možné uložit trestněprávní ↑ **sankci** (včetně trestu odnětí svobody) v rámci **trestního** ↑ **řízení** od 15 let věku

ответственность за уголовное деяние или за такое неправомерное действие, которое влечет за собой уголовно-правовые санкции (включая лишение свободы) в рамках уголовного судопроизводства для лиц старше 15 лет

## trestní oznámení

## заявление в полицию или прокуратуру

ohlášení možného trestního činu ↑ **policii** nebo státnímu zastupitelství ústně, telefonicky, písemně, mailem aj.

информирование полиции или прокуратуры о возможном совершении уголовного преступления в устной или письменной форме, по телефону или по электронной почте.

## trestní řád

## Уголовно-процессуальный кодекс ЧР

↓ **zákon** č. 141/1961 Sb., o **trestním řízení** soudním, který upravuje postupy ↑ **orgánů** činných v trestním řízení

Закон ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), который регулирует порядок действий органов, задействованных в уголовном судопроизводстве

## trestní zákoník

## Уголовный кодекс ЧР

TZ: zákon č. 40/2009 Sb., právní norma, rozdělená na tzv. obecnou a zvláštní část.

Закон ЧР № 40/2009 Сб., состоящий из общей и специальной частей. В общей

V obecné části vymezuje ↑ **trestní odpovědnost** i její zánik, okolnosti vylučující protiprávnost, ukládání trestů a ochranných opatření, zahlazení odsouzení a výklad používaných pojmů. Zvláštní část trestního zákoníku obsahuje katalog ↓ **trestných činů** s popisem jejich skutkové podstaty.

части регулируется понятие уголовной ответственности и ее прекращения, обстоятельства, исключающие преступность деяния, назначение наказаний и принудительных мер, снятие или погашение судимости и толкование использованных понятий. В специальной части Уголовного кодекса содержится каталог уголовных преступлений и описание их состава.

## TRESTNÝ

## trestný čin

## преступление

deliktní (protiprávní) jednání vyššího stupně závažnosti než ↑ **přestupek**, které je společensky škodlivé a které je výslovně za trestný čin označeno ↑ **trestním zákoníkem**. Trestné činy podle závažnosti se dělí na ↑ **přečiny** a ↓ **zločiny**. O vině a trestu za spáchaný trestný čin rozhoduje soud.

неправомерное (деликтное) действие более высокой степени тяжести, чем административное правонарушение, влекущее за собой опасность для общества и классифицируемое как преступление в Уголовном кодексе. Выделяются две основные категории степени тяжести преступления. Решение о вине и наказании выносится судом.

## nedbalostní trestný čin

## преступление, совершенное по неосторожности

↑ přečin: ↑ **trestný čin**, který nebyl spáchán záměrně, úmyslně (↑ **nedbalost**)

уголовное преступление, которое не было совершено умышленно

## úmyslný trestný čin

## умышленное преступление

↓ **trestný čin** je spáchán úmyslně, jestliže pachatel:  
1. chtěl porušit nebo ohrozit zájem chráněný ↓ **trestním zákoníkem**  
2. věděl, že svým jednáním může takové porušení nebo ohrožení způsobit, a pro případ, že je způsobí, byl s tím srozuměn

уголовное преступление было совершено умышленно, если преступник:  
1) намеревался нарушить или посягнуть под угрозу защищаемый Уголовным кодексом интерес;  
2) знал, что его действия могут повлечь за собой такие последствия, и ему было известно об этих последствиях в случае совершения таких действий;

**tříděný odpad**

*separovaný odpad, oddělený sběr odpadu:* sběr odpadů do nádob, pytlů, velkokapacitních kontejnerů, ve sběrnách, sběrných dvorech a výkupnách takovým způsobem, kdy je tok odpadů oddělen podle druhu a povahy konkrétního odpadu s cílem usnadnit jeho specifické zpracování (např. recyklaci). V České republice se odděleně sbírá zejm.:

1. směsný resp. ↑ **komunální odpad** (černá barva nádob);
2. papír (modrá barva nádob);
3. sklo (zelená nebo bílá barva nádob);
4. plasty (žlutá barva nádob);
5. nápojové kartony (oranžová barva nádob);
6. bioodpad (hnědá barva nádob);
7. elektroodpad (červená barva);
8. objemový odpad (speciální kontejner či sběrný dvůr).

**сортировка отходов**

*раздельный сбор мусора:* сбор отходов в баки, мешки, крупногабаритные контейнеры, в пунктах приема утиля и пунктах выкупа вторичного сырья таким образом, чтобы потоки отходов разделились в зависимости от вида и характера конкретного вида отходов с целью упрощения его конкретной дальнейшей переработки (напр., рециклинга). В Чехии сортируют:

- 1) смешанные бытовые отходы (баки черного цвета);
- 2) бумагу (баки синего цвета);
- 3) стекло (баки зеленого или белого цвета);
- 4) пластик (баки желтого цвета);
- 5) упаковки от напитков (баки оранжевого цвета);
- 6) биоотходы (баки коричневого цвета);
- 7) электрические отходы (баки красного цвета);
- 8) крупногабаритные отходы (специальный контейнер или пункт приема утиля).

**TŘÍDNÍ****třídní****třídní kniha**

školní tiskopis (formulář), do kterého se zapisuje seznam žáků v dané třídě, počty omluvených a neomluvených hodin každého žáka a další náležitosti. Během celého školního roku do třídní knihy zapisují učitelé probíranou látkou v daném předmětu. Třídní kniha se využívá v **mateřských, základních, středních a vyšších odborných** ↑ **školách** v listinné nebo elektronické podobě (systém ↑ **Bakaláři**). Za vedení třídní knihy je odpovědný zpravidla ↓ **třídní učitel**.

**классный (относящийся к классу)****классный журнал**

школьный бланк, в который вносятся сведения о списке учащихся класса, количестве пропусков по уважительной причине или без, а также другие сведения. На протяжении учебного года учителя записывают пройденный материал по данному предмету. Классный журнал используется в детских садах, основных школах, средних учебных заведениях и учреждениях профессионального образования высшего уровня в бумажном или

электронном виде (система Bakaláři). Как правило, за ведение классного журнала отвечает классный руководитель.

**třídní schůzka**

*rodičovská schůzka:* označení pro plánované setkání rodičů s ↓ **třídním učitelem**, jehož cílem je seznámení rodičů s prospěchem jejich dětí. V ČR jsou třídní schůzky významnou platformou komunikace mezi školou a rodiči.

**родительское собрание**

запланированная встреча родителей с классным руководителем, на которой родители знакомят с успеваемостью детей. В Чехии родительское собрание является важной платформой для коммуникации между школой и родителями.

**třídní učitel**

**pedagogický** ↑ **pracovník**, jmenovaný do funkce ředitelem dané školy; je koordináčním a integračním činitelem s řadou závažných úkolů ve vztahu k žákům své třídy, k jejich rodičům, k ostatním učitelům školy, k jejímu vedení a – za jistých okolností – také k širší veřejnosti. Třídní učitel vykonává zejm.:  
 1. organizaci třídních schůzek;  
 2. vede ↑ **třídní knihu**;  
 3. eviduje informace o jednotlivých žácích své třídy (vč. docházky a absence);  
 4. sleduje a hodnotí vývoj svých žáků;  
 5. věnuje individuální péči žákům se ↑ **speciálními vzdělávacími potřebami**;  
 6. spolupracuje s dalšími pedagogickými pracovníky na škole i mimo ni (např. v rámci ↑ **školského poradenského zařízení** apod.), a dal.

**классный руководитель**

педагогический работник, наделенный соответствующими полномочиями директором школы. Выполняет координационно-интеграционные задачи в отношении учащихся своего класса, их родителей и других педагогов, руководства школы и, в некоторых случаях, также широкой общественности. Прежде всего, классный руководитель отвечает за:  
 1) проведение родительского собрания;  
 2) ведение классного журнала;  
 3) учет информации об учащихся (включая посещаемость и пропуски);  
 а также он:  
 4) следит за успеваемостью и ставит оценки;  
 5) уделяет внимание учащимся с особыми потребностями;  
 6) сотрудничает с другими педагогами школы и за ее пределами (напр., в рамках школьного консультационного учреждения и пр.).

**tyflopédie**

*oftalmopedie:* podobor ↑ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky

**тифлопедагогика**

одна из отраслей специальной педагогики; изучает теоретические и практи-

vzděláváním osob se zrakovým postižením, fyziologií a patologií zrakového ústrojí, vadami zraku a kompenzací či překonávání zrakového postižení

### ubytovna

obecné označení pro budovu či soubor budov, které slouží pro hromadné ubytování osob. Ubytovnou je obvykle zařízení, které za úplaty nabízí ubytování na přechodnou dobu (nikoliv trvalé bydlení). Za ubytovnu se nepovažují hotely, motely, penziony, hostely, ↑ **studentské koleje**, ↑ **internáty**, horské boudy, či zařízení pobytových **sociálních služeb**.

## ÚČEL

### účel pobytu

důvod, na jehož základě cizinec přicestoval a pobývá na území České republiky. Účel pobytu definuje ↓ **zákon o pobytu cizinců**, a vztahuje se ke **krátkodobému** ↑ **pobytu** (↓ **vízum do 90 dnů**) a **přechodnému** ↑ **pobytu** (vízum nad 90 dnů, povolení k **dlouhodobému** ↑ **pobytu**). Zákon dále stanovuje, že cizinec (zpravidla ↑ **občan třetí země**) musí plnit účel pobytu bez porušení. V případech, kdy to zákon umožňuje, může požádat MV ČR o tzv. změnu účelu pobytu.

### doklad o účelu pobytu

doklad prokazující ↑ **účel pobytu** cizince stanovený v ↓ **zákoně o pobytu cizinců**. Např. v případě studia na území ČR podle § 64 zákona o pobytu cizinců se bude jed-

ческие аспекты обучения лиц с нарушениями функции зрения, физиологию и патологию органов зрения, дефекты зрения и компенсацию или преодоление нарушений зрительной функции.

### общежитие гостиничного типа

здание или комплекс зданий, предназначенных для группового размещения. Как правило, размещение предоставляется на ограниченный срок и за плату (т. е. не постоянно). Гостиницы, мотели, пансионаты, хостелы, студенческие общежития, интернаты, турбазы в горах и стационары, в которых предоставляют социальные услуги, не относятся к общежитиям гостиничного типа.

### цель пребывания

основание для прибытия в Чехию и пребывания на ее территории. Цель пребывания определяется законом о пребывании (проживании) иностранных граждан и касается краткосрочного пребывания (виза на срок до 90 дней) и временного пребывания (виза на срок более 90 дней, разрешение на долгосрочное пребывание). Законом также предусмотрено, что иностранец (как правило, гражданин третьей страны) должен соблюдать цель пребывания непрерывно. В дозволенных законом случаях можно подать в МВД ЧР заявление об изменении цели пребывания.

### документ, подтверждающий цель пребывания

документ, подтверждающий цель пребывания в соответствии с законом о пребывании (проживании) иностранных

nat o potvrzení o přijetí ke studiu na **vyšoké** ↑ **škole**, či v případě podnikání bude dokladem zápis do příslušného rejstříku (živnostenský, obchodní) nebo evidence, atd.

### účel pobytu: hledání zaměstnání

speciální účel pobytu zavedený pouze pro držitele povolení k **dlouhodobému** ↑ **pobytu** za ↓ **účelem studia**, kteří úspěšně absolvovali vysokoškolské studium, nebo pro držitele povolení k dlouhodobému pobytu za ↓ **účelem vědeckého výzkumu**, pokud byl výzkum dokončen. Povolení k dlouhodobému pobytu za tímto účelem se uděluje maximálně na dobu 9 měsíců a nelze prodloužit. Držitel povolení k dlouhodobému pobytu za účelem hledání zaměstnání může při splnění zákonných podmínek požádat o vydání neduální **zaměstnanecké** ↑ **karty**.

### účel pobytu: ochrana na území

speciální účel pobytu udělovaný cizincům, kteří jsou buď oběťmi či svědky ↑ **restného činu** obchodování s lidmi či převaděčství. Jednou z podmínek pro udělení pobytu za tímto účelem je spolupráce s ↑ **orgány činnými v trestním řízení**.

граждан. Напр., в случае учебы в Чехии в соответствии с положениями ст. 64 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан таким документом является справка о зачислении на обучение в вузе, в случае занятий преподавательством — внесение в соответствующий реестр (Реестр субъектов предпринимательской деятельности, Торговый реестр) и т. д.

### цель пребывания: поиск работы

специальная цель пребывания, принимаемая только к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание (проживание) в целях обучения, которые успешно завершили учебу в вузе, а также к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание в целях научных исследований, если исследования были завершены. Разрешение на долгосрочное пребывание с этой целью выдается максимум на 9 месяцев и продлению не подлежит. Владелец разрешения на долгосрочное пребывание с целью поиска работы при выполнении предусмотренных законом условий вправе подать заявление на выдачу недуальной трудовой карты.

### цель пребывания: защита на территории

специальная цель пребывания иностранца, который является потерпевшим или свидетелем уголовного преступления — торговли людьми или незаконного ввоза рабочей силы. Одним из условий выдачи разрешения на пребывание на основании этой цели является сотрудничество с органами, задействованными в уголовном судопроизводстве.

**účel pobytu: ostatní**

obecně zahrnuje jakýkoliv průkazný a odůvodněný ↑ **účel pobytu**, který není explicitně definován ↓ **zákonem o pobytu cizinců**. O tento účel pobytu tedy může žádat cizinec, pokud důvod jeho pobytu nelze zařadit pod jiné účely. Nejčastěji se jedná např. o vzdělávací aktivity, které nelze zařadit pod ↓ **účel pobytu: studium** podle § 64 zákona o pobytu cizinců.

**účel pobytu: podnikání**

primární činnost cizince na území ČR je ↑ **podnikání** buď jako ↑ **osoba samostatně výdělečně činná** (tj. živnostenské podnikání) nebo prostřednictvím účasti v **právnícké** ↑ **osobě** (např. členství nebo výkon statutárního orgánu obchodní korporace)

**účel pobytu: společné soužití rodiny**

primární činnost cizince na území ČR je společné soužití s **rodinným** ↑ **příslušníkem**. O povolení k dlouhodobému pobytu za tímto účelem může požádat cizinec který je:

1. manžel nebo manželka cizince s povoleným pobytém na území ČR (vč. ↑ **azyly**);
2. nezletilé nebo zletilé nezaopatřené dítě cizince s povoleným pobytém na území ČR (vč. azyly);
3. nezletilé nebo zletilé nezaopatřené dítě manžela cizince s povoleným pobytém na území ČR (vč. azyly);
4. osamělý cizinec starší 65 let, který se o sebe ze zdravotních důvodů nedokáže postarat, jde-li o sloučení rodiny s rodičem

**цель пребывания: прочее**

в общем сюда относится любая доказуемая и обоснованная цель пребывания, прямо не указанная в законе о пребывании (проживании) иностранных граждан. Следовательно, сослаться на такую цель пребывания иностранец может в том случае, когда основания для его пребывания не относятся к определенным законом целям. Чаще всего речь идет об образовательных мероприятиях, которые не подпадают под определение цели пребывания: обучение в соответствии с положениями ст. 64 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан.

**цель пребывания: предпринимательская деятельность**

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является предпринимательская деятельность в качестве индивидуального предпринимателя или через участие в юридическом лице (напр., членство или исполнение должности в уставном органе хозяйственного общества)

**цель пребывания: совместное проживание семьи**

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является совместное проживание семьи. За разрешением на долгосрочное пребывание с этой целью может обратиться иностранец, являющийся:

- 1) супругом или супругой иностранца, обладающего разрешением на пребывание на территории Чехии (включая убежище);
- 2) несовершеннолетним или совершеннолетним, находящимся на иждивении иностранца, который обладает разрешением на пребывание на территории

nebo dítětem s povoleným pobytém na území (vč. azyly);

5. nezletilý cizinec, který byl z rozhodnutí příslušného **správního** ↑ **orgánu** svěřen do péče ↑ **azylantovi** nebo jeho manželovi / manželce, nebo který byl azylantem či jeho manželem / manželkou osvojen (↑ **adopce**), příp. kterému byl azylant nebo jeho manžel / manželka ustanoven jako poručník;
6. rodičem, příp. blízkým příbuzným ve vztupné linii nebo poručníkem nezletilého azylanta.

**účel pobytu: strpění pobytu na území**

o dlouhodobý pobyt za tímto účelem může požádat cizinec, kterému již bylo dříve vydáno ↓ **vízum nad 90 dnů za účelem strpění**, pokud lze předpokládat, že jeho pobyt na území ČR bude delší než 1 rok, a pokud současně přetrvávají důvody, pro které mu toto vízum bylo uděleno

**účel pobytu: studium**

primární činnost cizince na území ČR je zejm. studium v akreditovaném studijním

Чехии (включая убежище);

- 3) несовершеннолетним или совершеннолетним, находящимся на иждивении супруга иностранца, который обладает разрешением на пребывание на территории Чехии (включая убежище);
- 4) одиноким иностранцем старше 65 лет, который не способен заботиться о себе сам в силу состояния здоровья, если воссоединяется семья с родителем или ребенком, обладающим разрешением на пребывание (включая убежище);
- 5) несовершеннолетним иностранцем, который был передан на воспитание лицу, получившему статус беженца, или его супругу в рамках замещающей семьи на основании решения административного органа или который был усыновлен лицом со статусом беженца или его супругом или над которым было назначено опекунство, причем опекуном является лицо, получившее статус беженца, или его супруг;
- 6) родителем или близким родственником по восходящей линии или опекуном несовершеннолетнего лица, получившего статус беженца.

**цель пребывания: пребывание по чрезвычайным обстоятельствам**

разрешение на пребывание по непредвиденным обстоятельствам может запросить иностранец, которому уже ранее была выдана виза на срок более 90 дней по чрезвычайным обстоятельствам, если можно предполагать, что его пребывание на территории ЧР продлится дольше года, и если обстоятельства, в связи с которыми она была выдана, не изменились.

**цель пребывания: обучение**

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является учеба



programu na **vyšoké** ↑ **škole (bakalářské** ↑ **studium, magisterské** ↑ **studium, doktorské** ↑ **studium**) nebo účast na jazykové přípravě a odborné přípravě ke studiu akreditovaného studijního programu vysoké školy organizované veřejnou vysokou školou. Pro studium neuvedené v ust. § 64 ↓ **zákona o pobytu cizinců** platí, že je ↑ **účel pobytu ostatní** (ostatní - studium).

#### účel pobytu: vědecký výzkum

primární činnost cizince na území ČR je zejm.:

1. hostování ve výzkumné organizaci (**vyšoká** ↑ **škola** nebo jiná výzkumná organizace podle zák. č. 341/2005 Sb.);
2. činnost **akademického** ↑ **pracovníka** nebo hostujícího ↑ **profesora** ve veřejné výzkumné instituci nebo v jiné výzkumné instituci podle zák. č. 341/2005 Sb.)

#### účel pobytu: zahájení podnikání

speciální účel pobytu zavedený pouze pro držitele povolení k **dlohodobému** ↑ **pobytu** za ↑ **účelem studia**, kteří úspěšně absolvovali vysokoškolské studium, nebo pro držitele povolení k dlouhodobému pobytu za ↑ **účelem vědeckého výzkumu**, pokud byl výzkum dokončen. Povolení k dlouhodobému pobytu za tímto účelem se uděluje maximálně na dobu 9 měsíců a nelze prodloužit. Držitel povolení k dlouhodobému pobytu za účelem zahájení podnikání může při splnění zákonných podmínek požádat o vydání povolení k dlouhodobému pobytu za ↑ **účelem podnikání**.

po akreditované programě v vuzě (bakalavriat, magistratura, doktorantura) ili jazyková podgotovka i speciální podgotovka k obučení po akreditované programě, prováděná gosudarstvenním vuzom. Na obučení, ne ukazované v st. 64 zákona o přebývání (proživání) inostranných graždan, rasprostřaněta cel' přebývání «pročee» («pročee — obučení»).

#### cel' přebývání: naučné issledovaniya

osnovní deyatelnost' inostranца na territorii Čechii javlyasja:

- 1) rabota v issledovatel'skom centre (vuzě ili drugom issledovatel'skom centre v sootvetstvii s Zakonom ČP № 341/2005 Sb.) po priglaseniiu;
- 2) deyatelnost' akademičeskogo rabotnika ili professora, rabotajuščego po priglaseniiu v gosudarstvennom issledovatel'skom centre ili drugom issledovatel'skom centre v sootvetstvii s Zakonom ČP № 341/2005 Sb.

#### cel' přebývání: načalo osuščestvleniya predprinimatel'skoi deyatelnosti

speciální cel' přebývání, primeni-maja tol'ko k vladel'cům razřezheniya na dlohgosročnoe přebývání v cel'ях obučeniya, kotorye uspešno zaveršili učebu v vuzě, a takže k vladel'cům razřezheniya na dlohgosročnoe přebývání v cel'ях naučných issledovaniy, esli issledovaniya byli zaveršeny. Razřezhenie na dlohgosročnoe přebývání s etoi cel'ью vydasja maksimum na 9 mesjatsjev i prodleniyu ne podležit. Vladel'ec dlohgosročnoe razřezheniya na přebývání s cel'ью načala osuščestvleniya predprinimatel'skoi deyatelnosti pri vypolnenii pred-

usuotrennyh zakonom uslovii vprave podat' zjavleniye na vydachu razřezheniya na dlohgosročnoe přebývání s cel'ью zanjatij predprinimatel'stvom.

#### ÚČET

##### účet

1. záznam o stavu a změně finančních prostředků
2. vyúčtování útraty v restauraci

##### счет

- 1) účet сальдо и изменения сальдо финансовых средств;
- 2) счет за обслуживание в ресторане

##### běžný účet

jeden ze základních typů bankovních účtů pro vkládání finančních prostředků a jejich rychlé užití. Má na rozdíl od **spořicího** ↓ **úctu** velmi nízký ↓ **úrok**.

##### текущий счет, расчетный счет

odin iz osnovnyh vidov bankovskikh sčetoв для размещения финансовых средств и быстрого доступа к ним. В отличие от сберегательного счета на остаток по нему начисляются очень низкие проценты.

##### kontokorentní účet

bankovní ↑ **účet** s možností krátkodobého ↓ **úvěru**

##### банковский счет с функцией овердрафта

банковский счет с опцией краткосрочного кредита

##### spořicí účet

bankovní ↑ **účet** určený pro dlouhodobé uložení peněz s vyšší **úrokovou** ↑ **sazbou** umožňující lepší zhodnocení uložených financí

##### сберегательный счет

банковский счет, предназначенный для долгосрочного размещения средств с более высокой процентной ставкой, что позволяет получить более высокий доход от вложенных средств

##### účetní uzávěrka

přehled finančního hospodaření instituce za určité období

##### финансовая отчетность

отчет о финансовой деятельности за конкретный период

##### účinnost zákona

den (konkrétní datum), od kterého je zákon aplikovatelný a vynutitelný. Zatímco plat-

##### вступление закона в действие

день (конкретная дата), начиная с которого закон применяется и становится обя-

## U

nost nabývají nově přijaté právní předpisy dnem publikování ve **↑ sbírce zákonů**, účinnost (tj. právní vynutitelnosti) nabývají vždy k 1. lednu nebo 1. červenci, pokud není zákonem stanoveno jinak.

### účtenka

dokument v podobě menšího lístku s vyúčtováním drobnějších nákupů a útrat, dokládající zaplacení určité částky (kupní ceny)

## ÚDAJE

### údaje

fakta, data, skutečnosti o jakémkoliv jevu

### fakturační údaje

informace pro vystavení **↑ faktury** (jméno **↑ podnikatele** nebo název **↑ firmy**, adresa, číslo **↑ účtu**, **identifikační** **↑ číslo osoby** a **daňové identifikační** **↑ číslo**)

### identifikační údaje

**↑ údaje**, dle kterých lze něco jednoznačně identifikovat

### osobní údaje

*personální údaje*: bližší **↑ údaje** o dotyčné osobě (jméno, příjmení, datum narození, **rodné** **↑ číslo**, místo trvalého bydliště apod.)

## ÚKON

### úkon

## ÚČTENKA

зательным. Новые нормативно-правовые акты вступают в силу со дня публикации в сборнике (своде) законов, в действие они вступают с 1 января или с 1 июля, если законом не предусмотрено иное.

### чек

документ мелкого формата, в котором приводится расчет за покупки, подтверждение принятия определенной суммы денежных средств (покупной цены).

### данные

факты, сведения о каком-либо явлении

### реквизиты для оформления счета (фактуры)

фамилия или фирменное наименование, адрес, номер счета, идентификационный номер и идентификационный номер налогоплательщика

### идентификационные данные

данные, позволяющие однозначно что-либо идентифицировать

### личные данные

персональные данные: конкретная информация о человеке (имя, фамилия, дата рождения, личный номер, место постоянного проживания и т. д.)

### действие

## U

### procesní úkon

úkon v řízení, např. **zahájení** **↑ řízení**, podmínky řízení, odmítnutí, změna nebo zpětvzetí návrhu **účastníka** **↑ řízení**, **přerušeni** **↑ řízení** nebo **zastavení** **↑ řízení**

### Úmluva o právním postavení osob bez státní příslušnosti

multilaterální mezinárodní dohoda přijatá Organizací spojených národů v roce 1954, platná od 6. 6. 1960. Upravuje postavení **osob bez státní** **↑ příslušnosti** a zároveň přiznává těmto osobám mezinárodně uznaný právní status. Úmluva dále zajišťuje, že osobám bez státní příslušnosti budou bez diskriminace přiznávána základní práva a svobody, a to poskytnutím **cestovních** **↑ dokladů** a **↑ průkazů totožnosti**, a zaručeny minimální standardy zacházení. V České republice vstoupila v platnost dne 17. 10. 2004 a byla publikována prostřednictvím sdělení **↑ Ministerstva zahraničních věcí** pod č. 208/1993 Sb.m.s.

### Úmluva o právním postavení uprchlíků

*ženevská úmluva* či *ženevská úmluva o uprchlících*: nejdůležitější dokument mezinárodního práva, upravující povinnosti států vůči uprchlíkům. Multilaterální mezinárodní dohoda přijatá Organizací spojených národů v roce 1951, doplněná tzv. New Yorským Protokolem v roce 1967. Úmluva obsahuje definici **↓ uprchlíka** a jeho postavení ve státě ochrany, vylučující klauzule a tzv. **↓ zásadu nenavrzení** (non-refoulement). Úmluva i Protokol vstoupily pro Českou republiku (tehdy Československou federativní republiku) v platnost dne 24. 2. 1992 a byly publikovány prostřednic-

## ÚKON

### процессуальное действие

действие в рамках производства, напр., возбуждение производства, отказ, изменение или отзыв ходатайства стороны, приостановление или прекращение производства

### Конвенция о статусе апатридов

многостороннее международное соглашение, принятое Организацией Объединенных Наций в 1954 г., действует с 6 июня 1960 г. Регулирует статус лиц без гражданства и дает таким лицам международно признанный правовой статус. Конвенция также обеспечивает лицам без гражданства то, что для них будут без дискриминации гарантированы основные права и свободы за счет выдачи проездных документов и удостоверения личности, а также гарантированы минимальные стандарты обращения. В Чешской Республике вступила в силу 17 октября 2004 г. и была опубликована в коммюнике Министерства иностранных дел № 208/1993 Сб. м. д.

### Конвенция о статусе беженцев

*жневская конвенция о беженцах*: важнейший документ международного права, регулирующий обязанности государств в отношении беженцев. Многостороннее международное соглашение, принятое Организацией Объединенных Наций в 1951 г., дополнена т. наз. Нью-Йоркским протоколом в 1967 г. В конвенции закреплено определение беженца и его статус в предоставившем ему защиту государстве, оговорка об изъятии и т. наз. принцип невысылки (non-refoulement). Конвенция и Протокол вступили в действие для Чешской

tvím sdělení ↑ **Ministerstva zahraničních věcí** pod č. 208/1993 Sb.

## UNESCO

**Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu**

### univerzita třetího věku

U3V: zájmové, neprofesní studium osob v seniorském věku (obvykle starších 60 let) na vysokoškolské úrovni. Výjimku tvoří občané v **invalidním** ↑ **důchodu**, kteří se mohou stát posluchači U3V bez ohledu na věkovou hranici. U3V je součástí systému ↑ **celoživotního vzdělávání**. Účastníci mají status posluchačů univerzity, nejsou však studenty ve smyslu ↓ **zákona o vysokých školách**.

### úplatek

ve smyslu ↑ **trestního zákoníku** se jedná o neoprávněnou výhodu, spočívající v příjímém majetkovém obohacení nebo jiném zvýhodnění, které se dostává nebo má dostat uplácené osobě nebo s jejím souhlasem jiné osobě, a na kterou není nárok. Úplatek patří obecně mezi nejrozšířenější formu korupčního jednání (↑ **korupce**).

### uprchlický tábor

*hov. azylové zařízení*: v mezinárodním měřítku se jedná o označení pro střediska

Республики (в то время Чехословацкой федеративной республики) 24 февраля 1992 года и были опубликованы в форме коммюнике Министерства иностранных дел № 208/1993 Сб.

## ЮНЕСКО

Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры

### университет третьего возраста

англ. U3V: не ведущее к приобретению профессии неформальное образование лиц пожилого возраста (как правило, старше 60 лет) на уровне высшего учебного заведения. Лица, получающие пенсию по инвалидности, являются исключением и могут записаться в U3V без учета возраста. U3V входит в систему непрерывного образования. Участники пользуются статусом слушателей университета, но не являются студентами в значении закона о высших учебных заведениях.

### взятка

в значении Уголовного кодекса имеется в виду необоснованная выгода, которая заключается в непосредственном обогащении или другом преимуществе, которое получил или должен получить взяткополучатель или другое лицо с его согласия и которое ему не причитается. Взятничество является наиболее распространенной формой коррупции.

### лагерь для беженцев

в международном масштабе имеются в виду центры, предназначенные для

určená ↓ **uprchlíkům**, zřizovaná ↓ **Úřadem Vysokého komisaře pro uprchlíky** v oblastech válečných konfliktů a přírodních katastrof

### uprchlík

státní příslušník třetí země (↑ **občan třetí země**), jemuž bylo přiznáno právní postavení uprchlíka ve smyslu ↑ **Úmluvy o právním postavení uprchlíků** OSN z roku 1951 ve znění Protokolu z roku 1967 (tzv. Ženevská úmluva), a který je oprávněn pobývat na území státu, v němž vyhledal ochranu. V ČR je osoba, které bylo přiznáno postavení uprchlíka, označována jako osoba s udělenou **mezinárodní** ↑ **ochranou** formou azylu (↑ **azylant**).

### úrok

odměna, kterou získá věřitel (ten, kdo půjčuje finanční prostředky) za to, že poskytne peníze dlužníkovi. Nejčastěji se udává jako procentní sazba za rok. Půjčování peněz s nepřiměřeně vysokými úroky se označuje jako ↑ **lichva**.

### úroková sazba

částka, kterou je dlužník povinen platit věřiteli z jeho pohledávky, bývá vyjádřena v procentech z dlužné částky za určité období

### urolog

**odborný** ↑ **lékař**; zabývá se diagnostikou a léčbou nemocí močového ústrojí a chorob mužských pohlavních orgánů

беженцев и созданные Управлением Верховного комиссара по делам беженцев в зонах военных конфликтов и природных катаклизмов

### беженец

гражданин третьей страны, получивший правовой статус беженца в значении Конвенции ООН о статусе беженцев от 1951 г. в редакции Протокола от 1967 г. (т. наз. Женевская конвенция) и разрешение пребывать на территории страны, в которой он обратился за защитой. В Чешской Республике лицо, получившее статус беженца, называется лицом, получившим международную защиту в виде убежища.

### проценты

вознаграждение кредитора (того, кто предоставил средства займа) за предоставление средств должнику. Чаще всего рассчитывается как проценты годовых. Предоставление кредита с чрезмерно высокой процентной ставкой считается ростовщичеством.

### процентная ставка

сумма, которую должник обязан уплатить на основании долгового требования кредитора; как правило, выражается в процентах от суммы долга за определенный период

### уролог

врач-специалист; занимается диагностикой и лечением болезней мочевыделительной системы и мужских половых органов

## urologie

lékařský obor zabývající se diagnostikou a terapií chorob vylučovací soustavy a mužských pohlavních orgánů

## ÚŘAD

## úřad

↑ **orgán státní správy**

## Úřad práce ČR

ÚP ČR: **správní** ↓ **úřad**, zřízený zák. č. 73/2011 Sb., o Úřadu práce České republiky a podléhající ↑ **Ministerstvu práce a sociálních věcí** ČR; plní úkoly zejm. v oblastech:

1. zaměstnanosti;
2. ochrany zaměstnanců při platební neschopnosti zaměstnavatele,
3. ochrany zaměstnanců při ztrátě zaměstnání (↑ **dávky v nezaměstnanosti**);
4. sociálního zabezpečení (↑ **dávky státní sociální podpory**, ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**, ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením** a ↑ **příspěvek na péči**);
5. dávek určených k hmotnému zabezpečení dítěte nebo dětí v rámci **náhradní rodinné** ↑ **péče** (↑ **dávky pěstounské péče**).

Oficiální web: [www.uradprace.cz](http://www.uradprace.cz)

## Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí

ÚMPOD: **správní** ↓ **úřad** v České republice se sídlem v Brně, zřízený zák. č. 359/1999

## урология

отрасль медицины, занимающаяся диагностикой и лечением заболеваний мочевыводящей системы и половых органов мужчин

## Служба занятости Чешской Республики (ÚP ČR)

административный орган, созданный в соответствии с Законом ЧР № 73/2011 Сб. «О Службе занятости ЧР» и подчиненный Министерству труда и социальных вопросов ЧР; на него возложены задачи в следующих сферах:

- 1) занятость;
- 2) защита работников в случае неплатежеспособности работодателя;
- 3) защита работников в случае утраты места работы (пособие по безработице);
- 4) социальное обеспечение (выплаты в рамках государственной социальной поддержки, социальные выплаты лицам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации, социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями и пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе);
- 5) социальные выплаты, предназначенные для материального обеспечения ребенка или детей в рамках замещающих семей (выплаты патронатным воспитателям).

Официальный сайт: <http://www.uradprace.cz/>

## Управление по вопросам международно-правовой защиты детей (ÚMPOD)

административный орган, находящийся

Sb., o sociálně-právní ochraně dětí. Úřad je podřízen ↑ **Ministerstvu práce a sociálních věcí** a zabývá se zprostředkováním **náhradní rodinné** ↑ **péče** na mezistátní úrovni, udělováním souhlasu k ↑ **osvojení** dítěte do zahraničí, zajišťování sociálně-právní ochrany dětí ve vztahu k cizině, či vymáhání výživného na základě mezinárodních smluv či jiných mezistátních dohod. Základní informace o činnosti úřadu jsou dostupné na [www.umpod.cz](http://www.umpod.cz)

## Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky

UNHCR: organizace zřízená Valným shromážděním OSN v roce 1950. Je zmocněna k vedení a koordinaci mezinárodních činností na ochranu ↑ **uprchlíků** a řešení souvisejících problémů po celém světě. Jejím hlavním účelem je především zabezpečení základních práv uprchlíků a nalezení trvalých řešení. Usiluje o to, aby každý mohl uplatnit právo požádat o **mezinárodní** ↑ **ochranu** a najít bezpečné útočiště v jiném státě s možností dobrovolného návratu do země svého původu, integrace nebo přesídlení do třetí bezpečné země. Součástí jejího mandátu je i pomoc **osobám bez státní** ↑ **příslušnosti**. V ČR byla kancelář UNHCR otevřena v roce 1992 se sídlem v Praze.

## celní úřad

*celní správa*: celým názvem Celní správa České republiky; **správní** ↑ **orgán** a ozbrojený bezpečnostní sbor ČR, zabývá se

v г. Брно. Был учрежден в соответствии с Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей». Подчиняется Министерству труда и социальных вопросов ЧР и занимается вопросами подбора замещающей семьи на межгосударственном уровне, предоставлением согласия на усыновление ребенка за рубежом, обеспечением социально-правовой защиты детей в отношении к иностранным государствам или взысканием алиментов на основании международных договоров или других межгосударственных соглашений. Основные сведения о деятельности управления доступны по адресу: [www.umpod.cz](http://www.umpod.cz).

## Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев

англ. UNHCR; организация, созданная Генеральной ассамблеей ООН в 1950 г. Уполномочена осуществлять и координировать международную деятельность по защите беженцев и решению связанных с этим проблем по всему миру. Ее главной целью, прежде всего, является обеспечение соблюдения основных прав беженцев и поиск устойчивых решений. Организация стремится достичь того, чтобы каждый мог использовать свое право на международную защиту и найти безопасный приют в другом государстве с возможностью добровольного возвращения в страну своего происхождения, интеграции или переселения в безопасную третью страну. В мандат организации также входит помощь лицам без гражданства. В Чехии офис UNHCR был открыт в Праге в 1992 г.

## таможенное управление

полное название: Таможенное управление Чешской Республики; административный орган и силовая структура, на



1. ve městech (obce s populací nad 3000 obyvatel) se obecní úřad nazývá **městský úřad**;
2. ve statutárních městech se obecní úřad nazývá **magistrát**;
3. v městýsech (↑ **městys**) se obecní úřad nazývá úřad městyse.

### obecní úřad obce s rozšířenou působností

tvoří mezičlánek přenesené působnosti **státní** ↑ **správy** mezi **krajskými** ↑ **úřady** a **obecními** ↑ **úřady**. Kromě základních samosprávných činností vykonává také přenesenou státní správu a další činnosti nejen pro své vlastní správní území, ale také pro další obce ve svém určeném správním obvodu. Jedná se např. o vydávání cestovních a osobních dokladů (↑ **průkaz totožnosti**), **řidičských** ↑ **průkazů**, ↓ **živnostenského oprávnění** apod.

### správní úřad

správní orgán (úředního typu); součást výkonné moci; organizační jednotka zřízená dle čl. 79 Ústavy ČR (zák. č. 1/1993 Sb.). Reprezentuje stát navenek prostřednictvím orgánů či zástupců. Obecně se jedná o instituce, před nimiž probíhá ↑ **správní řízení** (např. ↑ **Úřad práce ČR, Česká správa sociálního zabezpečení**, ↑ **Úřad**

№ 128/2000 Sb. «О муниципальных образованиях», а также задачи, возложенные на него мэром, представительным органом муниципального образования и советом муниципального образования. 1) в городах (население свыше 3 000 чел.) называется «городская администрация»; 2) в статутных городах называется «магистрат»; 3) в городках называется «администрация городка».

### администрация муниципального образования с расширенными полномочиями

промежуточное звено делегированных государственных полномочий, находящееся между краевыми администрациями и администрациями муниципальных образований. Наряду с основной деятельностью в сфере самоуправления также осуществляет делегированные полномочия по государственному управлению и другую деятельность не только на своей территории, но и для других муниципальных образований в рамках своего административного округа. К числу таких действий относится, к примеру, выдача загранпаспортов и удостоверений личности, водительских удостоверений, разрешений на осуществление предпринимательской деятельности и т. п.

### административный орган

орган исполнительной власти (ведомственного типа); организационная структура, учрежденная в соответствии со ст. 79 Конституции ЧР (Закон ЧР № 1/1993 Sb.). Представляет государство через свои органы или представителей. Административные органы осуществляют административное производство (напр.,

**pro mezinárodně-právní ochranu dětí, Finanční** ↑ **úřad, Matiční** ↑ **úřad** a dal.)

### zastupitelský úřad

*velvyslanectví*, hov. *ambasáda*: stálé a oficiální zahraniční zastoupení daného státu na území jiného státu, zpravidla v jeho hlavním městě. V ČR jsou zastupitelské úřady organizačním útvarem ↑ **Ministerstva zahraničních věcí**. Jejich činnost upravuje zák. č. 150/2017 Sb., o zahraniční službě. Zastupitelskými úřady podle tohoto zákona jsou: velvyslanectví; stálé mise při mezinárodní organizaci; konzulární úřady; zvláštní mise a styčné úřady či kanceláře.

### úřední deska

veřejně přístupná plocha určená ke zveřejňování **právních** ↑ **předpisů**, ↑ **rozhodnutí** a jiných dokumentů **správních** ↑ **orgánů** a ↑ **soudů**. Veřejně přístupná musí být nepřetržitě a je vedena jak ve fyzické tak i elektronické podobě.

### úředník

obecně se jedná o osobu, která pracuje v administrativě. Nejčastěji se jedná o zaměstnance ↑ **úřadů státní** ↑ **správy** a ↑ **samosprávy** podle zák. č. 312/2002 Sb., o úřednících územních samosprávných celků nebo podle zák. č. 234/2014 Sb., o státní službě

Служба занятости ЧР, Чешское управление социального обеспечения, Управление по международно-правовой защите детей, Финансовое управление, орган ЗАГС и т. д.)

### дипломатическое представительство

*посольство*; постоянное официальное представительство государства на территории другого государства, находящееся, как правило, в его столице. Дипломатические представительства Чешской Республики являются организационной структурой Министерства иностранных дел ЧР. Их деятельность регулируется Законом ЧР № 150/2017 Sb. «О дипломатической службе. В соответствии с этим законом дипломатическим представительством является посольство, постоянная миссия при международной организации, консульские органы, особые миссии и управления атташе.

### официальный информационный стенд

общедоступный информационный стенд, предназначенный для публикации нормативно-правовых актов, решений и других документов административных органов и судов. Общедоступным стенд должен быть круглосуточно, и он должен существовать как в физическом, так и в электронном виде.

### чиновник, государственный / муниципальный служащий

работник административного органа. Чаще всего речь идет о работниках или служащих, занятых в органах государственного управления или местного самоуправления в соответствии с Законом ЧР № 312/2002 Sb. «О муниципальных служащих» или Закона ЧР

№ 234/2014 Сб. «О государственной службе»

### usnesení

1. obecně: kolektivní rozhodnutí nějakého ↑ **orgánu** nebo **právníké** ↑ **osoby**;  
 2. forma ↑ **rozhodnutí** ↑ **soudu**: unesením rozhoduje soud tam, kde nerozhoduje rozsudkem, tj. především v procesních záležitostech, jako je např. **zahájení** ↑ **řízení**, podmínky řízení, odmítnutí, změna nebo zpětvzetí návrhu účastníka řízení, **přerušení** i **zastavení** ↑ **řízení** nebo náhrada **nákladů** ↑ **řízení**. Usnesením soud také schvaluje soudní smír nebo nařizuje výkon rozhodnutí;  
 3. forma správního rozhodnutí: obdobně jako soud i **správní** ↑ **orgán** rozhoduje usnesením pouze v zákonem stanovených případech (blíže § 76 ↑ **správního řádu**).

### ustanovení

1. konkrétní část ↓ **zákonů** a předpisů  
 2. proces jmenování ↑ **advokáta**, ↑ **opatrovníka** v řízení

## ÚSTAV

### ústav

1. označení vědecké, výzkumné, vzdělávací, kulturní, odborné či zdravotnické instituce nebo specializované organizace (zvláště se tak např. označuje vysokoškolský ústav jakožto součást vysoké školy). V obecném jazyce se slovo „ústav“ někdy užívá i pro objekty či subjekty, které toto slovo v názvu nemají (např. **základní, střední** nebo

### решение; постановление; определение (суда или административного органа)

1) общее значение: коллективное решение какого-либо органа или юридического лица;  
 2) форма судебного решения в процедурных вопросах, напр., открытие производства, условия производства, отказ, изменение или отзыв ходатайства участника, приостановление или прекращение производства или возмещение процессуальных издержек. Суд также выносит решение в виде определения по вопросам мирного урегулирования или назначения исполнения решения;  
 3) форма административного решения — аналогично суду, административный орган выносит решение в виде определения только в предусмотренных законом случаях (см. ст. 76 Административно-процессуального кодекса)

### положение; назначение

1) конкретная часть закона или нормативно-правового акта;  
 2) процесс назначения адвоката, опекуна и т. д.

### институт

1) обозначение научной, исследовательской, профессиональной или специализированной организации или медицинского учреждения (напр., так иногда обозначается кафедра вуза);  
 2) зарегистрированный институт в соответствии с Законом ЧР № 89/2012 Св. (Гражданский кодекс) как разновидность

**vyšoká** ↑ **škola** jsou označovány za vzdělávací ústav).  
 2. zapsaný ústav, zkr. z.ú.; dle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník se jedná o druh **právníké** ↑ **osoby** ustavené za účelem provozování společensky či hospodářsky prospěšné činnosti s využitím své osobní a majetkové složky, nemá členy stejně jako korporace, ale ↓ **zaměstnance**.

### ústava

zák. č. 1/1993 Sb.; základní zákon státu a nejvyšší právní norma jeho právního řádu. Vytváří pravidla výkonu státní moci a zaručuje občanům **základní lidská** ↑ **práva**.

### ústavní výchova

výchovné opatření, ukládané soudem v situacích, kdy:  
 1. výchova dítěte je vážně ohrožena či narušena a jiná výchovná opatření nevedou k nápravě;  
 2) rodiče nemohou z jiných závažných důvodů výchovu dítěte zabezpečit. Před nařízením ústavní výchovy je ↑ **soud** povinen zkoumat, zda výchovu dítěte nelze zajistit **náhradní rodinnou** ↑ **péčí** nebo rodinnou péčí v ↓ **zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc**, které mají před ústavní výchovou přednost. Výkon ústavní výchovy upravuje zák. č. 109/2002 Sb.

### Ušní, nosní, krční

ORL: ↑ **Otorhinolaryngologie**

юридического лица, созданный с целью заниматься общественно или экономически полезной деятельностью с использованием собственных кадровых и материальных ресурсов, но, в отличие от корпорации, у него нет участников, а есть работники.

### конституция

Закон ЧР № 1/1993 Сб.; основной закон государства и высшая правовая норма его правовой системы. Закрепляет правила осуществления государственной власти и гарантирует гражданам основные права человека.

### государственная опека

воспитательная мера, назначаемая судом в ситуации, когда:  
 1) воспитание ребенка находится под угрозой или нарушено, а другие воспитательные меры не дают результата;  
 2) родители не способны обеспечить воспитание ребенка по другой серьезной причине.  
 До назначения государственной опеки суд обязан установить, нельзя ли обеспечить воспитание ребенка в рамках замещающей семьи или уход семейного типа в учреждении для детей, нуждающихся в немедленной помощи, которым отдается предпочтение перед государственной опекой. Осуществление государственной опеки регулируется Законом ЧР № 109/2002 Сб.

**úvěř**

typ půjčky – peněžní prostředky většího objemu, které dočasně poskytne věřitel dlužníkovi. Obvykle za to inkasuje určitou částku (↑ **úrok**).

**úvěrová karta****kreditní** ↑ **karta****uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání**↑ **nostrifikace****valná hromada**

časté označení nejvyššího ↑ **orgánu** ↑ **obchodní společnosti** či jiné **právníké** ↑ **osoby** korporálního typu, který dělá nejdůležitější ↑ **rozhodnutí**. Valnou hromadu v ČR, dle ↓ **zákona o obchodních korporacích** (do konce roku 2013 dle obchodního zákoníku) vytváří ↑ **společnost s ručením omezeným** a **akciová** ↑ **společnost**. Schází se alespoň jednou za rok.

**vazba**

opatření v **trestním** ↑ **řízení**, které slouží k ↓ **zajištění** osoby ↑ **obviněného**. Účelem vazby je zabránit obviněnému, aby se vyhýbal **trestnímu** ↑ **řízení**, pokračoval v trestní činnosti nebo ztěžoval provádění důkazů a ovlivňoval ↑ **svědky**.

**кредит**

вид займа — временное предоставление крупного объема денежных средств кредитором должнику. Как правило, за это должник платит определенную сумму (проценты).

**общее собрание участников общества**

распространенное название высшего органа хозяйственного общества или иной корпорации, принимающего важнейшие решения. В соответствии с законом о хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах (до конца 2013 г. в соответствии с Торговым кодексом ЧР) общее собрание участников общества должно быть сформировано в обществе с ограниченной ответственностью и акционерном обществе. Собрание проводится не менее одного раза в год.

**заклучение под стражу**

уголовно-процессуальная мера для привода обвиняемого. Целью заключения под стражу является воспрепятствование обвиняемому в уклонении от судопроизводства, продолжении преступной деятельности, препятствовании доказыванию или влиянии на свидетелей.

**vdovecký důchod****vdovský** ↑ **důchod****velkoobchod**

obchod prováděný ve velkém či větším měřítku obvykle mezi obchodníky navzájem. Velkoobchodní ceny jsou vždy nižší než ceny maloobchodní (↑ **maloobchod**), které jsou zvýšeny o příslušnou maloobchodní marži.

**velký doktorát**↑ **Doktor filosofie****velvyslanectví****zastupitelský** ↑ **úřad****venerolog**

**odborný** ↑ **lékař** zabývající se výzkumem, diagnostikou a léčbou pohlavních chorob

**veřejná sbírka**

způsob získávání a shromažďování finančních prostředků od veřejnosti za účelem dosažení nějakého veřejně prospěšného účelu (např. odstranění následků živelné pohromy nebo ekologické havárie, záchrana zdraví nebo života, ochrana kulturní památky apod.). Sbírkou lze provést např. přes zvláštní bankovní účet, dárcovskými textovými zprávami (DMS), veřejným vybíráním do přenosných pokladniček, prodejem předmětů, přičemž v ceně je už zahrnut příspěvek do sbírky a dal. Organizování veřejných sbírek se v ČR řídí zák. č. 117/2001 Sb., o veřejných sbírkách.

**оптовая торговля**

торговля в крупном или очень крупном масштабе, как правило, между предпринимателями. Оптовые цены всегда ниже розничных, на которые начисляется соответствующая розничная наценка.

**венеролог**

специалист, занимающийся изучением, диагностикой и лечением венерических заболеваний

**сбор пожертвований**

способ получения и сбора финансовых средств от населения с целью достижения какой-либо цели, направленной на благо общества (напр., ликвидация последствий природного катаклизма либо экологической аварии, спасение здоровья или жизни, защита памятника культуры и т. п.). Сбор пожертвований можно осуществлять, к примеру, на целевой банковский счет, через СМС-пожертвования (DMS), в публичных местах в переносные копилки, за счет продажи предметов, в стоимость которых уже включено пожертвование, и т. д. Сбор пожертвований в Чешской Республике регулируется Законом ЧР № 117/2001 Сб. «О сборе пожертвований».



**Veřejný ochránce práv**

↑ ombudsman; *ochránce a mluvčí práv občanů*: veřejná funkce volená ↑ **Poslaneckou sněmovnou Parlamentu ČR** na základě zák. č. 349/1999 Sb., o veřejném ochránci práv. Úkolem Veřejného ochránce je zejm. ochrana osob před jednáním úřadů a dalších institucí, pokud je toto jednání v rozporu s právem, neodpovídá principům demokratického právního státu a dobré správy. Svou činností Veřejný ochránce přispívá k ochraně **základních lidských ↑ práv** a svobod. Veřejný ochránce sídlí v ↑ **Kanceláři veřejného ochránce práv** v Brně. Základní informace o jeho činnosti jsou dostupné na [www.ochrance.cz](http://www.ochrance.cz)

**Уполномоченный по правам человека**

*омбудсмен*; veřejná должность, избираемая Палатой депутатов Парламента Чешской Республики на основании Закона ЧР № 349/1999 Сб. «Об Уполномоченном по правам человека». Роль Уполномоченного по правам человека заключается в защите физических лиц от неправомерных действий органов публичного управления и других организаций или в случае, если такие действия не соответствуют принципам демократического правового государства и надлежащего управления. Деятельность Уполномоченного по правам человека помогает обеспечить защиту основных прав и свобод человека. Офис Уполномоченного по правам человека находится в г. Брно. Основные сведения о его деятельности доступны по адресу [www.ochrance.cz](http://www.ochrance.cz).

**vidimace**

úřední ověření, že ↑ **opis** nebo kopie se doslova shoduje s předloženou ↑ **listinou** (↑ **ověření**). Vidimaci lze vyřídít u ↑ **notáře**, či na kontaktním místě ↑ **Czech POINT**

**свидетельствование верности копии**

официальное заверение того, что копия дословно соответствует предъявленному документу. Заверение осуществляет нотариус или контактный пункт *Czech POINT*.

**VÍZUM****vízum**

dokument povolující pobyt v cizím státu po kratší období, obvykle se vyznačuje formou štítku nebo razítka do pasu žadatele. Vízové řízení není klasické **správní ↑ řízení**, v případě neudělení není možnost ↑ **odvolání**. Přípustným **opravným ↑ prostředkem** je žádost o nové posouzení důvodů neudělení víza.

**виза**

документ, разрешающий пребывание в иностранном государстве в течение краткого срока. Как правило, вносится в паспорт в виде наклейки или штампа. Процедура рассмотрения заявления о выдаче визы не является классическим административным производством, и решение не подлежит обжалованию. Допустимым средством апелляции является заявление о новом рассмотрении причины отказа в выдаче визы.

**diplomatické vízum**

uděluje **zastupitelský ↑ úřad** cizincům v diplomatických službách

**дипломатическая виза**

выдается дипломатическим представительством иностранцам, находящимся на дипломатической службе

**dlouhodobé vízum**

↓ **vízum nad 90 dnů**

**letištní vízum**

*vízum typu A*: schengenské ↓ **vízum do 90 dnů**. Uděluje jej **zastupitelský ↑ úřad ČR** na žádost cizince, který z důvodu čekání na letecký spoj pobývá v tranzitním prostoru mezinárodního letiště nacházejícího se na území ČR. Týká se jen některých zemí.

**виза для нахождения в транзитной зоне аэропорта**

*виза типа А*: Шенгенская виза на срок до 90 дней. Выдается дипломатическим представительством ЧР на основании заявления иностранца, находящегося в транзитной зоне международного аэропорта на территории ЧР по причине ожидания рейса. Касается только некоторых стран.

**vízum do 90 dnů**

*schengenské, krátkodobé, krátké, jednotné vízum*: vízum platné pro jeden nebo několik vstupů, opravňující cizince k pobytu na území ↑ **schengenského prostoru** po dobu v nich vyznačenou (max. 90 dnů), přičemž doba nepřetržitého pobytu ani celková doba po sobě následujících pobytů na území schengenského prostoru nesmí přesáhnout 90 dnů během každých 180 dnů

**виза на срок до 90 дней**

*Шенгенская, краткосрочная, единая виза*: однократная или многократная виза, дающая иностранцу право на пребывание на территории Шенгенского пространства в течение указанного в визе срока (максимум 90 дней), причем период непрерывного пребывания и совокупный период каждого последующего пребывания на территории Шенгенского пространства не должен превысить 90 дней в течение каждых 180 дней

**vízum nad 90 dnů**

*dlouhodobé vízum*: národní ↑ **vízum** pro pobyt delší než 3 měsíce. Žádost se podává obvykle na **zastupitelském ↑ úřadě** v zemi původu nebo v zemi trvalého bydliště žadatele a doba platnosti je maximálně 12 měsíců.

**виза на срок более 90 дней**

*долгосрочная виза*: национальная виза для пребывания сроком свыше 3 месяцев. Как правило, заявление подается в дипломатическое представительство в стране происхождения или постоянного проживания заявителя, а срок действия визы не превышает 12 месяцев.

**vízum nad 90 dnů za účelem strpění**

druh ↑ **víza nad 90 dnů**. Může o něj požádat ↑ **cizinec** kterému ve vycestování z území ČR brání překážka na jeho vůli nezávislá (↑ **překážky vycestování**) nebo cizinec, který je ↑ **svědkem** nebo ↑ **poškozeným** v **restním** ↑ **řízení**. Vízum za účelem strpění může být také uděleno cizinci, který podal ↓ **žalobu** proti ↑ **rozhodnutí** ↑ **Ministerstva vnitra** ČR, kterým mu byla zrušena platnost ↑ **víza nad 90 dnů** nebo zamítnuta žádost o jeho prodloužení. Vízum strpění se uděluje na dobu max. 6 měsíců. Lze o něj žádat i v případě, kdy byl cizinci vydán ↓ **výjezdní příkaz** nebo v situaci, kdy pobývá na území ČR neoprávněně.

**vízum za účelem převzetí povolení k pobytu**

druh ↑ **víza nad 90 dnů**, udělovaného ↑ **cizincům**, kteří v zemi původu či svého trvalého bydliště skrze **zastupitelský** ↑ **úřad** úspěšně požádali ↑ **Odbor azylové a migrační politiky MV ČR** o vydání povolení k **dlouhodobému** ↑ **pobytu, zaměstnaneckou** ↑ **kartu, modrou** ↑ **kartou**, ↑ **kartu vnitropodnikově převedeného zaměstnance** či o povolení k **trvalému** ↑ **pobytu**. Účelem víza je umožnit dotyčnému cizinci přicestovat do ČR a převzít na příslušném pracovišti Odboru azylové a migrační politiky MV ČR získané povolení k pobytu. Maximální doba pobytu na základě tohoto víza činí 60 dnů.

**виза на срок более 90 дней ввиду чрезвычайных обстоятельств**

разновидность визы на срок более 90 дней. Может быть выдана иностранцу, который не имеет возможности покинуть территорию ЧР в силу не зависящих от него препятствий или иностранцу, который является свидетелем или потерпевшим в уголовном судопроизводстве. Также может быть выдана иностранцу, подавшему жалобу на решение Министерства внутренних дел ЧР, которым ему была аннулирована виза на срок более 90 дней или отклонено заявление о ее продлении. Виза по чрезвычайным обстоятельствам выдается максимум на 6 месяцев. Заявление о выдаче такой визы можно подать даже в том случае, если иностранец пребывает на территории Чехии нелегально или получил выездную визу.

**виза с целью получения готового разрешения на пребывание**

разновидность визы на срок более 90 дней, которая выдается иностранным гражданам, обратившимся через диппредставительство на территории своей страны происхождения или постоянного проживания в Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР за разрешением на долгосрочное пребывание, трудовой картой, синей трудовой картой, картой работника, переведенного за рубеж в рамках одной корпорации, или за разрешением на постоянное проживание и получившим положительное решение. Цель визы — дать иностранцу возможность приехать в Чехию и забрать в соответствующем офисе Департамента по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР оформленное разрешение на пребывание. Мак-

симальный срок пребывания на основании такой визы составляет 60 дней.

**VLASTNICTVÍ****vlastnictví****собственность****duševní vlastnictví****интеллектуальная собственность**

vlastnictví autorských práv k ochranným známkám, patentům, receptům, vynálezům, vědeckým, technickým, uměleckým a k jiným produktům duševních činností lidí

авторские права на товарный знак, патент, рецепт, изобретение, научные, технические, художественные или другие продукты умственной деятельности человека

**osobní vlastnictví****частная собственность**

právní forma vlastnictví, při kterém se jedná o přímé vlastnictví konkrétního majetku konkrétní osobou

правовая форма собственности, при которой конкретное имущество находится в собственности конкретного лица

**vodné a stočné****плата за водоснабжение и водоотведение**

finanční náklady za pitnou vodu dodávanou z veřejného vodovodu a za odvod odpadní vody veřejnou kanalizací

плата за поставки питьевой воды через общественную систему водоснабжения и за отвод сточных вод через канализационную сеть

**volný vstup na trh práce****свободный доступ на рынок труда**

možnost cizince pobývajícího v ČR vykonávat ↓ **závislou činnost** (zaměstnání) bez nutnosti ↑ **pracovního povolení** či specifického povolení k pobytu (např. duální **zaměstnanecká** ↑ **karta**). Cizinci, kteří mají volný vstup na trh práce jsou uvedeni v § 98 zák. č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti.

spособность пребывающего в Чехии иностранца быть занятым по найму (быть трудоустроенным) без необходимости оформлять разрешение на работу или специальное разрешение на пребывание (например, дуальную трудовую карту). Категории иностранцев, обладающих свободным доступом на рынок труда, перечислены в ст. 98 Закона ЧР № 435/2004 Сб. «О занятости».

## vražda

## убийство

## vstup na trh práce

druh povolení k **dlouhodobému** ↓ **pobytu státních** ↓ **příslušníků třetích zemí** na území ČR, kdy účelem pobytu cizince je zaměstnání. Rozlišuje se:

1. duální zaměstnanecká karta - zahrnuje povolení k dlouhodobému pobytu a současně povolení k výkonu práce;
2. neduální zaměstnanecká karta - určena cizincům, kteří mají **volný vstup na trh práce** a slouží pouze jako osvědčení povolení k dlouhodobému pobytu. Předchůdcem zaměstnanecké karty byla tzv. zelená karta, která byla v červnu 2014 zrušena.

## доступ на рынок труда

вид разрешения на долгосрочное пребывание граждан третьих стран на территории Чехии, если целью пребывания иностранца является трудоустройство. Различают:

- 1) дуальная трудовая карта — одна карта сочетает в себе как разрешение на долгосрочное пребывание, так и разрешение на трудоустройство;
- 2) недуальная трудовая карта — предназначена для иностранцев, обладающих свободным доступом на рынок труда и служит только как подтверждение наличия разрешения на долгосрочное пребывание. Предшественником трудовой карты была т. наз. зеленая карта, которую отменили с июня 2014 г.

## všeobecný lékař

## praktický ↑ lékař

## poslední vůle

## ↓ závěť

## Výbor pro práva cizinců

stálý poradní ↑ **orgán** Rady vlády ČR pro lidská práva, který se zasazuje o dodržování práv cizinců v ČR

## Комитет по правам иностранных граждан

постоянный консультативный орган Совета правительства Чешской Республики по правам человека, который следит за соблюдением прав иностранцев в ЧР

## vyděrač

## шантажист

## VYHLÁŠKA

## vyhláška

druh podzákoného **právního** ↑ **předpisu**, vydává se jako prováděcí předpis k ↓ **zákonům**

## постановление

вид подзаконного нормативно-правового акта, внедряющего закон

## veřejná vyhláška

nástroj k doručování (↑ **doručení**) písemností ze strany ↑ **orgánů státní správy** osobám neznámého pobytu nebo sídla: osobám, jimž se prokazatelně nedaří doručovat; osobám, které nejsou známy a v dalších případech, které stanoví ↓ **zákon**. Písemnost se vyvěsí na úřední desce a na elektronické ↓ **úřední desce** umožňující dálkový přístup a patnáctým dnem po vyvěšení se považuje za doručenu.

## извещение через официальный информационный стенд

инструмент для вручения документов органами госуправления лицам, место пребывания или место нахождения которых неизвестно: лицам, которым невозможно доказуемо вручить документ, неизвестным лицам, а также в других предусмотренных законом случаях. Документ размещается на официальном информационном стенде, а также на официальной виртуальной площадке с удаленным доступом и считается доставленным с пятнадцатого дня после публикации.

## VYHOŠTĚNÍ

## vyhoštění

## депортация; выдворение

## soudní vyhoštění

trest vyhoštění dle ↑ **trestního zákoníku**, který cizinci uloží ↑ **soud** a jeho účelem je zabránit pachateli v páčení další trestné činnosti na území ČR. Může být uložen jako trest samostatný nebo vedle jiného trestu (např. vedle trestu odnětí svobody nebo ↑ **trestu peněžitého**). U jeho ukládání by soud měl zvažovat vedle závažnosti ↑ **trestného činu** i zásah do soukromého a rodinného života osoby vyhošťované.

## vydворение

уголовное наказание, назначаемое судом иностранцу с целью предотвращения совершения новых преступлений на территории ЧР. Может применяться как отдельное наказание или в сочетании с другим наказанием (напр., лишением свободы или штрафом). При назначении этого наказания суд должен учитывать не только степень тяжести преступления, но и воздействие на частную и семейную жизнь выдворяемого лица.

**správní vyhoštění**

uložení ↓ **zákazu pobytu** ↑ **cizinci** na území ČR, resp. zákazu opakovaného vstupu cizince poté, co území ČR opustí. V ↑ **rozhodnutí** o správním vyhoštění, které vydává **cizinecká** ↑ **policie**, je vždy stanovena doba jeho platnosti, tedy časové období, po které se cizinci zakazuje pobyt na území ČR (maximální lhůta 3, 5 a 10 let) a také ↑ **lhůta**, ve které musí cizinec opustit území ČR. Správní vyhoštění je správním opatřením, které je vždy spojeno s porušením pobytových předpisů, nejedná se tedy o trest za spáchaný ↑ **trestný čin** podle **trestního** ↓ **zákona**. Vyhoštění ukládá povinnost vycestovat z ČR, je překážkou udělení nového ↑ **víza** do ČR nebo do země ↑ **schengenského prostoru** (cizinec je zařazen do evidence nežádoucích osob pro ČR nebo do ↑ **Schengenského informačního systému** pro země EU a Island, Norsko a Švýcarsko). Je možné požádat o asistenci při návratu Mezinárodní organizaci pro migraci.

**vychovatel**

**pedagogický** ↑ **pracovník**; provádí výchovně vzdělávací činnost zaměřenou na celkový a specifický rozvoj osobnosti dětí, žáků nebo studentů a na jejich zájmové vzdělávání podle výchovně vzdělávacích programů činnosti ve ↑ **školní družině**, v domově mládeže, v ↑ **internátu**, popřípadě v jiných zařízeních

**výchovné opatření (ve školách)**

pochvala, ocenění nebo ↑ **kázeňské opatření** udělované ↑ **třídním učitelem** nebo

**депортация иностранного гражданина**

запрет иностранцу на пребывание на территории Чехии или повторного возвращения в страну после пересечения границы. В решении о депортации, которое выносит полиция по делам иностранцев, всегда указывается срок его действия, т. е. срок, в течение которого иностранцу запрещено пребывать на территории Чехии (максимум 3, 5 или 10 лет), а также срок, в течение которого иностранец обязан покинуть территорию Чехии. Депортация является административной мерой, которая всегда связана с нарушением законодательства, регулирующего пребывание иностранцев, т. е. это не наказание за совершение уголовного преступления в соответствии с Уголовным кодексом. Депортация означает обязанность покинуть Чехию и является препятствием для выдачи новой визы в Чехию или страны Шенгенского пространства (иностранца вносят в базу данных нежелательных лиц для ЧР или Шенгенской информационной системы для стран ЕС, Исландии, Норвегии и Швейцарии). За содействием в возвращении можно обратиться в Международную организацию по миграции.

**воспитатель**

педагогический работник; занимается воспитательной работой с целью общего и специального развития личности детей, учащихся или студентов, а также организации их досуга в соответствии с воспитательными программами в группе продленного дня, домах молодежи, в интернатах или других учреждениях.

**воспитательная мера (в учебных заведениях)**

похвала, награда или дисциплинарная

ředitelem školy podle **školského** ↓ **zákona** či vyhlášky č. 48/2005 Sb., o základním vzdělávání a některých náležitostech plnění povinné školní docházky

**výchovný poradce**

**pedagogický** ↑ **pracovník**; v rámci ↑ **školního poradenského pracoviště** poskytuje zejm.:

1. kariérové poradenství a pomoc při rozhodování o další vzdělávací a profesní cestě žáků;
2. podporu žákům se ↑ **speciálními vzdělávacími potřebami** (vč. žáků nadaných) v procesu integrace;
3. zprostředkování návazných služeb (např. v rámci ↑ **školského poradenského zařízení** aj.);
4. pomoc učitelům při řešení problémů vyplývajících z nepřijatelného chování některých žáků, a dal.

**vyjednávání**

proces, jehož pomocí se dvě strany s odlišným vnímáním, odlišnými potřebami a motivy pokoušejí shodnout na věci společného zájmu

**výjezdní příkaz**

doklad, který uděluje:

1. **cizinecká** ↑ **policie** po zrušení nebo uplynutí platnosti ↑ **víza do 90 dnů**
2. ↑ **Ministerstvo vnitra** ČR po zrušení nebo uplynutí platnosti ↑ **víza nad 90 dnů**, povolení k **dlouhodobému** ↑ **pobytu** nebo k **trvalému** ↑ **pobytu**

мера классного руководителя или директора учебного заведения в соответствии с законом об образовании или Постановлением ЧР № 48/2005 Сб. «Об основном образовании и некоторых условиях обязательного образования».

**консультант по учебно-воспитательной работе**

педагогический работник; в рамках школьного консультационного пункта занимается обеспечением следующих видов деятельности:

- 1) консультирование по поводу выбора карьеры и помощь в принятии решения о последующем образовании и профессиональном пути учащихся;
- 2) поддержка учащихся с особыми образовательными потребностями (включая талантливых учащихся) в процессе их интеграции;
- 3) содействие в обеспечении сопряженных услуг (напр., в рамках школьного консультационного учреждения и пр.);
- 4) помощь учителям в решении проблем, связанных с неприемлемым поведением некоторых учащихся и т. д.

**переговоры**

процесс, при помощи которого две занимающие разную позицию стороны с разными потребностями и мотивами пытаются найти общее решение

**выездная виза**

документ, который выдает:

- 1) полиция по делам иностранцев по истечении или аннулировании визы на срок до 90 дней;
- 2) Министерство внутренних дел ЧР после отмены или истечения визы на срок более 90 дней, разрешения на долгосрочное

## V

Výjezdní příkaz opravňuje cizince k pobytu na území po dobu, která je nezbytná k provedení neodkladných úkonů a k vycestování z území. Nesmí být delší než 60 dnů. Výjezdní příkaz má tvar štítku, který policie nebo Ministerstvo vyznačí do cestovního dokladu.

### výkaz práce

písemný přehled o počtu odpracovaných hodin a druhu odvedené práce ↓ **zaměstnanost**

### vykázání

nástroj řešení ↑ **domácího násilí**. **Státní policie** může násilníka vykázat z obydlí a současně mu zakázat vstup na 10 dnů, pokud je dáno reálné nebezpečí, že se určitá osoba dopustí vůči jiné osobě, se kterou žije ve společném obydlí, závažného útoku proti životu, zdraví, svobodě nebo proti lidské důstojnosti.

### vymáhat

### vyměřovací základ

**roční hrubý příjem** u ↓ **zaměstnanců** nebo roční vyměřovací základ dle ↑ **daňového přiznání** u ↑ **osoby samostatně výdělečně činné**. Zjišťuje se při výpočtu dávek ze sociálního zabezpečení.

### vyučovací hodina

časový úsek trvající 45 minut

## VÝKAZ PRÁCE

пребывание или постоянное проживание. Выездная виза дает иностранцу право временного пребывания на территории в течение срока, необходимого для решения всех срочных вопросов и пересечения границы. Выдается максимум на 60 дней. Вклеивается в проездной документ.

### табель учета рабочего времени

документ, содержащий количество отработанных часов и видов работы работника

### выдворение

инструмент для решения проблемы насилия в семье. Государственная полиция может выдворить агрессора из жилища и запретить ему возвращаться в течение 10 дней, если есть обоснованный риск того, что агрессор может напасть на лицо, с которым он проживает в одном жилище, и подвергнуть угрозу его жизни, здоровью, свободу или человеческое достоинство

### взыскивать

### расчетная база

годовой брутто-доход у работников или годовая налоговая база у частных предпринимателей. Используется при расчете пособий социального обеспечения.

### академический час

отрезок времени продолжительностью 45 минут

## V

## VÝPIS

### VÝPIS

#### výpis

kopie, která obsahuje pouze část záznamu originální ↑ **listiny**

#### výpis z evidence pro daňové účely

#### výpis z evidence pro ↑ daňové účely

#### výpis z katastru nemovitostí

↑ **list vlastnictví**

#### výpis z obchodního rejstříku

#### výpis z registru dlužníků

#### výpis z rejstříku trestů

#### výpis z účtu

#### výplatní páška

písemný doklad vystavený ↓ **zaměstnavatelem**, obsahující údaje o jednotlivých složkách ↑ **mzdy** nebo platu ↓ **zaměstnanost** a o provedených srážkách

#### výpovědní doba

doba, ve které lze vystoupit ze závazku smlouvy (↓ **výpověď**), např. výpovědní doba u pracovní či nájemní smlouvy

#### výpověď

obecně se jedná o označení způsobu ukončení smluvního vztahu. Musí být v písemné podobě. Výpověď lze ukončit např. pracovní poměr (podmínky stanovuje ↓ **záko-**

#### выписка

копия, содержащая лишь часть сведений из исходного документа

#### выписка из отчетности в налоговых целях

#### выписка из Торгового реестра

#### выписка из Реестра должников

#### выписка из Реестра судимостей

#### выписка по счету

#### расчетный листок

документ, оформленный работодателем и содержащий данные об отдельных элементах заработной платы и о произведенных удержаниях

#### срок уведомления о расторжении

срок, по истечении которого можно прекратить договорные обязательства, напр., срок уведомления о расторжении трудового договора или договора найма

#### расторжение

способ окончания договорных отношений. Расторжение должно быть совершено в письменном виде. Расторгнуть можно трудовые отношения (на условиях, пред-

**ník práce**) nebo ↑ **nájem** či ↑ **podnájem** bytu nebo domu (podmínky stanovuje zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník) a pod.

усмотренных Трудовым кодексом), наем или поднаем квартиры или дома (условия регулируются Законом ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)) и т. п.

### maturitní vysvědčení

doklad o vykonání **maturitní** ↓ **zkoušky**

### аттестат о среднем (полном) общем образовании

свидетельство о сдаче единого государственного экзамена на получение аттестата о среднем образовании

### výživné

*alimenty*: částka, kterou je povinen platit ten, kdo má **vyživovací** ↑ **povinnost** a neplní si přímou péči o danou osobu, tedy např. rodič nežijící ve společné domácnosti s dítětem nebo manžel, který nevede s manželkou společnou domácnost. Vyživovací povinnost je dána ↓ **zákonem**. Výši výživného, pokud se strany nedohodnou, určuje ↑ **soud**.

### алименты

сумма, выплачиваемая лицом, которое несет алиментное обязательство и в то же время не предоставляет непосредственный уход, напр., родитель, который не живет вместе с ребенком, или муж, который не живет вместе с женой. Алиментная обязанность возникает на основании закона. Если стороны не могут договориться, то размер алиментов устанавливает суд.

### xenofobie

strach, nepřátelství nebo ↑ **odpor** k cizímu. Pojem pochází z řečtiny, v níž *xenos* znamená cizí a *phobos* strach.

### ксенофобия

страх, неприязнь или отвращение к чему-то чужому. Slovo гречесkého původu, *xenos* znamená «чужой», *phobos* znamená «страх».

### zadržení

časově limitované krátkodobé omezení osobní svobody ↑ **policí v trestním řízení**, kdy je osoba umístěna v policejní cele. Ze zadržení je osoba buď propuštěna na svobodu, nebo je rozhodnuto ↑ **soudem** o jejím vzetí do ↑ **vazby**.

### задержание подозреваемого (мера процессуального принуждения)

ограниченное во времени краткосрочное ограничение свободы личности полицией в уголовном судопроизводстве с размещением задержанного в камере. Задержанный либо выходит на свободу, либо судом принимается решение о его взятии под стражу.

### zadržžený

osoba, která je krátkodobě umístěna v policejní cele v rámci **trestního řízení** a poté buď puštěna na svobodu, nebo vzata do ↑ **vazby**.

### задержанный

лицо, кратковременно размещенное в изоляторе временного заключения в рамках уголовного производства с последующим освобождением или переводом в следственный изолятор

### zajištění

1. úkon prováděný policejním orgánem (**státní** ↑ **policie**) podle zák. č. 273/2008 Sb., o Polici České republiky. K zajištění se přistupuje u osob, které dle § 26 např. svým jednáním ohrožují svůj život nebo život jiných osob či jejich majetek, nebo které utekly z výkonu trestu odnětí svobody a dal.; ↑ **cizinců**, kteří podle § 27 např. pobývají na území ČR neregulárně, nebo u nichž má dojít ke zrušení pobytu a zahájení řízení o **správním vyhoštění** a dal.; nebo u věcí které podle § 37 např. představují bezprostřední ohrožení života, majetku nebo životního prostředí a dal.

2. úkon prováděný ↑ **orgánem činným v trestním řízení** (zpravidla **státní** ↑ **policie**) podle zák. č. 141/1961 Sb., trestní řád, za účelem předběžného opatření a zajištění osob a věcí důležitých pro trestní řízení. Může se jednat např. o zajištění či zabavení finančních prostředků na ↑ **účtu** u banky, zajištění ↑ **nemovitosti**, ↑ **zadržení** podezřelého nebo ↑ **obviněného**, či jejich vzetí do ↑ **vazby**.

### заклучение и содержание под стражей определенных категорий лиц; наложение ареста

1) действие государственной полиции в соответствии с Законом ЧР № 273/2008 Сб. «О Полиции Чешской Республики». Задержание осуществляется в отношении лиц, которые, напр., в соответствии с положениями ст. 26 подвергают риску свою собственную жизнь или жизнь или имущество других лиц или которые недозволено покинули места отбывания наказания лишения свободы и т. д.; иностранцев, которые в соответствии с положениями ст. 27 пребывают на территории Чехии нелегально или в случае которых предполагается аннулирование разрешения на пребывание и возбуждение процедуры депортации и т. д.; предметов, которые в соответствии с положениями ст. 37, представляют непосредственную угрозу жизни, имуществу или окружающей среде и т. д.; 2) действие, производимое в рамках уголовного производства (как правило, государственной полицией) в соответствии с Законом ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), в целях предварительного задержания или изъятия значимых с точки зрения уголовного производства лиц и предметов, напр., финансовых средств на счету в банке, недвижимости, подозреваемого или обвиняемого, включая их заключение под стражу.

## ZÁKAZ

## zákaz

## запрет

## zákaz činnosti

## запрет деятельности

trest, který se ukládá za trestné činy, jichž se pachatel dopustil v souvislosti s výkonem nějaké činnosti, pro kterou je třeba zvláštní způsobilost nebo ↑ **oprávnění**. Nejčastěji je ukládán tento trest jako zákaz řízení motorových vozidel

уголовное наказание, назначаемое за совершение преступлений в связи с осуществлением какой-либо деятельности, для которой предусмотрены особые квалификационные требования или лицензия. Чаще всего это наказание принимает форму запрета вождения автомобиля.

## zákaz pobytu

## запрет на пребывание

trest dle ↑ **trestního zákoníku** uložený ↑ **soudem** na jeden rok až deset let za **úmyslný** ↑ **trestný čin**. Nesmí se vztahovat na místo nebo obvod, v němž má pachatel **trvalý** ↑ **pobyt**.

один из видов уголовного наказания, назначаемого судом сроком от одного года до десяти лет за совершение умышленного преступления. Не должен распространяться на место или округ, в котором зарегистрировано место постоянного проживания преступника.

## ZÁKON

## zákon

## закон

závazný **právní** ↑ **předpis** přijatý zákonodárným sborem (↑ **Parlament ČR**). Zákon je nadřazený podzákonným předpisům (↑ **vyhláškám** a ↑ **nařízením**), avšak podřízený Ústavě (↑ **ústava**), ústavním zákonům a mezinárodním smlouvám

принятый законодательным органом (Парламент Чешской Республики) нормативно-правовой акт обязательного характера. В иерархии нормативно-правовых актов закон стоит над подзаконными актами (постановлениями и приказами), но подчиняется Конституции, конституционным законам и международным договорам.

## antidiskriminační zákon

## антидискриминационный закон

zákon č. 198/2009 Sb. o rovném zacházení a o právních prostředcích ochrany před diskriminací a o změně některých zákonů; právní norma která upravuje pojem ↑ **dis-**

Закон ЧР № 198/2009 Сб. «О равном обращении и правовых средствах защиты от дискриминации, а также об изменении некоторых законов»; нор-

**kriminace**, a věnuje se oblastem v nichž může k diskriminaci nejčastěji docházet, zejm. zaměstnání, zdravotní péče, vzdělávání, veřejné služby (vč. sociálních služeb) či bydlení

мативно-правовой акт, регулирующий понятие «дискриминация» и сферы, в которых дискриминация чаще всего имеет место, прежде всего на рабочем месте, в системе здравоохранения, образования, публичных услуг (включая социальные) или жилья.

## školský zákon

## закон об образовании

zákon č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání. Právní norma, která upravuje podmínky a průběh vzdělávání v různých typech školských zařízení. Druhy škol jsou **mateřská** ↑ **škola**, **základní** ↑ **škola**, **střední** ↑ **škola** (↑ **gymnázium**, **střední odborná** ↑ **škola** a ↑ **střední odborné učiliště**), ↑ **konzervatoř**, **vyšší odborná** ↑ **škola**, **základní umělecká** ↑ **škola** a **языková** ↑ **škola** s právem státní jazykové zkoušky.

Закон ЧР № 561/2004 Сб. «О дошкольном, основном, среднем образовании, профессиональном образовании высшего уровня и о другом образовании». Нормативно-правовой акт, регулирующий условия и регламент обучения в различных типах образовательных учреждений. К видам школ относятся: детский сад, основная школа, среднее учебное заведение (гимназия, среднее специальное учебное заведение, среднее специальное училище), училище искусств, учреждение профессионального образования высшего уровня, основная школа искусств и языковая школа с правом государственного экзамена по языку.

## zákon o azylu

## закон о предоставлении убежища

ZoA: zákon č. 325/1999 Sb., právní norma, která upravuje problematiku **mezinárodní** ↑ **ochrany** v ČR v souladu s mezinárodními dokumenty, zejména:

Закон ЧР № 325/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий проблематику международной защиты в Чешской Республике в соответствии с международными документами, прежде всего:

1. vstup a pobyt cizince žádajícího Českou republiku o ochranu;
2. průběh řízení o udělení mezinárodní ochrany;
3. práva a povinnosti žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, ↑ **azylantů** a osob požívajících **doplňkové** ↑ **ochrany**,
4. péči o žadatele o udělení mezinárodní ochrany;
5. ↑ **státní integrační program**.

- 1) пересечение границ и пребывание иностранца-соискателя защиты;
- 2) регламент процедуры рассмотрения заявления о предоставлении международной защиты;
- 3) права и обязанности соискателей международной защиты, лиц, получивших статус беженца и лиц, получивших дополнительную защиту;

- 4) забота о соискателях международной защиты;  
5) государственная программа интеграции.

### zákon o pedagogických pracovnících

zákon č. 563/2004 Sb., právní norma, která upravuje definici **pedagogického** ↑ **pracovníka**, předpoklady pro výkon pedagogické činnosti, získávání odborné kvalifikace pedagogických pracovníků, podmínky pro výkon funkce ředitele škol a školských zařízení, systém dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků a jejich kariérní růst

### zákon o педагогических работниках

Закон ЧР № 563/2004 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий понятие «педагогический работник», предпосылки для осуществления педагогической деятельности, получение профессиональной квалификации педагогических работников, условия выполнения функции директора школы и образовательного учреждения, система последипломного образования педагогических работников и их карьерный рост.

### zákon o pobytu cizinců

ZPC: zákon č. 326/1999 Sb., právní norma upravující podmínky vstupu a pobytu ↑ **cizince** na území ČR, včetně jeho vycestování z území; vymezuje působnost Policie ČR (**státní** ↑ **policie**), ↑ **Ministerstva vnitra** ČR a ↑ **Ministerstva zahraničních věcí** ČR v této oblasti **státní** ↑ **správy**

### zákon o пребывании (проживании) иностранных граждан

Закон ЧР № 326/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий условия пересечения границ и пребывания на территории ЧР, включая выезд за пределы страны; регулирует соответствующие полномочия Полиции ЧР (государственной полиции), Министерства внутренних дел ЧР и Министерства иностранных дел ЧР в данной сфере государственного управления

### zákon o pomoci v hmotné nouzi

zákon č. 111/2006 Sb., právní norma upravující zejména podmínky pro žádost o dávku pomoci v hmotné nouzi: ↑ **příspěvek na živobytí**, ↑ **doplatek na bydlení** a **mimořádná okamžitá** ↑ **pomoc**

### zákon o pomoci v трудной жизненной ситуации

Закон ЧР № 111/2006 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий, прежде всего, условия выплаты помощи в трудной жизненной ситуации: пособие на пропитание, жилищная субсидия и экстренная материальная помощь.

### zákon o sociálně-právní ochraně dětí

zákon č. 359/1999 Sb., právní norma, která upravuje systém sociálně-právní ochrany dětí v České republice, zejm. výkon **pěstounské** ↑ **pěče**, systém ↑ **dávek pěstounské péče** a činnost jednotlivých subjektů sociálně-právní ochrany dětí (např. ↑ **Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí**, ↑ **Orgán sociálně-právní ochrany dětí** a dal.)

### zákon o социально-правовой защите детей

Закон ЧР № 359/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий систему социально-правовой защиты детей в Чехии, прежде всего то, что касается патронатного воспитания, системы социальных патронатных выплат, а также деятельности отдельных субъектов социально-правовой защиты детей (напр., Управление по вопросам международной-правовой защиты детей, Орган социально-правовой защиты детей и т. д.)

### zákon o sociálních službách

zákon č. 108/2006 Sb., právní norma upravující podmínky nároku na ↑ **příspěvek na péči** a dále typy, formy a druhy **sociálních** ↑ **služeb**, kvalifikační požadavky **sociálního** ↑ **pracovníka**, ↑ **pracovníků v sociálních službách** a dalších odborných pracovníků působících v sociálních službách

### zákon o социальных услугах

Закон ЧР № 108/2006 Сб., нормативно-правовой акт, который регулирует условия выплаты пособия лицу, нуждающемуся в постоянном уходе, а также типы, формы и виды социальных услуг, квалификационные требования к социальным работникам, работникам в сфере социальных услуг и другим специалистам сферы социальных услуг

### zákon o státní sociální podpoře

zákon č. 117/1995 Sb., právní norma, která upravuje podmínky pro výplatu ↑ **dávek státní sociální podpory** (↑ **přídavek na dítě**, ↑ **příspěvek na bydlení**, **rodičovský** ↑ **příspěvek**, ↑ **porodné** a ↑ **pohřebné**) a jejich výši

### zákon o государственной социальной поддержке

Закон ЧР № 117/1995 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий условия выплаты пособий в рамках государственной социальной поддержки (пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи, жилищное пособие, пособие по уходу за ребенком, единовременное пособие при рождении ребенка и пособие на погребение), а также их размер

### zákon o státním občanství České republiky

zákon č. 186/2013 Sb., právní norma, která upravuje způsoby nabývání a pozbývání státního ↑ **občanství** ČR, jeho prokazování a zjišťování a vydávání ↑ **osvědčení** o něm

### zákon o občanstve Чешской Республики

Закон ЧР № 186/2013 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий порядок получения гражданства Чешской Респу-



блики и выхода из него, доказательства его наличия и получения такого доказательства, а также выдачи подтверждения о его наличии

### zákon o vysokých školách

zákon č. 111/1998 Sb., právní norma, která upravuje vzdělávání na veřejných, soukromých, vojenských a policejních vysokých školách. Zákon dále upravuje např. studijní programy, proces přijímacího řízení, průběh studia na vysoké škole a jeho ukončení, postavení studenta, akademických pracovníků, proces akreditace, státní správu vysokých škol a dal.

### zákon o vyšších učebních zařízeních

Закон ЧР № 111/1998 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий обучение в публичных, частных, военных и полицейских высших учебных заведениях. Этим законом регулируются образовательные программы, процесс поступления, регламент обучения и его завершения, статус обучающихся и академических работников, процесс аккредитации, государственное управление работой высших учебных заведений и т. д.

### zákon o zaměstnanosti

zákon č. 435/2004 Sb., který upravuje zabezpečování státní politiky zaměstnanosti, jejímž cílem je dosažení plné zaměstnanosti a ochrana proti nezaměstnanosti. Obsahuje mj. podmínky pro výplatu ↑ **dávek v nezaměstnanosti**, či podmínky pro zaměstnávání cizinců.

### zákon o занятости

Закон ЧР № 435/2004 Сб., регулирующий порядок осуществления государственной политики занятости, целью которой является обеспечение полной занятости и защита от безработицы. Кроме прочего, в нем закреплены условия для выплаты пособия по безработице, а также условия трудоустройства иностранных граждан.

### zákon o životním a existenčním minimu

zákon č. 110/2006 Sb., právní norma upravující pojmy **životní** ↑ **minimum** a **existenční** ↑ **minimum** a dále způsob, jakým jsou posuzovány příjmy člověka pro řízení o výplatě některých **nepojistných sociálních** ↑ **dávek**

### zákon o sociálním прожиточном минимуме и физиологическом прожиточном минимуме

Закон ЧР № 110/2006 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий понятия социального прожиточного минимума и физиологического прожиточного минимума, а также порядок оценки доходов человека в рамках процедуры выплаты некоторых нестраховых социальных пособий

### zákoník práce

zákon č. 262/2006 Sb., který upravuje pracovní právo, zejména pracovněprávní vztahy mezi ↓ **zaměstnancem** a ↓ **zaměstnavatelem**

### Трудовой кодекс

Закон ЧР № 262/2006 Сб., регулирующий трудовое право, прежде всего, правоотношения между работодателем и работником

### záloha

částka zaplacená předem

### аванс

уплаченная вперед сумма

### zaměstnanec

ten, kdo vykonává určitou závislou činnost pro ↓ **zaměstnavatele**, za kterou mu přísluší ↑ **mzda**

### работник по найму

лицо, выполняющее определенную зависимую деятельность для работодателя, за которую ему полагается заработная плата

## ZAMĚSTNÁNÍ

### zaměstnání

#### uchazeč o zaměstnání

**fyzická** ↑ **osoba**, která osobně požádá o zprostředkování vhodného zaměstnání na místě příslušné krajské pobočce ↑ **Úřadu práce ČR** a při splnění ↑ **zákonem** stanovených podmínek je úřadem práce zařazena do evidence uchazečů o zaměstnání. Mezi podmínky patří **trvalý** ↑ **pobyt** nebo **modrá** ↑ **karta** u cizinců z třetích zemí. Uchazeč nesmí být ↑ **osoba samostatně výdělečně činná**, účastníkem v ↑ **obchodní společnosti** nebo ↑ **družstvu**, měsíční výdělek nesmí přesáhnout polovinu **minimální** ↑ **mzdy** atd. Uchazeč má za určitých podmínek také ↑ **nárok** na ↑ **podporu v nezaměstnanosti**. Po dobu co je osoba vedena v evidenci uchazečů o zaměstnání je plátcem jejího **zdravotního** ↑ **pojištění** stát.

### práce по найму, трудоустройство

#### безработный

физическое лицо, которое лично обращается с просьбой найти подходящую вакансию в соответствующий офис Службы занятости ЧР по месту жительства, а тот при выполнении установленных законом условий включает его в список претендентов на работу. К таким условиям относится разрешение на постоянное проживание или синяя трудовая карта у иностранцев из третьих стран. Претендент не может быть самозанятым лицом, участником хозяйственного общества, товарищества или кооператива, его ежемесячный заработок не должен превышать половину минимальной зарплаты и т. п. Претендент имеет право на пособие по безработице, государство оплачивает ему медицинское и социальное страхование.

**zájemce o zaměstnání**

má zájem o pomoc při nalezení ↑ **zaměstnání** a za tímto účelem požádá o zařazení do evidence zájemců o zaměstnání kterýkoli úřad práce, který poskytuje bezplatné **pracovní** ↑ **poradenství**. Zájemce může bez omezení pracovat, nemá ↑ **nárok** na ↑ **podporu v nezaměstnanosti**, ani platbu ↑ **pojištění** státem.

**zaměstnavatel**

**právníká** či **fyzická** ↑ **osoba**, která zaměstnává fyzické osoby (↑ **zaměstnance**). Povinnosti vůči zaměstnanci jsou upraveny primárně v ↑ **zákoníku práce**.

**zamítnutí**

↑ **rozhodnutí** ve věci samé, kterým se žádosti nevyhoví. Proti tomuto rozhodnutí je vždy přípustný opravný prostředek, pokud ho ↑ **zákon** výslovně nevylučuje.

**zápisový lístek**

dokument, jímž se potvrzuje úmysl uchazeče stát se žákem příslušného oboru vzdělání na dané **střední** ↑ **škole**. Povinnost odevzdat zápisový lístek se vztahuje pouze na uchazeče o denní formu studia (**prezenční** ↑ **studium**). Zápisový lístek vydává:  
1. **základní** ↑ **škola** na niž dítě, ucházející se o vzdělávání na střední škole dochází;  
2. místně příslušný **krajský** ↑ **úřad** na žádost uchazeče o střední vzdělání nebo jeho zákonného zástupce  
Postup pro získání a podání zápisového lístku je upraven ve **školském** ↑ **zákoně** a ve vyhlášce č. 353/2016 Sb.

**ZÁJEMCE O ZAMĚSTNÁNÍ****ищущий работу**

лицо, которое заинтересовано в содействии при поиске рабочего места и поэтому подает заявление о внесении в базу данных соискателей в любом офисе Службы занятости ЧР, предоставляющим бесплатные консультации в области трудоустройства. Соискатель может без ограничений работать, не имеет права на получение пособия по безработице, и государство не платит за него страховые отчисления.

**работодатель**

юридическое или физическое лицо, предоставляющее работу физическим лицам (работникам). Обязанности по отношению к работникам регулируются Трудовым кодексом.

**отказ**

решение по существу вопроса, которым заявление отклоняется. Против отказа всегда допустимо средство обжалования, если его не исключает непосредственно закон.

**регистрационный лист**

документ, подтверждающий намерения желающего поступить в соответствующее среднее учебное заведение на конкретную специальность. Обязанность сдать регистрационный лист распространяется только на желающих поступить на дневную форму обучения (очное обучение). Регистрационный лист выдает:  
1) основная школа, которую посещает ребенок, желающий поступить в среднее учебное заведение;  
2) краевая администрация по месту жительства по требованию поступающего или его законного представителя.

**ZAŘÍZENÍ**

Процедура получения и сдачи регистрационного листа регулируется законом об образовании, а также Постановлением ЧР № 353/2016 Сб.

**ZAŘÍZENÍ****zařízení**

1. instituce (např. zdravotní)
2. přístroj

**учреждение; устройство**

- 1) организация (např., медицинское учреждение);
- 2) прибор

**nízkoprahové zařízení**

v sociálních službách zařízení snadno dostupné, které ↑ **klientům** nabízí službu anonymně, zpravidla bezplatně. Pracovníci někdy sami vyhledávají potřebné lidi přímo v terénu, na ulicích, na nádražích apod. (tzv. streetwork). Příkladem je kontaktní centrum pro uživatele drog.

**nízkoprahové učreждение**

v kontexte sociálních услуг: доступное учреждение, предлагающее свои услуги анонимно, обычно бесплатно. Иногда работники сами ищут клиентов на улице, на вокзале и т. д. (т. наз. уличная социальная работа). Напр., контактный центр для лиц, употребляющих наркотики.

**zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc**

**ZDVOP**: zařízení pro děti, které se ocitly bez jakékoliv péče, kterou vzhledem ke svému věku potřebují, nebo je v ohrožení jejich zdravý vývoj či život. Jedná se typ profesionální péče, kterou upravuje zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně právní ochraně dětí. Zřizovatelem takového zařízení je zpravidla stát, ↑ **kraj** nebo **nestátní nezisková** ↑ **organizace**. Do ZDVOP může být umístěno dítě na základě:

1. rozhodnutí soudu;
2. návrhu orgánu sociálně-právní ochrany dětí;
3. žádosti zákonného zástupce;
4. vlastní žádosti.

ZDVOP v ČR fungují v rámci projektu Fondu ohrožených dětí nazvaného ↑ **Klokánek**.

**учреждение для детей, нуждающихся в немедленной помощи (ZDVOP)**

учреждение для детей, оказавшихся без какого-либо ухода, в котором они нуждаются в силу своего возраста, или для детей, развитие или жизнь которых находятся под угрозой. Это разновидность профессионального ухода, регулирующаяся Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей». Такие учреждения, как правило, учреждаются государством, краевой администрацией или НКО/НПО. Ребенок может быть помещен в такое учреждение на основании:  
1) решения суда;  
2) направления органа социально-правовой защиты детей;  
3) заявления законного представителя;  
4) собственного заявления.

В Чехии учреждения этого типа работают в рамках проекта «Фонда детей, находящихся в опасности» под названием «Клоканек (Кенгуренок)».

### zařízení pro zajištění cizinců

ZZC; *detence*: zařízení ↑ **Správy uprchlíckých zařízení MV ČR**; slouží primárně k zajištění ↑ **cizinců** starších 15 let, kterým bylo vydáno pracovníky služby **cizinecké policie** rozhodnutí o **správním vyhoštění** a o **zajištění**. K zajištění se přistupuje dále u osob, které se na území ČR nachází neregulérně, a u kterých existuje důvodné podezření, že budou nadále setrvávat na území ČR navzdory vydanému ↑ **výjezdnímu příkazu** či rozhodnutí o vyhoštění. Akcent je kladen zejména na kroky spojené se ztotožněním klienta. Vnější ostrahu zajišťuje Policie ČR (**státní policie**), vnitřní ostrahu pak smluvní bezpečnostní agentura. Zajištěným osobám jsou poskytovány **sociální služby** a volnočasové aktivity ze strany pracovníků SUZ MV ČR. Bezplatné právní služby poskytují v ZZC **nestátní neziskové organizace**.

### centr временного содержания иностранных граждан (ZZC)

учреждение в рамках системы Управления учреждений МВД для беженцев; служит, прежде всего, для временного содержания иностранцев старше 15 лет, в отношении которых полицией по делам иностранцев было вынесено решение о депортации и о помещении в центр временного содержания. В учреждение также помещаются лица, находящиеся на территории Чехии нелегально, если есть основания предполагать, что они не покинут территорию страны, несмотря на выездную визу и решение о депортации. Особое внимание уделяется установлению личности клиента. Внешний периметр учреждения охраняет Полиция Чешской Республики (государственная полиция), за безопасность внутри отвечает охранное агентство по контракту. Содержащиеся в учреждении лица могут воспользоваться социальными услугами и организацией досуга со стороны работников Управления учреждений МВД ČR для беженцев. Бесплатные юридические услуги в центре временного содержания иностранных граждан предоставляют НКО/НПО.

### Zásada nenavracení

*princip non-refoulement*: jeden ze základních principů mezinárodního uprchlického práva. Princip non-refoulement je v ↑ **Úmluvě o právním postavení uprchlíků** a zní: „*Žádný smluvní stát nevyhostí jakýmkoli způsobem nebo nevrátí uprchlíka na hranice země, ve kterých by jeho život či*

### princip невысылки

*princip non-refoulement*: один из основных принципов международного права убежища. Принцип невысылки закреплён в Конвенции о статусе беженцев следующим образом: «*Договаривающиеся государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на*

*osobní svoboda byly ohroženy na základě jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité společenské vrstvě či politického přesvědčení.*“ Princip non-refoulement je pro uprchlíky zárukou, že budou navraceni do země, kde jim hrozí pronásledování, dokud jejich status nebude řádně posouzen. Smluvní státy, mezi něž patří i Česká republika, musí tento princip dodržovat a nemohou se od něj odchýlit.

*границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений*». Принцип невысылки дает беженцам гарантию, что до тех пор, пока их статус не будет надлежащим образом рассмотрен, они не будут возвращены обратно в страну, где им угрожает преследование. Стороны Конвенции, в число которых также входит Чешская Республика, обязаны соблюдать этот принцип и не могут от него отказаться.

### ZÁSILKA

#### zásilka

dokumenty nebo jiné movité věci, které byly konkrétním provozovatelem (např. Česká ↑ **pošta**, Zásilkovna, DPD a dal.) převzaty jako jeden celek k poskytnutí poštovní nebo přepravní služby

#### почтовое отправление

документы или другое движимое имущество, принятое конкретным перевозчиком (напр., «Чешская почта», Zásilkovna, DPD и т. д.) как один предмет, в отношении которого предоставляется почтовая услуга или услуга по перевозке

#### doporučená zásilka

služba, jejímž prostřednictvím lze spolehlivě zasílat písemná sdělení, dokumenty, knihy a drobné předměty. Česká ↑ **pošta** odpovídá za ztrátu, poškození nebo úbytek obsahu zásilky paušální náhradou.

#### zaказное почтовое отправление

услуга надежной доставки письменных сообщений, документов, книг и мелких предметов. «Чешская почта» несет ответственность за утерю, повреждение или уменьшение объема почтового отправления, гарантируя компенсацию в фиксированном размере.

#### úřední zásilka

*úřední dopis, úřední psaní*:

1. dopis, který má jasně stanovená pravidla, která jsou však téměř totožné s pravidly obchodních dopisů nebo formálních dopisů;
2. zásilka (zpravidla dopis) odeslaný orgánem **veřejně** ↑ **správy** (např. ↑ **Úřad práce**

#### официальное почтовое отправление

- 1) письмо, для которого существуют четкие правила, практически полностью совпадающие с правилами отправки деловой или формальной корреспонденции;
- 2) почтовое отправление (как правило, письмо), где отправителем является орган

## Z

**ČR**, ↑ **Odbor azylové a migrační politiky MV ČR** a dal.), samosprávy (např. **obecní úřad**), ↑ **soudem** či ↑ **policií** apod.

### zástava

1. věc ponechaná jako záruka (např. za dluh za účelem zajištění ↑ **úvěru**)  
2. zdravotní ↑ **symptom** (např. zástava srdce, dechu)

### zastavárna

podnik, kde člověk obdrží peněžní hotovost proti zástavě movité i nemovité věci

## ZÁSTUPCE

### zástupce

osoba pověřená k zastupování něčích zájmů

### odpovědný zástupce

**fyzická** ↑ **osoba**, kterou ustanovil ↑ **podnikatel** a která odpovídá za řádný provoz ↓ **živnosti** a dodržování všech předpisů. Vůči podnikateli je ve smluvním vztahu.

### právní zástupce

↑ **advokát** (↓ **zmocněnec**), který je pověřen k zastupování ↑ **zmocnitele** v právních záležitostech, např. řízení před ↑ **soudem**, u **správního** ↑ **orgánu** či ↑ **notáře**

## ZÁSTAVA

государственного управления (напр., Служба занятости ЧР, Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД Чехии и т. д.), орган самоуправления (напр., администрация муниципального образования), суд, полиция и т. п.

### залог; (мед.) остановка

1) вещь, предлагаемая в качестве обеспечения (напр., в обеспечение кредита);  
2) симптом (напр., остановка сердца, остановка дыхания)

### ломбард

кредитное учреждение, которое выдает займы наличные средства под залог движимых и недвижимых вещей

### представитель

лицо, представляющее интересы другого лица

### ответственный представитель

физическое лицо, которое назначено предпринимателем как лицо, ответственное за надлежащее осуществление предпринимательской деятельности и соблюдение всех законодательных требований. Предприниматель и его ответственный представитель связаны договорными отношениями.

### представитель

лицо, уполномоченное представлять доверителя в решении правовых вопросов, напр., в суде, в административном производстве, у нотариуса (эту роль чаще всего выполняет адвокат)

## Z

### státní zástupce

↑ **zákonem** stanovený státní ↑ **úředník** zastupující zájmy státu zejména v **tretním** ↑ **řízení** před ↑ **soudem**

### zákonný zástupce

zastupuje ↑ **nezletilého** nebo jinou osobu, která není svéprávná (**svéprávná** ↑ **osoba**) v plném rozsahu. Může za něj činit zpravidla ty právní úkony, ke kterým dotýčný není svéprávný. Může to být **fyzická** ↑ **osoba**, někdy ale i **právníká** ↑ **osoba**, a to buď přímo ze ↑ **zákona**, nebo je určen ↑ **soudem**. U nezletilých dětí jsou zákonnými zástupci zpravidla jejich rodiče.

### záškoláctví

hov. *chození za školu*: neomluvená nepřítomnost žáka ve výuce, což je ↑ **přestupek** úmyslného zanedbání ↑ **povinné školní docházky**

### zatčení

úkon v rámci **tretního** 'Úzení, kterým dojde na základ příkazu k zateení k 'zadr-ení a krátkodobému omezení osobní svobody 'obvinného

### zatykač

příkaz k ↑ **zatčení** vydaný soudcem

## ZÁVAZNÝ

### závazný

## ZÁSTUPCE

### прокурор

установленный законом государственный чиновник, который представляет интересы государства, прежде всего, в уголовном производстве в суде

### законный представитель

представляет интересы несовершеннолетнего или иного лица с ограниченной дееспособностью. Как правило, заключает от его лица юридические сделки, в отношении которых дееспособность такого лица ограничена. Законным представителем может быть как физическое лицо, так и юридическое лицо в случаях, предусмотренных законом, или по решению суда. Как правило, законными представителями детей являются их родители.

### прогул

неявка на учебу без уважительной причины, что является административным правонарушением умышленного уклонения от обязательного посещения школы

### арест

уголовно-процессуальное действие, в результате которого на основании ордера на арест обвиняемого его личная свобода временно ограничивается

### ордер на арест

постановление суда о приводе обвиняемого

## Z

## ZÁVAZNÝ

<b>závazný pokyn</b>	<b>обязательное к исполнению указание</b>
<b>závazný postup</b>	<b>обязательный порядок действий</b>
<b>závěť</b> <i>poslední vůle, testament</i>	<b>завещание</b> последняя воля

## ZAVINĚNÍ

<b>zavinění</b> 1. vina 2. v trestním právu kritérium posouzení ↑ <b>trestní odpovědnosti</b> . Posuzuje se, zda bylo <b>úmyslné</b> ↓ <b>zavinění</b> , nebo <b>nedbalostní</b> ↓ <b>zavinění</b> .	<b>вина</b> 1) вина; 2) в уголовном праве — критерий оценки уголовной ответственности: вина в форме умысла или неосторожности.
---	--

<b>nedbalostní zavinění</b> v trestním ↑ <b>zákonu</b> se dělí na ↑ <b>zavinění</b> z ↑ <b>nedbalosti vědomé</b> a ↑ <b>nedbalosti nevědomé</b> .	<b>неосторожность (форма вины)</b> в соответствии с Уголовным кодексом делится на преступное легкомыслие и преступную небрежность.
--	---

<b>úmyslné zavinění</b> v trestním ↑ <b>zákonu</b> představuje hlavní podmínku pro klasifikaci činu coby trestného. Úmysl je buď přímý, kdy pachatel chtěl způsobem popsaným v trestním zákoně porušit nebo ohrozit zájem tímto zákonem chráněný (např. bytová ↑ <b>krádež</b> ), nebo nepřímý, kdy pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním zákonem, a s důsledky byl srozuměn (např. neplacení ↑ <b>výživného</b> ).	<b>умышленная форма вины</b> в соответствии с Уголовным кодексом представляет собой главное условие квалификации деяния как преступного. Умысел может быть прямым, когда преступник намеревался нарушить или поставить под угрозу защищенный законом интерес описанным в законе образом (např., незаконное проникновение в жилище с целью совершить кражу), или косвенным, когда преступник знал, что своими действиями он может нарушить или поставить под угрозу защищенный законом интерес, и ему было известно о последствиях (např., уклонение от уплаты алиментов).
---	--

## Z

## ZÁVISLÁ ČINNOST

<b>závislá činnost</b> činnost, která není vykonávána zcela nezávisle, tzn. pod vlastním jménem, na vlastní účet a s vlastní odpovědností, ale podle pokynů toho, kdo odměnu za vykonanou práci vyplácí. Nejčastější podobou závislé činnosti je zaměstnání (tj. ↑ <b>zaměstnanec</b> plní v rámci pracovněprávního vztahu příkazy ↑ <b>zaměstnavatele</b> a pobírá za to ↑ <b>mzdu</b> ). Opačem závislé činnosti je ↑ <b>samostatná výdělečná činnost</b> .	<b>работа в качестве работника, служащего</b> деятельность, которая выполняется не совершенно независимо, т. е. от собственного имени, за собственный счет и под собственную ответственность, а по указанию того, кто выплачивает вознаграждение за выполненный труд. Наиболее распространенной формой зависимого труда является занятость по найму (т. е. в рамках трудовых правоотношений работник выполняет приказы работодателя и получает за это заработную плату). Противоположностью зависимого труда является самозанятость.
--	---

## ZBAVENÍ

<b>zbavení</b> odebrání, např. práv	<b>лишение</b> отнятие, напр., лишение прав
--	--

<b>zbavení rodičovské zodpovědnosti</b> pokud rodič svou ↑ <b>rodičovskou zodpovědnost</b> zneužívá nebo ji závažným způsobem zanedbává, ↑ <b>soud</b> jej rodičovské zodpovědnosti zbaví	<b>лишение родительских прав</b> суд может лишить родителей родительских прав, если те ими злоупотребляют или существенно пренебрегают
--	---

<b>zdaňovací období</b> rozhodné období (časový úsek), za které se počítá příslušná ↑ <b>daň</b> . Základním zdaňovacím obdobím je 1 kalendářní rok – pro některé poplatníky se může změnit.	<b>налоговый период</b> период (отрезок) времени, за который начисляется соответствующий налог. Базовым налоговым периодом является календарный год, но в некоторых случаях допускаются и другие сроки.
---	--

<b>zdravotní pohotovost</b> <i>lékařská pohotovostní služba</i> : lékařská služba poskytovaná mimo pravidelný provoz ambulantních zdravotnických zařízení. Existuje pohotovost pro dospělé, děti, zubní pohotovost, pohotovostní lékárny. Více na <a href="http://www.prvnipomoc.cz">www.prvnipomoc.cz</a> .	<b>дежурный прием</b> медицинская помощь вне стандартных часов работы амбулаторных медицинских учреждений. Кабинеты дежурного приема делятся на кабинеты для взрослых, детей, стоматологические кабинеты и дежурные аптеки. Более подробно см. <a href="http://www.prvnipomoc.cz">www.prvnipomoc.cz</a> .
---	--

## zdravotní postižení

zastřešující pojem pro funkční či orgánovou poruchu lidského těla, nebo psychickou poruchu lidské osobnosti, pro kterou člověk nemůže vykonávat určité aktivity nebo být účasten určitých běžných životních situací (např. v důsledku bariér, které vytváří prostředí, ve kterém osoba se zdravotním postižením žije). V České legislativě je pojem upraven např. v ↑ **zákoně o zaměstnanosti** (§ 67), nebo v ↑ **zákoně o sociálních službách** (§ 3 písm. g).

## ZKOUŠKA

### zkouška

zjišťování a hodnocení vědomostí, znalostí a schopností

### aprobační zkouška

↑ **zkouška** ověřující způsobilost vykonávat lékařské a zdravotnické ↑ **povolání** v ČR u těch, kdo získali způsobilost k výkonu povolání v některém státě mimo EU. Odpovědné je ↑ **Ministerstvo zdravotnictví ČR**.

### maturitní zkouška

*maturita, státní maturita: závěrečná*  
↑ **zkouška** na **střední** ↑ **škole** v maturitních vzdělávacích oborech. V ČR je nutnou podmínkou pro přijetí ke studiu na **vyšší** ↑ **škole**. Skládá se ze:  
1. společné části (český jazyk a literatura + cizí jazyk, nebo matematika);  
2. profilové části (český jazyk a literatura, cizí jazyka, pokud si žák zvolil cizí jazyk ve

## инвалидность и ограниченные возможности здоровья

широкое понятие, обозначающее нарушения функций или органов человека или же его психического состояния, в силу которых он не способен выполнять определенные действия или принимать участие в обычных жизненных ситуациях (напр., из-за барьеров, существующих в среде, в которой живет человек с инвалидностью или ограниченными возможностями здоровья). В Чешской Республике это понятие определено законом о занятости (ст. 67) и законом о социальных услугах (п. g) ст. 3).

### экзамен

проверка и оценка знаний, способностей и навыков

### апробационный экзамен

экзамен, удостоверяющий профессиональную квалификацию врачей и других медицинских работников, которые получили ее в государстве, не входящем в состав ЕС, для работы по профессии в Чехии. За проведение экзамена отвечает Министерство здравоохранения ČR.

### государственный экзамен на получение аттестата о среднем (полном) общем образовании

итоговый экзамен в среднем учебном заведении по специальности, предполагающей выдачу аттестата о среднем образовании. В ČR является необходимым условием зачисления на обучение в вуз. Состоит из:  
1) общей части (чешский язык и литера-

společné části a 2-3 další povinné zkoušky z nabídky stanovené školou).

### nostrifikační zkouška

druh ↑ **zkoušky** (obvykle ústní), jíž se ověřuje, zda znalosti a dovednosti žadatele o ↑ **nostrifikaci**, zpravidla středního vzdělání, odpovídají cílům a obsahům této úrovně vzdělání v ČR. Konkrétní obsah a rozsah nostrifikační zkoušky stanovuje příslušný **krajský** ↑ **úřad** (v Praze Magistrát hl. m. Prahy). V případě kladného výsledku vystaví krajský úřad žadateli tzv. nostrifikační doložku. Osoby, které nehovoří česky mají právo vykonat zkoušku ve svém rodném jazyce za přítomnosti **soudního** ↑ **tlumočníka**.

### přijímací zkoušky

↑ **zkoušky** pro uchazeče o studium na **střední** nebo **vyšší** ↑ **škole**, které prověřují jeho studijní předpoklady (zejména znalosti). Pro přijetí do maturitních oborů středních škol byly zavedeny jednotné přijímací zkoušky z českého jazyka a matematiky, které jsou pro všechny obory v daném roce společné. Kromě nich může střední škola v rámci kritérií přijímacího řízení určit navíc také vlastní školní přijímací zkoušky.

тура + иностранный язык или математика);  
2) профильной части (чешский язык и литература, иностранный язык, если учащийся выбрал иностранный язык в общей части, а также дополнительные 2–3 экзамена в соответствии с требованиями школы).

### нострификационный экзамен

вид экзамена (как правило, устного), при помощи которого проверяют знания соискателя в рамках процедуры установления соответствия полученного образования, как правило, среднего, целям и содержанию соответствующего уровня образования в Чехии. Конкретное содержание и объем nostrifikačního экзамена устанавливается краевой администрацией (в Праге — Magistrátom г. Праги). После успешной сдачи экзамена краевая администрация выдает соискателю т. наз. свидетельство о nostrifикации. Лица, не владеющие чешским языком, имеют право сдавать экзамен на своем родном языке в присутствии судебного переводчика.

### вступительные экзамены

экзамены на проверку способности учиться (прежде всего, наличие знаний) желающих поступить в среднее учебное заведение или вуз. Для поступающих в средние учебные заведения на специальности, предусматривающие получение аттестата о среднем образовании, были введены единые в данном году для всех учебных заведений вступительные экзамены по чешскому языку и математике. Кроме того, конкретное учебное заведение может ввести свои собственные критерии процедуры поступления и собственные вступительные экзамены.

**rigorózní zkouška**

obecně jeden z typů státní ↑ **zkoušky** na některých **vyšších** ↑ **školách** univerzitního typu (univerzitách). Dle mezinárodní klasifikace ISCED je úspěšné složení zkoušky stále považováno za magisterskou úroveň (ISCED - 7).

1. dobrovolná, dodatečná a zpoplatněná zkouška, kterou mohou vykonat absolventi **magisterského** ↑ **studia** v témže oboru. Úspěšné vykonání rigorózní zkoušky (v rámci rigorózního řízení) vede k získání akademického ↑ **titulu** - PhDr. (doktor filozofie), JUDr. (doktor práva), RNDr. (doktor přírodních věd), PharmDr. (doktor farmacie).
2. způsob ukončení **magisterského** ↑ **studia** v medicínských oborech na lékařských fakultách. Po složení státní rigorózní zkoušky absolvent získá akademický titul - MUDr. (doktor medicíny), MDDr. (doktor zubní medicíny) nebo MVDr. (doktor veterinární medicíny).

**státní doktorská zkouška**

*SDZK: doktorská zkouška, doktorandská zkouška:* ↑ **zkouška** vykonávaná v závěru **doktorského** ↑ **studia** na **vyšších** ↑ **školách** univerzitního typu (tj. univerzita). Po absolvování doktorské zkoušky a úspěšné obhajobě disertační práce je absolventovi přiznán akademický ↑ **titul** ↑ **doktor filozofie** (zkr., Ph.D.), uváděný za jménem.

**talentová zkouška**

součást **přijímacích** ↑ **zkoušek** u vybraných oborů. Cílem je vyhodnotit talent uchazeče

**экзамен на получение ученой степени без прохождения образовательной программы; итоговый государственный экзамен (в медицинских вузах)**

один из видов государственного экзамена в некоторых университетах. В соответствии с международной классификацией ISCED сдача этого экзамена считается все еще уровнем магистратуры (ISCED-7).

- 1) добровольный, дополнительный и проводимый за оплату экзамен, который могут сдать выпускники магистратуры по данной специальности. Сдача этого экзамена (в рамках процедуры присвоения ученой степени без прохождения образовательной программы) дает право на получение степени PhDr. (доктор философии), JUDr. (доктор права), RNDr. (доктор естественных наук), PharmDr. (доктор фармацевтики);
- 2) способ окончания магистратуры по медицинским специальностям на медицинском факультете. После сдачи этого государственного экзамена выпускнику присваивают степень MUDr. (доктор медицины), MDDr. (доктор стоматологии) или MVDr. (доктор ветеринарной медицины).

**государственный экзамен по программе докторантуры**

*докторантский экзамен:* этот экзамен сдают в конце обучения по образовательной программе докторантуры в университетах. На основании сдачи этого экзамена и защиты диссертации соискателю присваивают ученую степень доктора философии (аббр. Ph.D.), которую указывают за фамилией.

**творческий экзамен**

входит в список вступительных экзаменов на некоторые специальности. Его

напр. výtvarný, pěvecký nebo pohybový.

**státní závěrečná zkouška**

hov. *státnice:* ↑ **zkouška** vykonávaná zpravidla v závěru **bakalářského** či **magisterského** ↑ **studia**. Po jejím složení a úspěšné obhajobě bakalářské či diplomové (magisterské) práce je absolventovi přiznán příslušný akademický ↑ **titul**.

**závěrečná zkouška**

↑ **zkouška** na ↑ **středních odborných učilištích** (SOU), kterou se ukončuje vzdělávání v oborech vedoucích k dosažení středního vzdělání s výučním listem. Dokladem o dosažení středního vzdělání s výučním listem je vysvědčení o závěrečné zkoušce a **výuční** ↑ **list**.

**zkouška odborné způsobilosti**

↑ **zkouška** v rámci různých institucí, jejímž cílem je prokázat kompetentnost k výkonu určitého ↑ **povolání** (např. zkouška odborné způsobilosti ↑ **úředníků** územních samosprávných celků)

**zletilý**

osoba starší 18 let

**zločin**

**úmyslný** ↑ **trestný čin**, za jehož spáchání ↑ **trestní zákoník** stanovuje horní hranici trestní sazby, která převyšuje 5 let. Za zvlášť

цель — установить наличие одаренности в области, напр., изобразительного искусства, пения или танца.

**итоговый государственный экзамен**

*госэкзамен:* экзамен, который, как правило, сдают в конце обучения по программам бакалавриата или магистратуры. После его сдачи и защиты бакалаврской или дипломной (в магистратуре) работы выпускнику вуза присваивают соответствующую академическую степень.

**итоговый экзамен**

выпускной экзамен, по итогам которого в среднем специальном училище выдается свидетельство о присвоении профессии. Свидетельство о сдаче итогового экзамена вместе со свидетельством о присвоении профессии являются документами, подтверждающими получение среднего образования в среднем специальном училище.

**экзамен на профессиональную пригодность**

проводящийся различными организациями экзамен, цель которого — продемонстрировать компетентность для занятий конкретной профессией (напр., экзамен на профессиональную пригодность чиновников местной администрации)

**совершеннолетнее лицо**

лицо старше 18 лет

**преступление**

умышленное преступное деяние, за совершение которого Уголовным кодексом предусмотрено максимальное нака-

## Z

závažný zločin trestní zákon stanoví trest odnětí svobody s horní hranicí trestní sazby nejméně 10 let.

### zločinec

hov., *pachatel trestného činu*

## ZMOCNĚNEC

### zmocněnec

↑ zástupce: osoba, které byla ↑ **plná moc** udělena

### obecný zmocněnec

↑ **zástupce** účastníka **soudního řízení** nebo **správního řízení**, který není ↑ **advokátem**. Může jím být kterákoli **fyzická osoba**, i laik bez právního vzdělání, musí však být způsobilá řádného zastupování. Účastníka zastupuje na základě plné moci.

### zmocnitel

ten, kdo oprávnil plnou mocí jiného ke svému zastupování v určitých záležitostech

### zneužívání

### zpronevěra

↑ **trestný čin**, jehož se dopustí ten, kdo si přisvojí cizí věc nebo jinou majetkovou hodnotu, která mu byla svěřena, a způsobí tak na cizím majetku vážnou škodu

## ZLOČINEC

зание в виде лишения свободы сроком от 5 лет. За особо тяжкие уголовные преступления предусмотрено максимальное наказание в виде лишения свободы сроком от 10 лет.

### преступник

лицо, совершившее преступление

### доверенное лицо

*представитель*: лицо, которому была выдана доверенность

### (уполномоченный) представитель в суде

представитель стороны судебного процесса или административного производства, не являющийся адвокатом. Им может быть любое физическое лицо, даже не имеющее юридического образования, но оно должно быть способно представлять интересы другого лица. Представление осуществляется на основании доверенности.

### доверитель

лицо, интересы которого по доверенности представляет другое лицо

### злоупотребление; насиллие

### хищение

преступное деяние, которое заключается в присвоении чужой вещи или другой имущественной ценности, переданной на хранение, и нанесении таким образом серьезного ущерба чужому имуществу

## Z

### zprostředkovatel

**fyzická** nebo **právníká** ↑ **osoba** zabývající se zprostředkováním různých služeb (realitní makléř, obchodní zástupce, pojišťovací agent aj.). V kontextu ↑ **migrace** do ČR jsou zprostředkovatelé často osoby, které za úplatu pomáhají cizincům při vyřizování osobních záležitostí (zejm. oprávnění k pobytu). V této souvislosti je vhodné využívat spíše služeb prověřených relokačních agentur, ↑ **advokátů** specializovaných na cizinecké právo či **nestátních neziskových** ↑ **organizací** apod.

### způsobilost k právním úkonům

způsobilost **fyzické** ↑ **osoby** vlastními právními úkony nabývat práv a brát na sebe povinnosti. V plném rozsahu vzniká dosažením zletilosti - z hlediska občanského práva se jedná o věk 18 let, v **cizineckém** ↑ **zákoně** 15 let. Před dosažením tohoto věku se zletilosti nabývá jen uzavřením manželství (tzv. emancipace), pokud nezletilý prokáže, že je schopen se sám živit a obstarávat své záležitosti. Úplná způsobilost k právním úkonům znamená možnost vlastním jednáním provádět všechny právní úkony. Osoby mladší 18 let mají ze zákona omezenou způsobilost k právním úkonům.

## ŽADATEL

### žadatel

## ZPROSTŘEDKOVATEL

### посредник

физическое или юридическое лицо, выступающее посредником в различных услугах (агент по продаже недвижимости, торговый представитель, страховой агент и пр.). В контексте миграции в Чехию посредники — это часто люди, которые за вознаграждение помогают иностранцам решить различные дела (прежде всего, оформить разрешение на пребывание). В связи с этим рекомендуется пользоваться услугами проверенных агентств по релокации, адвокатов, специализирующихся на миграционном праве, или НКО/НПО и т. д.

### дееспособность гражданина

способность физического лица своими действиями приобретать права и принимать на себя обязанности. В полном объеме возникает по достижении совершеннолетия, которое в гражданском праве наступает с 18 лет или с 15 лет с точки зрения права, регулирующего пребывание иностранцев на территории Чехии. До достижения этого возраста совершеннолетия можно достичь только через заключение брака (т. наз. эмансипация), если несовершеннолетнее лицо доказало свою способность самостоятельно себя обеспечивать с точки зрения финансов и решения других насущных вопросов. Полная дееспособность означает способность своими действиями заключать юридические сделки любого вида. Дееспособность лиц младше 18 лет по закону ограничена.

### заявитель, соискатель



## Z

### žadatel o mezinárodní ochranu

*ŽОМО*: podle ↑ **zákona o azylu**, se jím rozumí ↑ **cizinec**, který požádal v ČR nebo v jiném členském státě EU o **mezinárodní ochranu**

## ŽADATEL

### соискатель международной защиты

в соответствии с законом о предоставлении убежища это иностранец, обратившийся в Чехии или в другом входящем в состав ЕС государстве за международной защитой

## ŽÁDOST

### žádost

### заявление

#### blanketní žádost

žádost, jejímž obsahem jsou pouze základní ↑ **údaje** (např. jméno a příjmení a stručný předmět žádosti). Podává se z důvodů zachování ↑ **lhůty**. **Správní** ↑ **orgán** pak **účastníka** ↑ **řízení** vyzve, aby nedostatky žádosti ve stanovené lhůtě doplnil, pokud se tak nestane, je žádost zamítnuta. Tento institut by měl být využíván pouze ve výjimečných případech časové nouze.

#### предварительное заявление

заявление, содержащее только основные данные (např., имя и фамилию). Подается по причине формального соблюдения срока. Административный орган затем уведомляет участника процесса о необходимости в установленный срок устранить выявленные нарушения при подаче заявления, и если участник этого не сделает, заявление будет отклонено. Данный институт следует использовать только в исключительных случаях при нехватке времени.

#### dotatky k žádosti

**náležitosti** ↓ **žádosti** dodané **správnímu** ↑ **orgánu** po **podání** ↓ **žádosti**, avšak v řádné ↑ **lhůtě**

#### сопроводительные документы к заявлению

элементы заявления, предъявленные в административный орган после подачи самого заявления, но в установленный срок

#### elektronické podání žádosti

**podání** ↓ **žádosti** prostřednictvím datové schránky. Je možné jen v určitých případech, kdy zákon nevyžaduje osobní podání žádosti.

#### электронная подача заявления

подача заявления через официальный ящик государственного электронного документооборота. Допустима только в тех случаях, когда не обязательно личное присутствие.

## Z

### náležitosti žádosti

dokumenty, které je žadatel povinen doložit k žádosti, např. **doklad o účelu pobytu**, ↑ **doklad o zajištění ubytování**

## ŽÁDOST

### пакет документов; реквизиты заявления

документы, которые заявитель обязан приложить к заявлению (např., документ о цели пребывания, справка о наличии жилья)

#### podání žádosti

akt předání žádosti **správnímu** ↑ **orgánu** na ↑ **podatelně** nebo ↑ **poštou**. V některých případech je podmínkou osobní účast žadatele na úřadě.

#### подача заявления

akt передачи заявления административному органу через регистратуру или по почте. В некоторых случаях необходимо личное присутствие.

#### výzva k odstranění vad žádosti

písemný dokument, kde **správní** ↑ **orgán** vyzývá **účastníka** ↑ **řízení** k odstranění vad a doplnění chybějících částí žádosti (např. chybí ↑ **potvrzení o studiu**) v určité ↑ **lhůtě**. Pokud je to účelné, **správní orgán** řízení ↑ **usnesením** přeruší.

#### уведомление о необходимости устранения выявленных нарушений при подаче заявления

письменный документ, в котором административный орган уведомляет участника производства о необходимости устранить недостатки заявления или дополнить недостающие части (např., отсутствует справка об обучении) в установленный срок. Если это целесообразно, административный орган может принять решение о приостановлении производства.

#### žákovská knížka

dokument určený zejména pro průběžné zaznamenávání školních výsledků. Je prostředkem k předávání informací mezi ↑ **školou** a rodiči. Obsahuje zpravidla údaje o prospěchu a chování žáků, informace o důležitých třídních nebo školních akcích a další pro školu a rodiče důležité záznamy. Slouží rovněž k omlouvání nepřítomnosti žáků. Může být ve fyzické či elektronické podobě (systém ↑ **Bakaláři**).

#### школьный дневник

документ, предназначенный, прежде всего, для текущего учета оценок учащегося. Служит для обмена информацией между школой и родителями. Как правило, содержит сведения об успеваемости и поведении учащихся, о важных мероприятиях класса или школы, а также другую необходимую для школы и родителей информацию. Также в дневнике родители отмечают причину отсутствия учащегося на занятиях. Существует как в бумажном, так и в электронном виде (система *Bakaláři*).

## ŽALOBA

## žaloba

**procesní** ↑ **úkon**, jímž se žalobce obrací na ↑ **soud** a žádá o ochranu svých porušených nebo ohrožených práv, eventuálně uplatňuje jiný návrh

## исковое заявление

процессуальное действие, которым истец обращается в суд за защитой своих нарушенных или находящихся под угрозой прав или при помощи которого истец добивается принятия своего предложения

## žaloba proti nečinnosti

žaloba v rámci ↑ **soudního přezkumu rozhodnutí správního orgánu**. Může ji podat ten, kdo se domáhal u **správního orgánu** vydání ↑ **rozhodnutí** nebo ↑ **osvědčení**, správní orgán zůstal nečinný a žadatel bezvýsledně vyčerpал prostředky, které mu procesní předpis (zpravidla **správní řád**) dává pro ochranu před nečinností. Žalobu proti nečinnosti lze ji podat nejpozději ve lhůtě do 1 roku ode dne, kdy marně uplynula ↑ **lhůta** pro vydání rozhodnutí.

## заявление об оспаривании бездействия

исковое заявление в рамках судебного пересмотра решения административного органа. Его может предъявить тот, кто добивался вынесения решения или выдачи свидетельства административным органом, административный орган бездействовал, и истец безрезультатно использовал все процессуальные средства защиты от бездействия (как правило, Административно-процессуальный кодекс). Исковое заявление об оспаривании бездействия можно подать не позже одного года со дня безрезультатного истечения срока, отведенного на вынесение решения.

## žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

↑ **žaloba**, kterou se žalobce domáhá zrušení správního ↑ **rozhodnutí** z důvodu nezákonnosti. Lze ji podat pouze za předpokladu, že byly vyčerpány opravné prostředky v rámci **správního řízení**. Podává se ke **krajnímu soudu**.

## заявление об оспаривании решения административного органа

исковое заявление, при помощи которого истец добивается отмены административного решения, вынесенного незаконно. Исковое заявление можно подать только в том случае, когда возможности обжалования в рамках административного делопроизводства были исчерпаны. Подается в краевой суд.

## žalobce

osoba, která podává ↑ **žalobu**

## истец

лицо, предъявившее исковое заявление в суд

## ženské lékařství

↑ **gynekologie**

## ŽIVNOST

## živnost

soustavná činnost provozovaná samostatně, vlastním jménem, na vlastní odpovědnost, za účelem dosažení zisku a za podmínek stanovených v zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání.

## редпринимательская деятельность

систематическая деятельность, осуществляемая самостоятельно, от собственного имени, под собственную ответственность, с целью достижения прибыли на условиях, установленных Законом ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности».

## koncese živnosti

označení pro státní povolení k provozování některých vybraných živností (**koncesovaná živnost**), jež jsou uvedeny v příloze č. 3 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Koncesi uděluje živnostenský úřad na základě tzv. řízení o koncesi po splnění zákonem stanovených podmínek.

## особая лицензия для занятий предпринимательской деятельностью

государственное разрешение на занятие лицензируемой предпринимательской деятельностью, указанной в приложении № 3 к закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Выдается управлением регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности при выполнении предусмотренных законом условий в рамках особой процедуры.

## koncesovaná živnost

druh ↑ **živností**, které mohou být provozovány pouze po udělení zvláštního oprávnění (↑ **koncese**). O vydání oprávnění rozhoduje živnostenský úřad v rámci tzv. řízení o koncesi, přičemž u některých činností je také vyžadováno kladné stanovisko příslušného ↑ **orgánu státní správy**. Seznam koncesovaných živností je uveden v příloze č. 3 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Mezi tyto živnosti patří např. provozování cestovní kanceláře, ostraha majetku a osob, služby soukromých detektivů a dal.

## лицензируемая предпринимательская деятельность

вид предпринимательской деятельности, которой разрешено заниматься только после получения особой лицензии. Решение о выдаче такой лицензии принимается управлением по регистрации и лицензированию субъектов предпринимательской деятельности в рамках особой процедуры, причем в случае некоторых видов деятельности также необходимо согласие другого ведомства. Список таких видов деятельности указан в приложении № 3 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предприниматель-

ской деятельности». К ним относятся, например, деятельность туристического агентства, охрана имущества и лиц, услуги частного детектива и т. д.

### ohlašovací živnost

druh ↑ **živností**, které mohou vzniknout pouze na základě ohlášení živnostenskému úřadu, při splnění podmínek stanovených v zák. č. 455/1991 Sb., živnostenský zákon. Ohlašovací živnost se dělí na:

1. **řemeslnou** ↓ **živnost**;
2. **vázanou** ↓ **živnost**;
3. **volnou** ↓ **živnost**.

### предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления

лицензия на занятие такой предпринимательской деятельностью возникает с момента регистрации в управлении регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности при соблюдении условий, предусмотренных Законом ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Делится на:

- 1) ремесленную предпринимательскую деятельность;
- 2) предпринимательскую деятельность, обусловленную квалификационными требованиями;
- 3) свободную предпринимательскую деятельность.

### řemeslná živnost

**ohlašovací** ↑ **živnost**: uvedená v příloze č. 1 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Pro výkon řemeslné živnosti je nutné prokázání odborné způsobilosti podle § 21 a 22 uvedeného zákona. Řemeslnou živností je např. řeznictví a uzenářství, cukrářství, hodinářství, zednictví, kadeřnictví a dal.

### ремесленная предпринимательская деятельность

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления; виды такой предпринимательской деятельности перечислены в приложении № 1 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Для занятий такой деятельностью необходимо доказать профпригодность в соответствии с положениями ст. 21 и 22 вышеуказанного закона. К ремесленной деятельности относится, напр., производство мясных и копченых изделий, кондитерских изделий, производство и ремонт часов, строительство, парикмахерская деятельность и т. п.

### vázaná živnost

**ohlašovací** ↑ **živnost**: podmínkou pro její provozování je odborná způsobilost uvedená v příloze č. 2 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Mezi vázané živnosti patří např. (např. činnost účetních poradců, realitní zprostředkování, provozování autoškoly, psychologické poradenství a diagnostika, masérství a dal.).

### предпринимательская деятельность, обусловленная квалификационными требованиями

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления: условием является профпригодность, указанная в приложении № 2 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Сюда относится, напр., деятельность консультанта по бухгалтерскому учету, агента по сделкам с недвижимостью, курсы вождения, психологические консультации и диагностика, массаж и т. д.

### volná živnost

**ohlašovací** ↑ **živnost**: pro její provozování není vyžadováno prokázání odborné ani jiné způsobilosti. K získání ↓ **živnostenského oprávnění** pro živnosti volné musí být splněny pouze všeobecné podmínky stanovené v § 6 ods. 1 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání, jimiž jsou bezúhonnost a svéprávnost.

### свободная предпринимательская деятельность

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления; для осуществления такой предпринимательской деятельности закон не требует подтверждения профессиональной квалификации. Для получения разрешения на осуществление свободной предпринимательской деятельности необходимо выполнить только общие условия, предусмотренные в п. 1 ст. 6 Закона ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности», т. е. отсутствие судимостей и дееспособность.

## ŽIVNOSTENSKÝ

### živnostenské oprávnění

oprávnění k ↑ **provozování** živnosti, dokládá se ↑ **výpisem z** ↓ **živnostenského rejstříku** (↓ **živnostenský list**)

### разрешение на осуществление предпринимательской деятельности

лицензия на предпринимательскую деятельность, которая подтверждается в форме выписки из Реестра субъектов предпринимательской деятельности

**živnostenský list**

starý pojem – doklad k oprávnění provozovat **ohlašovací** ↑ **živnost**. Nyní se již nevydává. Pro ↑ **živnostenské oprávnění** nyní slouží ↑ **výpis** ze ↓ **živnostenského rejstříku**.

**предпринимательское свидетельство**

старое понятие — свидетельство, которое подтверждает право заниматься предпринимательской деятельностью, осуществляемой на основании уведомления. В настоящее время уже не выдается. Разрешением на осуществление предпринимательской деятельности теперь служит выписка из Реестра субъектов предпринимательской деятельности.

**živnostenský rejstřík**

částečně veřejný seznam všech ↑ **podnikatelů** podnikajících na základě ↑ **živnostenského oprávnění**. Je dostupný na [www.rzp.cz](http://www.rzp.cz).

**Реестр субъектов предпринимательской деятельности**

частично публичный реестр всех предпринимателей, осуществляющих предпринимательскую деятельность на основе разрешения на осуществление предпринимательской деятельности. Доступен на: [www.rzp.cz](http://www.rzp.cz).

**živnostník**

↑ **osoba samostatně výdělečně činná**

## REJSTŘÍK

### A

absolutorium	13
absolvent	13
adaptačně-integrační kurz	13
adaptační plán	14
adopce	14
adresa	15
adresát	15
adresa trvalého bydliště	15
advokát	15
agentura	16
akademický pracovník	202
akciová společnost	274
akreditace	16
akreditace studijních programů	16
alimenty	17
alternativní trest	307
Alzheimerova nemoc	17
ambasáda	17
ambulantní péče	162
ambulantní služba	256
anamnéza	17
antidiskriminační zákon	346
apostila	18
aprobační zkouška	360
arteterapie	20
a. s.	13
asistence	18
asistent pedagoga	19
Aspergerův syndrom	20
audit	21
autismus	21
azyl	21
azylant	22
azylové bydlení	22
azylové zařízení	23
azylové zařízení Správy uprchlických zařízení MV ČR	280
azylový dům	22

### B

bakalář	23
Bakaláři (systém)	23
bakalářské studium	288
balík	24
banka	24
bankomat	24
bankovní služby	256
bankrot	24
bezdomovec	25
bezhotovostní platba	168
Bezpečnostní informační služba	256
bezplatná služba	256
bezplatné právní poradenství	191
běžný účet	319
bilaterální smlouva	260
biometrická karta	89
BIS	25
blanketní odvolání	144
blanketní žádost	366
bloková pokuta	185
bossing	25
brigáda	25

břemeno	25
byt	26
bytové družstvo	68
byt v osobním vlastnictví	26

### C

celník	26
celní poplatek	189
celní správa	278
celní úřad	325
celoživotní vzdělávání	26
ceník	27
cenný balík	24
Centrum na podporu integrace cizinců	27
certifikát	28
cestovní doklad	57
cestovní pas	160
cestovní průkaz totožnosti	214
cílová skupina sociální služby	28
církevní sňatek	263
církevní svátek	292
civilní sňatek	28
cizinec	28
cizinecká policie	186
cizinecký pas	160
cizí státní příslušník	226
clo	28
copyright	29
Czech POINT	29
čekárna	30
Česká správa sociálního zabezpečení	278
česká školní inspekce	30
Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál	305
čeština jako cizí jazyk	30
čeština jako druhý jazyk	30
číslo	31
číslo bankovního účtu	31
číslo evidenční	31
číslo jednací	31
číslo orientační	31
číslo popisné	32
čistá mzda	123
čistý příjem	223
č. j.	29
členská schůze	255
ČSSZ	33

### D

dálkové studium	33
daň	33
daň dědická a darovací	34
daňová povinnost	38
daňová sazba	38
daňová sazba	252
daňové identifikační číslo	32
daňové poradenství	191
daňové přiznání	38
daňové slevy	39
daňový	38
daňový poplatník	39
daňový rezident	39
daňový únik	39

daň z nemovitosti	34	doklad o zajištění ubytování	57	<b>E</b>		hotovost	81
daň z přidané hodnoty	34	doklad totožnosti	58	EET	72	hrubá mzda	123
daň z příjmů fyzických osob	34	doktor filosofie	58	Elektronická evidence tržeb	72	hůlkové písmo	81
daň z příjmů právnických osob	35	doktorské studium	289	elektronické podání žádosti	366	humanitární azyl	22
darovací smlouva	260	Dolní komora Parlamentu ČR	58	elektronický podpis	174	hypotéka	81
datová schránka	39	domácí násilí	59	emigrace	72	chirurg	81
dávky	40	domovní číslo	32	etický kodex	72	chození za školu	296
dávky důchodového pojištění	40	domovní řád	60	etnická menšina	111	<b>I</b>	
dávky nemocenského pojištění	40	domovní řád	245	etoped	72	IAS	81
dávky péstounské péče	41	domov pro seniory	59	etopedie	72	IČ	81
dávky pomoci v hmotné nouzi	42	domov se zvláštním režimem	60	evidence	73	identifikační číslo osoby	32
dávky pro osoby se zdravotním postižením	42	dopis	60	evidenční list důchodového pojištění	180	identifikační údaje	320
dávky státní sociální podpory	43	dopis do vlastních rukou	60	Evropská unie	73	imigrace	81
dávky v nezaměstnanosti	43	dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta	61	Evropský hospodářský prostor	74	index	82
debetní karta	89	dopis s barevným pruhem	61	existenční minimum	115	individuální vzdělávací plán	82
dědictví	45	dopis s červeným pruhem	61	extradice	74	In Karta	83
delikt	45	dopis se zeleným pruhem	62	<b>F</b>		inkaso	83
demence	45	dopis se žlutým pruhem	63	faktura	74	inkluze	83
den	45	dopis s fialovým pruhem	62	fakturační adresa	15	inkluzivní vzdělávání	84
den odeslání	45	dopis s modrým pruhem	62	fakturační údaje	320	insolvenční řízení	246
den pracovního klidu	46	doplatek na bydlení	63	fakultní nemocnice	129	insolvenční správce	282
den splatnosti	46	doplňková ochrana	145	farmakoterapie	74	integrace cizinců	84
deportace	46	doporučená zásilka	355	fikce	75	integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízeních MV ČR	281
dětská skupina	47	doporučená zásilka do zahraničí	64	fikce doručení	75	Integrační centrum	84
dětské jesle	47	doporučené psaní	64	fikce povolení k pobytu	75	integrováný záchranný systém	295
dětský domov	47	doporučený	64	finanční podpora rodiny	176	interkulturní	85
dětský lékař	102	doporučený balíček	64	finanční prostředky	214	interkulturní asistence	18
diagnostický ústav	48	doporučený dopis	63	Finanční správa ČR	279	interkulturní asistent	20
diagnostika	48	dopravní policie	186	finanční úřad	326	interkulturní mediace	110
diagnóza	49	doručení	64	firma	76	interkulturní mediátor	111
DIC	49	doručovací adresa	15	formulář	76	interkulturní pracovník	202
diplom	50	dosažené vzdělání	65	fundace	76	internát	85
diplomatické vízum	335	dotace	65	fundraising	76	internista	85
diplomovaný specialista	50	dovolání	66	fyzická osoba	153	intervence	85
diskriminace	50	dovolená	66	<b>G</b>		intervenční centrum	86
dítě	50	dovozní clo	28	GDPR	76	invalidita	86
dítě s odlišným mateřským jazykem	50	dozorčí rada	237	gender	76	invalidní důchod	69
dlouhodobé ošetřovné	157	DPČ	67	genderová identita	77	inženýr	86
dlouhodobě pobývajícím rezident EU	51	DPH	67	generální plná moc	77	ISIC karta	87
dlouhodobé vízum	335	DPP	67	Generální poskytovatel integračních služeb	77	<b>J</b>	
dlouhodobý pobyt	170	druh/družka	67	Generální ředitelství úřadu práce ČR	78	jazyk	87
dluh	52	druhopis	67	grant	78	jazyková škola	297
doba	52	družstevní byt	26	gymnázium	78	jednací jazyk	87
doba neurčitá	52	družstevní podíl	172	gynekolog	79	jednání	88
doba určitá	52	družstvo	67	gynekologie a porodnictví	79	jednatel	88
dobírka	52	dublnský systém	295	<b>H</b>		Jednotné kontaktní místo	122
dobrovolná repatriace	242	důchod	69	havarijní pojištění	181	jednotné vízum	88
dobrovolník	53	důchodové pojištění	180	hejtman	79	jistota	88
dobrovolný návrat	53	důchodový systém	295	heterosexualita	79	<b>K</b>	
docent	53	duševní porucha	68	hlavní město Praha	113	kalendářní dny	46
dočasná ochrana	144	duševní vlastnictví	337	hledaná osoba	153	Kancelář veřejného ochránce práv	88
dodatek k diplomu	54	důtka	70	hmotná nouze	79	kapitálová společnost	275
dotatky k žádosti	366	důtka ředitele školy	71	hodnost	80	karta	88
dodavatel	54	důtka třídního učitele	71	homosexualita	80	karta pojištěnce	89
dodejka	54	dvojazyčný asistent pedagoga	19	Horní komora Parlamentu ČR	81	kartotéka	91
dohoda	55	D/VR	71	hospicová péče	162	kasační stížnost	287
dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr	55			hospitalizace	81	katastrální úřad	326
dohoda o pracovní činnosti	55					katastr nemovitostí	91
dohoda o provedení práce	56						
dohoda o rozvázání pracovního poměru	56						
doklad	57						
doklad o cestovním zdravotním pojištění	180						
doklad o účelu pobytu	314						

## REJSTŘÍK

kauce	91	lesní mateřská škola	297	Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy	119	nezletilé dítě	51
kázeňské opatření	92	letištní vízum	335	Ministerstvo vnitra	119	nezletilé osoby bez doprovodu	130
klient	92	LGBT+	103	Ministerstvo zahraničních věcí	120	nezletilý	130
klinický logoped	93	lhůta	104	Ministerstvo zdravotnictví	120	nezprostředkovaná péstounská péče	163
klinický psycholog	93	lichva	104	Ministerstvo zemědělství	121	nízkoprahové zařízení	353
Klokánek	93	list	104	Ministerstvo životního prostředí	121	NNO	130
kognitivní funkce	94	listina	105	místní příslušnost	227	noclehárna	131
kolaudace	94	list vlastnictví	104	místo	121	noční klid	131
kolková známka	95	Lítačka	106	místo podnikání	122	norma	131
komanditní společnost	275	logoped	106	mladistvý	122	normativní náklady na bydlení	125
kombinované studium	289	logopedie	106	mlčenlivost	122	nostrifikace	132
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	95	loupež	106	mobing	123	nostrifikační zkouška	361
komunální odpad	95	lůžková péče	163	modrá karta	89	notář	132
komunita	96	<b>M</b>		monogamní manželství	108	nouzový stav	132
komunitní mediace	110	mafie	107	motivační dopis	63	novela	132
komunitní plánování sociálních služeb	257	magisterské studium	289	mýtné	123	<b>O</b>	
komunitní práce	96	magistr	107	mzda	123	OAMP	133
komunitní pracovník	203	magistrát	107	mzdová evidence	73	občan	133
komunitní tlumočník	306	majitel	107	<b>N</b>		občan EU	133
koncese živnosti	369	maloobchod	107	nadace a nadační fondy	124	občanská poradna	134
koncesionářský poplatek	189	malý doktorát	58	nahlížení do spisu	273	občanská společnost	275
koncesovaná živnost	369	manželství	108	náhradní rodinná péče	163	občanské sdružení	134
konstantní symbol	294	mateřská dovolená	66	nájem	125	občanský průkaz	215
Kontaktní pracoviště krajské pobočky úřadu práce ČR	95	mateřská škola	297	nájemce	125	občanský sňatek	263
kontokorentní účet	319	matriční úřad	327	nájemné	125	občanský soudní řád	246
kontrola	96	matrika	109	nájemní smlouva	260	občanství	135
konzervatoř	97	matrikář	109	náklady na bydlení	125	občan třetí země	134
konzul	97	maturitní vysvědčení	344	náklady řízení	246	obec	135
konzulární poplatek	190	maturitní zkouška	360	náklady soudního řízení	268	obecné nařízení o ochraně osobních údajů	133
konzulát	98	mediace	109	náležitosti žádosti	367	obecně prospěšná společnost	276
korespondenční adresa	98	mediátor	111	námítka	126	obecní	136
korupce	98	menšina	111	námítka podjatosti	126	obecní policie	186
koučink	98	mentální postižení	112	napomenutí	126	obecní rada	136
krádež	99	mentální retardace	112	napomenutí třídního učitele	126	obecní úřad	327
kraj	99	menza	112	Národní pedagogický institut České republiky	127	obecní úřad obce s rozšířenou působností	328
krajan	99	měsíční příjem	223	národnost	127	obecní zastupitelstvo	136
krajská pobočka úřadu práce ČR	99	město	113	národnostní menšina	111	obecný zmocněnec	364
krajské město	113	městská hromadná doprava	64	nárok	127	obhájce	136
krajský soud	266	městský úřad	327	nařízení	127	obchod	136
krajský úřad	327	městys	113	návyková látka	128	obchodní	137
krátkodobé vízum	100	metodik prevence	112	nebytové prostory	211	obchodní korporace	98
krátkodobý pobyt	171	Mezinárodní klasifikace nemocí	114	nedbalost	128	obchodní rejstřík	137
kreditní karta	89	mezinárodní ochrana	145	nedbalost nevědomá	128	obchodní společnost	137
krizová intervence	85	migrace	114	nedbalostní trestný čin	311	obchodování s lidmi	138
krizové centrum	100	migrace dobrovolná	114	nedbalostní zavinění	358	obviněný	138
kroužek (zájmový)	100	migrace nucená	114	nedbalost vědomá	128	obyčejný balík	24
kulaté razítko	239	migrant	115	nedobrovolná migrace	128	obžalovaný	138
kulturní šok	100	mimořádná okamžitá pomoc	188	Nejvyšší soud	267	očkovací průkaz	215
kupní smlouva	260	mimořádný opravný prostředek	212	Nejvyšší správní soud	267	očkování	138
kurátor	100	minimální mzda	124	nemocenské	128	oční lékař	102
kvalifikovaná certifikační autorita	101	minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ	181	nemocnice	129	odběratel	139
kvalifikovaný elektronický podpis	175	minimum	115	nemovitost	129	odbor	139
kyberšikana	101	ministerstvo	116	neplatné manželství	108	Odbor azylové a migrační politiky MV ČR	139
<b>L</b>		Ministerstvo dopravy	116	neplatný pas	161	odborné sociální poradenství	191
lázeňská péče	162	Ministerstvo financí	116	nepodmíněný trest odnětí svobody	308	odborný asistent	20
leasing	101	Ministerstvo kultury	116	nepojistné dávky sociálního zabezpečení	129	odborný lékař	102
léčebná rehabilitace	241	Ministerstvo obrany	117	nepojistné sociální dávky	44	Odbor prevence kriminality MV ČR	140
lékař	102	Ministerstvo práce a sociálních věcí	117	nestátní nezisková organizace	151	odbor sociálních věcí	140
lékařská pohotovostní služba	178	Ministerstvo pro místní rozvoj	118	neurolog	129	odbory	140
lékařské vyšetření	103	Ministerstvo průmyslu a obchodu	118	nezaměstnanost	129	odcizení	140
lékařský předpis	219	Ministerstvo spravedlnosti	118	nezaopatřené dítě	51	oddací list	105

oddělení	140	otcovská	157	podmínka	173	pourazová péče	164
Oddělení pobytu cizinců	141	otcovství	158	podmínky	173	povinná školní docházka	199
oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu	141	otorhinolaryngologie	152	podnájem	173	povinné předškolní vzdělávání	199
odečitatelné položky od základu daně	35	ověřená kopie	159	podnájemní smlouva	261	povinné ručení	245
odečitatelné položky od základu daně	141	ověření	158	podnět	173	povinnost	198
odesílatel	141	oznamovatel	159	podnikání	174	povolání	199
odklad	142	<b>P</b>		podnikatel	174	povolení	200
odklad povinné školní docházky	142	pachatel	159	podpis	174	povolení k dlouhodobému pobytu	200
odlišný mateřský jazyk	141	pachatel trestného činu	159	podpora	176	povolení k přechodnému pobytu	200
odměna péstouna	143	pacht	159	podpora při requalifikaci	176	povolení k trvalému pobytu	200
odpor	143	Parlament ČR	160	podpora v nezaměstnanosti	177	pozitivní diskriminace	200
odpovědný zástupce	356	pas	160	podpůrné opatření	177	pracovněprávní vztahy	200
odsouzený	143	pátrání	161	podvodník	178	pracovní	200
odvody ze mzdy	124	paušál	161	pohřebné	178	pracovní agentura	16
odvolání	143	péče	162	pochvala	178	pracovní cesta	200
ohlašovací živnost	370	pečovatelská služba	257	pojistitel	178	pracovní dny	46
ochrana	144	pedagogicko-psychologická poradna	165	pojistná smlouva	179	pracovní doba	52
ochranná výchova	145	pedagogický pracovník	204	pojistná událost	179	pracovník	202
okres	146	pediatri	166	pojistná výluka	179	pracovník v domácnosti	203
okresní soud	267	peer mediace	110	pojistné plnění	180	pracovník v sociálních službách	203
okresní správa sociálního zabezpečení	279	penále	166	pojistné sociální dávky	44	pracovní podmínky	173
ombudsman	146	peněžitá pomoc v mateřství	188	pojistný	179	pracovní poradenství	192
omezení svéprávnosti	293	peněžitý trest	308	pojištění	180	pracovní povolení	201
omezení způsobilosti k právním úkonům	147	penzijní	167	pojištění domácnosti	181	pracovní smlouva	201
omluvenka	147	penzijní fond	167	pojištění odpovědnosti za škodu	181	pracovní smlouva	261
onkologie	147	penzijní připojištění	167	pojištěný	184	pracovní úraz	201
opatrovník	147	penzijní spoření	167	Pojišťovna VZP, a. s.	184	pracovní výkon	201
opatření	148	penzijní systém	167	pokuta	184	pracovní vykořisťování	201
opis	148	pěstoun	167	police	185	praktický lékař	102
oprávnění	148	pěstounská péče	164	poliklinika	187	pravidelný příjem	223
opravný prostředek	212	petice	168	polygamie	187	právní	205
ordinace	149	pevná linka	168	polygamní manželství	108	právnícká osoba	154
orgán	149	plán pedagogické podpory	168	pomoc	188	právní fikce	205
orgán činný v trestním řízení	149	platba	168	pomoc v hmotné nouzi	189	právník	206
organizace	151	platba převodem	169	pooperační péče	164	právní moc	205
Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu	151	platba v hotovosti	169	poplatek	189	právní norma	205
organizovaný zločin	152	plátce	169	poplatek za odpad	190	právní odpovědnost	205
Orgán sociálně-právní ochrany dětí	155	plátce daně	35	poplatník	190	právní předpis	219
orgán státní správy	149	plátce daně	169	poradenské služby	257	právní zástupce	356
orgány veřejné moci	150	plátce DPH	169	poradenství	190	právo	206
ortoped	152	platební výměr daně	35	porodné	193	prázdny	207
osamělý rodič	152	platnost	169	porodnice	194	Pražská správa sociálního zabezpečení	279
osoba	153	platnost právního předpisu	169	poručník	194	pregraduační studium	290
osoba bez přístřeší	234	plná moc	170	porucha autistického spektra	194	prevence	207
osoba bez státní příslušnosti	227	pobočka	170	pořádková pokuta	185	preventivní opatření	207
osoba bez zdanitelných příjmů	153	P. O. Box	159	pořadové číslo	33	preventivní péče	164
osoba samostatně výdělečně činná	153	pobyt	170	Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR	194	preventivní prohlídka	208
osobní bankrot	24	pobytová karta rodinného příslušníka občana EU	90	poslední vůle	338	prezenční listina	208
osobní stav	286	pobytová kontrola	96	postgraduální studium	290	prezenční studium	208
osobní údaje	320	pobytová služba	257	posttraumatická stresová porucha	195	prezenční studium	289
osobní vlastnictví	337	pobytové oprávnění	148	posudek	195	primátor	208
osoby ohrožené sociálním vyloučením	265	pobytové středisko Správy uprchlických		posudkový lékař	102	princíp non-refoulement	208
OSSZ	155	zařízení MV ČR	281	poškozený	196	probace	208
OSVČ	155	podací lístek	171	pošta	196	procesní úkon	321
osvědčení	156	podání žádosti	172	poštovní	196	prodlení	208
osvědčení o státním občanství	156	podatelna	172	poštovní poukázka	198	profese	209
osvojenec	156	podezřelý	172	poštovní směrovací číslo	33	profesor	209
osvojení	156	podíl	172	potravinová banka	196	prohlášení	209
osvojitel	156	podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody	309	potvrzení o pobytu	197	prohlášení odpovědného zástupce	209
ošetření	156	podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody	142	potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění	197	prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti	209
ošetřovna	156	podmíněný vstup na trh práce	172	potvrzení o studiu	197	promlčecí lhůta	210
ošetřovné	156			poukázka	198	promoce	210



pronájem	210	příspěvek na živobytí	231	RPSN	244	soudní překlad	268
pronajímatel	210	příspěvek při péstounské péči	231	ručení	245	soudní překladatel	268
prostor	211	příspěvek při převzetí dítěte	231	řád	245	soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu	269
prostor sloužící podnikání	211	příspěvková organizace	151	řádný opravný prostředek	213	soudní řízení	247
prostředky	213	PFS	234	řemeslná živnost	370	soudní tlumočník	306
prostředky k pobytu na území	213	PSČ	234	řidičské oprávnění	149	soudní vyhoštění	339
prošlý pas	161	PSSZ	234	řidičský průkaz	217	soudní znalec	270
protiprávní jednání	88	psychiatr	234	řízení	246	Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva	83
protokol	214	psychiatrická léčebna	234	<b>S</b>		spádová škola	297
provinění	214	psychické trauma	235	samoplátce	250	speciálně-pedagogické centrum	270
provozovna	214	psychoaktivní látka	235	samospráva	250	speciální pedagog	271
průkaz	214	psychohygienu	235	samostatná výdělečná činnost	251	speciální pedagogika	271
průkaz o povolení k trvalému pobytu občana EU /		psycholog	236	samoživitel	251	speciální škola	298
rodinného příslušníka občana EU	216	psychologické poradenství	192	sanitka	251	speciální vzdělávací potřeby	272
průkaz osoby se zdravotním postižením	215	psychopedie	236	sankce	252	specifický symbol	294
průkaz pojištěnce	216	psychoterapeut	236	sazba	252	spis	272
průkaz povolení k pobytu cizinců	216	psychoterapie	236	Sb.	252	splátka	273
průkaz příjemce	217	<b>R</b>		sbírka zákonů	253	splátkový kalendář	273
průkaz totožnosti	217	rada	237	Sb.m.s.	252	společenství vlastníků jednotek	273
průměrná mzda	124	rámcový vzdělávací program	238	semestr	253	společná domácnost	274
průvodní dopis	63	rasismus	238	Senát Parlamentu ČR	253	společně posuzované osoby	154
prvopis	218	realitní agentura	16	sexuální orientace	253	společnost	274
přečin	218	realitní kancelář	239	Schengen	254	společnost s ručením omezeným	276
předběžná otázka	219	reálné břemeno	26	schengenské vízum	255	spolek	277
předběžné opatření	148	recept	239	Schengenský hraniční kodex	254	spoluvlastnický podíl	172
předkupní právo	206	referendum	239	Schengenský informační systém	254	spoření	277
předpis	219	registr	239	schengenský prostor	255	spořicí účet	319
představenstvo	220	registrační	240	SIPO	255	správa	278
předsudek	220	registru dlužníků	239	sirotčí důchod	69	Správa uprchlických zařízení MV ČR	280
předvedení	220	registrované partnerství	240	skutková podstata	255	správce	282
předvolání	220	registr silničních vozidel	239	sleva na poplatníka daně z příjmů fyzických osob	36	správce daně	36
přehled o příjmech a výdajích	220	registr živnostenského oprávnění	240	složenka	255	správce daně	283
přechodný pobyt	171	regulační poplatek	190	služba	256	správce majetku	283
překážky vycestování	220	regularizace nelegální migrace	240	služby „pro bono publico“	257	správní orgán	150
překlenovací štítek	221	regulované povolání	241	služebnost	259	správní orgán	190
přepadení	222	rehabilitační péče	164	směna	260	správní rada	237
přerušení řízení	247	rejstřík	241	směnárna	260	správní řád	246
přesídlování	222	rejstřík trestů	309	smlouva	143	správní řízení	248
přestupek	222	rekvalifikace	241	smlouva o dílo	262	správní soudnictví	283
přestupkové řízení	247	remembrance	242	smluvní nemocnice	129	správní úřad	328
přídavek na dítě	222	reminiscenční terapie	242	smluvní zdravotní pojištění	182	správní vyhoštění	340
příhláška	223	revizní lékař	103	sňatek	263	srážková daň	37
příjem	223	revizor	242	sociálně-aktivizační služby	258	s. r. o.	250
příjemce	224	rigorózní zkouška	362	sociální dávky	44	staffing	283
příjímací řízení	224	roční procentní sazba nákladů	252	sociální družstvo	68	Stanice technické kontroly	284
příjímací středisko Správy uprchlických		rodičovská dovolená	66	sociální exkluze	263	stanovisko	284
zařízení MV ČR	282	rodičovská zodpovědnost	242	sociální kurátor pro dospělé	100	stanovy	284
příjímací zkoušky	361	rodičovský příspěvek	232	sociální kurátor pro mládež	101	starobní důchod	70
příjmový pokladní doklad	58	rodinný příslušník	226	sociální pedagog	263	starosta	284
příkazce	225	rodinný příslušník občana EU	226	sociální pedagogika	264	státní doktorská zkouška	362
příkaz na místě	224	rodinný stav	243	sociální pojištění	182	státní integrační program	285
příkazník	225	rodné číslo	33	sociální poradenství	192	státní jazyk	285
příkazní smlouva	262	rodný list	105	sociální práce	264	státní policie	186
přípravná třída	225	rozhodčí doložka	59	sociální pracovník	204	státní příslušník třetí země	227
příslušník	226	rozhodné období	243	sociální služby	258	státní příslušnost	227
příslušnost	227	rozhodnutí	244	sociální pracovník	204	státní sociální podpora	177
příspěvek	228	rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti	244	sociální služba	258	státní správa	279
příspěvek na bydlení	228	rozpočet	244	sociální tlumočník	265	státní svátek	292
příspěvek na mobilitu	228	rozsudek	244	sociální vyloučení	265	státní zástupce	357
příspěvek na péči	229	rozvod	244	somatopedie	266	státní zastupitelství	285
příspěvek na úhradu potřeb dítěte	229			soud	266	státní závěrečná zkouška	363
příspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla	229			soudní	268	statutární město	113
příspěvek na zvláštní pomůcky	230					statutární orgán	150

stavební spoření	277	trestní zákoník	310	úřední ověření listin a podpisů	158	vyhláška	339
stav řízení	248	trestný čin	311	úřední překlad	221	vyhoštění	339
stejnopis	286	trest odnětí svobody	309	úřední zásilka	355	vychovatel	340
stipendijní řád	286	trvalý pobyt	171	usnesení	330	výchovné opatření (ve školách)	340
stipendium	286	tříděný odpad	312	ustanovení	330	výchovný poradce	341
stížnost	287	třídní	312	ústav	330	vyjednávání	341
středisko výchovné péče	290	třídní kniha	312	ústava	331	výjezdní příkaz	341
střední odborné učiliště	287	třídní schůzka	313	Ústavní soud	267	vykázání	342
střední škola	298	třídní učitel	313	ústavní stížnost	287	výkaz práce	342
studentská kolej	288	tyflopédie	313	ústavní výchova	331	vyluka ve smluvním zdravotním pojištění	183
studijní a zkušební řád	246	<b>U</b>		ústní jednání	88	vymáhat	342
studijní obor	288	ubytovna	314	Ušní, nosní, krční	331	vyměřovací základ	342
studium	288	účastník řízení	249	útvar policie	187	výpis	343
superhrubá mzda	124	účelové manželství	109	úvěr	332	výpis z evidence pro daňové účely	343
superlegalizace	291	účelový sňatek	263	úvěrová karta	332	výpis z katastru nemovitostí	343
surdopedie	291	účel pobytu	314	územní samospráva	250	výpis z obchodního rejstříku	343
SUZ	291	účel pobytu: hledání zaměstnání	315	uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání	332	výpis z registru dlužníků	343
svátek	291	účel pobytu: ochrana na území	315	uznávaný elektronický podpis	176	výpis z rejstříku trestů	343
svědeckví	292	účel pobytu: ostatní	316	<b>V</b>		výpis z účtu	343
svědek	292	účel pobytu: podnikání	316	valná hromada	332	výplatní páska	343
svéprávná osoba	154	účel pobytu: společné soužití rodiny	316	variabilní symbol	294	výpověď	343
svéprávnost	293	účel pobytu: strpění pobytu na území	317	vázaná živnost	371	výpovědní doba	343
SVJ	293	účel pobytu: studium	317	vazba	332	výpovědní lhůta	104
symbol	294	účel pobytu: vědecký výzkum	318	vdovecký důchod	333	vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství	232
symptom	294	účel pobytu: zahájení podnikání	318	vdovský důchod	70	vyšoká škola	299
systém	295	účet	319	věcná příslušnost	227	vyšokošolský index	82
šikana	295	účetní uzávěrka	319	věcné břemeno	26	vysvědčení o právní způsobilosti	
škola	296	účinnost zákona	319	velkoobchod	333	k uzavření manželství	109
škola v přírodě	296	účtenka	320	velký doktorát	333	vyšší odborná škola	299
školka	300	údaje	320	velvyslanectví	333	výuční list	105
školní družina	301	úhrnný měsíční příjem	223	venerolog	333	vyučovací hodina	342
školník	304	uchazeč o zaměstnání	351	veřejná obchodní společnost	277	vývozní clo	29
školní klub	301	úkon	320	veřejná sbírka	333	vývza k odstranění vad žádosti	367
školní poradenské pracoviště	301	ukončení řízení	249	veřejná správa	280	výživné	344
školní poznámka	302	Úmluva o právním postavení osob bez státní příslušnosti	321	veřejná vyhláška	339	vyživovací povinnost	198
školní rok	302	Úmluva o právním postavení uprchlíků	321	veřejné zdravotní pojištění	183	xenofobie	344
školní řád	302	úmrtní list	105	Veřejný ochránce práv	334	<b>Z</b>	
školní speciální pedagog	303	úmýslné zavinění	358	vidímace	334	zadržení	344
školní vzdělávací program	303	úmýslný trestný čin	311	vízum	334	zadržený	345
školní zralost	304	UNESCO	322	vízum do 90 dnů	335	zahájení řízení	249
školské poradenské zařízení	304	univerzita třetího věku	322	vízum nad 90 dnů	335	zájemce o zaměstnání	352
školský zákon	347	úplatek	322	vízum nad 90 dnů za účelem strpění	336	zajištění	345
školství	304	uprchlický tábor	322	vízum za účelem převzetí povolení k pobytu	336	zákaz	346
švarcsystém	305	uprchlík	323	vklad do katastru nemovitostí	91	zákaz činnosti	346
<b>T</b>		úrazové pojištění	182	vlastnictví	337	zákaznické služby	259
talentová zkouška	362	úrok	323	vnitřně vysídlená osoba	155	zákaz pobytu	346
technická kontrola vozidla	97	úroková sazba	252	vodné a stočné	337	základ daně	37
technický průkaz	218	úroková sazba	323	voličský průkaz	218	základní lidská práva	206
terénní služba	259	urolog	323	volná živnost	371	základní sociální poradenství	193
testament	305	urologie	324	volný vstup na trh práce	337	základní škola	300
tísňové volání	305	úřad	324	vražda	338	základní umělecká škola	300
titul	306	Úřad práce ČR	324	vrchní soud	268	zákon	346
tlumočník	306	Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí	324	vstup na trh práce	338	zákoník práce	351
trauma (medicína)	307	Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky	325	vstupní pracovní pohovor	202	zákonné pojištění vozidel	183
trest	307	úředně ověřený podpis	175	všelidové hlasování	79	zákonný zástupce	357
trestní	310	úřední den	46	všeobecná plná moc	170	zákon o azylu	347
trestní bezúhonnost	310	úřední deska	329	všeobecný lékař	338	zákon o obchodních společnostech a družstvech	137
trestní odpovědnost	310	úřední jazyk	87	Výbor pro práva cizinců	338	zákon o pedagogických pracovnících	348
trestní oznámení	310	úřední jednání	88	výdajový paušál	161	zákon o pobytu cizinců	348
trestní řád	310	úředník	329	výdajový pokladní doklad	58	zákon o pomoci v hmotné nouzi	348
trestní řízení	248			vyděrač	338	zákon o sociálně-právní ochraně dětí	349

zákon o sociálních službách	349	zprostředkovaná péstounská péče	165
zákon o státním občanství České republiky	349	zprostředkovatel	365
zákon o státní sociální podpoře	349	způsobilost k právním úkonům	365
zákon o vysokých školách	350	zubní lékař	103
zákon o zaměstnanosti	350	žadatel	365
zákon o životním a existenčním minimu	350	žadatel o mezinárodní ochranu	366
záloha	351	žádost	366
zálohová daň	37	žakovská knížka	367
zaměstnanec	351	žaloba	368
zaměstnanec karta	90	žaloba proti nečinnosti	368
zaměstnání	351	žaloba proti rozhodnutí správního orgánu	368
zaměstnavatel	352	žalobce	368
zamítnutí	352	ženské lékařství	369
zaopatřovací příspěvek jednorázový	233	ženský lékař	103
zaopatřovací příspěvek opakující se	233	živnost	369
zápisový lístek	352	živnostenské oprávnění	371
zápočetový list	105	živnostenský list	372
zaručený elektronický podpis	176	živnostenský rejstřík	372
zařízení	353	živnostník	372
zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc	353	životní minimum	115
zařízení pro zajištění cizinců	354	životní pojištění	184
Zásada nenavracení	354		
zásilka	355		
zástava	356		
zastavárna	356		
zastavení řízení	250		
zástavní právo	206		
zástupce	356		
zastupitelský úřad	329		
zastupitelstvo obce	136		
záškoláctví	357		
zatčení	357		
zatykač	357		
závazné stanovisko	284		
závazný	357		
závazný pokyn	358		
závazný postup	358		
závěrečná zkouška	363		
závěť	358		
zavinění	358		
závislá činnost	359		
závodní zdravotní péče	164		
zbavení	359		
zbavení rodičovské zodpovědnosti	359		
zbrojní pas	161		
zdaňovací období	359		
zdravotnická záchranná služba	259		
zdravotní péče	165		
zdravotní pohotovost	359		
zdravotní pojištění	183		
zdravotní postižení	360		
zkouška	360		
zkouška odborné způsobilosti	363		
zkušební doba	52		
zletilé nezaopatřené dítě	51		
zletilý	363		
zločin	363		
zločinec	364		
zmocněnec	364		
zmocnitel	364		
znalecký posudek	195		
zneužívání	364		
zpronevěra	364		

## ИНДЕКС

### А

абонентский ящик	159
аванс	351
авансовый платеж по налогу	37
автодорожный сбор	123
агентство	16
агентство недвижимости	16
агентство по трудоустройству	16
адапционно-интеграционный курс	13
адапционный план	14
адвокат	15
административное правонарушение	222
административное производство	248
административное разбирательство;	
официальные, деловые переговоры	88
административное судопроизводство	283
Административно-процессуальный кодекс	246
административный орган	150
административный орган	328
административный сбор	190
административный штраф	185
администрация муниципального образования	327
администрация муниципального образования	
с расширенными полномочиями	328
адрес	15
адресат	15
адрес для вручения корреспонденции	15
адрес для направления счетов (-фактур)	15
академический работник	202
академический час	342
аккредитация	16
аккредитация образовательных программ	16
акционерное общество (АО)	274
алиментное обязательство	198
алименты	344
альтернативное наказание	307
амбулаторная услуга	256
амбулаторное лечение	162
анамнез	17
антидискриминационный закон	346
апелляция	143
апелляция	213
апостиль	18
апробационный экзамен	360
арбитражная оговорка	59
аренда/наем	125
аренда с правом извлечения плодов	159
арендатор/наниматель	125
арендная плата / плата за наем	125
арест	357
арт-терапия	20
ассистент педагога (АП)	19
ассистирование, сопровождение;	
ассистирующее, сопровождающее лицо	18
аттестат о среднем (полном)	
общем образовании	344
аудит	21
аутизм	21

### Б

базовое социальное консультирование	193
бакалавр (Вс.)	23
бакалавриат	288
банк	24
банковские услуги	256
банковский счет с функцией овердрафта	319
банкомат (АТМ)	24
банк продовольствия	196
банкротство физического лица	24
беженец	323
бездомный человек; лицо без гражданства,	
апатрид	25
безналичный расчет	168
безработица	129
безработный	351
бесплатная услуга	256
бесплатная юридическая консультация	191
биометрическая карта (ePKP)	89
бланк почтового перевода	198
бланк, формуляр	76
болезнь Альцгеймера	17
больница	129
боссинг	25
брак	108
брак; бракосочетание	263
брак, зарегистрированный в органах ЗАГС,	
светский брак	263
бремя; обременение	25
бюджет	244
бюджетное учреждение	151
бюро консультации населения	134

### В

ввод объекта в эксплуатацию	94
ввозная, импортная таможенная пошлина	28
венеролог	333
Верховный административный суд ЧР	267
Верховный суд ЧР	267
взыскивать	342
взятка	322
виза	334
виза для нахождения в транзитной зоне	
аэропорта	335
виза на срок более 90 дней	335
виза на срок более 90 дней ввиду чрезвычайных	
обстоятельств	336
виза на срок до 90 дней	335
виза с целью получения готового разрешения на	
пребывание	336
вина	358
владелец	107
внутренне перемещенное лицо	155
водительское удостоверение, водительские	
права	149
водительское удостоверение, водительские	
права	217
вознаграждение патронатного воспитателя	143
возражение; отвращение	143
волонтер	53
воспитатель	340
воспитательная мера (в учебных заведениях)	340

## ИНДЕКС

временная виза	221	гинеколог	79	диагностическое учебно-воспитательное учреждение	48	Единый информационный центр, Единое справочное бюро для предпринимателей	122
временная защита	144	гинекология и акушерство	79	диплом	49	ежемесячное пособие патронатным воспитателям	231
временное пребывание (проживание)	171	глава края, краевой администрации	79	дипломатическая виза	335	ежемесячный доход	223
врач	102	гомосексуальность	80	дипломатическое представительство	329	<b>Ж</b>	
(врачебный) кабинет	149	город	113	дипломированный специалист (DiS.)	50	жалоба	173
врачебный/медицинский уход, обеспечиваемый предприятием/работодателем	164	городок	113	дискриминация	50	жалоба	287
врач-специалист	102	городская администрация	327	дисциплинарная мера	92	жилищная субсидия	63
врач страховой компании	103	госпитализация	81	дневное/очное обучение	289	жилищное пособие (PnB)	228
временная работа, подработка	25	государственная опека	331	добровольная, спонтанная, свободная миграция	114	<b>З</b>	
временный проездной документ	214	государственная полиция / Полиция ЧР	186	добровольное возвращение, добровольная репатриация	53	забота, уход, обслуживание, лечение	162
время работы	52	государственная программа интеграции (SIP)	285	доверенное лицо	364	заверение	158
вступительные экзамены	361	государственное медицинское страхование	183	доверенность	170	заверенная копия	159
вступление закона в действие	319	государственное управление	279	доверитель	225	завершение производства	249
вывозная, экспортная таможенная пошлина	29	государственный экзамен на получение аттестата о среднем (полном) общем образовании	360	доверитель	364	завещание	358
выговор	70	государственный экзамен по программе докторантуры	362	договор	260	заграничный паспорт	160
выговор от директора школы	71	государственный язык	87	договор дарения	260	задержание подозреваемого (мера процессуального принуждения)	344
выговор от классного руководителя	71	гражданин	133	договор купли-продажи	260	задержанный	345
выдворение	339	гражданин ЕС	133	договор найма жилого помещения / арендный договор	260	заказная бандероль	64
выдворение	342	гражданин третьей страны	134	договорная больница	129	заказная бандероль за границу	64
выездная виза	341	Гражданский процессуальный кодекс	246	договорное медицинское страхование	182	казачье письмо	64
выездная социальная услуга	259	гражданское общество	275	договор поднайма/субаренды	261	казачье почтовое отправление	355
вызов, повестка	220	гражданство	135	договор подряда	262	казачья	64
вызов экстренных служб	305	грант	78	договор поручения	262	закладные	284
вынужденная миграция	114	график платежей	273	договор страхования	179	заклучение и содержание под стражей определенных категорий лиц; наложение ареста	345
выписка	343	группа по присмотру и уходу за детьми	47	докторантура (аспирантура)	289	заклучение под стражу	332
выписка из отчетности в налоговых целях	343	группа продленного дня	301	доктор философии (Ph.D.)	58	заклучение, экспертиза	195
выписка из Реестра должников	343	<b>Д</b>		документ	57	закон	346
выписка из Реестра судимостей	343	данные	320	документ	105	законная сила	205
выписка из Торгового реестра	343	двусторонний договор	260	документ об обеспечении жильем	57	законный представитель	357
выписка по счету	343	двуязычный ассистент педагога (DAP)	19	документ, подтверждающий цель пребывания	314	закон об образовании	347
выплаты в рамках государственной социальной поддержки	43	дебетовая карта	89	долг	52	закон о высших учебных заведениях	350
выплаты в рамках пенсионного страхования	40	дееспособное лицо	154	долгосрочное пребывание (проживание)	170	закон о государственной социальной поддержке	349
выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности	40	дееспособность	293	доля в праве общей собственности	172	закон о гражданстве Чешской Республики	349
выплаты по долговременному уходу за нетрудоспособными гражданами	157	дееспособность гражданина	365	доля кооперативной собственности	172	законодательная новелла	132
выплаты по уходу за нетрудоспособными гражданами и детьми	156	дежурный прием	359	доля, часть	172	закон о занятости	350
выплачиваемая заработная плата	123	действие	320	домашнее насилие	59	закон о педагогических работниках	348
выпускник	13	дело	272	домохозяйство	274	закон о помощи в трудной жизненной ситуации	348
выпускной экзамен в учреждении профессионального образования высшего уровня	13	дело, процесс, производство	246	дом престарелых	59	закон о пребывании (проживании) иностранных граждан	348
выработка; результат работы	201	деменция, слабоумие	45	дом-убежище, приют	22	закон о предоставлении убежища	347
высшее учебное заведение, вуз	299	денежный штраф	308	дом-убежище; учреждение для беженцев	22	закон о социальном прожиточном минимуме и физиологическом прожиточном минимуме	350
высший суд	268	день	45	дополнительная защита	145	закон о социально-правовой защите детей	349
высылка, депортация	46	день отправки	45	дополнительное пенсионное страхование	167	закон о социальных услугах	349
выходной или нерабочий праздничный день	46	Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР (ОАМР)	139	дорожная автоинспекция	186	закон о хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах	137
вычеты из заработной платы	124	Департамент по предупреждению преступности МВД ЧР	140	доставка, вручение	64	законченное образование	65
<b>Г</b>		Департамент социального обеспечения	140	дотация	65	залог; депозит	91
гарантированная электронная подпись	176	депозит	88	доход	223	залог; (мед.) остановка	356
гендер	76	депортация; выдворение	339	доцент	53	залоговое право, право залога	206
гендерная идентичность	77	депортация иностранного гражданина	340	дубликат	67	зал ожидания; приемная	30
Генеральная дирекция Службы занятости ЧР	78	детские ясли	47	Дублинская система	295	замечание	302
генеральная доверенность	170	детский дом	47	<b>Е</b>		замещающая семья	163
Генеральный поставщик интеграционных услуг (GPS)	77	детский сад	297	Европейская экономическая зона, ЕЭЗ	74	запрет	346
гербовая марка	95	дефектолог	72	Европейский Союз, ЕС	73	запрет деятельности	346
гетеросексуальность	79	дефектология	72	единовременная выплата детям, оставшимся без попечения родителей	233	запрет на пребывание	346
гимназия	78	деяние, действие; разбирательство; переговоры	88	единовременное пособие при передаче ребенка патронатному воспитателю	231		
		диагноз	49	единовременное пособие при рождении ребенка	193		
		диагностика	48				

## ИНДЕКС

заработная плата	123	исполнительное производство; обращение		консультант по учебно-воспитательной работе	341	магистратура	289
заработная плата «супербрутто»		взыскания	74	консультации в сфере поиска работы	192	мафия	107
(начисляемая для расчета налога)	124	исполнительный совет муниципального		консультационные услуги	257	машина скорой помощи	251
зарегистрированное/гражданское партнерство	240	образования	136	консультирование, консультация	190	медиатор	111
застрахованный	184	испытательный срок	52	контролер	242	медиация	109
зачетная книжка, зачетка	82	истец	368	контроль, проверка, инспекция	96	медиация между сверстниками, ровесниками	110
защита	144	итоговый государственный экзамен	363	конфиденциальность	122	медицинское обследование	103
защитник	136	итоговый экзамен	363	кооператив	67	медицинское обслуживание	165
заявитель	159	ищущий работу	352	кооперативная квартира	26	медицинское страхование	183
заявитель, соискатель	365			копирайт	29	медпункт	156
заявка, заявление	223	<b>К</b>		копия	148	международная защита	145
заявление	366	кадастр недвижимости	91	коррекционно-педагогический центр (СПС)	270	Международная классификация болезней	114
заявление в полицию или прокуратуру	310	кадастровое управление	326	коррупция	98	международное удостоверение учащегося (ISIC)	87
заявление, декларация	209	календарные дни	46	коучинг	98	межкультурный/интеркультурный работник	202
заявление налогоплательщика в случае		каникулы	207	краевая администрация	327	меньшинство	111
получения дохода от занятости по найму	209	карта	88	краевое отделение Службы занятости ЧР	99	мера, мероприятие	148
заявление об оспаривании бездействия	368	карта на пребывание члена семьи гражданина ЕС	90	краевой/областной центр	113	мера поддержки	177
заявление об оспаривании решения		картотека, регистратура	91	краевой суд	266	местное самоуправление	250
административного органа	368	каска	181	кража	99	место нахождения лица, осуществляющего	
заявление ответственного представителя	209	кассационная жалоба	287	кража; отчуждение	140	предпринимательскую деятельность	122
заявление отвода	126	кассация	212	край, область	99	место, пункт	121
звание	80	кассация; надзорное производство	66	краткосрочное пребывание	171	методист по профилактике	112
злоупотребление; насилие	364	квалифицированная сертифицирующая		кредит	332	мигрант	115
		авторитетная инстанция	101	кредитная карта	89	миграционная амнистия	240
<b>И</b>		квалифицированная электронная подпись	175	кризисная интервенция	85	миграция	114
идентификатор категории платежа	294	квартира	26	кризисный центр	100	минимальная заработная плата	124
идентификатор назначения платежа	294	квартира в частной собственности	26	кружок (по интересам)	100	минимальные авансовые платежи по	
идентификационные данные	320	квартирный кооператив	68	ксенофобия	344	страховым взносам на социальное	
идентификационный номер, ИН (IČ)	32	квитанция	255	культуры	100	страхование самозанятых лиц	181
идентификационный номер		квитанция о приеме почтового отправления	171	куратор	100	минимум	115
налогоплательщика, ИНН (DIČ)	32	кибертравля, кибербуллинг	101			министерство	116
извещение через официальный		классный журнал	312	<b>Л</b>		Министерство внутренних дел ЧР (MV ČR)	119
информационный стенд	339	классный (относящийся к классу)	312	лагерь для беженцев	322	Министерство здравоохранения ЧР (MZ ČR)	120
иммиграция	81	классный руководитель	313	ЛГБТ+	103	Министерство иностранных дел ЧР (MZV ČR)	120
инвалидность	86	клиент	92	лесной детский сад (LMŠ)	297	Министерство культуры ЧР (MK ČR)	116
инвалидность и ограниченные возможности		клинический логопед	93	лизинг	101	Министерство обороны ЧР (MO ČR)	117
здоровья	360	клинический психолог	93	листок нетрудоспособности, больничный лист	244	Министерство образования, молодежи	
индекс, показатель; зачетная книжка, зачетка	82	книга записей актов гражданского состояния;		лист, свидетельство	104	и физической культуры ЧР (MŠMT ČR)	119
индивидуальный учебный план (IVP)	82	метрическая книга, метрика; орган ЗАГС	109	лица под угрозой социального исключения	265	Министерство окружающей среды ЧР (MŽP ČR)	121
инженер (Ing.)	86	когнитивные функции	94	лица, рассматриваемые совместно с заявителем		Министерство промышленности	
инкассо	83	командировка	200	154		и торговли ЧР (MPO ČR)	118
инклюзивное образование	84	комбинированное/очно-заочное обучение	289	лицензируемая предпринимательская		Министерство регионального развития	
инклюзия	83	Комиссия по вынесению решений в делах о		деятельность	369	ЧР (MMR ČR)	118
иностранный гражданин, иностранец	28	проживании иностранцев	95	лицо	153	Министерство сельского хозяйства	
институт	330	Комитет по правам иностранных граждан	338	лицо без гражданства	227	ЧР (MZe ČR)	121
интеграционный центр для беженцев Управления		командитное товарищество, товарищество на		лицо без облагаемых налогом доходов (OBZP)	153	Министерство транспорта ЧР (MD ČR)	116
учреждений МВД ЧР для беженцев (IAS)	281	вере	275	лицо в розыске	153	Министерство труда и социальных	
интеграция иностранцев	84	коммерческая корпорация; хозяйственное		лицо, признанное беженцем; лицо, обладающее		вопросов ЧР (MPSV)	117
Интегрированная система экстренных служб (IZS)	295	предприятие	98	статусом беженца	22	Министерство финансов ЧР (MF ČR)	116
интеллектуальная собственность	337	коммунальные, твердые бытовые отходы	95	лицо, участвующее в деле	249	Министерство юстиции ЧР (MSP ČR)	118
интервенция, вмешательство	85	Компания Pojišťovna VZP, a.s.	184	личные данные	320	моббинг	123
интеркультурная, межкультурная медиация	110	компенсационное пособие по беременности и		личный номер/код (RČ)	33	моногамный брак	108
	18	родам	232	лишение	359	мотивационное письмо	63
интеркультурный, межкультурный	85	Конвенция о статусе апатридов	321	лишение родительских прав	359	мошенник	178
интеркультурный, межкультурный медиатор	111	Конвенция о статусе беженцев	321	лишение свободы	308	муниципальная полиция	186
интернат	85	конституционная жалоба	287	логопед	106	муниципальное образование	135
интернат с особым режимом	60	Конституционный суд ЧР	267	логопедия	106	муниципальный	136
ипотека	81	конституция	331	ломбард	356	мэр	284
исключения из договорного медицинского		консул	97				
страхования	183	консульская легализация	291	<b>М</b>		<b>Н</b>	
исключения из страхования	179	консульская легализация	291	магистр (Mgr.)	107	наблюдательный совет	237
исковое заявление	368	консульский сбор	190	магистрат	107	наймодатель/арендодатель	210
		консульство	98				

## ИНДЕКС

наказание	307	норма; предписание; рецепт	219	производстве	149	патронажная услуга	257
наказание в виде лишения свободы	309	нормативный правовой акт	219	организация	151	патронатное воспитание	164
наказание в виде лишения свободы условно	309	нормы расходов на проживание	125	Организация Объединенных Наций по вопросам		патронатный воспитатель	167
накопление сбережений	277	нострификационный экзамен	361	образования, науки и культуры	151	паушальная сумма	161
наличные деньги	81	нострификация	132	организованная преступность	152	педагогический работник	204
наличный расчет	169	нотариус	132	Орган социально-правовой защиты		педагогическо-психологическая	
налог	33	ночной приют для бездомных, дом ночного		детей (OSPOD)	155	консультация (PPP)	165
налог на добавленную стоимость, НДС (DPH)	34	пребывания, ночлежка	131	органы публичной власти	150	педиатр, детский терапевт	102
налог на доходы физических лиц, НДФЛ	34	<b>О</b>		ордер на арест	357	пенсионная система	167
налог на наследование и налог на дарение	34	обвиняемый	138	оригинал документа, подлинник	218	пенсионное страхование	180
налог на недвижимое имущество	34	обжалование	212	ортопед	152	пенсионный	167
налог на прибыль юридических лиц, НДСЮЛ	35	обменный пункт	260	основная школа	300	пенсионный фонд	167
налоговая база	37	обогащение за счет кабальной сделки	104	основная школа искусств (ZUŠ)	300	пенсия	69
налоговая декларация	38	образовательная специальность	288	основные права человека	206	пенсия вдовам и вдовцам в связи с потерей	
налоговая ставка	38	обучение	288	особая лицензия для занятий		кормильца	70
налоговое консультирование	191	общее собрание	255	предпринимательской деятельностью	369	пенсия по инвалидности	69
налоговое уведомление на уплату подоходного		общее собрание участников общества	332	особые образовательные потребности (SVP)	272	пенсия по старости	70
налога	35	общезитие гостиничного типа	314	осужденный	143	пенсия сиротам в связи с потерей кормильца	69
налоговое управление	326	общественное объединение	134	ответственный представитель	356	пеня, неустойка	166
налоговые вычеты	35	общественно опасное деяние, совершенное		отдел, департамент	139	переговоры	341
налоговые вычеты	39	несовершеннолетним	214	отделение	140	переподготовка	241
налоговый	38	общественно полезная организация	276	Отделение по вопросам пребывания		переселение	222
налоговый агент	35	общественный городской транспорт (MHD)	64	иностранцев (OPC)	141	период, срок	52
налоговый вычет на плательщика подоходного		общество с ограниченной		Отделение социально-правовой защиты		петиция	168
налога с физических лиц	36	ответственностью (ООО)	276	детей при городской администрации (OSPOD)	141	печать (круглая)	239
налоговый период	359	общество, товарищество	274	отказ	352	письменный судебный переводчик	268
налоговый резидент	39	Общий регламент о защите персональных		открепительное удостоверение	218	письмо	60
налогоплательщик	39	данных (GDPR)	133	открытие производства; возбуждение дела	249	письмо с вручением лично адресату	61
наложенный платеж	52	общинная медиация	110	отринология	152	письмо с вручением лично адресату или	
нападение	222	общинное планирование социальных услуг	257	отправитель	141	доверенному лицу	60
наследство	45	общинный работник	203	отпуск	66	письмо с желтой полосой	63
национальное меньшинство	111	объяснительная записка	147	отпуск по беременности и родам	66	письмо с зеленой полосой	62
национальное удостоверение личности	215	обычная посылка	24	отпуск по уходу за ребенком	66	письмо с красной полосой	61
национальность	127	обязанность, обязательство	198	отсрочка	142	письмо с полосой определенного цвета	61
Национальный педагогический институт		обязанность по уплате налога	38	отсрочка исполнения приговора в виде		письмо с синей полосой	62
Чешской Республики (NPI ČR)	127	обязательное дошкольное образование	199	лишения свободы	142	письмо с фиолетовой полосой	62
начисляемая заработная плата	123	обязательное к исполнению указание	358	отсрочка при поступлении в школу	142	план педагогической поддержки (PLPP)	168
невролог	129	обязательное образование, обязательное		отсутствие судимостей	310	пластиковый полис обязательного	
недвижимость	129	посещение школы	199	отцовское пособие по уходу за		медицинского страхования	216
недействительный брак	108	посещение школы		новорожденным ребенком	157	плата за водоснабжение и водоотведение	337
недействительный паспорт	161	обязательное страхование автогражданской		отцовство	158	плата за вывоз мусора	190
нежилые помещения	211	ответственности, ОСАГО	245	отчет о доходах и расходах	220	плата за пользование телерадиовещанием	189
некоммерческое партнерство, объединение	277	обязательный к исполнению	357	Офис омбудсмена (KVOP)	88	плата, сбор	189
неопределенный срок	52	обязательный порядок действий	358	официальное заверение документов		платеж	273
неосторожность (форма вины)	358	ограничение дееспособности	147	и подписей	158	платеж посредством перевода	169
неправительственная некоммерческая		ограничение дееспособности	293	официальное заключение	284	платеж, расчет	168
организация (НКО/НПО)	151	ограниченное вещное право на объект		официальное почтовое отправление	355	плательщик	169
непрерывное образование (CŽV)	26	имущества, обременение	26	официально заверенная /		плательщик	190
неродственное патронатное воспитание	165	ограниченный доступ на рынок труда	172	засвидетельствованная подпись	175	плательщик налога на добавленную стоимость	169
несовершеннолетний	122	ознакомление с материалами дела	273	официальный информационный стенд	329	поверенный	225
несовершеннолетний	130	оказание медицинской помощи	156	официальный язык; рабочий язык, язык		подача заявления	367
несовершеннолетний без сопровождения	130	окулист, глазной врач	102	переговоров	87	подготовительный, нулевой класс	225
нестраховые социальные выплаты	44	омбудсмен, уполномоченный по		официальный ящик в государственной		подозреваемый	172
Нижняя палата Парламента ЧР	58	правам человека	146	системе электронного документооборота	39	подпись	174
низкопороговое учреждение	353	онкология	147	<b>П</b>		подразделение/отдел полиции	187
номер	31	опекун	194	пакет документов; реквизиты заявления	367	подсудимый	138
номер банковского счета	31	определенный срок	52	Палата депутатов Парламента ЧР	194	позитивная дискриминация	200
номер документа, дела; регистрационный,		оптовая торговля	333	Парламент ЧР	160	покупатель	139
исходящий номер	31	орган	149	паспорт	160	полигамный брак	108
номер дома	32	орган государственного управления	149	паспорт резидента-негражданина	160	поликлиника	187
номер дома согласно возрастной нумерации,		орган ЗАГС	327	паспорт транспортного средства	218	полис медицинского страхования	
порядковый номер дома (по району)	32	орган, задействованный в уголовном				выезжающих за рубеж	180
норма	131					полиция	185

полиция по делам иностранцев	186	право преимущественной покупки	206	прогул	357	район	146
полное товарищество	277	право; требование	127	проездной документ	57	районная школа, школа по месту жительства	297
положение; назначение	330	пражский проездной билет «Литачка» (Lítačka)	106	проект «Кенгуренок» (Klokánek)	93	районные управления социального обеспечения	279
получатель	224	Пражское управление социального обеспечения (PSSZ)	279	прожиточный минимум	115	районный суд	267
помещение	211	праздник	291	производственная травма	201	рамочная учебная программа (RVP)	238
помещение, служащее для осуществления предпринимательской деятельности	211	пребывание, проживание	170	производственное помещение	214	расизм	238
помощь	188	предварительная, временная мера; мера по обеспечению иска; мера пресечения	148	производство по делу об административном правонарушении	247	распоряжение, указание, предписание	127
помощь, пособие	176	предварительная/краткая апелляция жалоба	144	производство по делу о банкротстве	246	расстройство аутистического спектра	194
попечитель	147	предварительное заявление	366	прокуратура	285	расторжение	343
поручительство	245	преддипломное обучение	290	прокурор	357	расходный кассовый ордер	58
порядковый номер	33	предметная/родовая юрисдикция, подведомственность	227	прописные, печатные буквы	81	расходы на проживание	125
порядковый номер дома (по улице)	31	предприниматель, бизнесмен	174	просроченный паспорт	161	расчетная база	342
порядок назначения и выплаты стипендий	286	предпринимательская деятельность, обусловленная квалификационными требованиями	371	просрочка	208	расчетный доход	223
порядок обучения и аттестации	246	предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления	370	противоправное деяние	88	расчетный листок	343
послеоперационный уход	164	предпринимательское свидетельство	372	протокол	214	расчетный период	243
пособие	228	предраассудок	220	профессор	209	реабилитационный уход	164
пособие, выплачиваемое в период прохождения профессиональной переподготовки	176	представитель	356	профилактика	207	реабилитация (лечебная)	241
пособие детям, оставшимся без попечения родителей	233	представитель	356	профилактический осмотр	208	реальное обременение	26
пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе (PnP)	229	представительный орган муниципального образования	136	профилактический уход	164	ребенок	50
пособие на мобильность	228	предупредительные меры	207	профсоюз	140	ребенок, находящийся на иждивении	51
пособие на погребение	178	предупреждение	126	процентная ставка	252	ребенок с родным языком, отличным от чешского (OMJ)	50
пособие на покрытие нужд ребенка	229	предупреждение от классного руководителя	126	процентная ставка	323	регистрация	172
пособие на приобретение легкового автомобиля	229	прекращение производства	250	проценты	323	регистрационная карта пенсионного страхования	180
пособие на пропитание / нецелевое пособие малообеспеченным гражданам (PnŽ)	231	препятствия для выезда за границу	220	процессуальное действие	321	регистрационный лист	352
пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи (PnD)	222	преступление	311	процессуальные издержки	246	регистрационный номер постройки	31
пособие на специальное приспособление	230	преступление	363	психиатр	234	регистрация права в кадастре недвижимости	91
пособие по безработице	177	преступление небольшой или средней тяжести	218	психиатрическая лечебница, психиатрическая больница	234	регистр, реестр	239
пособие по беременности и родам (PPM)	188	преступление, совершенное по неосторожности	311	психическое, душевное расстройство	68	регулируемая профессия	241
пособие по временной нетрудоспособности	128	преступная неосторожность	128	психоактивное вещество	235	регулярный доход	223
пособие по уходу за ребенком	232	преступник	159	психогигиена	235	регуляционный сбор	190
посредник	365	преступник	364	психолог	236	редпринимательская деятельность	369
поставщик; подрядчик	54	преступное легкомыслие	128	психологическая/психотерапевтическая консультация	192	реестр	241
постановление	339	претензия, возражение; отвод	126	психологическая травма, психотравма	235	Реестр автотранспортных средств	239
постдипломное обучение	290	преюдициальный вопрос, запрос	219	психопедагогика	236	Реестр должников	239
постоянное место жительства, адрес постоянного проживания	15	прививка	138	психотерапевт	236	Реестр субъектов предпринимательской деятельности	372
постоянное проживание; адрес постоянного места жительства	171	привод	220	психотерапия	236	Реестр судимостей	309
посттравматический уход	164	приговор	244	публичное управление	280	режим тишины в ночное время	131
посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)	195	прием на обучение; набор персонала	224			резидент ЕС с разрешением на долгосрочное пребывание (проживание)	51
посылка; сверток	24	Приемная краевого отделения				реквизиты для оформления счета (фактуры)	320
потерпевший	196	Службы занятости ЧР	95			религиозный праздник	292
похвала (в школе)	178	приемный день	46			ремесленная предпринимательская деятельность	370
почта	196	признаваемая электронная подпись	176			реминисцентная терапия	242
почтовая оплата, почтовый сбор	196	приложение In Karta	83			реминисценция, воспоминания	242
почтовое отправление	355	приложение к диплому	54			референдум	239
почтовый индекс	33	приматор (мэр статутного города)	208			рецепт	219
правила внутреннего распорядка в доме	60	принудительные меры воспитательного воздействия	145			решение	243
правила внутреннего распорядка в доме	245	принцип невысылки	354			решение; постановление; определение (суда или административного органа)	330
правила внутреннего распорядка (учебного заведения)	302	приостановление производства (по делу)	247			родильный дом	194
правила, порядок, кодекс	245	приходный кассовый ордер	58			родитель-одиночка	152
право	206	пробация	208			родительская ответственность	242
правонарушение	45	проверка легальности нахождения иностранца на территории страны	96			родительское собрание	313
право, полномочие	148					родной язык, отличный от чешского	141
						родственное патронатное воспитание	163
						розничная торговля	107
						розыск; поиск	161



## С

самозанятое лицо (OSVČ)	153
самозанятость (SVČ)	251
самоуправление	250
санаторно-курортное лечение	162
санкция	252
сберегательный счет	319
сборник, собрание, свод законов (Sb.)	253
сбор пожертвований	333
свидетель	292
свидетельские показания	292
свидетельствование верности копии	334
свидетельство о браке	105
свидетельство о брачной дееспособности	109
свидетельство о гражданстве	156
свидетельство о праве собственности	104
свидетельство о присвоении профессии	105
свидетельство о рождении	105
свидетельство о смерти	105
свободная предпринимательская деятельность	371
свободный доступ на рынок труда	337
сексуальная ориентация	253
семейное положение	243
семестр	253
Сенат Парламента ЧР	253
сервитут	259
сертификат	28
сертификат о прививках	215
сила / срок действия	169
символ, идентификатор	294
симптом	294
синдром Аспергера	20
синяя трудовая карта	89
система	295
система Bakaláři	23
система образования	304
скорая медицинская помощь	259
Служба безопасности ЧР по работе с информацией (BIS)	256
Служба занятости Чешской Республики (ÚP ČR)	324
служба поддержки клиентов	259
служба, услуга	256
смена; обмен	260
собеседование при приеме на работу	202
собственность	337
совершеннолетнее лицо	363
совершеннолетний ребенок, находящийся на иждивении	51
совет	237
совет управляющих	237
совокупный месячный доход	223
соглашение	55
соглашение о выполнении работ (DPP)	56
соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового договора	56
соглашение о трудовой деятельности (DPČ)	55
соглашение о трудовых отношениях без заключения трудового договора	55
сожитель/сожительница	67
соискатель международной защиты	366
соматопедия	266

сообщество, комьюнити, община	96
соотечественник, земляк	99
сопроводительное письмо	63
сопроводительные документы к заявлению	366
сортировка отходов	312
состав преступления	255
социальная педагогика	264
социальная работа	264
социальное исключение	265
социальное консультирование	192
социальное страхование	182
социально-реабилитационный центр	290
социальные выплаты гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении	42
социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (OZP)	42
социальные выплаты по безработице	43
социальные выплаты, пособия	40
социальные выплаты, пособия	44
социальные патронатные выплаты	41
социальные услуги	258
социальный кооператив	68
социальный куратор для взрослых	100
социальный куратор для молодежи	101
социальный педагог	263
социальный переводчик	306
социальный работник	204
специальная педагогика	271
специальная школа	298
специальное социальное консультирование	191
специальный идентификационный код	294
специальный педагог учебного заведения	303
специальный педагог, учитель-дефектолог	271
список присутствующих, явочный лист	208
справка об обучении	197
справка о пребывании (проживании)	197
справка о пребывании (проживании) с историей/выпиской предыдущих разрешений на пребывание	197
справка о трудовом стаже	105
среднее специальное училище (SOU)	287
среднее учебное заведение	298
средняя заработная плата	124
средства	213
средства для пребывания в стране	213
срок	104
срок давности	210
срок платежа	46
срок уведомления о расторжении	343
стадия процесса	248
Станция технического контроля (STK)	284
старший преподаватель	20
статутный город	113
стаффинг	283
стационарная услуга	257
стационарное лечение	163
стационарный телефон	168
степень; звание	306
стипендия	286
столица Прага	113
стоматолог, зубной врач	103
страхование	180

страхование домашнего имущества	181
страхование жизни	184
страхование ответственности	181
страхование от несчастных случаев и болезней	182
страховое возмещение	180
страховой	179
страховой случай	179
страховщик	178
страховые социальные выплаты	44
студенческая столовая	112
студенческое общежитие	288
субаренда/поднаем	173
субъект, на который возложена обязанность по администрированию налога; референт управления по налогам и сборам, налоговый инспектор	36
суд	266
судебное разбирательство	247
судебные расходы	268
судебный	268
судебный перевод	268
судебный пересмотр решения административного органа	269
судебный эксперт	270
сурдопедагогика	291
счет	319
счет(-фактура), инвойс	74

## Т

табель учета рабочего времени	342
талон	198
таможенная пошлина	28
таможенник	26
таможенное управление	278
таможенное управление	325
таможенный сбор	189
тариф, ставка	252
творческий экзамен	362
текущий счет, расчетный счет	319
терапевт	102
терапевт, врач по внутренним болезням	85
терминал Czech POINT	29
территориальная юрисдикция, подсудность	227
технический осмотр транспортного средства	97
технический работник школы; сторож школы	304
тифлопедагогика	313
товарищество собственников жилья (SVJ)	273
торговля людьми	138
торговля; магазин	136
торговый	137
Торговый реестр	137
торжественная церемония вручения диплома	210
травля, буллинг	295
травма (медицина)	307
трудоустройство	90
трудоустройство	201
трудоустройство	261
Трудовой кодекс	351
трудоустройство	200
тяжелое материальное положение	79

## У

убежище	21
убежище по гуманитарным основаниям	22
убийство	338
уведомление о вручении	54
уведомление о необходимости устранения выявленных нарушений при подаче заявления	367
уголовная ответственность	310
уголовное производство	248
Уголовно-процессуальный кодекс ЧР	310
уголовный	310
Уголовный кодекс ЧР	310
удержанный налог у источника выплат	37
удостоверение	214
удостоверение гражданина ЕС / члена семьи	
гражданина ЕС о наличии разрешения на постоянное проживание	216
удостоверение инвалида	215
удостоверение личности	217
удостоверение о праве получения корреспонденции на основании доверенности	217
удостоверение, свидетельство	156
уклонение от уплаты налога	39
умственная отсталость, ретардация	112
умышленная форма вины	358
умышленное преступление	311
университет третьего возраста	322
Уполномоченный по правам человека (уполномоченный) представитель в суде	334
управление	364
Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев	325
Управление по вопросам международно-правовой защиты детей (ÚMPOD)	324
Управление учреждений МВД	
ЧР для беженцев (SUZ)	280
управляющий	282
управляющий имуществом	283
уролог	323
урология	324
условия	173
условия труда, рабочие условия	173
услуга социальной активизации	258
услуги pro bono publico	257
устав	284
уставный директор	88
уставный орган (исполнительный орган общества, предусмотренный уставом)	150
устное разбирательство; устные переговоры	88
устный переводчик	306
устный судебный переводчик	306
усыновитель/удочеритель	156
усыновление/удочерение	14
усыновленный/удочеренная	156
уход в хосписе, паллиативная помощь	162
учебный год	302
учет	73
учет заработной платы	73
училище искусств; консерватория	97
учреждение для беженцев	23
учреждение для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев	280

## ИНДЕКС

учреждение для детей, нуждающихся в немедленной помощи (ZDVOP)	353
учреждение профессионального образования высшего уровня	299
учреждение; устройство	353

## Ф

фактическая годовая процентная ставка (ФГПС)	252
факультетская больница	129
фандрайзинг	76
фармакотерапия	74
физиологический минимум	115
физическое лицо	153
фиксированный вычет из налоговой базы	161
фиктивный брак	109
фикция	75
фикция вручения	75
фикция права на пребывание	75
филиал, отделение	170
финансовая отчетность	319
финансовая поддержка семьи	176
Финансовое управление ЧР	279
финансовые средства	214
финансовый управляющий в деле о банкротстве	282
фирма; фирменное наименование	76
фонд	76

## Х

халатность	128
хирург	81
хищение	364
хозяйственное общество	275
хозяйственное общество или хозяйственное товарищество	137

## Ц

целевая группа социальной услуги	28
целевое накопительное финансирование жилья	277
цель пребывания	314
цель пребывания: защита на территории	315
цель пребывания: научные исследования	318
цель пребывания: начало осуществления предпринимательской деятельности	318
цель пребывания: обучение	317
цель пребывания: поиск работы	315
цель пребывания: пребывание по чрезвычайным обстоятельствам	317
цель пребывания: предпринимательская деятельность	316
цель пребывания: прочее	316
цель пребывания: совместное проживание семьи	316
ценная посылка	24
ценник	27
централизованное инкассо платежей населения	255
центр временного пребывания беженцев	
Управления учреждений МВД ЧР для беженцев	

(PoS)	281
центр временного содержания иностранных граждан (ZZC)	354
центр кризисного вмешательства	86
Центр по поддержке интеграции иностранцев (CPIIC)	27
центр приема беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (PFS)	282
церковный брак	263

## Ч

частная собственность	337
чек	320
чешская школьная инспекция (ČŠI)	30
чешский язык как второй (ČJDJ)	30
чешский язык как иностранный (ČJCJ)	30
Чешское управление социального обеспечения (ČSSZ)	278
чиновник, государственный / муниципальный служащий	329
член врачебно-экспертной комиссии	102
член, представитель	226
член семьи	226
член семьи гражданина ЕС	226
чрезвычайное положение	132

## Ш

шантажист	338
Шварц-система	305
Шенген	254
Шенгенская информационная система (SIS)	254
Шенгенский кодекс о границах	254
шенгенское пространство, шенгенская зона	255
школа	296
школа на открытом воздухе	296
школьная зрелость	304
школьная учебная программа (ŠVP)	303
школьное консультационное учреждение	304
школьный дневник	367
школьный клуб	301
школьный консультационный пункт (ŠPP)	301
штраф	184
штраф в порядке сокращенного производства	224
штраф на месте / штраф в порядке сокращенного производства	185

## Э

экзамен	360
экзамен на получение ученой степени без прохождения образовательной программы; итоговый государственный экзамен (в медицинских вузах)	362
экзамен на профессиональную пригодность	363
экземпляр	286
экспертное заключение	195
экстрадиция	74
экстренная материальная помощь (MOP)	188
электронная подача заявления	366
электронная подпись	174
«Электронный учет выручки» (EET)	72
эмиграция	72
этический кодекс	72
этническое меньшинство	111

## Ю

ЮНЕСКО	322
юридическая ответственность	205
юридическая сила нормативного правового акта	169
юридическая фикция	205
юридический, правовой	205
юридическое лицо	154
юрисдикция	227
юрист	206

## Я

язык	87
языковая школа	297

# ČESKO-RUSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Jan Matěj Bejček, Jana Magdaléna Vlastníková (Eds.)

**Vydala:** InBáze, z. s.

Legerova 357/50, 120 00 Praha 2

**tel.:** +420 739 037 353

**e-mail:** info@inbaze.cz

**web:** www.inbaze.cz

jako druhé přepracované a rozšířené vydání

**Redakční úprava a korektura:** Jana Magdaléna Vlastníková

**Grafická úprava a sazba, obálka:** David Babka, Ilya Bazhanov,  
Jáchym Moravec a Pavla Nečásková

**Použité písmo:** IBM Plex

**Počet stran** 401

**Vydání druhé,** 2022

**Tisk:** Tiskservis – Jiří Pustina

© InBáze, z.s., 2022

ISBN 978-80-907613-2-2 (print)

ISBN 978-80-907613-3-9 (pdf)

Slovník pro interkulturní práci je určen všem pracovníkům – profesionálům, kteří se věnují asistenci a tlumočení cizincům ve veřejných institucích či jinak ve své práci přichází do kontaktu s lidmi s odlišným mateřským jazykem. Slovník je koncipován jako překladově-výkladový, což znamená, že většina termínů je spojena s odborným výkladem v českém a v dalším jazyce.

Toto přepracované a rozšířené vydání původního Slovníku z roku 2014 zahrnuje více než **1300 hesel** z oblastí, s nimiž se cizinci během svého života v ČR mohou nejčastěji setkat, např. V souvislosti s řešením každodenních situací. Vybraná slovní zásoba se týká cizinecké legislativy, migrace, azylu, integrace, pracovního práva, systému sociálního zabezpečení, sociální práce a sociálních služeb, školství, zdravotnictví, podnikání, bydlení, neziskových organizací či veřejné správy a dal.

